

Slavica 50th Anniversary Reissue

ОУСТАВЪННЪРАСМА
Т
Н
Н
О
Д
Н
Ш
П
ПА
НА
АН
С
Ш
Т
Н
Н

MEDIEVAL SLAVIC TEXTS

ПАТ
НА
АН
С
Ш
Т
Н
Н

OLD AND MIDDLE RUSSIAN TEXTS

У
Ш
Т
Н

COMPILED BY CHARLES GRIBBLE

From the Publisher

This book represents the first in a series of reprints of notable titles published by Slavica and long out of print. We are restoring these titles to print and making them available as free downloads from our website, slavica.indiana.edu, in honor of Slavica's fiftieth anniversary. Yes, we are officially middle-aged. Founded by four graduate students at Harvard in 1966, Slavica published its first book in 1968, *Studies Presented to Professor Roman Jakobson by His Students*. To celebrate Slavica's jubilee, we are releasing in .pdf format, no strings attached, scans of twelve out-of-print titles. Enjoy these books, tell your friends, and feel free to share them with colleagues and students.

Medieval Slavic Texts, Volume 1 is a collection of medieval texts, reprinted for students of Slavic philology, and representing a wide range of genres, language variants, and orthographic systems. As the title implies, the original intention was to continue the series with later texts, but this never actually happened, and now that many medieval Slavic texts have been posted to the Internet, it is probably unnecessary. Nevertheless, this collection provides a selection of useful texts in accessible form. It should be noted that in the original print work, most pages were presented in portrait orientation, but some were landscape, and in this .pdf version we have rotated these pages to make them suitable for on-screen reading. Our sincere thanks to Charles E. Gribble, co-founder and long-time owner of Slavica, for granting permission for this reprint. The publisher welcomes comments on this and other forthcoming out-of-print titles to be restored in this series.

*George Fowler
Director, Slavica Publishers
Bloomington, Indiana
21 March 2016*

MEDIEVAL SLAVIC TEXTS

by
Charles E. Gribble

Volume 1
Old and Middle Russian Texts

First Edition

SLAVICA PUBLISHERS, INC.
P.O. Box 312
Cambridge, Mass. 02139

For a complete listing of our publications,
please write to:

Slavica Publishers, Inc.
P.O. Box 312
Cambridge, Mass. 02139

Second Printing

© Copyright 1973 by Charles E. Gribble
for editorial content. All
rights reserved.

TABLE OF CONTENTS

<p>Introduction 6</p> <p>List of Illustrations 7</p> <p>1. Древнейшие иностранные источники о русском языке 9</p> <p>2. Остромирово евангелие 12</p> <p>3. Параллельный текст из евангелий Зографского, Саввина, Остромирова и Мариинского 24</p> <p>4. Тмутороканская надпись 1068 г. 27</p> <p>5. Святославов Изборник 1073 г. 27</p> <p>6. Изборник 1076 г. 34</p> <p>7. Архангельское евангелие 54</p> <p>8. Новгородские служебные минеи 1095 - 1097 гг. 56</p> <p>9. Куприяновские листы 59</p> <p>10. Синайский патерик 61</p> <p>11. Туровское евангелие 69</p> <p>12. XIII слов Григория Богослова 71</p> <p>13. Житие Кондрата 74</p> <p>14. Житие Феклы 75</p> <p>15. Древнерусские надписи Софии Киевской 77</p> <p>16. Запись Мстиславова евангелия 80</p> <p>17. Мстиславова грамота 80</p> <p>18. Галицкое четвероевангелие 1144 г. 82</p> <p>19. Нижегородский нотный кондакарь 83</p> <p>20. Порфирьевский листок нотного стихираря 84</p> <p>21. Буслаевский стихирарь 85</p> <p>22. Евангелие Моск. Синод. Типографии № 5 86</p> <p>23. Пролог Моск. Синод. Типографии № 155 87</p> <p>24. Азбучная молитва Константина Болгарского 88</p>	<p>25. Успенский сборник 89</p> <p>26. Надпись на чаре Володимира Давидовича до 1151 г. 122</p> <p>27. Надпись на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г. 122</p> <p>28. Вкладная Варлаама Хутынскому монастырю после 1192 г. 122</p> <p>29. Житие Нифонта 1219 г. 123</p> <p>30. Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригю и Готским берегом 1229 г. 125</p> <p>31. Договорная грамота Александра Ярославича Невского и новгородцев с немцами 1262 - 1263 г. 128</p> <p>32. Договорная грамота Новгорода с великим князем Ярославом Ярославичем 1264 или 1265 г. 129</p> <p>33. Духовное завещание новгородца Климента до 1270 г. 130</p> <p>34. Русская правда по Новгородской Кормчей 1282 г. (а) 131 (б) 172</p> <p>35. Грамота Новгородского князя Андрея Александровича 1294 г. 133</p> <p>36. Договор Тверского князя Михаила Ярославича с новгородцами 134</p> <p>37. Рядная Тешаты с Якимом до 1299 г. 135</p> <p>38. Грамота Полоцкого епископа Иакова к рижанам около 1300 г. 135</p> <p>39. Грамота Новгородского князя Андрея Александровича и посадника Семена 1301 г. 135</p> <p>40. Хроника Георгия Амартола 136</p>
---	--

41. Новгородская летопись по Синодальному списку	137	61. Грамота князя Юрия Святославича о союзе с королем польским и литовским Володиславом 1386 г. . .	180
42. Слово Кирилла Туровского на антипасху	142	62. Грамота Псковского посадника Сидора в Ригу	181
43. Духовная грамота Ивана Калиты . .	145	63. Грамота вдовы Полоцкого князя Андрея в Ригу	181
44. Договорная торговая грамота Полоцка с Ригой	147	64. Грамота Новгородского посадника Александра Фоминича в Ригу . .	181
45. Духовная грамота Симеона Гордого	148	65. Грамота Новгородских наместников Ивана и Василия в Юрьев . . .	182
46. Духовная грамота Дмитрия Ивановича до 1378 г.	149	66. Грамота Новгородского посадника Василия Никитича в Ригу . . .	182
47. Летопись по Лаврентовскому списку	150	67. Две грамоты из Новгорода в Ригу по делу Труфанова	183
48. Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку	164	68. Летопись по Ипатьевскому списку .	184
49. Продажная Хоньки Васковой 1378 г.	169	69. Грамота Псковского князя Ивана Александровича 1463-1465 гг. .	191
50. Псковский пролог 1383 г.	170	70. Задонщина	192
51. Грамота Галицкого старосты Бенка .	171	71. Александрия	195
52. Договор Новгорода с Тверским князем Михаилом Ярославичем . . .	173	72. Слово о законе и благодати Киевского митрополита Илариона . .	198
53. Грамота великого князя Ольга Ивановича Рязанского 1356 г. . . .	173	73. Донат в русском переводе	203
54. Двинские грамоты (а)	174	74. Поучение Новгородского епископа Луки	207
	(б)	209	
55. Договор князей Евнутия, Кейстута и Любарта Гедиминовичей и Юрия Корятовича с Назимиром королем польским 1350 г.	175	75. Хождение игумена Даниила	208
56. Подтвердительная грамота князя Глеба Александровича около 1300 г.	175	76. Псковская судная грамота	212
57. Грамота Галицкого старосты Гневоша 1393 г.	176	77. Слово о полку Игореве	213
58. Грамота князя Федора Ростиславича по судному делу о немецком колоколе 1284 г.	176	78. Повесть о разорении Рязани Батыем	220
59. Подтвердительная грамота князя Федора Ростиславича 1284 г. . .	176	79. Хождение за три моря Афанасия Никитина	222
60. Договор неизвестного Смоленского князя с Ригю и Готским берегом	177	80. Духовная Ивана Юрьевича Грязного 1579-1580 г.	226
		81. Домострой	227
		82. Стоглав	229
		83. Беседа Сергия и Германа валаамских	231
		84. И. С. Пересветов	232
		85. Переписка Ивана Грозного с Василием Грязным	234

86.	Послание Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь	239
87.	Хронологическая статья Кирика	241
88.	Слово Даниила Заточника	246
89.	Исторические повести и сказания начала XVII в.	248
90.	Песни Джемса	251
91.	Уложение Алексея Михайловича	251
92.	Котошихин "О России в царствование Алексея Михайловича"	257
93.	Протопоп Аввакум	262
94.	Стихотворения Симеона Полоцкого	267
95.	Повесть о Горе-Злочастии	269
96.	Грамоты Степана Разина	272
97.	"Грамматика" Мелетия Смотрицкого	272
98.	Грамматика Лудольфа	276
99.	Подлинник о книжном переплете	278
100.	Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту	279
101.	Правая грамота Михаилу Казнакову	282
102.	Повесть о византийском царе Михаиле	283
103.	Повесть о Савве Грудцыне	285
104.	Новгородские грамоты на бересте	286
105.	Письмо архиепископа Макария	301
106.	Письмо В. Ф. Выскребенева	301
107.	Письмо И. Романова	301
108.	Письмо Д. Гостева	301
109.	Письмо П. Тимофеева	302
110.	Письмо С. Волкову	302
111.	Письмо И. Дашкова	302
112.	Письмо митрополита Иона	303
113.	Письмо Ф. Филипова	303
114.	Письмо от крестьянина Е. Клементьева	303
115.	Письмо В. Семенова	304
116.	Письмо В. Челищева	304
117.	Письмо И. Львова	305
118.	Письмо попа Ивана Васильева	305

119.	Письмо архимандрита Макария	305
120.	Письмо Б. Овсянникова	306
121.	Письмо И. Губина	306
122.	Письмо И. Данилова и старосты Г. Моксакова	307
123.	Письмо Ф. И. Пазухина	308
124.	Челобитная старосты, целовальника и крестьян с. Елец	308
125.	Челобитная крестьянина Ф. Деткова	309
126.	Челобитная крестьян-погорельцев Ивана и Тимофея	309
127.	Записи песен	309
128.	Песня	309
129.	Запись песни	310
130.	Челобитная попа Сергея и дьякона Андрея	310
131.	Челобитная И. К. Безобразова	310
132.	Челобитная А. Бермацкого	311
133.	Челобитная П. Красного	311
134.	Челобитная П. Гаврилова	312
135.	Челобитная Ю. Дмитриева	312
136.	Челобитная Н. И. Квашенинникова	312
137.	Челобитная В. Шорина	312
138.	Челобитная Т. Тимофеева	313
139.	Сговорная запись стольника М. Ф. Ртищева о женитьбе	313
140.	Перевод немецкой тетради с вестями	314
	Таблица обозначения чисел буквами	319

INTRODUCTION

The second edition of Volume 1 of Obnorskiĭ and Barxudarov's Хрестоматия по истории русского языка appeared over twenty years ago. Even at that time it was not fully satisfactory, since it was very weak on eleventh and twelfth-century texts (e.g., it included nothing from the *Uspenskiĭ Sbornik*). Subsequent discoveries and new editions of previously known documents have made it even more deficient. Other, smaller collections of Old Russian texts published during the last two decades are even less complete. This first volume of my book is an attempt to give the serious student and teacher a reasonably well-rounded selection of Russian texts from the eleventh through the seventeenth centuries. It includes essentially all of the texts in Volume 1 of Obnorskiĭ and Barxudarov's book (for details, see Volume 2 of my book), but the material from Obnorskiĭ and Barxudarov makes up only a little over half of my Volume 1. The remainder is supplementary material from a variety of sources.

It was not always possible to include everything that I would have liked to include. In many cases the available editions were not clear enough to permit photo-copying. In other cases there were copyright problems. Nevertheless, I am confident that the present work will be adequate for the needs of most students and teachers.

Because of the prohibitive cost of typesetting texts of this nature in the West,

it has been necessary to work entirely with offset reproduction of books or copies of texts. Because the original editions were often printed on paper of high acid content, which has since turned yellow or brown, some of the reproductions are unavoidably smudged or shadowed.

The arrangement of material has been dictated by technical reasons and considerations of economy. There is no reason why the user should pay book prices for blank note paper, so I have not worried about leaving extra space around the texts for notes, etc. Although the order of the texts is basically chronological, it has not been possible to carry out this principle with complete consistency. In two cases (#34 and #54) a text or series of related texts appears in two places for technical reasons.

Volume 2 of this work is under active preparation and should appear in late 1974. It will contain, among other things, a glossary (for this reason I have not reprinted the glossary in Volume 1 of O&B), notes to the texts, a detailed listing of where each text was taken from, and a bibliography of editions and studies of Old and Middle Russian texts. In order to provide the student with some opportunity for independent work, a few texts (or parts of longer texts) will be left without notes or glossary in Volume 2.

Publishing this work in two volumes will make it easier to use the notes and glossary, since it will not be necessary to lose one's

place in the text while checking the notes or looking up a word in the glossary. Suggestions and desiderata for Volume 2 will be most welcome. They should be sent to me c/o Dept. of Slavic Languages and Literatures, Indiana University, Bloomington, Indiana, 47401. Persons who wish to be notified without obligation when the second volume appears should send their name and address to the publishers.

Further volumes of this work are only in the planning stage at present. Volumes 3 and 4 will present South Slavic texts in Cyrillic and Glagolitic.

The following points about the texts should be noted. In most recent Soviet editions letters which were written above the line in the manuscripts (выносные буквы) are printed in the line but in italic type. The Novgorod birch-bark documents have been reprinted just as they were given in Arcixovskij's books, but up through #248 I have indicated word boundaries to help the student. From #259 through #404 I have left the student an opportunity to test his or her skill without assistance.

A full list of acknowledgements will be given in Volume 2, but I would like to give special thanks to three people at this time: my teacher, Professor Horace G. Lunt; my colleague, Richard Pope; and my former student, Ruth Golush, for suggestions and assistance.

This volume is dedicated with love to my parents as they enter their fiftieth year of married life. To them I owe more than words can express.

Bloomington, Indiana Charles E. Gribble
April, 1973

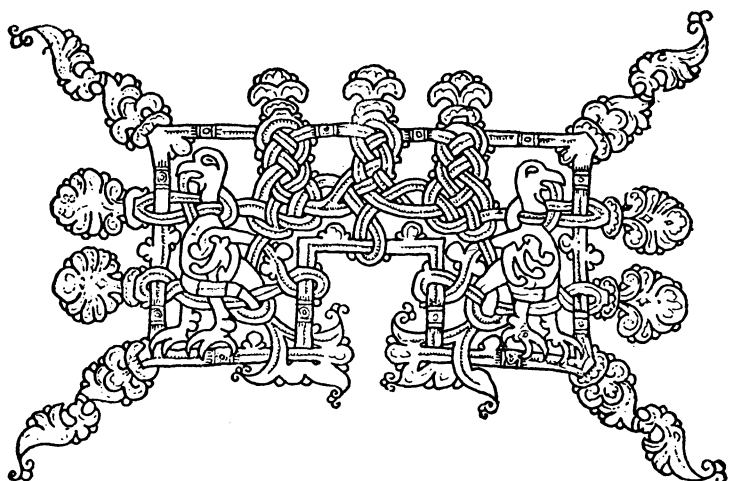
Illustrations

1. Образцы начерков с XI по XVII век . . .	8
2. Остромирово евангелие	11
3. Святославов изборник 1073 г.	33
4. Изборник 1076 г.	53
5. Мстиславова грамота	81
6. Ипатьевская летопись	81
7. Кондакарь	84
8. Русская Правда по Новгородской Кормчей 1282 г.	132
9. Новгородская летопись по Синодаль- ному списку	141
10. Устав Студийский XII - XIII вв. . .	198
11. Псковская судная грамота	212
12. Уложение Алексея Михайловича . . .	252
13. Повесть о Горе-Злочастии	270
14. Прориси Новгородских берестяных грамот	287-297
15. Юрьевское евангелие около 1120 г. .	316
16. Духовное завещание Климента Нов- городца	316
17. Стихирарь на крюковых нотах	317
18. Мерило Праведное	318
19. Грамота Галицкого старосты Бенка .	319
20. Архангельское евангелие 1092 г. . .	320
21. Куприяновские листы	320

	XI			XII	XIII	XIV	XV	XVI		XVII					
	105%	1073	1092	1143	1220	1317	1339	1400	1500	1594	1606	1623	1653	1691	1697
α	α	Α	Α	Α	Α	Α	Α	Α	Α	κ	κ	κ	κ	κ	κ
		Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	ϛ	ϛ	ϛ	ϛ	ϛ	ϛ
β	β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	Β	β	β	β	β	β	β
γ	γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	τ	τ	τ	τ	τ	τ
Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ
ε	ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	ε	ε	ε	ε	ε	ε
		Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ	Ϝ							
		Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ							
δ	δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	δ	δ	δ	δ	δ	δ
ζ	ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ
η	η	Η	Η	Η	Η	Η	Η	Η	Η	η	η	η	η	η	η
ι	ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	ι	ι	ι	ι	ι	ι
κ	κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	κ	κ	κ	κ	κ	κ
λ	λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	λ	λ	λ	λ	λ	λ
μ	μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	μ	μ	μ	μ	μ	μ
ν	ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	ν	ν	ν	ν	ν	ν
ο	ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο
π	π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π	π	π	π	π	π	π
ρ	ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ
ς	ς	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	ς	ς	ς	ς	ς	ς
τ	τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	τ	τ	τ	τ	τ	τ

	XI			XII	XIII	XIV	XV	XVI		XVII					
	105%	1073	1092	1143	1220	1317	1339	1400	1500	1594	1606	1623	1653	1691	1697
οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ	οϚ
φ	φ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
χ	χ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ
ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω
		ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ
		ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ
		Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ	Ϟ
		ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ	ϟ
		Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ	Ϡ
		ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ	ϡ
		Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ	Ϣ
		ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ
		Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ	Ϥ
		ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ
		Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ	Ϧ
		ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ	ϧ
		Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ	Ϩ
		ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ	ϩ
		Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ	Ϫ
		ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ	ϫ
		Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ	Ϭ
		ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ	ϭ
		Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ	Ϯ
		ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ	ϯ
		ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ	ϰ
		ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ	ϱ
		ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ	ϲ
		ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ	ϳ
		ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ	ϴ
		ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ	ϵ
		϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶	϶
		Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ	Ϸ
		ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ	ϸ
		Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ	Ϲ

Образцы начерков с XI по XVII век.
В двух первых графах — буквы греческого алфавита; унциал и минускул.



1. Древнейшие иностранные источники о русском языке

Памятники русского языка имеются начиная с половины XI века. От предшествующего времени сохранились лишь незначительные свидетельства иностранцев о славянах вообще, о восточных славянах и о Руси. Таковы прежде всего свидетельства арабских географов и историков IX—X вв. К сожалению, в этих источниках мало фактического материала для историка русского языка. Весь этот материал заключается в скудном количестве отдельных слов (по преимуществу географических или племенных названий и собственных имен), переданных к тому же в очень несовершенной форме. Вот несколько свидетельств этого рода.

У географа ибн-Хордадбега (полов. IX в.) приводится титул царя «склабиев» (т. е. славян) — q'nâz (др.-бол. кѣназь, др.-русс. кѣназь).

Географ ибн-Роста (около 903 г.) приводит названия печенегов — al-Badžânâkije, склабиев, Руси, именуя царя русов титулом — xâqân Rûs (др.-русс. каганъ).

У ибн-Фадлана (922 г.) встречаются упоминания Руси — Rûs и Киева — Kujâbe (др.-русс. Къкъвъ).

Историк Масуди (умер 956 г.) дает ряд именовании, не всегда однако понятных, между прочим упоминает о дулебах — Dulâbe, их царе по имени Vândžslâve (= Вячеслав), о каком-то наипервейшем из царей «слабиев» (другая форма обозначения славян в арабских источниках без к между с и л; см. выше «склабиев»), царе al-Dîrâ (= Дир?).

Интересны из других соответственных источников названия вятичей — Vantit, северян — s'w'g и др.

Неизмеримо большее значение в рассматриваемом кругу источников принадлежит известному Константину Багрянородному, иначе Порфирогенету (905—959), византийскому императору, при котором между прочим имел место неудачный поход князя Игоря на Царыград в 941 году. Константин Багрянородный занимался литературною деятельностью. Ему принадлежит несколько исторических трудов и среди них один, написанный в 949 году, — О народах (Pegî êd'vôv, более известный под латинским названием — De administrando imperio, т. е. Об управлении государством). Здесь много ценного материала по истории древней Руси. Особенно богата содержанием IX глава, в которой приводятся и имена некоторых русских князей и названия отдельных племен, городов, перечисляются именованья Днепровских порогов и др. Приводимые названия Константин мог получить либо от греческих колонистов юго-восточной Европы, либо от русских «постей» (купцов), либо от южных славян (болгар); могли быть, наконец, им использованы и оффициальные документы (договоры с русскими князьями). Это разнообразие источников отразилось заметным образом на внешней форме переданных названий. Ниже приводится IX глава в русском переводе, но в интересных для языка местах в примечаниях параллельно даются греческие названия. Русский перевод сочинения Константина Багрянородного сделан Г. Ласкиным (см. Чтения Общ. Ист. Др. Росс. при Моск. Ун-те за 1899 год, кн. 1).

Глава 9-я. О Руссах, отправляющихся на однодревках из Руси в Константинополь

Однодревки внешней Руси,¹ приходящие в Константинополь, идут из Новгорода,² в котором сидел Святослав,³ сын И(н)горя, князя Руси. Есть и из Смоленска, из Любеча, и Чернигова, и из Вышгорода.⁴ Все они спускаются рекою Днепром и собираются около города Киева,⁵ который получил прозвание Sambatas.⁶ А славяне, их данники, — так называемые Кривичи, Лензанины и остальные славяне,⁷ — на своих горах вырубают в зимнее время однодревки, налаживают их ко времени вскрытия (реки) и, когда пройдет лед, вводят их в ближние заводи. И так как они втекают в Днепр, то и однодревки входят таким образом в ту же реку и спускаются в Киев;⁸ здесь их вытаскивают для отделки и продают руссам.⁹ Руссы же, купив только эти лодки, разобрав прежние свои однодревки, снимают с них весла, уключины и другие снасти

и прилаживают к последним. Отправляясь в июне месяце по реке Днепру, они доходят до Витичева,¹⁰ города, платящего дань руссам. Собравшись там в течение двух или трех дней, пока съедутся все однодревки, они снова пускаются в путь по названному Днепру. Прежде всего они приходят к первому порогу, называемому [Н]ес-супи,¹¹ что означает по-русски и по-славянски: «не спи!». Его ширина такова, как ширина циканистерия,¹² а в середине его возвышаются крутые и высокие скалы, по виду похожие на острова. Стремясь к ним и скопляясь, вода, стремительно бегущая оттуда книзу, производит большой шум и страх. Вследствие этого руссы не решаются проходить через его середину, но, причалив вблизи и высадив людей на сушу, а остальной скарб оставив в однодревках, они нагие пробуют дно своими ногами, чтобы не натолкнуться на какой-либо камень. Делая так, они толкают шестами — одни нос, другие середину, третьи корму. С такой величайшей осторожностью они проходят этот первый порог по краю и берегу реки. Пройдя этот порог и подобрав с суши остальных, они опять продолжают путь и приходят к другому порогу, называемому по-русски Ульворси,¹³ а по-славянски Островунипрах,¹⁴ что означает «островок порога». И этот похож на первый — труден и неудобопроходим. И опять высаживая людей, они проводят однодревки, как и прежде. Подобным же образом они проходят и третий порог, называемый Геландри,¹⁵ что по-славянски означает «шум порога». Таким же образом затем (они проходят) четвертый порог, большой, называемый по-русски Аифар,¹⁶ а по-славянски Неясить,¹⁷ потому что на скалах этого порога гнездятся пеликаны. На этом пороге все суда втаскивают на твердую землю и выбранные лица выходят отбивать около них стражу и уходят; а стражу они держат неусыпно из-за печенегов.¹⁸ Остальные, выбрав все вещи, какие имеют в однодревках, шесть миль идут по берегу, ведя рабов в цепях, пока не пройдут порога. Затем одни волоком, другие, взяв на плечи свои однодревки, перетаскивают их за порог, спускают в реку, кладут в них свою поклажу, сами входят и тотчас отплывают. Подойдя к пятому порогу, называемому по-русски Варуфорос,¹⁹ а по-славянски Вульнипрах,²⁰ потому что он кончается большою заводью, опять ведя по краям реки свои однодревки, как в первом и втором пороге, они достигают шестого порога, назы-

ваемого по-русски Леанти, а по-славянски Веручи,²¹ что значит «кипение воды», и проходят его таким же образом. Отсюда они плывут до седьмого порога, называемого по-русски Струвун,²² а по-славянски Напрези,²³ что означает «малый порог», и доходят до так называемой Крарийской²⁴ переправы, в которой переправляются херсониты на пути из Руси и печенеги — в Херсон. Эта переправа шириной равна ипподрому, вышиной же — насколько могут достигнуть глаза или насколько может долететь стрела. Поэтому на этом месте сходятся печенеги и нападают на руссов. Пройдя это место, они достигают острова, называемого «св. Григорий».²⁵ На этом острове они приносят жертвоприношения, так как на острове стоит огромный дуб; приносят же в жертву они живых петухов и кур. Кругом они втыкают стрелы, иные (кладут) хлеб и мясо и кто что имеет, ибо таков у них обычай. А насчет живности они бросают жребий, убить ли их, или съесть, или пустить живыми. От этого острова руссы уже не боятся печенегов, и доходят до реки Селины.²⁶ Направляясь отсюда, они плывут около четырех суток и доходят до лимана, служащего устьем реки; тут находится остров св. Евферия.²⁷ Достигнув этого острова, они отдыхают на нем в течение двух или трех дней и снова прилаживают к своим однодревкам прочие принадлежности, приносимые с собою: паруса, мачты и румпели. Так как устье этой реки, как сказано, образует лиман и простирается до моря, а над ним лежит остров св. Евферия, то дальше отсюда они плывут до реки Днестра²⁸ и, благополучно добравшись до него, опять отдыхают там. И если благоприятствует погода, то они выходят на берег и идут до так называемого Аспра²⁹ и, отдохнув там, снова отплывают и направляются к Селине, так называемому рукаву реки Дуная.³⁰ И пока они не минуют реки Селины, их преследуют печенеги. И если, как это часто бывает, море выбросит однодревки на берег, все они высаживаются, чтобы вместе выступить против печенегов. От Селины же они никого не боятся и, достигнув болгарской земли,³¹ входят в устье Дуная. От Дуная же они доходят до Канопа,³² от Канопа до Констанции,³³ до реки Варны,³⁴ а от Варны плывут до реки Дицины.³⁵ Все это находится в болгарской земле. От Дицины они достигают области Месемврии,³⁶ и около этого места оканчивается их мучительный, опасный, труднопроходимый, тяжелый путь.

Зимний же образ жизни самих руссов суров и состоит в следующем. Когда наступает ноябрь месяц, тотчас их князья выходят со всеми руссами из Киева³⁷ и отправляются в полюдье,³⁸ что называется гира, а именно в славянские земли Вербвиан, Дреговичей, Кривичей и Сервиев³⁹ и остальных славян, которые платят дань Руси. Там они кормятся в течение целой зимы, а когда в апреле опять проходит лед на Днепре, они возвращаются в Киев. И затем, как выше сказано, приобретают свои однодревки, снаряжают их и отправляются в Византию.⁴⁰

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Внешняя Русь (ἡ ἕξω Ῥωσία) — земли, подвластные «Руси» в собственном смысле. — 2. из Новгорода (ἀπό τοῦ Νεμογαρόδας). — 3. Святослав (Σφενδοσλάβος = др.-бол. свѣтославъ); сын И(н)горя (ὁ υἱὸς Ἰγγωρ). — 4. Смоленска (τὴν Μιλινίσκων); Любеча (Τελιοῦτζαν; чтение исправляется на τὰ Λιοῦβτζα); Чернигова (Τζερινιόγαν); Вышгорода (Βουσεγροάδε). — 5. Днепром (διὰ Δανάπρωος); Киева (τὸ Κιόβα). — 6. *Sambatas* — (Σαμβατάς) слово неясное. — 7. славяне (Σκλάβοι); кривичи (οἱ Κριβηταῖνοι); леваннины (οἱ Λευζάνηνοι), наименование неясное; славяне (Σκλαβίνιοι). — 8. Киев (τὸ Κιόβα). — 9. руссы (οἱ Ῥῶς). — 10. до Витичева (εἰς τὸ Βιτετζέβη). — 11. [Н]ессуши (Ἐσσοῦλη; предполагается пропуск вначале согласного Н *евиду* тою, что этим же согласным оканчивается предшествующее в оригинале слово; др.-бол. и др.-русс. не слыны); по-русски, по-славянски (ρωσιστί, σκλαβινιστί). — 12. циканистерий — манеж. — 13. Ульворси (Ὀὐλβορσί = др.-сканд. *Holtfors* от *holt* — остров и *fors* — водопад, быстрина, порог). — 14. Островунипрах (Ὀστροβουνιπράχ = др.-бол. островънън прагъ). — 15. Геландри (Γελανδρί = др.-сканд. *Gellandri*). — 16. Аифар (Ἄειφαρ; ср. сканд. *dufar* — аист). — 17. Неясыть (Νεασήτ = др.-русс. нясыть, др.-бол. нясыть — пеликан). — 18. печенегов (Πατζινακίτας). — 19. Варуфорос (Βαρουφόρος = др.-сканд. *Varfors* от *dara* — волна и *fors*). — 20. Вульнипрах (Βουλνιπράχ; ср. др.-русс. вълна и др.-бол. прагъ). — 21. Леантн (Λεάντι; ср. сканд. *leejandi*); Веручи (Βερούτζη = др.-русс. вѣручнн; ср. др.-бол. вѣржштн, прич. наст. вр. от вѣрѣти — кипеть). — 22. Струвун (Στρούβουν; по иному чтению — Στρούκουν, с которым можно сравнить норв. *strok*, *struk* — течение в реке, сужение русла с усилением течения). — 23. Напрези (Ναπροζή = др.-бол. и др.-русс. напрази). — 24. Крарийская переправа — Кичкас. — 25. св. Григорий — остров Хортмица. — 26. Селина — Сулина, ирло Дуная. — 27. остров св. Евферня — соврем. Березань. — 28. Днестра — в тексте по ошибке «Днепра» (Δανάστριν *вм.* Δάναστριν). — 29. Аспра (Ἄσπρον) — Царьградское ирло Днестровского лимана. — 30. Дуная (τοῦ Δανουβίου). — 31. болгарской земли (τῆς Βουλγαρίας). — 32. до Канопа (εἰς τὸν Κανοπᾶν) — у южного ирла Дуная. — 33. до Констанции (εἰς Κωνσταντίαν) — нын. Кюстенджы. — 34. до Варны (Βάρνας) — у города того же имени. — 35. до реки Дицины (τὴν Διτζίαν) — нын. Црик-Камчик. — 36. Месемврии (τῆς Μεσημβρίας). — 37. из Киева (ἀπὸ τὸν Κιόβον). — 38. в полюдье, что называется гира (εἰς τὰ πολύδια, ἃ λέγεται Γύρα) — княжеский объезд для сбора дани. — 39. Вербвиан (τῶν Βερβιάνων — м. б. по ошибке *вм.* Βερβιδίων, — очевидно = древлн); Дреговичей (τῶν Δρογουβιτζῶν); Кривичей (Κριβιτζῶν) — ср. выше 7-е примечание; Сервиев (τῶν Σερβίων — очевидно = северян). — 40. в Византию — собственно в тексте «в Романию» (πρὸς Ῥωμανίαν).



НСКОННБЪСЛОВО
 НСЛОВБЪОТЪ
 БѦ·НБЪБЪ
 СЛОКОѢБЪ
 НСКОННОУ
 БѦ НТЪМЪБСАБЗИ
 ШѦНБЕЗНЕГОНН
 УЪТОЖЕНЕБЪИСТЪ
 НЖЕБЪИСТЪТЪВЪГО
 МЪЖНВОТЪБЪ·Н

ЖНВОТЪБЪСЪТЪ
 УЛОВЪКОМЪТЪНСЪТЪ
 ТЪВЪТЪМЪСЪКЪТН
 ТЪС·НТЪМАКГО
 НЕОБАТЪТЪБЪИСТЪ
 УЛЪКЪПОСЪЛАНЪ
 ОТЪБѦ·НМЪКМОУ
 НОАНЪТЪТЪПРДЕ
 ВЪСЪВЪДЪТЕЛЬ
 СТКО·ДАСЪВЪДЪТЕ

Остромирово Евангелие.
(Уменьшено.)

2. Остромирово евангелие 1056—1057 гг.

Как видно из послесловия (см. приводимый последний образец) памятник этот переписан для новгородского посадника Остромира. Хранится он в Гос. Публ. Библ. Издания: 1) Востокова (СПб. 1843); 2) Публичной Библотеки, на средства И. Савинкова (фотолитографическое воспроизведение. СПб. 1883; 2-е изд. 1889). Снимки письма в издании Н. М. Каринского, Образцы письма древнейшего периода истории русской книги (Лп. 1925).

1 Въ оно врѣмѣ сто
ише ноанъ. и
отъ оученикъ
кго дѣва + и оу
5 зърѣ іса ндж
ца. и гла. се агнь
ць бѣни + и слыша
ста и. ова оучени
ка глажщъ. и по ісѣ |
10 ндоста + обраць же
са іс + и вндѣвъ ѿ по
себѣ нджца. гла и
ма + уьсо ницета + о
на же рѣста кмоу +
15 равви. кже глаітъ
са съказакмо оу
унтелю. кѣде жи
вешн + гла има +
прндѣта и види
20 та + прндоста же и
вндѣста кѣде жи
вѣше. и прѣвѣста
(Лл. 6—6 об.).

ПРИМЕЧАНИЯ. 1—2. стояше — 3 л. ед. ч. имперфекта, согласование с ближайшим подлежащим. — 8. и — вин. ед. местоимения, в согласовании с прич. наст. вр. глажщъ (9). — 10—11. обраць са — прич. прош. вр. действ. з. архаического образования в соответствии с позднейшей формой обративъ са. — 11—12. и... нджца — вин. двойств. числа муж. рода. — 25—26. андреа — им. надеж (= греч. Ἀνδρέας). — 32—34. брата своего симона — вин. надеж (прямое дополнение).

Въ оно врѣмѣ.
приде нѣсъ въ
градъ самарен
скъ. нарица
5 кмты соуха
ръ. близъ вси ѿ
же дастъ иakovъ
носифоу сыноу ||
свокмоу вѣ же тоу
10 стжденьць иakov
ель нѣсъ же троу
ждъ са отъ пжти
сѣдѣаше тако на
стжденьци. годи
15 на же вѣ ѿко шеста
ѿ приде жена отъ
самария почрѣтъ
воды. гла ки нѣсъ
даждь ми пити
20 оученици бо кго о
шли вѣахъ въ гра
дъ. да вращьно коу
паты гла кмоу же
на самаряныни
25 како ты ноуден съ.
отъ мене пити про |
сиши жены сама
раныни сжца не
прикасають бо са
30 ноуден самарѣне
хъ отвѣща нѣсъ
и рече аще бы вѣдѣ
ла даръ бѣни. и къ
то ксть глаголан
70 ни нѣсъ иди при
зови мжжъ твои.
и приди сѣмо отъ
оу нкго. и далъ ти
бы водж жнкж гла
кмоу жена ги. ни
40 почръпальника
имаши. и стоуде
нць глабокъ к
сть. отъкждоу оу
бо имаши водж ||
45 жнвж еда ты боли
и кси оца нашего и
ѿкова. иже дастъ
намъ стоуденьць.
и ты из нкго пи и
50 сынове кго и скоти
кго отвѣща нѣсъ
и реуе ки всьикъ
пнѣи отъ воды се
ѿ. вѣжаждеть са
55 пакы. а иже пнѣтъ
отъ воды ѿже азъ
дамъ кмоу. не има
ть вѣждадати са
вѣ вѣкъ нѣ вода
60 ѿже азъ дамъ кмоу.
бждеть вѣ нкмы и
стоуьникъ воды |
истѣкажщамъ въ
животъ вѣуьны
65 и гла къ кмоу же
на ги даждь ми
снж водж. да ни жа
ждж ни прихождж
поурьпатъ гла
70 ки нѣсъ иди при
зови мжжъ твои.
и приди сѣмо отъ

вѣща жена и реуе
 кмоу не имамъ мж
 75 жа гла ки нѣсъ до
 врь реуе. яко мжжа
 не имамъ патъ во
 мжжъ илѣла кси.
 и нѣнѣ кто же и

ПРИМЕЧАНИЯ. 11—12. троужда сѧ — прич. прош. (архаического типа) в значении деепричастия. — 17. почрътъ — супин от почръти, почръпоу. — 20—22. ошлн вѣхж — давнопрошедшее время 3 л. мн. ч. от отити. — 27—28. самаранѣнн сѣцѧ — род. ед. числа. — 32. вѣ вѣдѣла — 2 л. ед. ч. сослагат. накл. — 41—42. стоуденьцѧ — ср. выше стжднѣцѧ (10, 14). — 54. вѣжждѣтъ сѧ — сложение с префиксом вѣ-, ср. ниже (58) вѣждждати сѧ — сложение с префиксом вѣз-. — 61—62. вждѣтъ... источник — составное сказуемое. — 63. нѣтѣкѣщѣмѧ — прич. наст. ср. от кратной формы истѣкати, ср. истици. — 65. гла къ нѣмоу — гречизм (λέγει προς αὐτόν). — 69. почръпатъ — супин. — 71. мжжѧ тѣон — вин. ед. ч. (без замены формой род. надежа), ср. ниже мжжѧ, при отрицании. — 76. рѣчи — аорист 2. л. ед. ч.

Въ оно врьма. уло
 вѣкъ стерь отъ
 фарисси. нма
 юмоу никоди
 5 мѣ къназъ ню
 двискѣ. сѣ приде
 къ ісѣи ношнѣ. и
 реуе юмоу равви †
 вѣмъ яко отъ бѧ
 10 юси пришлѣ оу
 унтель † никѣто
 же бо не можетъ.
 знамени снхъ
 творити. иде ты

80 маши нѣсть ти ||
 мжжѣ се въ истинѣ
 реуе гла кмоу жена.
 гѣи вѣждж. яко про
 рокъ кси ты...

(Лл. 29 об. — 31).

15 твориши. аще не |
 бждѣтъ бѣ съ нимъ †
 отъвѣщавъ ісѣ и ре
 уе юмоу † аминъ а
 минъ глажъ тебѣ. а
 20 ще кѣто не родитъ
 сѧ съвѣше. не мо
 жетъ вѣдѣти црѣ
 ствиѧ бжнѣ † гла
 къ нѣмоу никоди
 25 мѣ † како можетъ
 улѣкъ родити сѧ
 старъ стѣ † вѣдѣ може

ть вѣторицѣнъ въ
 жтробѣ вѣлѣсти
 30 мѣре своимѧ Ѧ и роди
 ти сѧ Ѧ отъвѣща ісѣ.
 и реуе юмоу † ами
 нѣ аминъ глажъ те ||
 бѣ † аще кѣто не ро
 35 дитъ сѧ водою и дхѣ
 мѣ. не можетъ въ
 нити въ црство бо
 60 жнѣ † рожденое бо
 отъ плѣти плѣтъ
 40 юсть. и рожденое о
 тѣ дхѧ. дхѣ юсть †
 не днѣи сѧ яко рѣ
 хѣ ти. подобавѣтъ
 вамъ родити сѧ съ
 45 вѣше † дхѣ идеже
 хошетъ дышетъ Ѧ
 и гла сѣ юго слыши
 70 ши Ѧ нѣ не вѣси отъ
 кждоу приходитъ.
 50 и како идетъ † та
 къ юсть всѧкъ роже |

нѣи отъ дхѧ † отъ
 вѣща никодимъ и
 реуе юмоу † како мо
 гѣтъ си быти † отъ
 вѣща ісѣ и реуе юмоу †
 ты юси Ѧ оуунтель
 нзлѣвъ Ѧ и снхъ ли
 не вѣси Ѧ аминъ ами
 нѣ глажъ тебѣ † яко ꙗ
 же вѣмъ гламѣ. нѣ
 же видѣхомъ съвѣ
 дѣтельствоуемъ.
 и съвѣдѣтельства
 нашего не приемлѣ
 те † аще зѣмѣна рѣ
 хѣ вамъ и не вѣроу
 юте. како аще рекж
 вамъ небснаѧ въ ||
 роуєте † никѣто же
 вѣзидѣ на небо. тѣ
 кѣмо съшѣдѣти съ
 небсе. снѣ улѣуѣ
 скѣи сѣи на нес

75 се † и яко моу си въ
знесе змиѣ въ поу
стыни. тако подо
бають. възнести

*ПРИМЕЧАНИЯ. 13—14. творити знамение (змѣненнѣ) — грецизм. — 23—24. гла
кнѣмоу — грецизм в управленіи глагола (ср. 8, 19 и др.). — 55. си — им. мн.
ср. от местоименія съ, форма мн. числа отвѣчает старым нормам син-
таксиса. — 83. жнестъ — жизнь; род. надеж в старом партативном значеніи.*

Въ оно время. въ
ниде іс въ каперъ
наоумъ. слѣзъ
и мти юго. и бра
5 тна юго и оуте
ници юго. и тоу не
многы дѣни пръ
бѣсть † и близъ
въ пасха нюдѣнска.
10 и въниде іс въ иероу
салимъ. и обрѣте
въ цркви. продаѣ
ща волты. и овьца
и голѣби. и пѣна
15 жьникы съдаща †
и створи яко бнѣ
отъ вьрви. и изгъ ||
на вьса и цркве †
вьца и волты. и тѣ

са сноу улѣуьскоу
80 оумоу † да всакъ
вьроуян въ нь не
погыбнеть. нь и

20 рѣжникомъ расы
па пѣназа † и дѣ
скы опроверже †
и продаѣщинимъ
голѣби рече. въ
25 зъмѣте си отъ сж
доу † не творите
домоу оца моего.
домоу коупльна
го † поманѣша
30 же оутеници юго.
яко написано ю
сть ѿ жалость ѿ до 50
моу твоего сънъ
сть ма † отвѣща
35 ша же нюдѣи и ре |
коша юмоу. кою
знамению швѣи

мѣть живота въ
уьнааго. † . —
(Л. 7 об.— 8 об.)

иши намъ. яко
си творѣши † отъ
40 вьща іс и рече нимъ †
разорите цркъ
въ сиѣ. и трѣми
дѣньми въздѣи
гнѣ ѿ † рѣша же
45 нюдѣи † четырѣ
ми десаты. и шѣ
стѣмъ лѣтъ съзъ
данѣ бѣсть цър
кы си ѿ а ты ли ѿ
50 трѣми дѣньми
въздвигнѣши ѿ †
онъ же глааше ѿ о
цркви ѿ тѣла ||
своего † югда же въ
55 ста отъ мьрты
14

ихъ. поманѣша
оутеници юго. яко
се глааше † и вьрѣ
ша книгамъ. и
60 словеси юже рече
іс. † . —

(Лл. 8 об.— 9 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ.

18. и цркве — т. е. ис
цркве. — 19—20. тѣржъни-
комъ — дат. мн. числа
(значение принадлежности).
27—28. домоу оца моего
домоу коупльнааго
— конструкция двойного
надежа (прямого объекта).
46—47. шестѣмъ лѣтъ — связь
управленія (лѣтъ),
не согласованія.

гѣла кѣмоу жена. | гѣи. виждѣ
ѣко про|рокъ кѣи тѣи оцѣи на|ши въ горѣ сѣи покло|ниша сѣи и
въ глѣ|те ѣко въ нероусали|мѣ кѣтъ мѣсто. и|деже кланѣти
сѣи | подовакѣтъ гѣла кѣи | нѣсъ жено. вѣрж | ми ими ѣко иде|тъ
година. кгда | ни въ горѣ сѣи ни | въ ерѣслимѣхъ. по|клоните
сѣи оцѣоу | въи кланѣте сѣи | кже не вѣсте мѣи || кланѣкѣмъ сѣи
кже | вѣмъ ѣко спсѣни|е отъ ноудѣи кѣтъ | нѣ придѣтъ годи|на
и нѣи нѣ кѣтъ | кгда истиньни | покло|нѣици. | покло|натъ сѣи
оцѣоу | дѣхъ мѣи и истино|ж нво оцѣи тацѣ|хъ ищѣтъ. кланѣ|ж
щи хъ сѣи кѣмоу | дѣхъ кѣтъ бѣи иже | кланѣкѣтъ сѣи кѣмоу
дѣхъ мѣи и исти|нож. достоитъ | кланѣти сѣи гѣла | кѣмоу жена
вѣмъ || ѣко месѣиа приде|тъ. нарицакѣмъ | хъсъ. кгда тѣи при|
дѣтъ. възвѣсти|тъ намъ всѣа гѣла | кѣи нѣсъ азъ кѣмъ | гѣи
сѣи тобож и | тогда же придоша | оучѣници кѣго. и | чѣжда
хъ сѣи ѣко | сѣи жено ж гѣлаше | и никѣтоже не рече | кѣмоу
чесо ищѣши. | ни чѣто гѣиши | сѣи нѣж остави же | водоносъ
свои жена. | и иде въ градъ. и гѣла | чѣлкомъ приде|тъ || ви
дите чѣлка. иже | рече ми всѣа кланко | сѣи творихъ еда тѣи |
кѣтъ хъсъ придоша | же изъ града. и идѣ|ахъ кѣи кѣмоу ме|
ждѣ же силъ. мола|ахъ и оучѣници кѣго гѣище рабѣи фѣжда
онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ фѣсти. кѣго | же въи не
вѣсте гѣла|ахъ же оучѣници | кѣго кѣ себѣ еда кѣ|то принесе
кѣмоу фѣсти гѣла имъ нѣсъ | моѣ брашьно кѣтъ. || да сѣи творж
ворю во|а ж посѣла вѣшааго | ма и сѣи вѣршж дѣло | кѣго не въи¹⁾
ли гѣиете. | ѣко кѣи чѣтире мѣ|саци сѣи и жатра | приде|тъ
сѣи гѣио ва|мъ възвѣдѣте оцѣи ваши и види|те нѣвѣи. ѣко пла|вѣи
сѣи кѣ жатѣ | оужѣ и жѣниши мѣ|зѣж приимѣтъ. и | сѣи
рактѣ плодъ | въ животъ вѣчѣ|нѣи да сѣи въ | коупѣ
радоукѣтъ | сѣи. и жѣниши о сѣи || во слово кѣтъ исти|нож
ѣко и|нѣ кѣтъ сѣи и и|нѣ кѣтъ жѣниши азъ же посѣла хъ
въи | жатъ. и деже въи | не троудѣте сѣи и | ни троудиша

1) Въ сѣи : приписано сверху тѣи же чернилами поздѣе.

сѣи. | и въи въ троудѣи нѣхъ | вънидоште отъ гра|да же того.
мѣнози | вѣроваша въи нѣ отъ самарѣи. за | слово женѣ
сѣи вѣдѣ|тельствоужѣи. | ѣко рече ми всѣа кланко сѣи творихъ |
кгда же придоша || кѣи кѣмоу самарѣ|не. мола|ахъ кѣго. | да
въи прѣвѣлѣ | оу нѣхъ и прѣ|вѣистъ тоу дѣва | дѣни. и
мѣнози | паче вѣроваша | за слово кѣго женѣ | же гѣла хъ ѣко
оу|же не за твож вѣсѣ|а ж вѣроукѣмъ сѣи во слышаа хо|мъ
и вѣмъ ѣко | кѣтъ въи истинж сѣи|пасъ мироу хри|стосъ :.
(Лл. 31 — 32 об. Иоан. IV, 5—42).

въи четѣр. ѣ. нѣ. на възне|сѣни гѣи. заоутра. ѣва. | : ици
въи заоутрѣни хъ | : евангѣли хъ. нѣ. г. а сѣи на ли:|тоургѣи.
ѣва. ѣ лоу. гѣла. тѣи.

Въи вѣрѣма оно. || вѣскрѣсѣи нѣсъ отъ мѣрѣтѣи хъ. | ста
посрѣдѣ оучѣ|никъ свои хъ. и | гѣла имъ миръ | валъ оубо
ивѣ|ше же сѣи и пристра|шѣи вѣвѣше. | мѣла хъ дѣхъ
видѣше и рече имъ | чѣто сѣи жѣи | кѣте. и почѣто по|
мѣиши кѣи кѣ|ходѣтъ въи срѣдѣ|ца ваши видѣте | рѣцѣи мои и
нозѣ | мои. ѣко самъ азъ кѣмъ осажѣте || ма и видѣте. ѣко |
доухъ. пѣти и | кости не имаатъ | ѣко же ма види|те имѣи
и сѣи рѣ|кѣ. показа имъ | рѣцѣи и нозѣи кѣи же невѣроукѣи|цѣи
имъ отъ | радости и чоу|дащѣмъ сѣи рече | имъ имате ли |
чѣто сѣи вѣдно | сѣи они же даша | кѣмоу рѣи пѣчѣ|нѣи
часть. и отъ | вѣчѣлъ сѣи и | приимѣтъ прѣдѣ || ни ми фѣсти
рече | же имъ сѣи сѣи сло|веса ѣже рабѣ хъ кѣ | валъ кѣи
сѣи сѣи ва|ми ѣко подовакѣтъ | сѣи конѣчати сѣи вѣсѣмъ написѣ
нѣи|имъ въи законѣи мо|сѣовѣи и въи пророцѣ|хъ и въи псалмѣ|хъ
о мѣнѣи тогда | отъ вѣрѣже имъ | оумъ. да разоу|мѣи жѣи пи
санѣи | и рече имъ ѣко тѣи писано кѣтъ и | тако подоваше
по|страдаи хъ и || вѣскрѣсѣи отъ | мѣрѣтѣи хъ трѣ|тѣи
дѣи и про|повѣдати сѣи въи и|ма кѣго покаянѣи. | и оставѣни
грѣ|хо мѣи. въи вѣсѣ хъ | изъицѣ хъ. начѣ|нѣше отъ нероусалима
въи же кѣте сѣи вѣдѣ|телѣи сѣи | и сѣи азъ. посѣлаю о вѣтовани
оца | моѣго на въи. въи | же садѣте въи гра|дѣи нероуса-

лими|сцѣ· донѣдеже о|блѣчете са сило||жъ съвѣшше изведе|дѣ же
ѣа вѣнъ до | виданна и въ|здвигъ ржцѣ сво|и благослови
ѣа | и вѣистъ· кгда вла|гословашаше ѣа· | отъстѣпи отъ ни|хъ·
и възноша|ше са на небо и ти | поклоньше са к|моу· възер-
ти|ша са въ иероуса|лимъ съ радости|жъ великож и въ|дѣхъ
въинж въ | църкѣви· хва|лаще и влагосло|ваще бѣ аминъ··
(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сжеота· ̅̅· нѣ· еван· | отъ ноана· гла· сѣс· ☩ |

Въ врѣма оно· | шви са нѣсъ оу|ченикомъ сво|имъ· въ-
ста|въ отъ мръ|твѣнхъ· и гла | симоноу петроу | симоне
нонинъ | любииши ли ма | паче сихъ гла к|моу ен гн· ты | въ-
си ѡко люблю | та гла кмоу па|си о|вца моя гла | кмоу
пакы въто|рок симоне нонинъ любииши ли | ма· гла кмоу ен-
гн· ты вѣси ѡко люблю та гла· | кмоу паси овца | моя гла
кмоу третникк симоне но|нинъ любииши ли | ма оскърѣѣ же
пе|тръ ѡко рече кмоу | третникк любииши ли ма и гла к|моу
гн· ты¹⁾ вѣсе | вѣси· ты вѣси ѡко люблю та гла | кмоу паси
овца | моя аминъ· а||минъ· глажъ тебѣ | кгда вѣ юнъ пок|са-
аше са самъ· и хождааше ѡмо | же хотааше кгда | же съста-
рѣкши | са· въздежеш | ржцѣ твои· и инъ | та пошеть· и
ведеть та ѡможе | не хоцеш се же | рече знаменаа· | кокиж
съмрътнж | прославить бѣ | и се рекъ гла кмоу | иди по мѣнѣ
о|бращъ же са петръ· | видѣ оученика || коже любашаше |
нѣсъ идѣща въ слѣ|дѣ· иже и възлеже | на вечери на пьр|си
коже и рече гн кѣ|то ксть прѣдѣл|ни та сего видѣвъ | петръ гла
нѣсови | гн а съ чѣто гла | кмоу нѣсъ аще хо|щж да тѣ прѣвѣ-
вакть· донѣдеже | придж чѣто к те|бѣ ты по мѣнѣ | иди
изиде же | слово се въ братнж· ѡко оученикъ | тѣ не оумь-
реть || не рече же кмоу нѣс | ѡко не оумьреть | нѣ аще хощж
да | тѣ прѣвѣвакть· | донѣдеже придж· | чѣто ксть тебѣ съ

1) : въ буквѣ «ъ» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ксть оученикъ· | съвѣдѣ|тельствѣ | ѡи о сихъ иже и | написа си
и вѣ|мъ· ѡко истинъ|но ксть съвѣдѣ|тельство коже· сж|тъ же и
ина мѣно|ра· ѡже сътвори | нѣсъ ѡже аще по к|динномуу пи-
сана | вѣважтъ· ни са||момоу мѣнж мироу вѣмѣстити· | пи-
шемъ|нхъ кѣ|нигъ аминъ·· (Лл. 53—54. Иоан. XXI, 15—25).

сжѣо· д· по· н· еван· | отъ матфеа· гла· ̅̅· ☩

Въ врѣма оно· | пришѣдъ нѣс | въ домъ петро|въ видѣ |
тъщж коже | лежѣщж· огнь|мъ жегомж· и | прикоснж са рж||цѣ
кѣа· и остави | жъ огнь· и вѣста | и слоужааше к|моу поздѣ
же вѣвѣшоу· при|ведоша кмоу вѣ|сьны мѣногъ· | и изгѣна
дѣхъ|тъ словѣмъ· и вѣса | болащѣа исцѣ|ли да съвѣдетъ | са
реченок исцѣ|мъ пророкъмъ | глѣощемъ· тѣ | неджгы наша |
примѣтъ· и волѣ|зни понесе оу|зрѣвъ же нѣс· || мѣногы на-
родъ | окръстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристж|пѣ
кдинъ кѣни|гѣчи· и ѡче кмоу | оучителю идж | по тебѣ·
ѡможе | коиждо идеш· | и гла кмоу нѣс ли|снца ложа
имж|тъ· и пѣтица | не|сѣктыа гнѣ|зда· а съинъ чло|вѣчьскыи
не и|мать кѣде гла|вѣи подѣклони|ти· | дроугъин || же отъ оуче-
никъ | кмоу рече кѣ нѣ|моу· гн· повели | ми прѣжде ити· | и
погрети оца мо|коже· нѣс же гла к|моу гряди по мѣ|нѣ· и остави
мръ|твѣна· погрети | своа мрътвѣца· | и вѣлѣзшоу же
кмоу въ кора|вѣа· по немъ и|доша оучени|ци коже·· (Лл. 63—
63 об. Матѣ. VIII, 14—23).

сж· ̅̅· по· н· еван· | : отъ матфеа· гла· сѣи· ☩

Рече гѣ притъчж | снж подобно | ксть црѣствик не|вѣсьнок·
десати | дѣвъ ѡже при|мѣша свѣтнѣ|никы своа· изи||доша
протнж | женихоу· и не|вѣстѣ пѣть же | вѣ отъ нихъ боу|и·
и пѣть мждръ | боуѣа во при|мѣша свѣтнѣ|никы своа·
не вѣ|заша съ совож е|лѣа а мждръа | приаша елѣи· | въ
съсждѣхъ съ | свѣтнѣ|никы | свои ми моуд|щоу же жени-
хоу· | въздрѣмаша са | вѣса и съпаахъ | полоуноци же ||
вѣпѣа вѣистъ | се женихъ иде|тъ· исходите въ | сѣрѣтеник

кѣмъ | тогда вѣсташа | въса дѣвѣ ты | и оукрашиша свѣтиль-
ники свои а воуша рекоша мждрымъ | дадите намъ о тѣ
оуби вашего | яко свѣтильници наши оуга|сажьт отъвѣщаша
мждрымъ глагоша еда | како не достанетъ вамъ и намъ | идѣ-
те же паче. къ | продажимъ. | и купите себѣ | иджимъ
же имъ | купитъ. придетъ | женихъ. и гото|вѣна вънидоша |
съ нимъ на бракъ. | и затворены въ|шла двѣри послѣ|дъ же
придоша | и прочѣ дѣвѣ | глагоша гдѣ гдѣ о|твѣрзи намъ о|нѣ
же отъвѣща|въ рече аминъ. | глагола вамъ не вѣ|мъ васъ
вѣдите | оубо. яко не вѣ|сте дѣне ни часа. | вѣнъже сынъ
чло|вѣчьскыи придетъ .: (Лк. 85 об. — 86 об. Матѣ. XXV,
1—13).

10c : въ . ѿ . не . попасѣ . на не
: въ фри домино . си же н
: въ память юмоу . да .
: гла . ѿ . придетъ въ здрад .
: еба . отънона . гла . ѿ

10.
XX.
19.



ЖЩОУПОЗДѢВЪ
ТЪДНЬ ВЪКДН
НЫНЕЖБОТЫ
НДВЪРЬМЪЗА
ТВОРЕНАМЪНДЕ
ЖЕБЪХЖОУУЕНН
ЦННГОСЪБЪРАНН

10c : си же на за оутрени . въ въ скрѣсь
: на хъ .

10d ЗАСТРАХЪНЮДЕН
СКЪ . ПРНДЕГНСТА
ПОСРЪДЪНХЪ . НГЛА
НМЪТМНРЪВАМЪТ
20. НСЕРЕКЪ . ПОКАЗАН
МЪРЖЦЪНРЕБРАСВО

ИТЪВЪЗДРАДОВАША
ЖЕСМОУУЕННЦНВН
21. ДѢВЪШЕГЛАТРЕУЕН
МЪГПАКЫТМНРЪ
ВАМЪТНКОЖЕПОСЪ
ЛАМАОЦЪНАЗЪПО
22. СЫЛАЖВЫТНСЕРЕ
КЪДЖНЖНГЛАНМЪТ
ПРННМЪТЕДХЪ
23. СТЪНТНМЪЖЕОТЪ
ПОВСТНТЕГРЪХЪ .
ОТЪПОВСТАТЬСА
НМЪТННМЪЖЕДЪР
ЖНТЕДЪРЖАТЬСА
НМЪТФОМАЖЕНДН
НЪОТЪБОЮНАДЕ
САТЕ . НАРНЦАКМЫ
НБАНЗНЪЦЪ . НЕБЪ
ТОУСЪННМН . КГДА

11a : на хъ .

24. : сикона

25. ПРНДЕГТГЛААХЖ
ЖЕСМОУДРОУЗНН
ОУУЕННЦНТВНДЪ
ХОМЪГАТОНЪЖЕРЕ
УЕНМЪТАЩЕНЕВН
ЖДЖНАРЖКОУЕГО .
НЗВЫГВОЗДНННЫ
НА . НВЪЛОЖЖПЪР
СТАМОКГО . ВЪНЗВЖ
ГВОЗДНННЖЖ . Н
ВЪЛОЖЖРЖКЖМО

11b : въ въ ребраго . нен

26. МЖВЪРЪТНПООСМН
ДННЪ . ПАКЫБНА
ХЖВЪНЖТРЪОУУЕ
ННЦННГО . НФОМ
СЪННМНТПРНДЕГ
ДВЪРЬМЪЗАТВОРЕ
НАМЪНСТАПОСРЪ
ДЪ . НГЛАНМЪТМН

27. РЪВАМЪТПОТОМЪ
ГЛАФОМЪТПРННЕ
ЕННЪРСТЪТВОНЕЪ
МОНВНЖДЪРЖЦЪ
МОНТНПРННЕСНРЖ

27. РЪВАМЪТПОТОМЪ
ГЛАФОМЪТПРННЕ
ЕННЪРСТЪТВОНЕЪ
МОНВНЖДЪРЖЦЪ
МОНТНПРННЕСНРЖ

КЖТВОЖ . НВЪЛО
ЖНВЪРРЕБРАМОИ .
ННЕСЪДННЕСВЪРЬ
28. НЪНЪВЪРЬНЪТОТЪ

11c : въ ша . ома . нре . уе
: юмоу . тгъ . мон . нѣ

29. МОНТГЛАКМОУГТ
ИКОВНДѢВЪМАВЪ
РОВАЗБАЖЕННЕ
ВНДѢВЪШЕННВЪ

30. РОВАВЪШЕТМЪНО
ГАЖЕННАЗНАМЕ
ННИСТВОРНГ . ПРЪ
ДЪОУУЕННКЫСВО
НМН . ИЖЕНЕСЖТЬ
ПНГНАНА . ВЪКЪНН

31. ГАХЪЕНХЪТЕНЖЕ
ПНГНАНАБЫША . ДА
ВЪРЖНМЕТЕ . ИКО
ГКЕТЪХЪСЪЕНЪБО
ЖННТНДАВЪРОУ
ЖЩЕ . ЖНВОТАВЪ

11d : уьна . аго . нмате
: вънма . кго .

: сж . ѣ . новоумоу лѣтоу . | : еба . отъ лоукы . гла . лс .
Въ вѣрѣма оно . | вѣ оуча нс . и | вѣахж сѣда|ще фарисен
и законооучителек . | иже вѣахж при|шавъ отъ въса|комъ въси
галале|скыи . ноуденскыи . | и отъ нероу|ма . и сила гнѣ |
вѣ цѣлти ѡ и | се мжжи носаше | на одрѣ члѣка . иже вѣ

ослабкнѣ | и искаахъ вѣнести и · и положи|ти прѣдъ нимъ | и
не обрѣтѣше | кадоу вѣнести и | народа ради · въ||злѣзѣше
на хра|мъ · сквозѣ покровѣ · низвѣѣсиша | съ ложка · по-
срѣ|дѣ прѣдъ нѣса и | видѣвъ вѣрж и|хъ рече кмоу чловѣче ·
отъпоуца|ють ти са грѣси | твои и начаша | помъшлати |
кънижници и | фарисеи глѣще · | кѣто съ ксть · иже | глеть
хоулаж кѣ|то можетъ отъ|поуцати грѣхы · | тѣкъмо кдинъ ||
бѣ разоумѣвъ | же нѣс помъшак|ниша ихъ · отъвѣ|щавъ рече
имъ | чѣто помъшак|те въ срѣцихъ ва|шихъ чѣто ксть |
оудовѣк рещи осла|бкноуоумоу · | отъпоуца|ють | ти са
грѣси твои · | или рещи вѣста|ни и ходи нѣ да | оувѣсте · яко
вла|сть иматъ · сынъ | члѣвчскъи · на | земаи отъпоуца|ти
грѣхы · рече о||слабкноуоумоу | тебѣ глѣж вѣста|ни · и възъми
ло|же твою · и иди | въ домъ твои | и авик вѣставъ | прѣдъ
ними · въ|зъмъ на нѣмъ | же лежалше · и иде | въ домъ
свои · сла|ва бѣ и оужасъ | приятъ въса · и славаахъ бѣ | и
напѣниша | са страхъмъ глѣ|ще · яко видѣх|омъ прѣславна |
днь съ ·: (Лл. 90 об. — 91 об. Лук. V, 17—26).

ѣва · отъ лоу · гла · рпа ·

Рече гѣ · притъ|чж снж члѣкъ | нѣкѣи · сътвори вечерж
вели|кж · и зѣва мѣно|гы и послаа ра|вѣ свои · въ годъ | ве-
чери · рещи зѣ|ванымъ при|дѣте · яко оуже оу|готована сѣтъ
въ|са и начаша въ||коупѣ · отърица|ти са вси прѣ|вѣи рече
кмоу | село коупи|хъ · и и|маамъ ноуждж · | изити и видѣ|ти
кѣ моуж тѣ · и|мѣи ма отъроч|на и друугы · рече | сжпржгъ
воловь|нѣихъ · коупи|хъ пать · и хоцж | искжснть ихъ |
моуж тѣ · имѣи | ма отъроч|на | и друугы · рече же|нж поахъ
и сего | ради не могж при||ти и пришьдъ | равъ тѣ повѣда |
господиноу сво|кмоу се тогда ра|згнѣвавъ са гѣ | домоу · рече
равж | свокмоу · изи|ди скоро · на распж|тнѣ · и стѣгнѣ | гра-
доу и ница|нѣ · и вѣднѣнѣ · | и хромѣнѣ и слѣ|пѣнѣ вѣведи
сѣ|мо и рече равъ · | гѣ · высть кже | повелѣ и кше мѣ|сто
ксть и рече гѣ рабоу · И|ди на || пжти и халжгы · | и оувѣди
въни|ти · да напѣни|тъ тѣ домъ мои | глѣж бо вамъ |ко ни

кдинъ же | мжж тѣхъ зѣ|ваныхъ · не въ|коуснть моуж
вечера мѣнози | бо сѣтъ зѣвани · | мало же избѣраныхъ ·:
(Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

Евангеліе · отъ марка · | ·: гла · сѣ ·

Въ врѣма оно · воини и|мѣше нѣса · | вецоша и | вѣнжтръ |
на дворъ кже | ксть преторъ | и призываю|тъ въсж спнрж · | и
оваѣкоша и | въ вагърани|цж и възложи|ша на нь сѣпле|тъше
трѣновъ | вѣнѣць · и на|чаша цѣлова|ти и глѣще · | радоуи са
црѣю · | иуденскъ · и | внахж и по гла|вѣ трѣстнж · | и плавѣахж
на | нь · и прѣгъ|важше колѣ|на покланна|хж са кмоу · и к|гда
поржгаша | са кмоу · съваѣ|коша кмоу ва|гъраницж · и |
оваѣкоша и | въ ризы свои · | и изведоша и | да и распѣнжтъ ||
и задѣша ми|моходацоу к|диному симо|ноу куринеж |
иждцоу съ села · | оцоу александ|роу и роуфовоу · | да възъ-
метъ | крѣсть кго и при|ведоша и на мѣ|сто го|годо к|же ксть
сѣказа|кмо краникво мѣсто и да|хж кмоу пити | оцѣтно
вино · | онъ же не при|ятъ и распѣ|нѣше и раздѣ|лиша ризы |
кго мѣщѣе | жрѣвнѣ о нь · | кѣто чѣто възъ|метъ бѣ | же
година трѣ|тнѣнѣ · и распѣ|ша и и бѣ на|писанинѣ ви|нѣи кго на-
пи|сано · црѣ иуде|искъ и съ ни|мъ распѣша · | дѣва развои-
ника кдино|го о деснжж а | друугаго о лѣ||вѣжж кго | и сѣ|вѣистъ
са писа|ник · кже глѣ|тъ и сѣ веца|коньникома | причѣтенъ |
высть и ми|моходаще · | хоула|хоу кго · покѣка|жше гла-
вами | сконми и глѣ|ще оуба · раздѣ|лиши црѣве | и трѣми
днѣ|ми съзидаша · | спси са самъ · | и съниди съ || крѣста та-
ко|жде и архире|и · ржгажше | са друугъ кѣ | друугоу · съ
кѣ|нижнѣи | глаахж инѣи | спсе · а себе ли | не можетъ
сѣ|пасти хѣтъ црѣ | излѣвѣ да | сънидетъ нѣ|нѣ съ крѣста · |
да видимъ · | и вѣрж имемъ кмоу ·: (Лл. 187 об. — 189.
Марк. XV, 16—32).

Евангеліе · отъ иоана · | гла · тѣ ·

Въ врѣма оно · воини имѣ|ше нѣса вецоша кѣ | канѣфѣ |
архиреокн · || иже кѣниж|ници и фарѣци | сѣбѣраша са |
петръ же идѣ|ше по нѣмъ и|здадеча до дво|ра архиреова · | и

вѣшѣдѣ вънжтрѣ сѣдѣаше | съ слоугами. | видѣти конь-
чинж. архиреи же и старьци. | и съборъ вѣсь. | искаахъ
лъжа|сѣвѣдѣтель|ства на нѣса. яко да оубиждѣ || и. не обрѣ-
тоша | и мѣногъмъ лѣ|жемъ сѣвѣдѣ|телкѣмъ пристж|пльшемъ.
и не | обрѣтоша по|слѣдѣ же пристж|пльша дѣва лѣ|жа сѣвѣ-
дѣте|аша рекоста. съ | рече. мож разо|рити црѣкѣе | вѣнж. и
трѣ|ми дѣньми съ|зѣдати ѣж и | вѣставѣ архиреи рече кмоу |
ничьсоже ли не || отъвѣщава|кши. чѣто си | на та сѣвѣ|дѣтель-
ствоу|жтъ нѣс. же | мѣлѣчааше | и отъвѣща|въ архиреи |
рече кмоу. за|каннаѣ та | богомъ жи|вѣнимъ да речеши
намъ. | аще ты кси | хѣсѣ сѣнъ вѣжи|и глѣ кмоу | нѣс. ты рече
о|баче глѣж ва||мъ. отъселѣ оу|зѣрите сѣа чло|вѣчьскаго | сѣда-
ща о деснж|ѣж силы. и идж|ца на облацѣ|хъ нѣбснън|хъ тогда
архиреи растѣрза | ризы свои. | глѣ. яко хоу|лаж рече. чѣто
кѣще трѣвоукте | сѣвѣдѣтель. | се нѣнѣ слы|шасте хоулаж
кѣго. чѣто са ва|мъ мѣннѣ. || они же отъвѣ|щавѣше рекоша.
повиннѣ съмѣрти кѣсть. тогда за|пльваша кѣ | лице. и па-
ко|сти кмоу дѣ|шша. ови же | за ланитоу оу|дариша и. глѣюще.
прорьци | намъ хѣ. кѣ|то кѣтъ оудариши та петръ | же вѣнѣ
сѣдѣ|аше на дворѣ. | и пристжпи кѣ || кмоу кдина | равъни
глѣж|ци. и ты вѣ съ | нѣсусомъ гали|ленскымъ. | онъ же
отъвѣр|же са кѣго прѣдѣ | вѣсѣми глѣ. | не вѣмъ чѣто | глѣши.
и ишѣ|дѣшоу кмоу | въ врата оу|зѣрѣ и дроугаѣ | и глѣ
нмъ. тоу | и съ вѣ съ | нѣсо|мъ назарен|скымъ и па|кы отъ-
вѣрже || са съ клатво|ж. яко не зна|ѣж члѣка. не по | мѣнозѣ
же | пристжпльше | стоѣщии рекоша петрови. | въ истинж
и | ты отъ нѣхъ | кси. ибо вѣсѣ|да твоѣ. вѣвѣ | та творить |
тогда начатъ | ротити са. и | клати. яко не знаю члѣка. и |
авик коуръ въ|згласи. и по||манж петръ | глѣ нѣсуеты | ѣже
рече кмоу. | яко прѣже да|же коуръ не въ|згласитѣ. три |
краты отъвѣр|жеша са мене. | и ишѣдѣ вѣнѣ | плака са
горькѣ. (Лл. 179—181. Матѣ. XXVI, 57—75).

Мѣца тѣ. сѣтра сѣгаго ѣжа. полу|карпа. ѣппа. змѣуриньска. |
ѣва. отъ ноана. глѣ. рѣ. |

Рече гѣ своимъ оу|ченикомъ а|ще зрѣно пѣше|ничноу
падѣ | въ земли не оу|мьреть. то кдино | прѣвѣ|вакѣтъ а|ще
ли оу|мьреть. | мѣногъ плодъ | сътворить любѣви дѣшж свои |
погоувитѣ ѣж | а ненавѣдан || дѣша своиѣ въ ми|рѣ семь. въ
животѣ вѣчнѣвѣмъ | съхранитѣ ѣж а|ще кѣто мѣнѣ слоу-
житѣ. по мѣнѣ | да ходитѣ и иде | же ксма азъ. тоу | и
слоуга мои | вѣдетѣ и аще кѣ|то мѣнѣ слоужитѣ. почитѣтѣ и
о|тѣць рече же и|мъ нѣс еше въ | мало вѣрѣма сѣвѣтѣ въ васъ
кѣтъ | ходите донде|же сѣвѣтъ имаа||те. да тѣма васъ | не
имѣтъ и хо|данъ въ тѣмѣ не | вѣстѣ камо иде|тъ дондеже |
сѣвѣтъ имаате. | вѣроунте въ | сѣвѣтъ. да сѣно|ве сѣвѣтоу
вѣждете. (Лл. 266—266 об. Иоан. XII, 24 | 26,35—36).

Сѣж. гѣ. новоумоу. | лѣтоу. | ѣва. отъ лоуѣ. глѣ. рѣс. ѣ

Въ вѣрѣма оно. | вѣннде нѣс въ | домъ. нѣко|кѣго кѣна||за
фарисенска. | въ сѣботж. хлѣ|ва вѣстѣ и ти вѣ|ахъ назираѣще
и. и се члѣкѣ | нѣкѣн. имѣ во|дѣнѣ трѣдѣ. вѣ | прѣдѣ нимъ
и о|тѣвѣщаваѣ нѣс. | рече кѣ законьникомъ. и фари|сеомъ
глѣ. аще | достонѣ въ сѣ|ботж цѣланти. | они же оумѣ|чаша
и принѣмъ | и исцѣ|лан и. и отъ|поустити и и отъ||вѣщаваѣ кѣ
ни|мъ рече котора|аго васъ осѣлѣ. | нан волѣ въ стж|дѣнѣць
въ|паде|тъ. и не авик и|стрьгнѣтъ кѣго. | въ дѣнѣ сѣботж|нѣн и
не въ|змогоша кмоу | отъвѣ|щати кѣ | сѣмоу глѣше же. | кѣ
зѣваньнмъ | притѣ|чж одрѣ|жа како прѣдѣ|сѣданнѣ изѣи|ра-
сѣж. глѣ кѣ | нимъ кѣгда зѣ||ванѣ вѣждеша нѣ|которымъ
на бра|кѣ. не сѣди на прѣ|дѣннѣмъ мѣ|стѣ | ѣда кѣто чѣстнѣ|и
тебе вѣдетѣ зѣ|ваньнхъ при|шѣдѣ зѣвабѣ | та. и оноу
рече|тъ ти. даждѣ сѣ|моу мѣсто и то|гда начѣнеша съ | стж-
дѣмъ. послѣ|дѣннѣ мѣсто дрѣ|жати нѣ кѣгда | зѣванѣ вѣжде-
ши. | шѣдѣ сѣди на по|слѣдѣннѣмъ мѣ|стѣ да кѣгда при|детѣ
зѣвабѣн | та. рече|тъ ти | дроуже посади | вѣше тогда вѣ|детѣ
ти слава. прѣ|дѣ вѣсѣми сѣда|щиими съ тово|ж яко вѣсакѣ
въ|зносѣн са съмѣ|ритѣ са. и съмѣ|щавѣн са. възне|сѣтъ са. (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Рече гь. притъ
 уж снѣ подо
 бно юсть црѣ
 ствнѣ небснѣю.
 5 улкоу съавшоу 30
 доброу съма на
 селѣ своѣмъ съ
 пащемъ же улко
 мъ приде врагъ 35
 юго. и въсѣдъ пль
 велъ посрѣдѣ пь ||
 шеница и оти
 де югда же проза
 бе трѣва. и плодъ
 15 створи. тгда 40
 шви са и пльво
 лъ пришьдъ
 ше же раки госпо
 динѣ. рѣша ю
 20 моу ги. не добро
 ли съма съвалъ
 вси на селѣ своѣ
 мь. отъкъдоу
 оубо имать пль
 25 велъ онъ же рече

нмъ врагъ улкъ
 то створи онн
 же рѣша хоше
 ши ли да шьдъ |
 45 ше възберемъ ю
 онъ же рече ни. е
 да како въстъръ
 зяюще пльвслы.
 50 въстъръгнете съ
 ннмъ и пьшени
 цѣ оставите коу
 пьно растн. обо
 ю до жатвы. и
 въ врѣма жа
 55 твѣ. рекъ жате
 лымъ шьдъше
 възберѣте дре

влю пльвслы.
 и съважите ѿ
 въ снопы. ѿко
 45 съжечи ѿ. а пь
 шеницѣ съберѣ ||
 те въ житъницѣ
 моѣ пристѣплъ
 50 ше же оученици
 юго рѣша юмоу
 ги. съскажи на
 мъ притъуж пль
 велъ сельныхъ
 55 отъвѣщавъ же
 гь рече нмъ въ
 съавнѣ доброу
 съма. юсть снѣ
 уауѣ. а село юсть
 60 весь миръ. добро

ю же съма. снн сж
 ть сынове црѣ 80
 ствнѣ. а пльво
 ли сжть сынове
 65 неприязнннн. |
 а врагъ въсѣмъ
 и ѿ юсть днѣво 85
 лъ а жатва конь
 уданнѣ въкоу ю
 70 стѣ. а жателнѣ
 англн сжть ш
 ко же оубо пльво
 90 ли съберѣжть
 са. и огньмъ съ
 75 жагажть са. та
 ко бждеть и въ съ
 коньуданнѣ въ
 95 ка сего посълю
 (Л. 240 об. — 242.)

ть гь англѣ сво
 ѿ. и съберѣжть о
 ть коньцѣ землѣ
 85 всѣа съвазны
 и творѣщаѣ бе ||
 законнѣ. и въ
 90 въргоутъ ѿ въ
 пѣрѣ огньныхъ
 тоу бждеть пла
 уѣ и скръжть
 зжбомъ тгда
 95 правдѣнн про
 свѣтатъ са ѿко
 сльнѣво. въ црѣ
 ствнн оца ихъ.
 нмѣн оуши
 слышати. да
 слышнть : —

ПРИМЕЧАНИЯ. 14. трѣва — диалектная болгарская форма слова.—
 32—33. въстъръзюще — написание с двумя ерями при плавном, характерное
 для памятников русской редакции; ср. то же ниже — въстъръгнете (34).—
 39—40. въ врѣма жатѣ — особенность управления (дат., не род., падеж). — 70.
 жатсавкѣ — и. м. н., огласовка суффикса — ш — русская.

А. Е. СКА. ОТЪНОАНА. ГАА. СГІ.

СШТОУПОЗДЪ
ВЪТЪДЪНЬ.:

ИЩИ. М. А. ПОПАСЦЪ.:

Г. Е. СКА. ОТЪНОАНА. ГАА. СДІ.

Ю.
XXI.
1.



В Р Ъ М А О
Н О И В Н Е А
Н Г О У У Е Н И
К О М Ъ Е В О
Н М Ъ В Ъ
Е Т А В Ъ О Т Ъ
М Ъ Р Т В Ы Н Х Ъ
Н А М О Р Н Т Н
В Е Р Н А Д Ъ Е Т Ъ
Е М Ъ И В Н Ж Е
2. Е А Т А К О Б Ъ А
Х Ж В Ъ К О У П Ъ
Е Н М О Н Ъ П Е Т Р Ъ

Н О М А Н А Р И Ц А
К М Ы Н Б Л И З Н Ъ
Ц Ъ И Н А Ф А Н А Н
А Ъ И Ж Е Б Ъ О Т Ъ
К А Н А Г А А Н Д Е
Н Е К Ы Я И Е Н А
З Е В Е Д Б О В А И И
Н А О Т Ъ О У У Е Н И
К Ъ К О Г О Д Ъ В А
5. Г Л А Н М Ъ Е Н М О
Н Ъ П Е Т Р Ъ Н Д Ж
Р Ы Б Ъ Л О В Н Т Ъ
Г Л А Ш А К М О У
Н Д Е М Ъ Н М Ы
Е Ъ Т О Б О Ж Н И
З Н Д О Ш А Н В Ъ
Е Ъ Д О Ш А В Ъ К О
Р А Б А Ъ Н А В Н И

В Ъ Т Ж Н О Ш Ъ Н Е
И Ш А Н Н У Е С О Ж Е
4. О У Т Р О У Ж Е А Б Н
К Е Б Ы В Ъ Ш О У Е Т А
Н Г Е П Р Н Е Р Ъ З Ъ
Н Е П О З Н А Ш А Ж Е
О У У Е Н И Ц И К О
5. Н Г Е К Е Т Ъ Г Л А Ж Е
Н М Ъ Н Г Е Д Ъ Т Н
Е Д А У Ъ Т О Е Ъ Н Ъ
Д Ъ Н О Н М А А Т Е
О Т Ъ В Ъ Ц А Ш А
6. К М О У Н И О Н Ъ
Ж Е Р Е У Е Н М Ъ В Ъ
В Ъ Р З Ъ Т Е О Д Е С Н Ж
Ж Е Т Р А Н Ж К О Р А
Б Л И М Р Ъ Ж А Н
О Б Р А Ц Е Т Е В Ъ
В Ъ Р Г О Ш А Ж Е Н
К Ъ Т О М О У Н Е М О
Ж А А Х Ж П Р Н В А Ъ
Ц И К Я О Т Ъ М Ъ
Н О Ж Ъ Е Т В А Р Ы Б Ъ
7. Г Л А Ж Е О У У Е Н И
К Ъ К О Ж Е Л Ю Б А И
А Ш Е Н Г Е П Е Т Р О В И
Г Ъ К Е Т Ъ Е Н М О
Н Ъ Ж Е П Е Т Р Ъ С Л Ы
Ш А В Ъ И К О
Г Ъ К Е Т Ъ Е П Е Н Д У
Т Ъ М Ъ П Р Ъ П О И
С А С А Б Ъ Б О Н А Г Ъ
Н В Ъ В Ъ Р Ж Е С А
8. В Ъ М О Р Е А Д Р О У
З Н Н О У У Е Н И Ц И
К О Р А Б Н Ц Е М Ъ

П Р Н Д О Ш А Н Е
Б Ъ Ш А Б О Д А Л Е
У Е О Т Ъ З Е М Л И
Н Ъ И К О Д Ъ В Ъ
Е Ъ Т Ъ Л А К Ъ Т Ъ
В А Ъ К Ж Ш Е М Р Ъ
9. Ж Ж Р Ы Б Ъ И И
К О Н З А Ъ З О Ш А
Н А З Е М Л И Ж В Н
Д Ъ Ш А О Г Н Ъ Л Е
Ж А Ш Ъ Н Р Ы Б Ж
А Е Ж А Ш Ж Н А Н И
М Ъ Н Х А Ъ Б Ъ
10. Г Л А Н М Ъ Н Г Е
П Р Н Е С Е Ъ Т Е О Т Ъ
Р Ы Б Ъ И Ж Е И
11. Е Т Е Н Ы Н Ъ В Ъ
Л Ъ З Ъ Ж Е С Е Н М О
Н Ъ П Е Т Р Ъ Н З В А Ъ
У Е М Р Ъ Ж Ж Н А З Е
М А Ж П Ъ Л И Ж
В Е Л И К Ы Х Ъ Р Ы
Б Ъ Р Н Н Г
Н Т О Л И К О У Ж Е С Ж
Ш О У Н Е П Р О Т Р Ъ
Ж Е С А М Р Ъ Ж А
12. Г Л А Н М Ъ Н Г Е П Р И
Д Ъ Т Е О Б Ъ Д О У
Н Т Е И И И К Ъ Т О
Ж Е Н Е С Ъ М Ъ А Ш Е
О Т Ъ О У У Е Н И К Ъ
Н Е Т А З А Т И К О
Т Ы К Ъ Т О К Е Н
В Ъ Д Ж Ш Е И К О
13. Г Ъ К Е Т Ъ П Р И Д Е
Ж Е Н Г Е И П Р И Я Т Ъ

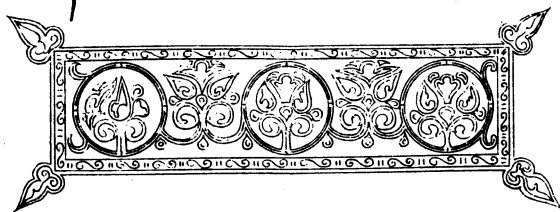
12

ХЛѢБЪ·НДА
СТЫМЪ·НРЫ
БЖТАКОЖДЕ
СЕОУЖЕТРЕТНЕ
Ю·ИВНСАНИСОУ
УЕНИКОМЪСВО
НМЪ·ВЪСТАВЪ
ОТЪМЪРТВЫ
НХЪ·

АІ·ЕВА·ОТЪНОАНА·ГЛА·СКЪ·

ВЪВРЕМАНО·
ИВНСАНИСОУ
УЕНИКОМЪ
СВОИМЪ·ВЪ
СТАВЪОТЪМЪ
РТВЫХЪ·НГЛА
СИМОНОУПЕТР·
Ж·Н·Б·
ПРЪИСТЫПИСА·БЪСЖ·

З·НЕДЪ·ОТЪВЕЛН·ДЪ·



СЪБОРННКЪЦЪРКЪВЪНЫ
·Н·НАУННАЕТЬСМОТЪМЦА
СЕПТАБРА·ДОМЦААВГОСТА·

А·РЕКОМААГОЗАРЕВА·
ЦА·СЕПТАБРА·ПА
МЪ·СТЪААГОСУМЕ
МОНАСТЪПЪНКА·

НСТЪИНХЪ·М·ЖЕНЪУРЬ
НИЦЪ·НСТЪААГОАМОНА·
НСТЪААГОМЪНКА·НТА
ЛЪ·НПОКОННІСА·НАУ
ГНА·ННО·ВОУОУМОУ
ЛЪТОУ·ННАУАТЪКЪ·
ННЪДНКТОУ·
Г·К·В·
ЕВА·ОТЪЛОУ·ГЛА·НІ·

Слава тебъ г҃и цр҃ю нб҃снѣи. яко съподо
 би ма написати сулие се. поухъ же е
 писати. въ лѣ [Ѡ] ф. Ѡд. А оконьѹа
 хъ е въ лѣ [Ѡ] ф. Ѡе. Написахъ же су
 лие се. равоу бж҃ю нареченоу сж҃оу
 въ кр҃щении носифъ. а мирьскы остро
 миръ. близокоу сж҃оу изаславоу кѣна ||
 зоу. изаславоу же кѣназоу тогда
 прѣдръжащоу оубъ власти. и оца свое
 го шрослава. и брата своего володимира.
 еамъ же изаславъ кѣназь. праваша
 ше столъ оца своего шрослава кысвѣ.
 А брата своего столъ поржун правити.
 близокоу свосмоу остромироу новъ
 15 городъ. Мънога же лѣ. дароун бѣ съ
 тажевшоумоу сулие се. на оутъ
 шение мъногамъ дшамъ кр҃стни
 ньскамъ. дан смоу г҃ь бѣ бание ст҃ы
 хъ. свѣи҃ганствъ. и ѳоана. мафса.
 20 лоукы. маръ. и ст҃ыхъ прабцѣ. Авра
 ама. и ѳсакла. и ѳакова. самому
 смоу. и подроужию его. Теофла
 нь и уадоу ею. и подроужнемъ

уады ею. съдравьствоунте же мѣ
 25 ногл лѣ. съдръжаще пороуение
 свое. Аминъ. —



Азъ Григорин дн
 30 яко. написахъ сулие е. да иже го
 разнѣе сего напише. то не можи
 зазърѣти мнѣ грѣшныиоу.
 поухъ же писати. мѣд. окта

П р о б а н п р и н м е
 т ь . н и ш а н о б р ѣ
 т а ж т ь . н т ѣ а к ж
 ш о у о у м о у о т ѣ
 в е р ж е т ь с а . —

Мѣд. патрархоу. ека. отъ ѳоана:
 Ревегъ. азъ же мадекаръ. писа
 септѣвра. кѣ. г. —

Мѣд. цато. пастмоу. лавр итию.
 ека. отъ ѳоана. Ревегъ. си за
 повѣданю. пин. с. ж. г. Шпасх

Мѣд. цато. пастмоу. марислоу. ека
 :отъ ѳоана: Ревегъ. азъ же
 мадекаръ. пин. кѣ. г. септѣ. —

Вѣтѣднѣ. на веуерне прѣстѣ
 леца. про. гла. д. Етѣна
 за гѣспсе. стн. въ спонте

ка. на пама .ндарнона. А око
 нѣуа. мѣд. маниш. въ. вѣ. на па.
 епифана. молю же въсѣхъ по
 35 унтажшихъ. не моужте кла
 ти. нѣ исправльше. поунтанте.
 Тако во и ст҃ы аплѣ паулѣ глѣ
 тѣ. Бате. А не кльнѣте. —
 Аминъ. — (Л. 294.)

г҃и пѣ. ека. отъ лоу.

Вѣстальши марин. ици
 кѣ. и. септѣвра. с. ж. г. ан. илоу. —

Мѣд. цато. прѣстаклѣи не стѣници.
 ека. отъ лоу: Вѣрѣно. кѣ
 индѣнѣ въ вѣсѣ. пин. и. септѣ. —

Мѣд. цато. пастмоу. номнодоу. ека:
 :отъ лоу: Ревегъ. азъ же
 смѣлоза. пин. септѣ въ гѣ. —

Мѣд. цато. пастаго. флора. илабра.
 :отъ лоу: Ревегъ. инуато
 же поир. писа. септѣвр. кѣ. и. г. —

Мѣд. цато. пастмоу. алоу. дадѣю.
 :отъ мат: Вѣрѣно. при
 зѣванѣс. писа. номѣр. кѣ. г. —

Мѣд. цато. па. самонлоу. пркоу.
 :отъ мат: Вѣрѣно. при
 зѣванѣс. пин. номѣр. кѣ. г. —

3 Параллельный

изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

Бѣжштемъ¹⁾ же ѿмъ |
примъ исъ хлѣвъ²⁾ ѿ блѣнѣтъ.
прѣломи и ѿ даѣше оучени-
комъ своимъ ѿ рече. | при-
мѣте бѣдите се естъ тѣло
мое. ѿ примъ чашъ. | ѿ хвалъ
въздавъ дастъ ѿмъ глѣ-
пите отъ неѣ вси. || се естъ
кръвь моѣ новаго | закѣта-
проливаемаѣ за | многы. въ
отъпоуштенне | грѣхомъ. глѣж²⁾
же вамъ. бѣко | не ѿмамъ пити
отъ плода | сего лозьнаго. до
того дне. | егда пижъ съ вами-
новъ | въ црѣси оца моего. ѿ
въспѣвъше ѿзидоша въ горъ
ѣлеоньскыѣ. Тъгда глѣ | ѿмъ
исъ. вси въ съблазните сѣ о
мнѣ въ снѣж ношть. | писано
во естъ пораждъ пастырѣ. ѿ
разиджтъ сѣ | овъца стада.
по въскрѣснобени же моемъ.
варѣжъ въ | въ галилей. Отъ-
вѣштавъ же петръ рече емоу.
аште | ѿ вси съблазнатъ сѣ
о тебѣ. азъ николиже не съ-
блажнѣ сѣ о тебѣ. рече емоу

Саввино Евангеліе.

бѣжштемъ же ѿмъ. при-
имъ исъ хлѣвъ. | благословъ
прѣломи. и даѣше | оучени-
комъ своимъ. и рече. при-
мѣте и бѣдите се естъ тѣло
мое. | и примъ чашъ хвалъ
въздавъ | дастъ ѿмъ глѣ-
пите отъ неѣ | вси. се естъ
кръвь моя новаго за|кѣта-
проливаема за многы. въ |
отъданіе грѣхомъ. глѣж же
вамъ. | бѣко не ѿмамъ юже
пити отъ сего | плода лозь-
наго. до того дне. егда | и
пижъ съ вами новъ въ црѣс-
твинѣ | оца моего. и въспѣвъше
изидж | въ горъ ѣлеоньскыѣ.
тогда глѣ и | ѿмъ исъ. вси въ
съблазните сѣ о мнѣ въ снѣж
ношть. писано во естъ пораждъ
пасторуха. и разиджтъ сѣ |
овъца стада. по въскрѣсени
же | моемъ. варжъ въ въ га-
лилей. отъвѣщавъ же петръ
рече емоу. аще | и вси съблаз-
натъ сѣ о тебѣ. азъ | николи-
же не съблажнѣ сѣ. и рече

тенсть

Остромирова и Маріинскаго (Мто. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

бѣжштемъ же имъ. | при-
имъ исъ хлѣвъ. и благосло-
внѣтъ и прѣломи и даѣше |
оученикомъ | своимъ и рече |
примѣте и бѣдите се ксть
тѣло мое и примъ чашъ
хвалъ въздавъ. | дастъ имъ
глѣ. | пите отъ неѣ вси
се ксть | кръвь моя. новаго
закѣта. | проливаема за
многы. въ | оставленіе ||
грѣховъ. глѣж | же вамъ бѣко |
не имамъ пити оуже отъ
се|го плода лозь|наго. до
того | дне. егда и пижъ съ
вами новъ. въ црѣс|твинѣ
оца моего и | въспѣвъше. и|зи-
доша въ | горъ ѣлеонь|скыѣ.
тогда глѣ | имъ исъ. вси |
въ съблазните сѣ о мнѣ. |
въ снѣж ношть || писано во
ксть. | пораждъ пастырѣ. и
разиджтъ | сѣ овъца стада |
по въскрѣснобени же моемъ |
варжъ въ въ галилей отъвѣ-
щавъ же петръ. | рече емоу
аще | и вси събла|знатъ сѣ о
те|бѣ азъ. нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

бѣжштемъ же имъ. при-
имъ исъ хлѣвъ и блѣсштъ.
прѣломи и | даѣше оучени-
комъ своимъ. ѿ рече | При-
мѣте бѣдите се естъ тѣло
мое. | ѿ примъ чашъ и хвалъ
въздавъ. | дастъ имъ глѣ.
пите отъ неѣ вси | се естъ
кръвь моѣ новаго закѣта. |
проливаема за мѣногы въ
отъданіе грѣхомъ. глѣж же
вамъ. бѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лозь-
наго. до того дне егда пижъ
съ вами новъ въ црѣс|твинѣ
отца | моего. ѿ въспѣвъше
изидж въ горъ ѣлеоньскыѣ.
Тъгда глѣ имъ исъ. | вси въ
съблазните сѣ о мнѣ | въ
снѣж ношть. писано во естъ по-
раждъ | пастырѣ и разиджтъ
сѣ овъца | стада. по въскрѣ-
сновени¹⁾ же моемъ. | варѣжъ
въ въ галилей. отъвѣща|въ
же петръ рече емоу. аште и
вси съ|блазнатъ сѣ о тебѣ.
азъ николи | же не съблажнѣ
сѣ. рече емоу исъ. аминъ глѣж

1) Вследствие дыры правой части «ш» и левой «т» не сохранилось.

2) «хл» и «гл» написано вязью.

1) Такъ въ рукописи.

и́с. а́минъ глѣжъ тебѣ. | ѣко въ
 снѣжъ ношть прѣжде. || даже
 коуръ не възгласитъ. | три
 краты отъврѣжеша са | мене.
 гла емоу петръ. | аште ми са
 ключитъ ꙗ́ съ | тобож оум-
 рѣти. не отъврѣжъ¹⁾ са тебе.
 такожде | ꙗ́ вси оученици рѣ-
 ша. Тъгда приде съ ними
 и́с. въ | всь нарицаемжъ. ѿен-
 си|мани. ꙗ́ гла оученикомъ. |
 садѣте тоу. дондеже шѣдъ
 помолѣж са тамо. ꙗ́ поемъ
 петра ꙗ́ ова сѣна зеведеова. на-
 чатъ скръбѣти. | ꙗ́ тжжити.
 тогда гла ꙗ́|мъ и́с. прискръ-
 бѣна естъ | дѣша моѣ до съ-
 мръти. пождѣте съде ꙗ́ въ-
 дите | съ множъ. ꙗ́ прѣшѣдъ
 ма|ло паде ницъ. мола са ꙗ́ |
 гла. оче мон. аште възможъ-
 но²⁾ естъ. да мимо ꙗ́детъ
 отъ мене чаша си. оба||че не
 ѣкоже азъ хошѣ. | нъ ѣко-
 же ты.

ꙗ́ вѣста|вѣ³⁾ отъ мо-
 литеѣ прѣде къ | оученикомъ.
 ꙗ́ обрѣте ѣа | съпаша. ꙗ́ гла

емоу и́с. а́минъ глѣжъ тебѣ. ꙗко
 въ | снѣжъ ношть. прѣжде даже
 коуръ | не възгласитъ. ꙗ́ кра-
 ты отъврѣжеша са мене. гла
 емоу петръ. | аще ми са ключи-
 тъ съ то|бож оумрѣти. не
 отъврѣжъ | са тебе. такожде ꙗ́
 вси оученици | рѣша. тогда
 приде съ ними и́с. въ | всь
 нарицаемжъ. гетьсимани. ꙗ́
 гла оученикомъ. садѣ|те тоу.
 дондеже шѣдъ помолѣж | са
 тамо. ꙗ́ поимъ петра. ꙗ́ ова ||
 сѣна зеведеова. начатъ пейси са
 ꙗ́ | тжжити. тогда рече и́с.
 прискрѣбѣна е́стъ дѣша моѣ
 до съмръти. пождѣте съде
 ꙗ́ въдите съ | множъ. ꙗ́ прѣ-
 шѣдъ мало паде ницъ. мола
 са ꙗ́ гла. оче мон. аще въз-
 можъно е́стъ. да мимо ꙗ́детъ |
 отъ мене чаша си. обаче не
 ꙗкоже азъ хошѣ. нъ ꙗко же
 ты. ꙗви | же са емоу аггъ
 съ нѣсе оукрѣплѣ|а ꙗ́. ꙗ́ въ²⁾
 въ подвижѣ. прилежно | мо-
 лѣше са. ꙗ́ въистъ потъ его
 ꙗко ꙗ́ капла крѣви капла|ца
 на земаж. ꙗ́ вѣставъ отъ
 молитеѣ. приде къ оучени-
 ко|мъ. ꙗ́ обрѣте ѣ съпаша.

бла|жнѣж са рече | же кмоу
 и́с. а́минъ глѣжъ тебѣ. | ꙗко въ
 снѣжъ ношть. прѣжде да|же
 коуръ не възгласитъ. три |
 краты отъврѣжеша са мене |
 гла кмоу петръ | аще ми са
 при|лоучитъ. съ то|бож оум-
 рѣти | не отъврѣжъ са | тебе
 такожде | и вси оучени|ци
 рекоша то|гда приде съ ни|ми
 и́с. въ | всь | нарицаемжю. |
 гетьсимани. | и гла оучени|
 комъ. садѣ|те тоу. донде-
 же | шѣдъ. помолѣю | са та-
 мо и поимъ петра. и ова сѣна
 зеведеова. начатъ тжжити и
 скръбѣ|ти тогда гла | имъ и́с
 прискрѣ|бѣна ксть доу|ша моѣ
 до съ|мръти пождѣте съде-
 и въ|дите съ мѣно|ж и прѣ-
 шѣдъ | мало паде ницъ. мо-
 ла са и || гла оче мон. аще
 възможъно | ксть. да мимо |
 идетъ отъ мене | чаша си
 обаче. | не ꙗкоже азъ хошѣ.
 нъ ꙗкоже | ты. ꙗви же са |
 кмоу аггъ съ | нѣсе оукрѣ-
 пла|ван и въвѣ въ | подвижѣ.
 при|лежнѣж мо|лѣше са и
 въ|истъ потъ его. | ꙗко капла
 крѣ|ви. капла|ца на земаю
 и || вѣставъ отъ мо|литеѣ.
 приде | къ оученикомъ | и об-
 рѣте ѣа съпаша и гла симо|

тебѣ. ѣко въ сыж ношть прѣ|-
 жде даже коготъ не възгла-
 ситъ. | три краты отъврѣ-
 жеша са мене. | Гла емоу
 петръ. аште ми са ключи|тъ
 съ тобож оумрѣти. не отъ-
 врѣ|ж са тебе. такожде и
 вси оучени|ци рѣша. Тогда
 приде и́с. въ весь | нарицае-
 мжъ гетьсимани. ꙗ́ гла | оуче-
 никомъ сѣдѣте тоу. дондеже |
 шедъ помолѣж са тамо. ꙗ́ по-
 емъ | петра. и ова сѣна зеведе-
 ова. нача|тъ скръбѣти и тж-
 жити. Тогда | гла имъ и́с.
 прискрѣбѣна е́стъ дѣша | моѣ
 до съмръти. пождѣте съде |
 и въдите съ мѣно|ж. ꙗ́ прѣ-
 шѣдъ | мало паде ницъ мола
 са и гла. Оче | мон аште
 възможъно е́стъ да ми|мо
 идетъ отъ мене чаша си. оба-
 че | не ѣко азъ хошѣ. нъ
 ѣкоже ты. ꙗ́ ꙗви |

ꙗ́ приде къ
 оученикомъ и обрѣте ѣа съ|-

1) Можетъ быть «отъврѣжъ».
 2) «з» написаны вязью.
 3) Можетъ быть и вѣста|вѣ.

петрови. | тако ли не възмо-
же. 1) единого часа побѣдѣти
съ | мноѡж. Бѣдите ꙗко моли|те
са. да не вънидете въ | на-
пасть. дхъ бо въдръ. | а пльть
немоштьна. Па|кы вътори-
цеѡ помолн | са глѡ. оче мои.
аште не | можетъ чаша си
мимо ꙗко ти отъ мене. аште не
пѡж еѡ. бѣди волѣ твоѣ. | ꙗ
пришѣдъ пакы обрѣте ѡ | съ-
пашта. вѣсте бо очи ꙗко мѡ
таготнѣ. ꙗко оставъ ѡ | пакы
шѣдъ помолн са. | третицеѡ
тожде слово | рекъ. тѣгда
приде къ оученикомъ. ꙗко глѡ
ꙗко мѡ съпите || ꙗко прочее почи-
ваѣте. се | приближи са го-
дина. ꙗко снѣ | чѣскы прѣдаетъ
са въ рж|цѣ грѣшникомъ.
Въста|нѣте поудѣмъ. се при-
ближи са прѣдаѡи ма. | ꙗ
еще глѡштю емоу. се ꙗко юда
единъ отъ обою на | десате
приде. ꙗко съ нимъ | народъ
многъ. съ оржжи. | ꙗко дрѡко-
ли. отъ архирен. | ꙗко старецъ
людскыхъ. (Стр. 39—40;
л. 65 об. — 67 об.).

и глѡ петрови. тако ли не
възможе единого часа побѣ-
дѣти съ мѡноѡж. бѣдите ꙗко
моли|те са. да не | вънидете
въ напасть. дхъ бо || въдръ
а пльть немоштьна. па|кы
въторицеѡ шѣдъ помолн |
са глѡ. оче аще не възможъно
ѣ|стъ. чаша си мимо ꙗко ти отъ
мене. аще не пѡж еѡ. бѣди
волѣ твоѡ. пришѣдъ пакы
обрѣте ѡ съ|паща. вѣсте бо
очи имъ таготнѣ. ꙗко оставъ
ѡ. пакы шѣдъ по|молн са
третицеѡ. тожде слово | рекъ.
тогда приде къ оученико|мъ.
и глѡ имъ. съпите прочее ꙗко
почиваѣте. се приближи са го-
дина. ꙗко снѣ чѣскъ прѣдаетъ
са | въ рж|цѣ грѣшникомъ.
въста|нѣте идѣмъ. се при-
ближи са прѣдаѡи ма. ꙗко
еще глѡштю емоу. се ꙗко юда
единъ отъ обою на ꙗко те приде.
и съ нимъ народъ многъ. съ | орж-
жиемъ ꙗко жрьдѡи отъ архи-
ерен. ꙗко старецъ людскыхъ. ||
(Стр. 83—86; л. 94 об.—96).

ноу петроу тако ли не възмо-
жете единого ча|са бѣдѣти съ
мѡноѡж. бѣдите ꙗко моли|те
са. да | не вънидете въ | на-
пасть дхъ | бо ксть въдръ |
а пльть немоштьна пакы |
въторок шѣдъ. помолн || са
глѡ оче мо|и аще не може|тъ
си чаша ми|мо ꙗко ти отъ ме|не.
аще не пѡж | кѡ. бѣди волѡ |
твоѡ и пришѣдъ пакы обрѣ|те
ѡ съпаща | вѣсте бо имъ |
очи отагъчѣ|нѣ и остави|въ ѡ.
пакы шѣдъ помолн са | тре-
тицеѡ. то|жде слово ре|къ тогда
при|де къ оученико||мъ своимъ
и глѡ имъ съпи|те прочее и
по|чиваѣте се | приближи са |
часть и снѣ члѡвѣчскыи.
прѣ|дактъ са въ рж|цѣ грѣш-
ны|ихъ. въстанѣ|те идѣмъ.
се | приближи са | прѣдаѡи
ма | и кще глѡштю | кмоу.
се юда | единъ отъ обоѡ
на десате при|де и съ нимъ
на||родъ мѡногъ. | съ орж-
жи и дрѡкольми. отъ архи-
ерен. и старецъ людскы|ихъ.
(Л. 158 об.—161).

пашта. ꙗко глѡ петрови. тако
ли | не възможе единого часа
побѣдѣти съ мѡноѡж. бѣдите
и моли|те са да не вънидете
въ напасть. | дхъ бо въдръ а
пльть немоштьна. | Пакы
въторицеѡ шѣдъ помолн са |
глѡ. оче мои аште не възмо-
же|тъ чаша си. мимо ꙗко ти отъ
мене. || аште не пѡж еѡ бѣди
волѣ твоѣ. | и пришѣдъ пакы
обрѣте ѡ съпаща. | вѣсте бо
очи имъ тажцѣ. ꙗко оста|въ
ѡ. пакы шѣдъ помолн са
трѣ|тицеѡ. тожде слово рекъ.
тѣгда | приде къ оученикомъ.
ꙗко глѡ имъ | съпите прочее и
почиваѣте. се | приближи са
година. ꙗко снѣ чѣскыи прѣда-
етъ са въ рж|цѣ грѣш|ни-
комъ. въста|нѣте идѣмъ. се
при|ближи са прѣдаѡи ма.
ꙗко еще 1) | глѡштю емоу. се
юда единъ | отъ обою на
десате. приде. ꙗко съ ни|мъ
народъ мѡногъ. съ оржжи
и | дрѡкльми. отъ архие-
рен и старецъ людскы|ихъ.
(Стр. 99—101; л. 37—38).

1) Послѣ «а», можетъ быть слѣдуетъ читать а.

1) Sic.

4 Тмутороканская надпись 1068 г.

Высечена на мраморной плите. Хранится в Эрмитаже. Фотомеханический снимок при статье (таблица X) А. Спицина, Записки Отд. Русск. и Слав. Археологии Русск. Археолог. Общества. XI (1915 г.).

1 .: въ л'кто ꙗ̄ꙗ̄ꙗ̄(ꙗ) ӣӣ .ꙗ̄ глѣвъ князь мѣрнлъ м̄
2 по ледѣ ѿ тѣмѣторокана до кърчева ꙗ̄ ꙗ̄ ꙗ̄ саже

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Год 6576, по нашему счислению 1068; ꙗ̄ — число 6; глѣвъ князь — старший сын в. кн. Святослава Ярославича, князь Новгородский, некоторое время владевший Тмутараканью; мѣрнлъ — перфект 3 л. ед. (с отсутствием связки ьсть); м̄ — т. е. море. — 2. по ледѣ — основа имени сущ. ледъ в старшей стадии речи не изменялась по падежам: род. ледъ, дат. ледоу и т. д. (эти формы сохранились до настоящего времени в русских диалектах, в украинском языке — лід лежу и в других славянских языках); тѣмѣтороканъ — область на восточном берегу Азовского моря, в древности принадлежавшая хозарам; числа ꙗ̄ и ꙗ̄ — 10 000 и 4000; саже — т. е. сажинъ — род. мн. от сажинъ, сажень.

5 Сборник Святослава 1073 г.

Списанный для в. кн. Святослава Ярославича (1027—1076) сборник, переведенный с греческого языка для болгарского царя Симеона (885—927), чрезвычайно разнообразного содержания, — нечто в роде научной энциклопедии своего времени. Хранится в Ист. Муз. (собр. б. Синод. Библ.). Издан фотолитографически Общ. люб. др. письменности (СПб. 1880). Снимки печатались неоднократно, см., напр., Булаева, Материалы для истории письмен, М. 1855, и названное издание Каринского — Образцы письма, Лер. 1925.

1 Колико вѣ величѣство .: .:
соломоньскыи ѿкве .: .:
Бѣ дльготоу оубо ва
ше . шести десать ло
5 кѣтъ . ѿ ширина дѣ
воиъ десатоу овра
штена же ваше
не на вѣстокъ да не
молаштинъ сѧ сѧ
10 ньцю вѣсходаштѧ
покланѧйтѣ . нѣ
слѣньчюномоу вла
дыциѣ . нѣ да не чѧ
днѣ сѧ никто же .

15 ӣмь же писаниѣ че
тыри десати лакъ
тъ нарече дльготоу .
ѿ азъ рѣхъ шесть де
сать . малы во по
20 стоупа ӣ дроугаӣ
дѣва десате . помн
накѣтъ вѣ стѣнихъ
стѣнӣмъ ѿже ӣ да
внрѣ нарече да оубо
25 сватаӣ четыриъ деса
тъ лакѣтъ вѣахъ .
ѿ стаӣ стѣнӣмъ дрѣ
гоиъ дѣвоиъ десатоу .
ӣосифъ же сѣ дѣвоӣ
30 мь помостѣмъ ѿкве

тоу вѣвѣшоу наре
че ѿ вѣсѣ вѣсотоу сѣ
та ти воиъ десатоу ла
кѣтъ соуштѧ тако
35 во ӣ паралипоменты
повѣдайтѣ рекоуцие
ӣ нача соломонъ зѣ
дати домѣ вѣӣӣ . дль
готоу локѣтъ шести
40 десать . ӣ шириноу
лакѣтъ дѣвоу деса
тоу ӣ вѣсотоу лакѣ
тъ сѣта ти дѣвоу де
сатоу ӣ позлати ѿ
45 ӣзоутри ѿ златѣ
мь чистѣмъ (Л. 158).

ПРИМЕЧАНИЯ. 4. десать — род. мн., ср. ниже (18—19, 25—26, 40) десать. — 5—6. дѣвоиъ десатоу — род. двойств. числа. — 9—10. слѣньцю вѣсходаштѧ — оборот дат. самостоятельного. — 9—11. молаштинъ сѧ . . . покланѧйтѣ — частица сѧ сообщает возвратное значение и предшествующей и последующей малолной форме. — 16—17. лакѣтъ — болгарская по звуковой огласовке форма, то же ниже (26, 33—34; 41, 42—43), ср. локѣтъ (4—5, 39). — 19. малы — наречие. — 30. ѿкве — вин ед. ч. (редкий вариант формы). — 33. воиъ — недописка дѣвоиъ. — 41. дѣвоу — род. падеж, ср. выше дѣвоу.

1 (количѣствѣ ӣ о лѣ .: .:
релѣнихъ .: .: .:
Количѣство оубо кѣтъ
сама та мѣра мѣра
5 штинѣ ӣ чѣтеуштинѣ
ѿ . колико же кѣже по
дѣ численемъ ӣ мѣ
роиъ подѣложитѣ . ре
кѣше мѣримаӣ ӣ
10 чѣтомаӣ . количѣства
же ова сѣтъ разлоучѧ
кѣма ова же сѣдрѣжи
ма . разлоучѧкѣмаӣ
же сѣтъ ѿже сѧ оѣтъ сѣ
15 ве разлоучаитѣ . ѿко
же сѣ три десати калмы
кѣ ѿли о десати фоу
ники ӣ та во разлоу
чена соуѣтъ оѣтъ себе ӣ
20 чѣтома наричѣтъ
сѧ ѿште не малѣство
мь ӣ множѣствѣ мѣ
римаӣ воудоутѣ . споу
дѣмъ ѿли ӣнѣмъ та
25 цѣмъ жде ѿкы ӣше
ница ӣ прокоӣ . сѣдрѣ

жаштаѣ же са ꙗгда ꙗ
сть лѣтримоѣ ꙗко же
се ꙗдино дрѣво обрѣ
30 таѣтъ са дѣвоѣ ло
кѣтъж. ꙗли трѣи ло
кѣтъ. ꙗли камы
кѣ ꙗли чѣто такы
нѣхъ ꙗ ꙗдино сы мѣ

35 ритъ са. да сего дѣла
нарѣчетъ са съдрѣжи
маѣ мѣра. число же
нарѣчетъ са рекѣше
разно чѣтомоѣ ꙗ мѣно

40 жѣство ꙗ врѣма ꙗ ра
ПРИМЕЧАНИЯ. 1—2. мѣтримыхъ — *страд. прич. наст. вр., ср. ниже мѣтримы.*
22. множествъ — *недописано* мѣ (*тв. ед.*). — 30—31. локатѣж — *род. двойств. числа.*

1 ꙗꙗ дамаскина о макаѣ .:.
доньскыи хъ мѣци .:.
хъ. отъ црѣкви нааго .:.
прѣданиѣ .: .: .:
5 Глѣтъ во ꙗли несж
шта дѣва на деса
те животы. зкѣ
здами на небеси про
тивнойѣ пошьсти
10 ꙗ ꙗмоушта. салънъ
цж же ꙗ лоуна. ꙗ ꙗнѣ
мѣ пати планито
мѣ. ꙗ ꙗв. животы
прѣходашта. седми
15 той. седми же плани
тъ сжтъ ꙗмена се.
салънце лоуна. зей
с. крѣмис. дрѣс. афро
днти. кронос. пла

стойнны. число оубо
рекѣше ꙗдиньница
дѣвоица троица. ꙗ
прокаѣ числа. мѣра
45 же рекѣше малъ ве
ликъ. статури тала
нтъ ꙗ такаѣ жде. врѣ
ма же рекѣше чѣстъ
днь ꙗ мѣсаць ꙗ лѣ
50 то. дальство же рекѣ
ше дальгота шпрота
глоубыни .: .: .:

(Лл. 231 об. — 232).

Лл. 231 об. — 232.

20 ниты же нарѣч
тъ ꙗ ꙗмъ же странъ
небесе пошькѣ ꙗмоу |
тъ. ꙗстѣ же по кокамѣ
жѣдо поѣсж ꙗдинъ
25 отъ. з. планитъ .а.
на прѣвѣкъмъ ꙗ на въ
шьшиимъ. кронъ .б.
на въторѣмъ же дн
ꙗ .г. на третинимъ же
30 дрѣи .б. д. на четвъ
рѣтѣмъ же салънце.
на патѣмъ же афро
днти .г. с. на шестѣ
мъ же крѣмис .з. на
35 седмѣкъмъ же ꙗ долѣ
шьшиимъ лоуноу.
да салънце оубо по

кокмоу жѣдо живо
тоу ходитъ. мѣць а.
40 ꙗ на дѣва на деса
мѣа. обва на деса
миноуѣтъ животъ.
ꙗв. же животъ сжтъ
имена. ꙗ тѣхъ мѣци.
45 а. обвынъ. мѣца марта
ка. прикъмлетъ салъ
нице .б. тельць. мѣ
саца априла. въ .бг.
а. ракъ. ꙗоуна. бд.
50 е. лъвъ. ꙗоула въ .бв.
с. дрѣвица. аугуста |
въ .бв. з. крѣмис. сете
вра .въ. бв. ꙗ скор
пиос. октовра. бв.
55 а. стрѣльць. ноябра.
въ .бв. г. козьлярогъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 14—15. седми тоѣ — *согласование с числительным, как с суще-*
ствительным ж. рода. — 19—21. планитъ... ꙗ — *двойной винительный при глаголе*
нарѣчатъ. — 62. прѣходн — *наст. вр. 3 л. ед.* — 69. са обрѣште — *наст. (по функции буд.)*
вр. 3 л. ед. — 72. хоуждин — *разной в согласовании (со словом течиннѣ) под влиянием*
греческого оригинала.

1 Георгий хоуровьска о .: .:
образѣхъ. творьчъ .: .:
стий образи сжтъ .: .:
.кз. чинсловниѣ. ꙗ прѣ .: .:
5 вода. ꙗнапотрѣвиѣ .: .:
приятниѣ. прѣходъ .: .:
ноѣ. възвратъ. съ |
приятниѣ. сънатниѣ .: .:
ꙗименотвориѣ. сътво .: .:

декавра въ .бв. а. во
долѣица. ꙗнѣтѣра.
въ .б. в. рива. феуа
60 врабра .б. лоуна же по
кокмоу жѣдо мѣса
цж прѣходн нижъ
ши сжшти. ꙗ въско
рѣ обѣходашти. ꙗ
65 ко же во аште сътво
риши. кроугъ оутръ
въ ꙗномъ кроузѣ. ж
трыниѣ кроугъ ма
лѣи са обрѣште. та
70 ко же ꙗ течиннѣ лоу
нынѣ нижъши сж
шти хоуждин ꙗстѣ
ꙗ обидеть скорѣи .: .:

(Лл. 250 об. — 251).

10 рениѣ. въименомѣ .: .:
съство. отъимениѣ .: .:
ꙗвспатословиѣ. аокроу .: .:
гословиѣ. нестаткъ .: .:
ꙗйзарданѣ. залихорѣчъ .: .:
15 ꙗ. ꙗпритъча. ꙗприкла .: .:
дъ. отъданниѣ. калце .: .:
творьчъ. кслогъ. кпороу .: .:
ганиѣ. квидъ. кпосла .: .:
дословиѣ .: .:

20 Инословіе оубо ксть. и
 но нѣчто глѹшти. а
 ииъ разоумъ оуказа
 ишти. іако же кже к
 речено отъ ба къ зми
 25 и проклатъ ты и отъ
 вѣхъ звѣрши. слово
 во акы змии ксть. на
 днѣвола же ипорѣчь
 нѣ змькѣмъ нарицаѣ
 30 ма разоумѣваѣмъ.
 ѣ. прѣводъ же ксть слово
 отъ иино на ино прѣ
 водно. имать же о
 бразы четыри. или
 35 во отъ съдѣшнѣиухъ
 на несъдоушнѣи прѣ ||
 водить сѣ. или отъ
 несъдѣшнѣиухъ на
 съдѣшнѣи. отъ съ
 40 доушнѣиухъ оубо
 на съдоушнѣи. іако
 же се кто црѣ пастоу
 ха наричетъ людемъ.
 пастоухъ во истоко
 45 кѣ овѣчнѣи ксть. оба же
 кста съдоушнѣи и цѣ
 сарь и овѣчнѣи пастоу
 хъ отъ бездоушнѣи
 иухъ же на бездоушъ
 50 нѣи. іако же се кто оу
 глѣ съкрѣвъ въ пепе
 лѣ глѣ сѣма огньно

кѣ сънабѣдѣвъ сѣ. и
 ли речеть мнѹгъ изли
 55 ваѣтъ сѣ изъ дрѣва пла
 мѣ. кже во аниѣти
 сѣ мокринѣмъ сълоу
 чаѣтъ сѣ. отъ съдоу
 шнѣиухъ на бездоу
 60 шнѣи. кгда кто въ
 сотоу горьнѣи врь
 хъ или главоу соуцѣж
 нарицаѣ. врьхъ во и
 главоу о съдоушнѣи.
 65 иухъ истовоѣ нари ||
 цаѣтъ. отъ бездоу
 шнѣиухъ же на съ
 доушнѣи. іако же се
 реченоѣ море видѣ и вѣ
 70 жа. кже во видѣти о
 съдѣшнѣиухъ. исто
 воѣ глѣтъ сѣ.....
 ѣ. съприѣти
 кѣ же ксть слово раздрѣ
 75 лѣи а дроугоѣ съ со
 пѣ ивлѣи іако же ми
 роу сжштѣ въ него
 же кѣ мѣста решти
 нѣ рати. речемъ нѣ |
 80 сть оружнѣи ратѣна
 аго. или праздно кѣ
 сть оружнѣи нѣи. . . . 115
 ѣ. отъименѣи же
 ксть кгда отъ одръжа
 85 штиухъ одръжимаѣ

отъ имене наричемъ.
 по реченоуоумоу на
 кажете сѣ всѣ. сѣдѣ
 штей землѣ. рекъше
 90 сжштинѣмъ въ землѣ.
 или отъ живѹшти
 иухъ идеже живѹтъ. . . .
 ѣ. нестатъ
 къ же ксть. слоо иже
 95 не испѣлѣнѣ иже
 съдоуѣтъ сѣ. подаѣ
 же разоумѣвати. и въ
 слѣдѣнѣ. іако же се кто
 волѣвъ и ицѣвъ. или
 100 плача сѣ и рыдаѣ къ
 слѣдѣнѣи оставнѣ.
 речеть волѣхъ и по прѣ
 сѣмъ вѣхъ сѣ. разѣ
 мѣти жѣ кѣ лѣпо оста
 105 внѣишѣи. рекъше іа
 ко ицѣлѣхъ и обѣма
 роукама.
 ѣ. лихновѣ
 ноѣ же ксть рѣчь ли
 110 шнѣи истинѣи въ
 здраштеннѣи ради.
 іако же се кто скоро ри
 штѣштадо рече. іа ||
 ко рштеть акы въ
 трѣ
 ѣ. прикладъ же кѣ
 сть. слово тѣмьно съ

кровнѣи илѣи въ се
 ве разоумѣ. іако же се
 120 реченоѣ отъ салѣо
 на иноплеменнѣи
 мѣ. отъ іадоуштаѣ
 го изиде вращно на
 знаменоуѣаше во лѣ
 125 ва кѣго же оуби. и обрѣ
 теноѣ въ оустѣхъ кѣ
 го вѣчелнѣи сѣтъ.
 ѣ. притѣча же
 ксть. рѣчь подовкнѣи
 130 ими и вѣдомѣиими
 напѣдѣ очн прибола
 шти разоумѣваѣмо
 кѣ. іако же кѣ и гѣнѣи при
 тѣча о влоудѣнѣиѣмъ
 135 съноу. въ нѣи же по
 казѣтъ многоуѣ
 вѣнѣи благѣиѣи. ти
 како прихѹдитъ къ
 кажштинѣмъ сѣ.
 ѣ. пороугани
 кѣ же кѣ слово лиѣелѣ
 рьно отъ сжпротнѣи ||
 надо сжпротнѣи
 кѣ ивлѣннѣи ивлѣи.
 145 пороуганиѣ же обрѣдѣ.
 ѣ. пороуганиѣ похѣ
 хнаниѣ поиграниѣ
 посмѣиѣннѣи. и пороу
 гани ксть. слово съ оу
 150 корѣмъ глѣмо. іако же

се въ кто въгоуни
 смѣа са речеть до
 блни хравѣръ кѣсть
 похуухнаннѣ же кѣ
 155 сть слово потажьбъ
 но сынѣннмъ похуу
 хнанн. ꙗко же се въ
 зълѣ оуказъша рече
 мъ похуухнавѣше
 160 носъма добро дѣло и
 здраднѣ сътворилѣ
 ꙗси друже и моудра
 моужа. ꙗко поиграиннѣ
 же кѣсть слово аѣмъ до
 165 бры словесы вѣчьствъ
 кѣ оуказавѣ ꙗко же се
 въ творилѣнн чьсти
 кого сжштѣ и въ зъ
 ло въпадѣша и тѣми
 170 оукаранѣма смѣѣща
 са речемъ въ великѣ
 са ꙗси слава и чьствъ
 въвелѣ друже ꙗко
 ѡсннѣ же кѣсть слово
 175 осовъ потажьбъно ꙗ
 ко же гроубоуоумоу
 речемъ тѣ друже
 словесъмъ ꙗси слава

(Лл. 237 об. — 240 об.).

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. образъ (греч. τρόπος) — риторический термин. — 2—3. творчествн (греч. ποιητικός) — поэтический. — 4. инословнѣ (греч. ἀλληγορία) — аллегория. — 4—5. прѣводѣ (греч. μεταφορά) — метафора. — 5. напотрѣбенѣ (греч. κατάχρησις) — риторический термин. — 6. прнматнѣ (греч. μετέληψις) — металепис, риторическая фигура. — 6—7. прѣходнѣноу (греч. ὑπερβατόν) — риторический термин. — 7. възвратѣ (греч. ἀναστροφή) — риторический термин. — 7—8. сѣпрнматнѣ (греч. συνεκδοχή) — синекдоха. — 8. сѣнатнѣ (греч. σύλληψις) — силлеспис. — 9. нмнотворннѣ, или нматворннѣ (греч. ὀνοματοποιία) — риторический термин. — 9—10. сѣтворннѣ, или сѣтворнѣноу (греч. πεποισμῆνον) — одна из фигур речи. — 10—11. вѣнмнѣннѣствѣноу, или вѣнмнѣннѣствѣноу (греч. ἀντονομασία) — риторический термин. — 11. отѣнмѣннѣ (греч. μετωνυμία) — метонимия. — 12. въспатѣсловнѣ, или въспатѣсловнѣ (греч. ἀντιφράσις) — риторический термин. — 12—13. окроуѣгословнѣ (греч. περιφρασις) — риторический термин. — 13. нстатѣкѣ (греч. ἔλλειψις) — эллипсис. — 14. нздраднѣ (греч. ἐξοχή) — риторический термин. — 14—15. нхорѣчѣнѣ (греч. ὑπερβολή) — гипербола. — 15. прнтѣчѣ (греч. παραβολή) — уподобленнѣ. — 15—16. прнкладѣ (греч. ἀνιγμα) — иносказаннѣ. — 16. отѣданнѣ (греч. ἀνταπόδοσις) — одна из риторических фигур. — 16—17. анцѣтворѣнѣ, или анцѣтворннѣ (греч. προσωποποιία) — олицетвореннѣ. — 17. сѣлогѣ (греч. παραδειγμα) — сравненнѣ. — 17—18. пороуѣганнѣ (греч. εἰρωνεία) — ирония. — 18. нндѣ (греч. οἷησις) — риторический термин. — 18—19. послѣдѣсловнѣ (греч. ὑστερολογία) — риторический термин. — 21. гѣюштѣ — и. ж. ед. причастнѣ действ. з. наст. вр., гречизм (в оригинале относится к λέξις, существительному ж. рода); то же в форме (22—23) оуказѣштѣ. — 23. ꙗ — наст. вр. 3 л. ед. от лат. ештѣ = ꙗсть. — 25. прѣкладѣ тѣ — отсутствнѣ связки. — 27—30. на днѣвола... разоуѣкѣванѣмъ — предлогъ вызванъ влнѣннѣемъ греческого оригинала. — 42—43. ѡра пастѣоухѣ нарнѣчѣтѣ — конструкция двойного виннѣтельного. — 50—53. оугла... гѣ сѣма огнѣноу — оборот двойного виннѣтельного. — 52. гѣ — наст. вр. 3 л. ед. — 60—63. въсоуѣ горнѣннѣ врѣхѣ нан главоу соуѣчѣ нарнѣца — конструкция двойного виннѣтельного. — 63. нарнѣца — наст. вр. 3 л. ед. — 64. главоу — описка (ср. 62), в. м. глава. — 65—66. нарнѣцаѣтѣ — в значеннѣ возвратной формы нарнѣцаѣтѣ сѣ. — 74—75. раздрѣламъ а другоу — порча в тексте. — 76—77. мироу сжштѣ — оборот дат. самостоятельного. — 78. ꙗ — см. выше (23). — 79. нѣ — ср. выше (23), ср. 79—80. — 83. отѣнмнѣннѣ — описка, в. м. отѣнмнѣннѣ. — 87. рѣчноуоуоуоу — дат. ед. причастнѣ, нестяженная форма. — 95. нспѣльнѣ — полный (несклоняемое прил.), также наречнѣ — вполнѣ; в тексте написаннѣ с рѣдуцнѣрованнымъ перед ѣ после главоу (графический руссизм). — 99. нсѣѣвѣ — описка, в. м. нсѣѣлѣвѣ. — 104. ꙗ — см. выше (23). — 109—110. лншншн — описка, в. м. лншьшн. — 122—123. ндоуштѣаго — род. ед. причастнѣ, нестяженная форма. — 133. ꙗ — см. выше 23. — 137. тн — уснѣлнѣтельная частнѣца. — 138. прнхѣднѣтѣ — ошнѣбка перевода (в греч. προοίεται). — 141. ꙗ — см. выше 23. — 145. пороуѣганнѣ жѣ — в. м. пороуѣганнѣ жѣ (род. ед.). — 146—147. похуухнаннѣ — внд ироннѣ (греч. μωχτηρισμός). — 147. понграннѣ (греч. σαρκασμός) — сарказм. — 148. посѣмнѣннѣ (греч. ἀστεϊσμός) — внд ироннѣ. — 148—149. пороуѣганнѣ ꙗсть — в. м. пороуѣганнѣ ꙗсть. — 151. сѣѣгоунѣ — белѣц (греч. ὑψόπισ); сѣѣгоунѣ — испорченая форма в. м. внд. ед. — 156—157. сынѣннѣмъ похуухнаннѣ — порченѣе место в тексте. — 162—163. моудра моужа — в смыслѣ — достойное мудроу человека (дело), гречизм. — 169. тѣмнѣ — в. м. тѣмъ в значеннѣ наречнѣя. — 170. смѣѣща сѣ — в. м. смѣѣща сѣ (и. м. мн. муж.). — 178. словесъмъ... слава — в смыслѣ слава разуму, мудроу (греч. τὸν λόγον).

Анастасієви отъвѣти. про|тивоу нанесеныймъ к|моу. отъ-
вѣтомъ. нѣ отъ | какыи хъ правовѣрныи хъ. о различныи хъ
гла|визна хъ.

Въпросъ. что | кѣсть знаменикѣ съвѣр|шеннаго христиана
Свѣтѣ: | Вѣра прака. и дѣла бл҃гоч|стива. христианъ во кѣ
и|стокый домъ христосовъ. | дѣла бл҃гыйми и оуче|нии. до-
бровѣрныи ми | състои са. истиннай | во вѣра дѣла искоу-
ша к|тъ са. иль же вѣра без дѣ|лъ мѣртва кѣсть. ико же | и
дѣла без вѣры. да тѣ|мь подоба всеж сло|ж. | без блазна
хранити | са чистомъ. отъ нечи|стыи хъ дѣла. да не и о |
насть речено вжде. ба и|сповѣдайтъ са кѣдоу|ште а дѣла са
отъмеш|тоу. 1) тѣмъ же рече гъ аще | ма кѣто любитъ слово
мо|кѣ съхранитъ и оцѣ мой въ|злюбити и и кѣ томоу | при-
демъ и обитель въ | икъмъ сътворимъ. да си|мь оубо разоу-
мѣваемъ. | ико право вѣрож и до|брыи дѣла. зиждеть | са
дшнныи домъ. ти тако | живеть въ насть богъ. въ|селяж бо са
рече въ ни хъ и | по|хождю. се же ивѣ|лѣ а|плъ глабаше. или не
разоу|мѣете ико христосъ жи|ветъ въ вастъ. аште не чи|мь
зѣло искоушени есте | не вѣсть оубо диволъ. | кѣ ли ти
христосъ влады|ка оутрѣ въ оумѣ. или | нѣсть. игда ли та
ви|дять гнѣважшта са. | или клнчжшта. или | кльноуца са.
или не|чиста словеса гл҃жца. | или клеветжца или | ѡсоужа-
жшта. или | ненавиджшта. и ѡ|виджшта нѣкого. | или велича-
жшта | са. и прѣзорива. или | грохоштжшта са лихо. | и
глоумжшта са. или | не молажшта са часто и | съмѣрти по-
минажца | и тгда разоу|кѣ ико | нѣсть въ дши ти иже | та
хранитъ. ти тако | оуже аky татъ въ|лѣзъ | лоукавыи аky не
соу|ште вѣскоуж свѣти|лоу въ срци. обкрадетъ до|мъ дшнныи

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать
въ печати.

ти. и вж|детъ ти послѣднійа | горьша пѣрвыи хъ: иѣ 1)

Отъ вѣторозаконий: | И нѣниа иизраилю чесо | гъ вѣ
теои проситъ отъ | тебе нѣ воити са га ба | твоиго и ходи по
вса пж|ти иго и любити и. и | слоужити гѣ боу твои|моу.
отъ всея дша тво|киа: ... ка 2) Гирахоко: ~ | Не рьци вѣ ма
кѣсть съзъ|далъ. не трѣважеть мж|жа грѣшна. вьсакъ во |
гноусть възненавидѣ | гъ. ни рьци штедроты | вѣи многы да
множь|ство грѣхъ мой хъ оцѣсти|тъ. 1) милость бо и гнѣвъ |
оу нѣго. и на грѣшныи хъ починеть гнѣвъ иго. | и по мнозѣ
милости бо|жнѣ. тако же и много о|бличаникѣ иго. мжжоу | во по
дѣломъ иго соудитъ. и кѣждо по дѣломъ | своимъ обраш-
теть : ~

кѣ 2) Отъ апоствальскыи хъ за|повѣднѣ: ~ | Христивыи са
оубо кромѣ | нечестия да вждеть. ве|з дѣиства на грѣхъ.
дроу|гъ вѣни. врагъ диволъ. | причастникъ вѣни и | съпри-
частникъ христо|соу. отълоученъ отъ сого|ны. и отъ вѣсовъ.
и отъ прѣ|льсти 1) иго чистъ. прѣпо|добьнъ. боголюбивъ. снѣ |
вѣни. мола са аky снѣ | кѣ оцю и гл҃а оцѣ нашъ и|же кси на
нѣси и прокои. | да не недостойнѣ оца сво|го нарицаюштоу.
оужкорь|нѣ вжде отъ иго. аky | пѣрвѣнъца снѣ древлѣ. и|изра-
илъ слыша. ико снѣ | слави оца. а равъ гна сво|кѣо славить.
да аште а|зъ рече оцѣ кѣсмь то кѣде | ми кѣ слава. и аште гнѣ
к|смь. кѣде кѣ страхъ мой. | слаа во оцѣмъ прѣподови|кѣ
снѣвныи. и чьсть вла|дыкамъ страхъ равнѣ: ~ ...

Въпросъ аште кѣто съ|грѣшнѣ покайтъ са | и пакы въ
грѣхы въ|падъ вжде ли пока|ннѣ то и троуды тѣ по|гоувилъ.
паче же аще | по грѣсѣ оу|мьрлъ вж|детъ: ~ Отъвѣтъ: ~ ||
По сихъ вожьскыи ие|зекииль рече. игда о|братать са правды|
ннѣ отъ правды сво|кѣ. и сътворать бес|правдыкѣ по вьсѣмъ |

1) иѣ написано на поляхъ.
2) ка написано на поляхъ.

1) ти и рѣ написаны вязью.
2) кѣ написано на поляхъ.

беззаконіемъ. іже | сътвори беззаконіи|къ то вса правды
 іго іже сътвори не по|мноути са. въ паде|нии іго іко же
 прѣже | паде. и въ грѣсѣхъ іго іже съгрѣши въ тѣ|хъ
 оумьре. и пакы пра|вда правдивааго и|збавити и въ нѣ же |
 днь аште прѣлести|ть са. и беззаконіе | нечестивааго не оу|ло-
 вить іго. въ нѣ же | днь обратитъ са о|тъ беззаконіа своі|го.
 комоуждо во въ | пжтьхъ вашихъ сж|ждю вы домѣ низрані|-
 лквѣ. и двидъ оу|кланіюштаі же са | въ разераштеніа. ||
 поведеть господь съ | дѣлаюштаі беззаконі|а.¹⁾ и господь-
 никъто | же рече имъ са ржкож | по рало и обратитъ са
 въ|спать оуправитъ са въ | црствіе нѣсноі. та|цѣхъ оубо
 беззаконіе | и безоумный трюдъ | обанчаі и вѣ|ствннн
 аплѣ глїктъ. тако ли безоумни істе. | начнѣше дѣ|омъ
 ны|ніа плтьжъ съвѣршаі|те. селико ли прїаіте | без оума. аште
 іе без|ма. и пакы коіе іе причастіе правды ти беззаконіа.
 коіе ли причастіе свѣтоу къ тѣ|мѣ. коіе ли съглашениіе хри-
 стосу къ вѣсоу²⁾ велиаоу: ~ | мѣ³⁾ Исакіево: ~ | Горе ве-
 законннику. зѣ|лаі по дѣломъ роукоу | іго сълоучать са
 іемж: ~ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мѣци по римланемъ .: | о различнннхъ .: | мѣсацинхъ .:
 Я марта .ла. сладько м|ждь и пни .е. апри|ла .л. рѣпы
 не іѣжъ .г. маниа .ла. пор°сате || не іждь .д. ноуна .л. | въ
 часть вѣторнн пни водъ мало .е. иули|а... .с. аугуоста.
 слѣза не іждь .з. сетемвра .л. маѣка | не іждь .н. о|ктавра
 .ла. не іждь оцѣтана .д. о|ктавра .л. не мѣ|и са. часто .г.
 декабря .ла. капоусты не іждь .іа. иіепоуара .ла. въ ча|съ
 .е. пни вина цѣла | мало .вг. феу|роуара .кн. сеу|кла не
 іждь .: (Л. 251).

1) ии написано вязью.

2) къ вѣсоу и мѣ написано на поляхъ.

Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной
 на 263 листѣ: ꙗ коньць вѣсѣмъ книга|мъ. о же ти совѣ не
 лжео. | то того и другоу не твори ~ | Въ лѣто .сѣпа. на-
 писа | ꙗвннѣ днакъ изво|рникъ съ. великоуоумоу князю сѣо-
 славоу: — || Въ этой записи слова, начиная съ ꙗвннѣ, до
 конца, а равнымъ образомъ, и слова князь сватославъ въ сти-
 хотворной похвалѣ князю (см. ниже) написаны по скоблен-
 ному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ пер-
 воначально былъ написанъ для другого князя великаго «въ
 князѣхъ», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава
 на великомъ княженіи—Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ
 древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно
 изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106),
 гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго
 царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переве-
 денъ съ такового же греческаго сборника, дошедшій до насъ спи-
 сокъ котораго носитъ заглавіе: «Βιβλος γενομένη και συντεθεισα
 ἐκ διαφόρων λόγων και διηγήσεων ψυχωφελών η λεγομένη Σωτή-
 ριος». Русскій списокъ озаглавленъ: съворъ отъ много оцѣ-
 тѣлковани|а о неразоумннхъ словесѣхъ. | въ суггеліи. и
 въ аплѣ. и въ ии|ѣхъ книгахъ. въ кратѣцѣ съложе|ны на па-
 мять и на готовѣ отъ|вѣтъ. Въ сборникѣ заключаются статьи
 главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-филосо-
 фскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника
 см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московскоу Синодалноу
 Библиотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II,
 стр. 365—405).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотво-
 ренія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя
 «Симеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ».
 Другой списокъ находится въ Сборникѣ «Кирилло-вѣлозерскаго
 монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это на-

писано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина
 Бомарскаго. Похвала издава между прочимъ въ Хрестоматіи
 Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ
 А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.

Белнкый въ князѣхъ | князь сватославъ |
 Въжделаниѣмъ зѣло. | въжделавъ. |
 Дръжданивѣи владѣика. | ѡбавити. |
 Покръвенный разоумъ. | въ глаубинѣ. |
 Многостръпътынхъ. | снхъ кннигъ. |
 Прѣмдрааго васила. | въ разоумѣхъ. |
 Повелѣ мнѣ нкому дроу вѣдиж. |
 Прѣмѣноу сътворитѣ. | рѣчи. инако. |
 Набѣдаште тожество. | разоумъ его. |
 Иже акы въчела любодѣльна. |
 Съ вьсакого цѣфта ꙗсанюу. |
 Събьравъ акы въ кди нъ сътъ. |
 Въ вельмысльноѣ срьдѣце своѣ. |
 Проливакѣтъ акы сътъ | сладкъ. |
 Из оустъ своихъ прѣдъ волары. |
 На въ разоумѣи тѣхъ | мыслемъ. |
 Ивлѣа сѣ имъ новыи. | ꙗтолемен. |
 Не вѣрож нъ желаниѣмъ паче. |
 И съвора дѣла мночьсть нныхъ. |
 Божьственныхъ кннигъ вьсѣхъ. |
 Имиже и свои полаты. | испълнѣ. |
 Вѣчноу ж си паматъ. | сътвори. |
 Съже памати винж въ сирѣати. |
 Бжди христолюбивѣи ѣго дши. |
 Въ отъмыштениѣ венцемъ. |
 Блаженныхъ и стынхъ мжж. |
 Въ непрѣврьдомый вѣкъ вѣкомъ. |

САГА АШТЕАННРАЗ
 ГЛАСАЖТЪ ѦСЕЛДРОУ
 ЗНН НЪПРОУСЪСЪН
 ГЛАСЪ НСТННОУИТЬ
 ПАТЕОУТА БЪ СЪТЪ
 САШТЖАЖНЪШАСА
 ГОСПОДА
 Г ѦДАМАСКННАОМАСЕ
 ДОМЪСЪНУХЪМЦН
 ХЪ ОТЪЦРКЪВНАГО
 ПРѢДАНН
 ЛЮТЪКОМАН НЕСЖ
 ШТАДЪКА НАДЕСА
 ТЕЖНКО ТЪЗЪ
 ЗДМАН НАНЕКЕСИПРО
 ТНЪВНОЕ ПОШЕСТН
 КЪМОУШТА СЪТНЪ
 ЦЖЕНЛОУНЪ НННЪ
 МЪПАТНПАННТО
 МЪ Н ГЕ ЖНВОТЪ
 ПРѢХОДАШТА СЕДАН
 ТО Н СЕДАН ЖЕПААН
 ТАСЖТЪНАМЕНАСЕ
 СЪМЪЦЕЛОУНА ЗЕУ
 СЪРЛАНС ДАНС АФРО
 ДНТИ РОНОС ПЛА
 ННТЫ ЖЕНАМЪ
 ТЫН НМЪЖЕСТРАНЪ
 НЕКЕСЕПОШДЕНЛОУ
 ТЪ НЕТЪЖЕПОКОМ
 ЖЪДОПОАСЪСАННЪ
 ѦГЪ ПЛАГНТЪ А
 НАПРЪБЪМЪБНАИЗЫ
 ШЪШННАМЪ КРОНЪ Б
 НАКЪТОРЪМАЖЕАН
 Н Г НАТРОЕТННАКЖЕ
 АРЕН Ф А НАЧЕТЪ
 РЪТЪМЪЖЕСЪМЪЦЕ
 НАПАТЪМЪЖЕА ФРО
 ДНТИ Ф С НАШЕСТЪ
 МЪЖЕ КЕРЛАННЪ НА
 СЕДАН МЪЖЕНДОЛЪ
 ШЪНННМЪЛОУНОУ
 ДАСЪМЪЦЕ ОУКОПО
 КОЕМОУЖЕДОЖНО
 ТОУХЪДАНТЪ МЪЦЪ А
 ННАДЪКАНАДЕСАТЕ
 МЪЦЪ ѦБНАДЕСАТЕ
 ЛАННОУКЪТЪЖНВОТЪ
 ГЕ ЖЕЖНВОТЪСЪТА
 ИЛЕНА НТЪХЪМЦН
 А ѦВНЪ МЪЦАМАРТА
 КЪ ПРНКАКЪТЪСЪ
 МЪЦЕ Б ТЕЛЪЦЪ МЪ
 САЦААПНАА ВЪ СЪ
 Д РАКЪ НОУНА КЪ
 СЪ ЛЪВЪ ІОУЛАКЪ КЕ
 БЪДЪВНЦА АУГУСТА



- 1* **слово нѣкокого**
 <калоу>гера¹ · о чь²
 <----->³ <к>нигъ
 Добро <ю>тъ братиѹ поч<ю>тъ ан<ь>⁴
 5 ю книж<ь>ноѹ: паче вса
 комоу хръстыян<оу> · >
 блаж<ен>и бо р<ече>: и
 спытаюшти сьвѣдѣ
 <ниа ю>го въсѣмъ срд<ць>
 10 мь възшишт<ють ю>го · чь>
 <то бо> рече испыт<аюш>те

* *Весь текст наведен, кроме четырех букв на первой строке: коюг и пяти — на второй: ра о чь. Первые три строки в темно-коричневом пятне от настоя дубового орешка, которым в свое время было промазано заглавие статьи для восстановления утраченного текста.*

¹ *Булс.* калугера; *Срезн.* калоугера; *Яг.* калоугера; *Шим.* калгера. ² *Поздней рукой над чь написано т под титлом.* ³ *В начале 3-й строки с помощью фотоанализа восстановлено позднее написание: <скыхъ> или <стыхъ>. Содержание статьи, которую открывает данное заглавие, и соотношение места на строке — не более пяти букв — дают основание предполагать, что первоначально здесь было написание о чь|тении. *Булс.* о чет|и (ччии ·) стыхъ; *Срезн.* о чьхъ; *Яг.* о чьтении; *Шим.* о чьтъи. ⁴ <ь> написано по подскобленному. *Булс.* почитань; *Срезн.* почитань; *Яг.* почитань|...ю. *Шим.* почитань|ю, где апостроф(′) обозначает пропуск буквы, которую нельзя прочесть.*

- 1 об.* и сьвѣдѣниа юго · югда чь
 теши книгы · не тьшти са
 бързо иштисти до друугы
 ꙗ главизнѣ · нъ поразоу
 5 мѣи чьто глають книгы
 и словеса та · и тришьды
 обраштаа са о юдиной

- главизнѣ · рече бо въ сь
 рдци¹ моюемъ ськрѣхъ
 10 словеса твоа да не сьгрѣ
 шж тебѣ Не рече оусты
 тьчю изгладхъ · нъ и
 въ сьрдци ськрѣхъ да

* *Весь текст наведен.*

¹ *Над рдци позднее титло.*

- 2* не сьгрѣшж тебѣ · и пора
 зоумѣваа оубо истинь
 нѣ писаниа правимъ ю
 сть ими · рекоу же · оузда
 5 коневѣ правитель юсть
 и въздържаниѹ · правъ
 вьдъникоу¹ же книгы а
 Не² съставитъ бо са кора³
 блъ⁴ без гвоздии ни п
 10 равьдникъ бес почита
 ниа книжнѣаго · и ꙗ
 ко же <плѣнникомъ оу>
 мь стоитъ оу родител<ь>⁵

* *Весь текст наведен. 12-я строка в складке перамена.*

¹ *В рукописи так: слог въ повторен два раза.* ² *Инициал выполнен чернилами.* ³ *Далее перамен выскоблен.* ⁴ *В начале строки перед б разура в две буквы: выскоблено <ь>.* ⁵ *<ь> в темно-коричневом пятне. *Срезн.* родитель; *Яг.*, *Шим.* родитель.*

- 2 об.* своихъ · тако и правьдни¹
 коу о почитаньѣ книжнѣ
 мь · красота воиноу ороу
 жиѹ и кораблж вѣтрила ·
 5 Тако и правьдникуу почи
 таниѹ книжнѣою · отъ
 3 4 крѣи бо рече очи мои · да

- разоумѣю чудеса отъ за
 кона твоего · очи бо гла
 10 ть размыслъ срдчнѣи
 и прочею: Не ськрѣи отъ
 мене заповѣди² твоихъ
 разоумѣи · ꙗко не отъ очи

* *Весь текст наведен.*

¹ *и написано по подскобленному.*

² *В рукописи так.*

- 3* ю ськрѣи · нъ отъ разоума
 и срдца · тѣмъ же и похоу
 ли не поучаѣшата са ·
 гла · проклати оуклана
 5 ѣштеи са отъ заповѣ
 дии твоихъ · тѣмъ же
 и самъ са похвали гла:
 Коль¹ сладька словеса тво
 ꙗ паче меда оустомъ
 10 моимъ · и законъ оустъ
 твоихъ паче тѣсашта
 злата и сребра · и въспѣ
 ть гла. Възрадоуѣж

* *Весь текст наведен.*

¹ *Инициал выполнен чернилами.*

3 об.* са азъ о словевъхъ¹ твоихъ
 ꙗко обрѣтаѣа користь мѣ
 ногоу · користь бо наре
 че словеса бжигъ · гл҃а: „
 5 ꙗко обрѣтохъ недостои
 нѣ сѣ такъ даръ · ꙗже ми
 са поучати словесемъ
 твоимъ днь и ношть: ·
 То мѣ братиѣа поразоумѣ
 10 имъ · и послоушаимъ ра
 зоумнѣма оушима ·
 поразоумѣмъ силоу и
 поучение стѣхъ книгъ ·

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так.

4* Послоушаи ты житѣѣа стаѣ
 го василиѣа · и стаѣго ꙗуан
 златоустаѣго · и стаѣго
 кирила фѣлософа · и инѣ
 5 хъ много стѣнихъ · како
 ти¹ съ пѣрва повѣдають
 о нихъ рекоуште · из мла
 да прилежашоу стѣхъ²
 книгъ · то же³ и на до
 10 брата дѣла подвигнуша
 са · вижь како ти нача
 тѣкъ добрѣимъ дѣло
 мѣ · поучение стѣи

* Весь текст наведен.

¹ Перед ти на поле поздней рукой написано и раз-
 мером больше обычной строчной буквы; над этим и
 поставлены две точки под титлом. ² В руко-
 писи так. ³ Далее разура в три буквы: выскоб-
 лено (ина).

4 об.* хъ книгъ · да тѣми брати¹
 ꙗ и сими² подвигнѣмъ са на
 поуѣ житиѣа ихъ · и на дѣ
 ла ихъ · и поучаимъ са въ
 5 иноу книжнѣимъ сло
 весемъ · твораще волю
 ихъ ꙗко же велать · да
 и вѣчнѣѣа жизни до
 стиии³ боудемъ · въ вѣ
 10 кѣ аминь · „
 словъ нѣкоко оца · къ
 сноу свокмоу словеса дше
 пользнаѣа · ги бл҃гви:—

* Весь текст наведен.

¹ Над ат позднее написано титло. ² В руко-
 писи так. ³ В рукописи так; и написано на
 месте и при наводке текста? Шим. до|стоини.
 4 Далее выскоблено, по-видимому, двоеточие.

5* Сноу мои и чадо · прикло
 ни оухо свое ꙗко послуша
 и оца своего · съвѣтѣ
 ѣшшаѣго ти спсѣнаѣа: „
 5 Чадо приближи разѣ
 мѣ срѣца своего · и вѣнѣ
 ши гл҃ѣ родившаѣго та
 не соутъ бо на врѣдѣ дши
 твоѣи · нѣ аште разоумъ
 10 нѣѣ¹ и имеша ꙗ · то къ це
 <сарст>воу² нбсному вожди
 ти боудоуть: „
 Простѣри срѣчнѣѣи съсоу

* Весь текст наведен.

¹ и написано по подскобленному. ² Поверх
 подскобленного <сарст> поздней рукой написано, от-
 ступя от края строки на одну букву, рст.

5 об.* дѣ · да накаплютъ ти сло
 веса слажѣша медуоу мо
 гоуштаѣа оживити · и бе
 смѣртнѣа ꙗвити та: „
 5 Нѣ отъ чтоо¹ пѣрвое начнѣ
 казати та сноу мои · чѣ
 то ти пѣрвѣѣа ꙗвлю ма
 тежь ли или зѣлобы свѣ
 та сего житиѣа ли бгооу
 10 годно и спсѣно: „
 Паче же бы нама лѣпо[тѣ]²
 мѣслити о чадо · отъ <а>
 дама праоца нашего ·³ до

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так; Срезн. чтоо; Сим. чтѣ (?); Яг.,
 может быть, первоначально чесо; См. вместо ста-
 рого чесо — чтоо; Шим. чесо; Кульб. чѣтоо или чѣсо;
 Бобр. чтоо. ² Конец слова читается с трудом.
 Срезн., Яг. лѣпотѣ; Шим. лѣпо | мѣслити. ³ Пер-
 гамен прорван вдоль слова по трещине.

6* сего нашего вѣка · колико
 множество бысть чловѣ
 къ по землѣи · и вси бес па
 мати быша · ꙗедини же
 5 паматьни быша · и про
 слоуша на небеси и на зе
 мли: „
 Иже по заповѣдѣмъ бжи
 ꙗмъ · вса дни свои по
 10 жиша и къ ꙗдиномоу
 в<ы>шнѣмоу¹ вѣзираахѣ
 Иже въ кротости пожиша
 и въ добрословѣи оуста

* Весь текст наведен.

¹ Поздней рукой <ы> переправлено на ѣ:
 к ѣ при-
 писано плѣчо в виде тонкого штриха.

6 об.* свои оучиниша · иже малъ
 мь свѣта сего причаща
 ахоу са всю же свою м(ы)¹
 сль все свое хотѣннѣ въ
 5 бесѣмрътноу житиѣ
 правлаахоу · и о томъ <ю>ди
 номъ въздѣхадхоу · и мо
 ладхоу въшью² ба · ꙗко до
 стоиномъ ꙗго ꙗвити са
 10 Тѣмъ же чадю моеу изволи
 си тѣхъ житиѣ · и тѣхъ
 норovy прими и порас<у>³
 доуи дѣломъ ихъ · възи

* Весь текст наведен.

¹ <ы> написано по подскобленному. ² В рукописи так: ѡу написано по подскобленному. Поздней рукой над ѡш написана под титлом буква, похожая на и, с длинной косой перекладиной, уходящей вниз. Яг. бшью с поздним и над ѡ; Шим. бшью. ³ Между а и с расстояние больше обычного, с написано на месте старого о?

7* шти кымь пѣтьмь и¹
 доша · и коѣю стъзю² те
 коша · ѡ:

³ Да въ³ нбснѣмъ црѣстви

5 сѣпостигнеши ꙗ · и сѣ ни
 ми въздрадоуѣши са р<а>
 достию иноу · ꙗга же въ
 житиѣ семь нѣсть · »

Потѣщи са по нихъ · и възи

10 шти тѣхъ иже ꙗ проводі
 ша · кротость бо ꙗ допра
 ви | сѣмѣрениѣ же и бла
 гъ сѣмысль · покорениѣ

* Весь текст наведен.

¹ Над и поздней рукой написаны две точки под титлом. ²⁻² По подскобленному написано: ею, ѡ. ³⁻³ Киноварный инициал Д наведен позднее чернилами; а, ѡ написаны по подскобленному.

7 об.* и любы и добросьрднѣ · ми
 лостыни же и миръ къ въ
 сѣмъ малѣимъ же и къ
 великѣимъ : »

5 Ти бо норови доведоша ихъ
 амо же по вса дѣни желд
 ахоу · тѣхъ вождевъ въ
 зискаша · и ꙗша са тво¹
 рдо за роуки ихъ · и доид<о>
 10 ща² въ неразлоучимѣи
 кровѣ · вышьнааго³ и
 ерлама :

Тѣхъ норovy и ты о чадю

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так: о написано, вероятно, на месте первоначального ѡ, которого не видно и вооруженным глазом. ² В рукописи так. ³ Между а и г разура в одну букву: видно старое выцветшее <а>. Кульб. вышьнааго; Бобр. вышьнааго.

8* моеу прими · и възишти
 сѣ всею крѣпостию · и въ
 сеѣхъ силою ꙗко же можеші:
 въ насъ бо ходать · и нѣсть
 5 кѣто ихъ приѣмла · нѣ
 сть иже бы ꙗ въвелъ въ до
 мь свои тѣлеснѣи и дѣ
 шевнѣи · и покоиль ꙗ въ
 воли своѣи: »

10 Боуди¹ пониженъ гла²
 воу высокъ же оумьмъ
 очи имѣи въ земли · оу
 мнѣи же въ нбси:

* Весь текст наведен.

¹ Киноварный инициал Б написан в строке по подскобленному. Между Б и о разура в три буквы: пергамен выскоблен. Над разурой вынесено поздней рукой титло. ² Поздней рукой над гла написано титло.

8 об.* Оуста сѣтиштена · а срѣчъ
 наꙗ въиноу къ боу въпи
 юшта : »

Нозѣ тихо стоупаюшти ·

5 а оумнѣи скоро текоу
 шти къ вратомъ нбс<ъ>¹
 нѣимъ : »

Оуши оукланꙗ отъ зла
 слѣшаниꙗ · оумнѣимъ

10 же въиноу прилѣтаꙗ къ
 шюмѣниѣ стѣихъ сло
 весь · ꙗже въ стѣихъ къ
 нигахъ писана соуть

* Весь текст наведен.

¹ Утолщенная при наводке мачта <ъ> делает эту букву похожей на ѡ. Сим., Яг., Шим., Бобр. нбсѣнѣимъ.

9* Роуцѣ съгъбенѣ имѣи на
събрание злдаго имѣ
ниа свѣта сего · прость
ртѣ же на притатию оубо
5 гъихъ : » —

Не стѣди са всакомоу съ
зъданному въ образъ бо
жни¹ · главѣ своа покладна
ти · старѣшааго дньми
10 почьстити не лѣни са · и по
коити старость ѿго по
тъщи са : » —

Съвѣръстникъ² своа миро

* *Весь текст наведен. Левая половина текста на листе пострадала от сырости.*

¹ В рукописи так: и на месте и написано при наводке текста? Шим. божи. ² Поздней рукой <ы> как будто переправлено на ѣ. Яг. съвѣръстники.

9 об.* мь сьрѣтаи · мъ<ъ>ньшага¹
себе съ любъвъю² прие
мли³ · чьстнѣшимъ⁴
себе⁵ <не> троуди⁵ са стоати : » —

5 Чадо не боуди самохоть
ю лишень вѣчьнааго <жї>⁶
тыа · грѣха бѣжи тако
ратьника · гоубаща<г>о
дшж твою : » —

10 Не въсхошти веселова<тъ>⁷
са въ мирѣ семь · все бо
веселие свѣта сего: съ
плачьмь коньчавае

* *Весь текст наведен.*

¹ Поздней рукой поверх <ы> написано е. ² Поздней рукой поверх <ъ> написано о. ³ Между и и ч над строкой написано поздней рукой пре. ⁴ е написано, вероятно, на месте ѣ, которого не видно

даже вооруженным глазом. ⁵⁻⁵ Перекладину у и и е видно только вооруженным глазом. Срезн. не потроуди; Яг. не троуди; Кульб. не троуди; Шим. потроуди. ⁶ После <т> поздней рукой приписано и. ⁷ Лиатура из т и ѣ. Поздней рукой поверх лиатуры написано ти.

10* ть са · и се мѣвѣ видѣти въ
мирѣ семь въ дѣвоихъ
соусѣдѣхъ · оу сихъ сва
тъбоу творать · а оу дрѣ
5 гъихъ мрътвьца пла
чють са · и тѣ же плачь
соуеътънѣ · дньсь плачь
тъ са а оутро оупиваѣ
тъ са : » —

10 Тѣмъ же разоумѣи соуе
тоу вѣка сего · и скоро
падоуюштюжъ плѣть
нашж · дньсь бо расте

* *Весь текст наведен.*

10 об.* мь а оутро гниемъ : » —
Тѣмъ же въ малѣмъ живо
тѣ · вѣзишти вѣчьныа
жизни · иде же отъ сета жї
5 зни нѣсть · ни скърби ни
въздѣханиа ни плача
ни сѣтованиа нѣ радость¹
и веселие · свѣтъ не мръ
цаа слънце самъ гь : » —
10 Тоу жизнь възлюби · къ
тои по вса дњи тѣштї
са и² о тои вѣиноу помы
шлаи · ѣ : » —

* *Весь текст наведен.*

¹ Лиатура из т и ѣ. ² Над и поздней рукой написаны две точки под титлом.

11* Боуди ти съпаштж мѣ
слъ възглавию · помы
слъ нбсныа радости ·
въстаюштю же брашь
5 но · памать цръства не
беснааго : » —

Чадо алчьнааго накърмі
іако же ти самъ гь повелѣ
лъ · жадьнааго напои ·
10 страньна вѣведи · боль
на присѣти · къ тьмнї
ци доиди · виждь бѣдѣ
ихъ¹ и² въздѣхни : » —

* *Весь текст наведен.*

^{1,2} Над и поздней рукой написаны две точки под титлом.

11 об.* Боуди ти въ скърбь¹ твоѣж²
 прибѣжиште цркѣи: па
 че же и кромѣ скърбни³
 по вса часѣи и дѣни въ
 5 шьдѣ припади къ вѣи
 шнюоумоу лицѣмъ⁴ <си>⁵
 землю покрѣи:
 И приноуди юго помѣнѣ⁶
 ти та не оуклонить бо
 10 са тебе дшелюбѣ⁷ чло
 вѣколюбѣ⁸цѣ но прии
 меть та и оутѣшитъ та
 Црквѣ⁹ же разоумѣви

* Весь текст наведен.

^{1,3} Поздней рукой поверх ъ написано о. ² Поздней рукой поверх ж написано ю. ^{4,7,8} Поздней рукой поверх ъ написано е. ⁵ <си>, кажется, приписано позднее? ⁶ <а> — видно только вооруженным глазом. При наводке слово сместилось на одну букву влево, и рядом оказались буквы <а>: помина<а>|тв. Срезн. поминати; Шим. помина|тв. ⁹ Инициал Ц как бы переправлен поздней рукой из киноарного инициала К: к вертикальной мачте К по подскобленному приписаны чернилами горизонтальная перекладина внизу и правая мачта, которая продолжена за линию строки.

12* нбо соуште · олтарь же прѣ
 столъ вѣшнѣаго · слоу
 жителя же аггѣи бжита
 тѣмъ же въ црккѣ¹ ак<ы>²
 5 на нбси съ страхъмъ сто
 и тако прѣдъ очима са
 мого ба: исхода же не за
 бываи чьто бѣ: или чь
 то слыша: „ —
 10 Сътвори си въ члвцѣхъ³
 кроткѣи · да нбснѣи
 и житель боудеши ·
 Скорби⁴ о грѣсѣхъ · възды

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так. ² Поздней рукой поверх <ы> написано ѣ. ³ ч написано по подскобленному. ⁴ Слово сильно наведено; о, вероятно, поверх ъ, которого не видно даже вооруженным глазом.

12 об.* хли о съблзньхъ · печалоуи
 и о падении своѣмъ да очи
 стиши са · да на исходѣ дѣ
 шнѣмъ обратиши са бе
 5 с порока: „ —
 Сьмьртъ помини вѣнѣ ·
 да та памать наочитъ
 та паче всѣхъ · како бо
 жити въ малѣмъ семь
 10 времени: „ —
 Боуди сьмьслнь¹ · разоу
 мѣи чьто ю вола бжита ·
 чьто трѣбоуе нбсьныи

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так.

13* <ц>рѣ отъ земельныхъ · <чь>
 -о просить отъ своѣта тва
 ри¹ <не>² малѣи ли и оудобь
 творимыа милостын<и>
 5 писано бо юсть · помилоу
 и да помилованъ боудеши: „ —
 Чьто трѣбоуе отъ насъ
 бѣ <всего>³ блага⁴ испълненъ
 хвалы ли нъ хвалать <юго>⁵
 10 ангелы⁶ поклананиа ли · нъ
 покланаютъ са юмоу нбсь
 ныа силѣ · „ —
 Нъ⁷ то <бо>⁷ просить · юже намъ

* Весь текст наведен.

¹⁻¹ Пергамен надорван по верхнему полю до 4-й строки. Повреждены буквы: <ц> на 1-й строке (Срезн. цесрь; Сим. гдѣ; Яг. црь; Шим. гѣ), исчезла в разрыве пергамена первая буква на второй строке (Срезн. чь|то; Сим. вь|о; Шим. чь|со), пострадала буква р на 3-й строке. ² Перед и разура в одну букву: пергамен выскоблен. Срезн., Яг. не; Сим., Шим. и. ³ Слово на месте сшива пергамена. Срезн., Сим., Яг. всего; Шим. иже. ⁴ лга написано по подскобленному. ⁵ На <юго> отпечаток жи с л. 12 об., поздней рукой поверх слова неведено и. Срезн. юго; Сим., Яг. считали, что и написано поверх юго. Шим. и. ⁶ Поздней рукой над ит написано титло. ⁷⁻⁷ Срезн. того; Шим. то бо.

13 об.* на пользю на спсение про
 сить бо милостина · же
 лають кротости · любить¹
 миръ: „ —
 5 Тѣмъ же тѣи чьдо · оного во
 лю сътвори въ малѣи о
 нѣ твою волю въ вѣкѣи²
 дароуи малюе и възми
 вѣчнюе · дажь юдино
 10 възми · р · рицею ·
 Присвои са бозѣ · да вра
 гомъ си видимымъ всьм³
 и невидимымъ стра

* Текст наведен: 1—4; 5 2—4, 9—19; 6 1, 2, 13—17; 7 1—3, 9—16; 8 1—3, 12—18; 9 1—3, 8—16; 10 1—3, 9—12; 11 2—18; 12; 13.

¹ Литатура из т и ъ. ² Конец слова в пятне от сырости, читается с трудом и вооруженным глазом. Срезн. вѣкѣ; Яг. вѣкѣ. ³ Слово, кажется, приписано поздней рукой?

14* шьнъ боудеши .»¹
Въ¹ вльнахъ житиисклхъ
юси · въ боури ли морьскѣ²
и бѣдоу приѣмлеши ·
5 показую ти сноу мои · и
стиньнаѧ пристанища ·
ма[н]а[с]гыра домы стѣн
ихъ · къ темъ прибѣган
и оутѣшати та поскъръ
10 би къ нимъ и обеселиши
са · снове бо бес печали соу
ть · и оумѣють печальна
аго оутѣшити: »¹

* Текст наведен: 1—3; 4 1—4, 10—15; 5; 6 1—8,
13—18; 7 1—7, 15, 16; 8 1—5, 13—17; 9 1—6, 16—18;
10—13.

¹ Поверх заплаты поздней рукой наведен черни-
лами киноарный инициал, скрытый заплатой перга-
мена. ² Ят. спрашивает, не стояло ли первоначаль-
но в тексте морьскѣ?

24 об.* **наказаник богатимъ:**
Ико юелико великимъ съ
подобиль са юси отъ ба ·
благимъ · тольма и
5 большма длѣжнъ юси въ
здѣлати · »¹
Отвързай оуши свои въ ни
штетѣ стражюштимъ ·
да обратиши и ты бжи
10 и слоухъ штверзень: »¹
Аци же оубо бываемъ нашѣ¹
мъ повинникомъ · тако
и ш насъ обратемъ <н>бсь²

* Текст частично наведен: 2 13—19; 3 10—18; 4
9—15; 5 16—19; 6 1—5; 7, 2, 3, 18—21; 8 1—3, 13—16;
9 1, 2; 10 1—6; 11 2—20; 12; 13.

¹ Поздней рукой і переправлено на и. ² Правая
жачта <и> протерлась на складке пергамена.

25* нааго влѣкоу: »¹
Отвърашати са ласкавъ
цѣ льстѣныхъ словесъ
тако и врановъ · искалаж
5 ть бо очи оумнѣи: »¹
Аште отъ всѣхъ хоштеши
чьсть имѣти · боуди всѣ
мъ благодѣтель обьшт(и): »¹
Аште хоштеши вса соуща
10 та подъ собою испарити ·
добро творашата чьстї¹
и зъло твораштимъ за
прѣщди: »¹

* Текст частично наведен: 2 2—9, 18, 19; 3 1—5,
10; 4 1—4; 5 1, 2, 6; 6 15—19; 7 1—5; 8 1—5, 16—18;
9 18, 19; 10 11—19; 11 2, 3, 15—19; 12 1, 11, 14—17;
13.

¹ Поздней рукой і переправлено на и.

25 об. Такы оубо себѣ другы и
свѣтъники имѣи · иже
не вса глемата тобою хва
латъ · нъ соудъмъ правъ
5 дьнымъ тѣштати са шт
вѣштати ти: »¹
Разоумьно послушати
подобаетъ¹ прѣа соудити
мъ · неоудобъ бо юсть пра
10 вды изобрѣсти · скоро
отбѣгающе или отъ
гонаште: »¹
Разоумѣвай прѣа мьдъ

¹ добавъть написано самим писцом по подскоблен-
ному.

26 льно · твори же расоужде
ниѧ не тѣшта са: »¹
Твърдо разоумѣи · спсени
та своѣго хранилиште¹ · ю
5 же николи же² людина оби
дѣти · »¹
Боуди св(оимъ)³ повиньни
комъ страшнъ сана ра
ди · а любьзнъ подание
10 мь милостына · »¹
Юелико силою прѣвышии
юси всѣхъ тольма и
дѣлы добрыми свѣ

¹ л написано самим писцом по подскобленному.

² ж написано самим писцом по подскобленному.

³ <оимъ> в желтом пятне.

26 об.* тѣти ти подвижали са
паче всѣхъ: „ —
Прощения трѣбоуа грѣ¹
ховъ · праштаи и самъ
5 къ тебѣ сѣгрѣшаюшта
и · юже бо на рабѣхъ наши
хъ прощению бжии
гнѣва бывають свобода: „ —
<Т>югда наречеть са кѣто
10 оубо истиньныи власте
линъ · югда самъ собою
обладаетъ · и нелѣпыи
мъ похотѣмъ не рабо

* Текст частично наведен: 1 1—5, 9, 11, 13—16;
2 1—4, 6; 3 2—10, 12, 13, 16—19; 4 2—16; 5 1—3, 5—
11, 14—17; 6 1, 2; 7 1, 2, 12—15; 8 1—5, 19; 13 1, 2.
¹ Литатура из р и ъ.

27* тають: „ —
Смърть и гонение · и на
пастъ · и вса видима
зѣлаи · прѣдъ очима тѣ
5 да боудоутъ по вса дѣ
ни и часы: „ —
Такъ боуди о своихъ ра
бѣхъ · яко же молиши
са тебѣ боу быти: „ —
10 Не оправдаи неправдѣ
нааго аште и другъ ти
юсть · ти обидитъ пра
вдѣнааго аште и вра

* Текст частично наведен:
1; 2 16—18; 3 1—4,
16, 17; 4 1—5; 5 9, 16; 13 1—8, 14—17.

27 об.* гъ ти юсть: „ —
Аште кѣто иматъ очисте
ноу дшж · отъ члвчѣскыи
прѣлести · и видитъ хоудо
5 сть своею юстьства · оу
млениа же и напрасноу
ю смърть сего житиа:
въ брѣгъ гърдостьныи
не въпадетъ са · аште и въ
10 саноу юсть высоубъ: „ —
Въ извѣстнѣмъ срѣца
твоего сѣвѣтъ · разоу
мѣваи соуштиихъ съ то

* Текст частично наведен:
1 1, 2; 12 1—3; 13 1—5, 9—13.

28* бою норовы · да познаешѣ
въ истину съ любвьыж
слоужаштиихъ ти · или
съ льстью лскаюшти
5 ихъ: „ —
Мнози бо приизниж лѣ
цемѣрноу · вельми и
звѣстнѣимъ пакость
творать · „ —
10 Яко не достоитъ послуша
ти клеветара · сладъко
ти глѣшта · или слыша
ти на ближнѣнааго · да не

* Текст частично наведен: 1; 9 2; 11 1, 2, 5;
12 1—4, 9—16; 13 13, 15—18.

28 об.* отпадеши бжии лжбъ
ве и црства: „ —
Въвздржи¹ клеветк
штааго в<ъ> оушию твою
5 ж · да не коупно съ нимъ
погынеши: „ —²
Юже³ оубо пра<в>овѣрноу вѣроу и
мѣти · ѡснованиа добрыхъ
10 дѣлъ <ю>сть⁴ · тѣмъ же отъ вѣры
начьнетъ са слово къ тебѣ
brate · понеже бо вѣроу вѣстрѣ
бова а не лоукаво · вѣдѣ яко

* Весь текст наведен. 7-я строка занята за
ставкой, заставка наведена.

¹ В рукописи так; въ повторено в слове два раза.
Инициал В позднее наведен чернилами. ² Далее, на
этой же строке, поздней рукой написан второй
строчной знак. ³ Инициал Ю позднее наведен черни
лами. ⁴ Поздней рукой поверх <ж> написано е.

29* вѣдасть ми гъ · вѣры ради
твоеи · написати ти слове
са кляма¹ спсению: „ —
Вѣроуи въ оца и сна и стаа
5 го дха · въ трѣю неразѣ
льноу бжѣство юдино
оца не рождена сна роже²
на а не зѣдана · дха ста ни
рождена ни зѣдана нъ и
10 сходашта · трие въ юдино
и в<оли> · юдиноу славоу <ю>
диноу чѣсть · и юдино по
клонение отъ в<ъ>се<а> тва

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так. Поздней рукой над л написано
чернилами ч — уголко — под титлом, над юм — е
с двумя точками над ним. ² Над е поздней ру
кой написано титло.

29 об.* ри · и отъ аггль¹ и члвкъ прі²
юмлюшту · прѣвѣчноу
и бесконьчноу прѣбыва
юшту въ вѣкы: „ —

5 Вѣплъштение³ же сна вѣрѣ
и · истинно соуште а не
привидѣніемъ: въ двѣ
юстьствѣ бжъство и чло
вѣчъство · ба по бжъствѣ
10 члвка по вѣчлвченижъ:
въ обоємъ сѣвршена: „ —

Кръстоу⁴ хвоу съ вѣроу по
плнаи⁵ са · ꙗко на томъ

* Текст частично наведен: 1 1—3, 9, 12, 13,
18—20; 3 16, 18; 5 6; 6 2, 3; 9 16—19; 12 2—20; 13.

¹ Поздней рукой над вторым г написано н под
титлом. ² Поздней рукой і переправлено на и.
³ Поздней рукой ш переправлено на щ: приписан
хвост. ⁴ Поздней рукой над словом написано
титло. ⁵ В рукописи так. Под сильно наведен-
ным п не видно следов другой буквы; п на месте к
появилось при наводке? Шим. покланян.

30* спсение всѣмъ члвко
мъ съдѣла гдѣ: „ —

Иконѣ хвѣ и прѣчистыи¹
юго мтре · и всѣхъ сты
5 ихъ юго · съ вѣроу чьсть
въздави · и² ꙗко къ³ са
мѣмъ любвѣно въ мо
литвѣ глѣ: „ —

Страхъ бжии имѣи въ срѣ
10 дѣци вѣиноу · и памать
акы² тоу соушта ба съ то
бою · на всакомъ мѣстѣ ·
иде же идеши или садеші⁴: „ —

* Текст частично наведен: 1 1—4; 10 11; 12 31 об*.
14—18; 13 10, 11, 16—19.

¹ Поздней рукой над словом написано четыре
титла: три в ряд и одно над ними. ²⁻² а в слове ꙗко
и ак в слове акы написаны по подскобленному самим
писцом. ³ Поздней рукой над к написаны две
точки под титлом. ⁴ Поздней рукой і переправ-
лено на и.

30 об.* Страхъмъ же юго акы оу
здоу обрѣти оумъ сво
и · и вѣстази по вса
часы · да не безъ вѣста
5 гновениа хода поусто
шънимъ наоучиши¹са: „ —

Простѣшааго въ семь и
шти · и въ брашнѣ и въ
одежди · и не стыди са
10 ништетоу: понеже боль
шамъ часть мира сего въ
ништетѣ юсть: „ —

Не рѣци богата моужа съ

* Наведены 12-я строка целиком и буквы 2-я и
3-я на 13-й строке.

¹ ши написано самим писцом поверх са.
нѣ юсмъ и срамъ ми юсть ·
никъто же бо богатѣи хса
оца твоюго нбснааго ро
дивъшааго та · въ коу
5 пѣли стѣи: въ ниште
тѣ же ходивъша · и не и
моушта кѣде главы по
дѣклонити: „ —

Правдоу оукрашаи са ·
10 и къ всакому тѣци
са истинно глати · не
мози са лица оустыдѣ
въ лъжи послоухъ быти¹: „ —

¹ Лигатура из т и и.

ꙗко гоубить гъ глѣшта
ꙗ лъжж · нѣ съ покорени
юемъ истинно отѣвѣ
штави: „ —

5 Оуне бо юсть члвоу отъ
истины пользоу прие
млюшту · възненави
дѣноу быти паче · неже
ли отъ лицемѣриа врѣ
10 женоу възлюбленоу
быти: „ —

Възненавидѣныа бо бе
с правды въздвигне

* Текст частично наведен: 12 2—18; 13.

32* ть гъ възлюбленыа же въ
соуе оуничъжить · клеве
тъници бо истинни бы
вають безъ испыта

5 ныа: „ —

И аште ти правдоу изъ¹
гладвѣшоу · и въ гнѣвъ въ
падеши отъ кого любо ·
не скърби о томъ нѣ паче
10 оутѣши са · реченѣи
мъ отъ ба · блжни въ
зненавидѣнии правъ

* Текст частично наведен: 1 1—6, 17—19; 8 1,
2, 14—17; 9 16—19; 10 1, 2, 15, 16; 11 1, 12—14; 12
12—17.

¹ ѣ написано самим писцом по подскобленному.

32 об*. ¹ды ради¹ · ꙗко тѣхъ юсть
црствіе нбсьное: „ —
Кроткъ боуди къ вса
комоу члвкоу · къ ста
5 рѣшжоумоу тебе и къ
мньшоумоу · лицемъ
рнана бо то кротость ю
же большихъ оустыдѣ
вше са · а мньшана озъ
10 лобити: „ : „ —

Кротко стоупаніе · кро
тъко сѣденіе · кротъ

* Текст частично наведен: 1; 2 1—5, 8—14; 3
2—6, 12, 16, 17; 4 9—13; 6 1—2, 12—17; 7 1—6, 15—
18; 8 1—9, 16—18; 9 1—8, 13, 14; 10 3—6; 11 2—19;
12.

¹⁻¹ д и рад написаны по подскобленному.

33* ¹къ взоръ¹ кротко сло
во · вса си въ тебѣ да бо<у>
доутъ · отъ сихъ бо исти
нныи хрстыанъ² гави
5 ши са: „ : „ —

Кротость же юсть · юже ни
комоу же не досажати ·
ни въ словеси ни въ дѣле
си · ни въ повелѣннн · нъ
10 всакомоу члвкоу · но
ровѣ своими осладити
срдце: „ : „ —

* Текст частично наведен: 1; 2 1—11, 14, 18, 19;
3 1—5, 7—9, 17, 18; 4 9—11; 6 2—19; 7 1—10, 17; 8
1—4; 10—19; 9 1, 2, 11—17; 10 1—6, 13—17; 11 1—8,
15—18; 12.

¹⁻¹ къ взоръ написано по подскобленному.

² Поздней рукой над ѡв написано ни под титлом.

85* ¹ѡ: златоустааго слово
разоумни и пользѣни ·
отъ прочихъ юго дшепо
лъзньных · оученин: „ —
10 Наоучимъ са кого подо
бають блажити к<о>
го ли окаяна и стра
стьна мнѣти паче

* Текст частично наведен: 1; 2 2—19; 3—5.

85 об. Ико иже блгами кърма са
надеждами · и о боудоу
штиихъ пѣванъ · отъсоу
доу оуже црствіа въ
5 коусялъ: „ —

Ико подобають разоумѣ
ти наше юство · помы
шлати грѣхы вѣдѣти
что юсмъ · и довлеть
10 намъ се · на всако съмѣ
реноудръство оука
зание: „ : „ —

Ико богата та сътвори бѣ
да трѣбуюштимъ · пома
гаюши · да грѣхы потрѣ
биши своєю милосты
неж: „ : „ —

86

5 Ико кротка сътвориши
горьнааго соуднж · юже
на рабѣхъ своихъ члко¹
лжбье: „ —

Ико обычни нѣсть боу ю
10 гда съгрѣшаюмъ · не тѣ²
гда мститъ грѣхомъ
нъ тѣрпнть · дага намъ
время покѣннн · доне

¹ В рукописи так. ² Лиатура из т и ѡ.

86 об. лѣ же исправимъ са · аще
ли за не же не въздасть
мнаште грѣхы очи
стивъше прѣбодимъ ·
5 къде са не <з>амыслимъ ·
тоу по томъ погынемъ
отиноудъ: „ : „ —

Ико подобають наказа
ти азѣкъ · да боудеть
10 слоуга дхвнѣи блгдѣ
ти · всакъ гадъ и проны
рство отъ оустъ свои
хъ измечжште и глѣ

87 срамньныхъ: „ : „ —

Ико не подобають кльноу
штимъ са · ни ино что
гзѣкъмъ съгрѣшаж
5 штемъ и тѣлѣмъ комъ
кати: аште бо баграни
цж црскоую · къто съ
мѣють роукама сквъ
рннана приати · то ка
10 ко тѣло влчѣне прии
мемъ · въ азѣцѣ нечи
<с>тѣ соуще: „ —

Ико не подобають оу<мъ>

87 об. рѣшааго плакати · нъ жи
воуштааго въ грѣсѣхъ
и въ печалннн: „ —

Ико аште о грѣсѣхъ боли
5 мѣ и печлаоуемъ са: отъ
сѣкаемъ грѣховноуж
грѣдѣнж и малоу и велѣ
коу · се же ми помнннте
присно · да о грѣсѣхъ тѣ

10 чьж болимъ · а о иномъ ни
о чемъ же <: ☩ : „ —>
Ико аште наоукъ имѣиши
о грѣсѣхъ · наложи на нь
88 страхъ бжии и моукы вѣ
чныи · и прѣдолѣиши
всако: „ —
Ико аште съгрѣшитъ кто
5 и поскърбитъ · грѣхъ по
трѣбилъ юсть · раздрѣ
ши блзны · и отъкоудѣ
се гавѣ · отъ прощения
гна · ѡ иномъ бо съгрѣши
10 вѣшимъ бесѣдоуа глаа
ше · грѣха дѣла малъ
мъ нѣчимъ опечалихъ
и · и видѣхъ ꙗко ѡпеча
88 об. ли са · и отиде драхлъ · и ис
цѣлихъ болѣзни юго: „ —
Ико искони бѣ болѣзни чло
вѣкоу причета · не тома
5 юго ни моуча: нь цѣломѣ
дрьна и твора и кажа и: „ —
Ико и попоуштение напа
стмъ · отъ промысла
бжита бывають: „ —
10 **(И)**ко и се добраа дѣтель ю
сть · еже трѣпѣти нище
тоу оудобѣ съ радости
ѡ и отъ правдыи
89 хъ крѣмити са троу
довъ: ☩ : „ —
Ико тольмѣ дръжитъ бѣ:
ꙗко не гноушати са грѣ
5 шьникъ · ꙗко тѣхъ дѣ

ла приде · и распатиѣ и
сѣмрътъ пострада · и не
приде правдыникъ при
звать · нь грѣшникъ
10 на покаяние: „ —
Ико гѣ нашъ ис хъ · жесто
ко и сѣмѣрено житиѣ про
иде · алъча и троужага
89 об. са · и не имѣа къде главы
подъклонити · на наше
наказание: „ —
Ико къто безъ алъчбы а
5 лча · югда брашьны насла
жають са · грѣха же не вѣ
коушають · и си ономъ оу
ньши алъчба: „ —
Ико начаткъ юсть всѣ
10 мѣ блгѣимъ алъчба · Та
ко поуть юсть всѣмъ зклѣмъ¹ ·
пишта: ☩ : „ —
Ико пианица бѣсьнааго го 91
¹ Буквы стерлись на складке пергамена.

90 рии юсть: ☩ : „ —
Ико югда оуслѣшиши съ
мъртъ дши · не помѣсли
дши оумирати бесѣмръ
5 тьна бо юсть · нь разоу
мѣваи дши грѣхъ и моу
кы: ☩ : „ —
Ико не тѣ юсть¹ богатъ мѣ
ного имѣа: нь тѣ иже мѣ
10 нога не трѣбоуютъ ни оу
богъ юсть тѣ иже мѣно

га не имѣтъ · нь тѣ иже
мѣногѣихъ хочеть: „ —

¹ В рукописи так.

90 об. **И**ко не подобають чюдити
са добротѣ женьствѣ ·
нь помѣслити ю абие
больноу и сѣстарѣвшѣ
5 са · и глѣти къ себѣ · помѣ
сли окданье¹ чемоу са чу
диши · калоу и прахоу и
попелоу: „ —
Ико да написають са вѣ тво
10 юи мѣсли вѣсегда · вѣто
рааго пришьствита · соу
дии гѣр<г>уи² на прѣстола
сѣдашта: книги отъ

¹ о написано самим писцом по подскобленному.
² Поздней рукой поверх старого <г> написано л.

91 вѣрзаемы · дѣла таина
га обличаема: любодѣи
ниа татѣбы · граблени
га лихоиманиа · хоулъ
5 клеветы зависть: си
вса помѣсли и къ симъ ·
огна несѣтрѣпимааго:
рѣка клокочжытиа ·
и тьмами агглы окръсть¹
10 прѣстола прѣстоашта ·
и члвчскъ всѣ родъ испы
таемъ · „ —

И слово ѡ сѣтворенныхъ:

43

¹ Лигатура из т и ѣ.

91 об. дажшта · отъ правдыни
къ грѣшнии разлоучае
ми · и напрасно тѣгда грѣ¹
шникомъ сълоучае:

5 ть сѣ: ѿ: „ —

Ико кротость правда съ
мѣрение · покорение лю
бвѣ · и юже о бѣдахъ трѣ
пѣниѣ · и прочею · юлико 93
10 добрыа дѣтели имоуща
та ихъ · въ нбсьноѣ црѣство
въводатъ · корень же въ
сѣмъ симъ знаеть са

¹ Лигатура из р и ѣ.

92 алъчѣба: ѿ: „ —

Ико дша оугождаюшти
члвкомъ · и тѣхъ славы
желажшти · не оузъри
5 ть црѣства небеснаа
го: ѿ: „ —

Ико ни юдина польза на
мъ отъ жестокааго жи
тиа · аште клеветы не
10 останемъ са · „ —

Ико вельми можеть объ
штение црквиноѣ пома
гати · аште сътерень

92 об. мь срдцьмъ молтвы въ
зносимъ: ѿ: „ —

Ико нѣсть троудъ остави
ти гнѣвъ опечалившу
5 оумоу та · болѣзнь оубо ю
сть юже враждовати и
не миръ имѣти · каа бо
лѣзнь молити са и про

сити благата съ оусърдъ
10 юемъ дажштюмоу боу:
каа болѣзнь юже зѣла
не рѣшти никому же:
каа съпона гонезноути¹

¹ Лигатура из т и и.

рвѣности и зависти:
кѣни троудъ юсть юже
лжбити ближнааго ·
каа бѣда не вѣштати
5 срамьнѣихъ словесъ:
ни клеветати ни осужа
ти ни досаждати · и ка
та бѣда не клати са иде
же законуу прѣстоуп
10 ление юсть: нѣсть
ноужда: „ —

Ико оучаштааго а не тво
раштааго · осужають

93 об. гдѣ: ѿ: „ —

Ико рече аполъ¹: оуча иного
себе не оучиши тако · юже
творити оубо а инѣхъ
5 не оучити · хоудоу имать²
мъздоу · подобають оу
бо шбою творити · юже бо
врачъ врачжи себе и про
чата: „ —

10 **И**ко себе не могъи оучити ·
и инѣхъ начинаа оучити ·³
мъногы имать роугате
ла на са: ѿ: „ —

¹ апл написано самим писцом по подскобленному.

² Лигатура из т и ѣ.

³ Лигатура из т и и.

109 **зенофонта** юже гла къ
снома своима · „ —

Азъ чадѣ рекоу вама · чло
вѣча житиа отити хо
5 штю: вѣста бо како
въ житии семь жихъ бе
з лоукы · како отъ вѣсѣ
хъ чѣстьнъ бѣхъ и лж
бимъ · не сана ради вели
10 ка · нѣ норшвѣмъ вели
къмъ: ѿ: „ —

Не оукорихъ никого же ни
вередихъ · и никого же не

109 об. оклеветахъ · ни завидѣ
хъ никому же: „ —

Ни разгнѣвахъ са ни на ко
го же · ни на мала ни на
5 велика: „ —

Не оставихъ цркве бжиа
вечерь ни заоутра ни по
лоудне: „ —

Не прѣзърѣхъ ништиих ·

10 ни оставихъ странна ·
и печальна не прѣзърѣ
хъ никъгда же · и иже въ
тъмьницѣ <а>х<ъ> <з>аклжче

110 ни · потрѣбнаа имъ
даѣхъ: и иже въ плѣнь
ниѣхъ избавихъ: „ —

Не помыслихъ на добротоу

5 чжжю · не познахъ жены
другынъ · развѣ мтре
важ · и та дондеже ва роді ·
и по томъ юште не позна
4 4 хъ юа · нѣ съвѣштаховѣ
10 са чистою съвѣстью тѣ

лесною · и о гдѣ моудрѣ
схраниховѣ са · по право
славныи всакои вѣрѣ:

110 об. тако сътвори хъ до смърь
тънаго дне · „

Тако и вы живѣта чадѣ мо
и · да и важ бѣ оублажить ·

5 и длъголѣтна гввити и съ
творить · „

Оубогыхъ посѣштаи ·
вдовицѣ заштиштаи
та · немощныи милоу

10 ита · и осужаемыи бес п
равды изымѣта · миръ
имѣта съ всѣми · „

Паче же всѣхъ иже въ поу
стыни и въ печерахъ · и въ
пропастехъ земельных ·
добро творита · „

Поминаи та монастыра ·
5 чьрноризьцѣ стыдита
са и чьтѣта · и милосръ
доуита · „

Матери же ваю чьсть отъ
данта · и все добро сътво
10 ритѣ ии · да га оузѣрита
радоушта са · и о томь
веселита са въ вѣкы · „

Все юлико имѣта златъ

111 об. мь и сребрѣмь и ризами · не
имоуштимь поданита ·
и въ работѣ соуштаи акы
свои чадѣ лѣбита · и оуны

5 га милоуита · и старыи сво
бодѣ съподобита · пицж
имѣ до смърти дающѣ ·

и съ проста рекѣ: иже ма
видѣста творашта · и вѣ
10 творита да спсета са · и съ
подобита са стѣихъ · „

Мтре не забываи та · волж и
и творита · и послушаи та

112 съ страхѣмь гнѣмь · „

Вѣдѣ бо тако дѣло гнѣ дѣла
иета: заповѣди гна хра
нита · и бѣ мира сего боуди

5 съ вама: аминь · „

стыи деодоры · „

Възмѣши же блженни
деодора дѣтишь:
на лоно свое · лобъза

10 же и глѣшти · „

(С)ноу мои любии · вѣрма
съкончаниа ми приспѣ ·
да юже идоу отънюдоу

112 об. же не възвращю са · да не рѣ
ци тако ѡсѣрѣж · „

Се имаши ба и старѣшаа
го въ оца мѣсто · имѣи
5 съврѣстники акы бра
тию · мнѣшаа акъ¹ ча
да: старѣшаа акы о
тъца · „

О чадо алчьбою си продѣ
10 лжи · молитвы въсыла
и къ боу · третии часъ и

̑ · и и · ю · и вечернюж ·
и заоутрѣнжю хвалоу:

¹ В рукописи так.

113 въсылаи: „ · „

Чѣдо алчьнѣ боуди да са
насѣтиши · и подажъ
алчюштимь хлѣбъ сво

5 и · одежю свож нагѣмь ·
чюжемоу не похощи ·
зѣла не глѣ братоу сво
юмоу · „

Миръ имѣи съ всѣми · кро
10 тѣкъ боуди · не славохо
тънѣ · и иегда та вѣпра
шажъ то ѡтвѣштаи съ
тихостыж: не радоуи са

¹ <о> почти исчезло: осыпались чернила.
рукописи так.

² В

113 об. враждоу злоу · „

Не диви са добротѣ лицж:
аште на кого слѣшиши ·
т<о>¹ моли за нь: болаштихъ²

5 посѣштаи · старыи оутѣ
шаи · оубогыи напитан ·
скѣрбаштаи оутѣши: за
блоужьшаа накажи · въ
довицамъ помощник

10 боуди · мьрѣтвѣна пѣ
грѣбаи · „

Не бои са пакостии сотони
нѣ · немощныи бо соутъ
въсѣхъ матежъ юго ни хоу
дѣ оубои са · „

114 Моли са да не вѣнидеши въ
напастъ · аште ли вѣниде
5 ши · то пакы моли са да и
збоудеши · „

Троужаи са вѣиноу · да видѣ
тъ бѣ троудѣ твои · и посѣ

10 леть ти помощь своѣ:
 си аште твориши · то въ
 цесарьствии бжии въдво
 риши са: „: „
 114 об. **Адаксиени ѡтвѣти · проти**
воу нанесенымъ кмоу отъ
вѣтомъ · ѡт нѣкихъ право
вѣрныхъ · о равличьны
 5 **хъ главизнахъ: „** — **Въпросъ**
лѣтѣоха · что къ знаменіе съ
вршена хрѣсана: ѡтвѣтъ
Вѣра права и дѣла бл҃гочъ
 стива · крѣстыанъ бо
 10 юсть истовѣи домъ
 хвѣ · дѣлы бл҃гымі
 и оучении доброчѣстивы
 ими свѣта са: Истинь
 115 наѣ бо вѣра дѣлы искоу
 шаѣтъ са · имъ же вѣра
 без дѣлъ мъртва юсть ·
 тако же и дѣла без вѣры ·
 5 **(Т)ѣмъ же подобаѣтъ все**
ѣж силоѣ · безгазна хра
 нити са отъ нечисты
 хъ дѣлъ · да и не о насъ · ре
 чено боудеть · ба исповѣ
 10 дажъ са вѣдоуште ·
 а дѣлы са отъмештють ·
 тѣмъ же рече гъ · Аште
 кѣто любить ма · то сло
 115 об. во моѣ съхранить · и оцъ мо
 и възлжитъ и · и къ не
 моу придемъ и обитѣль
 оу него сътворимъ · „
 5 **Да симъ оубо разоумѣемъ ·**

117 **ѣко правою вѣроу и добры**
 ими дѣлы · виждеть са
 дшньны домъ · ти тако
 живеть въ насъ бѣ · „
 10 **Въселоу бо са рече въ нихъ ·**
 и похождѣ · се же ѣвлані
 и аполъ глааше · или не ра
 зоумѣете тако хсѣ живе
 ть въ насъ · „
 116 **Не вѣсть оубо дѣволъ · ꙗе ли**
 ти хсѣ вадка въ оумѣ или
 нѣсть · нѣ ꙗгда та види
 5 ть гнѣваюшта са или к
 личѣшта · или кльноушта
 са и клеветѣшта · или не
 чиста словеса глѣшта · и
 <ли осоужаюшта кого и не
 10 навидашта · или вели
 чаѣшта са и прѣзорива ·
 или грохочѣшта са и лихо
 глоумашта са · или не>
 116 об. **молашта са часто · „** —
Тъгда разоумѣеть тако
 нѣсть въ дши ти иже та
 хранить · ти тако оуже
 акы татъ вѣлѣзъ лоука
 5 вы · акы не соуштѣ бжѣ
 скоумоу свѣтилоу въ съ
 рдѣци ти · оукрадетъ ти
 дшньны домъ · и боудѣ
 10 ть ти послѣдната горь ·
 ша първнихъ: „
въпросъ · Кѣто соутъ истинь
 нии поклонателе: иже ни въ го

рѣ ни въ иерлмѣ · поклонать
 са оцѣ и боу · иже бо въ иерсли
 мѣ не поклонать са · то авѣ ꙗе
 сть ꙗко ни въ иномъ мѣствѣ
 5 на земли · ничто же бо иерѣ
 салима съде нѣсть чѣстнѣе: „
ѡтвѣтъ · „ —
Гърдо же по истинѣ и ди
 вно · члвчѣ слоухоу въ
 10 прашаниѣ · да сего дѣла
 отъвѣта и съказаниѣ
 истиннаго не полоуча
 юемъ имъ же не вси въ
 117 об. мѣштають са въ бжѣст
 внѣныхъ таинъ послуо
 шаниѣ: „
Обаче отъ бесѣдованиѣ ·
 5 **чистаго моужа чистыи**
хъ · и до нына въ плѣти жѣ
воуштемъ · понѣ нына
 малы ѣвѣ глаголаюѣ съ
 творю: „
 10 **Шѣдъ бо нѣкыи отъсоудѣ**
къ моужѣ ошьльцѣ сѣда
 штѣ · рече къ нему · чѣ
 жѣ са оче · како тако тво
 118 риши · быти отълоученъ
 отъ цркве · и комѣкани
 та не приемла и чистаго
 вѣкоушениѣ · „
 5 **Къ нему же отъвѣшта мѣ**
жѣ бжии · ти рече · вси съ
 бори и слоужьбы и праздъ
 ници и жъртвы · о члвче
 сего дѣла бываѣтъ да са

10 очистить члвкѣ отъ грѣхъ своихъ · и въселить са бѣ въ нѣ · ꙗко же хсѣ гла гола: „ —

118 об.* Придевъ азъ и оуць · и прѣбы ванию въ немъ сътворивъ: и пакы глеть · въсело са въ на и шбъхожж · „ —
5 Да елма же оубо члвкѣ цркы дшевные · и бмъ сътворе на боудеть боу · ¹ти оуць ¹ и снѣ и стыи дхъ живетъ и ходитъ въ неи: то тѣмъ
10 дша отъстоунить ² отъ въ селѣ любве · и црквѣ въ зкъ> даннихъ и праздникъ члвчъскихъ ³ · ти ни въ

* *Весь текст наведен.*

¹⁻¹ Между я и о над строкой поздней рукой написано и с двумя точками под титлом. ² В рукописи так; первое и написано на месте первоначального п при наводке текста? Шим. отъстоунить.
³ Титло над словом видно только вооруженным гла-

119* горѣ сеи ни въ иерлимѣ жела ютъ поклонити са боу · оутрь бо иматъ въ себѣ оца: оутрь же и сна и архиерѣкта · >
5 оутрь и стадо дха · огнь ѿ тръ истокъ> оу ¹ слоужьбоу боу дхъ съкроушенъ ² · „ —
Оутрь трѣбникъ чистата съвѣсть · оутрь оуѣстиле
10 грѣховноуе дховныта слзы · оутрь иерлимъ

веселоушита дша · ти къ томуу акы дхвныма очи

228

* *Весь текст наведен.*

¹ Поверх <в> написано поздней рукой б. ² Над съ отпечаток титла с л. 118 об.

119 об. ма · дхвныта жрты прі носить: „ —
Дхъ бо бѣ юсть · да иже са по кланають юмоу · то дхмъ
5 и истиннож подобають пок ланати са · въсе бо видимоуе скороврѣменно юсть · ꙗко же оучитъ павль · аж ¹
10 бо жрты любу приноше ни: „ —
Любо ³ слоужьбы · а не види ма въчна соуть · ꙗже соуть дховна и истинна въ

^{1, 3} л со значком мягкости.

120

срдци соушта · „ —
Юго же око не видѣ ни оухо слы ша · ни на срдце члвкоу пе реже прихода хва не възи доу · юже оуготовалъ юсть и обавиль намъ бѣ · дхмъ стымъ иже живетъ въ насъ · иже аште къто до стинъ боудеть приобрѣ
10 сти ꙗко и обживъ са: имь
4 7 же въ немъ бѣ боудеть ·

229

сборъ отъ мѣ ногъ оуѣ и аполь и пррокъ: събрано и протлакова но отъ еуаггелии и отъ инѣхъ книгъ: въ кра тцѣ съложено: „ —

5 Ико юже бѣдѣти · не ноши ю вѣстати тѣчию · нѣ и днѣ оутрѣзвити
10 са въ млтвахъ · бѣдръ бо глеть са таковти ·

228 об.* югда разоумѣють · чѣ то соуть ꙗже бесѣдоуе ть · велико ороужье мо литва · аще съ достоинъ
5 мѣ боудеть помыслѣмъ и да оувѣси то ꙗко крѣ постъ · бестоудити и не правды ꙗрость оудрь жа · слышите бо рече чѣ
10 то соудити неправдны и гла аще ба не бою са ни члвкѣ срамлаю са · нѣ понеже застоить ми въ

* Л. 228 об. — 236,

243 об. — 259 об. ¹⁻⁹ написаны рукой второго писца.

довица си · да мщю юѣ · и прочата и юго же не сътво ри любви · сътвори хана неѣ прилежанию · коль
5 ми паче бѣ послушають молащихъ са юмоу ·

велико ороужіе мѣтѣ
 аще съ сѣмѣреною мы
 слию молимъ са аще въ
 10 пѣрси биемъ са акы
 мытарь · вѣса бо приеме
 мь · тоу оубо жѣртвоу въ
 зносимъ бѣи рекъше ·
 229 об. плодъ оустыноу · ·
 стѣла генѣдїа: · · · ·
 Лѣпо єсть часто молити
 са ємоу прилѣжно и
 5 вѣрно · съ слѣзми съ
 кроушеномъ срдцѣмъ ·
 и не попущающе ни о
 слабляюще · донелѣ же
 оуслышана боудеть мо
 10 литва · аще и много время
 минеть · и тако приеме
 ть прошение свое · тако
 о иномъ подобаетъ мо
 230 лити · искоушають бо бѣ
 тѣрпѣніе · вѣроу про
 сацихъ оу него · мѣ
 длить подати єго же
 5 просать · дроугыхъ же
 не рачить послушати
 мѣтвы · иже о сего свѣ
 та молать · ли недосто
 ино съ слабостию · и по
 10 невѣрѣ приходацихъ
 къ нему · · ·
 :злат: іѡ:
 Все наше єсть разнѣ съ

230 об. англы · бытіе житіе и
 прѣмоудрость · мѣтѣ
 <же єдин>о дѣло єсть · ань
 гцеломъ и члвкомъ · тоу
 5 бо мѣтвоу скоро въ житіе
 ихъ пристоупаємъ · въ
 сакъ бо молаи са съ бѣ
 мѣ бесѣдоуютъ · чѣто
 же є того болѣ · члвкоу
 10 съ бѣмѣ бесѣдовати · а
 ще бо съ моудры
 ми члвкы бесѣдоу
 юще · скоро въ обрызы и
 231 хъ прѣставимъ са чѣ
 то оубо подобаетъ рещи
 о бесѣдоующихъ съ бѣ
 мѣ въ мѣтвахъ · тако же
 5 и градъ бестѣны оудо
 бѣ прѣзатъ бѣвають
 ратными · тако же бо
 и дшѣ не огражена моли
 твами · скоро плѣни
 10 ма єсть отъ сотоны · · ·
 244 Іѡгда дшѣ многими обѣ
 та боудеть грѣховными
 ми страстьми · и въ глау
 бинуу зѣлыхъ вѣниде
 5 ть · прѣобидити и проче
 ю · и омѣртвѣють отъ
 добрыхъ дѣл · да аще
 и что любо тогда извѣщане

ши єи · отъ стагго писани
 10 та исправлениа · не прии
 метъ оувѣдѣнію дѣла
 нь любо моуками любо
 чимъ любо · запрѣщане
 244 об. ши єи · без боѣзни прѣбы
 вають і необорима єсть · ·
 мосѣи скитѣнина: · ·
 Іѡгда дшѣ изидеть ѡт тѣ
 5 ла · идоуть съ нею и анге
 ли · сѣрѣтають же ю и си
 лы тѣмѣ · хотаще възбра
 нити єи · ищюче · аще оу
 поимоуть чѣто въ неи ѡт
 10 своихъ дѣл зѣлыхъ · · ·
 То тѣгда не англи боруть
 са съ ними нь добрага дѣ
 ла таже сѣтвори дшѣ · да
 245 огорожаютъ ю отъ нихъ
 да не косноуть са єи · ·
 Іѡгда же оубо повѣдатель дѣ
 ла єи · тогда поидоуть
 5 прѣдъ нею англи · до<н>де
 же оузѣритъ бѣ съ весе
 лиємъ · то тѣгда въ тѣ
 часъ забоудеть дшѣ въ
 сакъ троудъ свои · и вѣса
 10 ко дѣло житїа сего · · ·
 Да и мы оубо братїе сѣтво
 римъ силою своею · дѣ
 лающе доброє въ житїи

245 об. семь малѣмъ · и прѣжде
сѣмьршимъ¹ дѣло наше о
тѣ² вьсакого дѣланитѣ зѣ
ла огрѣбающе² са · , —
5 **Н**екѣли како възможемъ
спсти са · отъ зѣлыхъ и
отъ градоущихъ на ны ·
оузрѣать бо ны вьса вещи и
възищють вьсакого дѣ
10 ла нашего · зѣли бо соуть
³ки нѣмилостиви³ · , —
Блженъ оубо ѣсть иже обрѣ
те са · не имы ничѣсо же

¹ В рукописи так; м и ѣ как бы образуют лиги-
туру. ²⁻² л в слове вьсакого и о в слове огрѣба-
юще написаны самим писцом по подскобленному.
³⁻³ Буквы <и, н> почти исчезли в желтом пятне.

246 отъ нихъ · нѣ истинны
имъ покѣниемъ оуѣсти¹
себе · зане радость ѣмоу и
вѣць² и покои бес коньца
5 боудеть · , —
иѡ: къ галатомъ: ѡ: · , —
Ико подобаетъ и по сѣмь
рти дати милостыню
и посълати сѣ вѣрныи
10 мь своѣ · да аще грѣшъ
нѣ боудеть³ мъртыи⁴ грѣ
хы ѣго расыплеши · аще
ли ѣ правдѣникъ · при

¹ Лигатура из т и и. ² В рукописи так.
³ т написано самим писцом по подскобленному.
⁴ В рукописи так.

246 об. бытѣкъ боудеть мьздѣ
и вьздатаню: · , —
И пакы тѣ же вѣ друзѣмъ
словеси · сѣтворьшимъ
5 пользоу мило
стыни рекоу и приноше
нии · и приносить симъ мѣ
ногоу пользоу · небо бе
з оума ни просто си вьзд
10 кони са бжии цркви · и ѡт
стыихъ оученикъ ѣго
прѣданы быша · рекоу
же вѣ стыхъ тинахъ ·

247 млтвы творити сѣденико
мѣ · за оусѣпшата вѣ
роу · , —
длум · , —

5 **И**ко стѣи оуѣ нашѣ
злат<о>уусты ре
че не т<ѣ>—ю вѣроу оу
сѣпшимъ пользоу
творить · за на бываю
10 щия милостыни нѣ ѣще
оглашеныи и некрѣще
ныи ѡтходяща жития · и
се не акы невѣрно · нѣ а ·

247 об. кы извѣсто¹ паче полага
ю ѣже обрѣтохъ глави
зноу зѣло вѣ исконыхъ
книгахъ очьскихъ · , —
5 ²Отрѣкъ³ бо са³ нѣ
кто² мира · женоу

имыи и⁴ дѣщерь некрѣ⁵
щеноу обаче⁴ хрѣстьянѣ
бѣ: раздѣли же имѣниѣ
10 своеѣ на · г · части · оумьр⁶
ши же дѣщери ѣго некрѣ
щенѣ · за дѣшо ѣта вѣда о
оуѣ⁷ ѣта нищимъ часть ѣ

¹ В рукописи так. ²⁻² Пергамен прорван по
трещине, которая идет с поля вкось поперек строк
с 5-й по 7-ю. Повреждены буквы: т на 5-й строке и
то на 6-й строке. ³⁻³ Дыра между о и с в две
строки — с 5-й по 7-ю образовалась при выделке пер-
гамена. ⁴⁻⁴ щ на 7-й строке и ч — на 8-й написаны
по подскобленному, кажется, самим писцом: щ на-
писано поверх подскобленного ч, а ч поверх подскоб-
ленного щ. ⁵ Дыра между е и х в две строки —
с 6-й по 7-ю строку — образовалась при выделке пер-
гамена. ⁶ Далее с л. 247 просвечивает щ. ⁷ В
рукописи так: о повторено два раза. Второе о,
меньше обычной строчной буквы, написано кинovarь
на поле.

248 та · ѣще же женѣню часть и
свою · , —
Не прѣста же бѣ мола за ню ·
приде же къ немуу гласъ ·
5 молащю са ѣмоу · тако
крѣсти са дѣщи твоѣ и не
тоужи · , —
Ико и стѣи кюриль тако ре
че · дѣщери нѣкои оумьр
10 ши некрѣщенѣ · вѣпроше
нѣ бысть стѣи куриль але
ксандрьскыи · отъ ма
тере ѣта · , —

264 об.

пррѡка: ивѡла: „ — о пиа
нствѣ: ѿ: : „ —

265

Пианство самовольны
и бѣсъ · отъ сласти въ
дшахъ въражаа са про
тивнѣ · крѣпѣкааго ст
5 рашива показоуеъ ·
цѣломоудрънааго блѣ
дника сътворитъ · пра
вьды не вѣсть · съмы
сль отъемлетъ · и тако
10 же вода соупротивъ ю
сть огня · тако же бе
змѣриѣ медвѣноѣ¹
съмысль погашаеъ:

¹ е похоже на ѡ: нижний конец полуовала буквы е
соединен с ее язычком.

265 об.

бѣсаи са милъ юсть:
а упивааи са та же страже
ть ни помилованию до
стоинъ юсть : „ —

5 **Съ** самовольнымъ бѣсѣмъ
боран са: стѣна прѣ
скачють многашьды
оупиваюштеи са · тако
дѣбри и потоки · шѣмъ
10 же тѣмъ и клопотъ тако
морж воднаштѣ са ѡ
ши наплѣнаеъ · „ —

266

Земла тако трасоушти са
просто мьнитъ са юмоу:
и горамъ тешти кроуго
мь: „ —

Вълагаеъ оубо си въ бо

5

лѣзни тажькыа: гла
ва оубо правѣ прѣбыва
ти не можетъ
сѣмо и овамо прѣклана
юшти са на рамѣ · съни
10 оубо тажьци и зѣли въ
ходаште отагъчивѣж
ть отъ оупиваниа · дрѣ
мають позѣють: мь

266 об.

глоу видать въ очию и оу
тапажъ · „ —

Сего дѣла не слышатъ оучѣ
тель отъвьсюдоу имъ въ

5 пиюштимъ · не оупива
ите са медѣмъ въ немъ же
нѣсть спсениа · доколѣ
медѣмъ въ бѣдоу въпа
даеши прочею · жалость
10 и позоръ крѣстыаньскы
ма очима: „ —

Моужь оунъ въздрастѣмъ
оупивъ са оутоми тѣло ·

267

въ воиньскыхъ чинѣхъ
лѣпоуа · напастъ отъ то
го приема въ себѣ · не
могы оуправити са · ни
5 своима ногама могыи
походити · „ —

Моужь страшнѣ бывъ ра
тѣнымъ: смѣхоу быва
еъ дѣтѣмъ на оулицѣ

10 хъ · медѣмъ съврженъ
бысть съ кона бежделѣ
за: не отъ ратѣныхъ оу
биенъ бысть · моужь са

5 0

267 об.*

моа тоа¹ вѣрсты нос¹ цвѣтъ
тѣ² медомѣмъ бысть раз
др<оу>шенъ ·

Пианство б<о ю>сть съм<ы>

5 слоу раздроушениѣ и па
г<оу>ба крѣпости тѣла ·
въ мало дѣни даюшти
животѣмъ а въ бѣрзѣ да
юшти сѣмъмъртъ: „ —

10 **(Х)**ота³ ж<е>² <чистѣ> пожити
⁴пи<ань>ства сего да <охаби>⁴
тъ са: „ —
апола паула: „ —

* Весь текст наведен. 10-я строка в складке пергамена; 10-я, 11-я строки промазаны каким-то составом для восстановления текста и читаются с трудом.

¹⁻¹ Правая мачта ѡ с трудом вписана между ѡ и н. ²⁻² При наводке текста сдвинуты влево слова. и части слов: медомѣмъ на 2-й строке; др<оу>шенъ на 3-й (поверх <оу> написано у); г<оу>ба<а> на 6-й (поверх <оу> написано ѡ); животѣмъ на 8-й; сѣмъмъртъ на 9-й (поверх <ъ> написано ѡ); ж<ж>е на 10-й строке. ³ Инициал Х написан поздней рукой чернилами. ⁴⁻⁴ Буквы, заключенные в скобки на 11-й строке, читаются только вооруженным глазом. Вместо <охаби>|тъ са Шим. читал отхыли|тъ са.

268*

Не оупивайте са винѣмъ
<въ н>емъ же нѣсть спс¹
ниа: „ —

(П)ианицѣ² цсрствиа бо
5 жиа не наслѣдствѣ
нѣтъ: „ —

Мракъ и тѣма юсть дши
пианство въ пшгы
бѣль · „ —

10 **Дѣлатель** пианица не ѡ

б<огат>вѣтъ: „ —
Г<орестъ> дши медъ пию
мъногъ: „ —

* Текст частично наведен: 4 1, 6—11, 17, 18;
5 4—16.

¹ В рукописи так. Второе с недописано: нет
верхнего скруления. После этого с просвечивает
ан с л. 268 об. ² Инициал П написан поздней
рукой, следов киновари не видно.

268 об. Гнѣвъ великъ моужѣ же
на пынничива · въ медѣ
не моужаи са ни моудръ
ствоуи: мѣногы¹ бо ме
дѣ погоуби · „ —

5 Медь въ веселие дано бы
сть бгѣмь · а не на пита
нство сѣтворено бы
сть: „ —

10 Рече гѣ блждѣте себе · югѣ
да отагѣчають срѣца
ваша · объѣданиемъ и
питанствемъ · томоу
слава въ вѣкы: „ —

269

о милостивѣмъ созоменѣ ·
и о томъ како даши нищемоу
· р · ридею прииме · „ —

5 Бѣ нѣкыи члвкъ живы
и въ иероусалимѣ · со
зоменъ именемъ:
тѣ идѣи юдинож скво
<зѣ градъ · оузър>ѣ нища
10 нага и печальна · и сѣ
влѣкъ са дасть <юмоу>
одежду свою · и иде въ
домъ свои · и днѣ прѣ

269 об. клонилъ са бѣ на отъве
черие: „ —

И легъ мало оусъноувъ: вѣ
дѣ въ сѣнѣ · тако шбрѣте
5 са въ дворци прѣчюдь
нѣ · и въ немъ баше свѣ
тъ безмѣрныи чисть ·
и цвѣтове мѣнози раз
личны · и садове вса
10 ции: „ —

И видѣхъ же ины ограды:
таже баахоу шбрасли о
тъ горы до долоу · пло
ды добровоньными и
красьными · и вѣтви
ю прѣклонило са бѣ до
земла · дроугъ дроуга
5 добрѣе: „ —

270

Пѣтица же многообра
зны сѣдахоу¹ вѣрхѣ
ихъ · пѣснь поюшта сла
дѣкоу · дроуга къ дрѣ
10 зѣ прикланаюшти са ·
млъчаниа не имоу
ште¹: „ —

Ико же гласоу слышаноу

¹⁻¹ вѣрх в слове вѣрхѣ и е в слове имоуште на-
писаны самим писцом по подскобленному.

270 об. быти отъ земла до нбе
се · садове же колѣбаа
хоу са стоаште въ сла
вѣ велицѣ: „ —

5 Источьници же течалахѣ
тако и доуга въ красоу
стоашти · „ —

51

Си же юмоу видаштѣ ·
приде къ нему нѣкы
10 и оуноша красьнѣ зѣло ·
и гла юмоу поиди въ с
лѣдѣ мене · онѣ же иде
въ слѣдѣ юго · и придо

271

с<т>е къ стоборию золотѣ
мѣ покрвеноу · и пола
ты зѣло славыны и кра
сьны · и зѣрашту созо
5 меноу тамо · „ —

И се изидоша ис полатѣ
тѣхъ моужи крилати ·
свѣта<ш>те са тако и слнѣ
це · носаште ларѣ · д · ри ·
10 о коемъ жѣдо лари слоу
жаште · д · „ —

Югда же прѣчюдьныи ты
дѣври миноваахоу анѣ

271 об.

гели: „ —

Разоумѣ созоменѣ тако
къ нему бахоу идоу
ште · и югда приидоша
5 къ стоборию ономоу ·
и противоу созоменоу
сташа: „ —

Сѣньмѣше <же ла>рѣ сѣ ши
и своихъ · и <п>оставльше
10 вѣ жѣдаахоу нѣкоюго
вельможѣ прити³ къ
нимъ · и видѣ созоме
нѣ · и се моужѣ⁴ крась

272

нѣ зѣло · и доброобра
зньнъ вельми · излѣ
зѣ ис полатѣхъ прии
де къ англомъ носѣ
5 штиимъ ларѣ · и гла
имъ: »

Открыте ларѣ и пока
жѣте на члвкоу ономоу
что ѿмоу хранатъ свѣ
10 тѣ за ѿдиноу свитоу ·
зане помилова нагаа
го оньсицю: »

И тоу абие отъкрыша

272 об. ѿдиноу · отъ златыхъ о
нѣхъ ларевъ: »

И начаша искладати:
срочицѣ и свиты цсрѣ
5 скыи: и оскрилъ кра
сныи и различны видѣ
ниемъ · и простирахъ
прѣдъ нимъ глашше ·
воле ги созомени: оуго
10 дьна ли ти соутъ прѣ
дѣ очима: »

Онъ же глааше · нѣсмъ
достойнъ ни на стѣнѣ

273

свить сихъ зрѣти ·
кажюштемъ же имъ
свѣтлыи и пѣстрыи
и златыи ризы · и въ
5 зиде число ихъ до ты
сашта: »

Игда же показаша ѿмѣ ·
ѿже глѣтъ · р · рицею п
рииметь · и животь

10 вѣчныи наслѣдоу
ѿтъ · за ѿдиноу сви
тоу · гла ѿмоу аггль ·
тебѣ глаголю смзо

273 об.

мене · »
Се колѿко ти оуготовахъ
благѣныхъ <за ѿдиноу> с
витоу · ѿже видѣ ма на
5 га и оумилосрѣди са и о
блѣче ма · иди оу<бо> и т
<вори та>кожде и възда
сть ти са · р · рицею · се слы
шавъ со<зоменъ> гла ѿ
10 моу страхъмъ одър<ъ>
жимъ и радостью гла
ѿмоу: »

Да <тако ли> · ѿсть иже ми

274

лостыню творатъ оубо
тымъ¹ · и гла емоу ен ·
всакъ бо облачатѣи оу
богаго хса облачить ·
5 и всакъ съвлачатѣи хд
съвлачить · или накъ
рѣмлатѣи хса накрѣми
тъ и прииметь: »

Се же ти заповѣдаю не р<а>

10 скди са николи же о ми
лостыни · ни поноси ни
шту тако даль ѿмоу ѿ
си что · едѣ въ мьзды

¹ В рукописи так; т на месте г появилось при 275 об. *
ниводке? Шим., Бобр., Яг. оубо|гымъ.

274 об. мѣс<т>о соугоубоу тѣште
тоу въсприимеши · <вса>

5 2 къ <бо> даѣи млыстню и

раскль¹ са и поносивъ
5 мьздоу си погоубить ·
и² се слышавъ созомень ·
въспраноувъ и дивлаа
ше са чюда са видѣнию ·
и помышлалаше гла
10 аште си тако · то и дроу
гоую дамъ свитоу нищи
имъ · и въ дроугоую но
чь видѣ тѣ же сънъ ·

* Весь текст наведен.

¹ В рукописи так. ² и выше строчной буквы.
мачты опущены вниз под строку, написано черни-
лами в строке.

275

И бысть милостивъ зѣло
на оубогыи · тако слыша
ти въсѣмъ коньцемъ
земла · млстивою ѿго
5 житию и штедроты · та
же на всакомъ члвцѣ:
и бысть ѿгоднь боу и
члвкомъ: »

Иже всхочетъ¹ самоволь
10 ствѣмъ и льготоу бе
с троуда спсти дшж
свою · млстынею можетъ
спсти ѿ милоутѣи бо

* Весь текст наведен.

¹ Поздней рукой над вс вынесено маленькое о
под титлом.

н<иш>та боу въ злимъ да
<ѿ>тъ · и съѣи съ блгсл<о>¹
влениемъ · съ блгславе
ниемъ пожьнетъ жиз
5 нь вѣчноуи · »

Ико же самъ гъ² въ жуанге
 лии глетъ · Блжнн³ мило
 стивии тако ти помило
 ловани боудуть: боу
 10 <же> нашему слава ! нына
 Коньчаша са книгы сиа
 роукою грѣшьнаго и
 о<ана> · избърано из мѣ

* Весь текст наведен.

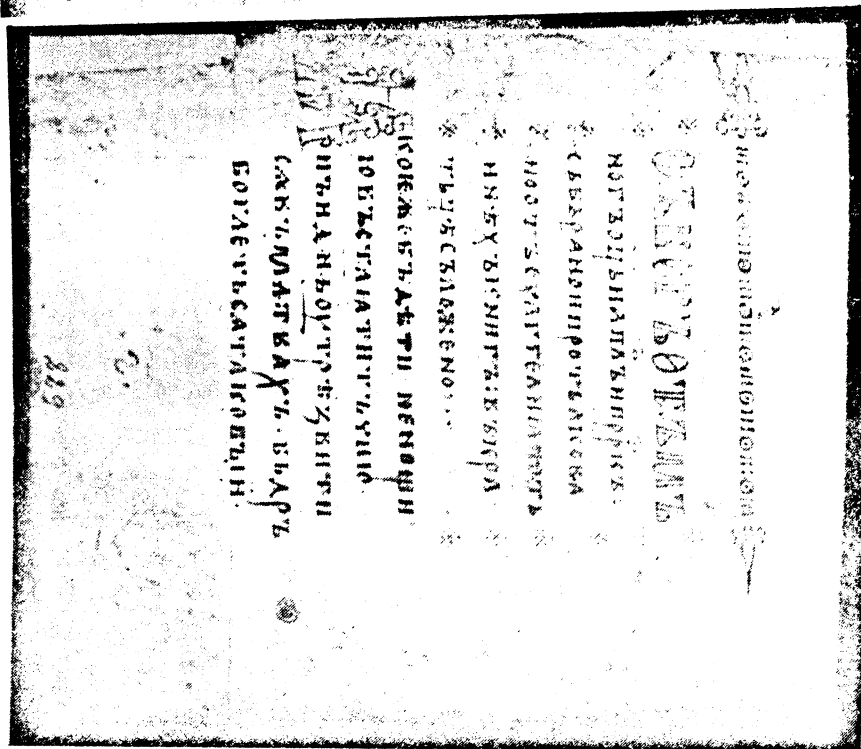
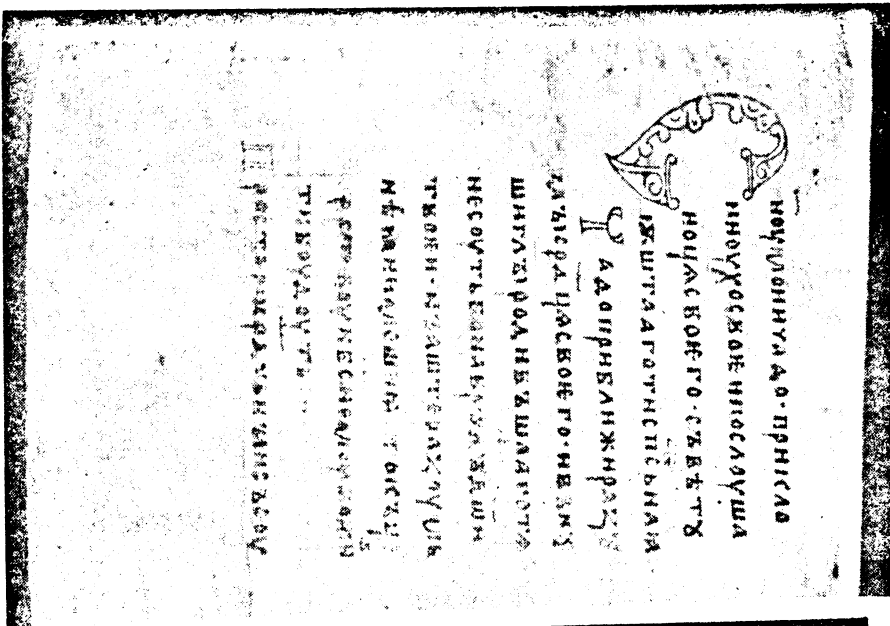
¹ Поздней рукой над гс написано с под титлом.
² В рукописи так. ³ Инициал в строке выполнен чернилами.

276* ногъ книгъ княж<ихъ>¹
 иде же криво братие
 исправивъше чѣтѣте
 благсловите а не кльнѣ
 5 т<е> <аминъ>²

Кончлахъ книжькы сиа
 въ лѣт: <с ф п д · >³ лѣто ·
 при стославѣ кня
 зи роусьскы зе
 10 мла: ами
 нѣ

* Весь текст наведен.

¹ Концу слова промазан настоем дубового орешка, читается с большим трудом и вооруженным глазом.
² Слово читается только вооруженным глазом: вывели чернила.
³ Дата в пятне от настоя дубового орешка, которым она была промазана для восстановления угасших чернил. Вооруженным глазом видно, что п переправлено поздней рукой на н.



7 Изъ Архангельскаго Евангелія.

2-й почеркъ

1. Лл. 110—111. $\epsilon\upsilon\lambda\alpha$. η . δ $\lambda\omicron\upsilon\kappa\zeta\iota$:· Вѣ оно вреѣ. ведена вѣиста сѣ іѣмь. н|на дѣа злѣдѣга. оубнѣтѣ. н іегда | прнведоша на мѣсто. нарнца|іемою краннево. тоу расп|ша іего. н злѣдѣга. ѡвого оу|во ѡдесноуію. а дроу҃гааго ошю|юю. іѣ же глѣаше. оуѣ ѡпоуѣтн нмѣ. | не вѣдѣтѣ бо сѣ уѣто тѣворѣще. раздѣ || (об.)іающе рѣзѣн іего. метѣхоу жеребн|га. н стогахоу люднѣ зраще. подра|жахоу же іего кнѣзн. глѣюще сѣ нн|мн. ннзи іестѣ сѣісѣз. да спѣтѣ н се|бе. аще сѣ іестѣ хѣз. снѣз бѣн нзбра|нзн. роу҃гаахоу же сѣ іемоу н вон|нн. прнстоу҃пающе. н оцѣтѣ прн|носѣще іемоу. н глѣюще. аще тѣзи іє|сн цѣрѣ нюденскѣ. снєсн сѣ самѣ. вѣ | же н напнсаннѣ напнсано надѣ | ннмь. кзннгамн елнньскамн. | н рнмьскамн. н жнѣвѣкмн. сѣ іє|сѣтѣ цѣрѣ ноу҃денскѣ. іедннѣ же ѡ оубѣшенѣнхѣ. злѣдѣн. хоу҃лаше | іего глѣа. аще тѣзи ієсн хѣз снєсн сѣ | самѣ н насѣ. ѡвѣѣцавѣ же дроу҃гѣзн. прѣѣтѣаше іемоу глѣа. нн лн | тѣзи боншн сѣ бѣа. іако вѣз томѣ же | осѣуженнн ієсн. да вѣ оуѣво вѣз пра|вѣдоу. достонна бо по дѣломѣ | наю прнємлѣвѣѣ. а сѣ ннѣуѣто же злѣа || (111) не сѣтворн. н глѣаше іѣсн. поманн | мѣа гн іегда прндешн вѣз цѣрѣтѣво | тѣвоє. н реує іемоу іѣз. амнѣз глѣо | тѣовѣѣ. днѣ сѣ мнѣою боу҃дешн вѣз | ран. вѣѣ же годнна акѣн шестѣага. | н тѣма вѣзі по вѣєн землн. до го|дзннѣ дѣвалѣтѣнѣа. н помѣрує сѣ|лнѣе. н за-пона цѣрѣвнѣага. раздѣра | сѣ на двѣоє. сѣз вѣзшнѣаго краѣа. | до ннжнѣаго. н вѣззглѣашѣ гласѣ|мь велнкѣзмь. іѣ реує. оуѣ вѣз роу҃цѣ|тѣвон. прѣдаю дѣхѣ мон. н се рекѣз. | нздѣшѣ. вѣдѣѣвѣз же сѣтѣннѣкѣ. вѣзвѣзшѣє. прѣсѣлѣн бѣ глѣа. вѣз н|сѣтннѣоу уѣлѣкѣз сѣ. правѣднѣз вѣѣ. | н вѣн прншѣдѣшѣ народн на позо|рѣз сѣ. вндѣашѣ вѣзѣаюѣага. вѣю|щѣ пѣрсн сѣога. вѣззѣраѣахоу сѣ. | стогахоу же вѣн знѣаємнѣ іего. нз|далеуа. н женѣн прншѣдѣшѣага | по нѣемь. отѣз галнлѣага. зраще снхѣз.

5 4

2. Лл. 116—118. Вѣз ѡно времѣа. сѣзвѣтѣтѣ сѣтворнша вѣн архнєрен н кнѣнжн|ннѣн. н старьѣнн людѣсѣнн. | на іѣа. іако да оубнѣтн іего. | н сѣзвѣзавѣшѣ іего вѣдоша. н прѣда|ша н поньскоу-оу҃моу пн|латѣоу. н гѣмоноу. тѣзгѣа | вндѣѣ ннѣа. прѣдавѣнн іего. іа|ко осѣуднша н. раскарѣвѣз сѣ. вѣз|вратн. л. сѣрѣбръннѣкѣ. архнєрѣѣ|мѣз. н старьѣемѣз глѣа. сѣзгрѣшнхѣ | прѣдавѣз крѣзѣ непѣвннѣноу. онн| же рекоша. уѣто іестѣ намѣз. тѣзи оу҃зрншн. н повѣргѣз вѣз цѣрѣвнн. сѣрѣ|бръннѣкѣ. ѡнде н шѣдѣз оу҃давн | сѣ. архнєрен же вѣзѣзмѣшѣ сѣрѣ|бѣро | рекоша. не достонно іестѣ. вѣзлѣжнѣтн іего вѣз крѣвонѣз. поннєже цѣѣ || (116 об.)на крѣвѣ іестѣ. сѣзвѣтѣтѣ же сѣтворшѣ. | коу-пнша нмѣ село скоу҃дѣлнннѣе. | вѣз погрѣвѣннѣ стѣраннѣннѣмѣз. | тѣѣмѣ же нарѣує сѣ село тѣо. село | крѣвн до сѣго днѣ. тѣзгѣа сѣзѣз|сѣтѣ сѣ. реуєное прѣркѣмь. нєрѣмнѣмь глѣющѣмь. н прнѣаша. л. сѣрѣбръ-|ннѣкѣ. цѣѣноу цѣѣннѣааго. іего же | цѣѣннша ѡ снѣз нзѣвѣз. н даша | га. на сѣлѣ скоу҃дѣлнннѣн. іако | же сѣказа мнѣѣ. гѣ. іѣ же сѣта н прѣ|дѣ гѣмонѣзмь. н вѣзпросн іего н|гѣмонѣз глѣа. тѣзи лн ієсн цѣрѣ нюдѣнскѣ. іѣ же реує іемоу. тѣзи глѣ|шн. н егѣа глѣахоу на нѣ. архнє|рѣн н старьѣнн. ннѣуѣто же не ѡвѣѣѣцавѣашѣ. тѣзгѣа глѣа іемоу пнла|тѣз. не слѣзшншн лн колнко | на тѣа сѣзвѣдѣѣтѣлѣствѣоуѣтѣ. н не | ѡвѣѣѣца іемоу. нн кѣз іедннѣоу | глѣоу. іако дѣвѣтн сѣа нгѣмоноу зѣѣло. || (117) на вѣлѣкѣз же днѣ велнкѣз. обѣзнѣн | вѣѣ нгѣмоноу. ѡпоу҃ятн народѣоу. | іедннѣоу сѣзвѣзѣннѣа іего же хотѣ|хоу нмѣашѣ же тѣзгѣа. сѣзвѣзѣннѣа | нарѣунѣта. нарнѣаѣма вѣрава. | сѣзѣрѣвѣшѣемѣз же сѣа нмѣз. реує н|мѣ пнлатѣз. кого хоуѣтѣ ѡ обою. | ѡпоу҃ѣню камѣз. вѣравоу лн. нан | іѣа. нарнѣаѣмааго хѣа. вѣѣдѣашѣ | бо. іако зѣвнѣтн радн прѣдаша | іего. сѣѣдѣѣѣню же іемоу на соу҃дн|ѣнн. послѣ кѣз нѣмоу жена своѣа | глѣюѣнн. ннѣуѣто же тѣовѣѣ н правѣ|дннѣкоу тѣмоу. мнѣою бо постѣрѣ|дахѣ. днѣ вѣз сѣзнѣѣ іего радн. архнє|рѣн же н старьѣнн наоуѣтншѣа на|родѣз. да нспросѣтѣ вѣравоу. іѣа же | да погоуѣѣтѣ. ѡвѣѣѣцавѣз же нгѣ|монѣз рѣѣ нмѣз. кого хоуѣтѣ ѡ обою да ѡпоу҃ѣню камѣз. онн же реко|ша вѣравоу. глѣа нмѣз пн-латѣз. || (117 об.) уѣтѣо' сѣтворѣоу. нѣоу нарнѣаѣмоу хѣоу. | ша вѣн.

да расплатъ боудеть. нгемонъ же реуе нмъ. что же зѣо створн. онн же нзѣнха въпѣху глѣюше. да расплатъ боудеть. вндѣвъ же пналтъ. тако ннчто же не оупѣиеть. нз паве мзлава бживаетъ. прннмъ водоу. оумзи роуцѣ. преда на|родомъ глѣа. неповнннхъ ксмы | ѿ крзвн сего правдѣннка. взи оу|зрнтѣ. н ѿвѣщавъше вѣн людн|е рокоша. крзвъ его на насъ н на | уадѣхъ нашнхъ. тзгдѣ ѿпоустн | нмъ варавоу. їа же вневъ преда н|мъ. да его распноутъ. тзгдѣ воннн нгемоновн понмъше їа на соуднщн. свѣраша на нь вѣю сїнроу. | н свѣлекоша его. хлѣмдоу уьр|влюноу ѿдѣша его. н исплетъше | вѣнць. ѿ тьрннн. възлѣжнша на глѣвоу его. н трзстѣ въ деснн|(118)цю его. н поклѣннюще сѣ предъ нн|мь. роу҃гахоу сѣ ксмоу глѣю. радоун | сѣ црѣю ноуденскъ. н пльбавъше | на нь възаша трзстѣ. н внахоу | его по глѣвѣ. н кгда пороугаша | сѣ ксмоу. свѣлекоша сѣ ннго хлѣ|мндоу. н облѣкоша его въ рзизн | сѣомъ. н ведоша н на расплатѣ. н|сходѣше же. ѿвѣтѣтоша ульва. | курнненска. нмьнмь снмона. | семоу за-дѣша понестн крѣ | его. | н прншѣдъше на мѣсто. нарн|цаемое голзгода. кже глѣетъ | сѣ лзбовѣ мѣсто. даша ксмоу | пнтн оцѣтъ сѣ ззлую сѣмѣше|нъ. н възкдущъ не хотѣше пнтн. | распнъше же его. раздѣланша рн|зн его. мечавъше жревьѣа. н сѣ|дъше стрѣжахоу его тѣу. н положн|ша надъ глѣвою его. внноу напн-саноу. сѣ ксѣтъ црѣ | ноуденскъ.

3. Л. 124 об.—125. Въ оно время. послѣ їс оуенн|кн сѣомъ. по дзвѣма предѣ | лнцемъ сѣонмь. въ всѣкъ | градъ н мѣсто. таможе хо|тѣше самъ нтн. глѣа | же кз ннмъ. жатва оубо | мнѣа. а дѣлатель мало. | молнтѣ сѣ оубо. їоу жатвн. да | нзведетъ дѣлательѣа на | жатвоу твою. ндѣтѣ. сѣ азъ посзла|ю взи. || (125) тако агньца посрѣдѣ | вѣкъ. н въ | нь же колнждо. градъ възходн|тѣ. н не прннемлѣютъ васъ. ншѣ|дъше на распуѣтнѣа его. рѣцѣ|тѣ н прахъ прнльпзшнн насъ. | ѿ града вашего. въ ногахъ на|шнхъ. ѿтрасаемъ вамъ. о|баве сѣ вѣднтѣ. тако прн-блнжн | сѣ на взи црѣство божне. глѣю же ва|мъ. тако содомлгамъ тз днѣ ѿ|радзнтѣ боудеть. нежелн гра|доу томоу. 5 5

Оттуда же, 1-й почеркъ.

1. Л. 4 об.—5 об. въ срѣ̄ѣ̄ н̄е̄ е̄в̄ѣ̄ ѿ̄ ноана. глѣ̄. м̄ѣ̄ : | Въ оно. възведе їс̄ оун̄ свон̄. н вндѣвъ̄ тако мзногъ̄ народъ̄ гра-де̄|| (5) тѣ̄ кз̄ нмоӯ. глѣ̄ кз̄ фнлнпоӯ. ун̄|мь̄ коупнмъ̄ хлѣ̄бзӣ да кда̄тѣ̄ сн̄. сѣ̄ | же̄ глѣаше̄ нскоушѣа̄ тѣ̄. самъ̄ бо̄ | вѣдѣаше̄ уюдо хотѣ̄ сѣтворнтн̄. | ѿвѣща̄ ксмоӯ фнлнпъ̄. дзвѣма̄ сѣ|тома̄ пѣ-назъ̄. хлѣ̄бъ̄ не̄ довзѣ̄ӣтѣ̄ нмъ̄. да̄ кзждо̄ нхъ̄ мало̄ что̄ прннметъ̄ глѣ̄ ксмоӯ кдннъ̄ ѿ̄ оӯвеннкъ̄ его̄. андрѣ̄а̄ братъ̄ сн-мона̄ | петра̄. ксѣтъ̄ отроуищѣ̄ сѣде̄ кдннъ̄ | нже̄ нматъ̄ .ѣ̄. хлѣ̄бъ̄ кувннъ̄ н дзвѣ̄ | рзвѣ̄. нз̄ сн̄ что̄ соӯтѣ̄ въ̄ селнко̄. ре̄|уе̄ же̄ їс̄. сѣтворнтѣ̄ улькомъ̄ възле̄|ун̄. вѣ̄ же̄ трава̄ мзнога̄ на̄ мѣстѣ̄. | възлеже̄ оубо̄ моужь̄ тако̄ патъ̄ тзӣ|сѣць. прнпатъ̄ же̄ хлѣ̄бъ̄ їс̄. н̄ хвалоӯ въздавъ̄ подастъ̄ оӯвеннкомъ̄. | а̄ оӯвеннцн̄ възле-жѣщннмъ̄. та|коже̄ н̄ ѿ̄ рзивоӯ. келнко̄ хотѣ̄хоӯ. н̄ | тако̄ насн-тнша̄ сѣ̄. глѣ̄ оӯвеннко|мъ̄ свонмъ̄. свѣрѣтѣ̄ нзвѣтзкн̄. || (5 об.) оукроухъ̄. да̄ не̄ погзвнѣтѣ̄ ннчѣ̄|то̄ же̄. свѣраша̄ же̄ н̄ испз-ннша̄ дз̄|ва̄ на̄ десѣтѣ̄ коша̄ оукроухъ̄. ѿ̄ па|тн̄ хлѣ̄бъ̄ кувнннхъ̄. нже̄ испзлнн|ша̄ кдзшемъ̄. ульцн̄ же̄ знаменне̄ | вндѣвъше̄. кже̄ сѣтворн̄ їс̄. глѣахъ̄ | тако̄ сѣ̄ ксѣтъ̄ взнстнноӯ прр̄къ̄ гра|дзн̄ въ̄ мнръ̄.

2. Л. 6 об.—7. Бѣша же̄ тзгдѣ̄ сїеннѣ̄ въ̄ ннѣроуцалнмѣ̄. н̄ знма̄ вѣ̄ н̄ хождѣ̄аше̄ їс̄ въ̄ цр̄квн̄ въ̄ прѣ̄торѣ̄ соло|монн̄. обндоӯ же̄ н̄ нюдѣн̄ н̄ глѣа|хоӯ же̄ ксмоӯ. докола̄ дша̄ наша̄. въ̄ || (7) землешн̄. аще̄ тзӣ ксн̄ хѣ̄. рѣцн̄ | намъ̄ не̄ обнноуѣа̄ сѣ̄. ѿвѣ-ща̄ нмъ̄ | їс̄ рѣхъ̄ вамъ̄ н̄ не̄ вѣроуѣтѣ̄. дѣ̄ла̄ таже̄ азъ̄ творю̄. взӣ нма̄ оцѣ̄ мо̄его̄. та̄ свѣдѣ̄тѣльствоуѣтѣ̄ о̄ | мзнѣ̄. нз̄ взӣ не̄ вѣроуѣтѣ̄. нѣ̄стѣ̄ | бо̄ ѿ̄ овьць̄ монхъ̄. такоже̄ рѣхъ̄ ва|мъ̄. овьца̄ моѣа̄ гласа̄ моѣго̄ слоуша|ютѣ̄. н̄ тазъ̄ знаю̄ та̄ н̄ по̄ мзнѣ̄ градж|тѣ̄. н̄ тазъ̄ жнвогъ̄ вѣуьнзн̄ даю̄ н|мъ̄. н̄ не̄ възхзнтнтъ̄ нхъ̄ ннкто̄ | же̄ ѿ̄ роӯкн̄ моѣа̄. оцѣ̄ мон̄ нже̄ да̄стѣ̄ та̄ мзнѣ̄ волнн̄ въ̄сѣ̄хъ̄ ксѣтъ̄. н̄ ннкто̄ же̄ не̄ можетъ̄ възхзнтнтн̄ ѿ̄ роӯкн̄ оцѣ̄ моѣго̄. азъ̄ н̄ оцѣ̄ кдн|но̄ ксѣтъ̄.

3. Л. 31—31 об. Въ онѣ. прншьдзшю їѣн. въ стра|ноу гергесннскоу. сзрѣтоста | н дзѣа бѣсна. Ѡ жалнн нсхо|длаца. лючѣ зѣло. іако не можаше ннкто же мнпоути поу|тьмь тѣмь. н се въззпнста. || (31 об.) глѹца. что ксть нама їѣ н тевѣ|снѣ вѣнн. прншьлз ксн сѣмо прѣ|же врѣмене моунтз насз. бѣ|же далее Ѡ нею стадо свнннн мз|ного пасомо. бѣсн же мо|лааху|тн н глѹще. аще нзгонншн нзн. | побелн намз нтн въ стадо свнное. | н реуе нмз ндѣтѣ. онн же шьдзше | ндоша въ свнннн. н авннѣ оустрѣ|мн сѣ вѣсе стадо по берегу. въ море. н оутпоша въ водахз. н пасоу|щен бѣжаша. н шьдзше въ градз. въззвѣстнша вѣса о бѣснннн. | н се вѣсь градз нзндоу протнвоу|їѣн. н вндѣвзше молнша н. да | взи прѣшьлз Ѡ прѣдѣлз нхз. н | влѣзз въ корабль їѣз. | н прнде въ свон градз:

4. Л. 35 об.—36. Въ онѣ. прнззва їѣз оуеннкз сво|та. н реуе нмз. мѣрдоу|та о народѣ | іако же трн дїн прнсѣдѣть мнѣ. | н не нмоути уьто ѣстн. н Ѡ|поустнтн нхз не ѣдзш не хо|щю. да не како ослабѣютъ на пж|тн. глѣша кмоу оуеннцн. Ѡкж|доу възьмемз на поустѣ мѣстѣ | хлѣвзн. насзнтнтн толнко наро|да. н глѣ нмз їѣз. колнко хлѣвз | нмате. онн же рѣша семь н ма|ло рзвнць. н повелѣ народоу въз|злецн на землн. н прннмз се|| (36)мь хлѣвз н рзвнцн. н хвалоу въз|здавз. прѣломль дастъ оуе|нн|комз свонмз. н оуеннцн наро|домз. н ѣша вѣсн н насзнтнша|сѣ. н възаша нзвзтзкз оукрж|хз. семь кошннць испзлн. н ѣдоушннхз вѣше уетзрн тз|сѣша моужь. развѣ женз н дѣ|тнн. н Ѡпоуць народз. влѣззе | въ корабль. н прнде въ прѣ|дѣлз | магдаалькз:

5. Л. 37—об. Въ онѣ. прнстоупнша прнемлю|щнн дндрѣгзма кз петровн. | н рѣша. оунтѣль вашъ не да|етъ лн дндрѣгзма. реуе їѣн. | н кгда взннде въ домз. варн | їѣз глѣ. уьто тн сѣ мьннтъ снмо|не. црѣ земьснн. Ѡ кзхз прн|емлютъ данн. нлн кннозз. Ѡ|сво|нхз лн сїовз нлн Ѡ тоуждн|хз. реуе кмоу петрз Ѡ тоуждн|хз. реуе кмоу їѣз. нво свобода|нн лн соуць сїове. нз да не сзблѣ|зннмз нхз. шьдз на море възвѣ|рзн оуднцю. н юже нмешн прѣ|же рзвнцоу. н възьмн.

н Ѡвѣрзн | оуста їѣн. н обрацешн статз|| (37 об.)рѣ. тз възьмз дажъ нмз за ма | н за сѣ. н въ тз уасз прнстоупн|ша кз нмоу оуеннцн кго глѹщнѣ. кзто оубо болнн ксть въ | црѣтвнн нѣс|сцѣкомь. н прнзз|вавз отроуѣ їѣз. поставн к по|срѣдѣ нхз н реуе. амннз амннз | глѹ вамз. аще не обратнтѣ сѣ. | н боудѣте іако дѣтн. не нмате | взннтн кз црѣтвнн нѣс|скою. | нже бо сѣ сзмѣ|рнтъ іако отроуѣ сѣ. тз ксть болнн въ црѣтвнн | нѣс|сцѣкомь:

8 Новгородские служебные минеи 1095—1097 гг.

Хранятся в Истор. Муз. (собр. б. Синод.-Типогр. Библ.) Изданы ак. Явичем (СПб. 1886, изд. Ак. Наук). Описки письма при издании Явича, у Каринского — Образцы письма (Лпв. 1925), и др.

Мнхайле архнстратнге,¹ сгнннхъ слоугъ славннъ вндѣчь,¹ и ннздреченнхъ нѣснхъ и вѣствнѣнаго велнчствннѣ пѣвчъ, трьстоуѣю пѣснъ възьслаѣмъ боу, помїнаѣ непрѣстѣй хвалѣщнхъ тѣ, хранѣ стадо своѣ Ѡ вѣсакого врѣдѣ вражннѣ, разоумннхъ и внднмнхъ, іако чьтомоѣ възьваннѣ твоѣ. (Сент., л. 34).

Брѣнлнмн вѣрннхъ н блгдѣннхъ шлелѣмъ н крѣтнхъ нлмъ копнѣмъ огражъ² сѣ, протнвннхъ нлмн не повѣженъ² вѣ, гебьргннѣ, іако вѣжнн хрѣвѣрь, дѣмоньскѣ опѣлченнѣ славно повѣжъ,² сѣ англѣ сн прнсно вѣрннхъ сїсаѣшн, и Ѡ моукы нзбавлѣшн.³ (Ноябрь, л. 148).

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. архнстратнге — зват. форма, без снлченнѣ г в ж; вндѣчь — северно-русская форма (ч см. п), ср. ннже (2) пѣвчъ. — 2. огражъ сѣ, повѣженъ, повѣжъ — русская черта по огласовке ж; огражъ, повѣжъ — архаическнѣ (болгарскнѣ) причастнѣ прош. действ. з. (им. ед. муж.). — 3. нзбавлѣшн — исправлено чтение текста Ѡтмоуваѣшн.

Мѣца тѣ. въ дї.

въздѣженнѣ чьствнѣнаго крѣста.

56

ѣѣ. глѣ. ѣ.

Днѣ прѣскоѣ сѣвѣ сѣ слово. сѣ во покланѣмъ сѣ на мѣстѣ,

Идеже стоѣста нозѣ твой, г҃и. и дрѣво сп҃сеніѣ приимъши, грѣхъовныи хъ страстнии своѣдоу оулоучи хомъ матѣами вѣа, едине члѣколювѣче.

Крѣтъ твой г҃и освати са. тѣмъ во бѣваютъ цѣлениѣ болащии мъ грѣхы. тѣмъ припадѣмъ ти, помилоуи ны.

Такъмо въдрѣужи са дрѣво крѣста твоѣго, основаниѣ подвижаша са съ||мърти, г҃и егоже пожаре любвѣ адъ, Опоуститрепещѣ. показа намъ сп҃сеніе твоѣ, ст҃ый. словословимъ та, снѣ вѣи, помилоуи насъ.

ино. гла. в̄.

Сп҃сеніе съдѣѣ по середѣ земля, х̄е бѣ, на крѣтѣ прѣстѣи роучѣ свой простѣръ, събираѣ изыкы, въпиюща. г҃и слава тебѣ.

конѣ. гла. д̄. самѣо.

Възнесый са на крѣтъ волею, тѣзноумоу градоу твоѣмоу щедроты твоѣ подажъ, х̄е бѣ. възвесели силою своѣю вѣрнаго княза нашего, повѣдоу дай кѣмоу на соупостаты, посовниѣ имоуща твоѣ ороужіе мироу неповѣдимоую силу.

у҃но. пѣ. галилѣйскѣ.

Иже по третиймъ нѣси въсхъущенъ бѣвъ (въ ра)и и гл҃ы слышавъ неиздреченъныѣ вѣнїѣ, и хъже не лѣтъ изыкы гл҃ти, чѣто къ галатомъ пишеть, іако рачителемъ, писаниѣ почтосте и разоумѣстѣ; мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тѣкъмо кѣже (о) кѣдино мъ крѣтѣ г҃ни, на немъже страдавъ, оуби страсти. того || оубо и мѣ извѣстѣно дѣржимъ крѣста г҃на, похвалоу всѣхъ. естѣ во (ѣ) намъ сп҃сеноѣ дрѣво. лю. неповѣд.

с҃тра. на г҃и възвѣа. гла. з̄. пѣ. все оупѣвани.

Моиси прообразоуѣ роучѣ въздѣвъ на высотоу. и повѣжаѣ амалика мѣла крѣтъмъ чѣстныимъ. тѣ во вѣрныимъ похвала, мѣнкомъ крѣпость, апломъ оукрашеніе, правдѣныимъ възбра(нъ)никъ всѣмъ прѣднѣи(и)мъ сп҃сеніе. тѣмъ же въздвижемъ вѣдѣщи всѣа тварь веселити са и праздноуѣтъ, славащии х̄а, тѣмъ во растоѣщѣи съвѣравѣшаго и Ѡ конѣць 5 7

бл҃гдтию.

Крѣтъ въздвигаѣмъ на немъ възнесеноуоумоу. страсть прѣстоуоу пѣти повелѣваѣтъ твари всѣи на томъ во оубивѣ насъ оубивѣшаго и оумьрыщениѣ възносихомъ са и оудоври и на нѣсѣхъ жити съподобн, іако мѣсрдѣ прѣмножѣстѣмъ вл҃гости. тѣмъ радоуоуще са възнесѣмъ и ма его и того възвеличимъ великое съшьственіе. ||

Крѣте преславне, тѣ хвалатъ чинове англ҃сти, въпиюще. днѣ възносимъ вѣнїемъ велѣнїемъ. възносиши во всѣа тайноу бѣдѣю остоупльша и въ смърть въпадѣша са. тѣмъ же та

срдѣци и оустѣнами вѣрнн лобызѣмъ, оспїниѣ приѣмлюще, възнесите, въпиюще, х̄а прѣвлагаѣго бѣ, и томѣ | кланайте са вѣнїю подѣножїю.

О прѣславной чѣудо. животвори садѣ, крѣтъ прѣсты, на высотоу въздвижемъ авалѣтъ са. днѣ словословестѣа всѣи коньчи земляѣ, прогоними же бѣваютъ всѣ дѣмони, о вѣнїе дарованиѣ земьныимъ дарова са, и мѣже, х̄е, сп҃си дѣша наша, іако мѣте.

О прѣславной чѣудо. широта крѣта и дѣлѣгота нѣсѣмъ равна естѣ, и вѣнї(ѣ)ю бл҃гдтию оспїаѣтъ коньча земляи. сими во изыци варѣварьскїи повѣжени бѣваютъ. симъ во вѣра оутѣрьжаѣтъ са. о вѣнїѣ лѣстѣнца, кѣюже въсходимъ на нѣа, възносѣши пѣми х̄а бѣ. ||

О прѣславной чѣудо. грѣзнь исплѣнь жївота понесы вѣшынаго, Ѡ земля възнимаѣ (са) крѣтъ въздвигаѣтъ са днѣ, и мѣже къ боу приведени вѣхомъ всѣи, и пожръта вѣи до коньца смърть. о дрѣво чистоѣ, и мѣже въсприѣхомъ къ едемѣ всѣсмъртьноуоу пицоу, х̄а славащѣ.

по прѣ. гла. и. самѣо.

Егоже дрѣвѣ моу си прообразнѣ съ собою, амалика низложивѣ повѣди, и дѣтъ пѣвѣць подѣножїю твоѣмоу вѣпнїи кланї(и)тї са повелѣваше чѣстѣноумоу крѣстоу твоѣмоу, х̄е бѣ,

Днѣ грѣшннн кланяемъ са оустьнами недостойнами, та
извольшаго прѣгвозднн са на немь. и въспоюше молимъ ти
са. гн съ развойникъмь црѣстнн твоёмд | съподовн насъ.

сѣра. възноснте га ба наше.

Гла прѣа твоёго мостѣа, бе, исплѣнн са глѣоцн. и оузѣ-
рнтѣ животъ нашъ внсашъ прамо очнма вашнма. Днѣ крѣстъ
въздвнзактъ са и миръ ѿ лъстн свободн са. Днѣ хѣво ||
въскрсеннн обнавляемъ са и коньчн землѣа радоуютъ са, въ
воувѣнѣхъ дѣдъскы пѣснь ты приносаше и глѣоцѣ. съдѣлаалъ
еси спсѣннн по середѣ землѣа, хѣ бе, распатѣ и въскрсеннн, имъ
насъ спсе, блгоу члѣколюбчѣ, всеснльнн гн, слава тебѣ.

Четвероконьчннн миръ днѣ осплѣетъ са четвероконьчноу
възвъшашаемоу твоёмоу крѣстоу, хѣ бе нашъ. и рогъ въшншнаго
(съ)възвъшашаемъ са кнѣзѣа нашего, на томъ вражнѣмъ съкроу-
шенъмь рогъмь. вели(и) еси гн и днвннъ въ дѣлѣхъ твоихъ.
слава тебѣ.

стнхѣ. зѣоу. гла. и.

Възнесе са на крѣстъ, хѣ бе и спсе, члѣчскнн родъ сла-
внмъ страстн твоѣа.

Иже въ едемѣ рай дрѣвле дрѣво сънѣдннѣ прозавлѣ естъ
по середѣ садовнн, цкѣты же твоѣа, хѣ, крѣстъ твой прочвѣте,
нсточышаго всѣмд | мироу жнзнъ. нъ ово оумьртвн сънѣдѣю
ѣдъша адама, овъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшд | са
развойннкоу. ёгоже ѿданию причастнннкъ ѣвн нъ, хѣ бе.
страстнн своёю раздрѣшн || иже на насъ гнѣвъ вражнн, съпо-
довн нъ цѣсарьствнн твоёмоу, гн.

Мосеѣва палнца чьстннн крѣстъ твой пробрѣаоваше, спсе
наше. тѣмь во спсаешн ёко нз глаувнннн морьскннн людн
своѣа, члѣбчѣ.

Крѣсте хѣвъ, крѣстѣаномъ оупѣваннн, заблоужьшнмъ на-
ставннцѣ, троужаюцннмъ са тншнна, на вранѣхъ повѣда,
въселенѣнн оутвѣрженнн, недоужнннмъ врачоу, мьртвннмъ
въскрсеннн, помнлоуи насъ.

кѣ. поютъ са йрмосн по двѣашдѣ, а стнсн по
трншдѣ. гла. и. пѣ. а. ирмѣ.

Крѣста начѣртавъ моисн въ прамо, жьзлѣмъ чьрѣмьноу
прѣсѣче, нзлѣо проходѣшоу. то же образннѣ фараѣна съ колес-
ннцнма оударъ съвъкоупн, въпрѣкы написавъ неповѣднмо
оружнн. тѣмь хѣа въспоимъ, ёко прославѣ са.

Образъ дрѣвле моусн прѣстѣннн страстн на себѣ прообра-
зова, сѣенѣ срдѣдѣ стоѣ. крѣстъ (же) въображѣ са, и простѣрѣ-
тама повѣд(оу) дланьма въздвнже, дьржавоу погоубнвѣ
амалннка всѣгоубнт(ел)а. тѣмь хѣа въспоимъ. ||

Горѣ въздвнже моусн на копннѣ нцѣленннѣ, тьлатвореннн
нзбавленнн и ѣдовнта оуѣденнн. и дрѣва образѣмъ крѣста пре-
смькаемъ по землн змннн приваза, лоукавнноу ѡ семъ обнн-
чнвѣ вѣдѣ. тѣмь хѣа въспоимъ.

Показа нво крѣстѣноуоу повѣдоу [и] блгочѣстѣнн дьржа-
телю и црѣо бѣмоудроу, на немъже врагъ протнвнннхъ ра-
зорн шетаннѣ. лъстѣ превратн са и вѣра простѣре са на землн
коньцѣмъ вжѣствнна. тѣмь хѣа въспо.

пѣ. г. ирмѣ.

Жьзлѣ въ образѣ тнннѣ прнѣмлетъ са. прозавеннѣмъ во
расоудн нкрѣа, неплодѣнн же прѣже црѣкн, ннннѣ прочвѣте
дрѣво крѣста въ дьржавоу и ѡтвѣрж.

Ико нспоустн оудараемъ водоу камень протнвнннмъ
людѣмъ и жестосердѣннмъ, възъванѣнн црѣкн прѣвлѣаше
тннноу, кнже крѣстъ дьржава и оутвѣржен.

Реврѣмъ прѣстѣннмъ копнѣмъ прободеномъ, вода съ крѣ-
еннн истече, обнавляюцнн завѣтъ и ѡмъвеннн грѣхоу, вѣрннн-
нмъ крѣстъ похвала, и црѣмъ дьржава и оутвѣрженнн. ||

пѣ. д. ирмѣ.

Оуслѣшашѣ, гн, съмотреннн твоёго тнннство, разоу-
мѣхъ дѣла твоѣа и прославнхъ твоѣа вжѣтво.

Горькочадѣнннн приложн дрѣвѣмъ моусн водѣ въ поу-

стыни древле, крѣстѣмъ на влѣчьствѣ ѣзыхомъ проявлѣи
преложениѣ.

Въ глубинѣ погразшоуѣ сѣноуцоуѣ въздасть иуръ-
данъ дрѣвѣмъ, крѣстѣмъ и крѣщениѣмъ сѣчениѣ лъсти знаме-
наваѣ.

Сѣно оукрѣпляютъ сѣ четвероконьцанныи людиѣ, прехо-
дѣще образѣ сѣвѣдѣтельства скинии, крѣстообразьными
чинъми проявлѣи сѣ.

Дивно простираѣмъ, слнцннѣмъ лѣуча испѣшаше крѣстѣ.
исповѣдаша нѣса славоу бѣ нашего (Изъ Сентябрьской Миней.
Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минейхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Миней:

1. Изъ грѣшннѣмъ рабѣ бѣжнѣмъ недостойннѣмъ дѣмъка | на-
писахъ кнѣгнѣмъ снѣ. сѣтѣмъ гѣжѣмъ вѣцѣ. да ѡче | братнѣмъ бѣ сѣ
воѣче. азъ во ѣсмѣ грѣшннѣмъ невѣ|жа. да написахъ вес пока-
занныѣмъ въ своѣхъ грѣсѣхъ погроуженъ. дажь въ на пол
обраще криво а все. (Л. 176 об.).

2. гн прости мѣ грѣшннѣмъ | оубогаго оунѣлааго недо-
сто|ннаго раба своѣго акова а | мирьскѣ дѣмъка. прости|те же
мѣ аминнѣ. (Л. 56 об. на верху страницы).

3. гн помози рабоу своѣмоу | дѣмъкѣ :. — (Л. 57).

4. гн прости мѣ | оубогаго и недосто|ннаго раба своѣго |
дѣмъкоу: — | дѣволъ мѣ | изблзни да | гн прости мѣ
(Л. 84 об. внизу).

5. гн прости мѣ грѣшннѣмъ и оубогаго и недо|стойнаго
сѣгрѣшннѣмъ | тебе аминнѣ. (Л. 143 внизу).

6. гн прости мѣ грѣшннѣмъ сѣвлзни мѣноу | дѣвѣлѣ
а прости мѣ сѣгрѣшннѣмъ въ вѣзѣмнѣ своѣмъ. (Л. 124 внизу).

7. гн прости мѣ грѣшннѣмъ яко | въ своѣхъ грѣсѣхъ
сѣгрѣшннѣмъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Миней:

1. въ лѣтѣ сѣхъ а мѣца марта. въ кѣ. 1)

2. сѣта вѣце помаган | рабоу своѣмоу дѣмъкѣ на мѣнога |
лѣта аминнѣ. прости мѣ грѣшннѣмъ. (Л. 127^b).

3. Городѣ|нѣмъ пѣ|салѣ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Миней:

1. въ лѣтѣ сѣ. х. ѣ. : — (Л. 171 об.).

2. гн по^ози | рабоу свѣмоу²) ми|ханлоу. (Л. 135).

1) Почти все буквы этой отѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по
мѣвнѣю акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.
2) о послѣ е обрѣзано.

3. гн помо|зи рабоу | вомоу¹) ми|ханлѣ а ми|рѣскѣ
вѣ|тна²) а про|стите мѣ | грѣшннѣмъ|аго о и оунѣ|(а)лааго | и
недосто|ннаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрьской Миней на л. 1 об.:

1. Акимѣ | писале | въ лѣто | сѣ х а мѣца | марта въ | кѣ
(почеркомъ XVI вѣка).

2. гн прости мѣ грѣшннѣмъ (почеркомъ XV вѣка).

3. гн помози рабоу своѣмоу григорн^о аминнѣ | оу(вѣ) мнѣ
грѣшннѣмоу григорѣмъ пѣлѣ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды а передъ ѣ.

9 Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

*Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа
in folio—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, ко-
торая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти
листы являются однимъ изъ весьма рѣдкихъ отрывковъ дре-
вне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не*

надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными *х* и *ъ*; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ. Сходные нотные знаки находимъ на нѣкоторыхъ листахъ Остромирова Ев.

Листы приобретены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библиотекою у известнаго археолога И. К. Купріянова и хранятся въ ней подъ знак.: *F n I № 58.*

Рукопись издана академикомъ А. О. Бычковымъ въ 1865 г. съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (*Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I.*)

иъ изъбавле(ни)¹⁾.. | за многы.. | (СѸ̄ ѿ̄ ѿ̄ глѣ̄ ѿ̄) |

Въ время оно. | въ единъ бола лазаръ отъ виданна | градца марина и марды | сестры къ въ же марна помаза|въшнн гѣ муръ|мь. и отъръши но|зѣ его власы свои ми

ИѸ̄ же братъ. ладаръ болаше + пость|ластѣ. же сестрѣ к|((г)о къ немуу глѣж|шти гѣ се кто же | любнши волитъ. | слышавъ же іс рече + си болѣзнъ | нѣсть къ смръ|ти. нъ о славъ вжи|и да прославитъ | са снѣ вѣи кѣж + | любавше же іс мардж. и сестрж къ | и лазара кгда | же слыша яко волитъ тогда прѣ|вѣсть на немъ | же въ мѣстѣ дѣ|ва. дни +

Потомъ же: глѣ оученикомъ + идѣ|мъ въ иудеж па||кы + глѣша кмоу | оученици кто + ра|вви. нынѣ иска|хъ тебе каменн|кель побити иудеи и пакы ли | идеши тамо ѿ|вѣшта іс + не двѣ | ли надесате го|динѣ ксте въ дѣни. Иште кто хо|дитъ въ дне не по|тѣкнетъ са. яко | свѣтъ мира сего | видитъ +

Иште ли кто хо|дитъ ноштинъ по|тѣкнетъ са. яко | свѣта нѣсть о не|мъ + си рекъ и по || семь глѣ имъ + | ладаръ дроугъ на|шь оусъпе нъ идж | да възбоуждж | и + рекоша же оуче|ници кто ꙗ̄ гѣ аште оусъпе спенъ | вждеть + рече же | іс.

1) Буквы, поставленныя въ скобки, едва можно прочесть въ рукописи.

о смръти кто | они же мнѣша | яко о оусъпени съ|ноу глѣтъ + тогда | рече имъ іс не обн|ноуѣ са лазаръ | оумрѣ + и радоу|ж са васъ ради. | да вѣрж имете. | яко не вѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до ||²⁾

...вамъ + аште же ре|кжтъ вамъ. се въ | поустыни ксть. | не изидѣте. се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣры + яко же | во мѣ|ниа исхо|дитъ отъ вѣсто|къ. и явлѣтъ са до западъ. тако | вждеть пришь|ствик снѣ чловѣ|чьскаго + идеже | во аште вждеть | троупъ. тоу съве|ржтъ са оръи + а|вик же по скръби | днин тѣхъ. снѣце | мръкнетъ и лоу|на не дастъ свѣ||...³⁾зды съпад... | нѣсе и силы | ...снѣа двигнжтъ | (с)а + и тогда явить | са³⁾ знаменнѣ снѣ | чловѣчьскаго на | небеси + и тогда да | въсплжтъ са | вса колѣна земь|скаа + и оузрѣ|тъ снѣ чловѣчьска|аго. иджшта на о|блѣцѣхъ небеснѣ|ихъ. съ слоуж и сла|вож великож + и | посылеть а|нгелы | свои. съ гласомъ | великомъ тржвь|ныимъ + и съверж ||... четыре вѣ |... отъ конь|ць | небесъ. до конь|ць | нхъ + отъ смокъ|вѣница же наоу|чн|те са притъчи + кгда же оуже вѣ|а къ: вждеть мѣ|да. и листикъ | прозвнеть. вѣ|сте. яко близъ к|сть жатва тако | же и вы. егда оу|зрѣте вса си. вѣ|дите. яко близъ | ксть при дврьхъ + | Аминъ. глѣж вамъ + | яко не мимо иде|тъ родъ съ. донде||же вса си вжджтъ | нѣо и земля ми|мондетъ. а словеса мѣа. не мимо | иджтъ. ✠ въ ѿ̄. стѣа. вѣ. нѣ. | ✠ СѸ̄. ѿ̄. мѣ. глѣ сѣ̄. ✠ ||

Рече гѣ своимъ | оученикомъ + | о дни томъ и о | часѣ. никтоже | не вѣсть. ни | ангели нѣсѣ|ни. тѣкмо оцъ | единъ. ✠ | Ико же во: въ дни | ноковы. тако вждеть и въ пришь|ствик снѣ чловѣ || ...

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) са стерто.

10 СИНАЙСКИЙ ПАТЕРИК

л. 8 слово четверток на деслате

5 Авва петръ прозвутерь. лаврзи стго оца на
шего савзи. повѣда намъ. о аввѣ агиодоулѣ
гла. како соушѣ ѿемж игоумену. лаврзи бла
женаго герасима приключи са братоу.
нѣкому сѣдащихъ тоу оумрѣти. и не вѣ
10 даше старьць. и оударивъшо канонар'хоу
въ било. ѿгда въсеи братии събърати са. и и
знести оумъръшаго. пришьдъ старьць. и вѣ
дѣвъша мощи брати. лежаща въ цркви.
и въспечаловавъ како не цѣлова ѿго. прѣ
15 же ишьствиѣ отъ житиѣ сего. шьдъ къ о
дрои гла къ оумъръшюмоу. вѣстани бра
те и дажъ ми цѣлование. онъ же вѣставъ
целова старьца. и гла ѿмоу. съпи прочею.
доиде же пришьдъ хсъ снѣ бжи вѣздвигне
20 ть тл. **слово паток на деслате :**

ша : слово. кн :

л. 13 Бѣ нѣкто старьць² въ хоузивѣ живзи. въ клѣ
тѣкахъ. и повѣдахоу намъ о немъ. сѣщи того
мѣста старьци. како ѿгда бѣ въ вьси своѣи. и се
имаше дѣло. ѿгда же видаше кого въ вьси сво
ѣи. м'ногож нищетож. не могоуща чимъ осѣ
ѣти своѣѣта нивзи. хожааше же ношиж не вѣ
10 доущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волзи.
и сѣма своѣ. и сѣташе иного нивоу. ѿгда же при
де въ поустыню. и прѣбзи въ клѣтѣкахъ.
хоузивѣ. то же³ съ страданиемъ³ имаше ста
рьць. въсхожааше бо на поуть.⁴ и исходащии⁴
15 въ стзи градъ ѿ стго иер'дана. носл хлѣбъ
и водоу. ѿгда бзи кого видѣлъ сънемогъша са.

осыпались чернилами. 3-3 τὴν συμπάθειαν 'сострадание'. 4-4
Так в ркп. ² Первое в частью утрачено:

ношааше берема своѣ⁵. и въсхожаше до стзи
А горзи елионьскзи. и пакзи тоудѣ же⁶ обраша
ше са съ инѣми носл. понашаа брѣма до и

л. 13 об. ерихо.¹ бѣ же видѣти старьца¹ овогда носл
ща брѣма велико и потѣща
са. овогда же и дѣтишь на плещю носашь. ово
гда и дѣва ношааше. а дроугози² сѣдаше чере
виѣ рѣждъ любо мжжеви любо женѣ твора. но
5 шаше бо итаже на потрѣбоу. дроугзи³ напаше
водзи юже приношааше. дроугзимъ же и хлѣ
бзи дааше. аще ли бзи кого оубогзиныхъ обрѣ
лъ нага. и ризоу въ неи же хода дааше ѿмѣ.
и бѣ видѣти и вьсь днь троужающа са и а
10 ще бзи когда мър'твьца обрѣлъ на поути
твораше надъ нимъ слоужьбоу и погрѣба
ше и. :

¹⁻¹ Написано на верхнем поле. ² в частью утрачено:
осыпались чернилами; греч. ἄλλοτε 'иногда'. ³ а написано над
строкой. ⁴ Так в ркп.

⁵ αὐτοῦ 'его'. ⁶ Слово написано над строкой.

слово. лѣ.

л. 19 об. Скомрахъ баше въ градѣ тарьсѣ киликиистѣ
мь. именемъ вавула. тѣ имаше дѣвѣ женѣ.
5 има ѿдинои комитоу. а дроузѣи никсса. жи
вѣи сквьр'ннѣ и дѣлаа. како же достоинъ дѣ
иствовати съ бѣсзи. ѿдинож же вѣниде въ
цркви. ти прилоучи са по бжиж строж. чи
сти еван'гелие. въ то мѣсто иде же пишеть
10 са. рекъше покаите са. приближило бо
са ѿсть црствию нѣсьною. и то слзшавъ
шю. развьр'же са ѿмоу сьр'дѣце на каизнь.
6 1 и нача плакати са. кора са самъ дѣлъ ра
ди. итаже сѣтворилъ блаше. и абию ишьдъ

15 вѣнъ ис църкѣве.и призѣвавъ обѣ жени
мѣ² свои рече къ нима.вѣста како юсмь
ходилъ съ вама сквѣрнѣно.обѣ тѣчно дѣ
ржа при чѣсти.и нѣнѣ даж вама имѣ
ниѣ юже ва бѣхъ и прѣже далъ.даю же
20 вама и мое все имѣниѣ.да раздѣлита

л. 20 ... авно¹ все.азъ бо оуже отъ днѣсьнѣаго дѣ
не². идоу и отъмещю са всего и боудоу чѣр'но
ризьць.онѣ же слѣшавъши то.ѣко ѣди
нѣми оустѣ бѣ³.отъвѣщаста юмоу съ слѣ
5 зами рекоуши.да ли при бечѣстии.и при
погѣбѣли дшнѣнѣи.обѣщѣници ти са бѣ
ховѣ сътворилѣ.а нѣнѣ югда хощѣши съ
творити се богооугоднѣноѣ дѣло.то оставла
юши нѣи.ти ѣдинъ хощѣши сътворити.
10 по истинѣ не оставиши наю.нѣ⁴ и при добрѣ⁵
дѣлѣ обѣщѣници ти боудевѣ.то слѣша
въ скомахъ.абиѣ самъ въ затворѣ въ
ниде⁶.и затвори са въ ѣдиномъ стѣл'пѣ бѣ
днѣмъ.онѣ же распродавѣши все имѣ
15 ниѣ свое раздѣласта нищимъ.и въ чѣр'
нѣи ризѣ одѣста са.и хѣзиноу сътвори
ши близъ сѣна затвориста са⁷ въ немъ⁷ тѣ
р'дѣ.того же самъ иоанъ рече видѣхъ.и бе
сѣдовахъ съ нимъ.и вельми бѣистъ на
20 пользоу.моужъ бо юсть зѣло сѣмѣренъ речѣ.

л. 20 об. и милостивъ и крѣпкъ въслачѣскѣи

¹ Утрачены 2—3 буквы: пятно, позднее написано р, частью
наведено а; *Тр.*, *Чуд.* си равно. ² н наведено. ³ В греч.
нет. ⁴ н исправлено из и. ⁵ рѣ лигатура, наведена. ⁶ въ
наведено. ⁷⁻⁷ В греч. нет.

62

л. 22* дѣвою дѣнико идоста оба къ гоу

⊗ СЛОВУ : МД

Повѣдаше намъ одинъ ѡцѣ.о блаженѣ
мъ ефремии патриарсѣ.антиѡхиа
5 великѣи.ѣко зѣло бѣ рѣвнѣтель и те
плъ о вѣрѣ.слѣшавъ же ѣдиною ѡ еди
номъ стѣлпѣницѣ.въ частъхъ иерагра
да.ѣко¹ сѣвѣрианомъ бес причастиа
юсть.и зѣло вѣрнѣ¹.и иде къ немуу хо
10 та оборотити и.ѣко же приде къ немуу.
нача божѣствнѣнѣи ефремии оучити
и молити стѣлпѣника.да бѣи притеклъ
къ апостольскоуоумоу прѣстолю.и
приобѣщилъ са сватѣи съборнѣи а
15 постольскѣи църкви.отъвѣща стѣ
лпѣникъ къ немуу и рече.² азъ же сѣнѣмоу
не причащю са.ѣко са лouchи.
гѣла юмоу божѣствнѣнѣи ефре
мии.то како хощѣши да ти оугождю.
20 ѣко благодатию гѣ нашего іс хѣ.сво

* Продолжается иной почерк. 1-1 τῶν Σευήρου ἀκοινωνήτων
καὶ αἰρετικῶν ἐστὶν 'из отлученных Севера и еретиков'. ² Слово
и точка написаны над строкой.

л. 22 об* бодѣ бѣистъ църкѣи ѡ въсакоѣ сквѣрнѣи.зѣ
ловѣрѣнааго оучениѣ.гѣла юмоу стѣлпѣ
никъ.въжѣзѣвѣ ѡгнѣ гѣ патриарше.
и вѣнидѣвѣ азъ же и тѣи.и иже изидеть
5 невѣрѣженъ съ¹ православнѣнъ естѣ.² и то
моу подобаѣтъ намъ въслаѣдовати³.се же
рече да бѣи оустрашилъ патриарха.ѡвѣ
ща божѣствнѣнѣи ефремии стѣлпѣникуу.
подобаѣтъ тобѣ чадо ѣко ѡца послуша
10 ти мене.и ничѣсо же истазати боле ѡ на
сѣ.нѣ поне же истаза вещи.прѣходяща

моѣ ѡкаанъство. надѣа са ѡсмь на ще
 дроты сна бжии. ꙗко спсение⁴ дѣла доу
 ша твоѣта. и се сътворю. тогда гла бжствъ
 15 нзи ефремии прѣстоѡащимъ. блго
 словленъ гъ принесѣте сѣмо дрѣва.
 принесеномъ же дрѣвомъ.
 възьгъ же ꙗ патриархъ
 прѣдъ стѣлпъмъ. гла стѣлпънику
 2) снниди. и по соуду твоѣмоу да вѣни

* Продолжается иной почерк. 1 οὐτος — 'тот'. 2 Далее
 разура в 2—3 буквы. 3 По подскобленному киноварью напи-
 сано л. 4 Так в ркп.

л. 23 девѣ оба. стѣлпъникъ же чюдивъ са ѡ
 же къ боу оупованіе¹ патриархоу. снни
 ти² не рачи. и ꙗко же сннити не вѣсхотѣ.³
 гла ѡмоу патриархъ. не тѣ ли се избира
 5 тако бжти. то како нзи нѣ сего сътвори
 ти не хоцещи. тогда съвлкъ въ нѣ же бѣ
 одѣнъ. омофоръ патриархъ. и пришѣдъ
 близъ огна помоли са гла. ги іу хе бѣ нашъ.
 иже насъ дѣла⁴ съподобивѣи ѡ влѣдѣца на
 10 шеа бѣца. и приснодѣлѣ мариѣ. въ истинѣ
 въплѣтити са и родити. покажи намъ и
 стиноу. и конъчавъ мѣтвоу. въврѣже омо
 форъ свои по средѣ огна. огню же ꙗко три ча
 сѣи пребзѣвшю⁵. и дрѣвомъ сѣгорѣвшѣ
 15 мѣ отъ огна възаша омофоръ цѣлѣ. не и
 згорѣвшѣ⁶. ни ѡдинои обрѣтажши са ви
 н...⁷ въ немъ ѡ огна. тогда стѣлпъникъ ви
 дѣ...⁸... живѣше⁹. извѣсти себе. и прокл... нѣ¹⁰
 севъгира¹¹ и своѣ зѣловѣриѣ. приде къ¹² стѣ
 20 и¹³. съборнѣи¹⁴ цркви. и отъ роукоу¹⁵... аже

¹ В греч. дат. п. ² с частью утрачено: дыра. ³ в ча-
 стью утрачено: дыра; кончается иной почерк. ⁴ Значок мя-

кости у л выскоблен. ⁵ пр частью утрачено: дыра. ⁶ г ча-
 стью утрачено: дыра. ⁷ Утрачена буква: дыра, греч. αἰτίας
 'вины'. ⁸ Утрачены две буквы: дыра; греч. ἰδὼν 'видев'.
⁹ Утрачена буква: дыра, греч. τὸ γεγονός 'бывшее'. ¹⁰ Утра-
 чена буква: осыпались чернила, греч. ἀνεμετάσειεν 'проклял'.
¹¹ в наведено, ир частью утрачено: дыра. ¹² в наведено.
¹³ стѣ наведено, позднее написано титло; и читается с тру-
 дом: пятно, на поле просвечивает у со следующей стра-
 ницы. ¹⁴ с читается с трудом: пятно. ¹⁵ См. прим. 1
 к л. 23 об.

л. 23 об. наго¹ ефремита приобъщивъ са прослави ба :—
 мѣ² ∴ —

Повѣдаше³ намъ одинъ оцъ нѣ о комъ епискоу
 пѣ. ꙗко оставивъ епискоупиѣ своѣ. иде въ а
 5 н'тиохийскзи градъ. и наймъ са дѣлаше
 тоу зѣданіе. въ тѣ же годъ баше вѣсточнѣ
 и комисъ. именемъ ефремии. моужъ мѣствъ
 зѣло и милосрѣдъ⁴. да тѣ баше приставни
 къ надъ дѣлатели иже дѣлахоу градъ. и
 10 храмъ. баше бо са палъ троусъмъ⁵. въ ѡди
 нѣ же днѣ въ сннѣ видѣ ефремии. съпаша
 епискоупа того. и ѡ него до нбсе стѣлпъ
 стоащъ огнѣнъ надъ нимъ. се видѣвъ не
 ѡдиноу ни дѣвашъ дѣ. нѣ и м'ног... шъ дѣ⁶.
 15 оужасе са ефремии баше же чюдо грѣдо.
 и оужасти плѣно. ти помзѣшлаше самъ⁷
 въ себѣ. чѣто се оубо ѡсть. не вѣдаше б...⁸ е
 фреми. ꙗко же дѣлателинъ тѣ е... коу
 пѣ⁹ ѡсть¹⁰. вида главоу ѡго сквѣр'нѣ¹¹ плъ
 20 ноу...¹² ризоу нечистоу. хоу... а¹³ моужа и оу

15 (л. 23) — 1 Утрачены две буквы: дыра; греч. μακαρίου 'бла-
 женного'. 2 В начале строки выскоблено пять букв, после
 них сохранился строчной знак ∴. 3 с частью утрачено: дыра.
 4 с написано над строкой. 5 В греч. далее ἢ πόλις 'город'.
 6 Одна буква и часть ш утрачены: дыра, греч. πολλὰς 'много
 раз'. 7 в частью утрачено: дыра. 8 Утрачена буква: дыра,
 греч. γὰρ 'бо'. 9 Утрачены три буквы: дыра, греч. ὁ ἐπίσκοπος
 'епископ'. 10 Так в ркп. 11 н частью утрачено: дыра. 12 Буква
 утрачена: дыра, греч. καὶ 'и'. 13 Утрачена буква: осыпались
 чернила, позднее написано д; Тр., Чуд. хѣда.

л. 24 аручена отъ м'нога въздържаниа¹. оуто
 млена отъ великаго троуда. призъвавъ же
 оубо дѣлателина того ефремини. хота разоу
 мѣти отъкоудоу моужь тѣ. и начатъ оди
 5 ного въпрашати отъкоудоу ю. како ли юмѣ
 има. коюго ли града юсть. онъ же рече къ не
 моу. азъ юдинъ юсмь Ѡ оубогънихъ сихъ гра
 жанъ². ти не имамъ како себе живити.
 наемлю са оу³ чади дѣлати ми. и бѣ къръ
 10 митъ ма. богомъ же подвижимъ ефре
 мии рече къ нему. вѣроуи ми не има
 мь⁴ са⁵ тебе оставити. доиде же все ми.
 по истинѣ съкажеша. еже о тебѣ. не
 могъи⁶ же къ томоу себе оутанти. ре
 15 че къ нему пороучи ми са. да донде
 же есмь въ жизни сеи. никому же не
 повѣдаи мене. азъ о собе съкажоу. ра
 звѣ имене тѣчию своего ти не повѣ
 дѣ ни градынаго. тогда клать са ефре
 20 ми божьствънзи. ꙗко же не повѣдѣ

¹ После и разура в букву. ² Далее иной почерк. ³ Слово
 написано над строкой. ⁴ Так в ркп. ⁵ В греч. нет.
⁶ гъ читается с трудом: осыпались чернила.

л. 24 об.* никому же о тебе. донде же велитъ ти
 бѣ. въ жизни сеи быти. онъ же рече емоу
 азъ епѣ есмь. ти ба ради оставихъ¹ епи
 скоупствие свое. и придохъ сѣмо въ не
 5 знаемоу чадъ. стража и дѣлаа дѣла. и отъ
 троудъ своихъ обрѣтаю си соухзи хлѣбъ
 цѣ. рече же емоу. то ты елико же можеша.
 прилежи еше милости творити. въ сиа
 бо дъни бѣ та иматъ възнести. на опсто
 10 льскзи² прѣстоль сего града. антиохи
 скаго църкѣве. да пасеши люди сиа³. ꙗже
 есть прибрѣлъ крѣвию своєю⁴ хсъ. исти

ньнзи бѣ нашъ. да ако же и възше гла
 хъ. о милости и о правовѣрии подвижите
 15 са. тацѣми бо жърьтвами⁵ годить си бѣ.
 ꙗко же и бзистъ въскорѣ. то слышавъ ефре
 ми. прослави ба гла. koliko съкрѣве
 нзиныхъ рабъ иматъ бѣ. ти единомуу тѣ
 чию знаеми соуть :— : слово. мѣ :—
 20 Повѣдаше же намъ нѣкъто христолю

* Продолжается иной почерк. ¹ о читается с трудом:
 пятно. ² Так в ркп. ³ и написано по подскобленному дру
 гим иным почерком. ⁴ о читается с трудом: пятно. ⁵ ж на
 ведено.

л. 25* бѣць. о анастасѣ цсри. по отъставлении
 евфима¹. и македона. патриархама. коста
 нтина града. изгъна бо а въ евхаитзи
 къ понѣтоу. стаго сънма² дѣла. иже въ
 5 халъкидонѣ оцѣ. видѣ въ сѣнѣ тѣ же
 цсрь анастасъ. моужа нѣкаго съврѣшена.
 бѣлообразна. прѣмо емоу столща. несѣ
 ща кожоу написаноу и чѣтоуща³. и разгъ
 10 ноувъ пать листовъ кожа. и прочѣте цсрво
 им...⁴...ече⁵ юмоу. се за безвѣрие⁶ твое изгла
 жоу⁷ лѣтъ⁸ четъри на десате. и своимъ пѣ
 рьстомъ поглади⁹ ти рекѣше. и по дѣвою¹⁰
 дънию мѣлѣнии бзѣвѣши. и громоу ве
 15 ликоу зѣло. оужасъ¹¹ са цсрь прѣдасть доу
 шоу въ скърѣбии¹² мѣнозѣ. поне же не ч...
 ствовавъ¹³ стоую хѣ ба нашего цркѣвь. и па
 стѣра ꙗже изгъна¹⁴ :— : слово : мѣ :—
 Въ антиохию великоюу пришьдѣ слыша
 хъ. отъ одного прозвутерь цркѣвнзи
 20 хъ¹⁵ повѣдающеу¹⁶. ꙗко¹⁷ глаше анастасъ

* *Продолжается иной почерк.* ¹ в написано над строкой.
² Так в ркп. ³ щ частью утрачено: осыпались чернила.
⁴ Утрачена буква: пятно, позднее написано а (?); греч. ὄνομα 'имя'. ⁵ Утрачена буква: пятно, позднее написано р; греч. εἶπε 'сказал'. ⁶ в наведено. ⁷ Позднее о исправлено на ю, поверх у написано в. ⁸ л наведено. ⁹ л частью утрачено: пятно. ¹⁰ во наведено. ¹¹ ж читается с трудом: пятно.
¹² Так в ркп. ¹³ Выскоблена буква, греч. ἦρξεν 'не оказал почести'. ¹⁴ а читается с трудом: осыпались чернила.
¹⁵ х читается с трудом: пятно. ¹⁶ В греч. род. п. ¹⁷ ко наведено.

л. 25 об.* патриархъ · чѣто толико ако мнѣхъ
нѣкъто въ манастѣри · аввѣи севири
ѣана · поущенъ бѣистъ въ слоужьбоу въ
странѣи свободнаго нарицаемаго гра
5 да · и ꙗко же приде ѡбита оу единого дѣ
латела х̄олюбива · имоуща дѣщерь
однородноу · ¹матере своеа оуже оу
мъръшоу ¹ · сѣтворивъ же мнѣхъ три
дни въ домоу дѣлатела · Иже въиноу
10 бореть са съ члвкѣи дѣволъ · вѣложи ²
зълзи и сквѣръннзи помзислъ въ
брата · и бѣ победимъ на дѣвицоу · и и
скаше оупражнениѣ ³ когда наидеть
на ню · нѣ и . . . ⁴ брань вѣложи въ нѣ бѣсъ ·
15 тѣ же и празнь сѣтвори оѣъ бо дѣвици
отѣиде въ аскалонъ · соущаа емоу по
трѣбѣ ⁵ ради · братъ вѣда ꙗко инѣ ни
къто же нѣсть въ домоу · тѣкъмо тѣ
и дѣвица иде къ неи · хота еи ноуждоу
20 сѣтворити · она же ꙗко видѣ сѣмоуще

* *Продолжается иной почерк.* Большая часть текста на
странице наведена: выцвели чернила. ¹⁻¹ В греч. gen. abs.
² о читается с трудом: осыпались чернила. ³ εὐχαρίαν 'удоб-
ный случай'. ⁴ После и позднее написано ж. ⁵ Тр., Чуд.
потребы.

л. 26* на · и всего къ сѣтворению ражизаема ·
рече емоу · никако же са сѣмоути · ни небзѣ
тъна чѣсо сѣтвори на мнѣ · оѣъ бо мои ни

... ѣньсь ¹ ни оутро не придетъ · нѣ пѣрвое по
5 слоушаи мене оже ти рекоу · и ꙗко вѣсть гѣ ·
и азъ вѣсею мзислю · сѣтворю ако же хоче
ши · она же прѣмоудрова и глѣици ² · соущю
тебе гѣ брате · колико лѣтъ имаше въ ма
настѣри · гла еи братъ семь на десате лѣ
10 тѣ · пакѣи гла емоу имаше ли искоуше
ние ³ женско ⁴ · гла еи ни · отѣвѣща дѣви
ца ⁵ братоу · то хощеша ли единого часа
дѣла · погоубити ⁶ толика лѣтъ дѣло · колишьдѣ ·
аще излиаь еси слѣзы · да без грѣха
15 плѣть не осквѣръненоу поставиши прѣ
дѣ христосомъ ⁷ · и вѣсего троуда малѣа
⁸ дѣла . . . и ⁸ · лишенъ хочеша ⁹ бѣити · оба
че ако хощеша послоую ¹⁰ тебе · аще са паде
ши съ мѣною · имаша ли камо поати ма
20 питати ¹¹ · гла же братъ ни · и · тогда отѣвѣ
ща дѣвица и рече · въ истину не лѣжоу ·

* *Продолжается иной почерк.* ¹ Утрачена буква, позднее
написано д, первое в наведено; греч. σήμερον 'сегодня'. ² щ ча-
стью наведено, Тр., Чуд. глѣици. ³ ние наведено. ⁴ нѣс
наведено. ⁵ ц частью наведено. ⁶ Слово написано над
строкой. ⁷ со читается с трудом: осыпались чернила.
⁸⁻⁸ По подскобленному позднее написано сладости, и наведено,
греч. διὰ ἡδονῆν 'ради наслаждения'. ⁹ х наведено. ¹⁰ Поз-
днее над строкой написано ша, Тр. послоушаю. ¹¹ Слово на-
ведено.

л. 26 об.* аще сѣмѣриши ма мѣногамъ ¹ зѣлобамъ по
виннѣ боудеши · гла еи мнѣхъ · како гла ѣмѣ
дѣвица · едино ако погоубиши свою дѣшоу · въ
торое ꙗко моеа дѣша истазанъ боудеши ²
5 се же да вѣси ако и клатвоу на ³ та прѣвѣщава
ю · та
ко ми рекѣшаго не сѣлѣжи ми · аще сѣмѣриши
мѣ

абие оудавлениѣмъ себе погоублю. и
обращеши
са и разбои сътворивъ. и на соудѣ ако разбои
никъ осоужаемъ. прѣже не боудеши толикамаъ
10 зѣлобамъ виннѣмъ. нѣ иди съ мирѣмъ⁴ въ мана
стѣръ свои. и вельми имаши помолити за
мѣ: въспомѣнѣвъ же братъ и въспрѣаноувъ:
абие⁵ иде въ манастиръ свои. и поклони сѣи и
гоуменуоу⁶. да потомъ из манастирѣи не и
15 зидеть. и сътворивъ: г: мѣца къ господоу иде⁷

* Продолжается иной почерк. ¹ о исправлено изъ дру-
гим иным почерком. ² Далее разура в 4—5 букв. ³ Слово
написано над строкой другим иным почерком. ⁴ Плечо вто-
рого ъ подскоблено. ⁵ а частично утрачено: осыпались
чернила. ⁶ и частично утрачено: осыпались чернила. ⁷ е
плохо читается: пятно.

10 **СЛОВО ОБ:**
л. 39 об. Ав'ва петръ прозвутерь. тоѣ же лаврѣи по
вѣда намъ. о ав'вѣ фалелеи строунѣи
цѣ. ꙗко сътвори шесть десѣтъ лѣт². въ чрѣ
нѣчьствѣ. николи же не прѣстаѣ плачь
15 мь. глаше же въ инѣ. ꙗко время се дасть³
намъ бѣ въ покааниѣ. и зѣло ѣго има
мъ искати. — **слово.** ꙗзѣ.⁴ —
Повѣда намъ нѣк'то холлюбивъ. соущемъ
въ александри таково. манастри
20 ꙗ нѣк'то рекѣ. сѣдаше въ

¹ В греч. далее ꙗπελθε 'пойди'. ² (о букви *) — 2 Иной почерк.
³ ἐξέδικεν 'дал'. ⁴ Так в ркп.

л. 40 своимъ домоу безмлъвьствоужщи. и
сѣмотрѣщи свои¹ дѣи. въ постѣхъ и въ
бѣдѣннихъ. прѣбѣиваѣщи:² и м'ногѣ ми
лостѣнѣа творащи. нѣ иже вѣиноу боре
5 ть са съ члкъи дѣиаволь. не трѣпа тако

вѣихъ. добронравии дѣиѣа. въздвиже³
на ню вихѣръ. възложи нѣкомъ оуноши
желаниѣ сотонино. живаше же свѣнѣдо
мо⁴ ꙗко оуноша. ꙗгда же хотѣаше мана
10 стрѣа изити. из домоу своѣго. хотѣаши
въ мѣтвѣнѣи домъ вѣннѣи. да бѣи помо
лила са. не оставѣаше оуноша пакости
ѣи дѣа и скрѣби ѣи твора. глаше же и нѣ
каѣа къ неи. ꙗже въ пристанъ соуть жалъ
15 доллюбивѣимъ⁵ ꙗко сътоужити си
манастрии отъ пакости оуноша. и не
исходитъ Ѱ своѣго домоу. въ ѣдинѣ
же дѣнѣ посла къ немоу чѣрноризица та
работѣницѣу свою глѣущи. приди трѣ
20 боуѣтъ тебе госпожа моѣа. оуноша же

¹ е написано над строкой. ² щѣи: написано над строкой
иным почерком. ³ ѣ исправлено изъ ѣ. ⁴ тоѣ оѣков ѣξωθεν 'вне
дома'. ⁵ Значок мякости у л плохо различим: выскоблен (?);
после второго ѣ разура в букву, далее иной почерк.

л. 40 об. поиде къ неи радуѣа са. акѣи прѣитѣи хотѣа
свои помѣисль¹. чрѣница же сѣдаше сама тѣ
коуѣи поставъ свои. ꙗко приде оуноша ре
че къ немоу пакѣи. по истинѣ тѣи брате. чѣ
5 со ради ми² печали такѣи твориши.
Ѱвѣща ѣи оуноша рекѣи. по истинѣ гѣе
зѣло та люблю³. и олишьдѣи та⁴ вижю акѣи огнь
нѣ бѣдоу вѣсь. она же рече къ немоу. чѣто
вида ми добро тако ма любѣиши. юноша ре
че очи твои вида добрѣи и⁵ то бѣ⁵ прѣльщаѣе
10 та ма. чрѣноризица же ꙗко то слѣша⁶. ꙗ
ко очи ѣа прѣльщаѣета оуношо. тогда дрѣ
жащи копороулю⁷ ѣю же тѣкаше. тоѣ же аби
ѣе обѣи очи истѣче си. и се видѣвъ оуноша тѣ.
15 ꙗко же того ради очи си истѣче. оужасе са.
и показавъ са вельми иде въ skutъ. и въ чѣ
р'нѣи ризѣ облѣче са. и бѣистъ крѣпѣкъ
66 зѣло. чрѣноризѣць ꙗко же и вѣси: —

¹ Кончается иной почерк. ² Далее разура в 4—5 букв.
³ Значок мягкости у первого л плохо различим: выскоблен (?).
⁴ Слово написано над строкой. ⁵⁻⁵ В греч. αὐτοὶ γὰρ 'они бо';
 Гр., Чуд. тѣ. ⁶ с исправлено из какой-то буквы. ⁷ Значок
 мягкости у л плохо различим: выскоблен (?).

л. 85 **⊗ слово. р̄но. :—**
 5 Повѣдаша намъ таронитѣне. р̄з̄бари б̄з̄ивъ
 ше. ꙗко одинож̄ идохомъ. въ оухринавъ на онъ
 полъ чръмнаго мора. и оуловивъше пр̄в̄мног̄и
 р̄з̄б̄и. възидохмъ ² и пристахомъ близъ петро
 леѣ. и хоташе преити въ райтоу. браннѣ б̄з̄ис̄³ ѿ
 10 противн̄з̄ихъ вѣтр̄ь. и боура морьск̄а.
 пристахомъ д̄ньми деватиж̄ десатъ и пр̄в̄
 ходаше поуств̄н̄ю тоу. обр̄ѣтохомъ подъ ѣди
 нѣмъ камен̄ь. три ошьльца оумьръша. но
 саше риз̄и. ѿ сивина ⁴. и мелотара ⁵ лежаща
 15 близъ ихъ. и въздохомъ ꙗ и несохомъ въ кора
 блъ. и абиѣ въскорѣ море оутиши са. и проти
 в̄нии вѣтри на сп̄хъ намъ б̄з̄иша. и пр̄в̄и
 дохомъ бескр̄б̄и. и пр̄в̄идохомъ въ райтоу.
 и о̄ци погребоша ꙗ. съ прав̄з̄ими ⁶ о̄ци. :—

20 **⊗ слово : .р̄а.**
¹ Утрачена буква: пятно, греч. ὑπὸ πυρός 'огнем'. ² Так
 в ркп. ³ В греч. мн. ч. ⁴ Сгр.: ἀπὸ σιβίτου 'из пальмовых
 листьев'. ⁵ Сгр.: μλωτάρια 'плащи из козьей шкуры'.
⁶ Сгр.: μετὰ τῶν ἀρχαίων 'с прежними'.

л. 85 об. Повѣдаша намъ того ¹ же мѣста о̄ци. о ав'вѣ
 геор'гии.
 вузан'тиистѣмъ и оученицѣ ѿ него. ² ав'ва геор'ги.
 таронитѣнинъ ² гл̄юще. ꙗко въ ѣдиномъ остро
 вѣ чръмнаго мора живаста. островъ же тѣ
 5 вод̄з̄и не им̄з̄и. и на землю исходаща чръпаста.
 одинож̄ же остависта корз̄ит̄це въ мори. при
 вазавъше одинономъ камени. и въ тоу ноц̄ь
 б̄з̄истъ вл̄н̄ение велико. и оужю претр̄г̄ьшо

са. погз̄ибе чл̄н̄н̄къ. и пребз̄иста о̄ца не им̄ж
 10 ща како излазити. почретъ себѣ вод̄з̄и. по о
 сми же м̄сц̄ь. идоша же м'ниси ѿ райтоу и оба оу
 мьръша. обр̄ѣтоша же на чрепинѣ жльви
 нѣ. написано тако. братъ геор'ги фаранитѣ
 нѣ. до дѣвою десатоу и осмь д̄нии. не пивъ во
 15 д̄з̄и. оумьре. азъ же имамъ д̄нии не пивъ во
 д̄з̄и. л. и осмь. обр̄ѣтоша же оба цѣла. и възъ
 мъше погребохомъ ꙗ въ райтоу :—

¹ го написано над строкой. ²⁻² abbate Gregorio Pharonite
 'авве Григории Фароните'.

л. 130 .с̄ае. Тѣ же намъ пакз̄и повѣда ꙗко въ об̄щи жи
 тии. в̄нидохъ въ крайж̄ ⁵ ѣдиного старъ
 20 ца. и видѣхъ иде же са бѣ клан̄аше. каменъ

⁵ εἰς κελῖον 'в келью'.

л. 130 об. плоскъ. и на немъ са клан̄аше. иде же роуц̄ь и
 ко
 лѣнѣ опираше вл̄ще четз̄иръ пр̄'ств̄ гл̄оубина
 в̄хожаше въ камз̄и. толико са клан̄аше :—

.с̄ае. Въ самомъ ¹ островѣ повѣда намъ. б̄голюбиваѣ
 5 и ницелюбиваѣ марита. м̄ти павла кан'ди
 та ² гл̄ющи. ꙗко ѿгда бѣхъ въ градѣ ниесиви.
 бѣ тоу жена кр̄стиѣна. им̄ж̄ши моужа ели
 на. бѣста же оубога. имаста же сер'бр̄ницъ ве
 ликз̄ихъ. ꙗ. одинож̄ же рече моужь женѣ своѣи.
 10 ꙗко дадивѣ сребр̄никз̄и сит̄а въ заимъ. д̄з̄
 понѣ малоу ж̄т̄ьхоу имавѣ ѿ нихъ. аще ли
 по ѣдиной изѣмъ а. и не боудеть ихъ. ѿвѣща
 в̄ши же жена та добраѣ гла ѿмоу. аще вели
 ши дати ꙗ въ заимъ. пр̄ѣдажъ ꙗ въ заимъ
 15 б̄ж̄ кр̄стьѣаньскоу. гла ѿи моужь. то к̄де ѿ
 бѣ кр̄стьѣаньскъ да ѿмоу давѣ въ заимъ.

гла ъмоу жена. азъ тобѣ и покажу. аще бо се
моу даси въ заимъ. не тѣчию не погоубиши
ихъ нѣ и лихвѣи тебѣ подасть. и главѣства³ оу
20 сѣжоубить. онъ же рече ѡи. поиди покажи ми

¹ См. л. 76, 13. ² τοῦ κτηδιδάτου 'кандидата (чиновник)'.
³ τὰ κεφάλαια 'общая сумма, капитал'.

л. 131 и дамъ ъмоу въ заимъ. она же поимъши мою
жа своѣго веде и въ цркъвь. стѣж. имать же
цркъви
нисиискага палтера врата великага. яко же въ
веде и въ врата цркъвнага. иде же соуть великы
5 га двѣри. показа ѡмѣ нищѣаи рекъши ѡмоу. си
мъ аще подаси. бѣ крѣстьянъ се въземлетъ. въ
си бо си того соуть. онъ же абиѣ съ радостиж
пода
сть. три десати сребръникъ оубогимъ. и иде
ста въ домъ свои. по трѣхъ же мѣсцихъ.
оскоудѣвъ

10 шема пищама. гла мѣжъ женѣ. сестро не хоше
ли бѣ крѣстьянскъ подати нама ничѣсо¹ же.
ѡ дльга оного. ѡ вѣщавъши же жена рече ѡмѣ
еи. иди иде² же ѡси положилъ и подасть ти съ
въ

15 сежъ волеж. онъ же текъзи иде въ стѣжъ цркъвь.
и бѣивъ на мѣстѣ иде же сребръница дасть оу
гзимъ.³ и походивъ цркъвь въ⁴ в'сѣж соумьна
са ви

дѣти. не видѣ никого же хотѣща ѡмоу чѣто по
дати. нѣ тѣчию ѡединъ оубогъга сѣдаща.
пакъзи мѣслащю ѡмоу въ себѣ. комоу рещи ко
20 го истажетъ. видѣ прѣдъ ногама своима на

¹ τί ποτε 'что-нибудь'. ² е частью утрачено: пятно.
³ τοῖς πτωχοῖς 'нищим', ср. строку 8. ⁴⁻⁴ Так в ркп.

л. 131 об. мороморѣ. одиною сребръницу великою
лежащю.
ѡ нихъ же бѣ раздавалъ братии. прѣклонивъ
са възъмъ ю иде въ домъ свои. и гла женѣ своѣ
и. ходихъ въ цркъвь вашу. вѣроу же ми ими же
5 но. не видѣхъ яко же тѣзи ми рече ба крѣстья
нъска. и никто же ми дасть ничѣто же. тѣчи
ѣ сию сребръницу обрѣтохъ лежащю тоу. иде
же

азъ дахъ. н. сребръникъ. тогда рече ѡмоу чю
дънага та жена. тѣ ѡсть иже невидимо тебѣ
10 подасть. невидимъ бо ѡсть и невидимою силожъ.
и рѣкою миръ строить. нѣ иди ги мои. коупи
намъ нѣчѣто да ѣмъзи днѣсѣ. и тѣ пакъзи дасть
тебѣ. онъ же шѣдъ коупи намъ¹ хлѣбъзи и вина
и рѣбъзи. и принесъ дасть женѣ своѣи. она же
въ
15 зъмъши рѣбъжъ начатъ ю омѣвати. и распоръ
ши ѣ. обрѣте оутрѣ въ неи камъикъ зѣло чю
днѣнъ. яко женѣ почюдити са ѡмоу. тѣчию
не вѣдаше чѣто ѡсть. обаче съхрани и. пришь
дѣшю же мѣжю ѡа. гдоущемъ имъ. показа
20 камъикъ ѡго же обрѣте глѣщи. се съ камень

¹ αὐτοῖς 'им'.

л. 132 обрѣтохъ въ рѣбѣ. онъ же видѣвъ¹ чюди са
добро
тѣ ѡго. не вѣда же чѣто ѡсть. гла еи глѣвшемъ
и
мъ.² даждъ ми да продамъ и шѣдъ. аще бо обра
щю на немъ чѣто възлти. не вѣдаше бо яко же
5 рѣхъ чѣто ѡ невѣжа сѣи. възъмъ же камъикъ. и
де къ трапезьникоу. ѡеже ѡсть³ сребро
продавчи.
68 хошеши ли коупити камъикъ съ. видѣвъ же и

сребропродавчи гла̄ ѿемѣ.ч'то хоцѣши на не
мь възати.гла̄ ѿмоу продаи.дажѣ ѿже хоцѣ
10 ши.гла̄ ѿмоу онѣ.възѣми пѣть сребрѣникѣ.
продаи же мнѣвъ ꙗко играѣтъ ѿмоу.гла̄ ѿ
моу то даси ли селико на немь.сребропродав
чи и же сребро⁴ мнѣвъ.ꙗко рѣгаѣтъ сѧ тако
ѿвѣщавъ гла̄ ѿмоу.то възѣми.ꙗ сребрѣни
15 цѣ.продаи же мнѣвъ пакѣи имѣ лоуковати
оумлѣча.гла̄ сребродавчи.възѣми.к.
сребрѣникѣ на немь.онѣ же млѣчаше ничѣсо
же ѿвѣщавѧ ꙗко и до .л. и до четѣрѣ десѣтъ.
и до .н. сребрѣникѣ възиде сребропродавчи.
20 сии хотѧ дѣти клѣнаше сѧ въ истину.тогда

¹ ѿ написано над строкой. ² μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοῦς 'после того как они поели'. ³ В греч. далее καὶ 'и'. ⁴ В греч. нет.

л. 132 об. продаи пришьдѣ въ сѧ помѣсливъ.ꙗко аще
бѣи сѧмоу не бѣи велика цѣна бѣила ..¹ пѣти
деса
тѣ сребрѣникѣ не бѣи далѣ на немь.нача же па
че тажѣчѣти ѿ.помалоу же сребропродавчи
5 и ² възносѧ.дасть ѿмоу до три сътъ сребрѣни
кѣ великѣ.и се възѣмѣ и камень давѣ.приде
кѣ женѣ радоуѧ сѧ.она же видѣвъши рече ѿ
моу.на колицѣ прода.мнѣвъши ꙗко или на
пѣти.или на.ꙗ.мѣдѣницѣ продасть и.онѣ же
10 изнесѣ три съта сребрѣникѣ великѣ дасть ѿ
и рекѣи.на толицѣ продано бѣи.она же³ члѣко
любивоумоу боу³ чюдѣвъши сѧ блѣгсти.гла̄
кѣ ѿмоу.вижѣ моужю бѣи крѣстьѣнскѣ.коль
ѣсть блѣгѣ.и блѣгорозумѣливѣ и богатѣ.види
15 ши ли ꙗко не тѣчи⁴.н.сребрѣникѣ.нѣ и лихвѣж

тебѣ далѣ ѣсть.въ заимѣ ѿмоу давѣшю.нѣ
въ мало днѣ шестѣрицѣю тебѣ дасть.въжѣ же
ꙗко нѣсть бѣи иногѧ на земли и нѣси нѣ тѣ ѿди
нѣ.въроу же имѣ⁵ симѣ чюдесемѣ⁵ и искоуше
20 ниѣмѣ⁶ навѣикѣ⁷ истинѣ.бѣиствѣ крѣстиѣни

¹ Так в ркп. ² Так в ркп. ³⁻³ В греч. род. п. ⁴ Тр. точью. ⁵⁻⁵ διὰ τοῦδε τοῦ θαύματος 'этим чудом' ⁶ Так в ркп. ⁷ Мачта ѿ написана над строкой.

л. 133 нѣ абиѣ.и прослави хѧ бѧ нашего.съ оцѣмѣ и
стѣимѣ дѣомѣ.м'ного хвала съмѣисльство сво
ѣѧ женѣ.ѿѣж же бѣиствѣ ѿмоу дано въ истину
бѧ познати :— слово.сѣз. :—

1 1 Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библиотекѣ.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербурѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кроме того, полный текстъ въ фототипированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: Туровское евангеліе одиннадцатаго вѣка. Г. Петербургъ, 1868 г.

Въ время оно. въниде ісѣ. въ каперънаоумѣ. въ градѣ гаанлеііскѣ. и въ оуча въ сѣвоты. и оужасахъ сѣ оученици іего. іако съ | властнѣ въ слово іего. и въ сѣнмици въ члѣкѣ имѣ дхѣ въсѣнѣ. нечистѣ. и възъпи гла|сомѣ великімѣ гла. останн. чѣ|то намѣ. и тебѣ ісе назаранине. | пришлъ ісѣи погубитѣ насѣ. въ|мѣ тѣ. кѣто ісѣи стѣи вънн. и за|прѣти іемоу ісѣ гла. прѣмѣлчи. | и изиди изъ него. и повергъ и въ|сѣ по средѣ. и изиде изъ него. никакоже не врѣжда іего. и въстѣ оужасѣ | на всѣхъ. и сътазаахъ сѣ другѣ | къ другоу глѣще. чѣто ісѣи слово се. іако властнѣ и силовѣ велитѣ || нечистымѣ дхѣмѣ. и ісходатѣ. . . | (Лук. IV, 31—36).

Нѣ. а. еѣа. ѿ лоу. . гла. бѣд. |

Въ время оно. стоіа въ ісѣ при іезерѣ генисарѣтѣ. и видѣ дѣва | кораблица стоіа при іезерѣ. | рыбарн же ошьдѣше ѿ нѣію. пла|каахъ мрѣжа. вълѣзъ же въ іединѣ ѿ кораблицю. иже въ сѣи|моновѣ. молн и ѿ земля възати | мало. и сѣдѣ ісѣ корабліа оучаіше | народы. іако же прѣста гла. рѣ къ | симоноу. възѣди въ глаубннѣ. | и въметѣте мрѣжа ваша въ ловн|теж. и ѿѣцавъ симонѣ рѣ іемоу. | наставниче. объ ношѣ въсѣ трж|ждыше сѣ. ничесоже не ісхомѣ. | по глау же твоіемоу. въметемѣ || мрѣжа. и се сътворише. оваша мнѣ|жство. рыбѣ мѣного. протрѣзаа|хъ же сѣ мрѣжа. и хѣ. и по|маноуша | причастникомѣ. иже въахъ въ | друзѣмѣ кора-

бли. да пришдѣше | помогѣтъ имѣ. и придоша. и и|сплѣниша оба корабля іако погрж|жати сѣ іма. видѣвъ же симонѣ | петрѣ. припаде къ колѣнома ісѣо|ма гла. изиди ѿ мене. іако мжжѣ | грѣшнѣ ісѣмѣ гнѣ. оужасѣ во одрѣ|жаіше и. и въсѣ иже въахъ съ нн|мѣ. о ловнѣтѣ. рыбѣ іаже іаша. | такожде же. и іакова. и іоана. сѣа | зеведѣова. іаже въаста овецнѣ|ка симонови. рѣ къ симоноу ісѣ. | не бойсѣ. ѿселѣ вѣдѣши члѣкѣ | ловѣ. и извезѣше корабль на зе|мляж. остаѣльше. въсе. въ слѣдѣ іего ідоша. . . (Лук. V, 1—11).

прѣлазай инждѣ татѣ ісѣтѣ | и разбойникѣ. а въходни дѣврѣми | пастырѣ къ овецамѣ. семоу дѣврѣннѣ ѿверзакѣ. и овецѣ гласѣ | іего слышати. и своіа овецѣ глаша|ктѣ по имени. и изгонитѣ іа. ігда | же своіа въсѣ іжденетѣ. прѣдѣ ними | ходитѣ. и овецѣ по нѣмѣ ідѣтъ. іако | видѣтъ гласѣ іего. по цоуждѣмѣ | же не ідѣтъ. нѣ вѣжати отъ нѣ|го. іако не знаѣтъ цоуждааго. гла|сѣ. снѣж притѣчж рѣ імѣ ісѣ. они же | не разоумѣша чѣто вѣша. іаже гла|аше імѣ. рече же імѣ пакы ісѣ. а|минѣ аминѣ глѣж вамѣ. азѣ ісѣмѣ дѣврѣ овецамѣ. въсѣ іанко же | приде нхѣ прѣжде мене. татѣ сж|тѣ и разбойницѣ. нѣ непослоуша||ша нхѣ овецѣ. азѣ ісѣмѣ дѣврѣ. мѣ|нож аще кѣто вънидетѣ спсѣтѣ сѣ | и вънидетѣ. и изидетѣ. и пажитѣ | оврашѣтѣ. . . (Іоан. X, 1—9).

✠ Нѣ. сѣ. еѣа. ѿ ма. гла. сѣдѣ |

Рѣ гѣ. притѣчж снѣж. оуподовн | сѣ црѣствіе не|сѣнок. члѣкоу | црю. иже призѣва рабѣ своіа. и || дастѣ имѣ імѣннѣ своіа. и овомѣ | дастѣ. пѣть талантѣ. овомоу же | дѣва. овомоу же іединѣ. комоу|ждо противѣ силѣ своіа. и отидѣ | авнѣ. шѣдѣ же прнймѣи пѣть (sic) | талантѣ. дѣла о нхѣ. и приобрѣ|те другѣж пѣть талантѣ. та|кожде. иже дѣва. при|обрѣте другѣга дѣва. а прнймѣи іединѣ. | шѣдѣ раскопа землѣж. и съкры сѣ|ребро га своіаго. по мѣнозѣ же врѣ|мени. приде гѣ рабѣ тѣхѣ. и сѣ|таза сѣ о словеси. съ ними. и при|стѣплѣ прнймѣи пѣть тала|нтѣ. принесе другѣж пѣть т|лантѣ. гла іемоу гнѣ. пѣть тал|нтѣ ми ісѣи прѣдалѣ. се

Дроугѣ|жъ приобрѣтохъ ѿми. рѣ ꙗкоу гѣ || ꙗко. добрый рабе
 блгый и вѣрнѣ. о малѣ вѣ вѣрнѣ. надъ мѣногымъи тѣ по-
 ставѣжъ. въниди | въ радость гѣ своѣго. и пристѣпѣ | же и
 приймѣи дѣва таланта. рѣ. | гѣ. дѣва таланта ми ꙗси прѣ-
 да|лѣ. се дроугѣи дѣва приобрѣтохъ | има. рѣ ꙗкоу гѣ ꙗко.
 добрый рабе | блгый. и вѣрнѣ. о малѣ вѣ вѣрнѣ. надъ
 мѣногы тѣ поставѣжъ. | въниди въ радость гѣ своѣго. при-
 стѣпѣ же и приймѣи м¹⁾ ꙗдинъ | талантъ. рѣ. гѣ. вѣдѣхъ
 тѣ. ꙗко жестоку ꙗси члвкъ. жьна. и|деже нѣси сѣбѣ. и
 събирай. ѿд²⁾же не расточилъ. и оубо|вѣ сѣ шѣдѣ съкрыхъ
 талантъ твои въ | земли. се имаше свои. ѿвѣщавъ || же гѣ
 ꙗко рѣ ꙗкоу. зълый рабе и | лѣнивый вѣдѣиши ꙗко жьнѣ. |
 идеже не сѣихъ. и събирай. ѿд³⁾ | же "расточихъ. подовааше
 ти оубо вѣдати. серебро мое трѣжнѣи|комъ. и пришѣдѣ азъ
 възлѣ оубо вѣхъ свои съ лихвоѣ. възмѣ|те оубо ѿ него
 талантъ. и дади|те ѿмоуцѣоубоу. десѣтъ. тала|нтъ.
 ѿмоуцѣоубоу во всѣде | дано. вѣдетъ. и ѿвѣдетъ. а ѿ не|
 ѿмѣщадо. и ꙗже ѿще мѣнитъ | сѣ ѿмѣѣ. въззѣто вѣдетъ ѿ
 не|го. се гѣ възгласи ѿмѣѣи оубо|ши слышати да слытъ.
 (Матѣ. XXV, 14—30).

✠ Нѣ зѣ. еѣа. ѿ ма. гла. рѣзъ. — |

Въ вѣрма оно. ѿзиде ѿвъ въ стра|нѣ тѣрвскѣ и сидонскѣ.
 и се жен⁴⁾ || хананѣйска. ѿ прѣдѣлѣ тѣхъ. и|шѣдѣши възъ-
 пи гѣжѣи. поми|лоуи ма гѣ сѣ дѣвѣ. дѣщи мой | зѣлѣ
 вѣсьноуѣтъ сѣ. онъ же не ѿ|вѣща ꙗи словесе. и пристѣпѣше |
 оубеници ꙗко. молаахъ и гѣжѣе. | ѿпоусти ѿ. ꙗко вѣпнѣтъ
 въ слѣ|дѣ насѣ. онъ же ѿвѣщавъ рѣ. нѣ|сѣмъ посѣланъ. тѣкъ-
 мо къ овѣцѣ|мъ погѣвѣшимъ домоу ѿзѣ|ва. она же пришѣ-
 дѣши поклонн сѣ | ꙗкоу гѣжѣи. гѣ. помози ми. о|нъ же
 ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро | отати хѣва ѿ члвдѣ. и по|вѣрѣ-
 щн и пѣсомъ. она же | рѣ. ѿ гѣ. ꙗво и пѣси ѣдѣтъ ѿ|кроуни|цѣ
 падажѣиныхъ съ трапѣзѣ гѣпо|дина⁵⁾ своихъ. тогда ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ а два и.

ѿвъ || рече ꙗи. о жено. велнѣ ꙗсть вѣра тѣ|ѣ. вѣди тѣбѣ ꙗко-
 же хощеши. и ѿ|сѣлѣ дѣщи кѣ въ тѣ часѣ... | и се подова-
 ꙗтъ вѣдѣти. ѿще вѣдетъ па|сѣа. жѣтрѣ чѣтѣтъ сѣ съвотнойе
 ѿ снхъ. | до рожьства сѣтѣи вѣа. ѿщи же сѣ три. | и нѣ-
 мѣа. сѣтѣа. прѣ⁶⁾ въздвиженнѣ | чѣстѣнадо крѣста. по въздви-
 жении же | такожде. ѿщи. сѣ. и нѣ. сѣтѣа мѣа. по|томъ же по
 радоу ѿ прѣтѣи вѣа. даже | и до конца. :. | (Матѣ. XV,
 21—28).

1 2 Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

*Рукопись, известная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія
 Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376
 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого
 Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славян-
 скому оригиналу. Въ текстъ рукописи изрѣдка вмѣсто кирил-
 ловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на
 л. 101 об.: чѣгълѣ криваѣ главо пишн право, переписчика звали
 чѣгъль.*

*Рукопись изстари находилась на свѣртѣ Россіи, что видно
 изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ зѣ. ѿ. пѣа приде |
 архикпѣтѣ климѣ|тъ въ новѣ горо|дѣ. мѣ(а) а|бѣу въ | на сѣо
 п(ѣ)рвомѣа | стѣфана и сѣгла|да съсоудохрани|льннкѣ и прѣ-
 да | назарин. авѣоу. | въ. гѣ. Въ 1824 году памятникъ приобрѣ-
 тенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публич-
 ною Библиотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q n I № 16.*

*Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII
 Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по
 рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI вѣка.
 СДВ. 1875». Изъ четвертаго слова.*

Сѣго оѣа наше|го григорнѣ епѣпа: нанѣзнанѣскадо: вѣо-
 словѣцѣа | слово: о рождении хѣвѣ: | блгсви оѣе. | Хѣ раждактѣ

са | славите: х̄тъ съ нѣсе | сърашѣте: х̄тъ на || земли и¹⁾ въ-
зънесѣте са: Понте ꙗко въса земля: и да овок съвъкоу|пѣ
рекж: | Да веселатъ са нѣса: | И да възарадоукътъ | са зем-
ла: | Нѣснаго ради: | И потомъ земаѣнаго: Х̄тъ въ пльти: |
Трепетъмь и веселіемь радоукте са: | Трепетъмь грѣха ра-
ди: Беселіемь же оупъ|ваниа ради: | Х̄тъ отъ дѣвты: жены |
дѣвствоукте: да | х̄вты матери вѣде|те: || Кто не покланя-
к|тъ са исконьноумь: | Къто не славить ко|нъчнаго: | Пакы
тъма расход|тъ са: Пакы свѣтъ съста|вакть са: | Пакы
ѣгуптъ тьмо|ю мжчимъ ксть: | Пакы илѣ стапъ|мъ огня
нѣмъ про|свѣцакть са: | Людие сѣдацин | въ тьмѣ невѣ-
дѣ|ниа: да видѣтъ | свѣтъ великъ разоумна: | Дрѣвнѣш
мимо|доша: се быша | въса новаа: | Писма отъстѣпа-
к|тъ: ~ | Доухъ оумножитъ | са: | Стѣни мимо те-
кж|тъ: ~ | Истина находить: | Мелхиседекъ събиракть са: |
Безматеренъ безъ | оца бывакть: | Без матере прьвок: | Без
оца въторок: | Законн кстьства | раздражъ са: | Напль-
нити са под|бакть въшьнюмъ | мироу. х̄тъ велить: | не про-
тивимъ са: | Вьси азъци въсплѣ|шѣте ржками: |ко отроча
роди са на||мъ снѣ: и дано на|мъ ксть: кмоуже | власть
вьсть на | рамѣ нго: | Кръстѣмь во съвъ|зикакть са: | И
нарицакть са и|ма кмоу велика | съвѣта оца ангъ: | Иоаннъ
въпикть: | кже оуготованте | пжть гнѣ: | Изъ възпик силж |
дъни: | Беспльтннъ въ|пльщадеть са: | Слово оудебелѣ|кть: |
Невидимъи види|мъ бывакть: | Неосазакмъи осазакть са: ||
Безпльтннъ начина|кть са: | Гнѣ вѣни: | Гнѣ члѣч быва-
кть: | Іу х̄тъ въчера и даньсь: | тѣже и въ вѣкы: | Жидове
да са блазна|тъ: ѣлнни да смѣж|тъ са: а ѣретици да м|зъко-
волюжтъ: | Тѣгда вѣроуктъ: к|гда оузрать на небо | въсхо-
дщъ: аще ли | не тѣгда: нъ кгда съ | небесъ градщъ: | и
яко сядню сѣд|ща: | Се оубо послѣжде: | Я кже нынѣ
бѣшак|ниа: тръжство: си|рѣчь рожство: (Стр. 110—111.
Л. 147—148 об.).

1) и почти стерто.

Изъ десятого слова.

Овъ трѣвоу ств|ри на стоудень|ци. дѣжда и|скы отъ
нкого. || забывѣ яко бѣ | съ нѣсе дѣжда | дѣеть. овъ не сж-
щимъ богомъ | жьреть. | И бѣ створьшаг^о | небо и землю.
раздражаеть. | Овъ рѣкж богы|нж нарицае|тъ. и звѣрь жи-
вщъ въ нжи | яко бѣ нарица|а трѣвж твор|тъ: ~ | Овъ дѣю
жьре|тъ. а дроугъи | дивни. | Я инъ градъ чь|теть овъ
пр|сагы. костьми¹⁾ | члѣами твори|тъ... Овъ сърѣтени|а
сжмьнитъ|са. ~ | Овъ моуцннъ тѣстъ|мъ²⁾, | скотъ твора |
оувижкть. ~ Овъ въ недѣлю. | и въ стѣла дѣ|ни дѣлаеть. |
привыткъ | себѣ твора. сво|ж погчѣлѣ. да елико въсею не-
дѣлею сѣдѣла|кть. тѣмъ дѣ|нѣмъ погоуви|тъ. | Овъ на моцѣхъ
лѣжею приса|заетъ.³⁾ Овъ хъщение | ницаго въ до|моу имы-
ли | не поманъ бѣ. | ли зълѣ поманъ. вагнѣ ꙗко | рекы.
яко ово|гатихомъ са. | и непьшева | безаконн|е. яко собою то |
оврѣлъ есть. ѣз нкогоже и мж|ченъ вѣдетъ. || сихъ во ради |
приходить | гнѣвъ вѣи. на снѣ проти|вннъ. сихъ | ради. ли
затва|раеть⁴⁾ са небо | ли зълѣ отъ|врѣзаетъ са. (Стр. 243.
Л. 322—323).

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представ-
ляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и в написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово стѣго гри|гора. на стѣе свѣ|тлое въскрѣсе|ние на реко-
моу|ю пасхж¹⁾: ~ | Съмотри и разоумѣи. по|чьто стѣ съ |
оцѣ. словомъ | пророческо|мъ нача о семь | величѣ дѣни | глѣ-
ти. Рече а|мѣакоумъ. | на мѣстѣ сво|емъ станж. и | на камы-
цѣ | нозѣ свой по|ставлю. се же | гла амѣакоу||мъ. проповѣда|а
гнѣвъ божи | людий издра|илѣ. егда вълѣ|зоша въ безаконнѣ
и въ не|правды вьсакы. сего дѣ|лаи и снѣ стѣ | мжжъ. хотѣ
съ|казати о вьскрѣ|сении божи | снѣ и о страсти | его начи-

накѣ | притыкаа къ | пророчьскоу сло|воу. гла ꙗкоже | и
 проркъ амба|коумъ. ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра-
 зѣ|мъ приа отъ ба. | такоже и азъ дѣ|ньсь приимъ д'стони-
 ное отъ дха | вѣина стѣго ви|дѣхъ и смотри|хъ. разоумѣти |
 же есть отъ рѣчи | сего стѣго мжжа. | ꙗко видѣаъ е|сть видѣ-
 ние. тѣ|мъже и глатъ. | и стахъ и смотри|въ видѣхъ. съ | же
 высокъ зѣло. | разоумѣи ꙗко | видѣние Ви|дѣ²⁾ съ стѣи |
 мжжъ. тѣмъже и къ пророкоу | прилагаеть. | ꙗко влѣви оцѣ. ~ ||
 На мѣстѣ своемъ станж рече чюдеснѣи амбакоумъ. |
 и азъ съ нимъ дѣ|ньсь. данъа мѣ|нѣ отъ доуха вла|сти
 и разоума. и | съмотрж и оуѣ|дѣ чыто са сви|тъ. чыто
 ли са съ|глаголакъ мнѣ. | и стахъ и смо|трихъ. и се мжжъ
 вѣстѣпневъ | на облакы съ же | высокъ зѣло. и | възоръ

1) Εἰς τὸ ἄγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавиемъ предисловія, заключаю-
 щаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводи-
 момъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Видѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акы | възоръ англскъ. | и ризы его акы¹⁾ свѣ|тъ мѣ-
 нна мѣ|кнѣща (sic) са. и въ|здвиге ржцѣ сво|и на вѣсто-
 кы. и | възъпи гласомъ | великомъ. гла|съ его акы гласъ |
 троубннѣи. и о|кръсть его акы | множество не|весьскаго плъ|ка-
 и рече дѣнь|съ спѣсъ всен твари²⁾. елика же не|видима. и ели|ка
 же видима. | хъ отъ мръте|хъ вѣстанѣте | съ нимъ. хъ
 къ | себѣ обратите | са. хъ отъ гроба | простите са съ|вжзъ
 грѣшнѣ|хъ. врата адова | отъвѣр|зайте са. | и съмръть
 расы|паеть са и ветъ|хъи адамъ отъ|лагаеть са. и но|вѣи
 наплъ|нѣтъ са. ꙗже о хѣ | новаа тварь по|навлѣи са. съ | же
 съглаголаше. | а они поухъ. ѣже и прѣжде. егда | намъ са
 хъ сви | плътнѣ|имъ | рожденемъ. сла|ва въ вѣшнн|хъ
 воу. и на земн | миръ въ члвцѣ|хъ блговоленне. || съ нимиже
 и азъ | въ васъ тожде | глаю. вѣди же и | гласъ приати

1) Вторая часть буквы ѣ написана сверху, какъ будто другими черни-
 лами, и соединена съ ѣ горизонтальной чертой.

2) т и в написаны вязью.

а|нглскъ достоинѣ. и вса нагла|шажщъ страны. пасха гнѣ
 пасха. | и пакы реж па|сха. чьсть трои|ци. сѣи великѣи|хъ
 дѣний налѣ | великѣ дѣнь. и | праздннѣкъ праздннкомъ.
 то|анко прѣспѣа | въсѣхъ. не члскы|а тѣчю и на зе|мли
 вѣвающа. | нъ и ѣже хсѣви и | о немъ съвѣршаѣ|ми. елико
 зѣвѣ|зда слѣньце. | Добро оубо и въчера|шннѣк свѣтъ|ство и
 просвѣ|щѣнне. еже о приснѣ|и овъцинѣ ство|рихомъ. въсь
 родъ | улчскѣи. и санъ | же мала не въсь. | многома огне|мъ
 ноцъ просвѣ|щающе: ... добрѣи же дѣнь|съ и свѣтъ|ѣи. | имъ-
 же въчера | прѣдѣтеча вѣ великаго свѣта. | въскрѣ|шажща |
 свѣтъ. и ꙗкоже | веселне которо|е прѣдъ великѣ|мъ дѣньмъ.
 дѣ|ньсь же въскрѣ|сенне само пра|здннкоуемъ. не е|ще чаемо нъ
 оу|же вѣвѣше. и | миръ въсь съби|ражщѣи. (Стр. 245—
 246; Лл. 324 об.—327).

Изъ третьяго слова на: | стѣок просвѣште: | ннѣ ба иу хѣ и о
 крѣщеннѣ.

Колико о | тебѣ вѣда: колико чрѣсьнадежда¹⁾ напа-
 стин²⁾: ꙗ Или рать во погоуби | и: | или тржсъ земьнѣ|и по-
 сыпакъ и: | или море възъме|тъ: | Или зѣвѣрь въсхъ|титъ: |
 Или неджгъ погоубитъ: | Или кроупа прѣсѣ|дѣши мѣне³⁾
 въ|сего: | Чыто во ксть оудовѣ|к оумрѣти чкоу: | ꙗще во и
 велико съ|мъшлѣкши о|бразомъ: | Или питнѣ оумъ|ножено: |
 Или вѣтръ съвергъ: ꙗ || Или конь въсхъ|титъ: | Или вѣлике
 отъ стро|книа на зѣло са о|братнѣ: | Оваче и спѣсъ на мѣ|сто
 ꙗвнѣ са: | Или сѣди несѣмъ|слнѣ: | Или оу|сѣкааи вѣ|зъ
 извѣтнѣ: | Или чыто еликоже | сътвара|къ прѣ|ставакннѣ:
 и по|мошти крѣпѣк: | ꙗще ли^с вариши са | самѣ знамени-
 к|мъ: и вѣшаште | оутвѣрдиши: до|врѣншемъ помо|штни
 всѣхъ оу|твѣрженнѣ⁴⁾: | Знаменавъ и дшж | и тѣло дарѣмъ

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надежда, тою же рукою.

2) напастин вм. напастн; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мѣне вм. мѣни.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутвержденнѣмъ. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обративъ вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дѣломъ¹⁾: | коже и | лѣ прѣвѣи ношнѣн | имъ и блуджн | мь: прѣвѣнцѣ:²⁾ | крѣвнѣ и пома | заннѣмъ: чѣто ти³⁾ | са сълоу-
 чить: | и | ли чѣто ти са съдѣлактъ прнть | чѣ послушан: | Иште
 бо оубо сѣди | ши: то ве страха | вждешн: и аще | съпиши
 сладъ | цѣ оусъпнешн: | И отъ дѣда благо | вѣствованнѣ при | мнн
 глѣшн: || Не оустрашиши са отъ | страха ношнѣнаго: | и
 отъ напасти: и отъ | вѣса полоуднѣнаго: | Се тебѣ и жи-
 вшн | зѣло велико на оутвер | жденнѣ: | На овѣцю ⁶⁰ зна-
 менанж: | не оудовѣ съвѣщати: | И незнаменана: тать | мь
 оудовѣ вѣзати: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

1) д и х писаны по подскобленному.

2) Между к и н была какая-то потомъ соскобленная буква; на этого сло-
 ва и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и н писаны вязью.

13 ЖИТИЕ КОНДРАТА

отрывок рукописи XI в.

I. Columnne a.
 пѣхъ о тебѣ. зра твоє
 го дрзновеннѣ. скорѣ
 е оубо прѣложи са.
 Коидратъ рече. мое дрѣ
 5 зновеннѣ. ни ты. ни ррѣ
 твои. ни инѣ кто. отъ

нати отъ мене можетъ.
 Тогда анеупатъ ра
 згнѣвавъ са повелѣ
 10 его съвлѣщи. и по дѣ
 смѣ распати. и бити
 и жилами гла. рѣци
 свое има. ономоу же
 не отвѣщающоу. въ

1 5 прашааше анеупатъ
 слоугы. чѣто са нарица
 етъ. они же рѣша Кои
 драктъ. нѣ и велика
 рода естъ.
 2 0 Анеупатъ рече. поща
 дите его. въставите
 его отъ дрѣва. и рече
 къ нему. чѣто се ство
 ри намъ. и оукори
 2 5 знѣ сътвори о себѣ. и
 (п) ризѣвавъ его ближе

Columnne b.
 рече к нему. чѣсо ра
 ди сана своего и рода.
 ни въ чѣтоже положнѣ.
 къ соуетнѣи вѣрѣ
 5 крѣстннѣстѣ поиде.
 Блаженнѣ же кондра
 тъ рече. изволихъ при
 метати са въ домоу ба
 моего или жити. въ жи
 10 лицнхъ грѣшннѣхъ.
 анеупатъ рече. покори ми
 са и жри бгъ. да не акы
 и злодѣи оумѣрешн. и
 ли нѣси слышалъ запо
 15 вѣди пра. и стннхъ бо
 лнрѣ. и коликъ отъ ма
 жѣ добрннхъ. и чоуд
 нннхъ въставиша. ни
 20 единомуу крѣстннѣ
 жити.
 Коидратъ рече. блаже
 нѣ естъ мажѣ иже не
 шѣствова въ свѣтѣ
 нечѣстнннхъ. и на па
 25 ти грѣшннѣхъ не ста
 и на сѣдалици гоуби

II. Columnne a.

телъ не сѣде. нѣ въ зако
 нѣ гнѣ воли его.
 Переннѣ анеупа рече.
 не прѣлицаи себе кои
 5 драте. на всѣа бо крѣсти
 ннѣ заповѣдъ прѣ
 лежить. любо оубогъ е
 стѣ. любо богатъ. любо
 сановнтѣ. любо радѣ
 1 0 ннѣ. того не щаднѣ
 сядище.
 Коидратъ рече. еи. сто
 е его фаннѣ глетѣ. нѣ
 стѣ рабѣ ни свободѣ. нѣ
 1 5 стѣ богатѣ ни оубогъ.
 ни варварѣ. ни куѣ. ни
 елинѣ. ни жидовннѣ.
 всѣи бо едннѣ есмѣ. тѣ
 мѣ молю ти са. заповѣ
 2 0 ди прѣ твои хъ и болнрѣ
 въ скорѣ съконъчѣи о мѣ
 нѣ. азъ бо крѣстннѣ
 есмѣ. родѣ бо мои. и са
 нѣ. съ стнннѣи естѣ. и
 2 5 же въ свѣтлѣности сѣтъ
 (не) отъ члвкъ днѣсѣ имѣ

Columnne b.

сѣшннѣмъ. а оутро не
 сѣтъ.
 Коидратъ рече. еи. сто
 е фаннѣ глетѣ. . . .
 5 Анеупатъ рече. поко
 ри са. и наслади са жи
 тнѣи и свѣта сего. и се
 гла. анеупатъ про
 слѣзи са. съ въздыха
 10 ннѣмъ великомъ и оу
 броусомъ отирааше

лице свое. ¹/.
 Крѣпкѣи же мѣни
 къ койдратѣ рече къ
 15 немоу. не мни прила
 гаи змиинаго лака
 вѣства. и проливаи
 слѣзы. псе и вѣсхѣ
 щѣниче. не имаш
 20 мене вѣсхѣтити ра
 ба бжи. Маѣимъ же воевода ре
 че. непризливѣи
 члвче гѣ мон. велико
 25 лѣпнѣ и милоуе †
 тѣ та. а тѣ досажда

III. Columne a.

же. аже приилъ е^{си} макъ. 10
 пристѣпи и жри бѣмъ. ¹/.
 Блаженѣи же кодраи
 тѣ рече. игралъ еси
 5 съ мною маками сво
 ими. и разгнѣвавъ
 са аиѣупатѣ. пове
 лѣ распати его. и по
 дѣпрѣти рацѣ емоу
 10 и нозѣ. и тиими би
 ти его. прилежнѣ
 по вѣсеому тѣлоу. ¹/.
 Блаженѣи же биемъ
 славлиаше ба гла. м
 15 ногаци браша са съ
 мною отъ юности мо
 еа. ибо не прѣмого
 ша мене. на хрѣбтѣ
 моемъ ковааха грѣ
 20 шѣници. задлѣжи

ша безаконие свое. ¹/.
 Да икоже койча ѱалъ
 ма. аиѣупатѣ рече. би
 ате прилѣжнѣ. не
 2 5 оуетъ макъ. ¹/.
 ѣпкѣи же кодра

Columne b.

нтѣ рече. би. би.
 съмѣренааго моего
 мѣха. плѣтъ бо врѣ
 5 диши. дѣша же не имаш
 врѣдѣти.
 Аиѣупатѣ рече. ока
 ане зѣлоу бѣсоу обла
 даеши.
 Кодраитѣ рече. тако
 ми га моего іса. зѣлоу
 дѣлоу и не тѣчюу ед
 номоу. нѣ и вѣсеому
 его воинѣствоу. гѣ
 бѣхъ га моего ради
 15 іса хса. емоу же слава
 въ вѣкѣ аминъ. на
 родоу же отѣдавѣпоу
 аминъ. ¹/.
 Разгнѣвавъ же са аи
 ѣупатѣ зѣло. пове
 20 лѣ ати два каа отъ
 народа и привести
 прѣдъ нѣ. атома же и
 ма бѣвѣшема пове
 25 лѣ обѣсивѣше стрѣга
 ти. и оставивъ блаже

IV.

Columne a.

нааго кодраита. о бла
 женѣамъ саторинѣ
 и роуфинѣ праздѣно
 5 ваша. тако бо бѣста и
 менѣ. обѣшенома же
 има бѣвѣшема. толико
 и повелѣ стрѣгати но
 гѣты. доидеже чрѣва
 има хотѣаха испати
 10 на землю. блаженаи же
 мѣма моласта стааго ко
 драита. и вѣсю прѣстоа
 щѣю братиоу молити за
 ни. и вѣзѣпивъ стѣи ко
 15 драитѣ рече.
 Ги ісу хе снѣ невидимаа
 го оца. съпоусти помо
 щѣ свою на ни. еи бже съ
 1 4 ЖИТИЕ ФЕКЛЫ
 20 раба свои. и даждѣ има
 трыпѣние. и побѣдоу до
 койца. многоу же часоу
 миноувѣшоу. и ничесоже
 не отѣвѣщаѣшема и
 2 5 ма. отъ многѣихъ бо
 макъ не можаста глати.

Columne b.

тогда повелѣ аиѣупатѣ
 сънати а съ дрѣва то
 го. и прѣдати мѣтеле
 мѣ да ведѣше оусѣкнѣ
 5 ти и.
 Сима же тако блаженѣ
 съконѣчавѣшема са.
 мажи болѣубѣи и хо
 любѣи. шѣдыше въ

10 слѣдѣ ихъ. вѣзаша чѣ
 стѣнѣи има тѣлесѣ.
 давѣше злато мно
 мѣтелемъ. и въ своихъ
 градѣхъ положиша
 15 чѣстѣнѣ.
 Блаженааго же кодра
 ита. повелѣ аиѣупа
 тѣ въ слѣдѣ ити съ инѣ
 ми. въ аполонни и въ
 20 лѣзѣ нечѣстивѣи.
 въ храмъ аполоновъ.
 повелѣ привести ста
 аго кодраита и проча
 а. приведеномъ же и
 25 мѣ бѣвѣшемъ. поу(жда)
 аше а жрѣти нечи . . .

1 5 ставѣши рече іда ли
 въ иконимъ. рече же па
 вѣль іди. и оучи сло
 ве си бжи. Труфена же
 многы ризы и
 2 0 злато посѣла павѣлоу.
 ееклоу на слоужбѣ.
 ницимъ. она же іде
 въ иконю. и вѣлѣзѣ
 ши въ домъ онисифоръ.
 2 5 паде на мѣстѣ. ідеже

Columne b.

Павѣль сѣдѣ оуча. и па
 кѣи плакаше са гла
 щѣ. бѣ насъ и домоу его.
 ідеже ми свѣтъ вѣсеи
 5 хѣ іс снѣ бжи бѣвѣи мѣ
 нѣ помощѣникъ. въ тѣ
 мѣници. помощѣникъ
 прѣдъ кѣпази. помо
 щѣникъ въ огни. пом
 10 щѣникъ въ звѣри. и
 ко тѣ естъ едина бѣ. е
 моуже естъ слава въ вѣ
 кѣи вѣкомъ. аминъ.
 И обрѣте еамѣра оумъ
 15 рѣша. матеръ же своѣ
 единаче живѣ. и призѣ
 вавѣши матеръ своѣ.
 рече. ееклие мати мо
 жеши ли вѣровати. и
 20 ко живѣ естъ бѣ нбснѣ
 и. аще бо імѣнио хо
 щѣши дасть ти мною.
 аще ли чадоу се прѣсто
 ю тебѣ. и си заствѣдѣ
 25 телѣствовавѣши. И

II. Columnne a.

иде въ селеукиа. и мь
ногы просвѣщши. бжи
емь словѣмь добрымь
оусъне. погребено же бѣ
5 чьстѣноу еа тѣло. въ
стѣмь храмѣ еа. въ
нѣмь же и память еа
творимъ. въ дк септ^бе
блгодатиа хвоа. е
1 0 моуже естъ чьсть дѣр
жава въ вьса вѣкы
вѣкомъ. амипъ: —
Чоудо. а. стѣа ее

клы.
1 5 По страсти мчнии.
аплетво примъши.
отъ стааго павла.
въселенъскааго оу
чители. стаи прѣвомъ
2 0 ченица. еекла. обрѣ
те вьса сащаа въ ми
трополии. селеукии
поганчы саща. въ та
же лѣта стаи дѣва на
2 5 оучи а словеси бжию

Columnne b.

и вѣроваша вьси гра
ждане. тѣштааше бо са
въ единомъ мѣстѣ жи
ти. того ради и въ печи
5 живиаше. въ муръсе
неопѣ идеже бѣ источъ
никъ. по вьса же недѣ
ла. излажааше и съ
бирааше былиѣ. и то
10 бдиаше на вьса недѣ
ль. приключи же са

на томъ мѣстѣ иереоу
поганьскоу. капетоу
лии. селеукниескаа
15 го града еже нѣнѣ естъ
апльскоу мѣсто. по обѣ
чаю погончи дѣющоу.
за нѣ бѣ мѣсто оуеди
нѣно. идеже стаи. ее
20 кла събирааше были
ѣ. видѣвъ же мь ерен
съноуздыи сы. потъ
лкънавѣ конѣ свой.
приде близъ еа зѣлѣ
25 мьнѣвъ мь. отъ блѣ

III. Columnne a.

дѣницъ саща. обращъ
ши же са стаи аплооу
кла сила посълавъши
съвѣрже и съ кони. и
5 лежа три дни нѣмъ.
събѣра же са вьса стра
на исавѣркаи къ нѣ
моу. диваще са о бы
въшиимъ емоу. сла
1 0 вьнъ бо бѣ мажъ тѣ.
и словы въ та лѣта.
ѣгда же ѣдѣва вѣста.
помысли въ себѣ. ико
ѣтера бгъниа видѣлѣ
1 5 естъ. да того ради съ
вѣрженъ бысть. призъ
вавъ же абиѣ. иже тѣ
леса пишеть. и рече емъ
иди напиши ми дѣви
2 0 ца бсми лѣтѣ. посаща
оусераза дѣвозьрнъ
нѣ. и омета о ожрѣли
и еа. така бо са и иви
емоу стаи. ѣгда са съ
2 5 конѣ спаде. и ѣгда

Columnne b.

начать образъ писецъ
псати. наставленъ
бысть силоу. и напѣ
са истъни образъ еа.
5 Принесеноу же бѣвѣшъ
образоу. томоу видѣ
иереи. и позна тѣ истъ
саща. възмогъ же въ
ста. и облобѣза обра
10 зъ. исповѣда то исто
саште. и съкры и въ
своёмъ домоу вѣрова
въ. проповѣданноу стѣ
а аплы. тѣже образъ
15 доиде и по радоу. аха
иѣ ѣтера. илоустри
а. глаголива фило
софа. крѣстина. и по
томъ иви са образъ
20 тѣ. вьнѣгда оумира
аше блжнчи тѣ ахани.
Да принесемъ оубо па
кы слово. на стаи
аплѣ. проповѣдѣна
25 же бысть. вьсѣмъ лю

IV. Columnne a.

дъмъ тѣмъ чоудесемъ.
и мнози болащеи иди
аха къ нѣи. и ицѣли
аха са : —
5 Чоудо. в. о бѣснѣ
мщнимъ са отрочате.
Отроча ѣтера отъ пѣ
рѣвнхъ града то
го. мѣчимъ бѣ
1 0 вааше дѣмонъмъ не
чистымъ. и бѣ пито 7 6
мо женоу ѣтероу жѣ

ващѣа близъ муръ
сенеоньскыа горы.

1 5 Видѣвѣши же жена
многа исцѣлѣнии
бывающа стоу апло
ееклоу. донесе отро
ча то мѣчимоу бѣсъ
2 0 мь. стаи же примъ
ши отроча и обоумъ
ши е. сътвориши зна
мение по вьсеому тѣ
лоу его. и помольши
2 5 са вѣдасть е съдраво.

Columnne b,

своѣи его пищѣцѣ. весе
ло зѣще зѣло. Примъ
ши же отроча питаи
щи е. донесе е скоро
5 къ матери. оужасъши
же са мати отрочате.
о дивнѣмъ видѣнѣи.
поймъши вьси отъ ро
да своѣго. несе отроча къ
10 стѣи дѣвѣ. стаи же апло
блговѣсти имъ еу^вглиѣ
ѣже приатъ отъ стааго
павла. приключило
же са бѣ оцоу отрочате.
15 ицѣлѣвшоуоумоу въ
антиохии быти. ѣгда
стаи аплоеекла. вѣвъ
рѣжена бысть къ звѣр
мъ. жѣпа же его напѣ
20 савъши боукъви. съ
тѣщаниемъ. призъ
ва и. и доведе и къ стѣ
и ееклѣ. онъ же видѣ
въ мь позна. и рече нѣ
25 си ли тѣ вѣвѣрженамъ

ГРАФФИТИ XI в.

1. Запись 1042 г. (?)

ВЗЛТО Н. Ѡ̄ Ф̄ ЛОЕ.

2. Запись 1046 г. (?)

Ѡ̄ Ф̄ М̄ І̄ А̄

3. Запись 1052 г. 3-го марта

ВЗ Ѡ̄ Ф̄ З̄
 М̄ А̄ Р̄ ВЗГ
 РОЗЗГРЗ(М̄ Е)
 ВЗ Ѡ̄ Ф̄ Д̄ Н̄ Е
 Б̄ Ф̄ Ж̄ Е ВЗМ̄
 СТГОМУКА
 ЕУТРОПНА

4. Запись о «раке» —
саркофаге Всеволода Ярославича

ВЗ
 ВЗВЕЛНІКЗІНУЕТВБРГ
 Р|АКАПОЛОЖЕНАВІСТЬ
 Т-АНЗДРЕАРОУСЗСКЫН
 КЗНАЗЪБЛАГЗІНАДЗМН
 ТРЗ Ѡ̄ ЛЗ ОТРОУЫКАЕГОМЦА
 АПРНЛ|ВЗ ІДАБЕСЕ
 БРАЗП ОБЕ

5. Запись о мире на Желяни

МЦАДЕКЕМБРА
 ВЗ·Д̄·ЕСЗВОРНША
 МНРЗНАЖЕЛАНН
 СВАТОПЗЛІСВОЛО
 ДНМНРЗНОЛЪГЗ

6. Запись о приходе
Святополка Изяславича

ПРНДЕ
 КНАЗЪ
 СТОПЗА
 КЗ

7. Запись о поставлении владыки

МЦААПРНЛА
 ВЗ Ѡ̄ Д̄ Н̄ ПОСТА
 ВЛЕНОВЗІВЛДКА

8. Запись о смерти
Ярослава Мудрого

ВЗ Ѡ̄ Ф̄ З̄
 МЦАФ̄ ВБРАДІ
 К̄ Ж̄ СЗП(Е)Н
 КЦРАНАШ
 ГО ВЗВЗ

 С -----
 ФЕΩΔΩΡΑ

9. Запись о княжении Святослава Ярославича

Д̄ ЛЕТАКЗНАЖНЛЗСВАТОСЛАВЗ
 МЦАМАР(Ѡ̄)Ф̄ Д̄ Л̄ Н̄ РОУГАВ(ЗДА)НА
 ІАВСБ-----Ъ
 ЄНН-----
 НЕДЕЛЪБЪПАМ
 АШДЕТНЕСВАТО
 СЛАВЪА(МННЪ)

10. Запись о смерти Луки Белгородского

МЦААВЗГОУСТАВЗ
 КВ̄ ПРСТАВНЦАРАВЗ
 БЖННЛЫКАЕПІЗБЖЕ
 НЫНБ̄ ФЛОГОРОДЗСКЫН
 Б

11. МЦАМАІА
 КЕ Ѡ̄ ТОПЛАФ̄ Н̄ З̄
 ХІКМХ+Ѡ̄

12. МЦА
 ОКТАМБРАВЗ:Ф̄ І̄ ПЕРЕСТА
 БНЛЗСАВЗІК
 ПОГРЪБЕНЗ-

13. Запись о кагане

СЗПАСН
 ГНКАГ(А)НА
 НАШЕГО

14. БАХДЗ
 СЗТВО
 РНЛЗВЗ
 СВАТЗ
 ДАНЬ

ГРАФФИТИ XII в.

22. Запись Воинега из Полоцка

БОИНЕГЗҮЛЗЖУРАГОБН
ЦѢПОЛОЦАНННЗ

15. ЖНЗНОБОУДЗ

23.

СЗПОДОБНМАГРѢЩАН[А]
Г[О]ТЗУЕХВѢДАНЕПО
БНСНОУАЗЗСЗОНѢМН
ҮРБННЦАМН

16. ДНМНТРА ·
17. МАТѢНҮЛЗ

18. Запись с именем
Ставра Городятинича

ҮЛЗ
СТАВЗ
РЗГОРО
ДАТНН[Н]
ҮБ

24. МНХАЛЪУБОГЗИНАГРѢХ[ОМ]
БОГАТЗИНҮЛЗ[ГН]ПОМО
ЗНЕМЗ

19. Вторая запись
с именем Ставра

ГНПОМОЗНРА
БУСБОУМУСТА
ВЗРОБННЕДОСТО
ННОМУРАБУТВ[ОЕМУ]

25. Запись о Бояновой земле

МЦАЕНАРАВЗЛ·СТГОНП[ОЛН]ТА
КРНЛАЗЕМЛЮКНАГЗИН-НЕОПАНЮ
ВСЕБОЛОЖААПЕРЕДЗСТ[О]ЮСОФНЕНЮ
ПЕРЕДЗПОПЗИАТѢЗІЛЗПО
ПННЗІАКНМЗДЗМНЛОПАТЕЛЕН
СТНПЗКОМНХАЛЪКОНѢЖДНОБНУ
МНДААНЛОМАРКОСЪМЪЮНЗМНХАЛ
ЕЛНСАБНННУБНВАНЗІАНЗУЫНЗ
ТѢДОРЗТОѢЗІНОБЗНАДІАКОПЗИ
ЛОБНУБТѢДОРЗЕЗРЗІАТНУБАПЕРЕ
ДЗТНМНП[О]СЛѢХІКНПНЗЕМЛЮКНА
ГЗИННЕОПАНЮБЪСЮ·АВЗДАЛАНАКЕН
СЕМЪДЕСАТЗГРНБЪНЗСОБОЛННАВЗТОМЪ
ДРАННЦАСЕМЪСЗТѢГРНБЪНЗ —

20. Запись дьяка Ивана

НВАНЗ
ДБАКСДА
ВЗІДОБЗ

21. Вторая запись Ивана

НВАНЗҮЛЗ[А]

26а.

КЗСНАТННЗ
КЗСНАТННДОТРОКЗ

30.

ГНПОМОЗНРАБОУСБОУМОУ
МЕРКУРННОВАНЗВН

31. Запись о княжеском
мечнике Василии

ГНПОМОЗНРАБОУС[В]ОЕМУГ[Е]ОРЗГНЕБН
[Н]МЕУБННКОУКЗ[Н]АЖОУВАСНЛЪ[Е]БН

26б.

ГНПОМОЗНРА
БУСБОУМОУ
ГЕОРЗГН[О]

27. Запись об Олисане,
вдове Изяслава Ярославича

33.

ГНПОМОЗНРА
БЪСБОУНОЛНСАВЪ
СТОПАЗУНМА[Т]ЕРН
ДУСЪСКЫІКЗНАГЗИНН
ААЗЗДОПЪСЗІНЗІСЗУНН

[ГНПОМОЗНРАБОУСБОУЕМУАНДРЕКЕВ[Н]БОГАТОМОУГРЕХЪ
[Н]ДОБЕРЗИМНДЕЛЗИ

34.

ГНПОМОЗН
РАБЪСБОУМЪ
ГРНГОРЕБН
АМНН[А]

28. Запись Михаила-Святополка
Изяславича

ГНПО
МОЗН
РАБУС
БОУМОУ
МНХА
НЛУ

35.

ГНПОМОЗНРАБЪСБОУЕМУАНУГРЕШДНО
МОУНЖЕСЕП[Н]САМННЪ

36.

ГНПОМОЗНРАБОУСБОУ
ЕМУПЕТРУФЕОДУЛОУ

29. Запись варяга Якуна

ПОМО
ЗНРА
БУОСОЕ
МУОЛК
УОУО

37.

ГНПОМОЗНРАБОУСБОУМОУНВАНУ
НМАМЗРАВАТѢ ПОПОВННА
НОУНБЪСЪМЗХРЪСТАНАМ
НМЕНѢГРѢШННКУАМНН[А]

38.

ГНПОМОЗН
РАБОУСВОЕ
МОУСЗМЕОНО
ВЗГГРЕШДННКОУ
АКОТДИЕСЗТЬ
ЗИСТЪНОУ

48.

ПАНТЕЛЕГН,
МОНЕАМНД

53.

МЦААУГОУСТА
ВЗКЕПРЕСТАВН
САРАБАБЖНААНА
ПЗПАДНАСДМДЮНА

63. *Запись о Феогносте*

ГРЕСФНОМЪМНТРОПОЛНФЕОГНОСТЪ
ВСЕАРОУСНМНОЛЪ

64.

СВАТЗИЕНН|КОЛ|АСПА|СН|
МАГРЕШН|НК|АПАВУ

42.

СТНММХУЕ
ННШНПО
МОЗЗИТЕ
РАБХ
СВ[ОЕМУ]

ГРАФОНТИ
XIII—XIV вв.

54.

МСЦАИОНАВЗБИ
ДНДПРЕСТАСАРА
ЕЗЕНИВАНЗ

68.

СТЗИ[О]НОУФРННСЕНАПРАВНМ
АНАПЪТЪНСТЪНЗНЗИНСЗ
ПАСНДШЪГРЕШЪНЪ

49. *Запись 1221 г.*

ЛЪ ЗЪ ЧЪ КФ ПРСТАВНРАБЗБНИ
ПОДЪНАКЗПЕТР[З]

59.

СЕАЗЗГРЕШНЗИ|Н|
ННИКОЛА|НА|ПСА
ХЗМЗ|А|АСА
ГУНБГСВОЕ
МУДАЗБАВН
ТД|М|А-ШНСЛЕ
НЗИХЗ|ГРЕ|ХЗ
МОНХЗ

69.

ОХЗМНЪНАОСОУДЕНЕНЕ

43.

МАРН
АБДІТЪ
ЗЛА

50. *Запись о смерти Кирилла*

МЦАНОА
МБРАВЗ
КЗДНДПРЕ
С|ТА|ВНСАРА
ЕЗБЖНН
МНТРОПО
АНТЗИКО
РНЛО

73.

ОЛЗТАРДПЛАМАНЗИ
АЦРКЗИЛЕДАННОЛТА
РДПОГАСНЕТЗНЦЕРКЗИ
СТАКЪТЪ

46.

СТЗИНОНОУ
ФРНЕМОЛН
БАМЛОСТН
ВАГОЗАРАБОУ
СВОЮЕЛЕНΟΥ
НБ---ПОМОШН
Н--ЗРАБОУ
СВОЕМОУФСЗИ
ПОРОВНАМ|ННД|

60. *Запись Агафьи*

+ ГНПОМОЗНРАБЭСВОЕН
ОГАФНИ

76.

ЖАДЗИКОУЛЗХРСТЪ

52. *Запись 17 февраля 1285 г.*

ВЗЛЪ ЗЪ ЧЪ ПРНСТА
В|НС|АРАБЗБЖННЗА
ХАРНА·МЦАФЕВРА
РА|З|ДНДНАПАМА
ТДСТОГЗФЕДОРАТН
РЕНА—ВСУБО|Т|УВЗ
ЖЗНОВЦААФ-----

61. *Запись Лазаря забойника*

ГНПОМОЗНРАБОУСВОЕМУАЗОРЕВНЗАБОННКУ

62.

ГНПОМОЗНРАБОУСВЗЕМОУНЛНН

47.

СТЗИПАНТЕЛЪНМОНЕ
ПОМНЛЮРАБАСВОЮГО

79

1 6 Запись на Мстиславовом евангелии до 1117 г.

Памятник хранится в Ист. Муз. (собр. б. библ. Моск. Синод. ризницы). Записи изданы, с приложением снимков, Симони (СПб. 1904 и 1910, изд. Общ. люб. др. письм.). Описание языка сделано Карским (в Русск. Фил. Вестн. за 1895 г.).

Гѣ вѣ оцѣ нашихъ авраамовъ ислаковъ ишаквл'ь. и сымене ихъ правды-
нааго. съподобивши ма грѣшнааго раба своего алексоу написати сию
евангелию блговѣрномуу и хрестолюбивомуу.¹ и бгмъ тьстинюмуу.
кнзю фодороу. а мирьскы мстиславоу. вѣноукоу соушю въсволодоу а
сноу володимиру. кнзю новгородьскоуоу.² иже съврши сию вулю. . . .
дан же юмоу гѣ бѣ масть свою...

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. хрестолюбивомуу, тьстинюмуу — русские по флексии
формы, с двойным о подобно нестяженным болгарским формам.— 2. новъ-
городьскоуоу — комбинация болгарско-русская форма.

1 7 Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Всеволода около 1130 г.

Грамота эта — старшая из сохранившихся грамот древней Руси. Дана она сыном Владимира Мономаха киевским в. кн. Мстиславом I и его сыном новгородским кн. Всеволодом Новгородскому Юрьеву монастырю. Снимок см. у А. Маркса «Две старейших русских грамоты в дошедших до нас подлинниках» (Древности Москов. Археолог. Об-ва, XXIV. М. 1913) или у И. Срезневского — «Древние памятники русского письма и языка X—XIV вв.». Приложение. Снимки с памятников. СПб. 1866.

1 † Гѣ азъ мстиславъ володимиръ снѣ дѣржа роу
сьскоу земаю въ свою кнажению повелѣлъ и
смь снѣу своему всеволодоу ѿдати боун
чѣ стѣмоу гѣвѣргивѣ съ даннѣю и съ вирами и съ
5 продажами даже которыи кнзъ по мювѣ кна
жению поучнеть хотѣти ѿдати оу стѣго гѣвѣрги
и. а бѣ боуди за тѣмъ и стѣаи вѣца и тѣ стѣи гѣвѣ
ргии оу него то ѿнимають. и ты игоумене неа
ни. и вѣ братиѣ. донюль же са мирѣ състоитѣ.
10 молитѣ бѣ за ма и за моѣ дѣти. кто са извоуста
нетѣ въ монастыри. то вѣ тѣмъ дѣлжни ю
сте молити за ны бѣ и при животѣ и въ смь
рти. а изъ далѣ роукою своєю. и осевнѣнѣю по
людию даровнѣю полътретниа десате гри
15 вѣнѣ стѣмоу же гѣвѣргивѣ. а се иа всеволодѣ да
лъ юсмѣ блюдо серебряно. въ .л. грѣнѣ серебря.
стѣмоу же гѣвѣргивѣ велѣлъ юсмѣ вѣти въ
ни на ѿвѣдѣ коли игоуменѣ ѿвѣдають.
даже кто запѣртитѣ или тоу данѣ и се блю
20 до. да соудитѣ юмоу бѣ въ днѣ пришьствѣ
иа своего и тѣ стѣи гѣвѣргии. : —

ПРИМЕЧАНИЯ.— 2. роуьска зема — в собственном смысле Киевская
область.— 3—4. боунѣ — название села (вин. мн.).— 4. св. гѣвѣрги — название
монастыря, что около Новгорода.— 5. вѣно вѣтское — написано в строке почер-
ком позднейшего времени, чем основной текст грамоты; во(х)ское — прила-
гательное от географического названия.— 14. полътретниа десате = 25.— 17—18.
въ ни — в него, т. е. в блюдо.

✠ КЕАЗАЛЫТИ СЛАВЪ КОЛОДНАНРЬСНЪ ДДРЪ ЖАРОУ
 СЪСКОУЗЕМЛЮВЪСВ ОЕКНАЖЕНН КПОБЕЛЪАМ
 СЛАВ СНОУСВ ОЕДЛОУВСЕ БОАДОУСО ДАТНБ
 ЦЪСТМОУГЕОГНЕВНСЪ ДАННЮНСАДНРААНЫСЪ
 ПРОВАЖААНАДЖКОТОРЪИНКНАЗАПОАМКААМНА
 ЖЕНН ПУАМСТАХЕТЪТН ПМЯТНАУСТГОГЕОГРИ
 МЪАБЪБАУАНЗАТЪМАНСТАМБЦАНТЪСТАИНСА
 АГННОУНЕГОТОСОТНААКТЪ ИТЪИНГОУАЛЕНЕСЪ
 НИ ИКЪАКРАТИЪ ДОИНАТЪЖЕСААНОРЪАСТОИТЪ
 МВАНТЪБАЗААНАЗАЛОБЪАТН КТОСАУЗАОСЪА
 НЕТАВЪААНАСТЪИРН ТОВЪИТЪАМЪАДЪАЖАНИК
 КТМЛОАНТИЗАНЪИБАН ПРНЖНВОТЪНВЪСАМЪ
 РТН АМЪАДЛАЗРОУКОЮСВОЮ НОСЕНЪИКЪПО
 АНАИДА ДРОВАНОЮПОЛАТРЕТИНАДЕСАТЕГРИ
 ВАНЪСТМОУЖЕГЕОГНЕВН АСЕИАВСЕВОЛАДЪА
 АЖСАМЪБАМОСЕРЕБЪАНО ВЪ Д ГРИНЪ СРЕКРА
 СТМОУЖЕГЕОГРИЕВНВЕДЪАЗ ИСЛАБЕНТИНЪ
 НИНАОБЪАДЪКОЛНИГРУМЪЕНЪАБЪДАКЪТЪ
 ААЖЕКТОВАВЪРТНТЕ ИАНТОУДАНАМ СЕБЛИ
 ДО ДАСОУАНТЪКАМОУСЪАДАНЪ ПРНШЪСТЪИ
 ИВЪОКОНТЪСТАИНЪАГНИ

моумируоу своемоу а намъ что
 створить а напередо бромли
 напше сдо а то тем а вди
 тпнторека яеребреде донтуь
 итакс прнда коосколоу пта
 двадн братасвогосеволо
 дятотъбашельннемъ поути
 нскоурьска и тоуд а по доша
 колннцъ тоу те кннльнсто
 роте в нарпъдша нхлн ба ху
 тпослалт нхъыса лознтъ
 прекоша прпъдхавше вчднх
 мспратнъи мь ратнцн ва
 шпсодоспъдомъ тда ть
 днмпо вдетекорсо нмно
 зворотнса домовъ таконе
 мше сгъаверема нгорзте
 ре сратъе ствоею стемеы
 боудетънънвшнса возвор
 тнтнса тосоромъ н въ боуде
 ть поуше нспрпн нокакнмъ
 бъдаспъ нтакоуоу гадавше
 нфдша чересъ а поучъ збоу тра
 мепатъкоу маставшоу вою
 втдн есерема оусретоша
 полкъ и половцъ кнъ ба ху
 ть бо донхъ доспѣлѣ вемѣ
 свѣтѣ поусплнзаса а сани
 собоашсеса ѿ мала до вели
 ка стоахоу ть на шмопсто
 ронъ рткнъ стюуралн нпн
 пзрадиша полновъ ѿ нгоре
 въ полкъ середѣ а по правоу

братагосеволасть а полтвоу
 сто славлъ сн оуцагго напере
 дѣ а моу спъволодн мѣрь ндрю
 гнн полкъ гарославль ятега
 хоу сольстнномъ а коубеке
 атре тнн полкъ напередн
 те стрлцн н те ба ху ть ѿ
 вснхъ а кннъ н въ введени н
 таконс раднша полкъ зсвои
 прѣпгорыко братансвои бр
 ть ясегосемъ нскааѣ а пога
 гнемъ нтакондоша кнннъ
 по лотаченъ стюпованн е
 свое нтаконъи кртцѣ ко
 стюураннъ н въ тхашнсполо
 нтѣ кнхъ полковъ стрлцн
 н поуспншвепострѣтѣ на роу
 съ нтаконскоу нша рюсѣте
 кѣ стюурнн посковнша мн
 тполовцн слъзполовѣцъ
 кпнн которн тедалеверѣкъ
 стоахоу ть стославль е шго
 вннъ нволодн мѣрь нгоревннъ
 нвольстннъ снкоу нстрлцн
 поткоша по нхъ а нгоръ н все
 володъ по малю н маста не
 роспоустаста по коу свогю
 передннн метр оу съ бншлѣ
 нмаша половцѣ те прѣстѣ
 гошавемѣ прюсѣте дошедше
 дшсвемъ н шоло нншаса
 дрюснн те ноу н прпѣдхаша



Грамота Мстислава Володимировича, около 1130 г.

Ипатьевская летопись.
(Уменьшено.)

1 8 Изъ Галицнаго Четвероевангелія 1144 г. 1)

1. Л. 5 об.—6. приде ноанъ хрѣлъ. проповѣдалъ въ поустыинѣхъ нудѣнцѣмъ гл҃а. поканте сѧ. приближи бо сѧ цр҃коу нѣбьскою. | Съ оубо есть реуензин неанн прр҃коу гл҃шию. | гласъ възпѣющаго въ поустыинѣхъ. въззпѣющаго. оуготованте поуть гнѣ. | правзы творите стѣзѧ его. — | Тѣ же ноанъ имѣаше ризы свои ѿ власъ | велъблоужь. и поасъ оуеньланъ о уреслѣхъ своихъ. ады же его бѣ проузѣ. и междъ дѣвин. тѣгда нсхожаше к нѣмоу | нерлмъ. и вса нудеа. и вса страна | орданьскаа. и хрѣшачю сѧ въ норзданьсцѣхъ рѣцѣхъ ѿ него. исповѣдающе | грѣхы свои. || (л. 6) Видѣвъ же мнози фарисеа и садукѣа. | градоуща на хрѣшенье его реуе нмъ. | нишадѣа ехиднова. кто съказа вамъ бѣжати ѿ градоущаго гнѣва. | створите оубо плодъ достоинъ покаанья. и не наиваните гл҃ати въ собѣ. оца | нмамы абраама. гл҃ю бо вамъ. ако можете бѣ ѿ каменя сего въздвигнѣти | уада абраамовѣ. оубо же бо секзира при корени древа лежитъ. асако оубо древо еже не творитъ плода добра. постѣканемо выканеть. и въ огнь възмѣтаемо. | Язъ оубо хрѣшю вы водою въ покаанье. | градзин же по мнѣ. крѣпльн мене есть. | нмоу нѣемъ достои сапога понестн. | тѣ вы хрѣтитѣ дх̄мъ стѣзимъ и огньмъ. | Имоу же лопата въ роуцѣхъ его. и потрѣви | гоумно свое. и събереть пшеницю въ житницу. а полови съжжетъ огньмъ негашимъ.

2. Л. 7 об.—8 об. И прѣшдъ ѿтоуду. оузрѣ нна два брата. накова зебедеоа. и ноана брата его. въ кораблѣхъ. съ зебедеомъ оцмъ нмъ. завазаша мрѣжа свои. | и възва а. она же абые оставаша | кораблѣхъ. и оца своего. по нѣмъ ндоста. | И прохожаше всю галилею їѣ. оуа | на снмищихъ нхъ. и проповѣдалъ евангеліе цр҃ствья. и цѣла вса | къ недоугъ. и всакоу азю въ людѣхъ. и нзиде слоугъ его по всен нсурнн. и прнведоша нмоу вса болашала разануензимъ недоуги. | и страстѣмъ одержимы. и бѣсны. | и мунзиа злы недоуги нмѣа. и ослаблензи || (8) и нсцѣан га. и по нѣмъ ндоша наро | дн мнози. ѿ галилеа. и де-

каполе | га. и ѿ нерлма. и нудеа. и съ оно | го полоу нурдана. — | Узрѣвъ же народы. възиде на го | роу. и ако сѣде. прнстоупиша къ | нѣмоу оуѣнцѣ его. и ѿвѣрзъ оу | ста свои оуаше а гл҃а. — | Блаженн ннши дх̄мъ. ако тѣхъ | есть цр҃ствье нѣбьскою. — | Блаженн плаущен. ако тн оутѣ | шать сѧ. — | Блаженн кротцин. ако тн наслѣ | да землю. — | Блаженн алуущен. и жажуще | пра | вды. ако тн наслѣ | да сѧ. — | Блаженн мл҃стѣнн. ако тн помилу | ванн боу | доуть. — | Блаженн унстнн ср҃дцмъ. ако тн бѣ | оузреть. — | Блаженн снмраущен. ако тн сн | ве бжн нарекутъ сѧ. — | Блаженн нзгзна | ннн правды ради. | ако тѣхъ | есть цр҃ствье нѣбьскою. || (8 об.) Блаженн есте. егда поносатъ вамъ. | и нжуноутъ вы и рекутъ вса | къ | зъ | лѣ | глѣ на вы азжуе мене радн. — | Радоунте сѧ и веселите сѧ. ако мѣ | зда ваша многа есть на нѣбьхъ. — | Тако бо нзгзнаша прр҃кы. нже бѣ | ша прѣже васъ.

3. Л. 12 об.—13 об. не съкрыва | те же собѣ съкровищъ на землѣ. | ндеже урьвь. и тѣла | тѣнть. ндеже татѣе подк | пакаю | крадоу. | Съкрыванте же собѣ съкровища | на нѣсе. ндеже нн урьвь. нн тѣла | тѣнть. ндеже татѣе не подк | пакаютъ нн крадоутъ. | деже бо | есть съкровище ваше. тоу | есть | н срдце ваше. — | Свѣтнаникъ тѣлоу | есть око. | аще оубо боудеть око | твою просто. | все тѣло | твою свѣтло боудеть. | аще ли око | твою лоукаво боудѣ. | все тѣло | твою тьмно боудеть. | аще оубо свѣтѣ | нже въ | твоѣ | тѣ | ма | есть. то | тѣма | ко | ль | нн. — | Ннкън же рабъ | можетъ дѣла | гл҃а | работати. любо | единого въ || (13) | з | н | а | в | и | д | и | т | ѣ. а | дру | га | го | в | з | л | ю | б | и | т | ѣ. ли | единого | д | ѣ | р | ж | и | т | ѣ | с | ѧ. | а | дру | га | го | н | е | б | р | ѣ | щ | и | н | а | у | н | е | т | ѣ. | не | можете | бо | работати | и | мамонѣ. | сего | ради | гл҃ю | вамъ. | не | пы | цѣ | те | | с | ѧ | д | ш | е | ю | ва | ше | ю. | что | ѣ | ст | е | и | что | п | ѣ | е | те. | нн | тѣ | л | з | м | ѣ | ва | ш | и | м | въ | что | о | б | л | ѣ | ч | е | те | с | ѧ. | не | д | ш | а | ли | бо | л | ѣ | ш | и | е | ст | ѣ | п | и | щ | а | и | тѣ | ло | о | д | е | ж | а. | в | з | р | и | те | на | п | т | и | ца | нѣ | б | с | к | н | я. | ако | не | с | ѣ | ю | т | ѣ | нн | ж | н | ю | т | ѣ. | нн | с | ѣ | н | р | а | ю | т | ѣ | в | з | ж | и | т | ѣ | н | ц | а. | и | о | ц | ѣ | ва | ш | ѣ | н | е | б | с | к | н | и | п | и | т | ѣ | ю | т | ѣ | а. | не | вы | ли | па | у | е | о | у | н | ѣ | ш | и | н | хъ | есте. | кто | же | ѿ | васъ | пекын | сѧ. | можетъ | приложити | тѣ | л | е | с | н | сво | ю | м | ѣ | л | о | к | з | ѣ | т | ѣ | е | д | н | н | зъ. | и | о | о | д | е | ж | и | что | сѧ | п | е | ч | е | т | ѣ. | с | з | м | о | т | р | и | те

КРННЪ СЕЛНЪХЪ. КАКО РА|СТОУТЬ. НЕ ТРОУЖАЮТЬ СЛ. | НИ ПРАДОУТЬ.
ГЛЮ ЖЕ ВАМЪ. | ТАКО НИ СОЛОМОНЪ ВЪ ВСЕН СЛАВѢ | СКОЕН ОБЛѢУЕ СЛ.
ТАКО ЕДИНЪ | Ѡ СНХЪ. АЩЕ ЖЕ СѢНО СЕЛНОЕ || (13 ОБ.) ДНЬСЪ СОУ-
ЩЕН. А ОУТРОБѢ ВЪ ОГНѢ | ВЪМЕЩЕМО БѢ ТАКО ОДѢИЕТЬ. КОЛМН ПАУЕ
БАСЪ МАЛОВѢРН. НЕ ПЫЦѢТЕ СЛ ОУВО ГЛЩЕ. УТО ТѢМЪ. ЛН | УТО
ПЬЕМЪ. ЛН УНМЪ ОДЕЖЕМЪ СЛ. | ВСѢХЪ БО СНХЪ СТРАНЪ ИЩЮТЬ. |
ВѢСТЬ БО ОЦѢ ВАШЪ НѢСЬСКИН. ТАКО ТРѢБОУЕТЕ СНХЪ ВСѢХЪ. ИЩѢТЕ
ЖЕ ПАУЕ ЦРѢТВЫА ВЪЖЫА И ПРА|ВДЪА ИГО. И СИ ВСЛ ПРИЛОЖАТЬ СЛ
ВАМЪ.

1 9 Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакаръ представляетъ изъ себя древне-
русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 ли-
стахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ
и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крю-
ковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается
греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на
лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакаръ — одна изъ
древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить
образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной
системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая
и конечныхъ ъ и ѣ.

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ
1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому
монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Синодъ принесъ ее въ даръ
Императорской Публичной Библиотекѣ, гдѣ этотъ Кондакаръ
и хранится подъ знаками: Q n I № 32.

Муруно-синди-ни-цахахааа. | живо-даа-вѣвьѣ-цахахааа.
пре|дѣ-стааа-вѣшааа. гро-оуходо-ооо-|оо-вѣѣ. вл-аа-дъхъхъ-
кыни-ни-|скаа-а-ааа-хъ. въ-мьѣ-р-теы-хъ|хъхъхъ. вѣсь-
мъхъхъ-ѣхъдъ-рть|ѣ-наа-гоо-ни-раа-доооо-стни-|ѣни-вла-

гоо-вѣ-ше-ѣѣѣ-ни-||аа. отъ-аг-гее-ее-е-ехехе-аааа. | при-ни-н-
мъхъхъ-ше-е-ѣѣ-ехе-ее-|хееѣе-апосто-лоодоо-оо-мъхъ-въ-|звѣ-
ѣѣ-ша-аа-ахахаааа-аа-аха-|ааа-хаахъ. въхъ-скръхъхъдъ-ѣѣ-
ѣѣ-сееѣ. хри-стодо-оо-съхъхъ. вогъ|хъ. пода-ааахаха-ааа-
миро-ѣо-|ѣо-оо-ѣохо-ѣо-оо-ви-вее-ли-ни-|хъхъ-юѣ. михидни-
иди-идииди-|ихъхъ-ни-ихъиди-хъиди-и-ихъиди-и|ѣни-иди-лостъ : —
(Л. 81 об.—82).

На прѣсто-ооо-лѣѣ-ѣѣхъѣѣ|хъѣѣѣ. на-нее-вее-сини- | на
жрѣва-ааа-тни-ихъниихъиди-на-ааа-зее-лаини-сѣ||ѣѣѣ-ѣѣ-
ѣхъѣхъ-ѣѣѣ-де-хри-|стее-е-ехехе-ее-боже-и-отъ- | аа-нгед-
ее-е-ѣѣ-лѣхъхъхъхъ. | хваа-лее-е-еѣѣ-нини-к-и-о|тъ-оо-тродоо-
о-оо-къхъхъхъхъ. пѣѣ-ни-ни-нини-ни-к- | при-и-ма-ахааше-
въпию-|шиди-и-ни-хъ-ти-бл-аа-|го-сло-вехехе-ехехе-еѣенъ. |
гваады-ни-ниихъиди-аа-|ааа-аааа. въхъ-зѣвини-ни-и-|нини-
гидти : — (Л. 61—61 об.).

Нее-съ-нааа-а-ааа-ааа. прѣ|шьѣ-дъхъхъхъхъ. влад-таа |
аѣ-ѣѣѣ-ѣѣѣ-хъмъ. ѣци-|въхъ. сѣаа-а-ааа-дооо-трети-|ааа-го-
хохооо. неѣ-ѣѣ-ѣѣ-ѣѣѣ-ѣѣ. | до-шьѣ-дъхъ-шааа-гохохооо-
ааа-по-о-о|ооо-сто-ооо-ла-дио-ни-ни-си-ни-иди-ке|ѣѣ-до-вроо-
дѣѣѣ-ѣѣѣ-теѣѣ-лѣ-ли-о|хо|оо-бо-га-ти-ни-ни-въ-сл-ааа-
вѣс-к-оо||мѣѣѣ-ѣ. рааа-зѣ-ѣѣ-мѣѣ. ни- | ох-ооо-за-рилъ-хъхъ-
хъхъ. кси- | въ-хъ-мѣѣѣ-ѣ-ѣѣѣ. не-ѣѣ-|вѣѣ-жѣѣ-стенхи-
ни-а-сѣп-а|ааа-ааа-ааа-тѣ-мъѣ. з-о-о-ѣѣѣѣ. ти-радѣ-ни-ни-
ни-|с-а-отъѣѣ-ѣѣ-прекра-аа-сѣѣ|ѣѣѣ-нън. (Листъ 10—10 об.).

Въ-сѣа-тоооо-к-и-нее-по-роооо-|цъхъхъ-ноохохооо-к-е-
мѣ-ѣ|ни-к-е-ѣ-при-ни-не-съхъ-ши-|ко-вѣѣѣ-но-преѣѣ-чисто-
ооо-вѣ|хехе-съхъхъхъхъ-мъѣртъ-наа-го-оо-жее-ни-ни-хъ-въ-
звѣ|сил-ааа¹⁾. кси-ааа-нг-ѣѣ-|лѣ-ско-оооо-кхехе-ѣѣ-лико-|
стоѣ-ни-нини-к-повѣ|диааа-к-ни-дѣѣѣѣ-моо-нъѣ-|скыгы-
гы-хъ-хъхъхъхъ-зѣ||ѣло-дѣ-ааа-ни-нини-к- | се-го-рааа-дин-

1) Описка вм.: възвѣсанааа.

ОМЦА НОУНА ВЪ АІ АПЛАВА

ОРОЛОМЪ ГІ Д ПО ГІ В Н С А



Д А А В Н І О Н Н С А В Е

Д Е Е Е К Е К Е К Е К Е Е Е Е

С А Т Ъ Л Н Ъ Б Ц Е Е Ц Ъ Ъ Ъ

Р К Ъ Ъ Ъ В Н І О О У Е У Е

Е Е К Е К Е Е Н Н Я А А Л

С В Ъ Т Ъ Л О О О С Т Ъ Ъ М Н

Н Н Н Л Н Ю И И Г Д Е С Ы

С Т Р А Ш Ъ Н Ъ Н П Н Н П Р О

С В Ъ Ш А Ч Ъ Я А А Ч А Я

А А Ч А А А Я Я А Т А Я У

таа чь.ь.сть.ь.ь.но. вѣроу чтедее.мъ. мѣче.ни.ни. чее. параскее.вги. | цѣ.лоомѣ.ѣ.дрьвьдь.ьхьхь. | нааа : — (Л. 15—15 об.).

Възнеее.сы.и.нин. сала на|аа. крьь.стьхъхъ. вoo-oo. леее.еее.ю. тьзььноу.8.|8888.м888. нин. нъини. |нахахааа. граа.д88. твооо|оке.мѣхъ888. щедроты тво.|8о.оош. поохохо. охoho.дааа.|же (sic). христе.ее.ееее.еее. боже. | възвее.е.се.е.ли. слаоо.ю сво.оо|оо.кеею. вѣрььна.гооо. кна|злаа. нааа.шееего. пообѣ||ѣдоу8. дааа. кееее.еее.моу. | нааа. сѣ.888.постааа.ааа. | ааа.ты. посооо.ви.ини.к. ни. |мѣхъхъ888.цааа. твок. о|р88.жъ. ь.к. ми.ини.ра. непо|вѣди.ни.моу.88.юд по.оо|8ообѣд8 : — (Л. 4—4 об.).

Крь.стоги твокмѣ покланак|мъ.ъ.тъ.тъ. сахааа. вл.аха. ха. |а.нхихі.ко.хохоо. ни. свѣ|а.тооо. кѣхѣ. вѣтъ.тъ.скрьь. | 8ъ.ь.сее.ее.ник. твок.е||8ее. сла.аа.аа.аааа.а.аа|а.вимъ : — (Л. 57 об.—58).

Д8.ше мооо.ооо.хохоо.цааа. | д8ше. моо.пхааа. въ.става. а|а.ни. чьто дрѣѣѣ.макеее. |ши. коньь.ь.ь.хъхъ.ць.ь.ь.ь. приванжакъ тни. сах|аа. и. мѣлвидини.ти ни.мааа. |ши. възнии.книхихі. въпи.ю||88.цини. да по.о.пхахааа. |дин.тъ.та. въсьде. въьса. |чь.ска.абахаа.ааа. и|хихи.спъ.тъ.анма : — (Л. 59 об.—60).

20 Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляет отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на северъ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ глухихъ.

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Афонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Афона архимандритомъ, впоследствии епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ приобретенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q n I № 39.

...вѣскрѣсе съпасая доуша наша.: — |

Ангелн възигранте са. радоунте са | земляни. и търж-
ствоунте радо|стно. яко. христось вѣскрѣсе. дѣржавоу.
раздроуши. съмьрть | и мирови нетьлѣнник. яви са му|роноси-
цямъ. триднєвно шть гро|ца. яко шть цѣртого женихъ.
тѣ|мь плещюще. роуками. пѣсньми. | рьцѣмъ веселик. пасха
господь|на. пасха. пасха. вѣрньнъ|мъ и|збавленик. и печали
отъятнѣ. | и мирови свѣтлость. па|сха нова. пасха красьна.
пасха тро|ицна чьсть и божьствнаа сла||ва. христось вѣскрѣсе
из мьртвѣнхъ.: ||

Въ нѣ. вѣ. стір. на гѣ въ³ гла. ѿ.

Днь съ адъ стена вѣпникъ. оунє ми | вѣашє.¹⁾ отъ
ларна рожьшааго са. нє | пришлѣ выхъ. пришдѣ во на ма. |
дѣржавоу мою раздроуши. врата мѣ|данаа съкроуши. доуша
яже имѣ|хъ прѣже. богъ сынъ вѣскрѣси. сла|ва господи. крѣ-
стоу твоємоу и вѣскрѣ||сенію.: —

ѿ²⁾ Днь съ адъ стена вѣпникъ. раздроу|ши са моя власть.
придѣхъ. яко мь|ртвѣца. єдиног шть оумьрѣши|ихъ сєго же
дѣржати отиноудѣ не могу. нѣ погоубнѣхъ снѣ. ни же...

2 1 Изъ Буслаевскаго Стихираря.

*Буслаевскій Стихирарь представляетъ изъ себя древне-рус-
скую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на
125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во
всей рукописи; написаны онѣ въ некоторыхъ мѣстахъ кино-
варью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конеч-
ными ѣ и ѡ.*

1) На поляхъ написано «ѡи», относящееся къ этому мѣсту.

2) ѿ написано на поляхъ.

*Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ
рукописей академика Ѡ. И. Буслаева въ Императорскую Публич-
ную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.*

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образиво са во славу хри|сте
боже. показаво оуче|никомъ своимъ. славу | своєго божества.
освѣ|ти насѣ. свѣтѣме твоє|го видѣннѣ. и направн | на стезю
заповѣди тво|ихъ яко єдино благо¹⁾ че|ловѣколюбче.: (Л. 117).

Иродѣ повѣнѣннѣ младенцѣ | .²⁾ Страшено строителство
твоєго таинства господи яко | роди са ото дѣвѣ во плехъ |
возлеже¹ ирода дѣтооуби|ца вѣжати воспришало єси | иже
веседѣ сы да спасе|ши весѣческаа²⁾ яко³⁾ єдино | многомило-
сердо.: — (Л. 61).

Стрѣ. бѣци. | Дене се христось ражлетъ са | в⁴⁾ вифлеомѣ
ото дѣвѣца дѣне се безначальныи зачало приемлетє² слово
плоте вы|ваєте силы небесныи ра|дуєте са. и земля со чело-
вѣки веселитъ са. волъ|сви владыцѣ дары прино|сатє пастыри
о чудєси дѣватє са мы же непрестанє|но вопнемъ ти слава
вы|шннѣхъ богу³ на земли миру во чловѣцѣхъ. благоволенє.⁴⁾ |
Прєславное⁵⁾ таинство с'мотри | са дене се. обновлєтє са |
єстество и бого чловѣко вы|ваєтє. еже вѣ пребывсть єго||же не
вѣ приатъ не смущє|ниа претепѣ (sic) ни раздѣлє|ниа.:
з Слава³ вышнннѣхъ богу¹ на земли мирѣ. днє | се воспри-
емлетє видломъ | сѣдѣщааго во²⁾ ну со отєцє|мъ. дене се анє-
гѣли. мла|денца рожєшааго са бого|лѣпно слава|словаєтє

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это 1, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ 1 также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. а вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) ѡ написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное ѡ въ рукописи переправлено на ѡ.

5) Со слова прєславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва въшннихъ¹⁾ богу на земли | миро во челоуцѣхъ²⁾ благо|говори^{ни} | Ингѣлескиа предиду^{те}²⁾ силы во вифлеомѣ оу|готованте сѧ асани. слово бо раждает сѧ. премудро|сть при|ходите при^{мѣ} цело|вание церкови на радости | богородица людѣ рецетъ || благословено рожи^а сѧ бо|го наше слава тобѣ .:

Стефану первоучнику.

Царю ^а владыцѣ вестѣхъ роже|шю сѧ на земли ^атефанъ. пресвѣтл^а приносите сѧ. не о^тъ камени честныхъ | сотворенъ. но своимн кровеми процветено мучени|колюбци при|дѣте пѣсне|ныхъ цвѣты принимѣше гл|ву оубаземъ. и пѣс|неми | воспоюще рецѣмъ. и иже | мудростью просвѣтиво сѧ | и благодатью душу озари | первоучениче христа бо|га проси намъ мира ^а велью ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

2 2 Изъ Евангелія Моск. Синод. Типографіи № 5, XIII в.

Л. 160 об.—162 об. Въ ѿнѣ. вѣ етеръ бола лазорь. ѿ вифанья гра|дѣца марьяна. и марфѣи сестрѣи еѧ. вѣ же ма|рѣи помазавшнѧ ѧ мироу. и ѿтеръши но|| (161) зѣ его власи сонми. ѧта же братъ лазорь бола|ше. посласѧ же сестрѣи его к нему глѣци. гн. | се его же любши боантъ. слзшавъ же ісѣ рѣ. си бо|лѣзнь нѣсть ко смерти. нъ славѣ вѣн. да про|сла|внѣ сѧ снѣ вѣнн ею. любаше же ісѣ марфѣи сестроу еѣ и лазору. егда же оуслзша тако боантъ. тогда же прѣвзистѣ на нѣмъ же вѣ мѣстѣ | два днн. потомъ же глѧ оуенномъ. ндѣмъ во нюдѣю пакзи. глѧша ему оуенницн его. равнн. | нзинѣ нскааху тебе камѣнемъ побитн нюдѣи. | и пакзи ан ндешн тамо. ѿвѣща ісѣ. не двѣ ан на де|сѧте годннѣ мѣста во днѣ аще кто ходнтъ въ днѣ | не потъкнетъ сѧ. тако свѣтъ мира сего виднтъ. | аще ан кто ходнтъ ночью. потъкнетъ сѧ. тако свѣтъ нѣсть ѿ нѣмъ. си рѣ. и по сѣмъ глѧ. лазорь | дроугъ нашъ оуспѣ. нъ ндоу да възвоужю н. рѣ|ша же ему оуенницн его. гн. аще оуспѣ спсенъ вѣдѣтъ. рѣ же ісѣ ѿ смерти его. ѿнн же

8 6

мнѣша. тако ѿ оуспѣннн сѧ глѣтъ. тогда рѣ нмъ ісѣ не обн|ноуѧ сѧ. лазорь оумретъ и радую сѧ вѣсѣ радн. да вѣ|роу нметѣ. тако не вѣхъ тоу. но ндѣмъ к нему. | реу же фома нарицаемъин ванзнецъ ко оуенномъ. || (об.) ндѣмъ и мзи да оумремъ сѧ ннмъ. пришедъ же ісѣ | въ вифанью. ѿвѣтѣте и уетъири днн нмоушѣ въ | гробѣ. вѣ же вифанья ванзъ нисрѣма. тако. еѣ. | стаднн. мнози же ѿ нюдѣн пришлн блахуу къ ма|рфѣи и марьн и оутѣшаше и ѿ братѣи ю. марфа | же игда оуслзша. тако ісѣ ндѣтъ. сзрѣте н. а марья | дома сѣдлаше. рѣ же марфа ко ісоу. гн аще взи сѣде взи|лз. не взи братъ мон оумерлз. нъ нзинѣ вѣмъ. а|ко его же колждо проснши оу ѣа. дастъ тобѣ ѣз. глѧ | ен ісѣ. воскреснетъ братъ твои. глѧ ему марфа. | вѣмъ тако воскреснетъ во възкрѣшѣннѣ въ послѣ|дннн день. рѣ же ен ісѣ. азъ есмь възкрѣшѣннѣ и жѣ|вотъ. вѣроуан въ ма аще оумреть ѿжнветъ. и | всакъ жнвнн вѣроуан въ ма нѣ оумретъ въ вѣкзи. | нмешн ан вѣроу сѧмоу. глѧ ему. ен гн. азъ вѣро|ва|хъ. ако чѣи еси хъ снѣ вѣнн градзи въ мнрѣ. и се рекъши нде. і призва марью сестроу свою. ѿтан рекъши. оу|чнтѣл се мѣтъ и зовѣтъ чѧ. ѿна же тако оуслзша. | вѣста скоро н нде к нему. нъ не оуже вѣ пришелъ ісѣ въ | вѣсѣ. нъ вѣ на мѣстѣ н ище. ндеже сзрѣте и марфа. | жндове же соушнн сѧ нею въ домоу. и оутѣшаше ю. | видѣвше марью. тако скоро възставши нзнде. въ || (162) слѣдъ ндоша глѣци. тако ндѣтъ на гробѣ да плауѣтъ сѧ тоу. марья же тако принде. ндеже вѣ ісѣ. видѣ|вши н. паде ему на ногу глѣци. гн аще взи взи|лз сѣде. не взи мон братъ оумерлз. ісѣ же тако видѣ | ю плаующу сѧ. и при|шедъша сѧ нею жндовѣ плаующа сѧ. запрѣтн дху. и възмоути сѧ самъ и реу. | кде положистѣ н. глѧша ему. гн принди и внжѣ. и | прослзи сѧ ісѣ. глѧаху же жндове. внжѣ како люб|ла|ше н. дроузи же ѿ ннхъ рекоша. не можааше ан съ ѿвѣр|зиин ѿн слѣпцю. створитн да н съ не оумретъ. ісѣ | же пакзи прѣтѧ въ собѣ принде къ гробу. вѣ же гробѣ. и камѣнъ лежаше на нѣмъ. глѧ ісѣ. възмѣтѣ | камѣнъ. глѧ ему сестра

2 4 Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Св. Кирилла и Меводія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двенадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпоследнемъ слогѣ каждою стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ малолитическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Синодальной Библиотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Прологъ ѿ х҃ѣ. оумѣренъ съказаніи | ст҃го ѣвангеліи. сътворенъ ко|стантинѣмъ. и|мѣже ѿ прѣложе|ніи въстѣ. то|гожде съказа|ніи. ѣвангель|скаго. Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съезда въ Кіевѣ).

Изъ словомъ си|мъ молю сѧ ебѹ. |
Бѣ всеі твари ѿ | зиждителю. |
Видимѣимъ ѿ | невидимѣимъ. |
Гдѣ дх҃а. послаи жи|воущаго. |
Да въдѣхнеть въ | срдѣце ми слово. |
Юже боудеть на оу|спѣхъ всѣмъ. |
Живоущимъ въ | заповѣдхъ ти. |
Зѣло бо ѣсть свѣ|тильникъ жи|зни. |
Законъ твоѣ. и | свѣтъ стѣза|мъ. |
Иже ѿцетъ ѣвнгельска слова. |
И просить дары | твоѣ приѣти. |

Летить во нѣнѣ. | ѿ словѣньско | плема. |
Къ крещенію. обра|тиша сѧ вси. |
Людиѣ твоѣ. на|реци сѧ хотѣще. |
Милости твоѣи. | вѣ просѣть зѣло. |
Нѣ мѣнѣ нѣнѣ. | пространо слово | даждь. |
Оче снѣ. | и прѣстѣ|ѿи дше. |
Просѣщоуоумоу. | помощи ѿ тебе. |
Роуцѣ во своѣ горѣ | въздѣѿю присно. |
Благоу приѣти. ѿ | моудрость оу тебѣ. |
Ты во даѣши. до|стойномъ си|лоу. |
Упостасѣ же. всѧ|коуѣ цѣлиши. |
Фараѡша ма. зѣ|ловы ѿзван. |
Херовскоу ми. | мѣсль ѿ оумъ | даждь. |
О чѣстнаѣ. прѣ|стѣѣ троице. |
Печаль мою на ра|дость прѣложи. |
Цѣломоудрѣно. | да начѣноу пѣ|сати. |
Чюдеса твоѣ. прѣ|дивнаѣ зѣло. |
Шестькрилатъ. си|лоу въспринмѣ. |
Шѣствоую нѣ|нѣ. по слѣдоу оу|чителю. |
Имени юѣ. и дѣлоу || послѣдоуѣ. |
Иѣѣ сътворию. ѣва|нгельско сло|во. |
Хвалоу възда|ѣ. трци въ вѣ|стѣѣ. |
Юже покѣтъ всѧ|кѣи въздростѣ. |
Юнѣ и старѣ. своѣмъ разоумомъ. |
Изыкъ новѣ. хва|лоу въздаѣ при|сно. |
Оцоу сноу. ѿ прѣ|стоуоумоу дх҃оу. |
Юмоу же чѣсть ѿ | дрѣжава ѿ слава. |
Отъ всеі. твари ѿ | дѣханіи. |
Въ всѧ вѣкы. ѿ на | вѣкы аминѣ. |

(По рукописи Московской Синодальной Библиотеки № 262 лл. 2—3).

20 **ВЪ ТЪЛѢ ДНЬ СЪКА** · ~
 заник · и страсть и похвала ·
 стюю мѣнкоу · бориса · и глѣ
 ба · ги блгсви оче · ~

Родъ правныхъ блгослови

25 ть са рече проркъ · и стма
 ихъ въ блгословении боу
 деть · сице оубо бысть малъ
 мь преже сихъ · соущю само
 дръжьцю въсеи роуьскѣи зе
 30 мли · володимироу сноу сва
 тославлю · въноукоу же иго

8в ревоу · иже и стымъ крще
 ниюемъ всю просвѣти сию
 землю роуьскоу · прочаа
 же юго добродѣтели инде
 5 съкажемъ нынѣ же нѣ
 сть время · а о сихъ по радуу
 сице юсть съ оубо володи
 мирь имѣаше сновъ · в ·
 не отъ юдинои жены нѣ о
 10 ть раснѣ матеръ ихъ · въ
 нихъ же баше старѣи вы
 шеславъ · а по немъ изасла
 въ · г · стопълкъ · иже и оу
 биство се зълою изобрѣ
 15 ть · сего мти преже бѣ чьрни
 цю · грѣкыни соущи и по
 галъ ю бѣ гропѣлкѣ братъ
 володимиръ · и ростригъ ю
 красоты дѣла лица юга ·
 20 и зача отъ неѣ сего стоплъ
 ка оканьнааго · володими
 рь же поганѣи юще оубивъ
 гропѣлка · и поятъ женоу
 юго непраздню соущю · о

8г

25 ть неѣ же роди сѣ сии окань
 ныи стопълкъ · и бысть о
 ть дѣвою цю и братоу соу
 щю · тѣмъ же и не любла
 ше юго володимиръ · акы
 30 не отъ себе юмоу соущю · а о
 ть рогнѣди · д · сны имѣа
 ше · изаслава · и мьстисла
 ва · и гарослава · и всеволода ·

а отъ инои стослава и мь
 стислава · а отъ българы
 нѣ бориса и глѣба · и поса
 5 жа всѣа по роснамъ землѣ
 мъ въ княжени · иже и
 нѣде съкажемъ сихъ же
 съповѣмъ оубо · о нихъ же
 и повѣсть си юсть · посади
 10 оубо сего оканьнааго стопъ
 лка въ княжени пинь
 скѣ · а гарослава · новѣгоро
 дѣ · а бориса · ростовѣ · а глѣ
 ба · моуромѣ · нѣ се остаа
 15 ноу много глаголати · да
 не многописани въ забы
 ть вѣлѣземъ · нѣ о немъ
 же начахъ си съкажемъ оу
 бо сице · многомъ же оуже
 20 днѣмъ миноувѣшемъ и
 гакъ съконьчаша сѣ днѣи
 володимироу · оуже миноу
 вѣшемъ лѣтомъ · к · и · по
 стѣмъ крщени · въпаде
 25 въ недоугъ крѣпѣкъ · въ
 то же время бѣаше прише
 лъ борисъ издростова · пе
 ченегомъ же о оноудоу па
 кы идоушемъ ратию на
 30 роуь · въ велицѣ печали

9а

бѣаше володимиръ · зане
 не можааше изити проти
 воу имъ и много печала
 аше сѣ · и призывавъ бо
 риса юмоу же бѣ имѣа на
 речено въ стѣмъ крщени
 5 и романъ · блаженааго и
 скоропослоушьливааго ·
 предавъ воѣ мѣногы въ
 роуцѣ юго посѣла и проти
 воу · безбожьнымъ пече
 10 нѣгомъ · онъ же съ радости
 ю вѣставъ иде рекъ се гото
 въ юсмъ предъ очима тво
 има сътворити юлико ве
 литъ волѣ срдца твоего ·
 15 о таковыхъ бо рече при
 тѣчньникъ снѣ быхъ оцю
 послоушьливъ и любии
 мъ предъ лицемъ мѣре
 своѣи · ошедѣшю же юмоу
 20 и не обрѣтѣшю соупоста
 ть своихъ вѣзвративъ
 шю сѣ вѣспатъ юмоу · и
 се приде вѣстньникъ къ не
 моу повѣдата юмоу очю
 25 съмръть · како престави
 са оцъ юго василии · въ се
 бо имѣа бѣаше нареченъ
 въ стѣмъ крщени · и ка
 ко стопълкъ потаи съмъ
 30 рѣтѣ оца своѣго · и ночь про
 имавъ помостъ на бере
 стовѣмъ и въ ковѣръ обѣ

9б

89

ртѣвшѣ съвѣсивѣше оужи
 на землю · везѣше на саньхъ

поставиша и въ цркви сты
и бца . и яко оуслыша стыи
5 борисъ начатъ тлѣмь оутъ
рпывати и лице ѿго все слъ
зъ испълни сѧ . и слъзѧми ра
зливалѧ сѧ и не могли гла
ти . въ срѣци си начатъ сице
10 валѧ вѣщати . Оувѧ мнѣ
свѣте очию моєю ситание
и заре лица моего . бѣздоу оу
ности моеѣ . наказаниѣ не
доразоумѣниѧ моего . оу
15 вы мнѣ оче и гне мои къ ко
моу прибѣгнуу къ комоу въ
зърю . къде ли насыщю сѧ
таковааго блгааго оучени
ѧ и назаниѧ разоума твоѣ
20 го . оувѧ мнѣ оувѧ мнѣ ка
ко заиде свѣте мои не соущоу
ми тоу . да быхъ понѣ самъ

96. 19 В ркп.: назаниѧ; над 4—5

иным почерком написано ка.

чѣстноюѣ твоѣ тѣло своима
роукама съприятѣлъ и гробоу
25 предалъ . нѣ то ни понесохъ
красоты моужьства тѣла
твоѣго . ни съподобленъ бы
хъ цѣловати добротѣпны
хъ твоихъ стѣдинъ . нѣ о бла
30 жениче помѧни мѧ въ по
кои твои срѣце ми горить .
дѧша ми съмыслъ съмоуща

9в ѿтъ и не вѣмъ къ комоу ѡ
братити сѧ . и къ комоу
сию горькоюу печаль про
стерети . къ братоу ли ѿго

5 же быхъ имѣлъ въ оца
мѣсто нѣ тѣ мнѣю . о соу
ѣтии мирьскихъ пооу
чаѣтъ сѧ и о биѣнии мо
ѣмь помышѧеть . да а
10 ще крѣвь мою пролѣтъ и
на оубиство мое потъ
щитъ сѧ . мѣнкъ боудоу
гоу моемоу азъ бо не проти
влю сѧ . зане пишеть сѧ гъ
15 гърдымъ противитъ сѧ .
съмѣренымъ же даѣтъ
благодать . апслъ же иже ре
че ба люблю а брата своего
ненавидитъ лъжь ѿстъ .
20 и пакы богазни въ любъ
ви нѣстъ съвършенѧ . лю
бы вѣнъ измещеть стра
хъ . тѣмъ же что рекоу или
чѣто сътворю се да идоу къ
25 братоу моемоу . и рекоу
ты ми боуди оцъ ты ми
братъ и старѣи . чѣто ми
велиши ги мои . и си на
оумѣ си помышлѧа . и
30 дѧше къ братоу моемоу .
и глаше въ срѣци своемъ .
то понѣ оузърю ли си лице
братѣца моего мнѣшааго
глѣба . яко же иѡсифъ ве
нитѧмина . и та всѧ пола
гаѧ въ срѣци си волѧ твоѧ
5 да боудеть ги мои . помы
шлѧше же въ оумѣ своемъ .
аще поидоу въ домъ оца сво
ѣго . то гзыци мнози пре
вратѧтъ срѣце мое . яко
10 прогнати брата моего . а

ко же и оцъ мои преже стѣго
крѣчениѧ . славы ради и
кнѧжениѧ мира сего и и
же все мимоходитъ . и хоу
15 же паоучины то камо има
мъ - - - приити . по ѡ
шѣствию моемъ ѡтсюдоу .
какъ ли оубо обрѧщю сѧ тѣ
гда кыи ли ми боудеть ѡт
20 вѣтѣ . къде ли съкрыю мѣ
ножьство грѣха моего . чѣ
то бо приобрѣтоша преже
братѣца оца моего или оцъ
мои . къде бо ихъ житѧиѧ и
25 слава мира сего . и багрѧни
ца . и брѣчины . сребро и зо
лото . вина и медове . брашь
на чѣстѧнаѧ и быстриѧ ко
ни . и домове красѣнии и ве
30 лициѧ . и имѣниѧ многа .
и и дани и чѣсти бещисльни .
и гърдѣниѧ таже о болгарѣхъ .

10а

своихъ . оуже все имъ акы
не было николи же всѧ съ
нимъ ищезоша . и нѣстъ
помощи ни отъ кого же си
5 хъ ни отъ имѣниѧ . ни о
тѣ множества рабъ ни о
славы мира сего . тѣмъ и
соломонъ все прошѣдъ въ
сѧ видѣвъ всѧ сътажа
10 въ . и съвъкоупивъ рече .
расмотривъ . все соуѣ
та и соуѣтиѣ соуѣтию
боуди . тѣкмо помощь
ѡт добръ дѣлъ и отъ право
15 вѣритѧ и отъ нелицемѣ

ръныа любѣве :~ Иды
же поутъмь помышлѣа
ше о красотѣ и о добротѣ - е
лесе своего . и слъзами ра
20 зливааше сѣа въсь . и хотѣа
оудръжати сѣа и не можа
аше . и вси зръѣше юго та
ко плакааше сѣа о доброро
днѣтмь тѣлѣ . и чьстѣнѣ
25 мь разоумѣ въздрѣста ю
го . и къждо въ дши своѣ
и стонааше горѣстию срдѣ
чною . и вси съмоуцаа
хоу сѣа о печали . кѣто бо
30 не възплачеть сѣа съмръ
ти тоѣ пагоубьноѣ приво
дѣа предѣ очи срдѣа своего .

106 образъ бо бѣаше оунылѣи ю
го възоръ . и скроушение съ
рдѣа юго стго такъ бо бѣ бла
женнѣи тѣ . правдивѣи и ще
5 дрѣ тихѣ крътѣкъ съмѣренѣи .
всѣхъ милоудѣи и всѣа набѣ
дѣа . помышлѣати же въ срдѣи
своѣмь богоблженнѣи борисѣ
и глааше . вѣдѣи брата моего
10 зѣлоу ради члвци поноудѣи
ти и на оубинство мое . и по
гоубити ма да аще пролѣи
тѣ кръвь мою то мчнкѣ боудоу .
гоу моемоу . а дхѣ мои прии
15 меть вѣдка . таче забывѣи скѣ
рбѣ съмрътноую . тѣшааше
----- овеси бжии . и же
погоубити дшю свою мене ра
ди и моихъ словесѣ обращети
20 ю въ животѣ вѣчнѣтмь съ

хранити ю . и поиде радѣстьнѣ
мь срдѣмь не презьри мене ре
кыи ги премлстве оуповаю
25 щаго на та нѣ спси дшю мою .
стопѣлкѣ же сѣдѣа кыѣвѣи по
оци . призвавѣи кыѣаны мно
гы дары имѣ давѣи ѡтпоусти .
посла же къ борисоу гла брата
хочю съ тобою любѣвь имѣти .
30 и къ отню ти придамѣ льсть
но а не истиноу гла . пришедѣи
вышегородоу ночь отаи призѣ

10в ва поутышю и вышегородѣ
скыѣи моужѣи и рече имѣ по
вѣдите ми по истинѣ . при
газньство имѣете ли къ
5 мнѣ . поутыша рече . всѣи
мы можемѣ главы своѣа по
ложити за та . Видѣвѣи же
дѣаволь и искони ненави
дѣаи добра члвка . тако въсю
10 надежю свою на га положи
лъ юсть стыи борисѣ нача
тѣ подвижнѣи бываати .
и обрѣтѣи тако же преже каина
на братооубинство горѣща .
15 тако же и стопѣлкѣ по исти
нѣи възторааго каина оулови
мысль юго . ако да избиемѣ
всѣа наслѣднѣи оца своѣ
го . а самѣи примемѣи юдинѣ
20 въсю власть . тѣгда призѣва
къ себе оканьнѣи трѣклѣи
тыи стопѣлкѣ съвѣтнѣи
кы всемоу злоу . и начални
кы всеи неправдѣ . и отѣ
25 вьрзѣ пресквѣрънѣаи оуста

рече испоусти зѣлыи гласѣ .
поутышинѣи чѣаи аще оубо
главы своѣа обѣщѣасте сѣа по
ложити за ма . шедѣше оу
30 бо братиѣа моѣа отаи кѣде о
бращете брата моего бори
са . съмотрѣше время оуби
ите и . и обѣщѣаша сѣа юмоу
тако створити . о таковыи
хѣ бо рече проркѣи скорѣи соутѣ
крѣвь пролиати бес правѣ
5 ды . си бо обѣщѣавають сѣа
крѣви и събирають себе зла
та . сѣихъ поутѣе соутѣ събира
ють и безаконѣи нечисти
юемь свою дшю обиемляють .
10 Блженнѣи же борисѣ тако же сѣа
бѣи воротилѣи и сталь бѣи на
лытѣи шатѣры . и рѣша къ не
моу дружина поиди сѣади
кыѣвѣи на столѣи отни . се
15 бо вси вои вои въ роукоу тво
ю соутѣ . ѡтнѣи же имѣ отѣ
вѣщааваше . не боуди ми
възати роуки на брата
своего и юще же и на старѣи
20 иша мене . юго же быхѣи и
мѣлѣи акы оца . сѣи слыша
въше вои разидоша сѣа ѡт не
го . а самѣи оста тѣкъмо съ
отрокы своими . и бѣаше
25 въ днѣи соуботнѣи въ тоу
зѣи и печали оудроучнѣи
мь срдѣмь . и вѣлтѣи въ
шатѣрѣи свои плакаше сѣа съ
9 1 кроушенѣмь срдѣмь . а
30 дшею радостноу жалостѣ

	но гласъ испоуцааше · слъ зъ моихъ не презъри влдо ·						
11а	да ꙗко же оуповаю на та та, ко да с твоими рабы прии моу часть и жребии · съ въ стми стыми твоими ·	5	ниѣ съконъчати и втроу съ блжсти · ꙗко да и щадими внѣць приметъ ѿт роуки вседържителивы · и видѣвъ възбъноувъ рано ꙗко годъ ꙗ сть оутрънии · бѣ же въ стою недѣлю рече къ прозвутероу своѣмоу вѣставъ начѣни за оутрънюю · самъ же обоувъ но зѣ свои и оумывъ лице свое · начать молити сѧ къ госпо доу боу · послании же прии доша отъ стопѣлка на льто ночь и подѣстоупиша близъ · и слышаша гласъ блаженаа го страстотърпѣца поюща пса лтырь заоутрънюю · баше же ѣмоу и вѣсть о оубиении ꙗ го · и начать пѣти ги чѣто сѧ оумножиша сътоужающи и мѣнози вѣсташа на ма · и прочаѧ псалмы до коньца · и начать пѣти псалтырь · обидоша мѧ пси мнози и оу нѣди тоучни одържаша мѧ · и пакы · ги бе мои на та оуповахъ спси мѧ · таже по семь канонъ · и коньчавъ шю ѣмоу оутрънюю начать молити сѧ зръѧ къ иконѣ го	10	ша шпѣтъ зѣлъ окръсть ша тѣра и трѣпѣтънъ бивъ · и начать слъзы испоуцати отъ очию своєю · и глааше слава ти ги о вѣсемь ꙗко съ подобиль мѧ ꙗси зависти ради приѧти сию горькоу ю смѣръть · и все прѣстрада ти любѣве ради словесе тво ѣго · не въскотѣхомъ вѣзи скати себе самъ ничто же себе изволихъ по апслоу · лю бы вѣсе тѣрпите всемоу вѣ роу ѣмлетъ · и не ищѣтъ сво ихъ си · и пакы · боѧзнивъ въ любѣви нѣсть съвѣршена ѧ бо любы вѣнъ отѣмещеть боѧзнь · тѣмъ влдо дѧша мо ѧ въ роукоу твоєю вѣиноу ѧко закона твоего не забы хъ · ꙗко господѣви годѣ бы сть · и оузѣртѣста попинъ ꙗ го и отрокъ иже слоужаше ѣмоу · и видѣвъша господи на своѣго дѣхла · и печали	15	ю облиѧна соуща зѣло распла каста сѧ зѣло и глѧста · ми лыи гнѣ наю и драгыи коли ко блгости испѣлненъ бысть · ꙗко не въскотѣ противити сѧ любѣве ради хвы а колики воѣ дѣржа въ роукоу своєю · и си рекѣша оумилиста сѧ · и абиѣ оузѣртѣ текоущихъ къ шатѣроу блистаніѣ оружи ѧ · и мечьноѣ оуѣщениѣ · и бе з милости прободено бысть
5	ꙗко ты ꙗси бѣ мѣстивъ и тебе славою вѣсылаѣмъ въ вѣкы аминь · Помы шлѧшетъ же мѣчнѣ и стра сть стго мѣчнка никиты · и стго вѣчеслава подобно же сѣмоу бивѣшю оубиѣ нию (бивѣшю) · и како стѣ и варварѣ оцѣ свои оубоица бысть · и помышлѧшаше слово преоудрааго соломо на · правѣдѣници въ вѣ кы живоутъ и отъ га мѣ зда имъ · и строѣниѣ имъ ѿт вышнѣѧго и о семь сло веси тѣчию оутѣшаше сѧ и радовааше сѧ · таче бы сть вечеръ и повелѣ пѣти вечернюю · а самъ вѣлѣ зъ въ шатѣръ свои начать мѣтвоу творити вечерню ю · съ слъзами горькыми · и частымъ вѣздыхани ѣмъ · и стонаниѣмъ мно гымъ · по сихъ леже съпа	10	сподѣни рече · ги исъ хѣ иже си мъ образъмъ ꙗви сѧ на зе мли изволивъ волею при гвоздити сѧ на кръстѣ · и примъ страсть грѣхъ ради нашихъ съподобѣи ма при ѧти страсть · и ꙗко оуслы	15	5	11в	
10	и стго вѣчеслава подобно же сѣмоу бивѣшю оубиѣ нию (бивѣшю) · и како стѣ и варварѣ оцѣ свои оубоица бысть · и помышлѧшаше слово преоудрааго соломо на · правѣдѣници въ вѣ кы живоутъ и отъ га мѣ зда имъ · и строѣниѣ имъ ѿт вышнѣѧго и о семь сло веси тѣчию оутѣшаше сѧ и радовааше сѧ · таче бы сть вечеръ и повелѣ пѣти вечернюю · а самъ вѣлѣ зъ въ шатѣръ свои начать мѣтвоу творити вечерню ю · съ слъзами горькыми · и частымъ вѣздыхани ѣмъ · и стонаниѣмъ мно гымъ · по сихъ леже съпа	15	ниѣ съконъчати и втроу съ блжсти · ꙗко да и щадими внѣць приметъ ѿт роуки вседържителивы · и видѣвъ възбъноувъ рано ꙗко годъ ꙗ сть оутрънии · бѣ же въ стою недѣлю рече къ прозвутероу своѣмоу вѣставъ начѣни за оутрънюю · самъ же обоувъ но зѣ свои и оумывъ лице свое · начать молити сѧ къ госпо доу боу · послании же прии доша отъ стопѣлка на льто ночь и подѣстоупиша близъ · и слышаша гласъ блаженаа го страстотърпѣца поюща пса лтырь заоутрънюю · баше же ѣмоу и вѣсть о оубиении ꙗ го · и начать пѣти ги чѣто сѧ оумножиша сътоужающи и мѣнози вѣсташа на ма · и прочаѧ псалмы до коньца · и начать пѣти псалтырь · обидоша мѧ пси мнози и оу нѣди тоучни одържаша мѧ · и пакы · ги бе мои на та оуповахъ спси мѧ · таже по семь канонъ · и коньчавъ шю ѣмоу оутрънюю начать молити сѧ зръѧ къ иконѣ го	20	ю облиѧна соуща зѣло распла каста сѧ зѣло и глѧста · ми лыи гнѣ наю и драгыи коли ко блгости испѣлненъ бысть · ꙗко не въскотѣ противити сѧ любѣве ради хвы а колики воѣ дѣржа въ роукоу своєю · и си рекѣша оумилиста сѧ · и абиѣ оузѣртѣ текоущихъ къ шатѣроу блистаніѣ оружи ѧ · и мечьноѣ оуѣщениѣ · и бе з милости прободено бысть	25	
15	слово преоудрааго соломо на · правѣдѣници въ вѣ кы живоутъ и отъ га мѣ зда имъ · и строѣниѣ имъ ѿт вышнѣѧго и о семь сло веси тѣчию оутѣшаше сѧ и радовааше сѧ · таче бы сть вечеръ и повелѣ пѣти вечернюю · а самъ вѣлѣ зъ въ шатѣръ свои начать мѣтвоу творити вечерню ю · съ слъзами горькыми · и частымъ вѣздыхани ѣмъ · и стонаниѣмъ мно гымъ · по сихъ леже съпа	20	сподѣни рече · ги исъ хѣ иже си мъ образъмъ ꙗви сѧ на зе мли изволивъ волею при гвоздити сѧ на кръстѣ · и примъ страсть грѣхъ ради нашихъ съподобѣи ма при ѧти страсть · и ꙗко оуслы	25			
20	и стго вѣчеслава подобно же сѣмоу бивѣшю оубиѣ нию (бивѣшю) · и како стѣ и варварѣ оцѣ свои оубоица бысть · и помышлѧшаше слово преоудрааго соломо на · правѣдѣници въ вѣ кы живоутъ и отъ га мѣ зда имъ · и строѣниѣ имъ ѿт вышнѣѧго и о семь сло веси тѣчию оутѣшаше сѧ и радовааше сѧ · таче бы сть вечеръ и повелѣ пѣти вечернюю · а самъ вѣлѣ зъ въ шатѣръ свои начать мѣтвоу творити вечерню ю · съ слъзами горькыми · и частымъ вѣздыхани ѣмъ · и стонаниѣмъ мно гымъ · по сихъ леже съпа	25	ниѣ съконъчати и втроу съ блжсти · ꙗко да и щадими внѣць приметъ ѿт роуки вседържителивы · и видѣвъ възбъноувъ рано ꙗко годъ ꙗ сть оутрънии · бѣ же въ стою недѣлю рече къ прозвутероу своѣмоу вѣставъ начѣни за оутрънюю · самъ же обоувъ но зѣ свои и оумывъ лице свое · начать молити сѧ къ госпо доу боу · послании же прии доша отъ стопѣлка на льто ночь и подѣстоупиша близъ · и слышаша гласъ блаженаа го страстотърпѣца поюща пса лтырь заоутрънюю · баше же ѣмоу и вѣсть о оубиении ꙗ го · и начать пѣти ги чѣто сѧ оумножиша сътоужающи и мѣнози вѣсташа на ма · и прочаѧ псалмы до коньца · и начать пѣти псалтырь · обидоша мѧ пси мнози и оу нѣди тоучни одържаша мѧ · и пакы · ги бе мои на та оуповахъ спси мѧ · таже по семь канонъ · и коньчавъ шю ѣмоу оутрънюю начать молити сѧ зръѧ къ иконѣ го	30			
25	и стго вѣчеслава подобно же сѣмоу бивѣшю оубиѣ нию (бивѣшю) · и како стѣ и варварѣ оцѣ свои оубоица бысть · и помышлѧшаше слово преоудрааго соломо на · правѣдѣници въ вѣ кы живоутъ и отъ га мѣ зда имъ · и строѣниѣ имъ ѿт вышнѣѧго и о семь сло веси тѣчию оутѣшаше сѧ и радовааше сѧ · таче бы сть вечеръ и повелѣ пѣти вечернюю · а самъ вѣлѣ зъ въ шатѣръ свои начать мѣтвоу творити вечерню ю · съ слъзами горькыми · и частымъ вѣздыхани ѣмъ · и стонаниѣмъ мно гымъ · по сихъ леже съпа	30	сподѣни рече · ги исъ хѣ иже си мъ образъмъ ꙗви сѧ на зе мли изволивъ волею при гвоздити сѧ на кръстѣ · и примъ страсть грѣхъ ради нашихъ съподобѣи ма при ѧти страсть · и ꙗко оуслы	30			
30	ти и бѧше сѣнъ ꙗго въ мѣ новѣ мысли и въ печали крѣпѣцѣ и тѧжѣцѣ и стра шнѣ · како предати сѧ на стра сть · како пострадати и тече	5	ниѣ съконъчати и втроу съ блжсти · ꙗко да и щадими внѣць приметъ ѿт роуки вседържителивы · и видѣвъ възбъноувъ рано ꙗко годъ ꙗ сть оутрънии · бѣ же въ стою недѣлю рече къ прозвутероу своѣмоу вѣставъ начѣни за оутрънюю · самъ же обоувъ но зѣ свои и оумывъ лице свое · начать молити сѧ къ госпо доу боу · послании же прии доша отъ стопѣлка на льто ночь и подѣстоупиша близъ · и слышаша гласъ блаженаа го страстотърпѣца поюща пса лтырь заоутрънюю · баше же ѣмоу и вѣсть о оубиении ꙗ го · и начать пѣти ги чѣто сѧ оумножиша сътоужающи и мѣнози вѣсташа на ма · и прочаѧ псалмы до коньца · и начать пѣти псалтырь · обидоша мѧ пси мнози и оу нѣди тоучни одържаша мѧ · и пакы · ги бе мои на та оуповахъ спси мѧ · таже по семь канонъ · и коньчавъ шю ѣмоу оутрънюю начать молити сѧ зръѧ къ иконѣ го	5	11г		
116	шнѣ · како предати сѧ на стра сть · како пострадати и тече						

чьстною и многомлстивою
тѣло стго и блженааго хва ·
15 страсотърпца бориса насоу
ноуша копии оканьнии ·
поутьша · тальць · еловичь ·
машько · видѣвъ же отро
къ юго върже са на тѣло бла
20 женааго рекыи · да не оста
ноу тебе гне мои драгыи ·
да иде же красота тѣла тво
юго оувѣдаеть · тоу и азъ съ
подобленъ боудоу-----
25 -----съконьчати живо
тъ свои · бѣше же съ родъмъ
оугринъ · имьнымъ же геу
ргии · и бѣше възложилъ
на нь гривноу златоу и бѣ
30 любимъ борисъмъ паче мѣ
ры · и тоу же и пронъзоша ·
и ꙗко бысть оураненъ и иско

12а чи ишатъра въ оторопѣ · и
нача глати стоаще окроу
гъ юго чьто стоите зръще ·
пристоупивъше сконьча
5 имъ повелѣноу намъ ·
Си слышавъ блаженни ·
начать молити сѧ и ми
лъ сѧ имъ дѣлати глѧ бра
тиѧ моѧ милаѧ и любви
10 маѧ · мало ми время ѿт
даите да понѣ помолю са
богоу моѣмоу · и възърѣ
въ на нбо съ слъзами и го
рѣ въздъхноувъ · начать
15 молити сѧ сицими глы ·
Гѣ боже мои многомлсти

выи и млстивыи и пре
млстиве слава ти · ꙗко
съподобиль мѧ ꙗси оубѣ
20 жати отъ прельсти жи
тиѧ сего льстѣнааго · сла
ва ти прещедрыи живо
давьче · ꙗко сподоби ма
троуда стыхъ мчнкъ
25 слава ти влдоко члвколю
бъче · сподобивыи мѧ съ
коньчати хотѣниѣ срѧца
моѣго · слава ти хе мьно
гомоу ти млсрдию · иже
30 направи на правыи поу
тъ мирныи ноги ноги
моѧ тещи къ тебе бесъбла

12б зна · призъри съ высоты стѣ
нѧ твоѣѧ вижь болѣзнь срѧца
моѣго · юже приѧхъ ѿт срѧдни
ка моѣго · ꙗко тебе ради оумъ
5 рѣвѧемъ ꙗсмъ въ съ днь · въ
мѣниша мѧ ако овьна на съ
нѣдъ · вѣси бо гѣ мои ꙗко не (оу)
противлю сѧ ни въ преку
глю · а имыи въ роукоу вьса
10 воѧ оца моѣго и вьса любви
мыѧ оцемъ моимъ · и ничь
то же оумыслихъ противоу
братоу моѣмоу · онъ же ꙗли
·ко въздвиже на ма възмогъ ·
15 да аще бы ми врагъ поносилъ
протърпѣлъ оубо быхъ · аще
бы ненавидѧ мене вельрече
валъ оукрылъ быхъ сѧ · нь ты
гѣ вижь и соуди межю мно

126. 5 13 Буква читается с
трудоу, можно прочесть: ѡ.

20 ю и межю братъмъ моимъ ·
и не постави имъ гѣ грѣха се
го · нь прими въ миръ дшю
мою аминь · И възърѣвъ
къ нимъ оумиленама очи
25 ма и спадъшемъ лицъмъ · и
вьсь слъзами облиавъ сѧ ре
че · братиѣ пристоупивъше
съконьчаите слоужьбою ва
шю · и боуди миръ бр--- у мо
30 ѣмоу и вамъ братиѣ · да ꙗ
лико слышахоу словеса юго
отъ слъзъ не можахоу ни сло

12в весе рещи отъ страха же и пе
чали горькыи и мьногыхъ
слъзъ · нь съ въздыханиѣ
мъ горькимъ жалостно
5 глаголахоу и плакахоу
сѧ и къждо въ дши своѣи
стонааше · оувы намъ къ
наже нашъ мильи и дра
гыи и блженыи · водите
10 лю слѣпымъ · одеже на
гымъ старости жьзле ка
зателю не наказанымъ ·
кто оуже си вьса исправи
тъ · како не възхотѣ сла
15 вы мира сего како не възхо
тѣ веселити сѧ съ чьсть
нымии вельможами ·
како не възхотѣ величи
тѧ ꙗже въ житии семь · къ
20 то не почудитъ сѧ вели
коуоумоу съмерению · къ
то ли не съмѣритъ сѧ оно

го съмѣрениѣ видѣ и слы
ша . и абие оусѣпе предавъ
25 дшю свою въ роуцѣ ба жива .
мса . июлиа . въ . к . д . днѣ .
преже . ѿ . каландѣ . агуста .
избиша же и отроки мно
гы . съ георгита же не могу
30 ще снѣнати гривны . и ѿм
сѣкъше главоу отъвргоша
и кромѣ . да тѣмъ и послѣ
12г дѣ не могоша познати тѣла
юго . блаженааго же бориса
объртѣвъше въ шатѣръ въ
зложивъше на кола пове
5 зоша . и тако быша на бороу
начатъ въскланѣти стоу
ю главоу свою . и се оувѣдѣ
въ стоплѣкъ пославъ два ва
рѣга и прободоста и мечъ
10 мѣ въ срѣце . и тако съконъ
ча сѣ . и въсприятъ не оува
даемыи вѣнць . и поло
жиша тѣло юго принесѣ
ше вышегородоу . оу цркве
15 стааго василиа въ земли
погребоша . и не до сего оста
ви оубиства оканьныи
стоплѣкъ . нѣ и на больша
га неистовѣ са начатъ про
20 стирати сѣ . и тако видѣ са
желание срѣце своего оу
же оулоучивъ . абие не въ
спомѣноу зѣлааго своего
оубиства и многааго оу
25 бо съблажнениа . и ни ма
лы понѣ на показаніе пре
клони сѣ . нѣ тоу абие въ

ниде въ срѣце юго сотона и
начаты и пострѣкати . въ
30 щыша и горыша съдѣнати .
и множайша оубиства .
глааше бо въ дши своѣи ока
13а нынѣ что сътворю . аще бо
до съде оставлю дѣло оуби
иства моего . то дѣвоюго
имамъ чагати тако аще оу
5 слышатъ мѣ братита мо
а си же варивъше . възда
дѣтъ ми и горыша сихъ .
аще ли не сице то да и
жденоутъ мѣ и боудоу
10 чюжь престола оца мое
го . и жалость землѣ мо
юга снѣтствъ мѣ . и поно
шениа поностащихъ
нападоутъ на мѣ . и къ
15 нѣженіе мое прииме
тъ инѣ и въ двортѣхъ мон
хъ не боудеть живоуща
аго . зане юго же гѣ възлю
20 би а азъ погнахъ и къ бо
лѣзни извоу приложи
хъ . приложю къ безако
нику оубо безакниѣ . оба
че и мѣре моюга грѣхъ да
не оцѣститъ сѣ и съ пра
25 вѣдъными не напишу
сѣ . нѣ да потреблю сѣ отъ
книгъ живоущихъ . га
ко же и бысть юже послѣ
ди съкажемъ нынѣ же
30 нѣтствъ время . нѣ на предѣ
лежащеѣ възвратимъ сѣ .
и си на оумѣ си положивъ .

136 зѣлыи свѣтѣтникъ дѣлаво
ль . посла по блаженааго глѣ
ба . рекъ приди въбѣрзѣ оцѣ
зоветь та и не съдравить ти
5 вельми . онѣ же въбѣрзѣ въ
мале дружинѣ въздѣ на
конѣ потѣха . и пришедѣ на въ
лгоу на поле потѣче сѣа подѣ
нимъ конѣ въ ровѣ . и налови
10 ногоу малы . и тако при
де смолинъскоу и поиде отъ
смолинъска тако зѣрѣтимъ
юдино . ста на смѣдинѣ
въ кораблици . и въ се время
15 пришѣла бѣаше вѣтствъ отъ
передѣславы къ гарославоу .
ѿ отъни съмърти . и присла
гарославъ къ глѣбоу река . не
ходи брате оцѣ ти оумърлѣ .
20 а братѣ ти оубиенѣ о сто
пѣлка . и си оуслышавъ бла
женыи възъпи плачьмъ
горькыимъ и печалию срѣ
чьною . и сице глааше . о оу
25 вы мнѣ гнѣ мои отъ двою
плачу плачу сѣа и стѣню .
дѣвою сѣтованию сѣтоую .
и тоужю . оувы мнѣ оувы
30 мнѣ плачу зѣло по оци . па
че же плачу сѣа и отъчагѣхъ
сѣа по тебе брате и гнѣ борисе
како прободенѣ юси како бе
13в з милости прочеѣ съмърти
преда сѣа како не отъ врага .
нѣ отъ своего брата пагоу
боу възпригаль юси . оувы

5 мнѣ оуне бы съ тобою оумре
 ти ми неже оуѣдиненоу и
 оусиреноу ѿм тебе въ семь
 житии пожити · азъ мнѣ
 хъ въбързѣ оузърѣти лице
 10 твоѣ англъскоѣ · ти се сели
 ка тоуга състиже ма · и оу
 ны(лъ) быхъ съ тобою оумре
 ти гне мои · нынѣ же что
 сътворю азъ оумилени
 15 очюжены отъ твоѣи до
 броты · и ѿм оца моего мѣ
 ногааго разоума · о миль
 и мои брате и гне аще ꙗси
 оуполоучиль дръзновени
 20 ꙗ оу га · моли о моемъ оу
 нынии · да быхъ азъ съпо
 добленъ тоу же страсть въ
 сприяти и съ тобою жити ·
 неже въ свѣтѣ семь прель
 25 стьнѣмъ · и сице ꙗмоу сте
 нющю и плачющю сѣ · и
 слъзами землю омачаю
 щю · съ въздыхании ча
 стыми бога призыва
 30 ющю · приспѣша вънеза
 поу посълании отъ стопъ
 лака · зълъи ꙗго слоугы ·
 13г немлстивии крѣвопицѣ ·
 братоненавидьници лю
 ти зѣло · сверѣпа звѣри
 доушю изимающе · сты
 5 и же поиде въ кораблици ·
 и сѣртѣша и оустие смѣ
 дины · и ꙗко оузърѣ ꙗ сты
 и въздрадова сѣ дшею · а о

ни оузърѣвъше и омрачаа
 10 хоу сѣ и гребѣахоу сѣ къ
 нему · а съ цѣлованиа ча
 ꙗ(ни)аше отъ нихъ прига
 ти · и ꙗко быша равню
 15 пловоще начаша скака
 ти зѣли они въ лодию ꙗ
 го · обнажены меча имоу
 ще въ роукахъ своихъ блъ
 щаша сѣ акы вода · и аби
 ꙗ вьстѣмъ весла ѿм роукою и
 20 спадоша · и вьси отъ стра
 ха омьртѣша · си видѣ
 въ блаженни разоумѣ
 въ ꙗко хотѣтъ ꙗго оуби
 ти · възърѣвъ къ нимъ оу
 25 миленама очима и слъ
 зами лице си оумываа ·
 сѣкроушенѣмъ срдцьемъ ·
 сѣмѣренѣмъ разоумѣмъ
 и частымъ въздыхани
 30 емъ · вьсь слъзами разли
 ваа сѣ а гѣлѣмъ оутѣрпа
 ꙗ жалостно гласъ испоу
 щааше · не дѣтите мене бра
 14а тѣи моѣ мѣлаа и драгаа ·
 не дѣтите мене ни ничто
 же вы зѣла сътворивъша ·
 5 не брезѣте братиѣ и гѣе
 не брезѣте · коую обиду
 сътворихъ братоу моѣ
 моу и вамъ братиѣ и гѣ
 ꙗ мои · аще ли каа обида ·
 10 ведѣте мѣ къ князю ва
 шемоу а къ братоу моѣм
 оу и гноу · помилоуйте оу

ности моеѣ · помилоу
 ите гѣе мои вы ми боудѣ
 15 те господиѣ мои азъ ва
 мѣ рабѣ · не пожьнете ме
 не отъ житиѣ не съзърѣ
 ла не пожьнѣте класа не
 оуже съзърѣвъша · нѣ
 20 млеко безълобѣи носѣ
 ща · не портѣжете лозы не
 до коньца въздрастьша ·
 а плодъ имоуща молю
 25 вы сѣ и миль вы сѣ дѣю ·
 оубоите сѣ рекъшааго ѣсты
 апслъскы · не дѣти быва
 ите оумы зѣлобѣемъ
 же младеньствоуйте · а
 оумы съвършени быва
 30 ите · азъ братиѣ и зѣло
 бѣемъ и въздрастьемъ
 ꙗще младеньствоую · се
 146 нѣсть оубинство нѣ сырорт
 занѣе · чѣто зѣло сътворихъ
 свѣдѣтельствоуйте ми и не
 жалю си · аще ли крѣви моеѣ
 5 насытити сѣ хочете оуже въ
 роукою вы ꙗсмѣ братиѣ и бра
 тоу моемоу а вашему кня
 зю · и ни понѣ ꙗдиноаго словесе
 постыдѣша сѣ · нѣ ꙗко же оу
 10 бо сверѣпни звѣриѣ тако въ
 схьтиша ꙗго · онѣ же видѣ
 въ ꙗко не вънемлютъ словесъ
 ꙗго · начатъ глаголати сице ·
 15 спси сѣ мильи мои оче и го
 сподине василиѣ · спси сѣ
 мти и госпоже моѣ · спси сѣ
 и ты брате борисе старѣи

шино оуности моеѣи · спси
са и ты брате и поспѣшите
20 лю грославе · спси сѣ и ты
брате и враже стопълче спсе
те сѣ и вы братиѣ и дружи
но вси спсете сѣ · оуже не и
мамъ васъ видѣти въ жити
25 и семь · зане разлоучаѣмъ
ѣсмъ отъ васъ съ ноужею · и
глааше плача сѣ · василиѣ ·
василиѣ оче мои и господи
не · приклони оухо твоѣ и
30 оуслыши гласъ мои и при
зъри и вижь приключъша
гѣ са чадоу твоѣмоу · како бе
14в з вины закалаѣмъ ѣсмъ оу
вы мнѣ оувы мнѣ · слыши
небо и въноуши земле · и
ты борисе брате оуслыши
5 гласа моего · оца моего васѣ
лиѣ призъвахъ и не послоу
ша мене · то ни ты не хоче
ши мене послоушати · ви
жь скърбь срдца моего · и
10 гзвоу дша моеѣи вижь те
чениѣ слъзь моихъ ꙗко
рѣкоу · и никто же не въне
млетъ ми нѣ ты оубо по
мани мѣ · и помоли са
15 о мнѣ къ общеѣмоу влѣцѣ ·
ꙗко имѣѣ дързновениѣ
и престоѣ оу престола ꙗго ·
и начать преклонъ колѣ
нѣ молити сѣ сице · пре
20 щедрыи и премилостиве
ги слъзь моихъ не премъ
лчи · нѣ оумили сѣ на мо

ѣ оуныниѣ · вижь съкроу
шениѣ срдца моего се бо за
25 калаѣмъ ѣсмъ не вѣмъ
чѣто ради · или за котеѣоу
ю обиѣоу не съвѣдѣ ты вѣ
си ги ги мои вѣмъ тѣ ре
къша къ своимъ апосто
30 ломъ · ꙗко за имѣа моеѣ ме
не ради възложать на вы
роуки · и предани боудете
14г родъмъ и другы · и братъ
брата предасть на съмъртъ ·
и оумъртъвати вы имене
моего ради · и паки · въ тѣ
5 рпѣнии вашемъ сътажи
те дша ваша · вижь ги и соу
ди се бо готова ѣсть доуша
моѣа предъ тобою ги · и те
бе славоу възсылаѣмъ оцю
10 и сноу и стоуоумоу доухоу
нынѣ и присно и въ вѣкы
вѣкомъ · аминь · ~
Таче възвѣрѣвъ къ нимъ оу
миленъмъ гласъмъ и и
15 эмълкъшьмъ грътанъмъ
рече · то оуже сътворивъше
пристоупльше сътворите
на не же посълани ѣсте ·
тъгда оканънныи горѣстѣ
20 рь повелѣ зарѣзати и въ
бързѣ · поваръ же глѣбовъ
именъмъ търчинъ изъ
мъ ножъ · и имъ блжена
аго и закла и ꙗко агнѣ не
25 порочъно и безлюбиво · мсѣа ·
септѣбрѣ въ · е · днь · въ по
неделникъ · и принесе са

жъртва чиста господѣи
и блговонъна и възиде въ
30 нбсныѣ обители къ гоу ·
и оузърѣ желанъмааго си
брата възприѣста вѣнъ
15а ца нбсныѣ ꙗго же и възже
лѣста · и въздрадоваста
сѣ радостию великою не
издреченьною · юже и оу
5 лоучиста · оканъннии же
они оубоицѣ възврати
въше сѣ къ посълавъшю
оумоу гѣ · ꙗко же рече двѣ ·
възвратѣтъ сѣ грѣшныи
10 ци въ адъ и вси забыва
ющии ба · и паки · ороу
жиѣ звлекоша грѣшныи
ци наприѣгоша лоукъ сво
и · заклати правыѣ съ
15 рдѣцьмъ и ороужие ихъ
вънидетъ въ срдца · и лоу
ци ихъ съкроушати са ·
ꙗко грѣшниции погы
бъноуть · и ꙗко съказаша
20 стопълкоу ꙗко сътворихо
мъ повеленоѣ тобою · и си
слышавъ възнесе сѣ сръ
дѣцьмъ и събысть сѣ ре
ченоѣ псалмопѣвъцемъ
25 двѣмъ · Чѣто сѣ хвали
ши сильныи о зълбѣ · бе
законие въ съ днь непра
въдоу оумысли ꙗзыкъ
твои · възлюбиль ѣси зъ
30 лобоу паче блгостынѣ не
правъдоу неже глаголаа
9 6 ти правъдоу · възлюбиль

156 ꙗси всѣмъ глѣмъ потопись и
 ꙗзыкѣмъ льстивѣмъ · сего ради
 раздрюшитъ та богъ до ко
 ньца · въстѣргнетъ та и пре
 5 селить та отъ села твоего ·
 и корень твой отъ земли
 живоущихъ · оубиенюу
 же глѣбови и повърженоу
 на поустѣ мѣстѣ межю
 10 двѣма колодама · и госпо
 дь не оставиши своихъ ра
 бѣ ꙗко же рече двѣ · храни
 ть гъ всѣмъ кости ихъ и ни ꙗ
 дина отъ нихъ съкроуши
 15 ть сѣ · и семоу оубо стоуоу
 моу лежащюу дълго время ·
 не остави въ невѣдѣнии и
 небрежении отиноудъ пре
 быти · не вреженоу · нъ по
 20 каза овогда бо видѣша стѣ
 лпѣ огньнѣ · овогда свѣщѣ
 гороущѣ и пакы пѣниа а
 нгльската слышахоу · ми
 моходѣши же поутѣмъ
 25 гостию ини же лова дѣю
 ще и пасоуще · си же видѣ
 ще и слышаще не бысть па
 мѣти ни ꙗдиномоу же о
 възискании телесе стааго ·
 30 дондеже ꙗрославъ не тѣрпа
 сего зѣлааго оубиинства дви
 же сѣ на братоубица оно
 15в го оканьнааго стоплъка ·
 и брани многы съ нимъ
 съставивъ · и всегда посо
 биѣмъ бжнѣмъ и поспѣ

5 шениемъ стою побѣди
 въ · ꙗко брани състави ·
 оканьныи посрамленъ
 и побѣженъ въвращаа
 ше сѣ · проче же съ трѣкля
 10 ты прииде съ множъ
 ствѣмъ печенгъ и ꙗро
 славъ съвѣкоупивъ воа ·
 изиде противоу ꙗмоу на
 льто и ста на мѣстѣ иде
 15 же бѣ оубиенъ стѣни бо
 рисъ · и въздѣвъ роуцѣ на
 небо и рече се крѣвь брата
 моего въпиеть къ тебе
 владко · ꙗко же и авелева
 20 ва прежде и ты мѣсти ꙗго
 ꙗко же и на ономъ поло
 жи стонание и трѣсені
 ꙗ на братоубици каи
 инѣ · еи молю та ги да
 25 въсприимуть противоу
 томоу · аще и тѣлѣмъ о
 шѣла ꙗста нъ блгодатию
 жива ꙗста и господеви
 предѣстоита · и молитво
 30 ю помозѣта ми · и си ре
 къ и поидоша противоу
 собѣ · и покрыша поле льтъ
 15г скою множѣствомъ вои и
 състоупиша сѣ възходѣ
 щюу слнцю · и бысть стѣча
 зла отиноудъ и състоупа
 5 ша сѣ тришѣды · и биша
 сѣ чересъ днѣ всѣ и оуже къ
 вечероу одолѣ ꙗрославъ · а
 съ оканьныи и стоплъкъ

побѣже и нападе на нь бѣ
 10 сѣ · и раслабѣша кости ꙗго ·
 ꙗко не мощи ни на кони
 стѣдѣти и несахоуть ꙗго
 на носилѣхъ · и прибѣгоша
 берестию съ нимъ онъ же
 15 рече побѣгнѣте осе женоуть
 по насъ · и посылахоуть про
 тивоу и не бѣ ни гонѣщаа
 го ни женоущааго въ слѣдѣ
 ꙗго · и лежа въ немощи въ
 20 схопивъ сѣ глаголааше · по
 бѣгнѣмъ ꙗще женоуть
 охъ мнѣ · и не можааше
 тѣрпѣти на ꙗдиномоу мѣ
 стѣ · и пробѣже ладскоу
 25 землю гонимъ гнѣвѣмъ
 бжнѣмъ · и прибѣже въ
 поустыню межю чехы
 и ляхы · и тоу испровѣ
 же животъ свои зѣлѣ · и
 30 пригѣтъ възмѣздию отъ
 га · ꙗко же показа сѣ посѣ
 ланаа на нь пагоубьнаа
 рана · и по смърти моукоу
 16а вѣчноую и тако обою жи
 вотоу лихованъ бысть · и
 съде не тѣкъмо княжени
 5 ꙗ нъ и живота гонезе · и
 тамо не тѣкъмо црѣстви
 ꙗ нбснааго и ꙗже съ анге
 лы житиа погрѣши · нъ
 и моуцѣ и огню предасть
 10 сѣ · и ꙗсть могыла ꙗго
 и до сего днѣ и исходить о
 ть неѣ смрадъ зѣлы на

показаниѣ члвкомъ · да
 аще кто си сътворитъ слы
 15 ша такова · си же при
 иметь и вѣдѣша сихъ ·
 ꙗко же каинъ не вѣди
 мьсти прияти и ѳеди
 20 ноу приа · а ламехъ за
 не вѣдѣвъ на каинѣ тѣ
 мь же седмьдесѣтице
 ю мьсти сѣа ѳемоу · така
 ти соуть отъ мьстиа зѣ
 лымъ дѣлателемъ · ꙗ
 25 ко же бо иоулианъ црсь и
 же мьногы крѣви стын
 хъ мчнкъ проливъвъ го
 рькою и нечлвчноую
 сьмьртъ приа · не вѣдо
 30 мо отъ кого · · · · ·
 бысть копиемъ въ сердце
 вѣдрожень · тако и сь
 166 бѣга · не вѣди сѣа отъ ко
 го зѣлострастноу сьмьртъ
 приа · и шлтолѣ крамола пре
 ста въ роусьскѣ земли · а ꙗ
 5 рославъ преа вьсю волость
 роусьскоую · и начатъ въпра
 шати о тьльсѣхъ стою · ка
 ко или кде положена ꙗста · и
 о стѣмъ бористѣ повѣдаша
 10 ѳемоу ꙗко вышегородѣ поло
 женъ ꙗсть · а о стѣмъ глѣ
 бѣ не вьси свѣдѣахоу ꙗко
 смолинскѣ оубиенъ ꙗ
 сть · и тьгда ськазаша ѳемѣ
 15 ꙗже слышаша шл приходѣ
 щинхъ отътоуду · како ви
 дѣша свѣтъ и свѣщѣ въ поу

стѣ мѣстѣ · и то слышавъ
 20 посъла смолинскоу на вѣ
 зисканиѣ презвутеры реку
 и · ꙗко то ꙗсть братъ мой ·
 и обретоша и иде же бѣша вѣ
 дѣли · и шѣдѣше сь крѣсты
 и сь свѣщамъ мьнозѣми
 25 и сь ка(н)дилы · и сь чѣстїю
 многою и вѣложьше въ ко
 рабль · и пришедѣше поло
 жиша и вышегородѣ · иде
 же лежить и тѣло пребла
 30 женааго бориса · и раскопа
 вѣше землю и тако же поло
 жиша и недооумѣюще ꙗ
 16в ко же бѣ лепо пречѣствѣ · се
 же пречюдно бысть и ди
 вьно и памати достоино ·
 како и колико лѣтъ лежа
 5 въ тѣло стго то же не вреже
 но пребысть · ни отъ коѳе
 же плѣтоадыца ни бѣаше
 почьрнѣло · ꙗко же обыча
 и имоуть телеса мьртвы
 10 хъ · нъ свѣтло и красьно ·
 и цѣло и блгоу воню имоу
 щю · тако богоу сьхранивѣ
 шю своѳе своѳе страсто
 тьрпѣца тѣло · и не вѣдѣа
 15 хоу мнози тоу лежащю сто
 ю страстотьрпѣцю телесоу ·
 нъ ꙗко же рече гь не може
 ть градъ оукрити сѣа врь
 хоу горы стоа · ни свѣщѣ
 20 вѣжьгѣше сподѣмъ покры
 вають · нъ на свѣтилѣ по
 9 8 ставѣють да свѣтитъ ть

мьныа · тако и си стаа
 25 постави свѣтити въ мирѣ
 премногымъ чюдеса ·
 сизати въ роусьскѣ сторо
 нѣ велицѣ · иде же мно
 жьство стражующихъ сь
 30 пасени бывають · слѣпи
 и прозирають хромии бы
 стрѣ сьрны рищють · сь
 лоуци простьреннѣ приѣ
 16г мають · нъ или могоу вьста
 сьповѣдати или ськазаа
 ти творимаа чюдеса · по и
 стинѣ ни вьсь миръ може
 5 ть понести · ꙗже дѣють сѣа
 предивьнаа чюдеса · и па
 че пѣсѣка морьскааго и не
 тоу ѳединде · нъ и по вьстѣмъ
 сторонамъ и по вьстѣмъ зѣ
 10 мламъ преходаща · болѣ
 зни вьста и недоугы отьго
 нита · соущинхъ въ тьмъ
 ницахъ и въ оузахъ постѣ
 щающа · и на мѣстѣ иде
 15 же мчнчьскимъ вѣнѣць
 мь оувѣзоста сѣа · сьзда
 нѣ быста цркви въ имѣ ꙗ
 ю · да и тоу тако же многа
 чюдеса постѣщающа сьдѣ
 20 ваѣта · тѣмъ же ваю како
 похвалити не сьвѣмъ или
 чьто рещи недооумѣю · и не
 вьзмогоу · агла ли ва на
 рекоу имъ же вьскортѣ обрѣ
 25 таѣта сѣа близѣ скьрбѣ
 щинхъ · нъ плѣтѣскы на
 земли пожила ꙗста въ чло

вѣчьствѣ · члѣва ли ва и
 меноую то паче всего члѣвъ
 30 ска оума преходита · мно
 жьствѣмъ чюдесѣ и постѣ
 щениѣмъ немощныхъ
 17а црѣ ли князи ли ва про
 глаголю · нѣ паче члѣва оу
 бо проста и смѣрена съ
 мѣрене бо сътажала
 5 юста · имъ же высокая
 мѣста и жилища въсели
 ста сѣ · по истинѣ вы це
 сарѣ црѣмъ и князи къ
 низемъ · ибо ваю посо
 10 биѣмъ и защѣщениѣмъ
 князи наши противоу
 въстающа · държавно
 побѣжаютъ · и ваю помо
 щию хвалѣтъ сѣ вы бо
 15 тѣмъ и намъ оружие ·
 земля роусьскыя забра
 ла и оутвърженіе · и ме
 ча обоюдоу остра има же
 дързость поганьскоую
 20 низлагаѣмъ · и дѣла
 волѣ шатаниѣ въ земли
 попираѣмъ · по истинѣ
 несоумьннѣ рѣши възмо
 гоу · вы оубо нбсьнаѣ чло
 25 вѣка юста землянаѣ а
 нгла · стѣла и оутвърже
 ниѣ землѣ нашеѣ · тѣмъ
 же и борета по своѣмъ отъ
 чьствѣ и пособита · ꙗко
 30 же и великии димитри
 и по своѣмъ отъчьствѣ ре
 къ · аще оубо и веселѣше

176 мѣ сѣ имъ съ ними бѣхъ · та
 ко же и погыбающѣмъ имъ
 съ нимъ оумьроу · нѣ обаче
 сии великии милъсрдѣи
 5 димитрии о ѣдиноу градѣ
 сице извѣща · а вы не о ѣдино
 мѣ бо градѣ ни о дѣвоу · ни о
 вьси попечениѣ и млтвоу въ
 здаѣта нѣ о всеи земли роусь
 10 скѣи · О блаженѣ оубо гроба
 примѣши телеси ваю чьсть
 нѣи акы съкровище мѣно
 гоуѣнно · блженѣ цркы въ
 неи же положѣнѣ быста рацѣ
 15 ваю стѣи имоущи блженѣи
 телеси ваю · о христовѣ оугодѣ
 ника · блаженъ по истинѣ и
 высокъ паче всѣхъ градъ роу
 сьскыхъ и вышии градъ ·
 20 имыи въ себе таковое скро
 вице · юмоу же не тѣчнѣ
 ни вьсь миръ по истинѣ вы
 шегородъ нарече сѣ · выши
 и и превышии городъ всѣхъ ·
 25 вѣторыи селоунѣ ꙗви сѣ въ
 роусьскѣ земли · имыи въ
 себе врачество безмъздно
 ю · не нашему ѣдиномоу ꙗ
 зыкоу (нѣ) тѣкъмо подано
 30 бысть бѣгѣмъ · нѣ и вьсеи
 земли спсѣниѣ отъ всѣхъ
 бо странъ тоу приходѣше тоу
 17в не почърпаютъ ицѣленіе ·
 ꙗко же и въ стѣихъ еванге
 лиихъ гѣ рече стѣмъ апо
 9 9 столомъ · ꙗко тоуне приѣ
 5 сте тоуне и дадите · ѱ сѣхъ

бо и самъ гѣ рече вѣроуѣи въ
 мѣ дѣла ꙗже азъ творю и
 тѣ сътворитъ и больша тѣ
 хъ · нѣ о блаженѣи страсто
 10 тѣрпѣца хрѣва не забываи
 та отъчьства · иде же пожи
 ла юста въ тѣли юго же всегда
 постѣтѣмъ не оставлѣѣта ·
 тако же и въ млтвахъ вьсе
 15 гда молита сѣ о насъ да не
 придетъ на ны зѣло · и рана
 да не пристоутъ къ телеси
 твоѣмоу и рабѣ ваю · вама
 бо дана бысть блгодать да
 20 молита за ны · вама бо да
 лѣ юсть бѣ о насъ молаща
 сѣ и ходатаѣ къ богоу за
 ны · тѣмъ же прибѣгаѣмъ
 къ вама и съ слъзами припа
 25 дающе молимъ сѣ · да не при
 деть на ны нога гърдына ·
 и роука грѣшничѣ не погоу
 битъ насъ · и вьсѣка пагоу
 ба да не наидетъ на ны · гла
 30 дѣ и озѣоблениѣ отъ насъ
 далече отъженѣта · и всего
 меча браньна избавита на
 17г сѣ · и оусобичьныѣ брани чю
 жа сътворита · и вьсего грѣ
 ха и нападениѣ застоупи
 та насъ оуповающихъ къ
 5 вама · и къ господоу богоу
 млтвоу нашу оусърдно прѣ
 нестѣ · ꙗко съгрѣшихомъ
 зѣло и незаконьновахомъ
 премъного · и бещѣнство
 10 вахомъ паче мѣры и преи

злѣха · нѣ ваю мѣтвы на
дѣюще сѣ къ спсоу възъпи
юмъ глающе вѣдко юдины
и без грѣха · призьри сѣ нбсе
15 стго твоего на насъ оубоги
хъ елма же сѣгрѣшихомъ нѣ
ты оцѣсти · и незаконно
вахомъ ослаби претѣкну
хомъ сѣ по пременени ·
20 ꙗко блоудьницу оцѣсти
ны и ꙗко мытоимъца о
прави · да придетъ на ны
мѣсть твоѣа да вѣсканетъ
на ны члвколюбие твое ·
25 и не ослаби ны преданомъ
быти грѣхы нашими ни
оусъноути ни оумрети и ре
ко · сѣмьртию нѣ искоупи
ны отъ настаѣщааго зла
30 и дажь ны времѣ покаѣ
нию · ꙗко многа безакони
ѣа наша предъ тобою ги · сѣ

18а твори сѣ нами по мѣсти
твоеи ги · ꙗко имѣа твое
нарицають сѣ въ насъ · нѣ
помилоуи ны и оущедрї ·
5 и застоупи · мѣтвами
пречьстною страстотъ
рпѣцю твоею · и не сѣтво
ри насъ въ поносъ · нѣ ми
лостъ твою излѣти на овъ
10 ца пажити твоѣѣа · ако
ты ꙗси бѣ нашъ и тебе сла
воу вѣсылаемъ · оцю и
сноу и стоуоумоу дхоу · ны
нѣ и присно и въ вѣкы вѣ

15 ком · аминь · ~
о борисѣ · какъ бѣ възърѣм · ~
Сѣ оубо блговѣрными бори
сѣ · блга корене сыи послѣ
шьливъ оцю бѣ · покаря
20 ꙗ са при всемъ оцю тѣл
мъ бѣаше красенъ · висо
къ лицемъ кроуглѣмъ ·
плечи велицѣ · тѣнѣкъ
въ чресла · очима добраа
25 ма весель лицемъ · · ро
да мала · и оусъ · младъ
бо бѣ ꙗще · свѣта сѣ цррь
скы крѣпѣкъ тѣлѣмъ
вѣсѣчьскы оукрашенъ · 18в
30 акы цвѣтъ цвѣтѣи въ
оуности своѣи · въ ратѣхъ
хѣбьрѣ въ свѣтѣхъ моу

186 дрѣ · и разоумнѣ при вѣсемъ ·
и блгодать бжита цвѣташе
на немъ · ~

СѣКАЗАНИЕ ЧЮД · ~
5 сѣ · стою стрѣстърпѣцю хвоу ·
романа · и двѣа · ги блсви оче · ~
Не възможеъ члвкъ
глѣти · и не насытитъ
сѣ око зърѣти и не на
10 пѣлнить сѣ оухо слы
шаниа · рече еклѣсиастъ ·
такo и стѣхъ мчнкъ оумъ
нашъ чюдесъ не достигне
тъ сѣказаати · ни ꙗзыкъ
15 не можеъ издрещи · ни сло
во сѣповѣдовати ꙗеико же
възмъздиѣ тродоу своѣ
моу прямо отъ га възприа

20 ша · акы чада и причастни
ци бжии · и ꙗко же ишанъ
бословѣць рече · ꙗеико же и
хъ приатъ дасть имъ обла
сть чадомъ божиѣмъ бы
ти · и двѣдъ стѣмъ соущимъ на зе
25 мли ꙗго оудиви гѣ вѣсю во
лю свою въ нихъ · и пакы ·
дивнѣ бѣ въ стѣхъ своихъ
творѣаи чюдеса юдинъ · иша
30 нѣ же прѣдбѣнны дамаскы
нѣскыи о сѣхъ въ книгахъ
рекомыхъ оувѣрѣаа сѣце

исписа · ꙗко сѣцевии моужї
и по сѣмьрти живи соуще
гви предъстоѣать · источъ
ники намъ спсению вѣдка
5 хсѣ моцѣми ихъ подасть ·
отъ моученичьскъ бо теле
сѣ муро добровонно изима
ти · и пакы · иже къ богоу
вѣтроують и въ надежю въ
10 скрѣсениа то сѣхъ не мрѣ
твы наричемъ · мьртва бо
плѣтъ вѣдко чюда творити
можетъ · како сими бесове
сѣа отъпоужають ꙗзѣа отъ
15 гоньны соутъ · немощи о
тѣгонѣать сѣ слѣпѣи про
зирають прокажении очи
щѣають сѣа · пакости и скѣ
рби рѣшѣать сѣа вѣсѣако дати
20 ꙗе добро отъ оца свѣта сими
сѣходитъ · симъ иже вѣтро
ю и безоумнениа проса
тъ · колико сѣа имаши по

25 троудити да застоупни
ка обрацещи · къ съмръ
тноуоумоу цсрю привода
щю · и тебе ради отвѣты
творѣщю али нъ приста
вники всього рода · иже
30 къ богу за ны и молитвы
творѣтъ · нѣ ли ны оубо
почъстие творѣще творѣ
18г ть цркви и боу въ сихъ име
на приплоды приносаще
мъ · сихъ памяти причъ
тоуче и веселоующе сѣ дхо
5 вно · праздноуимъ ихъ
же прославиль богъ · пре
многую благодатию и чуде
сы · тако же и сѣа страсто
търпыца въ сеи странѣ роу
10 сьскѣи земли · елма же
не вѣдѣахоу мнози выше
городѣ лежащю стою мѣкою ·
стою страстотърпыцю хвою
романа и двѣа · нъ гъ не да
15 дѣаше таковоуоумоу скро
вищю крыти сѣа въ земли ·
овогда бо на мѣстѣ иде же
лежаща · видѣахоу стъ
лпъ огньнъ стотѣщъ · и ово
20 гда англы поуща слышаа
хоу и то слышаще и видѣа
ще людие вѣрнии дивлѣа
хоу сѣа и славлѣахоу ба · и
приходѣаще покланѣахоу
25 сѣа (на) мѣстѣ томъ и пришь
льци мнози · прихожаахоу
отъ инѣхъ земель · и ови вѣ

30 роваахоу слышаще си а дроу
зии не вѣроваахоу нъ акы
лъжю мнѣахоу · тако же апо
столь глаше окръсть · невѣ
рованиемъ погыбающии

19а мъ несмысльство юсть ·
а вѣроу спасаемымъ си
ла бжия юсть · гъ же въ сты
ихъ еванглиихъ рече пады
5 и на камени семь съкроу
шить сѣа · а на немъ же паде
тъ скроушити и а вѣроуа
и к нему не постыдить
сѣа · придоша юдиною ва
10 рѣзи близъ мѣста иде
же лежаща стаѣа подъ зе
млею погребена · и тако ю
динъ вѣстоупи томъ частъ
15 огнь ишьдъ отъ гроба и за
жьже нозѣ юго · и искочи
въ начатъ повѣдати и но
зѣ показываѣа свои дроу
жинѣ · опаленѣ и ожъже
нѣ и отътолѣ начаша не
20 сѣмѣти близъ пристоу
пати · нъ съ страхъмъ по
кланѣахоу сѣа · по сихъ по
малѣ днии възгорѣ сѣа це
ркы та стааго василиа оу
25 неѣа же лежаща стаѣа · и те
чаахоу людие на позоръ ·
и горѣаше цркы ѿмъ върха и
все изнесоша иконы и съ
соуды · и ничъто же не съго
30 рѣтъкъмо цркы юдина ·
повѣдаша же гарославоу о
всемъ семь · и призывавъ

196 митрополита ишана съка
зааше юмоу все о стою мѣкою ·
братоу своєю · и бысть преоу
жасьнъ и въ оусъмьнении ·
5 таче и въ дързновени и въ ра
дости и къ боу · и ошьдъ отъ
кнѣза събравъ клиросъ и
все поповъство · и повелѣ пон
ти съ (х)ръсты вышгородоу ·
10 и придоша до мѣста иде же
лежаща стаѣа · бѣаше же съ
ними и кнѣзь гарославъ · и
поставили же бѣахоу тоу
клѣтъкоу малоу на томъ мѣ
15 стѣ иде же бѣаше цркы съгорѣ
ла · архиепспъ же пришедъ
съ кръсты · и сътвори въ тои
клѣтъцѣ всенощноѣ пѣние · ~
о изнесении стою · ~
20 Наставъшю же дни иде архи
епспъ ишанъ съ (х)ръсты иде
же лежаща стою телеси пре
чъстѣнѣи · и сътворивъ мо
литвоу повелѣ ѿскопати пь
25 рьсть соущюю надъ грѣбъ
мъ стою · копающемъ же и и
схожааше блѣга вонѣа отъ
гробоу юю стою · и отъкопавъ
ше изнесоша ѣа отъ землѣ · и
30 пристоупивъ митрополи
тъ ишанъ · съ презвутеры съ
страхъмъ и любвю отъкры
19в гроба стою · ти видѣша чюдо
преславно · телеси стою ни
какоѣа же тзвы имоущи ·
1 0 1 нъ присно все цѣло и лица
5 бѣаста свѣтълѣ акы акы

англа · ꙗко дивити сѧ и а
 рхиеспѡу зѣло · и вѣтмъ
 людьмъ испльншемъ сѧ
 блгооуханїа многа · и въ
 10 несѣше въ тоу храминоу ·
 ꙗже бѧше поставлена на
 мѣстѣ погорѣвшихи цѣ
 ркъве · и поставиша ꙗ на
 дѣ землею на деснѣи стра
 15 нѣ · ~ Чюд · а · о хромѣмъ
 Бѧше (моу)жь моужь име
 ньмъ миронѣгъ · иже бѣ
 градникъ вышегородѣ ·
 съ имѣ отрокъ оу того отро
 20 ка · и бѧше нога ѡмоу соу
 ха и сѣкърчена · и не мо
 жааше на неи ходити ни
 малы ѡт чюаше · нѣ по
 дѣдѣлавъ деревїанѡу и та
 25 ко хожааше · и пришедъ
 къ стѣма и припадъ
 къ гробѡма стою молѧ
 ше сѧ къ богоу исцѣлени
 ꙗ просѧ отъ стою · и пре
 30 бывааше днь и ноцъ мо
 лѧ сѧ съ слъзами · и въ ѡ
 диноу ноцъ ꙗвиста сѧ ѡ
 19г моу стаѣ стрѧстотърпѣца ·
 романъ · двѣ · и гласта
 что въпиѣши къ нама · о
 номоу же показѡющю но
 5 гоу и исцѣлениа прѡстѡцю ·
 и имѣша ногоу соухѡую пре
 кръстиста ю тришьды · и оу
 боужь сѧ отъ сѣна видѣ сѧ
 сѣдравъ · и въскочи слава
 10 бѧ и стаѣ и испѡвѣда людь

мъ како исцѣлиста и · и по
 вѣдааше съ нима видѣвъ
 георгїа оного отрока стаго
 бориса ходѧща съ нима и
 15 нѡстѧща свѣщю · и видѣвъ
 ше людиѣ таковоѣ чюдо и
 прославиша бѧ · о бывѣши
 мъ и сноу ѡго миронѣ -- (и)
 градникѡу ·:

26а

10 **МѢЦѦ МАИИ · ВЪ**
 ·Г· днь житїѣ прѣдбнааго
 оца нашего ѡеѡдосїа · и
 гоумена печерьскаго · ги · ~

Блгдарю тѧ вѣдѡко мои
 15 г(ис) хѣ · ꙗко съподобилъ
 мѧ ѡси недостѡйна
 аго сѣповѣдатѣлѧ
 быти стѣнимъ
 твоимъ вѣгодньникомъ ·
 20 се бо испърва писавѣшю
 ми о житїе · и о погоубле
 нїи и о чюдесѣхъ стою и
 блженоу стрѧстрѣпцю ·
 бориса · и глѣба · поноуди
 25 хъ сѧ и на дроугоѣ испо
 вѣданиѣ прїити · ѡже
 выше моѣѧ силы · ѡмоу
 же и не бѣхъ достѡинъ
 30 гроубъ сы и неразоуми
 чьнъ · къ симъ ----
 не бѣхъ оученъ ---

26б

же хытрѡсти · нѣ въспѡмѧ
 ноухъ ги слово твоѣ рекѣше

ѡ · ꙗще имате вѣтроу ꙗко и зѣ
 рно горущьно · и речете горѣ се
 5 и преиди и вѣврѣзи сѧ въ море ·
 и абиѣ послоушаѣтъ васъ · си
 на оумѣ азъ грѣшьныи несте
 ръ прїимъ · и оградивъ сѧ вѣ
 роу и оупованиѣмъ · ꙗко въ
 10 сѧ възможьна отъ тебе соу
 ть · начатъкъ слоѡу сѣписа
 ниѧ положихъ · ѡеже о жити
 и прѣдбнааго оца нашего ѡеѡ
 досїа бывѣша игоумена
 15 манаствѣрїа сего · стѣма вѣдѣт
 нашеѧ бѣт · ѡго же и днь оусъ
 пенїе нынѣ прѧздьноующе ·
 паматъ творимъ · се же ꙗко
 же о братїе въспѡминающю
 20 ми житїе прѣдбнааго · не
 соущю же сѣписаноу ни ѡтъ
 ко же · печалию по всѣи дни сѣ
 дрѣжимъ бѣхъ · и --- хъ сѧ
 --- да съподобитъ мѧ
 25 по рѧдоу сѣписати о житїи
 богоносьнааго оца нашего ѡе
 ѡдосїа · да и по насъ соущей
 чърнорїзъци -----

 30 -----
 ---- вѣгодньника ѡго про
 славлѡюще · на прочїа подви
 26в гы оукрѣплѡють сѧ · наипа
 че же ꙗко и въ странѣ сѣи та
 къ сїи моужь ꙗви сѧ · и оу
 годньникъ бїи · о семь бо и сѧ
 5 мъ гъ прѡрече · ꙗко мнози

приидоуть отъ вѣстокъ и
западъ . и възлагоуть съ а
враамъмъ и съ исакъмъ и
итакъвмъ въ црствии не
10 беснѣмъ . и пакы мнози
боудоуть послѣднии ибо си
и послѣднии . вѣщии пръ
выхъ оцъ гви сѣ житие
мъ бо подражатъ . стааго и
15 първааго начальника чъ
рньчъскоуоумоу ѡбразоу .
великааго мѣню антони
гъ . чрънчъскоуоумоу обра
зоу . и се же чюднѣтѣе іако
20 же пишеть въ отъчъскимъ
хъ кнѣигахъ . слабоу бы
ти послѣднюмоу родоу .
сего же хсѣ въ послѣднии
мъ родѣ семь . такоаго себе съ
25 дѣлника показа . и пастоу
ха инокимъ . бѣ бо из мо
лода житиємъ чистъмъ
оукрашень . добрымъ дѣ
лесы вѣроу же и сѣмыслъ
30 мъ паче . іако же нынѣ ѡтъ
сюдоу оуже начьноу съповѣ
дати . іако отъ оуны вѣрсты .
26г житиє блженааго еоѡдо
сѣа . нъ послушаите бра
тиє съ вѣсѣдѣмъ прилежа
ниємъ . испълнь бо єсть
4 пользы слово се вѣсѣмъ по
слоушающимъ . молю же
вы о възлюблени да не
зазрите пакы гроубо
сти моєи . съдръжимъ
10 бо сѣи любвьию іако къ

прѣбноуоумоу . сего ра
ди окоусихъ сѣа съписа
ти вѣсѣа сѣ іако о стѣмъ .
къ симъ же и блуды да
15 не къ мнѣ речено боудеть .
вълы рабе лѣнныи .
подобаше ти дати сребро
моє тѣржникомъ . и а
зѣ пришь быхъ съ лихво
ю испазалъ є . тѣмъ же іа
20 ко же и нѣсть лѣпо брати
є таити чюдєсь бжнии .
наипаче боау рекъшо
оумоу оученикомъ свои
мъ . іако іако глѡ вамъ
25 въ тѣмѣ повѣдите на свѣ
тѣ и іако въ оуши слыша
сте проповѣдите въ домъ
хъ . сѣ на оуспѣхъ и на оу
30 строєниє бєсѣдоующи
мъ . съписати хоцѡ и о сѣ
хъ ба славѣще . мьзды ѡтъ
27а даниє примете хотѣ
цѡ же ми исповѣдати на
чати . прєже молю сѣа гви
гла сѣце влѣко мои ги въ
5 седръжителю блгымъ
подателю . оче га нашего
іс ха приди на помощь
мнѣ . и просвѣти срдце
моє на разоумѣниє за
10 повѣдѣи твоихъ . и ѡтвѣ
рзи оустнѣ мои на испо
вѣданиє чюдєсь твои
хъ . и на похвалениє ста
аго вѣгодника твоєаго .

15 да прославить сѣа имѣ
твоє іако ты єси помощь
никъ вѣсѣмъ оуповающѣ
мъ на тѣа въ вѣкы аминъ . ~
Градъ єсть ѡтстоа отъ кы
20 єва града стольнааго . н .
попъриць . въ томъ бѣста
родителя стго . въ вѣрѣ
крѣтианьстѣи живоу
ща и всѣчъскимъ бла
25 гочьстикомъ оукрше
на . родиста же блжена
го дѣтища сего таче въ о
смыи днѣ принєсоста и
къ стлѡ бжию . іако же обы
30 чай єсть крѣстианомъ да
имѣ дѣтищю нарекоуть .
прозвутєрь же видѣвъ дѣ
276 ща и срдьчнымъ очима про
зѣрѣ іако о немъ . іако хоцеть
из млада боау дати сѣа еє
ѡдосиємъ того нарицають .
5 таче же іако и миноуша . м .
днии дѣтищю . крѣщениє
мъ того остиша . отроча же ро
стѣше кѣрмимъ родителе
ма своиа . и блгдѣтѣ бжита сѣ
10 нимъ и дхъ стѣи из млада
вѣсєли сѣа въ нь . кѣто исповѣ
стѣ мѣсрднѣ бжииє . сє бо не и
збѣра отъ преоудрыхъ фи
лософъ ни отъ властєлинъ
15 градъ пастоуха и оучитєлѣ
инокимъ нѣ да о сємъ про
1 0 3 славить сѣа имѣ гнє . іако гроу

20 бѣ сы и невѣжа преоудрѣ
 и философъ ꙗви сѧ · о оута
 ѡниа таино ꙗко ѡтнюдоу
 же не бѣ начаати сѧ ѡттоу
 доу же вѣснѧ намъ дньни
 ца пресвѣтла · ꙗко же отъ
 вѣхъ странъ видѣвъше свѣ
 25 тѣниѣ ꙗга тещи к ней · всѧ
 презрѣвъше тоа ѡдиноа свѣ
 та насытити сѧ · о блгости
 бжиа ꙗже бо испърва мѣсто 27г
 назнаменавъ и блгослови
 30 въ пажитъ створи · на немъ
 же хоташе паствити сѧ ста
 до бословесныхъ овьць · донъ
 27в деже пастоуха избѣра · быс
 же родителема блженѧго
 преселити сѧ въ инъ градъ
 коурьскъ нарицаѣмыи ·
 5 князю тако повелѣвъшю
 паче же рекоу богоу сице и
 зволивъшю · да и тамо до
 благаго отрока житиѣ про
 снѧють · намъ же ꙗко же
 10 ѡсть лѣпо · отъ вѣстока
 дньница възидеть съби
 рающи окръстъ себе ины
 многы звѣзды · ожида
 ющи слнца правдѣнааго
 15 ха ба и глуща · се азъ влѣко
 и дѣти ꙗже вѣспитахъ
 дховнымъ твоимъ бра
 шньнымъ · и се ги оученици
 мои се бо снѧ ти приведохъ ·
 20 иже наоучихъ всѧ житии
 скаа презрѣти · и тебе ѡди
 ного ба и га възлюбити · се

25 о влѣко стадо богословесны
 хъ твоихъ овьць · и имъ же
 мѧ бѣ пастоуха створилъ и
 ꙗже оупасохъ на бжѣствъ
 нѣти твоѣи пажити · и снѧ
 ти приведохъ съблюдъ чи
 30 сты и непорочны · таче гъ
 къ нему · рабе блгыи верь
 не оумноживыи преданы
 и талантъ · тѣмъ же прии
 ми оуготованыи тебе вѣнъ
 цъ и вѣниди въ радость га
 своего · и къ оученикомъ ꙗ
 го речеть · придѣте блгоѣ ста
 5 до добрааго пастоуха бого
 словеснааго овьчата · иже
 мене ради алкавъше и троу
 дивъше сѧ примѣте оуго
 тованое вамъ црствие ѡт сѣ
 10 ложениа мироу · Тѣмъ
 же и мы братиѣ потъщи
 мъ сѧ рвѣнителе быти и
 подражателе · житию пре
 подобнааго ѡсѡдосиа ·
 15 и оученикомъ ꙗго ихъ же
 тѣгда предъ собою къ госпо
 доу посла да тако сподоби
 мъ сѧ слышати гласъ он ·
 ꙗже отъ влѣкы и вседръжи
 20 телѧ речеть сѧ · придѣте оу
 бо блгословении оца моего ·
 примѣте оуготованое ва
 мъ црствие · ~
 Мы же пакы поидемъ на пръ
 25 воѣ исповѣданиѣ стааго се
 го отрока · растыи оубо тѣль
 мъ и дшею влекоу на любь
 въ бжю · и хожаше по всѧ дни

30 въ цркъвь бжю послушати
 бжѣствныхъ книгъ · съ всѣ
 мъ вѣниманиѣмъ ꙗще же и
 къ дѣтѣмъ играющимъ не
 28а приближаше сѧ ꙗко же обы
 чай ѡсть оунымъ · нъ и гн
 оушаше сѧ играмъ ихъ · ѡ
 дежа же ꙗго бѣ хоуда и спла
 5 тана · о семь же многашъ
 ды родителема ꙗго ноудѧ
 щема и облещи сѧ въ ѡде
 жю чистоу · и на игры съ
 дѣтѣми изити · онъ же о
 10 семь не послушаше ею ·
 нъ паче изволи быти ꙗко
 ѡдинъ ѡт оубогыхъ · къ си
 мъ же и дати сѧ на оучени
 ꙗ бжѣствныхъ книгъ ·
 15 ѡдиномоу ѡт оучитель ꙗ
 ко же и створи · и вѣскорѣ
 извыче всѧ граматикки
 ꙗ · и ако же всѣмъ чюди
 20 ти сѧ о преоудрости и ра
 зоумѣ дѣтища · и о скорѣ
 мъ ꙗго оучении покорени
 ꙗ же ꙗго и повинование къ
 то исповѣсть · ꙗже съта
 жа въ оучении своемъ ·
 25 не тѣкмо же къ оучите
 лю своему нъ и къ всѣ
 мъ оучающимъ сѧ · въ то
 же время оцъ ꙗго жити
 ю коньць приатъ · Соу
 30 щю же тѣгда бжѣствно
 му ѡсѡдосию · г · ꙗ · лѣт ѡт
 1 0 4 толѣ же начатъ на троуды

286 паче подвижнѣи бивати . ꙗ
ко же исходити ѿмоу съ рабы
на село и дѣлати съ всякыи
мь сѣмѣреніемь . мти же
5 ѿго оставлѣше и не велѣши
ѿмоу тако творити . молѣ
ше и пакы облачити сѣ въ о
дежю свѣлоу . и тако исхо
дити ѿмоу съ свѣрьстни
10 кы своими на игры . глагола
ше бо ѿмоу . ꙗко тако ходѣ оу
коризноу себе и родоу своѿмоу
твориши . ономоу о томъ не
послоушающю ѿѿ . и ꙗко же
15 многашьды ѿи отъ великы
ѿ ꙗрости разгнѣвати сѣ на
нѣ и бити и . бѣ бо и тѣлмь
крѣпѣка и сильна ꙗко же и
моужь . аще бо кто и не видѣ
20 въ ѿѿ ти слышааше ю бесѣдоу
ющю . то начѣнѣше мнѣти
моужа ю соуща . къ симъ же па
кы бжствьныи оуноша мы
слѣаше . како и кымъ образъ
25 мь спсѣть сѣ . таче слыша па
кы о стыхъ мѣстѣхъ иде
же гь нашъ исъ хсъ плѣтию
походи . и жадаше тамо похо
дити и поклонити сѣ имь .
30 и молѣше сѣ богоу гла . ~
Ги исъ хе мои оуслыши мѣтвоу
мою . и съподобѣ мѣ съходи

28в ти въ стаѣ твоѣ мѣста и съ ра
достію поклонити сѣ имь .
и тако многашьды молѣшю
сѣ ѿмоу . и се приидоша стра
5 ннѣици въ градъ ть . иже и

видѣвъ ꙗ бжствьныи оу
ноша и радъ бивъ текъ по
клони сѣ имь . и любьзно
дѣлова ꙗ . и въпроси ꙗ отъ
10 коудоу соуть и камо идоу
ть . онѣмъ же рекъшемъ ꙗ
ко отъ стыхъ мѣстѣ ѿсмь .
и аще боу велѣшю хощемъ
въспѣть оуже ити . стыи
15 же молѣше ꙗ да и поимоу
ть въ слѣдѣ себе и съпоуть
ника и сътворѣти и съ собо
ю . они же обѣщаша сѣ поа
ти и съ собою и допровади
20 ти и до стыхъ мѣстѣ . та
че се слышавъ блженныи ѿе
ѿдосиини ѿже обѣщаша сѣ ѿ
моу . радъ бивъ иде въ домъ
свои . и ѿгда хотѣхоу стра
25 ннѣи отъити възвѣсти
ша оуноши свои ѿтходъ . о
нѣ же въставъ нощю и не
вѣдоущю никому же . та
изиде из домоу своѿго не и
30 мьи оу себе ничсо же . развѣ
одежа въ неи же хожаше и
та же хоуда . и тако изиде въ

28г слѣдѣ страннѣхъ . блгѣи
же бѣ не попусти ѿмоу ѿт
ити отъ страны сѣѣ . ѿго же
ищрева матернѣи и пастоу
5 ха быти въ странѣ сѣи бо
гласьныхъ овѣць назна
мена . да не пастоухоу оубо
ѿтшѣдъшю да опоустѣютъ
10 пажить юже бѣ благослови .
и тьрнѣи и вѣлчѣць възра

стеть на неи . и стадо рази
дѣть сѣ . по трѣхъ оубо днѣ
хъ оувѣдѣвши мти ѿго ꙗ
ко съ страннѣици ѿтѣи
де . и абиѣ погнѣна въ слѣдѣ
ѿго тѣкъмо ѿдиногѣ сна сво
ѿго поимъши иже бѣ мнѣи
и блженааго ѿеѿдосиѣ . та
че же ꙗко гнѣнаста поуть мь
20 ногъ . ти тако пристигъша
ѿста и . и отъ ꙗрости же и
гнѣва мти ѿго имъши и за
власы и повръже и на земли .
и своимѣ ногама пѣхашети
25 и . и страннѣици же много
коривъши възврати сѣ въ
домъ свои . ꙗко нѣкоѿго зѣ
лодѣи ведоущи съвѣзана .
тольми же гнѣвъмъ одръ
30 жима ꙗко и въ домъ ѿи при
шѣдъши бити и . дондеже и
знеможе . и по сихъ же въ ведъ
ши и въ храмъ и тоу прива
за и и затворъши и тако
отъиде . бжствьныи же
оуноша въса сѣ съ радости
5 ю принимаше . и ба молѣ
блгодарѣше о вѣстѣхъ сихъ .
таче пришедъши мти ѿ
го по двою днѣи отрѣши
и . и подасть же ѿмоу ꙗ
10 сти ѿще же гнѣвъмъ одъ
ржима соущи . възложи
на нозѣ ѿго желѣза ти
такѣ повелѣ ѿмоу ходи
ти . блюдоущи да не па
15 кы отъбѣжитъ отъ неѣ .

такo же сътвори дни мѣно
гы ходѣ · по томъ же пакы
оумилосрѣдивъши сѣ на
нѣ · нача съ мольбою оувѣ
20 шавати и · да не отъбѣжи
тъ отъ неѣ люблѣше бо и
зѣло паче инѣхъ · и того
ради не тѣрпѣше без него ·
оному же обѣщавъшю сѣ
25 ѣи не ѡтѣити отъ неѣ ·
сѣнѣ желѣза съ ногоу ѣго ·
повелѣвъши же ѣмоу по
воли творити ѣже хоше
тъ · блженны же ѡсодоси
30 и на прѣвны подвигъ въ
зврати сѣ и хожаше въ
цркви бжико по всѣ дѣни ·

336 15 Се же житиѣ блженааго оца
нашего ѡсодоси отъ оуны
вѣрсты · до сѣ дондеже при
иде въ пещероу · мти же ѣго
съповѣда ѣдиномуу ѡм брати
20 ѣ именьмъ ѡсодороу · иже
бѣ келарь при оци нашемъ ѡе
одоси · азъ же ѡм него всѣ си
слышавъ оному съповѣдаю
щю ми · и вѣписахъ на пама
25 тѣ всѣмъ почитающимъ ѣ ·
обаче и на прочеѣ съказаниѣ
отрока исправлениѣ поидоу ·
съврѣшениѣ же глѣ ми оука
жетъ сѣ · блгоисправляющю
30 боу и словословоу · Сии оубо оцѣ
нашѣ ѡсодоси стѣи · побѣ
доносѣцъ показа сѣ въ пещертѣ

33в на злыѣ дѣхы · по острижени
же мѣре своѣѣ и по ѡтвѣрже
нии всѣакоѣ мирьскыѣ пе
чали · большими троуды па
5 че наченъ подвизати сѣ на
рѣвениѣ бжикѣ · и бѣ видѣ
ти свѣтила три соуща въ пе
щертѣ разгонаща тѣмоу бѣсо
вьскоую мѣтвою и алканиѣ
10 мь · мѣтню же прѣдобнааго
антониа · и блжнааго ѡсодоси ·
и великааго никона ·
си бѣша въ пещертѣ молаще
ба и бѣ же бѣ съ ними · иде бо
15 рече · в · или триѣ съвѣкоупле
ни въ имѣ моѣ тоу ѣсмь
посредѣ ихъ · ~
Въ то же время · иже бѣ прѣвны
и оу книжа въ болгарѣхъ и
20 мньмъ · ѡван · и того сѣнѣ ча
сто прихожаше къ прѣдѣбны
мъ наслажаѣ сѣ медоточъ
ныхъ тѣхъ словесъ · иже
исхожаахоу из оустъ оцѣ тѣ
25 хъ и възлюби же ѣ зѣло · и
ѣако възхотѣти ѣмоу жи
ти съ ними · и всѣ презь
рѣти въ житии семъ сла
воу и бѣтство · ни въ что
30 же положивъ · прикосноу
бо сѣ ѣмъ слово гнѣ рекше
ѣ · ѣако оудобѣѣ ѣсть вель
33г боудоу сквозѣ иглинѣ оу
ши проити нежели бѣтоу
въ црствии нѣсноѣ вѣни
ти · тѣгда же повѣда ѣди

5 ному антонию мысль
свою гла · хотѣлъ быхъ о
че аще богу годно мни
хъ быти и жити съ вами ·
10 гла ѣмоу старѣцъ благо
хотѣниѣ твоѣ чадо и по
мысль испѣленъ блго
дати · нѣ блюди чадо да
не богатство и слава ми
15 ра сего възврати тѣ въ
спать · Господоу рекъ
шю · никто же възложь
роуку своѣѣ на рало · и
зрѣ възспѣтъ оуправленъ
ѣсть въ црствии нѣснѣ
20 мь · тако и мнихъ възвра
щаѣ сѣ къ мироу мысли
ю · и пекыи сѣ о мирьскы
хъ · не имать оуправи
ти сѣ въ жизнь вѣчноу
25 ю · и дѣна многа старѣцъ
бесѣдова къ отрокоу · и ѡ
ному же срѣце боле острѣ
ше сѣ на любовь бжико · и
тѣгда ѡтѣиде въ домъ свои · ~
30 И въ дроугыи же дѣнѣ одѣвъ
сѣ въ одежу свѣтѣлоу и сла
вѣноу и тако възсѣдъ на ко
33г. 32 20 Далее, судя по МЧМ, утрачен один лист.
34а съ нимъ отъходить отъ
града сего въ иноу обла
сть · тѣгда гла ѣмоу же
на ѣго послоушаѣ ги и
5 не гнѣвай сѣ · ако тако
же бысть и въ странѣ на
шеи · отъбѣжавъшемъ
10 6 нѣкоѣмъ бѣды ради чрѣ

10 ньцемъ много зѣла ство
 ри сѧ въ земли тои ихъ
 ради . нѣ блуди ги да не
 тако въ области твоѣи
 боудеть то же слышавъ
 князь и оуболавъ сѧ гнѣ
 15 ва бѣа . ѿпусти велика
 аго никона повелѣвъ ю
 моу ити въ пещероу свою .
 по онѣхъ же посла рекыи
 да съ мольбою възвратѧ
 20 тѣ сѧ възспать . иже едва
 по три дни оувѣщани
 быша възвратити сѧ въ
 свою пещероу . тако се нѣ
 25 котории храбри ѿ брани .
 побѣдивъше соупостата
 своѣго врага и бѣша въи
 ноу молаше сѧ днь и но
 щь къ гоу боу . нѣ ни тако
 не почиваше врагъ борѧ
 30 сѧ съ ними . тогда бо оу
 вѣдѣвъ боларинъ и . ѿа
 нѣ яко никоѣго же имъ
 346 зѣла не створи холюбивыи
 князь изаславъ . и раждъ
 гъ сѧ на нѧ гнѣвъмъ сна ра
 ди своѣго и поимъ отроky
 5 многы и иде на стоѣ стадо .
 иже и распудивъ ѧ и въше
 дѣ въ пещероу и имъ сна сво
 ѣго бжствѣнааго варлаама .
 извлече и вънѣ . таче сънъ
 10 мъ съ него стоюу мантию и
 въврѣже ю въ дѣбрь . тако же
 и шлѣмъ спсениа иже бѣ
 на главѣ ѣго сънъмъ завъ

15 рже и . и тогда же и облече въ
 одежу славѣноу и свѣтѣлоу .
 тако же ю лѣпо боларомъ . о
 нѣ же съврѣже ю долоу не хотѧ
 ни видѣти ю . и тако ство
 20 ри многашьды . Тоже пове
 лѣ оуѣ ѣго съ гнѣвъмъ съвѧ
 зати юмоу роуцѣ и одѣти и
 въ преже реченоую одежу ти
 тако ити юмоу сквозѣ градъ
 въ домъ свои . онѣ же иже по
 25 истинѣ теплыи дшею на
 бжию любвь варламъ . и
 дши поутъмъ оузрѣ распа
 линоу калноу соущю . и ско
 ро въшьдѣ въ ню и бжию по
 30 мощию съврѣже одежу съ се
 бе . и своима ногама попи
 рашеть ю въ калѣ . попира
 34в ѧ съ гѣми и злыа помыслы .
 и лоукаваго врага . таче по
 сихъ пришедшемъ имъ
 въ домъ . повелѣ оуѣ ѣго стѣ
 5 сти съ нимъ на трѣпезѣ .
 ономоу же стѣдъшю и ни
 чьсо же въкоуси отъ бра
 шьна . нѣ пребывааше ни
 ча и долоу зрѧ . по ѿтѣде
 10 нии же отъпусти и въ
 свои храмы приставивъ
 отроky блюсти да не о
 тѣидеть . повелѣ же и же
 нѣ ѣго оутворити сѧ въ
 15 оутварь всѧкоую на пре
 льщениѣ отрока и слоу
 жити предѣ нимъ . рабъ
 же хвѣ варламъ въшедѣ

20 въ ѣдиноу клѣтъ стѣдѣ въ
 оуглѣтѣ юа . жена же ѣго ѧ
 ко же бѣ ѣи повелѣно хо
 жаше предѣ нимъ и мола
 шети и стѣсти на одрѣ сво
 25 ѣмъ . видѣвъ же онѣ - не
 истовѣство жены - и ра
 зоумѣвъ тако на прель
 щениѣ юмоу оуготова о
 цѣ . молаше сѧ въ таинѣ
 30 срѣца своѣго къ мѣрдоу
 оумоу боу . могоущоую
 моу спсти отъ прельсти
 тоа . пребысть же на мѣ
 34г стѣ томъ стѣда три дни не въ
 стаѧ ѿ него . ни брашьна
 же въкоушаѧ ни въ оде
 жу облече сѧ . нѣ въ ѣди
 5 нои свитѣ си пребываа
 ше . прѣдѣбныи же анто
 нии и съ соущиими съ ни
 мъ и съ блжнныимъ ѣео
 досиѣмъ . бѣша въ печа
 10 ли мнозѣ ѣго ради и мо
 лахоуть сѧ боу за нѣ . бѣ
 же оуслыша мѣтвоу ихъ
 възвѣаша бо рече правдѣ
 ни и гѣ оуслыша ѧ и ѿмъ въ
 15 стѣхъ печали ихъ избави
 тѣ ѧ . близѣ гѣ съкроуше
 нныхъ срѣцѣмъ и съмѣре
 ныа дхѣмъ спсеть .
 Видѣвъ оубо блгны бѣ тѣ
 20 рпѣнне и съмѣрениѣ ѿпро
 ка . обрати жестокоѣ срѣце
 оца ѣго на милость къ сы
 ноу своѣмоу . тогда оубо

възвѣстиша юмоу отроци
25 глѹще ꙗко се оуже четве
ртыи днь имать ꙗко не въ
коушаи брашна ни въ ѡ
дежу рачить облѣщи са ꙗ
30 то же слышавъ оцъ юго съ
жали си зѣло юго ради блю
дыи ꙗко не гладьмъ и зи
моу оумреть ꙗко призвавъ
35а же и любьзно цѣловавъ
и ѡтпусти и ꙗко бы же тѣ
гда вещь пречюдьна и
5 плачь великъ ꙗко и по
мрътвѣмъ ꙗко раби и рабы
ни плакахоуть сѧ гна
своего и ꙗко отъхожаа
ше отъ нихъ ꙗко иде жена
моужа лишающа са
10 плакаше са ꙗко оцъ и мти
сна своего плакаста са ꙗ
ко ѡтлоучаше сѧ отъ
нихъ и тако съ плачь
мъ великъмъ проважа
15 хоути и ꙗко тѣгда хвѣ вои
нѣ ишедъ из домоу сво
его ꙗко птица ис проу
гла истъргъши сѧ или
ꙗко сьрна отъ тенета ꙗ
20 тако скоро текыи и дои
де пещеры оной ꙗко же
видѣвъше оци ти въздра
доваша са радостию ве
ликою и ставъше просла
25 виша ба ꙗко оуслыша
мѣтвоу ихъ ꙗко оуже ѡт
толѣ многымъ прихо
дѣдемъ въ пещероу бла
гословения ради ꙗко ѡт

30 оцъ тѣхъ ꙗко и друзии ѡт
нихъ бываахоу чрънь
ци бжинею блгодатию ꙗко

41а

5 тако хольбывыи кнѧ
зъ насыщаше сѧ медото
чъныхъ тѣхъ словесъ ꙗ
и иже исхожаахоу ѡт оустъ
прѣдбънааго оца нашего
10 еоодосиа ꙗко великоу по
льзоу примъ отъ него
иде въ домъ свои слава
ба ꙗко ѡт того дне больша
ими начатъ любити и ꙗ
15 и тако имаше юго ꙗко
юдиноаго отъ прѣвѣныхъ
стыихъ оцъ ꙗко и вельми
послоушааше юго (и вель)
20 (ми послоушааше юго) ꙗко
творѣаше всѧ повелѣ
наи юмоу отъ велика
аго оца нашего еоодо
сиа ꙗко бжствъныи же
варламии снъ иоана бо
25 марины ꙗко игоумень же
манастыря стго мчка
дмитрия ꙗко иже възгра
ди хольбывыи кнѧзъ
изгаславъ ꙗко иде въ сты
30 и градъ иероусалимъ ꙗко
таче походивъ стаи та
мѣста възврати сѧ въ

41а. 1 15—17 Написано по подскобленному.

41б

свои манастырь ꙗко и паки по
времени нѣкотоу иде

въ костѧнтинъ градъ и тоу
5 тако же походи всѧ мана
стыря ꙗко и искоупивъ юже
на пользоу манастырю
своемоу ꙗко и тако поиде на
конихъ въ страну свою ꙗко
дыи же поутъмъ и оуже въ
10 странахъ своихъ си ꙗко въпа
де въ недоугъ лють ꙗко та
че ꙗко доиде града володимира ꙗ
въниде въ манастырь тоу
соущии близъ города ꙗко иже
15 наричюти и стаи гора ꙗко тоу
же оусъпе съ миръмъ ꙗко и жи
тию коньцъ приатъ ꙗко и за
повѣдавъ соущимъ с ни
мъ ꙗко да доправятъ тѣло ю
20 го въ манастырь стааго
и блженааго оца нашего ео
одосиа ꙗко и тоу положить ꙗ
и всѧ соущаи аже бѣ искоу
пилъ въ костѧнтини гра
25 дѣ ꙗко иконы и ино ꙗко иже на по
требоу ꙗко повелѣвъ тоуда и
де же самъ тоу же и то пове
лѣ въдати блженоуоумоу ꙗ
ꙗко же заповѣда имъ ꙗко ти
30 тако донесъше тѣло юго по
ложиша ꙗко въ манастыри
блженааго и прѣдбънааго

41в

оца нашего еоодосиа на де
снѣи странѣ цркве иде же и
донѣ юсть гробъ юго ꙗко

Тѣгда же хольбывыи кнѧ

5 зъ ѡт манастыря велика
аго оца нашего еоодосиа ꙗко
избравъ юдиноаго отъ бра
10 8 тия ꙗко иже въ чръньчскѣ

10 мь житии просиявша ·
 исаню наричемааго · того
 же изведъ игоумена по
 стави въ манастири свое
 мь оу стааго мчнка дими
 триа · иже и послѣже добры
 15 хъ ради нравъ него · поста
 вленъ бысть епискоупъ
 мь ростовоу городоу · тѣгда
 же великий никонъ оумъ
 рѣшко ростиславоу кня
 20 зю острова того · оумолень
 бысть отъ людий тѣхъ ·
 преити къ стославоу кня
 зю и молити и да поуст
 ть къ нимъ сна своего · да
 25 сядеть на столѣ томъ · та
 че ꙗко и пришедъ прииде
 въ манастирь блженааго
 оца нашего еедосиа · и ꙗ
 ко видѣста другъ друга ·
 30 падъша оба въкоупѣ по
 клониста сѧ · и тако пакы
 охописта сѧ · и и надълзѣ пла

 41г каста сѧ ꙗко же много вре
 мя не видѣвъша сѧ · По си
 хъ же молашети и стѣи
 еодосии не отълоучити
 5 сѧ ꙗмоу ѡт него · дондеже ꙗ
 ста въ плѣти · тѣгда же велѣ
 кии никонъ обѣща са ꙗ
 моу гла · ꙗко же тѣкмо до
 шьдѣ тамо и манастирь
 10 свои обрѣдивъ · и тоу аби
 ꙗ възрашоу сѧ въспѣтъ ꙗ
 ко же и сътвори · дошьдѣ бо

съ князьмъ глѣбьмъ остро
 ва того · и оному сѣдѣшю
 15 на столѣ въ градѣ томъ · ни
 конъ же възвороти сѧ въспѣ
 ть · таче пришедъ въ мана
 стырь великааго оца наше
 го еодосиа · и въста своѧ
 20 блгаа предавъ блженоуоу
 моу · самъ же бѣ съ всякою
 радостию покарѧ сѧ ꙗмоу ·
 зѣло же люблѣшети и бого
 дѣхновенныи еедосии · ꙗ
 25 ко оца ꙗго себе имѣшеть ·
 тѣмъ же аще и коли кѣде о
 тѣходѧ пороучаше томоу
 братию · и ꙗже тѣхъ съблю
 дати же и поучати · ꙗко
 30 же старѣшю томоу соушю
 вѣхъ · и ꙗгда же пакы са
 мъ поучаше братию въ цѣ

 42а ркѣви доуховьными ꙗ
 го словесы и повелѣваше
 пакы великоуоумоу ни
 коноу · ꙗко се ис кѣни
 5 гъ почитающе поуче
 ниѣ творите братии ·
 таче и пакы преподобъ
 ноуоумоу оцю нашему
 стефаноу · еѣиархоу тѣ
 10 тѣгда соушю · послѣже
 же игоуменоу соушоу
 того манастиря · по съ
 мрѣти блженааго ее
 одосиа · таче по томъ
 15 епискоупоу въ володи

Се же и и о сихъ съповѣда
 хъ · таче на послѣдѣцѣ
 ѡ единомъ блаженѣмъ
 20 оци еодосии словеси по
 идоу · и ꙗже о немъ досто
 ина своѧ ꙗмоу исправле
 влениа · бжнѣю благода
 тию исповѣдаа свѣти
 25 ла · просвѣщенааго оца
 нашего еодосиа · бѣа
 ше бо по истинѣ чловѣ
 къ бжнѣ · свѣтило въ въ
 30 семь мирѣ видимоу · и
 просиявшене въ всемъ
 чѣрноризьцемъ · съмѣ
 ренѣмъ съмыслѣмъ и

 42б послушаниѣмъ · и прочии
 ми троуды подвижата сѧ · дѣ
 лаа по всѧ дни не даа роукама
 своима ни ногама покоѧ · ꙗ
 5 ще же въ пещьницу часто и
 схожааше · и съ пекоущими
 веселаше сѧ дѣхъмъ тѣсто
 мѣшааше и хлѣбы пека · бѣ
 аше бо и преже рѣхъ крѣпкъ
 10 тѣлѣмъ и сильнъ · въста же
 стражющаа бѣ оуча и оукрѣ
 плаа и оутѣшаа · ника
 ко же (не) раслабѣти въ дѣлѣ
 хъ своихъ · ~
 15 Въ ꙗединъ же ѡт днии хотѣше
 мъ имъ праздѣникъ твори
 ти стѣи бѣа · и водѣ не соу
 щии преже же намѣненоуоу
 моу · еедороу соушю тѣ
 20 гда келарю · иже и многаа

ми съповѣда о преславнѣ
мъ моужи семь · тѣ же ше
дѣ повѣда блаженоуоумоу
оцю нашему еодосию · ꙗ
25 ко нѣсть кѣто воды носѣ ·
тоже блаженни съ спѣхъ
мъ въставъ начатъ водоу
носити отъ кладѣзѣ · и се
юдинъ отъ братиѣ видѣ
30 вы и водоу носѣща · и скоро
шедъ възвѣсти нѣколикоу
братни · иже и съ тѣщани
42в юемъ притекъше · наноси
ша воды до избытка и се
же пакы дрѣвомъ нѣкѣ
ли приготованомъ не соу
5 щемъ · на потребу варе
ниѣ шедъ же келарь ееш
доръ къ блженоуоумоу
еодосию гла · ꙗко да по
велиши юдиномоу ѿм бра
10 тиѣ соущюоумоу пра
здню · да въшедъ приго
товить дрѣва юже на по
требу · тоже блаженни о
тѣвѣща юмоу то се азъ
15 празднъ юсмъ и се пои
доу · таче повелѣ на тра
пезоу братни ити · бѣ бо
годъ обѣдоу самъ же възъ
мъ стчиво нача стчи дрѣ
20 ва · и се по отыядении · и
злѣзъше братниѣ ти ви
дѣша преподобнааго и
гоумена своего сткоюща
дрѣва и тако троужающа
25 са · и възятъ кѣждо стчи

во свое таже тако пригото
ваша дрѣва ꙗко же тѣмъ
довольномъ имъ быти
на многы дни · сице бо ти
30 бѣ тѣщание къ богоу бла
женааго и доуховнааго
оца нашего еодосиѣ · и
42г мѣаше бо съмѣрение и
кротость великоу · о семь
подражати христоса исти
ннааго ба · главѣшааго
5 навѣкѣте отъ мене ꙗ
ко крѣткъ юсмъ и съмѣ
ренъ срѣцѣмъ · тѣмъ же на
таковое подвижаніе въ
зираѣ · съмѣраше сѣ по
10 слѣднни сѣ възѣхъ тво
ри · и слоужьбникъ и со
бою възѣмъ образъ даѣ ·
на дѣло же преже възѣхъ
исходѣ и въ цркви же пре
15 же възѣхъ обрѣтаѣ сѣ ·
и послѣже възѣхъ излаза ·
многашьды же пакы
великоуоумоу никону
сѣдѣащю и дѣлающю кни
20 ги · и блженоуоумоу въ
скрай того сѣдѣащю · и пра
доущю нити юже на по
требу таковоуоумоу дѣ
25 лоу · таково ти бѣ того моу
жа съмѣрение и просто
сть · и никто же юго нико
ли же видѣ на ребрѣхъ сво
ихъ лежаща ли водоу въ
зливающа на тѣло · ра
30 звѣтѣ тѣкмо роуцѣ оумы

вающа · а ѡдежа юго бѣ
свита власѣна остра на
43а тѣлѣ извѣноу же на неи
и ина свита · и та же вель
ми хоуда соущи и тоже
сего ради възволочаше
5 на сѣ · ако да не ꙗвити
сѣ власѣници соущи
на неи · о сеи одежи хоу
дѣти мнози несъмысль
нии роугахоу са юмоу оу
10 карѣюще юго · блженоу
оумоу же си съ радостію
въсѣ принимающю оуко
ризноу ихъ · имѣѣ оу
бо присно на памѣти
15 слово гнѣ · и тѣмъ оутѣ
шаѣ веселѣше сѣ · бла
жени бо рече юсте югда
оукорѣтъ вы · югда ре
коутъ всѣкъ възъ гла
20 на вы лъжюще мене ра
ди · възрадоуйте сѣ
въ тѣ днѣ и възыграи
те се бо мѣзда ваша мѣ
нога на нбѣстѣхъ · си въ
25 споминаѣ блженни и
о сихъ оутѣшаѣ сѣ трѣ
паше оукоризноу и до
сажение ѿм възѣхъ · ~
61г ∴ Оумрѣтъ же
оцѣ нашъ еодосиѣ · въ
лѣто · 2 · и · ф · п · в · мсѣа ·
маиѣ · въ · г · въ соуботѣ ·
110 ꙗко же прорече самъ · въ
15 сѣѣвъшю слнцю ∴

Въ лѣто же то мѣтвами
блаженааго оца наше
го еодосиа . оумно
жи въстѣхъ бл҃гныхъ
20 въ монастыри томъ .
и юще же и въ селѣхъ
тѣхъ бысть гобино .
и въ скотѣхъ же при
плодѣхъ . ꙗко же нѣ
25 сть было николи же .
о семь же оученикомъ
юго разоумѣвшемъ
и обѣтъ стго оца въ
спомановѣше про
30 славища ба . ꙗко та
коѧ бл҃годати съподо
би са оучитель и на
65a ставникъ ихъ .
Си же вѣдѣти юсть ꙗко
же и донинѣ мѣтва
ми юго вса оумножа
5 ють са въ манасты
ри юго . Се бо въстѣмъ
странамъ пограбленомъ
ѡт ратьныхъ .
въ монастыри блаже
10 нааго болѣе оумножае
тъ са . мѣтвами оца
нашего еодосиа . и
стиньна бо соуть вѣды
кы словеса ꙗко же рече .
15 ꙗко славацаѧ ма про
славлю . ꙗко же бж҃ьств
ноѧ писаниѧ глеть . пра
вѣдникъ аще оумре
тъ живъ боудеть въ вѣ

20 кы . ꙗко не прикосне
тъ са юмоу съмъреть .
и ѡт га мѣзда юго и на
дежа юго отъ вышнѣаго .
Се бо сии прѣдѣнныи оцѣ
25 нашъ еодосии . аще и
тѣлѣмъ ѡтлоучи са ѡт нас .
нѣ ꙗко же самъ рече дх҃ъ
мъ присно съ нами юсть .
ꙗко же о семь нынѣ и
30 сповѣмъ . юже и по съ
мърѣти юго бысть .
Болариноу нѣкоемѣ
656 въ гнѣвѣ велицѣ соущѣ
ѡт княза ꙗко мнози
приходаще глахоу ю
моу . ꙗко на поточени
5 ю хошетъ та посѣлати
князь . тоже онъ мо
лаше са боу прилѣжь
но . и стго оца нашего
еодосиа призываѧ
10 на помощъ . гла вѣдѣ
оче ꙗко стъ юси и се врѣ
ма приспѣло юсть . по
тѣщи са мола вѣдкоу
нб҃сьнаго . и да избави
15 ть ма ѡт напасти сеѧ .
И се въ юдинъ днѣ съпа
щю томоу въ полоудниѣ .
и се ꙗви са юмоу оцѣ на
шъ еодосии гла чѣто
20 тако печалоуѣши са .
или мнѣши ꙗко азъ
ѡтидохъ ѡт васъ . аще бо
и тѣлѣмъ ѡтлоучихъ са
11 1 ѡт васъ . нѣ дх҃ѣмъ все

25 гда съ вами юсмъ . и се
въ оутрии днѣ призове
тъ та князь . не имы
и гнѣва ни юдиноаго
же на та . нѣ и паки
30 въ своѣ мѣсто оустрои
тъ та . то оуже не ꙗко въ
снѣ видѣвъ . нѣ въ
65b спрановѣшю томоу . и
задъ видѣ блаженааго
излазаща внѣ из двѣ
рии . и се же словоу дѣло бы .
5 ꙗко же рече томоу бл҃же
ныи . тако же и събѣс са .
тоже тѣ ѡттолѣ ващю
любовѣ имаше къ
манастырю бл҃жнааго .
10 И се же паки моужъ нѣ
кыи хота ѡтити на поу
тъ . имыи же лоукнѣ
це мало пѣлно соуще
сребра . принесе въ мана
15 стырь бл҃жнааго оца на
шего еодосиа . и прѣда
стъ ю на съблюденіѣ чѣ
ръноризѣцю кононоу .
ꙗко дроугоу соущю знаѣ
20 моу . таче то видѣвъ еди
нѣ ѡт братиѣ . никола и
меньмъ . оуязвенъ бы
въ ѡт бѣса на нѣ . и тако
то оукрадѣ съкры . ко
25 нонъ же въшьдѣ въ ке
лико свою . и съгладавъ
не обрѣте того . тоже въ
печали бѣс въ велицѣ о
томъ . и съ слѣзами мо
30 лаше са боу и часто при

65г

зываѣ стго оца наше
 го еодосиа . тако же
 да не посрамленоу бы
 ти томоу . ѿм давшаго
 на съблюдениѣ томѣ .
 таче по сихъ мало оу
 сьноувъшю томоу .
 5 и се видѣ въ сьнѣ бла
 женаго еодосиа глѣ
 ща къ нѣмоу . се ѡ нѣ
 мь же печалоуеши са .
 10 чьрноризьць нико
 ла възатъ ѣ дѣлаво
 льмь наощениѣмь .
 и съкры ѣ въ пещертѣ .
 оуказа же ѣмоу и мѣ
 15 сто глѣ . иди никомѣ
 же рекъ о семь и възь
 ми свое . ѿномоу же
 възпраноувъшю и ра
 доу бывъшю . скоро въ
 20 ставъ . и възьгъ свѣ
 щю иде на оуказаное
 ѣмоу мѣсто . и обрѣте
 по словеси стго оца .
 и възьмъ несе въ ке
 25 лию свою хвала и сла
 ва ба . и оугодника
 ѣго блаженаго еодо
 сиа прославляѣ .
 И се же пакы съповѣда
 30 хоу . тако ѣдинъ ѿм кли
 роса стьѣ и великы
 ѣ цркве софия . бола
 66а щю вельми ѡгньмь же
 гомоу . и малы же въ са
 пришьдъ молаше ба .
 и стго оца нашего ео

5 ѡдосиа . ѿ ѿслаблени
 и болюсти . и тако едѣ
 ва пакы оусьноувъ .
 видѣ блженаго еео
 досиа . палькою свою
 10 дающю ѣмоу и глѣща .
 възьми сию палькою
 и ходи съ нѣю . и оноуѣ
 възьмъшю почю ѿм
 стоуплениѣ болести .
 15 и ѡгню прѣстатие . и
 тако съповѣда соущи
 мь тоу . явлениѣ бла
 женаго . и тако же ѿмто
 лѣ възмогъ и шьдъ
 20 въ монастырь блже
 наго . съповѣда бра
 тии како ицѣлѣ ѿм бо
 лести . млтвами стго
 оца нашего еодосиа .
 25 иже слышавъше про
 славиша ба давша
 го такоу благодать .
 блжномоу рабоу сво
 ѣмоу . Си же тако по
 30 оумьрѣтви блжна
 го оца нашего еодо
 сиа . стефанъ же и

66б

гоуменьство примъ
 подвижаше са о зьдани
 и цркви . юже бѣ блже
 ныи началъ зьдати .
 5 Тоже благодатию бжнѣю
 и млтвами прѣдбнго
 оца нашего еодосиа .
 112 въ мало лѣтъ създа
 на бысть цркы . и ма

10 настырь съграженъ .
 и тоу же вьстѣмь прѣшъ
 дьшемь . въ оноу же
 мѣстѣ тако же рече са .
 малоу ихъ оставъшю .
 15 имь же обычаи оусыпа
 ющюю братию тоу по
 грѣбати . се же тако же
 и близъ себе соущема
 обѣта монастыре
 20 ма . ѣсть же и посрѣдѣ
 ѣю дворъ . иже блаже
 ныи оцъ нашъ еодо
 сии сътвори на приѣ
 тие нищимь . тако же
 25 и вьстѣмь тѣмь ѣди
 нѣмь съгражениѣмь
 быти . разнѣ же дворы .
 се же пакы оустави си
 и оцъ нашъ стефанъ .
 30 да въ ветъсти цркви
 по вьса дни слоужьба
 стаѣ творить са . за оу
 66в мирающюю братию .
 бѣ же вьса на потрѣбоу .
 и тако оумножаше са
 мѣсто то благодатию
 5 божнѣю . и млтвы ра
 ди стго нашего еео
 досиа . Ненавидѣи
 же добра врагъ . иже и
 присно бореть са съ ра
 10 бы бжнѣи . и не дасть и
 мь тако мирно жи
 ти . нѣ пакы зьлыми
 ми своими кьзньми
 соупротивъ вьстаѣтъ

15 имъ · котороу въ тѣхъ
въздвизаа · иде же бо
брань въсегда многа и
побѣда · тоу же соупоста
20 тьнаа рать въставла
та не прѣстають · се бо
таково съмате сотона
створи въ нихъ · ꙗко же
тѣмъ крамолоу ство
ривъшемъ · стефана
25 ѿм игоуменьства ѿмста
виша · си же тако дит
воль раждъже та на гнѣ
въ · ꙗко же и ѿм мана
стыра того тѣща ѿтгъ
30 наша · таче се ꙗко оу
вѣдѣша мнози ѿм бо
ларь · снове соуще въ по
66г каіанни томоу · ꙗко
же прѣдани блжны
имъ томоу · съжали
ша са зѣло · ꙗже тако
5 дховьнии оцъ ихъ по
срамленъ бысть · и ѿм
манастыра ѿмгъна
нъ · ꙗго же приатъ ѿм
блаженаго еодисиа ·
10 тоже тако подавахоу
тѣ ꙗмоу ѿм имѣнии
своихъ · ꙗже на по
трѣбоу того тѣлеси ·
и на иноу потрѣбоу ·
15 онъ же и тоу ꙗмоу боу
помагающею · млтва
ми блжнаго наста
вника ꙗмоу и оца
еодисиа · състави

20 себѣ манастирь и
цркви възгради въ и
ма стѣна бца · и на
рекъ мѣсто то по обра
зоу соущааго въ ко
25 стантини градѣ ·
из лахерьна · и бѣ по
вса лѣта праздни
къ твора свѣтль ·
стѣи бци · мсца ию
30 лиа · въ · в · днь ·
Си же паки по изгъ
нании того · соуще
67а и въ манастири бла
женааго еодосиа ·
и съ свѣта встѣхъ
великааго никона
5 игоумена себѣ поста
виша · бѣ бо тѣ по оусъ
пении блаженааго ·
ѿм мѣста своего пришь
лъ · въ манастирь тѣ ·
10 се же ꙗко же мню по бо
жию изволѣнию бы
ти того мню поставле
нию · ꙗко же томоу ста
рѣишю соущю встѣхъ ·
15 се бо и блажены оцъ
нашь еодосии · ѿм то
го роукоу пострижени
та съподоби са · и приа
тъ стго и англъскаго о
20 брза мнишьскааго ·
тоже многашьды окъ
шааше са врагъ · тако
же паки тѣмъ съма
тѣше · и на того крамо

25 лоу възложити · нъ не
възможе · ѿбаче оуже
мы многими оука
зани · о семь сътвори
въше повѣсть съде да
30 ставимъ слово · се бо ꙗ
лико же выше ѿ блаже
нѣмъ и велицѣмъ оци
67б нашемъ еодосии · оспы
товаа слышахъ ѿм дрѣ
вниихъ мене оцъ · бы
въшиихъ въ то врѣма ·
5 та же въписахъ азъ
грѣшньни несторъ ·
мънии встѣхъ въ ма
настыри блаженаго
и оца встѣхъ еодоси
10 та · приатъ же быхъ
въ нъ прѣдбнымъ
игоуменьмъ стефа
нѣмъ · и ꙗко же ѿм то
го остриженъ бывъ ·
15 и мнишьскыа оде
жа съподобленъ · па
кы же и на диконь
скыи санъ ѿм нѣго и
звездень сыи · ꙗмоу же
20 и не бѣхъ достоинъ
гроубъ сыи и невѣглас ·
наипаче же и множь
ствѣмъ грѣховъ на
пѣльнѣнъ сыи ѿм оу
25 ности · ѿбаче же бжи
ꙗю волѣю и по любви
томоу тако сътвори
въшю · иже ѿ братиѣ ·

30 яко же многашьды
ми слышащю · доброѣ
и чистоѣ житиѣ прѣдо
бьнаго и боносьнааго ·

67в и блаженааго рекоу оца
нашего еѣодосиа · радо
вахъ са блгодара того ·
5 яко тако потроуди са ·
и тако жить въ послѣ
дньнимъ вѣцѣ · пакы
же имъ же не бѣ ни ѡм ко
го же въписано · печаль
и скърьбь дшю мою обь
10 дърьжааше · тѣмъ же
яко же се любвьию съ
дърьжимъ · юже къ сто
моу томоу и великомѣ
оцю нашемоу еѣодосию ·
15 окоусихъ са и ѡм гроубо
сти срѣца моѣго юже
о нѣмъ слышахъ · и ѡм
многа мала въписа
хъ · на славою и чьсть ·
20 великому боу и спсоу
нашемоу ісу хоу · съ ни
мъ же оцю слава коупь
но и съ прѣстымъ дхъ
мъ · нынѣ и присно и
25 въ бесконьчьныа вѣ
кы вѣкомъ аминь ·:

МѢЦА МАИИИ ВЪ
· 2 · · 1 · днь памѣт и житиѣ блже
25 наго оца нашег и оучителя
мееодиа · архиепспа мо

равьска · ги блгсви оче ·:
Бѣ блгъ и всемогаи иже
ієсть створиль ѡм небы
30 тиа въ бытиѣ всачь
скаѣ · видимаѣ же и не

102в видимаѣ · и оукрасиль вса
кою красотою юже кѣто ра
змышлаѣ · помышлаи
по малю ѡм чьсти можетъ
5 разоумѣти · и того позна
ти иже ієсть створиль
сица дѣла дивьна и мно
га · отъ великоты бо и до
броты дѣлъ по размыслѣ ·
10 и родитель ихъ мъртвь е
сть иже поють англи · трь
стымъ гласмъ и вси пра
вовѣрньи славимъ въ
стѣи троици · сирѣчь въ
15 оци и снѣ и стмъ дсѣ · еже
ієсть въ трьхъ оупостасъ
хъ · юже можетъ кѣто три
лица рещи · а въ єдиномъ
бжьствѣ · прѣже бо всако
20 го часа и врѣмене и лѣта ·
надъ всацѣмъ оумъмъ
и сьмыслъмъ неплѣтскѣ
мъ · оцѣ самъ ієсть сна роди
лъ · яко же рече прѣмоудро
25 сть · прѣже вьстѣхъ хѣлмъ
ражаѣтъ ма · и въ евангли
и рече само бжииѣ слово прѣ
чистымъ оусты · въплъ
щъ са на послѣдньна лѣ
30 та нашего ради спсения ·
азъ въ оци а оцѣ въ мнѣ ·
отъ того же оца и стьи дхъ

114

102г исходить яко же рече самъ
снѣ бжиємъ гласмъ · дхъ
истиньнъ иже ѡм оца иско
дить · съ бѣ съвьрьшь всю
5 тварь яко глѣ двѣ · сло
въмъ гнъмъ нбса оутвь
рѣиша са · и дхъмъ оустъ
ієго вса сила ихъ · яко
тѣ рече и быша тѣ повелѣ
10 и създаша са · прѣже въ
стѣхъ створи члвка пьрь
сть отъ земла приѣмла ·
ѡм себе дшю въдѣхноувъ ·
животньнымъ дѣхно
15 вениємъ · и словесьныи
сьмыслъ и самовласть
да въведеть въ рай · запо
вѣдъ заповѣдавъ юмоу
искоуьсноу · да аще съхра
20 нить ю · и прѣбоудеть бе
сьмъртнь · аще ли прѣ
стоупить сьмъртию оу
мьреть · ѡм своѣи вола а
не ѡм бжиа велѣниа · оу
25 зрѣтвъ же диволь члвка
такъ почѣтена · и оусты
ма на то мѣсто съ него
же тѣ своєю гърдынею
съпаде · и створи прѣ
30 стоупити заповѣдъ · и и
зраѣа изгѣна члвка · и
сьмъртию осоужъ · и ѡмтолѣ
оустити начатъ неприѣ
103а знъ блазнити · многими
кѣзньми члвчскыи родъ ·
нѣ не остави бѣ великою ми
5 лостию · и любвьью до конь
ца члвкѣ · нѣ на коужьдо

лѣто и вѣрѣма избра мою
жа . и гави людѣмъ дѣла и
хъ и подвигъ . да са тѣмъ
10 подобаше вси на доброе
оустили . тако же бѣ еносъ .
иже оупова пѣрвыи нари
цати има гнѣ . енохъ же
по томъ оугожъ боу прѣста
15 вленъ быс . ной правдъ
нъ са обрѣте въ родѣ свое
мъ . потопа избысть въ
ковъчезѣ да са бы паки
земла напѣлнела тва
20 ри бжиа и оукрасила . авра
амъ по раздѣленіи іази
къ . заблужьшемъ же въ
стѣмъ ба позна и другъ са
іеому нарече . и обѣтова
25 нию пригати тако въ стѣ
мени твоѣмъ блгослове
ни боудоутъ вси іазици .
исакъ по образу хвоу на
гору въ жѣртвоу възведе
30 нъ бысть . иаковъ идола
тѣстѣна погоуби и лѣ
ствицю видѣ ѡт земли
1036 до нбсе . Англы же бжиа въско
даща и съходяща по нѣи .
и въ блгсвлениихъ сновъ сво
ихъ о хѣ прорчѣствова . іоси
5 фъ въ егуптѣ люди прѣпи
тѣ . бжии са іавль и ѡва
авьситидискааго пра
вдѣна істиньна и непо
рочьна книги съказаю
10 ть . искоушению примъ .
прѣтѣрпѣвъ же блгснъ быс
бмъ . моиси съ ароньмъ .

въ иертѣхъ бжнихъ . бѣ фа
раѡсовъ нарече са и моучи
15 егуптѣ бжиа люди . изве
де въ дне облакъмъ свѣтъ
лъмъ . а въ нощи стѣлпѣмъ
огньнѣмъ . и море проби и
проиду по соуху . а егупта
20 ны потопа . и въ поустыни
безводнѣ люди напои во
ды . и хлѣба англѣскаго
насыти и пѣтиць . и гла
въ съ бмъ лицѣмъ къ лицу .
25 тако же іестъ възможно
члвкоу съ бмъ глати . зако
нъ людѣмъ дастъ бжїемъ .
пѣрстѣмъ написавъ . исъ
навѣгинъ людѣмъ бжи
30 емъ землю раздѣли . про
тивьники воѣвавъ . соу
дидиа тако же многы по
103в бѣды сѣтвориша . бжїю ми
лостъ примъ же самоиль
цѣсра помаза . и постави
гньмъ словѣмъ . двѣ кро
5 тостию люди распасе . и
пѣсньмъ бжїамъ наоу
чи . соломонъ моудростъ
ѡт ба примъ паче всѣхъ
члвкъ . многа казанія
10 добра сѣтвори съ притъ
чами . аще и самъ не до
коньча . илии зѣлобоу лю
дскоу обличъ гладѣмъ
и мѣртва отрока въскрѣ
15 шь . и огнь съ нбсе словъ
мъ сънесъ поपालъ многы .
11 5 и жѣртвы съжъже дивъ
нѣмъ огньмъ .

по сихъ же всѣхъ
бѣ милостивыи иже хо
щеть да бы всакъ члвкъ
15 спсенъ былъ . и въ разоу
мѣ истиньныи пришь
лъ . въ наша лѣта іази
ка ради нашего о нѣмъ
же са не бѣ никѣто же ни
20 коли же попеклъ . на добры
и чинъ . въздвиже наше
го оучителя блжнаго оу
чителя меодита . іеого
же вса добрыа дѣтели
25 и подвигы прилагающе .
сихъ оугодницѣхъ по е
диномоу не постыдимъ
са . ѡвѣмъ бо равнѣ бѣ .
овѣхъ же малы мѣнии .
30 а другьныхъ болии . словѣ
сьныа дѣтелью прѣспѣ
въ . а дѣтельныа словѣмъ .
104в всѣмъ бо са оуподобъ . въ
сѣхъ образъ на себѣ іавла
ше страхъ бжии . заповѣдъ
нага храненияа . плѣтскою
5 чистотою прилѣжныи мо
литвыи стѣна . слово си
льною и кроткою . сильно
на противьныа . а кротъ
кою на приѣмлющата ка
10 заніе . іаростъ тихостъ ми
лостъ любовъ страсть и тѣ
рпѣніе . все ѡ всачьскы
ихъ бываа . да бы вса при
обрѣлъ . бѣ же рода не хоуда .
15 ѡт обоудоу нъ вельми добра
и чѣстѣна . знаѣма пѣрвѣ
іе бмъ и цѣсрѣмъ и всею селѣ

ньскою страною · тако же
и тѣлесныи юго образъ
20 гавлаше са · по тому же
и пьрци любаше и издѣ
тська · чьстьныа бестды
дѣахоу дондеже цсрь быстро
25 дасть държати словѣнско ·
рече же азъ тако прозъра ка
ко и хоташе оучителя сло
вѣннемъ посълати · и пьр
ваго архиепспа да бы про
30 оучилъ са вьсѣмъ обычае
мъ словѣнскимъ · и о
быклъ та помалоу · сътво
104г рь же въ томъ княжии лѣ
та многа · и оузърѣ многы
мѣлвы бещинны въ жи
тии семь · прѣложи земь
5 ныа тьмы волю на нѣсь
ныа мысли · не хоташе
бо чьстьныа дша оръпѣ
тити · непрѣбываючи
ми въ вѣкы · и обрѣтъ врт
10 ма избысть княжениа ·
и шьдъ въ алимбъ иде
же живоуть стии оци ·
постригъ са облѣче въ
чърны ризы · и бѣ пови
15 ноуа са покорѣмъ и съвь
ръшана вьсь испълнь мь
нишьскыи чинъ · а кни
гахъ прилежа · приключь
шю же са вртмени тако
20 моу · и посъла цсрь по фи
лософа брата юго въ коза

ры · да поятъ и съ собою
на помощь · блахоу бо та
мо жидове крѣстаньскоую
25 вѣроу вельми хоулаше ·
онъ же рекъ тако готовъ е
смь за крѣститаньскоую
вѣроу оумрѣти · и не ослу
ша са · нъ шьдъ слоужи та
30 ко рабъ мьншоу братоу ·
повиноуа са юмоу · съ же
млтвою а философъ сло
105а весы прѣможеть та · и по
срамисте · видѣвъ же цсрь
и патриархъ подвигъ его ·
добрь на бжии поуть бѣ
5 диша и · да быша и сти
ли архиепспа на чьстьноѣ
мѣсто · иде же юсть потрѣ
ба такого моужа · не рачь
шю же оуноудиша и и по
10 ставиша и игоумена въ
манастыри · иже нари
цають са полихронъ · ю
моу же юсть съмѣтра · к · й ·
д · споудове злата · а оцъ о
15 биле · о · въ нѣмъ юсть · при
лоучи же са въ ты дни ро
стиславъ князь словѣ
ньскъ съ стопѣлкѣмъ ·
посъласта из моравы къ
20 цсрю михаилоу · глюща
тако · тако бжинею млсти
ю съдрави юсмь · и соуть
въ ны вьшьли оучители ·
116 мнози крѣститани · из вла
25 хъ и из грькъ · и из нѣмьць ·
оучаще ны различъ · а мы

словѣни проста чадь и не
имамъ · иже бы ны на
30 ставиль на истину и ра
зоумъ съказаль · то до
брѣи влѣко посъли такъ
моужь иже ны исправи
105б ть вьсакоу правьдоу · тьгда
цсрь михаиль рече къ фило
софоу костантиноу · слы
шиши ли философе рѣчь
5 сию · инъ сего да не може
ть сътворити развѣ тебе ·
тѣ на ти дари мнози · и по
имъ братъ свои игоумень
мееедии иди же · вы бо ю
10 ста селоунанина · да селоу
нане вьси чисто словѣнъ
скы бестдоують · тьгда
не съмаста са штреци · ни
ба ни цсра · по словеси стго
15 апсла петра · тако же рече ба
боите са цсра чьтѣте · нъ ве
ли слышавъша рѣчь · на мо
литвоу са наложиста · и съ
инѣми иже блахоу того
20 же дха · юго же и си · да тоу та
ви бѣ философоу · словѣнъ
скы книги · и абие оустро
ивъ писмена и бестдоу съ
ставль · поути са гатъ мо
25 равьскаго поимъ мееео
дидъ · начатъ же пакы
съ покорѣмъ повиноуа
са слоужити философоу
и оучити съ нимъ · и трь
30 мь лѣтомъ ишьдъшемъ ·

възвратиста са из мора
 вы · оученикы наоучыша ·
 105в оувѣдѣвъ же такова мою
 жа апостоликъ никола ·
 посла по на желатѣ ви
 дѣти ꙗко ꙗко англа бжи
 5 ꙗ · сти оучение юю · по
 ложь словѣньскою ева
 нглию на олтари стго
 петра апсла · сти же на
 поповство блжнаго
 10 меедид · баахоу же
 етера многа чадь · ꙗже
 (г)оу(ж)ахоу словѣньскы
 ꙗ книги глюще · ꙗко
 не достоитъ никоторо
 15 мою же ꙗзыкоу имѣти
 боуковъ своихъ · развѣ
 евреи и грѣкъ и латинь ·
 по пилатовоу писанию ·
 20 ꙗже на кръстѣ гни на
 писа · ꙗже апостоликъ
 пилатъны · и трызы
 чьники нареклъ прокла
 ть · и повелѣ ѿдиноу
 епспоу иже бѣ тою же ꙗзе
 25 ю больнъ · и сти ѿм оучени
 къ словѣньскъ три попы ·
 а · в · аногности · по дньхъ
 же мнозѣхъ философъ
 на соудъ грады · рече къ
 30 мееодию братоу свое
 му · се брате вѣ соупроу
 га баховѣ · ѿдиноу бра

105г здоу тажаща · ꙗ азъ на
 лѣстѣ падаю свои днь съ
 коньчавъ · а ты любиши
 гороу вельми то не мози
 5 горы ради ѿставити
 оучениа своего · паче бо
 можеша кымъ спсень
 быти · пославъ же ко
 цю къ апостоликоу ·
 10 проси мееодидъ блже
 наго оучителя нашего ·
 да бы и юмоу ѿпоусти
 лъ · и рече апостоликъ ·
 не тебе ѿдиномоу ть
 15 кьмо · нъ и въстѣмъ стра
 намъ тѣмъ словѣнь
 скымъ сълю ꙗ оучи
 тель ѿм ба · ꙗ ѿм стго апо
 20 стольника · и ключе
 държца црствию нбсь
 номоу · и посла и напи
 савъ епистоликоу сию ·

108в прѣже же ѿм оученикъ свой
 10 хъ посажъ дѣва попы скоро
 письца зѣло · прѣложѣ въ
 бързѣ вса книги вса и
 спѣльнъ · развѣ макавки ·
 ѿм грѣчьска ꙗзыка въ словѣ
 15 ньскъ · шестию мѣць начь
 нь ѿм марѣа мѣца · до дѣвою
 десатоу и шестию днь · ѿ
 ктабра мѣца · оконьчавъ

20 же достоиную хвалоу · и сла
 воу боу въздасть · дающе
 мою таковоу благодать и по
 спѣхъ · и стою възношени
 ю таиною съ клиросьмъ
 25 своимъ възнесъ · сътвори
 памать стго димитриа ·
 пьсалтырь бо бѣ тькъмо
 и еванглию съ апсѣльмъ · и и
 збъраными слоужьба
 ми цркъвьными · съ фи
 30 лософьмъ прѣложилъ пь
 рьвѣю · тьгда же и номо
 канонъ рекъше законуу

108г правило · и очьскыа кни
 5 ги прѣложи · пришѣдъ
 шу же на страны доуна
 иския королю оугърьско
 10 му · възхотѣ и видѣти ·
 ꙗ етеромъ глущемъ и не
 пьщюющемъ · ꙗко не и
 збоудеть юго без моуки ·
 иде къ нему · ѿнъ же ꙗ
 15 ко достоитъ владѣти тако
 и приатъ · чьстьно и сла
 вьно съ веселиемъ · и бе
 сѣдовавъ съ нимъ · ꙗко
 же достояше тацѣма
 20 моужема бестѣды глти ·
 ѿмпоусти и оулюблъ ꙗ ѿ
 бლობызавъ съ дары ве
 ликыми · Рекъ юмоу
 помани ма чьстьны
 20 и очь · въ стьихъ моли
 твахъ твоихъ присно ·
 тако же вса вины ѿмстѣ

къ по вса страны · и оу
 ста многорѣчьныхъ
 25 загради · течениѣ же
 съвърши · вѣтроу съблю
 де · чаю правдынаго вѣ
 нъца · и понеже тако оу
 гожь боу възлюбленъ
 30 бысть · Приближати
 са начатъ вѣрма · поко
 и приати ѿм страсти ·
 109а и многихъ троудъ мь
 здоу · въпросиша же и рекъ
 ше · кого чоуѣши оче и оу
 чителю чьстныи · въ оу
 5 ченицѣхъ своихъ · да бы
 ѿм оучениа твоего тебѣ
 настоаникъ былъ · по
 каза же имъ юдиногѣ ѿм
 извѣстныхъ оучени
 10 къ своихъ · нарицаема
 го горазда гла · съ юсть
 ваша земля · свободъ
 моужь оученъ же добрѣ
 въ латиньскыи книги ·
 15 правотѣрнъ · то боуди бо
 жия волѣ · и ваша любы
 тако же и моя · Събравъ
 шемъ же са имъ · въ цвѣ
 тьноую недѣлю · въстѣмъ
 20 людѣмъ · въшьдъ въ цркѣ
 въ и не могли казавъ
 блгдати · цсра и княза
 и клирики и люди вса ·
 и рече стрѣзѣте мене дѣ
 25 ти до · г · тако дне · тако же
 и бысть свитающоу · г ·
 моу дни · прочею рече · въ

роуцѣ твои ги дшю мою
 30 вълагаю · на роукахъ же
 иерѣтискахъ почи · въ ·
 ·с· днѣ мѣца априла въ ·
 г · индиктѣ · въ ·г· и ·т·
 109б и ·с· и ·г· лѣт · ѿм твари вьсего
 мира · оусоужьше же и свои
 оученици и достойны чь
 сти сътворивъше · и слоу
 5 жьбоу цркѣвноую латинь
 скы и грѣчьскы и словѣнъ
 скы · сътрѣбиша и и поло
 жиша и въ съборнѣи цркѣ
 ви · и приложи са къ оце
 10 мъ своимъ · и патриархо
 мъ · и проркомъ · и апсломъ ·
 оучителемъ · мчнкомъ ·
 людии же бещисленъ на
 родъ събравъ са · прова
 15 жаахоу съ свѣщцами пла
 чюще са · добра оучителя
 и пастыра · моужьскъ по
 лъ и женьскъ · малий и
 велиции богатий и оубо
 20 зии · свободный и раби ·
 въдовица и сироты · стра
 нный и тоземьци · недѣ
 жный и съдравии · вси
 бывъшааго вьсачьско въ
 25 стѣмъ · да бы вса приѿ
 брѣлъ · Ты же съвыше
 стаа и чьстнаа главо ·
 млтвами своими при
 зираи на ны · желающа
 30 га тебе избавляи ѿм вьса
 кою напасти · оученикы
 свои · и оучениѣ пространаа ·

109в а юреси прогона · да достои
 но зъваниа вашего живъ
 ше съде · станемъ съ тобо
 ю твоѣ стадо ѿ десноую
 5 страну ха ба нашего ·
 вѣчьноую жизнь приѣ
 млюще ѿм него · томоу бо
 юсть слава и чьсть · въ вѣ
 кы вѣкомъ аминь ·
 10 МѢЦА ТОГО ЖЕ ВЪ ·г·
 слово похвально на памѣт
 стѣма и прѣславныма
 оучителяма словѣтньскоу
 15 языкоу · сътворьшомоу
 писмены юмоу · прѣложъ
 шема новыи и ветъхыи
 законъ · въ языкъ ихъ ·
 блаженомоу курилоу · и архи
 епсѣпоу паноньскоу · и мееоди
 20 ю · ги блгсви оче ·
 Боу и спсоу нашему ис хоу ·
 многимъ и неиздрече
 ньнымъ члвколюби
 юемъ · помиловавъшѣ
 25 родъ члвчьскыи · и не
 тѣрѣпащю създаниа
 своего · лъстью дьяволею
 ѿдѣржима · низложи
 себе въ смѣтрениѣ волю
 30 ною · и въплъщъ са отъ
 стго дха · и ѿм прѣчисты
 109г га и ѿм славныхъ бѣа и при
 снодвѣма мариа · на зе
 мли гавль са и съ члвкы
 поживе · и съобразнъ бы

5 въ телеси нашемоу · Усоу
ди грѣхъ плѣтию своєю ·
да оумирающеи ѿ ада
мѣ о хѣтѣ оживоуть · тѣ бо
юсть миръ нашъ · сѣтво
10 ри и обоа ѱдино и прѣгра
женіе ѿградѣ раздроу
шь · крсѣмь оубивъ вражь
доу · и прѣвѣнць бысть
из мѣртваихъ · собою
15 наставль родъ члвчъ · на
неистѣлѣнныи поуть ·
Въшьдѣ же на нбса сѣде ѿ
десною прѣстола вели
чѣствию на высокыхъ ·
20 заповѣдъ давъ искоушьноу
родоу члвчю · хотаи въ по
слѣднѣи вѣремена при
ти · соудити живымъ и
мѣртваимъ · и възда
25 ти комоужьдо по дѣло
мъ ѱго · ꙗко правдѣны
и соудии не хоцетъ бо съ
мѣрти грѣшнѣику · нѣ ѱ
бращенію ѱго и покаѣни
30 ю · аще наипаче прилежи
тъ на злобоу къждо члкъ ·
не ѿстави бо създаніѣ
110а своего милостивыи бѣ ·
ни забы дѣла роукоу свою
ю · нѣ на каждо лѣта
и вѣремена избѣра моужа ·
5 и гави дѣла ихъ и подвигы
людьмъ · да быша са
тѣмъ подобаще живо
тъ бесконьчѣный ѱбрѣ
ли · и по тѣхъ прѣоркы · по

10 прѣоркѣхъ же аплы · по а҃по
столѣхъ мѣнкы · и правь
дѣныи моужа и оучите
ла · ꙗже са и събысть ·
въ · з · вѣкѣ нашъ · рѣша
15 бо ѿни · слѣпнии прозьра
тъ · глоусии оуслышать
слово книжьноу · и вси
възглютъ различныи ꙗ
зыкы величїѣ бжїѣ ·
20 Бѣ же въ селоуныстѣмъ гра
дѣ моужъ е҃теръ именъ
мъ лѣвъ · члвкъ непоро
чѣнъ истинѣнъ и бо҃чъ
тѣць огрѣбѣи са ѿмъ вса
25 коѣ злобы · и испѣлнѣи
вса заповѣди бжїѣ · ꙗ
ко же и ѿвъ · живыи же
въ кротости и говѣнни ·
седмеро днѣ обрѣте са
30 ꙗко же и ѿвъ · ѿ нѣкомъ
же и прѣоркѣ глеть · блжнѣ
моужъ бо҃и са ба въ за
110б повѣдѣхъ ѱго въсхоцетъ
зѣло · сильно на земли боу
детъ сѣма ѱго · родъ правы
хъ бл҃сть са слава и бѣтѣство
5 въ домоу ѱго · и правѣда ѱ
го прѣбываѣтъ въ вѣкы
вѣкоу · ис того бо корене въ
си҃ста издраднѣ дѣвѣ
лѣторасли · свѣтозарнѣ ·
10 бл҃снѣ плодъ на себѣ носѣ
ща · житїе же непорочъ
но ѿмъ оуности имоуща ·
Прѣмоудрость бо себѣ ꙗко и
119 сестроу створьша · тоу оу

15 красиста и дшю и оумъ ·
любвию же и вѣроу · дроу
гѣ дроуга ѱю прѣспѣваста ·
моудростию цѣвѣтоуща
присно ꙗко цѣвѣтъцѣ бла
20 гооуханьныи · Родѣмъ
сы мѣнии блжнныи коста
нтинѣ · а оумѣмъ и добро
дѣтельми выспрѣ възлѣ
таѣ · ꙗко же ѿрьлѣ дховь
25 ныи ма крилома · ти бо
зарьнымъ свѣтѣмъ оу
ма просвѣщѣ си · съсоудѣ
избранѣ стомоу дхоу · и
тѣмъ свѣта са вѣстѣмъ оу
30 ченіемъ фисософьскимъ ·
не скоудноу съкровище
ѿбрѣте са · ꙗко же бо исто
110в чѣникъ всю испѣлнѣи въ
селеноу · напои жадныи
ꙗ словесе бжїѣ · ꙗко же ре
че самъ гѣ бѣ нашъ ис хсѣ ·
5 вѣтроуѣи въ ма ꙗко же къ
нигы рекоша · рѣкы отъ
чрѣва ѱго потекоуть воды
живы · сирѣчѣ дарове жи
вотворащаго дха · тѣ бо въ
10 скупѣ въ немъ излиѣ са
оустѣнама ѱго · и всю всѣ
леноу сластьно възвесели ·
слово расѣваѣ комоужьдо
ꙗзыкоу · прѣвоу своємъ
15 разоумоу · бѣ бо ѱмоу данъ
даръ дховьныи · ꙗзыкы
глѣти ꙗко и апслоу · Ста
рѣишии же ѱго братъ прѣ

блжнны меодии · из мла
 20 да житиискыа саны на
 чать приимати · моудро
 стию бо ꙗко цвѣтъ блгооу
 ханьнъ цвѣты · въскми
 владыками быс любимъ ·
 25 въ бестдахъ бо ꙗко соломо
 нъ ꙗвлѣаше са · дивьны
 ꙗ притъча и наказани
 ꙗ и въпрашаниа · изно
 са исрдчьнааго села · и на
 30 слоужьбѣ въскми оугоды
 нь · ꙗко и крилатъ обрѣ
 таше са и на войнѣ ꙗко
 110г и самъсонъ и гедеонъ · и
 исъ навьгинъ страшнъ
 ꙗвлѣаше са · тѣмъ же и
 воєводьскыи санъ при
 5 имъ · побысть въ немъ
 мало · и разоумѣвъ мно
 гоматежьныи съ свѣтъ ·
 ꙗко стнъ прѣходящъ не
 пользно · паче же гнѣ сло
 10 во ꙗко и стрѣлоу въ срѣди
 си приимъ · ꙗко же рече ·
 каѧ польза ꙗсть члвкоу ·
 аще въсь миръ приобра
 щеть · а дшю свою отъще
 15 тить · ли погоубить · ли
 чьто дастъ члвкъ измѣ
 ну на дши своѣи · прѣмѣ
 нь же земьнымии нбсь
 наѧ · вртменнаѧ оубо
 20 ѡтмѣтаѧ · ѡт себе прѣзѣра ·
 въ вѣчныѧ подвигну
 са · и ишьдъ въ олумбъ · · ·
 постриже са въ чьрныи ри
 зы ·

120

113а 5 тако извольши въ послѣ
 дннй вѣкѣ · томоу же
 дѣлоу ꙗвити · снѧ нова
 ꙗ проповѣдника · и свѣ
 10 тильника въсеи въселе
 нѣи · ꙗже подвигомъ
 добрымъ и вѣроу крѣ
 пько прѣпоисавъша · ·
 чрѣсла своѧ · проидоста
 ꙗко слнце тьмьнаѧ мѣ
 15 ста стопами своими про
 свѣщающа · въсакоу мѣ
 глаоу поганьскоую дховь
 ныимъ огньмъ попала
 юща ꙗ еретичьскоую · не
 20 пощадаща дшѧ своѣи ·
 ни пощадаща телесе сво
 ѣго · нь въсьгда готова съ
 щѣи за правоую вѣроу сла
 стьно испити хвоу чашѣ ·
 25 въ срацинѣхъ же и коза
 рѣхъ ꙗвлѣша са непобѣ
 дьна · нь ꙗко же двѣдъ ꙗ
 ноплеменьникоу инъ
 гда · низъложивъ гъръ
 30 дыню ꙗго потрѣби · про
 образовавъ троицю тръ
 ми камени · и своймъ е
 113б моу мечьмъ главоу ѡтстѣ ·
 похвалоу приять въ ть
 махъ ѡт сновъ излѣвъ · та
 ко же и снѧ оца · триоу
 5 постасьноу бжьствоу слоу
 зѣ соуща и проповѣдни
 ка · въ съборѣхъ срацинъ
 стѣхъ и жидовьскыихъ
 обрѣтъша са · Своими

10 имъ книгами и ꙗзыкѣ
 мь · бохъмитовы блади ·
 и жидовьскоую злобоу дѣ
 ховьнымъ мечьмъ ѡт
 стѣкъша · потрѣбиста ꙗ
 15 ко плѣвель и попалѣста
 дховьною блгодатию ·
 А слово гнѣ въскми ꙗко
 и пшеницю · въ срѣдчнѣ
 мь селѣ · и въса наслади
 20 ста · медоточьнымии
 словесы тръбезначаль
 наго же бжьства · ꙗсно
 исповѣдаста оуказаѣста
 въ ꙗединомъ соущьствѣ ·
 25 равньствѣмъ снѧюща ·
 оца и сна и стго дха · тако
 ꙗ оуловѣста ꙗко и рыбы
 словесною мрѣжею · ꙗ крѣ
 ста ѡт козаръ чьстныхъ
 30 чади до двою сътоу · развѣ
 женъ и дѣтѣи · тръгоубоу
 похвалоу ѡт въсеѧ цркве
 113в приимъша · прѣидоста ѡтѣ
 доу на западныѧ страны ·
 блговѣствьствоующа слово
 бжѣ · въ ꙗзыкѣ новъ · и
 5 въсь црквьныи законъ
 прѣложьша · ѡт гръчьскаго
 въ свои имъ ꙗзыкѣ прѣ
 даста · тръꙗзычьнико
 мъ же зълобоу низъложь
 10 ша потрѣбиста · ꙗко плѣ
 вель ѡт пшеница ѡтвра
 щьша · ти чисто цркви и
 свѣтообразно жито прѣ
 даста · въ западныихъ

15 же странахъ паноньстк
хъ и моравьскахъ стра
нахъ · тако слнци въсий
въша · мрака грѣховьна
ѡтгънавъша · просвѣти
20 ста боукъвами · и наоу
чъша оученикы цркъв
номоу чиноу испълнь ·
и тако течение съконь
чавающа · Поути сѧ ꙗ
25 ста римьскаго апсльско
моу прѣстолоу поклони
ти сѧ · ведоуща съ собою
на сщение дховьныи
плодь · юже слышавъ а
30 постоликъ андрианъ · и
зиде противоу има дале
че ѡт града римьска · и та
113г ко же ꙗ приять тако анъ
гла бжиа · и оучение юю
прилюбъ · постави бла
женаго меодиа на пре
5 звоутерьство · и оучени
кы юю · приближи же сѧ
врѣма покои приати
прѣстому и прѣблжно
моу оцю нашему и оу
10 чителю константиноу
философоу · видѣвъ же
явление ѡт ба ѡ покои
своємъ · облѣче сѧ въ чь
рны ризы · и днь же на
15 рекъ покоя своѣго · прѣ
бысть до него днь · весе
ла сѧ и слава ба и тако
почи ѡ ги · въ лѣто · 5 · т · о · з ·

и приложи сѧ къ оцемъ
20 своимъ · проркомъ ꙗ апсло
мъ мчнкомъ и въскъмъ
стымъ · и положиша
и въ цркви стго климе
нта · иде же начаша мъ
25 нога ицѣлениа быва
ти · ѡт чьстнаго гроба е
го · слѣпий абие нача
ша просвѣщати сѧ не
доужьнии цѣлители сѧ ·
30 бѣси исходити · юже ви
дѣвъше римляне · паче
сѧ приложиша къ сты
114а ни юго · сщъше же прѣчьст
наго и бочьстнаго мео
диа на архиепсьство ·
на столъ стго андрони
5 ка апсла · въ панонии · ѡт
о · поустиша и на страны
словѣнскыа оучить въ
языкъ ихъ · написавъ
ше епистолию сию · къ
10 княземъ страны тога ·
ростиславоу и стопълкѣ ·
и коцьлоу · андрианъ
епспъ рабъ въскъмъ рабо
мъ бжиемъ · къ рости
15 славоу и стопълкоу · и ко
цьлоу · слава въ вышь
нихъ боу и на земли ми
ръ въ члвцѣхъ блгово
люению · тако ѡ васъ слы
20 шавъше дховьны радо
сти · ꙗже имате на спсе
нии · сълемъ брата на

шего чьстнаго меодиа
ꙗ сщена на архиепсьство ·
25 на страны ваша тако же
юсте просили оу насъ
да вы оучить въ языкъ
прѣлагата книги · да сѧ
испълнить прорчьскою
30 слово · тако же рѣша · хва
лите га въси языци и
похвалите юго въси лю
1146 дие · и въсакъ языкъ испо
вѣсть · тако же гъ ис хсъ въ сла
воу боу оцю аминь · И въ е
ванглии рече гъ посылаа
5 свога оученикы · шьдъше
наоучите всѧ языкы ·
кръстаще ꙗ въ има оца
и сна и стго дха · оучаще
ꙗ блюсти всѧ юлико за
10 повѣдахъ вамъ · и се азъ
съ вами юсмъ въ всѧ дни ·
до коньчины вѣкоу аминь ·
Вы же чада възлюбленаꙗ
послоушаите оучениа бо
15 жиа · юже въ послѣднѧ
ꙗ врѣмена прѣдано быс ·
вашего ради спсенитѧ · да
пооучающе сѧ разумьно ·
плодь достоинъ сътвори
20 те · и примѣте вѣнцъ
нетълѣннь и въ съ вѣкъ
и въ градоущии · съ вьст
ми стыми въ вѣкы а
минь ·

2 6 Надпись на чаре Володимира Давидовича до 1151 г.

Хранится в Эрмитаже. Снимок см. при статье А. Ф. Бычкова (табл. VII) в Зап. Археол. Общ., т. III, отд. 1 (СПб. 1851), также в «Древностях Р. Государства», V (табл. I).

- 1 А се чара кна володимерова давѣидовча кто из нее пь тому на здорвье, а хвала бога [и] своего усподара великого кна.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. кна — т. е. князя; речь о Черниговском князе Владимире, сыне Давида Святославовича, умершем в 1151 г.—2. пь — т. е. пьеть.—3. усподара — диалектная черта (отсутствие обозначения начального, очевидно, фрикативного заднебного звука).

2 7 Надпись на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г.

Хранилась в Полоцке. Снимок имеется в изданиях П. Н. Батюшкова («Памятники русск. старины в Зап. губ.» и «Белоруссия и Литва»).

- 1 † Въ лѣѣ и ѣѣ ѣѣ покладаеть ѣѣросинѣа чѣстьнѣи крѣстѣ въ манастѣри своѣмѣ въ цркви стго спаса-чѣстнѣоу дрѣво бесѣѣнѣно ѣсть а кованѣю его злото и серебро и камѣнѣю и жнѣчюгѣ въ р. гривнѣ...
5 да нѣ изнесѣтъ сѣ из манастѣра никогда же...

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. ѣѣросинѣа — характерная форма по огласовке начального гласного; речь о княжне Полоцкой (1101—1173), дочери Полоцкого князя Святослава Всеславича.—3. злото — диалектная черта по огласовке ло.—4. камѣнѣю — отражение е в виде ѣ перед слогом с исчезнувшим редуцированным гласным; то же на следующей строке — нѣ изнесѣтъ сѣ.

2 8 Вкладная Варлаама Хутынского монастырю после 1192 г.

Грамота хранилась в Хутынском монастыре (близ Новгорода). Дата определяется летописной заметкой под 1192 годом: постави църковь вънизоу на хоутинѣ варламѣ църнѣць... и нарече (архиеп. Гавриил) манастѣрь (см. Новгород. лет., л. 101). Снимок грамоты у Срезневского — «Древние памятники русского письма и языка». Приложение (СПб. 1866) и в издании А. Маркса — «Две старейших русских грамоты...» М. 1913 (Древности Моск. Археол. Об-ва, XXIV).

Се въдале варламе стмоу спсоу землю и огородъ и ловища
рыбьнаа и гоголинаа
и пожни а рль противъ села за волховомъ в на волхевьци
коле г корь д
лозь е волмина з на островѣ и съ нивами вхоу же тоу землю
хоутин(ь)
скоую въдале стмоу спсоу и съ челядию и съ скотиною. а се
бра (...)
а отрокъ съ женою в вѣлос(·)г. дѣвѣка феврониа съ двѣма
сынов (...)
д. недачь а конь шестеро и корова се дрѣгое село на слоудици
за (...)
бнею въдале стмѣ спсоу и божница въ немь стго георгиа. и
нив(и) и по
жни и ловища и еже въ немь се же все далъ варламѣ михалевъ
снѣ стмоѣ
спсоу. аще кто диаволѣмъ на(оуч)енѣ и злыми члвкы наваженѣ
цѣто хо
четь ѡати ѡ нивѣ ли ѡ пожнѣ ли или ѡ ловищѣ а боуди емоу
противенѣ
стѣи спсѣ и въ съ вѣкъ и въ боудоущи.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. въдале — перфект 1 или 3 л. ед. ч. (происхождение конечного е неясно); варламе — им. падеж (с неясным конечным е), ср. ниже (2) коле; ловище — место для ловли, написание ср. с ловища ниже (8); рыбьнаа — написание ср. с гоголинаа на этой же строке; гоголинчи — прилаг. от сл. гоголь, вид дикой утки.—2. коле — ср. выше (1) варламе; корь — значение неизвестно (кустарник для собирания коры?).—3. волмина — значение неизвестно; вхоу — т. е. всю, единично из данного памятника известная форма местоимения, соответствующая обычной форме вьсь.

29 Житие Нифонта

Памятник, переведенный с греческого языка. Старшие списки принадлежат 1) Библиотеке им. Ленина (б. Румянц. Музей) — т. наз. Выголексинский сборник XII в. и 2) Моск. Ист. Музею (б. Тр.-Серг. Лавра) — рукопись, писанная в Ростове, датированная 1219 г. По последней рукописи памятник подготовлен к печати (недостающее в рукописи начало восполнено из иной позднейшей рукописи) А. В. Рыстенко и издан, уже после смерти (в 1915 г.) названного исследователя, Центральной Научной Библиотекой г. Одессы в 1928 г. (Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови). Наблюдения по языку памятника содержатся во ввводной статье П. О. Потапова к изданию памятника, а кроме того в заметке Б. М. Ляпунова «Проф. А. В. Рыстенко и напечатанные им тексты Жития Нифонта», Одесса 1916 (Изв. Одесс. Библиогр. Об-ва, т. V, вып. 6). Гл. 16—22 — по позднейшему списку.

Гл. 39—40 — по старшему списку 1219 г. (Лл. 19—21)

1	сиде же по моливъ са бла нній роуцѣ на высотуоу простъ ръ. и се дхъ бий	мъ силоу. и крѣ пость. на ѡка нннѣ бѣсы.	и вельрѣчствѣ юща. ты же а	35	ще хочещи лю бимъ быти мною. имѣи смѣрению. и	30	кого же. ни кль ни са ни ѡкле ветай ни сълъ жи. ни гнѣва и са. ни зазри	3	коу. и стрѣжа												
5	просвѣти и. и испѣлни и вса кого веселии и радости. и ре че нифонте. азъ ти пода	15	ты же внима и себѣ. въ вса комъ смѣре ний. азъ бо лю блю смѣрени я. ненавижу же присно въ зносашаго са.	45	ловленъ боуде ши ѡ нихъ. нѣ оупован. азъ бо ѡсмь с тобо ю. и си рекъ доу хъ бий к немѣ. и всъхъти и видѣ. и видѣ ѡко бѣ поуть	50	дългъ. водаи на въстокъ. и на поути то мъ стоѡхоу мѣ жи чърни ве лици въѡроу жени. копимъ държаще въ роу	55	60	хоу поуть тѣ. не дадоуше ни комоу же ми новати. стоѡ ше же и самъ съ народъмъ. недомышла и са. како бы безъ врѣда про шьль поуть тѣ. и недомы слащемъ са и мъ. приде нѣ кто въ бѣла хъ ризахъ. и рече кто ѡсть страхъ вашъ. почѣто са стра хоуѣте. а не въ доуше боѡзнѣ мюринъ ѡнѣ хъ. и ѡбрати въ са гла к ни фонту. почѣ то то (sic) не иде соудѣ.	65	и гла ѡмоу ѡси ли са молилъ коли къ боу. да ти да смѣре нию. гла ѡмоу. сего прошю при сно оу бѣ моѡго. ѡвѣща же к не моу а̀нглѣ и рече да сего ти подасть бѣ. да блюди. чѣ то ти боуде тѣ. и зра ѡко прорѣза пѣрь си ѡмоу и иза срдце ѡго пре дѣ всѣми. и повѣргъ ѡ въ ложи ѡно пре славнѣ. и гла ѡмоу иди поу тѣмъ симъ. и видѣвъше. та чърнии мю рини оумѣрь щвени боудоу тѣ. и никто же тебе име	70	75	80	85	90	100	105	110	115

120	тъ глахоу же и прочии ѿ на рода молѣмъ ти са сътво ри намъ та ко же да възъ можемъ и мы 125 проити поу тъмъ симъ и рече к нимъ англъ идѣ те и вы про 130 сите въ постѣ и въ млтвѣ оу ба и дасть вамъ аще ли не просите съ 135 мѣренїя то не примете ни проидете поутьмъ си мъ съ бо ѿдинъ 140 поуть ведеть въ породу ѿнъ же ѿго же видѣ сте проидоуша ѿко приѣлъ ѿ 145 стѣ срдце скроу шено и смѣре но ѿ дрѣвни хъ дѣлъ бѣ бо проса оу ба 150 и се нынѣ при ѿ ѿко же видѣ сте зрите оу бо ѿго камо градеть и и 155 даше бе стра ха поутьмъ тѣмъ дошь дѣ же първы ѿ стража иде 160 же стоимъште	два мюрина и видѣвъша и ѿпрагосте на нъ копїемъ 165 и томъ часѣ роу цѣ ѿма оусъхо сте ѿнъ же ми ноу бе соумнѣ ниѿ пакы же 170 приде къ вто рѣи стражи мюрина прои де и тоу безъ възбранени 175 ѿ тако же ви дѣ и прочаѿ ѿгда же доиде мѣста идеже превори чърни 180 стоимъхоу и вси ѿпрагноуша на нь ѿзвитї и хоташа и ста ша ѿцѣпнѣ 185 въше въ тѣ ча блженныи же нифонть не имъни камо	190 жьствѣмъ мю ринѣ да ѿвы рѣи ѿвы пь хаѿ идаше поутьмъ тѣ 195 мѣ гла кто оу бо поставилъ ѿсть стоудны ѿ симъ и поутї намъ не даде 200 тѣ миноватї въ жизнь се же ѿмоу глѣю щю и въсѣмъ възирающе 205 мѣ на нь прои де безъ вреда поутьмъ тѣ мъ и почюди въ са правдѣ 210 ныи глаше чѣ то оубо соуть си дхъ же бии ѿдържаше и ѿ гда же въспра 215 ноу ѿ видѣни ѿ рече дхъ стѣ и к нѣмоу оу вѣдѣти ли хо 250 щещи ѿ томъ ѿже видѣ да	вънемли оубо поуть ѿже ви дѣ тѣсныи скърбнѣ ѿсть 225 а мюрини ти бѣси лоукавї соуть и възбра нають искоу щимъ поути 230 того нынѣ оубо въ исти ноу не можеть никто же поу тъмъ ити а 235 ще преже не про сить и въспри иметь ѿ мене срдце чѣто и съ кроушено и съ 240 мѣрено ты же оубо проси въ въсприѣ лъ ѿси...вънї маи же се ѿко 245 искоу съ вели и хоцеть въста ти на та нь не побѣжень бѣ деши азъ бо ѿ 250 смъ с тобою и побѣдоу ти дамъ
-----	--	---	--	---

ПРИМЕЧАНИЯ. 13—14. оканъныи — жалкий, несчастный (ἀδλιος).— 21—22. възносащаго са — в оригинале *вин. мн.*— 23—24. вельрѣчьствовати — много хвалиться (с хвастовством) (греч. μεγαλοχίω).— 42—44. фраза — посредѣ ...дїавола — свободно передает греч. текст.— 53. видѣ — согласно оригиналу *вм.* въ видѣ — в видение (εις θεωρίαν); видѣ — аорист 3 л. ед. (в оригинале *наст. вр.*).— 66—67. миновати — далее в переводе опущена фраза оригинала.— 68. самъ — *т. е.* Нифонт.— 69. съ народѣмъ — *т. е.*, согласно с оригиналом, с множеством (людей), с толпой (греч. πλῆθος).— 78. и — далее небольшой пропуск в переводе.— 79. кто — описка *вм.* что согласно прочим спискам и оригиналу.— 82—83. а не вѣдоуше — искажение текста.— 85—86. и ѿбративъ са — *т. е.* ангел (сокращенный в начале фразы текст оригинала).— 88. то (второе) — описка *вм.* ты (так в одном списке и в оригинале); соудч — сюда (греч. ὄδε); далее пропущена краткая фраза оригинала.— 92. да — описка *вм.* дасть (так в нескольких списках и требуется оригиналом).— 102. зрѣ — согласно оригиналу ожидается *наст. вр.* 3 л. ед.— 113—114. чърнии мюрини — в оригинале — черные мужи.— 134—135. смѣренїя — добавление русского текста.— 141. порода — рай (греч. παράδεισος).— 143—144. проидоуша ѿко — нет соответствия в оригинале.— 147—148. ѿ дрѣвнихъ дѣлъ *вм.* ѿ дрѣвнихъ лѣтъ? (греч. πρὸ χρόνου).— 154.— градеть — далее пропуск краткой фразы оригинала.— 163. опрагноути (опра-

щи) — *напрягать, натягивать*.— 165. томъ часъ в значении наречия — *тогда*.— 168—169. бе соумнѣнн в значении наречия — *спокойно, невозмутимо* (греч. ἀτάραχος).— 179. приде — *в.м. причастной формы*.— 173—175. безъ възбранени — *то же, что бе соумнѣнн (169)*.— 175—176. видѣ — *в.м. иде(?)*; в оригинале соответствия нет, но текст его более распространен.— 179. преворъ — *застава, ограда?* (греч. τὰ παύματα).— 183. Краткая фраза оригинала опущена.— 197—198. стоднн — *отвратительный; форма — вин. мн. муж., но согласно оригиналу можно ожидать формы вин. мн. ср.— стодна* (греч. τὰ βέλγματα).— 198—201. и поути... въ жизнь — *свободная передача греч. текста*.— 206. безъ врѣда — *невредимо* (греч. ἀβλαβός).— 217—218. оувидѣти — *в.м. оувѣдѣти, т. е. узнать, постигнуть* (греч. μαθεῖν).— 223. тѣснн — *в.м. тѣснѣ и.*—

Запись	миа въ градѣ	стѣи нифонте
	ростовѣ при	помози моѣмоу
1 Въ лѣтѣ 5443.	10 князи при ва	гдню василкоу.
кончанн бы	силцѣ при сноу	20 и мене грѣшно
ша книги	костантино	го раба своѣго
снн. мца ма	въ. а вноуцѣ все	кюрила изба
5 ма. въ. ка. днѣ	во ^о жи. стам гже	ви въ днѣ соуднн
на пма. стго	15 бце. стѣи апли	и ѿ вѣчннн
мѣнка и вре	пр ^о рци мѣнци	25 моукы *

30 Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригю и Готским берегом 1229 г.

Грамота дошла в нескольких списках, двух из них — современных договору (т. наз. списки А и В). Наиболее важен список А, хранившийся в Рижском Городском Архиве. Этот список в литографском снимке издан Сахаровым: «Образцы древней письменности» (СПб. 1849, табл. XI). По всем спискам грамота издана Навьерским в «Русско-Ливонских Актах» (СПб. 1868, прил. № 1).

Что са дѣятѣ по вѣрьменемъ. то ѿидето по вѣрьменемъ. приказано боудѣте добрымъ людѣмъ. а любо грамотоу оутвѣрдатъ. како то боудѣте всемъ вѣдомъ. или кто послѣ

живын ѿстанѣтъ са. того лѣтѣ коли аль брахтѣ. влдка ризкий оумьрлѣ. ѿздоумалѣ князѣ смольнескын. мьстиславѣ. двдвѣ снѣ. прислалѣ въ ри гоу своѣго лоучьшего попа. ѿрьмея. и съ нимъ оумна моужа пантелья. и своѣго горда смольнеска. та два была послѣмъ оу ризѣ. из ригы ѿхали на гочкын берѣго. тамо твердити мирѣ * — оутвѣрдили мирѣ (5) что былѣ немирно. промѣжоу смольнеска. и ригы. и готскымъ берѣгомъ. всемъ коупчемъ. Пре сеи мирѣ

трудоили са дѣбрин люднн. Ролфо. ис кашела би дворанинѣ. тоумашѣ смолнанинѣ. аж бы миро былѣ и

дѣ вѣка. оурадили пакѣ мирѣ. како бы^о любо рѣси. и всѣмоу латинескому ѿзыкоу. кто то оу роусе гоститѣ *

На томъ мироу аж бы мирѣ твѣрдѣ былѣ. тако былѣ князю любо. и рижанѣмъ всемъ. и всемоу латинескоу ѿзыкоу. И всемъ темъ кто то на оустоко мора ходитѣ * аж бы нальзлѣ правдоу. то напсати. како то де (10) ржати роуси. съ латинескымъ ѿзыкомѣ. и латинескому ѿзыкоу съ роусию. то дѣржати аж быхѣмъ

что тако оучинили. того бѣ не дай. аж бы промѣжоу нами бои былѣ. а любо члѣвка оубиють до смрти. како члѣвка то ѿплатити. аж бы мирѣ не рѣздрушенѣ былѣ * такѣ платити. како то бы вбоимъ любо были *

Зде починають са правда * Аже боудѣтъ свободѣннн члѣкѣ оубитѣ * и гривенѣ серебра. за голъвоу. Аже боудѣте холѣпѣ оубитѣ * а. гривна серѣбра заплатити * оу смольнѣскѣ тако платити. и оу ризѣ. и на го (15)

тскомъ берѣзѣ * Око. роука. нѣга. или инѣ что любо. по пати гривнѣ серѣбра. ѿ всакого. платити за вкѣ * е. серѣбра. за роукоу * е. серѣбра. за нѣгоу * е. серѣбра * и за всакын соуставѣ. пать гривнѣ серѣбра

За зoubъ ·г· гривнъ серебра ·и· смольнъскъ ·и· оу ризѣ ·и· на гочкомъ березѣ ·Кто бивъ дрюга ·дѣревъ мь · а боудѣте синь ·любо кровавъ ·полоуторы тривны серебра платити ·моу · по оухоу оударите ·г·

четвѣрти серебра ·послоу · и поу · что оучинать · за двоѣ того оузати · два платежа · Аже кого оурана (20)

ть ·полоуторы гривны серебра · аже боудѣте без вѣка · Тако платити · оу смольнеске · и оу ризѣ и на гочкомъ березѣ · Аже извинить са роусинъ · оу ризе · или на гочкѣмъ березе · оу дѣбоу ·го не сажати ·—

Аже извинить са латининъ · оу смольнѣскѣ · не мѣтати ·го оу погрѣбѣ · Аже не боудѣтъ поруки

то оу жельза оусадить · Аже латининъ дасть · роусиноу товаръ свой оу дѣлго · оу смольнеске · заплати

ти немчиноу пѣрвѣ · хотя бы инѣмоу комоу виновать · былъ рооиноу · Тако оузати роусноу · оу (25)

ризѣ · и на готскомъ березѣ · Аже розгнѣвають са князѣ на своѣго члѣка · а боудѣте винѣвать немчи

цю роусинъ · а ·имѣть князѣ все женоу и дѣти · оу холѣпство · пѣрвоу платити ·моу · латинину

а потомъ князю какъ любо съ своимъ члѣкѣмъ · Такоу правдоу вѣзати · роусиноу · оу ризѣ · и на го

чкѣмъ березѣ · Аже латининъ дасть княжю хѣлопу въ заѣмъ · или инѣмоу доброу члѣкоу · а оумре

те не заплативъ · а кто ·имѣть ·го встатѣкъ · томоу платити немчиноу · Такова правда оу (30)

зати роусиноу оу ризѣ · и на гочкомъ березѣ · Роусиноу не оупирати · латинина · вднемъ послу

хомъ · аже не боудѣтъ двою послоухоу · ·диноу немчича · а дрюгоу роусина · добрыхъ людин · Та

ко латининоу не пѣрпрети роусина · аже не боудѣтъ послоуха роусина · а дрюгоу немчина · оу ризѣ

и на гочкомъ березѣ · Роусиноу не вѣсти латинина · ко жельзоу горячемоу · аже самъ вѣсхочетъ · А ла

тининоу тако роусина не вести · аже самъ вѣсхочете · Роусиноу не звати · латина на полѣ битъ са · (35)

оу роуской земли · А латининоу не звати роусина на полѣ бито са · оу ризѣ и на готскомъ березѣ ·

Аже латинеский гость бивъ са мѣжо събоу оу роуской земли · любо мѣчемъ а любо дѣревѣмъ · князю то

не надобе · мѣжо събоу соудити · Тако аже роуский гость бивъ са · оу ризѣ · или на гочкомъ березе · латине то

не надбѣ · ате промѣжо събоу оурадате са · Аже застанете роу синъ · латинеского члѣка · своѣю женѣю · за то

платити гривнъ ·г· серебра · Тако оучинити роусиноу · оу ризѣ и на гочкомъ березѣ · платити · Аже ла (40)

тинескѣмъ члѣкѣ · оучинить насилѣ · свободнѣ жене · а боудѣтъ пѣреже на ней не былъ сорома · за то платити

гривнъ ·е· серебра · Таѣ правда оузати роусиноу · оу ризѣ · и на готескомъ березе · Аже боудѣте пѣрвѣ · на

нѣи сѣрѣмъ былъ · взати ·и· гривна сѣрѣбра за насилѣ · Аже насилоу ·то робѣ · а боудоуть на на него послоу

си · дати ·моу гривна серебра · Такова правда оузати роусиноу оу ризѣ · и на гочкомъ березѣ · Аже мѣжоу роу

синомъ · и латинескѣмъ сважетъ дрюгъ дрюга без винѣ · за то платити ·г· гривны сѣрѣбра · Аже боудѣте роу (45)

синоу платити · латинескомоу · а не вѣсхѣчетъ платити · тотъ ла тинескомоу просити · дѣтского оу тиоу

на · аже дасть наѣмъ дѣтескомоу · а не исправитъ за ·и· днѣи то вара оу роусина · тотъ дати ·моу на сѣбѣ пороу

ка · аже смолнѣне · не дадоуть ·моу вѣль · смолнѣнѣмъ платити сам(ѣ)мъ дѣлгъ платити · Таѣ правда оу

зати роусиноу оу ризѣ · и на гочкомъ березе · Аже тиоунъ оуслышитъ латинескѣмъ гостѣ · пришель · послати

·моу люди · с колѣ · пѣревѣсти товарѣ А не оудѣржати ·моу · аже оудѣржитъ · оу томъ са можете оучини (50)

ти пагоуба · Которѣмъ вѣльчанинъ · вѣзметъ латинескѣмъ товарѣ · чересъ вѣлькѣ вѣсти · а что погынеть

·и· того товара · что ·моу приказано · тѣ платити всемъ вѣльчанинѣмъ · Таѣ правда роуси оузати · оу ризѣ

и на гочкомъ березѣ · Аже латинеский · придѣтъ к городоу · свободно ·моу продавати · ве а противоу того не мо

лвити никомоу же · Тако дѣлати · роуси · оу ризѣ · на гочкомъ березе · Аже латинеский · оусхочетъ ·хати ·

и смольнеска · своимъ товаромъ · въ иноу стороноу про то ·го князю не дѣржати · ни иномоу никомоу же · (55)

Тако роусиноу ·хати · изъ гочкого бѣрѣга · дѣ травны · Аже роусинъ коупитъ · оу латинеского члѣка това

рѣ а възмѣть к собѣ тоть латинескому не взати товара на оупать роусиноу томоу платити ✪ Тако роусиноу не оузати оу латинеского товара своѣго ѡплатити ѡмоу ✪ Роусиноу не звати латинеского на ѡного княза соудъ ✪ лише предъ смольнеского княза ✪ аже самъ възсочете тѣтъ идѣтъ ✪ Тако латинескому не звати риусина на ѡнѣи соудъ лише оу ригоу ѡ на гочкѣи берега ✪ Роусиноу не ставити на латинеского (60) дѣтского не ѡввьше старость латинескому ✪ аже не слоушають старостѣи тоть можетъ на него дѣтского приставити Тако латинескому на роусина не ставити бирица оу ризѣ ни на гочкомъ бѣрезѣ ✪ Латинескому ѡсть вълно оу смольнескѣи которѣи товаръ хѣчьтъ купити бес пакости ✪ Тако дѣлати роуси оу ризѣ и на гочкомъ березѣ ✪ Латинескому не ѡхати на вѣиноу съ княземъ ни съ роусию аже самъ хѣчьтъ тоть ѡдѣтъ ✪ Тако роусиноу не ѡхати съ латинескѣи на вѣиноу ни оу ризѣ ни на гочкомъ березѣ аже хо (65) четь самъ тоть ѡдѣтъ ✪ Которѣи роусинъ ѡли латинескѣи имѣть тата надъ тѣмъ ѡмоу своѣ вѣла камъ ѡго хочеть тамъ дѣжеть ✪ Ни ѡдиномоу же роусиноу не дати пересоуда оу ризѣ ни на гочкомъ березѣ ✪ Тако латинескому оу роуской зѣмли не дати пересоуданикому же ✪ Которѣи ѡрудѣи доконецю боудѣтъ оу смольнескѣи мѣжю роусию и мѣжю латинескѣи мѣзѣкомъ пьредъ соудѣи и пьредъ до брѣими людѣи ✪ Боль того не починати оу ризѣ и на гочкомъ березѣ ✪ А что боудѣтъ дѣкончано оу ризѣ (70) ѡ на гочкомъ березѣ пьредъ соудѣи и пьредъ дѣбрѣими людѣи ✪ того оу смольнѣи не починати Всакому латинескому члѣкоу свободѣи путе ѡз гочкого берега до смольнеска без мѣта тамъ правда ѡсть роуси ѡз смольнеска до гочкого берега ✪ Како тако боудѣте како придоуть гость латинескѣи оу городъ с волока дати ѡмъ княгини поставъ части ны ✪ Тиоуноу на вѣльцѣ дати роукавицѣ аж бы товаръ пьревѣзълъ без дѣржаниа ✪ Латинескому дати ѡ двою капию възсу вѣсцю коуна смольнескаѣи купити латинескѣи гривноу зольта дасть вѣсити дати ѡмоу вѣсцѣ ногата смо (75)

льнескаѣи ✪ аже продасть не дати ничего же аже латинскѣи купити соуды серебряны дати ѡмоу вѣсцю ѡ гривнѣ се ребра по ногатѣ смольнеской ✪ (А)же продаст (ѡ) не дати ничего же ✪ Аже латинескѣи купити гривнѣ серебра дати ѡмоу вѣсцю двѣ векши ✪ аже продасть не дати ничего же ✪ Аже латинескѣи дасть серебро пожигати дати ѡмоу ѡ гривны се ребра коуна смольнескаѣи ✪ аже капъ чимъ то весатѣ излѣмьлна боудѣте а любо льгче боудѣтъ ✪ тоть спускаѣи ѡбѣ в ѣдино мѣсто (80) что лѣжитъ оу стоѣ бѣе на горе а другамъ оу латинеской цркви ѡбѣ ровнати ✪ Аже латинескѣи гость смолнанѣи приѣдѣтъ на вѣлькѣ тоть мѣтати жеребѣи кого напѣрьдѣ вѣсти ко смольнескою Аже боу доуть людѣи ѡз ѣноѣ земель тѣхъ послѣ вѣсти ✪ Тамъ правда оузати роуси оу ризѣ ѡ на гочкомъ березѣ ✪ Пискоупъ ризкѣи мастѣрь бѣжѣ дворанѣи и вси земледѣржци ✪

Ти дають двоину свободноу ✪ ѡ върхоу и до низоу вѣ мѣре и по вѣдѣ и по бѣрегоу ✪ Всемоу латинескому мѣзѣкоу и роуси кто правѣ (85) и кѣпчѣ ѡсть ѡ мора даѣмо (с)вободно кто хочете по двине ѡхати оу върхѣ или оу низѣ оу кого са избѣють оучанѣи а любо челнѣ бѣ того не даи ѡли оу роусина ѡли оу латинеского оу тѣхъ вѣльсти кто сю свободу далъ товаръ ѡго свобонѣи на вѣдѣ и на березѣ ✪ Бес пакости всакому ✪ Товаръ иж то потопль брати оу мѣсто своєю дружиною ѡз воды на берега ✪ Аже надобѣ ѡмоу болше помѣчи тоть наѡмоуи при послоуѣхѣ кто былъ тоу то боудѣте послоухѣ что ѡмъ посоулишь то даи а болѣ не даи ✪ Тамъ правда латинескому (90) въззати оу роуской земли оу вѣльсти княза смольнеского оу ѡ полотьского княза вѣльсти и оу вѣтьбеского княза вѣльсти ✪ Коли са грамота псана ишлѣ былъ ✪ ѡ ржтва гна до сего лѣта ѡ а лѣ и ѡ с лѣ и ѡ ѡ лѣ и ѡ к ✪ подѣ пискоупомъ ризкѣи пьровствѣ ѡганѣ мастѣрь вѣлквинѣ бѣжѣи дворанинѣи и подѣ горожанѣи ризѣ скѣими пьрѣдѣ всеми латинескѣи коупци са грамота оутѣврже на всехо коупчѣ пѣчатию се орудѣи и

справили. оумний коупчи. регньбодѣ. дѣтартъ. адамъ. то были
 горожане : на гочкомъ березе. (95)
 мьмьбернь. вредрикъ доумбѣ. ти были из любка : гиндрикъ
 готь. илдигрь. та два была исъ жата. конра
 ть ахель. ѡдѣ агантъ кинтъ. та два была из мюньстѣра. бер-
 наръ. ѡдѣ вълкеръ. та два была изъ грюнигъ :
 ѡрмьбрѣхтъ. ѡдѣ албрахтъ. та два была из дортмьна. тиндрикъ
 цижики из бремьнь. албрахтъ слоукъ.
 бернартъ. ѡдѣ валтърь. ѡдѣ албрахтъ фоготь. то были горожане
 оу ризѣ : и инехъ много оумныхъ добры
 хъ людѣи : которыи роусинъ. или латинескыи. противоу сем
 правды мълвить. того потьсти за лихьи (100)
 моужь. са грамота ѡсть выдана. на гочкомъ березѣ пьрьдъ роу-
 скимъ посломъ. и пьрьдъ всеми лати
 нскими коупци : —

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Фиде (Фидето?) — 3 л. ед. ч. (в списке В — Фиде, в списке С — Фидеть), ср. ниже (43). — 3. владыка — т. е. епископ; вздоумаль — отражение начального оу (из въ), то же часто и ниже. — 4. и свожо — т. е. ис (← из) свожо; горда — т. е. города. — 5. послъмь — в.м. послова (по двойств. ч.); гочкыи — диалектная черта: ч в.м. ц, то же часто и ниже. — 6. промежу — смешанное управление (род. и тв. надежи); пре — в списках В и С про, значение — ради. — 7. Ролфо ис Кашела — *Rolf von Kassel*; божи дворанинъ — рыцарь духовного ордена (*Ritter Gotts*). — 8. пакъ — то же, что пакы (в значении усилительном — а, же). — 10. вѣстокъ моря — т. е. Остзейский край. — 13. былъ — описка, в.м. было (как в списках В и С). — 16. гривнъ — в.м. гривны. — 19. синии (синь) — посиневший от кровоподтеков; тривнъ — описка, в.м. гривны. — 25. роиноу — описка, в.м. роусиноу. — 30. встатькъ — лучше в списках В и С останокъ, значение — наследство. — 39. ате — т. е. ать в значении — пусть; свою — т. е. с свою (как в списке В). — 43. наслоуѡто — 3 л. ед. ч. наст. вр., ср. выше (1) Фидето (в списках В и С — наслоуѡтъ); на на пего — по описке на написано дважды. — 45. латинескъмъ — в субстантивированном значении; сербра — в.м. серебра, ср. выше (4) горла. — 46. тотъ — союзное речение в смысле — то, тогда, в таком случае. — 48. вълъ — т. е. воле (← волѣ), род. ед. — 53. ве — описка. — 55. и смольнеска — т. е. ис (← из) смольнеска; своимъ — т. е. с своимъ; про — ср. выше (6) пре. — 60. риусина — описка, в.м. роусина. — 63. дѣлати — описка, в.м. дѣлати. — 67. камъ — описка, в.м. камъ, т. е. камо. — 73. тако — ср. в списке С то; гость — написано над строкой; слово употреблено в собирательном значении. — 75. вѣсцѣ — описка, в.м. вѣсцю. — 81. латинеской по показанию списка В местный надеж (в латинеской церкъви). — 82. смолнанъ — т. е. с смолнанъ, как в списке В. — 88. свобонъ — описка, в.м. свободенъ; березѣ — описка. — 100. потьсти — описка, в.м. почьсти (ср. почисти в списках В и С).

3 1 Договорная грамота Александра Ярославича Невского и новгородцев с немцами 1262—1263 г.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Снимок у Напьерского — «Грамоты, касающиеся до сношений Сев.-Зап. России...» (СПб. 1857, табл. I), также (начало грамоты) у Соболевского и Пташицкого — Палеографические снимки... (СПб. 1903, табл. 40).

- 1 Се азъ князь влександръ. и снъ мои
 дмитрии. с посадникомъ. михаилъмъ
 и с тысацькымъ жирославомъ. и съ всѣ
 ми новгородци. докончахомъ миръ. с по
 5 сломъ нѣмьцкымъ. шивордомъ. и с любь
 цкымъ. посломъ тидрикомъ. и с гъцкы
 мь посломъ. ваѣстенъмъ. и съ всѣмъ лати
 ньскымъ языкомъ. что са оучинило таже.
 межи новгороци. и межю нѣмци. и гты. и со
 10 всѣмъ латиньскымъ языкъмъ. то все ѡ
 ложихомъ. а миръ докончахъмъ. на сен
 правдѣ. новгороцмъ гостити. на гоцкыи
 берегъ. бес пакости. а нѣмцымъ и гтмъ го
 стити. в новъгородъ. бес пакости. и всемѣ
 15 латиньскому языкоу. на старьи миръ.
 поудъ ѡложихомъ а скалви поставихо
 мь. по свои воли и по любви. а в ратшиноу
 тажю. платили ѡсмы .к. грвнъ серебра. за
 двѣ голове а третью выдахомъ. а нѣмѣц
 20 мь и гтмъ. и всемоу латиньскому
 языкоу. платити. по двѣ коунѣ ѡ ка
 пи. и ѡ всякого вѣснаго товара. что
 кладоутъ на скалви. и продаше. и коу
 пивше. а старьи миръ до котлигнѣ. а но
 25 вгороцмъ въ становици. на гоцко^дмъ бе
 резѣ. бес пакости въ старьи миръ. а зи
 мнии гость. вже не пой^{ме}тъ нашего посла
 ни новгородьскыхъ коупецъ из нова
 города. или съ гъцкого берега. а что са
 оучинить ис котлингъ. до новагорода.

или из новагорода до котлингъ. неме
 цкъмоу гости вже бес посла поидоуть.
 то новоугородоу тажа не надобе. въ ста
 рый миръ. вже кто гоститъ в корѣлоу.
 35 или нѣмци или гтане. а что са оучини
 ть. а то новоугородоу тажа не надобе.
 а которыхъ треѡ дворць въпросили ваша
 братьѡ послѡ. а тѣхъ^с ѡсмы ѡстоупили
 по свои воли. а се старѡ наша правда.
 40 и грамота. на чемъ цѣловали ѡци ваши
 и наши кртъ. а гдѣ са тажа родить тоу
 ю кончати. а иноѡ грамоты. оу насъ нѣ
 тоуть. ни потаили ѡсмы. ни вѣдаѡмъ
 на томъ кртъ цѣлоуѡмъ :-

*ПРИМЕЧАНИЯ. 7. шаъстенъмъ — описка, вм. олъстенъмъ.— 15. на ста-
 рый миръ — согласно прежнему договору.— 19. голове — вм. двойств. ч.,
 голова в значении — человек.— 37. треѡ — род. падеж, в конечном гласном
 можно усматривать передачу J (треи ← трьи ← трии).— 42. иноѡ — род. ед.
 ж. рода, ср. выше (37) треѡ.*

3 2 Договорная грамота Новгорода с великим князем Ярославом Ярославичем 1264 или 1265 г.

Хранится в Истор. Муз. (собр. б. Моск. архива М. И. Д.). Снимок части грамоты в «Собр. Гос. грамот и договоров», ч. 1, всей грамоты — у Иванова «Сборн. палеогр. снимков», М. 1844. О языке новгородских грамот (XIII—XIV вв.) вообще и данной грамоты в частности см. А. А. Шахматова «Исследование о языке новг. гр. XIII и XIV вв.», СПб. 1885 (Исследования по русскому языку, т. 1., Изд. Акад. наук). Здесь под № 1 напечатана данная грамота.

1 блгословлению. ѡ влдкы. покла(нани)ю. ѡ посадн(и)
 ка михайла. и ѡ тысацьскаго кондрата. и ѡ всѣго
 новагорода. и ѡ всѣхъ старѣишихъ. и ѡ всѣхъ ме
 ньшихъ. къ кнзю ѡрославоу. на семь кнже цѣлоуи
 5 хъ. къ всѣмоу новоугородоу. на цѣмъ то цѣловали

дѣди. и ѡци. и ѡцѣ твой ѡрославъ. новъгородъ ти
 дѣржати. въ старинѣ. по пошинѣ. что волостий
 всѣхъ новгородскыихъ. того ти кнже не держа
 ти. своими моужи. нѣ дѣржати. моужи новгоро
 10 дьскыими. а даръ имати тебе ѡ техъ волостии. а
 бес посадника тебе волостий не раздавати. а ко
 моу раздаѡмъ волости. братъ твой алеѡандръ. илѡ
 дмитрий. съ новгородци. тебе техъ волостий бе
 з вины не лишати. а что ти кнже пошло на торо
 15 жку. и на волоцѣ. тивоунъ свой дѣржати. на сво
 ѡй части дѣржати. а новъгородьць на своѡй ча
 сти дѣржати. а въ бежицахъ кнже тебе. ни тво
 ѡй кнагъни. ни твоѡмъ боѡромъ. ни твоѡмъ
 дворѡномъ. селъ не дѣржати. ни коупити. ни да
 20 ромъ приимати. и по всей волости новгородъ
 ской. а се кнже воло(с)ти новгородскыи. волокъ.
 съ всеми волость(м)и. тѣржъкъ. бежицѣ. городъ
 цѣ палицѣ. а то ѡсме дали иванкови. потомъ.
 мелѣча. шипино. ѡгна. вологда. заволоцъю.
 25 трѣ. перемъ. печера. югра. а в роусоу ти кнже
 ѡздити ѡсень. а лѣ не ѡздити. ѡздити на ѡзва
 до. звѣри гонить. а в ладогоу ти кнже слати ѡ
 сетръникъ. и медовара. по грамотѣ оца своѡ
 го ѡрослава. а соудъ кнже ѡдалъ дмитрий. съ но
 30 вгородци. бежичаномъ. и ѡбонижаномъ. на г.
 лѣ. соудъ не слати. а из бежицъ кнже. люди
 и не выводити въ свою землю. ни изъ иноѡ
 волости новгородской. ни грамотъ имъ да
 ѡти. ни закладниковъ приимати. ни кнагъ
 35 ни твоѡи. ни боѡромъ твоѡмъ. ни дворѡномъ
 твоѡмъ. ни смерда ни коупцины. а без вины
 ти моужа волости не лишити. а грамоты
 ти кнже не посоуживати. а поже кнже

что пошло тебе. и твоимъ моужемъ. то
 40 твою. а что былъ ѿмль бра твой александръ.
 позже. а то ти кнже не надобъ. а что. кнже
 братъ твой александръ дѣлль насилию на
 новѣгородѣ. а того са кнже ѿстоупи. дво
 раномъ. твоимъ и тивоунимъ. погонь и
 45 мати како то пошло. а на томъ ти кнже
 на всѣмъ хъ цѣловати. бес перевода. при
 нашихъ послѣхъ. а мы ти са гнѣ кнже кла
 наюмъ. а что кнже мытъ. по твои земли.
 и по (и)ной волости. и по всей суждальско
 50 и земли. а то кнже имати по .ѿ. векши. ѿ
 лодью. и ѿ воза. и ѿ лну. и ѿ хмелна.
 короба. а двораномъ твоимъ по селомъ
 оу коупцевъ повозовъ не имати. разве.
 ратной вести. тако кнже гнѣ. пошло
 55 ѿ дѣдъ. и ѿ оцъ. и ѿ твоихъ. и ѿ нашихъ (✠)
 и ѿ твоего ѿча ярослава.

ПРИМЕЧАНИЯ. 4. къ князю ярославоу — т. е. Ярославу Ярославичу,
 в. кн. Тверскому (1230—1271).— 6. оцъ твои ярославъ — т. е. Новгородский
 князь, позднее великий князь, сын Всеволода III Большое Гнездо, Ярослав
 Всеволодович (1190—1246).— 12. братъ твой александръ — т. е. в. кн. Александр
 Невский (1220—1263).— 23. ѿсме дали — перфект 1 л. мн. числа, форма
 ѿсме — диалектная, ср. обычно ѿсмъ (ѿсмъ).— 26. ѿсень — наречие, в значении —
 осенью.— 34. закладниковъ — значение слова — заложник (?).— 38. позже —
 им. мн., с русской флексией (е ← ѿ).— 44. тивоунимъ — в. м. тивоуномъ
 (дат. мн.).

33 Духовное завещание новгородца Климента до 1270 г.

Подлинник находится в Истор. Муз. Снимок имеется
 у Сахарова — «Образы древней письменности» (СПб. 1849),
 табл. III, также в архиве акад. И. И. Срезневского

(в библиотеке Акад. наук СССР). Время написания опре-
 деляется упоминанием игумена Варлама, который умер
 в 1270 году.

1 Въ има ѿца и сна и стго дха. Се азъ рабъ
 бжии. клима^тъ (даю) роукописанью стмоу. гергью.
 и игоуменуоу. варламоу. и всеи братьѣ.
 что възалъ ѿсмъ. .к. грвнъ серебра на
 5 свои роукы. стго гергья. было же бы ми.
 чимъ. заплатит(и) даю за все за то. два
 села. съ вбильюмъ. и съ лошадыми. и съ
 борътью. и съ малыми селищи. и пнь.
 и колода. вдернь. стмоу гергью. а заводни
 10 къ сусѣдъ мои. ѿпаль. а калистоу ѿсмъ.
 далъ. микшиньскою. село. съ шгородомъ.
 и съ борътью. а воиновою. сви. анѣдрью.
 даю. самуиловьскою село. и пнь и (.) доу
 и съ борътью. то же ѿсмъ. не даромъ далъ.
 15 платилъ. за мен(.) данило. и воинъ. искоу
 пъ. литовьскыи. (..) лодиславоу. данилови
 чю. даю. сивыи же (..) бець. а василю братоу.
 даю. щитъ. вьиновьскыи. шже вельями
 новьскыи жеребечъ. (..) свою женоу прика
 20 зываю. игоуменуоу. варламоу. и вѣей братьи.
 а и свиней. из моихъ. самоуилъ. даите. боровъ.
 лоутьшии. а въ скотѣ. въ вбцахъ. и въ свинь
 ихъ. розделить. съ женоу. мою. на поль. а же
 на мою. пострижеть са въ чернице. ѿсть ѿи
 25 чимъ са пострици. и дворъ. городьскыи. ѿи ж(е)
 даю. а про се. кланю са. игоуменуоу и всеи.
 братью. а жена моя пострижеть са. въ черни
 це. то въдаите ѿи. четверть. втъ. не боудеть
 голодна. или того. не въслоушавтъ. а нѣчто.
 мѣншею. дадите ѿи. хотя. подо мною (.) то ш

станѣтъ сѧ или лошакъ или вѣружью то
 все даю стому гергью а про коуны чимъ то
 ми сѧ было вамъ платити въ коупѣцско
 мѣ сътъ оу фомы ѿ грвнѣ възмите а оу
 35 борькы д̄ грвне оу фомы оу моръшна всобъ
 неѣ в̄ грвне безъ в̄ ю ногатоу а на поральско
 в серебро ни клада възати климате на боръ
 ке г̄ ногате и грвна а оу савиница съма
 ти климате съ борь(·)ю пать грнѣ а въ томъ
 40 борьке третиа а оу козѣ вѣтъши в̄ гр̄
 вне климате възати а оу микиф(·)рца м̄
 резанѣ а жихне веда
 оу хотѣвита взати климате грвна
 солонныхъ коун(ѣ) оу(·)ъчнѧ полъ гри
 45 вны оу.....полъ гривны оу ко
 зельца.....полъ грвны на ду
 ранѣ з̄ грвнѣ оу михальца полъ грвне
 оу времѧ безъ і̄ резанѣ в̄ грвне оу
 гюръга г̄ ногате оу климате грвна
 50 оу (·) тыше грвна или кто почнетъ сѧ
 запитати того тѣ станеть со мною
 передъ бмѣ а ты варламе исправи
 того же дѣла написахъ за нѣ да не бы
 ло оу мене брата ни сноу аже кто вьс...
 55 пить на сѣу грамо(·)оу да не со мною съ в
 днѣмъ станеть прѣ бмѣ съ всимъ
 моимъ племенем (·) —

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. даю — слово, отмеченное в скобках, с трудом читается в снимке; вслед за этим словом крестик-выноска, а на полях вертикально написано: рукописанъ.— 21. и свиен — т. е. ис свиен.— 23. на полъ — пополам.— 35. грвне — форма им. двойств. чивла в. мн.— 35—36. всобънен — особый, отдельный; форма им. вин. двойств. ч. ж. рода (по согласованию с грвне).— 36. ногата — денежная единица, разна ¹/₂₀ гривны.— 42. Вторая половина строки неразборчива, то же ниже (45, 46).

3 4 Русская правда по Новгородской Кормчей 1282 г.

Кормчая хранится в Истор. Муз. (собр. б. Синод. Библ.). Палеографический снимок всей Р. правды скопирован под наблюдением И. Срезневского его учениками (СПб. 1888). Издание памятника, с приложением снимков со всей рукописи и с комментариями, принадлежит акад. Е. Ф. Карскому (Лгр. 1930, изд. Акад. наук СССР). Ср. роскошное издание этого памятника под редакцией акад. Б. Д. Грекова (2 тома, изд. АН СССР).

<p>1 соудъ про славль володи мирица ✕ — Правда роусьская а 5 жь оубьютъ моу жь моужа то мьсти ти братоу брата любо ѿцю любо сноу 10 любо братню снви вже ли не боудеть кто вго мьста то положити за голо воу п̄ грвнѣ аче 15 боудеть княжь моужь или тиву^о на княжа аче ли боудеть роусинъ любо гридь любо^о 20 коупець любо тиву нѣ боарескъ лю бо мечникъ любо изгонъ любо слове нинъ то м̄ грвнѣ 25 положити за нѣ ·:· — [П]о врославѣ же па кы съвькоупивъ</p>	<p>ше сѧ снве вго иза славль стославль 30 всеволодь и моу жи ихъ късначь ко перенѣгъ ни кифоръ и вложи ша оубиению за 35 голову нѣ коуна ми сѧ въкоупати а ино все вко же про славль соудиль та ко же и снве вго оу 40 ставиша ·:· — в оубииствѣ ·:· — Аже кто оубиють княжа моужа въ разбои а голо 45 вника не ищють то вирьвноую пла тити въ чьви же вьрви голова в̄ лежить то п̄ грнѣ 50 паки людинъ то сорокъ гривенъ ·:· [К]отора ли вьрвь на чнетъ платити</p>
--	---

СОУДЪ И РО

СЛАВЬ. ВОЛОДИ

СМРНЦА.

ПРАВДА РОУ СЫКАТА
 ЖБОУ БНТЪ МОУ
 ЖМОУ ЖА. ТОМЪ ТИ
 ТНЕ РАТОУ БРАТА
 ЛМБ СЦА ЛМБ СНОУ
 ЛМБ БРАТОУ АДОУ
 ЛМБ БРАТНЮ СМВН
 СЖЕ ЛНМ Б ОУДЕТЬ
 КТО НГОМЪСТА. ТО
 ПОЛОЖИТИ ЗАГОЛО
 ВОУ П ГРВНЪ АУЕ
 БОУДЕТЬ КНАЖЬ
 МОУ ЖЪ НЛНТН КЪ
 НАКНАЖА АУЕ ЛН
 БОУДЕТЬ РОУ СМВН
 ЛМБ ОТРИДЪ. ЛМБ О
 КОУ ПЕЦЪ ЛМБ ОТИВУ
 НЪ БОТАРЪ СКА ЛМ
 БО МЕРУНН КЪ ЛМБ О
 НЗГОМ. ЛМБ О СЛОВЕ
 НННЪ ТО. М. ГРВНЪ.

ПОЛОЖИТИ ЗАМЪ
 ОМРО СЛАВЪ ЖЕ ПА
 КЪ СЪ ВЪ КОУПНВЪ
 ШЕСА СМВЕНГОИ ЗА
 СЛАВЪ. ТО СЛАВЪ
 ВСЕВОЛОДЪ НМ СФ
 ЖННХЪ КЪ СНАУЕ
 КО. ПЕРЕНЪ ГЪ НН
 КИ ФОРЪ НЪ ЛОЖИ
 ША ОУБНИ ННН ЗА
 ГОЛО КОУ. НЪ КОУ НА
 МН СЛАВЪ ВЪ ОУПАТИ
 АННОВ СЕТАКОЖ. СЛА
 СЛАВЪ СОУДАНА ЛЪ ТА
 КОЖЕ НСМВЕНГО ОУ
 СТАВША. —

СОУБНИСТЪБЪ
АЖЕ КТО ОУБНИТЬ
 КНАЖА МОУ ЖА.
 ВЪ РАЗБОИ. А ГОЛО
 ВНИКАНЪ И ЦЮТЬ
 ТОВНРЪ ВНОУ ПЛА
 ТИТИ НЪ ВЪУАНН.
 ЖЕ ВЪРВНГОЛОВА
 ЛЕЖИТЬ ТОВА. ГРВНЪ

Русская правда по Новгородской Кормчей 1282 г. (Уменьшено.)

55 дикою вироу. ко
 лико лѣ. заплата
 ть тоу вироу. зане
 же безъ головни
 ка имъ платити.
 боудеть ли голо
 60 вникъ. ихъ въ въ
 рви. то зане к ни
 мъ прикладываю
 ть. того же дела и
 мъ помогати голо
 65 вникуу. любо си ди
 коую вироу. нъ спла
 тити имъ въобчѣ.
 м. грвнъ а головни
 чьство. а то самому
 70 головникуу. а въ
 м. грвнъ юмоу запла
 тити. из дружи
 ны свою часть. нъ
 75 лѣ. или въ свадѣ. и

ли въ пироу явлено.
 ть тако юмоу плати
 ти по вървининѣ.
 иже са прикладыва
 80 ють вироу. —
 оже станеть без ви
 ны на разбои.
 Боудеть ли сталь на
 разбои. безъ всако
 85 а свады. то за разбо
 иника людѣ не пла
 тать. нъ выдада
 ть и всего. съ женоу
 и съ дѣтьми на пото
 90 къ. а на разграблени
 ю. аже кто не вложи
 ть са въ дикоую виру.
 томоу людѣ не пома
 95 гаютъ. нъ самъ пла
 тить. —

(Лл. 615—616.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. соудъ — свод решений по разбору дел, судебный устав. — 1—3. врославль володимирица — родительный принадлежности (врослава) по норме старого русского языка обозначен формой соотв. притяжательного прилагательного (врославль), которое согласовано с существительным соудъ, но оказалось разошедшимся в отношении согласования со связанным с ним словом володимирица. — 4. Правда — свод постановлений. — 11. вже, оже ли — если, если же (ср. выше аже). — 13—14. голова — убитый человек; ср. ниже (57, 68) головникъ, головничьство; ср. соврем. уголовный. — 14. гривна — денежная единица; это значение, развившееся из старейшего значения слова, обозначающего единицу веса (в Новгородѣ — 96 зол., в Киевѣ — 72 зол.); аче — если, ср. др.-болг. аще. — 27—28. съвъкоупити ея — собраться. — 44—45. головникъ — убийца; ср. выше (13) голова. — 67. въобчѣ — вообще, сообща. — 72—73. дружина — т. е. вервь, община. — 78. по вървининѣ — испорченное место. — 90. а — союз и.

ОЖЕ КТО ОУДАРИТЬ МЕЧЕМЪ .:

1 Аже кто оударить мечемъ. не вынезь юго

или роукомтъю. то вѣ. грвне. продаже за оби

5 доу. оже ли вынезь мьчь а не оутнетъ.

то гр̄вноу коунъ· аже
кто кого оударить ба
тогомъ· любо чаше
10 ю· любо рогомъ· любо
тыл̄снью· то ·в̄и·
гр̄внѣ· не търпа ли
противоу томоу оу
дарить мечемъ· то
15 вины ъмоу в томъ
нѣтоуть· аще ли оу
тнеть роукоу· и ѿ
падетъ роука· или оу
сѣхнеть· или нога·
20 или ѡко· или не оуть
нетъ· тѣ полъ ви
ры ·к· гр̄внѣ· а· то
моу за вѣкъ ·і· гр̄внѣ·
Аже пьръсть оутьнеть·
25 кѣи любо то ·г· гр̄ны·
продаже· а самомоу ||
гривна коунъ ·:· —

оже

приде^т кр̄вавъ моу ·:· —

30 Оже придетъ кр̄вавъ
моуже на дворъ· или си
нѣ то видока ъмоу не
искати· нѣ платити
ѡмоу продажо ·г· гр̄н·
или не боудеть на не

ПРИМЕЧАНИЯ. 4. гр̄вне — и.м.-вин. двойств. числа, форма употреблена после числительного 12; ср. то же ниже (12); продажо — род. ед., с типичной русской флексией (е ← ѣ). — 30. моуже — форма и.м. ед. с конечным е неясного происхождения.

1 ѡ татьбѣ ·:· —

Пакы ли боудеть что
татебно коупилъ
въ търгоу· или ко

35 мѣ знамени· то
привести ѡмоу видо
къ· слово противоу
слова· а кто боудеть
началъ· томоу пла
40 тити ·ѣ· коунъ· аче
же и кр̄вавъ приде
тъ· или боудеть са
мѣ почалъ· а вѣстоу
пать послоуси· то то
45 ѡмоу за платежъ ѡ
же и били· аже оуда
рить мечемъ а не оу
тнеть на см̄рть· то
·г· гр̄внѣ· а самомоу
50 гр̄вна за раню· оже
лѣчебноу· потне |
тъ ли на см̄рть· то ви
ра· или пѣхнеть моу
жѣ моужа· любо к со
55 бѣ любо ѿ себе· любо
по лицу оударить· и
ли жердью оударить·
а видока два выведоу
тъ· то ·г· гр̄внѣ прода
60 же· оже боудеть ва
рагъ или колбагъ·
тъ полнам видока вы
вести и идета на роту ·:·

(Лл. 617—617 об.)

5 нѣ или пьрътъ· или
скотиноу· то вѣве
детъ свободна моу
жа два· или мѣ

тника· аже начне
10 тѣ не знати оу кого
коупилъ· то ити по
немъ тѣмъ видоко
мѣ на търгоу· на ро
тоу· а истьцю своѣ ли
15 це взати· а что с ни
мѣ погѣбло· а того
ѡмоу желѣти· а ѡ
номоу желѣти сво
ихъ коунъ· зане не
20 знаютъ оу кого ку
пивъ· познаютъ ли
надолзѣ оу кого ку
пивъ· то своѣ коу
нѣи вѣзметъ· и се
25 моу платити что |
оу него погѣбло· а
кназю продажо ·:· —
ѡ челадинѣ ·:· —
Аже кто познають
30 челадинѣ свои оукра
день· а поиметь и·

ПРИМЕЧАНИЯ. 9—10. начнетъ не знати — т. е. не признает (буд. вр. 3. л. ед.). — 40. скотъ — описка, в.м. сводъ.

3 5 Грамота Новгородского князя Андрея Александровича 1294 г.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Снимок в издании Напьерского — «Грамоты, касающиеся до сношений Сев.-Зап. России с Ригою и Ганзейскими городами в XII, XIII и XIV вв.» (СПб. 1857, табл. V).

1 ѿ великогъ кн̄з̄а андрѣа· ѿ вл̄дкы бл̄гнью· ѿ посадника андрѣ
а· ѿ тысячьского· ѿ всего новагорѣда· ко кр̄ольвѣмо моужьмо
в колѣванъ· что ѡсте присылали послы ко кн̄зю· и ко всемоу
новоу

горъдоу· с любовию· и с ласкою· кнѣзь великѣи послалъ
к вамо свое
5 го сна· а вашего племянника володимира· а ѿ новагорода коузма·
и и
лиа· с любовию же и с ласкою· что имоуть молвити посъло
вели
когъ кнѣза· и новгородскѣи· томоу вероу имить пословѣ
наши
ми оусты молвате к вамъ·

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. андрѣа — т. е. сына Александра Невского; при нем посадниками были в Новгороде Андрей Климович и Андрей Святоша.— 6. посъло — недописка, вм. посълове (ср. 7).— 7. пословѣ — им. мн., новое образование.

3 6 Договор Тверского князя Михаила Ярославича с новгородцами около 1294—1301 гг.

Хранится в Истор. Муз. (собр. б. Моск. Архива М. И. Д.). Снимок в Собрании Гос. грамот и договоров (т. IV), у Сахарова — «Образцы древней письменности» (СПб. 1842, табл. 6 и 7) и др.

1 поклонъ ѿ князя ѿ михайла· къ ѿтцю ко влѣдцѣ· то ти
ѿтче повѣдаю·
с(ъ бр)атом(ь) (с)воимъ съ старѣйшимъ съ даниломъ· ѿдинъ
есмь· и съ иваномъ·
а дѣти твой· посадникъ· и тысяцскѣи· и весь новгородъ·
на томъ цѣ
ловали ко мнѣ кртъ· аже будетъ тагота мнѣ ѿ андрѣа· или
ѿ тат(ар)ина·
5 или ѿ иного кого· вамъ потанути со мною· а не ѿступити
вы са мене·
ни въ которое же верема· а чего будетъ ѿскати мнѣ· и моймъ
боаромъ·
и моймъ слугамъ· у новгородцевъ· и у новоторъжьцевъ· и
у волочанъ·
а тому всему судъ дати безъ перевода· а холопы и долъж-
ники· и пору

чникы· выдавати по ѿсправѣ· а кто будетъ закладень позо-
рова
10 ль ко мнѣ· а жива въ новгородской волости· тѣхъ всѣхъ
ѿступилъ
са есмь новугороду· а кто будетъ давныхъ людѣи· въ торъ-
жьку· и
въ волоцѣ· а позоровалъ ко тѣбри· при ѿлександрѣ· и при
аросла
вѣ· тѣмъ тако и сѣдѣти· а позоровати имъ ко мнѣ· а што
будеть·
мойхъ селъ· в новгородской волости· или мойхъ слугъ· тому
15 буди судъ безъ перевода·

на семь князь михайло· цѣлуи кртъ· къ посаднику· и къ
тысацскому·
и ко всему новугороду· кдѣ будетъ ѿбида новугороду· тобѣ
потанути
за новгородъ· съ братомъ своимъ съ даниломъ· и съ мужи
съ нов(го)
родьци· а межю тѣбрю· и новагорода· розѣздъ по давной
пошлинѣ·
20 а кто будетъ закладень· позоровалъ к тобѣ· а жива в новъ
городской
волости· тѣхъ ти са всѣхъ ѿступити· новугороду· а кто
будеть да
вныхъ людѣи в торъжьку· и въ волоцѣ· а позоровалъ ко
тѣбри· при ѿ
лександрѣ· и при арославѣ· тѣмъ тако и сѣдѣти· а позо-
ровати
имъ к тобѣ· а холопы· и долъжники· и поручники· кому
не буде
25 ть суда· тѣхъ выдаваю безъ суда· а кто речеть судъ· а тому
судъ·
а што пошлины городь(с)к (..) во тѣбри· и въ новгородѣ·
и в то
ръжьку· и въ волоцѣ· а то по давной пошлинѣ·

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. михайло — в. кн. Тверской Михаил Ярославич (1271—1319), сын Ярослава Ярославича, брата Александра Невского.— 4. андрѣи — т. е. в. кн. Андрей Александрович, сын Александра Невского.— 26. што — написание по произношению.

3 7 Рядная Тешаты с Якимом до 1299 г.

Хранилась в Рижском Гор. Архиве. Снимок у Сахарова — «Образцы древней письменности XII—XVIII вв.», СПб. 1842 (табл. XVII; № 20). Издается по снимку.

1 се поради са· тѣшата· съ ѡкымомъ·
 про складъство· про первою· и про задъ
 немъ· и на дѣвцѣ· ѡкымъ· серебро вза
 лъ· а мониста· тѣшати· у ѡкымо
 5 вы жены· свободна· тѣшатѣ· взати·
 и роцетъ· оучинила· промежи себе· а
 болѣ не надобѣ· ѡкыму· тѣшата· нѣ
 тѣшатѣ· ѡкымъ· а на томъ· послуси·
 двѣдъ· попъ· дорожка· домославъ·
 10 вѣкошкынъ· боанъ· кузма· лойкови
 чъ· жидило· жихновичъ· иванъ· смо
 лнанинъ· а кто сии радъ· переступи
 ть· ѡкымъ ли· тѣшата ли· тотъ дастъ
 р· ^вгрн· серебра· а псаль· довмонтовъ
 15 писецъ ··

ПРИМЕЧАНИЯ. 5. свободна — сказуемое (при отсутствующей связке суть). — 14. довмонтовъ — относится к псковскому князю Довмонту (умер в 1299 г.).

3 8 Грамота полоцкого епископа Иакова к рижанам около 1300 г.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Снимок в издании Напьерского — «Грамоты, касающиеся до сношений...» (СПб. 1857, табл. VI).

1 поклонъ и благословлѣнье· тоѣ соевѣ· а нынѣ есмь оувѣ
 ѡ ѡкова епискупа полотьско далъ любовь ваша праваа съ
 го· 10 сномъ моимъ с витенемъ· та
 бровстови· намѣстнику ко же дѣти была любовь ва
 писку ша перваа с полочаны съ
 плю и дѣтемъ моимъ ратмано дѣтми моими· што вамъ
 5 мѣ былъ есмь не дома· во было надобѣ· то было ва
 отъца 15 ша· а нынѣ што дѣтемъ
 своего митрополита· а нынѣ е моимъ надобѣ того и
 смь на своемъ мѣстѣ· оу сва мѣ не бороните· а нынѣ

а бѣсте пустили жито тми исправу^{дамъ}· аже будетъ
 оу полотеско· а зѣ кла рн
 20 наю са и благословла жанинъ чимъ виновать по
 ю· і бога молю за ва лочанину· вы дайте имъ
 съ дѣти своѣ· исправу тако же· а азъ ва
 аже будетъ полочанинъ 30 мѣ кланю са дѣтемъ сво
 чимъ виновать рижанину имъ· и бласловляю· і ба мо
 25 а за тѣмъ не стою своими дѣ лю

ПРИМЕЧАНИЯ. 13. што — написание по произношению.—21—22. за васъ дѣти своѣ — разнбой в надежном употреблении.

3 9 Грамота Новгородского князя Андрея Александровича и посадника Семена 1301 г.

Грамота сохранилась в двух экземплярах, находящихся: один экземпляр в Рижском Гор. Архиве, другой в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Снимок с рижского экз. у Напьерского — «Грамоты, касающиеся до сношений Северо-Западной России с Ригой и Ганзейскими городами в XII, XIII и XIV вв.», СПб. 1857,— с московского экз. в «Славянской кирилловской палеографии» акад. Е. Ф. Карского, Лгр., 1928, стр. 121. Ниже приводится грамота по московскому экземпляру.

1 Ѡ великого княза анѣдрѣа· Ѡ посадника сме
 на· Ѡ тысачкого машка· Ѡ всего новагорода· се при
 ѡха· иванъ бѣлѣи· изъ любка· адамъ съ гочко
 го берега· инча ѡлчатъ· из ригы Ѡ свои братии
 5 Ѡ своихъ коупѣчь· латиньского языка· и дахо
 мѣ имъ ·г· поути горьнии· по свои волости· а
 чѣтвѣртѣи в рѣчкахъ· гости ѡхати бесъ
 пакости· на божи роучѣ· и на княжи· и на въ
 сего новагорода· ѡже боудеть· не чистъ поуть·
 10 в рѣчкахъ· князь велитъ своимъ моужемъ
 проводити сии гость· а вѣсть имъ подати ··

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. анѣдрѣа — см. выше прим. к 1-й строке гр. 1294 года.—
 3. иванъ бѣлѣи из любка = Johannes Albus de Lubeke.— 3—4. гочкого — новгородское ч в м. ц.— 4. инча олчатъ = Hinze Holtzatus.— 8. на роуцѣ (т. е. дати и под.) — на попечение, под охрану.

4 0 Хроника Георгия Амартола

Памятник, переведенный в середине XI в. с греческого языка,— главный в древней Руси источник исторических сведений и основа при составлении исторических компиляций (ср. заимствования из нее уже в «Повести временных лет»). Старший список находится в Истор. Муз., XIII—XIV в. (собр. б. Моск. Дух. Академии). По этому списку хроника издана и исследована акад. В. М. Истриным — «Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе». Том I—III, 1920—1930 (изд. Акад. наук СССР).

Начало Ромѣискихъ цртвию.

·а̄. По сихъ же цртвова Иоулии цръ ·а̄·ю и юдинъ вблада Ромьскими скипетры¹ съ мноюю гордынею и боуестью· тѣмъ² и диктаторъ нарицаше, юже юсть сказаемо юдиновластець·³ и всѣми вбладавъ не стыда сѧ томительствомъ⁴ за ·ӣи· лѣ̄, и оубо·юнь бы ѿ велможь своихъ въ сборѣ̄· то⁵ законъ Ромьскимъ дасть, индикты и вускта⁶ вбрѣте и мца Иоулия наре, преже Коунтоулия⁷ гл̄маго· при томъ Юуда Галилѣянинъ бы иже⁸ въ Дѣянии Апльскы поминаемы, и Антипатръ, Иродьинъ оць, црмь въ Июдѣи бывъ·

·в̄. По Иоулии же Кесарь⁹ цртвова Авгоусть Кесарь, сн̄въ¹⁰ юго, Октавиювъ сн̄ъ, иже и Севастъ, сказаемо же юсть чтныи, лѣ̄ ·н̄с· ѿ сего Севасти, рекше чтнии, Авгоусти нарени быша Ромѣистии цри, и мць авгоусть нарень бы, преже Юкъстилии¹¹ гл̄мы· се¹² оубо Авгоусть· въ ·д̄· ю лѣ̄ цртвоующую юмоу Клеопатра ить и всѣмъ Югоуптомъ вбладавъ, разруши цртво, бывшимъ Птолемѣюмъ доволѣвшемъ лѣ̄ ·с̄ч̄·, и всею землею вблада и, мѣвластвіа¹³ разоривъ, изби оубившихъ стрым юго Иоулия· созда же два града ·а̄· въ Понтѣа, ·в̄· въ Аравии· и ютеръ градъ въ Соурии,

падшю юмоу б̄июмъ гнѣвомъ, именемъ Саламинъ въздавъ¹⁴, наре и Анкюръ, зане соущю юмоу межю морема Понетьскимъ и Асиискы, Востра же, въ има создавшю юмоу стратигу¹⁵ Востра, сего же преложі има Медешполии,¹⁶ рекше Диювъ градъ· ѿтолѣ оубо начинаютъ¹⁷ ·д̄·ю цртвию, юже Даниль на ·д̄·хъ звѣрехъ видѣнию ·д̄·моу звѣри боле инѣхъ вбразно именую (Л. 131.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. скипетръ (греч. σκήπτρον) — владение, царство (переносно).— 2. тѣмъ, нареч.— потому.— 3. юдиновластець — монарх (греч. μοναρχης).— 4. томительство — неограниченная власть (греч. τυραννίς).— 5. то — т. е. тот.— 6. вускта — по иным вариантам високость, високость, висекта, последний вариант — лучший (греч. βίσεξτος, лат. bissextus).— 7. Коунтоулия — в.м. коунтилия, как читается в ряде списков (греч. κοιντίλιον, лат. Quintilis, старейшее название месяца июля).— 8. иже... поминаемы — грецизм.— 9. Кесарь — род. ед., грецизм; ср. в прочих списках кесари.— 10. сн̄въ — в.м. сыновець (как в ряде иных списков), т. е. племянник (греч. ἀνεψιός).— 11. Юкъстилии — старейшее название месяца августа (лат. Sextilis).— 12. се — и.м. ед. муж., т. е. эпит.— 13. мѣстовластвіе — управление областью (греч. τσπαρχία).— 14. въздавъ — по иным спискам създавъ.— 15. стратигъ — военачальник (греч. στρατηγός).— 16. Медешполии — в.м. диосполии, как в иных списках (греч. Διοσπολις).— 17. начинать — в смысле начинать сѧ, как в иных списках (греч. ἀρχεται).

По Костантинъ же цртвова Костантинъ, сн̄ъ юго, лѣ̄ ·а̄и· то¹ по очи оумертви въ Арьманьскыи оумъ впадъ, ноужю твораше Алеѣandroу, юпоу Костантина града, приати² Арью³ во вбщению· ономоу же ѿтиноудъ не хотѣщю приати юго, [но гл̄ющу къ цр̄ю: «его же] ѿ· т̄ӣ· оць осожена⁴ и проклата приати не могу», и гла цр̄ь: «вижь, юппе, юда и не хота приимеши юго· се бо и сбороу повелѣхъ быти на испытанию обоихъ васъ истинно»· ст̄ыи же еп̄пъ Алеѣандръ вѣста въскорѣ, изиде ѿ лица црва, гла: «вола гна да боудеть»· и въшедъ въ цркъвь, и припаде⁵ предъ стою жертвеницею, всю ночь въпиаше къ боу, гла съ слезами: «ги бе, не дажь бестоудному волкоу хыщникоу внити въ стоую цркъвь свою, нъ соуди по правдѣ неправеднаго въ градъ»·⁶ наутрим же сбороу съшедъшю сѧ къ цркви, Арии,

иди⁷ съ вѣсѣми коупно съ мыслными⁸ своими, вниде в домъ
 ѡтера чрѣвнаго ра прохода наазадъ ризлаго трега, на мѣстѣ ка-
 татоди глѣма, ниць падъ са внезапно расѣде са ѡмоу чрѣво, и
 истекоша вса оутрѣна⁹ ѡго, и ѡбоѡмо сгрѣши сквернии,
 ѡбщеньѡ и соущен жизни. Арии же тако испроверже житѣя
 своѡго, коупномыслници же его по великоу посрамиша са. па-
 стырь же добрый, блжнии Алеѡандръ, цркви же радоующи са,
 стоую слоужбоу сверши. (Л. 225.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. то — т. е. тот. — 2. приати — неопр. наклонение; зависит от сущ. ноужю (грецизм). — 3. Арьѡ — в. м. Арьѡ, род. ед. (так в некоторых списках). — 4. его же... осожена — грецизм. — 5. припаде — в иных списках, как и в оригинале, — припадъ. — 6. въ градъ — порча текста; следует, согласно иным спискам и греч. оригиналу, въскорѣ. — 7. иди — описка, в. м. иды (идыи). — 8. коупно съ мыслными — в. м. коупно-мыслными, т. е. единомышленниками (греч. бѣѡφρων). — 9. оутрѣна — и. м. мн. ср. в значении существительного — внутренности.

4 1 Новгородская летопись по Синодальному списку XIII—XIV вв.

Хранится в Истор. Муз. (из собр. б. Синод. Библ. № 786). Издана в снимке Археогр. Комиссией — «Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку». СПб. 1875.

I

1 Въ лѣѣ ꙗ̄ х̄ на̄. стоимше вса
 осенина дѣждева. ѡ̄ г̄жина
 д̄ни до корочюна. тепло дѣжгъ
 и бы вода велика вельми. въ во
 5 лхове и всюде. сено и дрѣва разне
 се. озеро морози въ ночь. и растъ
 рза вѣтръ. и вѣнесе в волхово
 и поломи мость д̄. городнѣ. о
 тиноудъ бе знатбе занесе ѡ̄. — (Полул. 45.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. дѣжгъ — особенность северно-русских говоров. — 9. бе знатбе, т. е. без знатѣбы, диалектная форма.

II

Въ лѣѣ ꙗ̄ х̄ п̄д̄. иде вѣлхово опа̄.
 на вѣзводѣ по е̄. д̄нии. Тои
 весне ожени са кнѣзъ мѣстисла
 въ новегоро[дѣ] и пом̄ оу ѡкоуна
 дѣчерь оу мирославица и потомъ
 позваша и ростовци къ себе. и и
 де ростовоу. съ дружиною своєю.
 а снѣ оставивъ новегородѣ и при
 де ростовоу. и въ то врѣма оумъ
 рлѣ баше михалко. и поиде съ ро ||
 стовци и съ соуждальци. къ воло
 5 димирю. и постави всѣволодъ съ во
 лодимирьци и съ переславьци.
 противоу ѡго пълкъ. и биша са.
 и паде обоихъ множество много.
 и одолѣ всѣволодъ. и вѣзврати са
 мѣстиславъ въ новѣгородъ. и не
 приаша его новгородьци. нѣ поу
 тѣ ѡмоу показаша. и съ снѣмъ съ
 стославомъ. и пом̄ша новгородь
 ци оу всѣволода снѣ себе ѡрсла.
 На тоу зимоу иде мѣстисла съ
 затьмъ съ глѣбомъ. и съ брамъ
 ѡропълкомъ. на соуждаль. и бѣ
 25 ша са за калакшею. и тоу побѣ
 диша разанце и ѡша кнѣзъ глѣ
 ба. и съ снѣмъ. и мѣстисла съ бра
 мъ ѡропълкомъ пороубиша ѡ. То ||
 и же зиме приходиша. вса чюдъ
 30 ска земля къ пльсковоу. и биша

ПРИМЕЧАНИЯ. 25. калакша — название реки. — 29. приходиша — аорист 3 л. мн. ч., согласовано с собират. существ. чюдъска земля (= финны).

са с ними. и оубиша ти. вачесла^в

и микитоу. захаринница и ста
 нимира иваница. и инѣхъ. а чю
 ди множество избиша. (Полулл. 79—81.)

III

1 Тои осени мно зла са створи.
 побѣ мразъ обильѡ по волости.
 а на тѣрожкоу все чело бы. и за
 ѡ кнѣзъ вѣршь. на тѣрожкоу не
 5 поу въ городъ ни воза. и посла
 ша по кнѣзъ смена борисовица.
 вачеслава климатица. зоу
 быца ѡкоуна. и тѣхъ прим. ||
 и кого послашъ и кнѣзъ прим. а новѣ
 10 городъ зло бы вельми. кадъ ржи
 коуплахоуть по ѡ. г̄рвнѣ. а овса
 по ѡ. г̄рвнѣ. а рѣпѣ возъ по. ѡ. г̄рвнѣ
 нѣ. ѡдхоу люди ѡсновою кору.
 и листъ липовъ. и мохъ. О горѣ
 15 тѣгда браѡ баше. дѣти своѡ да
 ѡхоуть одѣрень. и поставиша
 скоудельницу. и наметаша по
 лноу. О горѣ баше. по тѣргоу тру
 пнѣ. по оулицамъ троупнѣ. по
 20 полю троупнѣ. не можахоу пси
 изѣдати члѣвкъ. а вожане по
 мроша. а останъке разиде са.
 и тако по грѣхомъ нашимъ ра
 зиде са власть наша. и градъ
 25 нашъ. Новгородьци же останъ

ке живыхъ. послаша гюрга и
 ванковица посадника. и сте
 пана твърдиславица. инъ ||
 моужа по кнѣзѣ. и тѣхъ приа. а
 30 въ новъгородъ приславъ ивора и
 чапоноса. выведе кнагыню сво
 ю к собе. дъчерь мѣстислалу. и по
 томъ послаша мануилоу. иголь
 чевича. съ последнею речью. пои
 35 ди въ свою оцѣноу. къ стѣи софи
 и. не идеши ли а повежь ны. ѡросла
 въ же и тѣхъ не поу. а гость новъ
 городскыи всь приа. и бы новѣ
 городѣ печаль и въплъ. Тѣгда
 40 оучювъ мѣстисла. мѣстиславлѣ
 цѣ. зло то. въѣха въ новъгородъ.
 мѣца фебра. въ. аѣ. днѣ. и м. хота.
 григоревица намѣстника ѡро
 слала. и всѣ двораны искова. .:
 45 И въѣха на ѡрослалѣ дворѣ и цѣ
 лова чтѣныи крѣтъ. а новгородъ
 ци к нему. ѡко с нимъ въ живо
 тѣ и въ смртѣ. любо изищю моу ||
 новгородстии и волости. пакы ли
 50 а головою повалю за новъгородъ.
 ѡрославоу же бы вѣсть на тѣржъ
 къ. и изгошиша твѣрдъ. а поути
 ѡ новагорода все засекоша. и рѣ
 коу тѣхвѣрцю. а въ новъгородъ въ
 55 сла. р. моу. новгородьцѣ. мѣсти
 сла проваживатъ из новагорода.

и не ѡша са по то нѣ вси быша оди
 нодшно и то .р. моу. и посла кнѣзь
 мѣстиславъ. съ новгородьци къ
 60 ѡросла. на тѣржъкъ. по гюрга.
 сто іѡ. на тѣрговищи. и свои му
 жь поу. сѣноу кланая ти са моу
 мои. и гость поу а самъ съ торожь
 коу поиди а съ мноу любвь въ
 65 зми. Кнѣзь же ѡросла того не оу
 любивъ. поусти попь без мира.
 а новгородце съзва на поле за тѣ
 ржъкъ. въ ма. поуноую соу. въ ||
 си моу. и гостьбнищи. измавъ ѡ
 70 вса посла исковавъ по своимъ горо
 домъ. а товары ихъ раздаѡ и ко
 не. а баше всѣхъ новгородьцѣ.
 боле. ѡв. и приде вѣсть въ новъ
 городъ. баше же новгородьцевъ
 75 мало. ано тамо измано вачьшѣ
 ѡ моу. а мнѣшеѡ они розидоша
 са а иноу помърло голодомъ. кна
 зь же мѣстиславъ. створи вѣцѣ
 на ѡрослалѣ дворѣ. и поидемъ ре
 80 поищемъ моу своихъ. вашей бра
 и и волости свои. да не боуде
 тѣ новыи тѣргъ новгородомъ.
 ни новгородъ тѣржъкомъ. нѣ къ
 де стѡм софи тоу новгородъ. а и
 85 въ мнозѣ бѣ и в малѣ бѣ и правд. —

(Полулл. 161 — 165.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. той осени, т. е. в 1215 году. — 5. поу — т. е. поусти. —
 9. послашь — в. м. послаша (аорист 3 л. мн. ч.). — 12. гвнѣ, рѣпѣ — диалект-
 ные формы. — 22. останъке — и. м. ед. ч., конечное е (в. м. останъкъ) неясного
 происхождения. — 26. послаша — аорист 3 л. мн. ч., согласовано с собира-
 тельным сущ. останъке. — 43—44. ѡрослала — диалектное опущение в перед л.

IV

1 То же лѣ по грѣхомъ нашимъ.
 придоша ѡзыци незнаѡмѣ.
 их же добрѣ никто же не въ
 стѣ. кто соуть и ѡколе изидоша.
 5 и что ѡзыкъ ихъ. и котораго пле
 мене соуть. и что вѣра ихъ. а зо
 воуть ѡ татары. а инии глѣтъ
 таоурмены. а друзини печенѣ
 зи. инии же глѣтъ ѡко се соуть ||
 10 о них же мѣфодии патомьскы
 и епѣ. съвѣдѣтельствоууть.
 ѡко си соуть ишли ис поустына
 ѡтриѡвьскыи. соуще межи въ
 стокомъ и сѣверомъ. тако бо ме
 15 фодии глѣтъ. ѡко скончаниу врѣ
 менъ ѡвити. тѣмъ. ѡже загна
 гедеонъ. и поплѣнать всю земь
 лю. ѡ вѣстокъ до ѡфра^тта. и ѡ ти
 гръ до поньскаго мора. кромѣ е
 20 фиопиѡ. бѣ ѡдинъ вѣсть кто
 соуть. и ѡколѣ изидоша. прѣмѣ
 дрии моу вѣдаты ѡ добрѣ. кто
 книги разоумѣють. мы же ихъ
 не вѣмъ кто соуть. нѣ сде въписа
 25 комъ о нихъ памяти ради роускы
 хъ кнѣзь. и бѣды ѡже бы ѡ нихъ

имъ· слышахомъ бо яко многы
страны поплѣниша· асы· ѿбезы
касогы· и половъчь безбожны·
30 хъ множество избиша· а инѣхъ ||
загнаша· и та измроша оубиваю
ми гнѣвомъ бжйюмъ· и прчтѣи
юго мѣре· много бо зла створиша·
ти оканънии половчи роусьскои
35 земли· того ради всемливѣи
бѣ· хотя погоубити безбожныхъ
снѣхъ измаиловъ· коуманъ· яко
да ѿмьстятъ кровь крѣпнѣску
юже и бѣ над ними безаконны
40 ми· придоша бо ти таурмени·
в сѣю страну коуманьскоу· и прѣ
доша близъ роуси идеже зоветь
са· валъ половъчьскы· и прибего
ша оканънии· половчи избѣжны
45 хъ избѣтъкъ· Котанъ с ѣнѣми
кнази· а даниль кобаковиць· и гю
рги оубьѣна бѣ с нимъ· множество
половъчь· съ же котанъ бѣ тѣсть
мьстиславоу· галицьскомоу· и прѣ
50 де съ поклономъ съ князи половъ
цьскыи· къ зати въ галичь къ ||
мьстиславоу· и къ всемъ кнземъ
роусьскымъ· и дары принесе многы·
кони· и вельблуды· и боуволы· и
55 дѣвкы· и одариша князь роусьскы
хъ· а рекоуче тако нашу землю днь
ѿшли· а ваша заоутро възата бу
детъ· и възмоли са котанъ зати

своѣмоу· мьстисла же поца моли
60 ти са княземъ роусьскымъ· бран
своѣи· река тако оже мы бранъ симъ
не поможемъ· тѣ си имоуть прида
ти са к нимъ· тѣ онѣмъ больши бу
детъ сила· и та доумавъше много
65 о себе· аша са по поуть· и поклона дѣ
ла и молбы кнзь половъчьскыхъ·
и начаша вою пристраивати· кож
до свою власть· И поидоша съвѣкоу
пивъше землю всю роускоую· проти
70 воу татаромъ· и быша на днѣпрѣ·
на зарубе· тѣгда же оувѣдавъше
татари· оже идоуть роустии кнзи ||
противоу имъ· и прислаша послы къ
роусьскымъ кнземъ· се слышимъ
75 оже идете противоу насъ· послоу
шавше половъчь· а мы вашей землѣ
не захомъ· ни городъ вашихъ·
ни селъ вашихъ· ни на васъ придо
хомъ· ни приходомъ бмъ· поуще
80 ни· на холопы и на конюси· свое
на поганыхъ половче· а вы възмі
те с нами миръ· аже выбежать
къ вамъ· а бите ихъ ѿтолѣ· а
товары ѿмлите к себе· занеже
85 слышахомъ яко и вамъ много
зла створиша· того же дѣла и мы
бимъ· То же роустии кнзи не
послоушаша· нѣ послы избиша·
а сами поидоша противоу имъ· и
90 не дошѣдъше· ольшыи и сташа на

днѣпрѣ· и прислаша к нимъ второ
ю· послы татари· рекоуче тако·
а есте послоушали половъчь· а по ||
слы наша есте избили· а идете
95 противоу на· тѣ вы поидите· а
мы васъ не замли· да всѣмъ бѣ·
и ѿпоуша прочь послы ихъ· тѣгъ
да же мьстисла· перебродя са
днѣпрѣ· прѣиде въ· а· вои· на сто
100 рожи татарьскыи· и побѣди· а
а прокъ ихъ въбѣже съ вошводою·
своимъ· гемабѣгомъ· въ коурга
нѣ половъчьскыи· и тоу имъ не бы
мочи· и погрѣбоша вошводоу свое
105 го· гемабега· жива въ земли·
хоташе животь юго оублюсти· и
тоу и налезоша· испросивъше поло
вѣи оу мьстисла· и оубиша и· слы
шавъше же то кнзи роустии· пои
110 доша за днѣпрѣ· и поидоша вси въ
коупѣ· по нихъ же идоша· ѿ· днѣи·
и задоша за калакъ рѣкоу· и по
слаша въ сторожихъ· аруна съ по
ловѣи· а сами станомъ сташа ту· ||
115 тѣгда же арунъ състоупи са с ни
ми хотя бити са· и побегоша не оу
спѣвъше ничто же половѣи наза
дѣ· и потѣпташа бежаше станы
роусьскыхъ кнзь· не оуспѣша бо и
120 сполчити са противоу имъ· и съ
маша са вса· и бѣ сѣца зла и
люта· мьстиславъ же кыѣвьскы

и кнзь вида се зло не движе са съ
 мѣста никамо же. сталъ бо бѣ
 125 на горѣ надъ рѣкою надъ калко
 мь. бѣ бо мѣсто то каманисто. и
 тоу оугоши городъ около себе. въ
 колѣхъ. и би са с ними из горо
 да того по г. дни. ини же тата
 130 ри поидоша по роускыхъ кнзи
 хъ. бьуче до днѣпра. а оу города
 то. оста .в. воѡводѣ. цыгьрка
 нь. и тешюкань. на мьстисла.
 и на зати его. на андрѣа и на о
 135 лксандра. доубровьцьскаго. бе ||
 ста бо .в. кнза съ мьстиславо.
 тоу и бродници съ татары быша.
 и воѡвода плоскына. и тѣ окань
 ныи воѡвода. цѣловавъ кртъ че
 140 ныи къ мьстисла. и къ обѣма
 кнзема. око ихъ не избити. нь
 поути ихъ на искоупъ. и сълга о
 каньныи. прѣда ихъ извазавъ.
 татаромъ. а городъ възашъ и лю
 145 ди исѣкоша. и тоу костью падо
 ша. а кнзи имъше издавиша.
 подъкладъше подъ дѣскы. а са
 ми вѣрхоу сѣдоша обѣдати. и
 та животъ ихъ концаша. а ины
 150 хъ кнзь до днѣпрѣ гоначе оу
 биша. .с. стосла. мневьскаго.
 изасла ингворовица. стосла
 шюмьскаго. мьстисла церниго

вьскаго. съ снмъ гюрга невѣ
 155 жьскаго. тѣгда же мьстисла
 мьстислалиць. переже перебе ||
 гѣ днѣпръ. ѡрѣа ѡ берега лодь
 ю. да не идоуть татари по нихъ.
 а самъ ѡдва оубежа. а прочии
 160 вои. десатни приде кождо въ
 своа си. а иныхъ половци побѣ
 ша. ис кона. а иного ис порта. и
 тако за грѣхы наша бѣ въложѣ
 недооумению въ на. и погыбе
 165 мно бещисла людин. и бы въ
 плъ и плачь и печаль по городо
 мъ и по селомъ. си же злоба съ
 твори са мца мана. въ .ла. на
 сто ерѣмьа. татари же възвра
 170 тиша са ѡ рѣкы днѣпра. и не
 сѣвѣдаемъ ѡкоудоу соуть при
 шли. и кдѣ са дѣша опать. бѣ
 вѣсть. ѡколе приде на на за
 грѣхы наша.:- (Полулл. 190—198.) 20

1 В лѣ. .с. .п. .г. вы
 ведоша новгородьци изъ плъ
 скова. ѡрослава ѡрославича ||
 і посадиша є на столѣ. а василь
 5 а възгнаша вонъ. і то слыша
 въ олександрѣ оць васильевъ. по
 иде ратью к новоугородоу. ідоу
 щю олександроу съ многыми по
 лкы. і с новоторжьци. срѣте и
 10 ратишка с перевѣтомъ. посту
 паи княже. бра твоі ѡрославъ
 побѣгль. і поставиша новгоро
 дци полкъ. за ржтвомъ хвомъ
 в конци. а что пѣшца. а ти ста
 15 ша ѡ стго ільи противоу городи
 ща. і рекоша меншии оу стго ни
 колъ на вѣчи. брае. ци како ре
 ть кнзь. выдаите моі ворогы.
 і цѣловаша стоую бѣю менши
 і. како стати всѣмъ. любо жи

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. То же лѣ, т. е. в 1224 году.— 12. ишли — изъ изшли, исшли.— 17. гедеонъ — библейский судья израильский.— 19. до поньскаго моря—Понтийское, или Черное море.— 40. придоша — повидимому, в.м. проидоша или преидоша.— 54. кони — вин. мн., т. е. конѣ.— 55. одариша — аорист 3 л. мн. ч., согласовано с котань с князи половьцьскыми.— 79. ни приходомъ — ошибочно, в.м. нѣ(но) приходомъ.— 80. на конюси — буква и написана по перечеркнутому «ы»; написанная форма есть результат смешения и.м. п. (конюси) и вин. п. (конюхы).— 98—99. перебрѣда са днѣпръ — беспредложное управление возвратного глагола вин. падежом.— 131. бьуче — т. е. бьуче са.— 132. оста — вар. остаста, т. е. аорист 3 л. двойств.— 141. око — ошибочно, в.м. како.— 144. възашъ — в.м. възаша (аорист 3 л. мн. ч.).— 146. кизи — вин. мн., т. е. кизѣ.— 150. до днѣпрѣ — описка, в.м. до днѣпра.— 156. мьстислалиць — т. е. мьстиславличъ (диалектное опущение в перед л).

воть любо смѣръ. за правдоу
 новгородскоую. за свою очи
 ноу. і бы въ ватшихъ свѣтъ
 золь. како побѣти меншии.
 25 а кнѣза въвести на своей воли. ||
 і побѣжа михалко із города къ
 стѣму георгию. како было ему
 своимъ полкомъ оуразити на
 шу сторону. і измасти люди.
 30 оувѣдавъ онанья. хотя ему
 добра. посла по немъ втайнѣ м
 коуна. і оувѣдавшие чернѣи
 люди. погнаша по немъ. і хотѣ
 ша на дворъ его. і не да онанья.
 35 брае аже того оубиете. оубиете
 мене переже. не вѣдаше бо аже
 о немъ мѣсль злоу свѣщаша.
 самого мти. а посадничество
 дати михалкоу. і присла кнѣзъ
 40 бориса на вѣче. вѣдайте ми
 онанью посадника. или не вы
 дадите. мзъ вамъ не кнѣзъ. і
 доу на городъ ратью. і послаша
 новгородци къ кнѣзю влѣкоу. і
 45 клима тысацьско. поѣди кна
 же на свои столѣ. а злодѣевъ
 не слушаі. а онаньи гнѣва ѿ||
 даі. і всѣ моужемъ новгородъ
 скымъ. і не послуша кнѣзъ мо
 50 лбы влѣчни і климовы. і реко
 ша новгородци. аже брае кнѣзъ
 нашъ тако сдоумалъ. с нашимъ
 кртоперестоупникы. оно имъ
 бѣ и стам софѣмъ. а кнѣзъ безъ
 55 грѣха. і стомъ всѣ полкъ по .Г.
 дни за свою правдоу. і въ .д. и
 днѣ. присла кнѣзъ река тако. а
 же онанья лишит са посадничъ
 ства. мзъ вамъ гнѣва ѿдамъ.
 60 і лиши са посадничества она
 нья. і взаша миръ на всеі воли
 новгородскои. і поіде кнѣзъ в городъ.
 і срѣте і архиепѣ далмать

икогослашвнкнзъпрнга ановѣ
 городѣзловзвельми кадыржи
 оуцплахочутьпо і грвнъ аовса
 по і грвнѣ арѣпѣвозъпогрвѣ
 нѣ га да хоу люднсновоуи кору
 нлнстзлнповъ нмохъ огорѣ
 тзгдабраѣбаше. дѣтн свои да
 га хоуцьодѣренъ и поставнша
 сизоудѣлвннцю ннаплеташапо
 лноу огорѣбаше. потзргоутрѣ
 пые. поулицямъзтроупннѣ. по
 полютроупннѣ. неможа хоупси
 нзѣдатнчлвнъ авожанѣпо
 троша аостанъкѣразндеся
 нтакпогрѣхоплънашнмътра
 зндесявластьнаша. нградъ
 нашъ. Новгородѣцнжеостанъ
 кежнвзихъ. послашагюрган
 ванковнцапосадника. нсте
 панатвѣрднславица. ннзи

Новгородская летопись по Синодальному списку.
 (Уменьшено.)

со всѣмъ иерѣискымъ чимъ
 65 съ крты. оу прикоуповичъ
 двора. і вси радости исполни
 ша са. а злодѣи омрачиша са.
 зане хрѣтѣномъ раѣсть. а дѣ
 мволоу пагоуба. ако не бы||
 70 хрѣтѣномъ кровопролитнмъ
 велика. і сѣде кнѣзъ олександръ
 на своемъ столѣ. (Полулл. 265—269.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 24. побѣти — ошибочно, вм. побѣдити.—
 27. стѣму геор- гию — подразумевается монастырь св. Георгия,
 что около Новгорода.— 45. поѣди — т. е. поиди.

4 2 Слово Кирилла Туровского на антипасху

Кирилл, епископ Туровский, — выдающийся оратор, проповедник и писатель XII века (род. 1130 — ум. 1182). Его произведения (проповеди, поучения, молитвы) известны в громадном количестве списков начиная с XIII по XVII век включительно, а с появлением книгопечатания они печатаются не раз, вместе с произведениями Иоанна Златоуста и других знаменитых проповедников. Лучшие издания сочинений Кирилла Т. принадлежат К. Калайдовичу — «Памятники русской словесности XII в.» (М. 1821) и М. Сухомлинову — рукопись А. С. Уварова, том II, вып. I (СПб. 1858). Ниже приводится текст слова по изданию Сухомлинова (в основе — рукопись XIV в. Увар. собрания № 580).

1 Велика оучителя и мудра сказателя требуютъ цр̄кы на оукрашениѣ праздника. Мы же нищии ѡсмты словомъ и оумомъ мутни, не имуще ѡгна ст̄го д̄ха, насладениѣ д̄шеполезныхъ словесъ; ѡбаче, любве д̄ѣла, сущиѣ со мною братьѣ, мало
5 нѣчто скажемъ а поновлении въскр̄ниа Хва, а вы съ прилежаниомъ послушайте. В минувъшую недѣлю ст̄гымъ пасхы, оудивлениѣ б̄ѣ нби, и оустрашениѣ преисподнимъ, и ѡбновлениѣ твари, и избавлениѣ миру, разрушениѣ адово, и попра ниѣ см̄рти, въскр̄ниѣ мрт̄вмъ, и погублениѣ прелестныхъ
10 власти дьавола; спниѣ же чл̄вчкому роду Х̄вымъ въскрениомъ; ѡбнищаниѣ ветхому закону, и порабощениѣ суботѣ; ѡбачениѣ Хвы цр̄квы; въцр̄ниѣ недѣли. В минувъшую недѣлю всему премѣненниѣ быс(ть): створи бо са нбмъ земля, ѡчищена б̄гмъ ѡ б̄совскихъ сквернъ; и англы съ женами рабол̄пно
15 служатъ въскнию. Ѡбновиса тварь: оуже бо не нарекутся б̄гмъ стухиа, ни сл̄нце, ни ѡгнь, ни источници, ни дресеса. Ѡселѣ бо не приемлетъ адъ требы закаламыхъ ѡци младенецъ, ни см̄рть почсты: преста бо идолослужению и погубиса б̄совскою насилью кр̄тнмъ таинствомъ, и не тк̄мо сп̄се-

20 са чл̄вчъ родъ, но и ѡстиса Хвою в̄рою. Ветхыи же законъ ѡтинудъ ѡбнища, ѡверженью бо тельча крове и козиа жертвы: ѡдин бо Хъ собою самъ къ ѡцю за всѣхъ жертву възнесе. Тѣмъ и праздникъ суботѣ преста, а нели бл̄гдть дана бы(сть) въскр̄ниа ради; и цр̄твуютъ оуже въ д̄нхъ нела, ѡко
25 в ту въскре Хъ изъ мрт̄выхъ. Вѣнчаимъ, братию, цр̄цю днемъ, и дары чтны с в̄рою тои принесемъ, дадимъ по силѣ, ѡко же можемъ: ѡвъ млт̄нию и безлобию и любовь, другыи — двтво что и в̄ру и смирению нелицем̄рну; инъ — плмною п̄вниѣ, и аплкою оучениѣ, и млт̄ву съ въздыханиомъ
30 къ б̄у. Сам бо гъ Моис̄ѡмъ гл̄ть: не ѡвлася предо мною тощъ въ д̄нь праздника. Принесемъ юму прежереченыа добродѣтели, да въсприимемъ б̄жию млть, ибо не лишитъ добра проходящихъ с в̄рою: славащаа бо ма, рече, прославлю. Похвалимъ красную сию нелю новую, в ню же поновленью
35 празнуемъ въскрениа. Не бо ѡста та же пасха гна, но антипаска, рече гъ; пасха бо избавленью миру ѡсть и свобожению ѡ ада преисподнаго мрт̄вмъ; антипаска же ѡсть поновленью въскр̄ниа, ѡбразъ имуще ветхаго закона, иже завѣща б̄ въ Югуптѣ Моис̄ѡви, гла: се избавляю люди мои ѡ работы
40 Фаравна, и свобожая а ѡ мучениа приставникъ юго, да поновлаюши д̄нь спниа твоего, вонже д̄нь побѣдихъ врагы твоа, Из̄лю. Се нынѣ и мы поновлаемъ, празднующе побѣдныи д̄нь Хвъ, вонже всему миру спниѣ сдѣа, побѣдивъ начальника власти темныхъ. Того ради артусь ны и хл̄бъ
45 ѡ паскы и до нынѣ въ цр̄кви свашенъ быс(ть), и д̄нь на ѡр̄бскихъ версѣхъ ломитса, за ѡпр̄снкы, несеныа на главахъ Леоугитъ ѡ Югупта по пустыни, дондеже и Чермьною море проидоша, и ту того хл̄ба ѡсватиса гви, юго же вкушающе съдрави бываху и врагомъ страшни. Они оубо,

50 избывше телесныя работы, понавлаху праздынююще днь
впрѣснокы; мы же влкою спни ѿ работы мыслнаго Фара-
вна, дьавола, понавлаѣмъ побѣдныимъ на врагы днь, и сего
свщнаго нынѣ приимающе хлѣба, тако вкушамъ, яко же
и вни хлѣба нбнго, англкаго брашна, и хранимъ юго на
55 всаку потребу блгу: на съдравиѣ телеси, и дшамъ на спниѣ,
и на прогнаниѣ всакого недуга. Днь ветхѣа конецъ приша,
и се быша вса нова, видимаѣ же и невидимаѣ. Нына
нба просвѣтишася, темныхъ вблѣкъ яко вретичъ съвле-
кошася, и свѣтлымъ въздухомъ славу гню исповѣдаютъ не
60 си глю видимаѣ нба, нъ разумнаѣ аплы, иже днь на Сионѣ
вшедше к нему познаша га и всю печаль забывше, и скорбь
июдѣиска, и страхъ ѿвержеса; стмъ дхмъ всѣнени, вѣскрниѣ
Хво мсно проповѣдаютъ. Нынѣ слнце красуеся к высотѣ
въсходить и радуеся землю вгрѣвають: взиде бо праведноѣ
65 слнце ѿ гроба Хъ и вса вѣрующаѣ к нему спавтъ. Нынѣ
луна, а вышнаго съступивши степени, болшему свѣтилу чть
подають: оуже ветхыи законъ, по писанию, преста съ су-
ботами, и цркы Хву закону с недѣлею чть подають. Нынѣ
зима грѣховнаѣ показниѣмъ престаля всть, и ледъ невѣриа
70 блгоразумьемъ растаеся: зима оубо кумирслужениѣмъ аплкымъ
оучениѣмъ и Хвою вѣрою престаля всть, лед же Фомина
невѣрия показаниѣмъ Хвыхъ ребрь растаеся. Днь вес-
на красуются, вживлающи земноѣ вство, и горнии вѣтри,
тихо повѣвающе, плоды гобзуютъ, и земля, сѣмана питающи,
105 зеленую траву ражають: весна оубо естъ краснаѣ вѣра Хва,
яже крщениѣмъ поражають члвчкоѣ пакы вство; бурнии
же вѣтри — грѣхотворениѣ помысли, иже показниѣмъ пре-
творишася на добродѣтель, дшеполезныѣ плоды гобзуютъ;
земля же вства нашего, акы сѣма, слово бжиѣ приимши

80 и страхомъ юго присно болаши, дхъ спниѣ ражають. Нынѣ
новоражаѣмни агньци, быстро путь перуше, скачють и скоро
къ мтрмъ възращающеса веселатся; да и пастыри, сви-
рающе, веселиѣмъ Ха хвалать: агньца глю, иже ѿ мзыкъ
кроткыѣ людиа, оунца-мирослужителя невѣрныхъ странъ,
85 иже Хвымъ вѣчлвчниѣмъ и аплкмъ оучениѣмъ и чудеса скоро
по законъ юмшеса, къ стѣи цркви възвратившеса, млеко
оучениѣмъ съсуть да и оучители Хва стада ѿ всѣхъ молящеса
Ха ба славать, вса волкы и агньца въ юдино стадо събрав-
шаго. Нынѣ древа лѣторасли испушаютъ, и цвѣты блго-
90 оуханиѣ процвитають, и се оуже вгради слатку подавають
воню; и дѣлатели, с надежею тружающеса, плододавца Ха
призываютъ: бѣахомъ преже, акы древа дубравнаѣ, не имуще
плода, нынѣ же присадиса Хва вѣра в нашемъ невѣри,
и оуже держащеса корене Ивсѣева, яко цвѣты, добродѣ-
95 тели пушающе, раискаго пакы бытиѣмъ ѿ Хъ ѿжидаютъ, да и
стли и игумени, ѿ цркви тружающеса ѿ Ха мзды ѿжида-
ють. Нынѣ ратаи слова, словесныѣ оуныца къ дховному
врму провадше, и крестноѣмъ рало в мыслехъ браздахъ
погружающе, и бразду показниѣмъ прочертающе, сѣма дхов-
100 ноѣ всыплюще, надежами будущихъ блгъ веселится. Днь
ветхѣа вса конецъ приша, и се быша вса новаѣ, вѣскрниѣ
ради. Нына рѣкы аплкыѣ наводнаються, и мзыкныѣ рыбы
плодъ пушаютъ, и рыбари, глубину бии вѣчлвчниѣмъ испы-
тавше, полну црквную мрежу ловитвы вбрѣтають. Нынѣ
мнишьскаго вбразѣа трудолюбиваѣмъ пчела, свою мудрость
показавши, вса оудивлають: яко же бо вни в пустынахъ
самокормею живутъ, англты и члвкы оудивлають и си, на
цвѣты излѣтающе, медвенныѣ сотъ стварають, да члвкымъ
105 сладость и цркви потребнаѣмъ подасть. Нынѣ вса доброгласъ-
ныѣ птица црквныхъ ликѣмъ гнѣздаше веселатся, иже суть

цр̄кв̄нии чини: ѿпи, игумени, попове, дякони, дяци, и свою
кождо поюще пѣ(нь), славать га. Днь поновишаса всѣхъ
сты чинове, нову жизнь ѿ Хѣ приемше; прр̄ци, патриарси,
трудолившеса, в раистѣи почиваютъ жизни, и апли съ свѣли
115 пострадавше, и прославляютса нби и на земли. Мч̄нци,
исповѣдници, за Ха претерпѣвшеи стрть, съ англы вѣнчают-
са. Цри и князи бл̄говѣр̄нии послушаниѣмъ спаютса ст̄гихъ
книгъ. Дѣвственни лица, иночстии стави, свои кртъ тер-
пѣниѣмъ понесше, первенцю Ху ѿ земля нба вслѣдуютъ;
120 постыници и пустыньници ѿ руки гна труда мьзду приаша,
въ горнимъ градѣ съ ст̄ми веселатса. Днь новымъ людемъ
вскр̄ниѣ Хва поновлениѣ празникъ, и вса новаѣ гви при-
носитса: ѿ изыкъ вѣра, и ѿ крестыанъ требы, и ѿ ѿр̄би
ст̄га жертвы, ѿ миродержитель б̄голюбинаѣ млтна, ѿ вел-
125 можь цр̄кв̄ноѣ попечениѣ, ѿ праведникъ смиреномудриѣ, ѿ
грѣшникъ истинноѣ поканиѣ, ѿ нчтвы ѿбращениѣ къ б̄у, ѿ
ненавидящихъса дѣвнамъ любви. Взидемъ и мы, братиѣ, нынѣ
мыслено в Сиѣнскую горницу, ѿко тамо апли собрашаса,
и самъ гь Исъ Хъ, затворенымъ дверемъ, посредѣ ихъ ѿбрѣ-
130 теса и, рекъ: миръ вамъ, исполни ѿ радости: възрадоваша
бо са, рече, оучници, видѣвшеи га, и всю печаль телесную
и страхъ ср̄чныи ѿринуша, дастьбоса дш̄мъ ихъ дѣвнамъ
дерзость познаныѣмъ своего вл̄кы, ѿко ѿбнажи предо всѣми
своѣ ребра, и гвоздиньныѣ ѿзвы на руку и ногу показатъ
135 Фомѣ. Не бѣ бо Фома с оучнкы в первыи приходѣ видѣлъ
га, и, слышавъ ѿго възкрша, но ѿко лжю мна, не вѣро-
ваше, нъ и самовидецъ хотя быти Ху, тако гл̄ше: аще не
вложю руки моеѣ в ребра ѿго, въ ѿзвѣ гвоздиньную своего
перьста, не иму вѣры. Тѣмъ и гь, не поноса ѿму, сице гл̄ше:
140 принеси руку свою, и вижь прободениѣ ребр̄ь моихъ, и вѣруи,
ѿко азъ самъ ѿсмь. Мнѣ бо прежде тебе патриарси и прр̄ци

разумѣвше, вѣроваша моему въчлѣвч̄нию. Исповѣдаите первое
ѿ мнѣ Исаино писаниѣ: копимъ бо, рече, в ребра прободень
бы(ть), и изиде кровь и вода; в ребра прободень быхъ, да
145 Ама възкрихъ, тебе ли невѣруюцю презрѣ? ѿсази ма, ѿко
азъ самъ ѿсмь, ѿго же прежде ѿсзавъ Семевнъ, и вѣрою
прашаше ѿпущениѣ с миромъ. И не буди невѣренъ, ѿко же
Иродъ, иже, слышавъ мое ржтво, гл̄ше вохвомъ: кдѣ Хъ
ражатъса, да шедъ поклонуса ѿму, а въ ср̄дци ѿ оубииствѣ
150 моему мыслаше: нъ аще и младенецъ изби, искомаго не
ѿбрѣте: взищютъ бо мене злии, и не ѿбращютъ. Вѣру ими
ми, Фомо, и познаи ма, ѿкоже и Аврамъ, к нему же подъ
сѣнь съ двѣма англ̄ма придохъ, и ть позна ма, и га ма
нарече, и ѿ Содомѣ молашемиса, да ѿго не погублю аще и
155 до десати бы в немъ праведникъ. А не буди невѣренъ, акы
Валамъ, иже дѣмъ ст̄мъ прорекъ мое за миръ оумртвию, и
пакы мьзды ради прельстивъса, погыбе. Вѣру ими ми,
Фомо, ѿко самъ азъ ѿсмь, ѿго же видѣ Исковъ ноци на
лѣствицѣ оутвержающаса; тоже и пакы позна ма дѣмъ,
160 ѿгда бораша с нимъ въ Месопотамии: тогда бо ѿбѣщаша
ѿму въчлѣвч̄тиса въ племани ѿго. И не буди не вѣренъ, ѿко
и Навходоносоръ, иже видѣв ма в печи ѿтрокы ѿ огня
спша, истиною сна бимъ нарече ма, и пакы къ своимъ
прельстемъ оуклонивса, погыбе. Вѣру ими ми, Фомо, ѿко
165 азъ ѿсмь, ѿго же видѣв ѿбразъ Исаина на престолѣ пре-
высоцѣ, ѿбстоиша множествомъ англ̄ь. А ѿсмь ѿвивыйсѣ
Изыкѣю посредѣ животныхъ ѿобразомъ члѣвчк̄мъ, ѿму же и
васъ проѿобразихъ, колесы животнымъ придержащеса въздви-
зающимса со мною: то бо животныи дѣхъ бѣ тогда в коле-
170 сѣхъ, ѿго же и нынѣ въ васъ дунухъ дѣхъ ст̄гии. Азъ
ѿсмь, ѿго же видѣ Даниль на ѿблацѣхъ нб̄нихъ, подобимъ
сна члѣвча, съшедшаго до ветьхаго дѣмни, и ть написа ми
даную ми ѿт ба ѿца власть и цр̄тво на нби и на земли.
144 4Принеси, ѿ близньче, твои перьсть, и вижь руцѣ мон, има

175 же слѣпымъ вчи ѿверзохъ, и глухымъ слухъ даровахъ, и нѣмымъ доброглаголивы створи хъ. Вижь и нозѣ мои, има же предъ вами ходихъ по морю, и по въздуху шествовахъ, явствовено ступахъ, и, въ преисподнѣмъ вшедъ, тѣма ада попрахъ, и с Лукою и Клеопою путь шествовахъ. И не
 180 буди невѣренъ, нъ вѣренъ. Ѡвѣща Фома, гла: вѣрую, ги, яко ты вси бѣ мои, и немже писаша пррци, дозраще дхмъ; юго же прообрази в законѣ Моисѣи; юго же ѿвергошася съ жерци фарисѣи; юго же поругаша завистью съ книжникиъ жидове; юго же всуди съ Каиафою на распатию Пилать; юго
 185 же бѣ ѿць из мртвхъ възкри. Вижу ребра, ѿ нихже источи кровь и вода: воду, да вчистиши wskверньшуюся землю, и кровь же, да всватиши члвчское яство. Вижу руцѣ твои, има же преже створи всю тварь, и рай насади, и члвка созда; има же блгослови патриархы; има же помаза црѣ;
 190 има же всти аплы. Вижу нозѣ твои, юго же прикоснувшися, блудница грѣховъ ѿпустъ приять; на нею же припадши, первое вдовица ѿ мртвхъ своего сна съ дшею жива приять; над сима ногама кровоточивую, подолцѣ ризы прикоснувши-
 195 рече к нему Исъ: яко видѣв ма, вѣрова, блжни невидѣвше, и вѣровавше. Тѣмъ же, братию, вѣруемъ Ху бу нашему; распенъ-
 200 шему поклонимся; възкресшаго прославимъ; явлешемуса аплмъ вѣруимъ; и своимъ Фомѣ показавшаго ребра възпоимъ. Пришедшаго вживитъ насъ похвалимъ и просвѣтившаго ны исповѣдаемъ. Всѣхъ блгъ подавшаго намъ вбилию възвели-
 чимъ; ѿ трца познаимъ Ха ба спа нашего, юму же слава съ ѿцмъ и стымъ дхмъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 5. а поновлении *в.м.* о поновлении, в значении — о воспоминании.— 16. стухи — стихия, основное вещество (ср. греч. στοιχείον).— 28. нелицемѣрну — *в.м.* нелицемѣрно.— 35. уста — *описка в.м.* ясть.— 52. побѣднѣимъ — *в.м.* побѣднѣи.— 72. раставса — в значении современном *невозвратном.*— 74. сѣмана — *в.м.* сѣмена (влияние формы *и.м.* *ед.*).— 98. мыслехъ — лучше мысленыхъ (согласно иным спискам).— 107. самокормею — по иным спискам правильно — самокормимъ.— 109. подастъ — в значении

возвратном (согласование с первым подлежащим).— 110. гнѣздаще — *т. е.* гнездаще *с.а.*, как в иных списках.— 115. нбси — *т. е.* на небеси.— 118. ставъ (в иных списках съставъ)— сонм.— 122—123. вса нова... приносит *с.а.*— *подлежащее в форме и.м. мн. ср. рода, сказуемое в ед. числе.*— 124. бѣлюбинам — *т. е.* боголюбнама, как в иных списках.— 145. Ама — *т. е.* Адама.— 148. вохвомъ — *т. е.* волхвомъ.— 153. гса мя — *двойной вин. падеж.*— 159. оутвержающа *с.а.* — *описка в.м.*— шиса.— 163. истиною — в значении *наречия.*— 176. нѣмымъ доброглаголивы — *двойной вин. падеж.*— 186. вода — воду; источи — в смысле современного *возвратного глагола.*— 193. подолцѣ — *край, низ (одежды), форма местн. ед. ч.; прикоснувши с.а, т. е. ѿи (кровоточивой женщине) — оборот дат. самостоятельного.*— 196—197. распенъшему — *т. е.* распенъшему *с.а.* (*прич. прош. вр.*); явлешему *с.а.* — *описка в.м.* явлшешему *с.а.*

4 ЗДуховная грамота Московского князя Ивана Даниловича Калиты 1327—1328 г.

Хранится в Истор. Муз. (б. Моск. Архиве М. И. Д.). Напечатана в «Собрании Гос. грамот и договоров», т. 1, № 21 (М. 1813). Напечатаны московские грамоты наиболее полно Л. В. Черепниным («Духовные и договорные грамоты удельных князей XIV—XVI вв.», М.—Л., 1950). Издается по копии с фотографического снимка, принадлежавшего акад. А. А. Шахматову, предоставленной для издания проф. М. Г. Долобо.

- 1 Во има бѣца и сна и стго дха. Се изъ грѣшнѣи худѣи рабѣ бий иван[ъ] пишу дшвную грамоту ида въ ворду никимъ не нуженъ цѣлтымъ св[о]имъ оумомъ въ своемъ здоровьи. се же бѣ что розгадаютъ ѿ мовмъ животь. даю радъ снмъ своимъ и кнагини свои. приказываю
 5 снмъ своимъ чну свою москву. а се ясмъ имъ роздѣлъ оучини се даль ясмъ сну своему болшему семену. можажскъ. коломъ ну со всеми коломенскими волостми. городенку. мѣзыню пѣсочну. похране. оустъ мерьску. брошевую. гвоздну. иван... ревни. маковецъ. лѣвичинъ. скулневъ. каневъ. гжелю. го
 10 рѣтову. горки. с...евское. село на сѣверьсцѣ в похраньскомъ оуѣздѣ. село константиновское. село брининское. село ѳстровское. село копотеньское. селце микульское. село малахо

вскою село напрудское оу города а при своём животѣ даль
смь снѹ своёму семену ·д· чепи золоты ·г· помсы золоты ·в· ча
15 ши золоты с женчуги ·блюдце золото с женчугомъ с каменьямъ
а к тому еще да ѡсмь ѡму ·в· чума золота болша ·а исъ судовъ
и[с]ъ серебряныхъ да ѡсмь ѡму ·г· блюда серьбрьна ·а се
даю с...
своѡму ивану ·звенигородъ ·кремичну ·рузу ·фоминск...
суходоль ·великую свободу ·замошьскую свободу ·оугожь ·
росто
20 вци ·ѡкатьева свободка ·скирминовскою ·тростна ·и...у
а сел[а] село рюх[овьс]кою ·село каменичскоѡ ·село рузьск...
ло бѣлжиньскою ·село максимовскоѡ ·село андрѣвѣв...
село ваземьскою ·село домонтовскою ·село в замошьскои...
бодѣ ·село семьциньскою ·а изъ золота даль ѡсмь снѹ своѡ...
25 вану ·д· чепи золоты ·помсъ болшии с женчугомъ с каме...
ѡмъ ·помсъ золотъ с капторгами ·помсъ сердониченъ золо
томъ ѡкованъ ·в· ѡвкача золота ·в· чашки круглыи золо
ты ·блюдо серьбрьно ѣздниньскою ·в· блюдци меншии ·а се
даль ѡсмь снѹ своѡму андрѣю ·лопастану ·сѣверьску ·нарун...
30 жь[скою] ·серпоховъ ·нивну ·темну ·голичичи ·щитовъ ·пере
мъшль ·ростовець ·тухачевъ ·а се села село талежьско[ю] ·се
ло серпоховьское [с]ело колбасиньскою ·село нарьскою ·село
перемъшльс[кою]...оѡ ·село труфоновскою ·село
ѡсиновско[ю]...оѡ ·село ногатиньское ·а изъ
35 золота да ѡсмь...и золоты ·помсъ золотъ фрд
жьский с женч...помсъ золотъ с крюкомъ
а ч ... ча[т]ѣ...рвьский ·в· чары золо ·
в· чумка золо...блюдо серьбрьно а ·в·
мала ·а се да...ншими дѣтми ·сурож...
40 къ м[у]ш... у гору...ѣли ·вора ·черноголовл...
[н]а вор...бодка ·соф...оха ·дѣиково рамень
данилишова свобод...лна ·гуслица ·рамень
что было за кнагинею...[м]ихайловскою ·село луци

ньско[ю] ·село оу [о]зера...скою ·село дѣигунинь
45 ско[ю] ·село тыловско...ро...(п)ротасѣвскою...ристо

Приписка:

село лопастаньск
вскою ·село михайловскою на ѡуздѣ ·в· селѣ коломенски
а из городьски^х волостии даю кнагини свои ѡсм[ни]чев
а тамгою и иными волостми городьскими подѣл...снѣ
мои ·такоже и мѣты которыи в которомъ оуѣздѣ то тому а
50 ѡброкомъ медовымъ городьскимъ василцева вѣданья по
дѣлатса снѣ мои ·а что моихъ бортниковъ и ѡбручниковъ
купленыхъ ·которыи в которой росписи то того ·а по мои^{мъ}
грѣхомъ ц[и] имуть искати татарове которыхъ волостии а ѡ
тоиму[тса] вамъ снѣ моимъ и кнагини мои подѣлѣти
55 въ са ѡпать ты[м]и волостми на то мѣсто ·а численныи лю
а^д ать вѣдають снѣ мои собча а блю^дтъ вси с одного ·а что мои
лю куплен[ы, (или) ты] в ве^х...мъ свертцѣ ·а тыми са по
дѣлать снѣ [моу]
а что золото кнагини мои ѡленино а то ѡсмъ да дчери сво
ѡи фетиньи ·д· ѡбручи и ѡжерельѡ мѣтри ѡе ·монисто ново
60 ѡ что ѡсмъ сковаль а чело и гривну то ѡсмъ да при собѣ ·а
что е
смъ придобылъ золото что ми да бѣ и коробо[ч]ку золотую а
то ѡсмъ даль кнагини свои с меншими дѣтми ·а ис по
ртъ из моихъ снѹ моему семену кожухъ черленныи женчужь
нныи [шапка з]олота ·а ивану снѹ моему кожухъ желта[н]
65 ѡбирь с женчугомъ и коць великии з бармами ·андрѣю снѹ
моему бугаи соболии с наплечки с великимъ женчугомъ
с каменьямъ ·скорлатновъ портище сажено з бармами ·а
что ѡсмъ нынѣча нарадилъ ·в· кожуха с аламы с женчуго
14 6 мъ ·а то ѡсмъ да меншимъ дѣтемъ своимъ мѣрии фодо

4 4 Договорная торговая грамота Полоцка с Ригой около 1330 г.

Хранилась в Рижском Гор. Архиве. Снимок у Напьерского. Издается по фотографическому снимку.

70 сѣи ѓжерельѣмъ. а что моихъ поѣсовъ серебряныхъ а то ро
здадаты по пѣямъ. а что моихъ рѣ ру оу ѡски. а то роздадаты
по цркъвемъ. а чт[о] ѓстало из моихъ судовъ из серебряныхъ
а тымъ подѣлатса снѣве мои и кнагини моихъ. а что сѣ ѓста
нетъ моихъ пор[т]ъ. а то роздадаты по всимъ пѣямъ и на мо
75 сквѣ. а блюдо великоѣ серебряноѣмъ дѣ колца. а то ѡсмъ да
стѣи бѣи володимерской. а приказываю тобѣ снѣу сво[ему]
семену братю твою молодшую. и кнагиню свою с меншим[и]
дѣтми по бѣѣ ты имъ будешь печални[къ]. а что ѡсмъ далъ
снѣу своему семену стадце а другоѣ ивану. а иными стады мо
80 ими подѣлатса снѣве мои и кнагини моихъ. а на се послуши ѓ
цѣ мои дѣшвннѣи ѡфрѣмъ. ѓцѣ мои дѣшвннѣи федосии. ѓцѣ
мои дѣшвннѣи попѣ дѣвдѣ. а грамоту псалъ дѣмъ княза ве
ликого кострома. а кто сю грамоту порушитъ судить ему бѣ

Печать с лицевой стороны: печать великого
на обороте: княза ивана

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. иван[ъ] — помещенное здесь и всюду ниже в квадратных скобках восстановлено, в оригинале же отсутствует (либо стерто, либо находится в поврежденном виде и под.).— 8. иван...— отмеченное здесь и всюду ниже пунктиром место не восстановимо по состоянию оригинала.— 27. чашки круглыи золоты — в сочетании с числительным 2 стоит не двойств., а мн. число, ср. ч. блюдаи меншии (28), ч. чумка, малаѣ (38—39) и др.— 58. золото кнагини моихъ оленино — принадлежность выражается в начале род. падежом существительного (кнагини), а далее — притяжательным прилагательным (оленино).— 72. остало — невозвратная форма глагола, ср. ниже (73—74) сѣ останеть.— 77. братю — значение собирательное.

1 тако хочемъ. мы. горожане. с мештеремъ. пе
реже. како весити. воскъ. на скалвахъ. а вам
ъ чинити. тако жъ. но таже леи. нашего полу. пуда
тотъ. товаръ. которыи. весити. на скалвахъ. а аз
5 ыкъ. пускати. на товаръ. а коли товаръ. на стану ста
нетъ. ѡступи прочъ. а рукою. не принимай. а весцеви.
крстъ. целовати. какъ. ѡму. право весити. кании ни
товаръ. будеть. а немъцемъ. дати весцега ѡ берковъ
ска. заоушна. ѡ воскоу. ѡ меди. ѡ ѡлова. а соль весити
10 оу пудныи. ремень. ѡ берковъска оузати. ѡму. долгаа
ѡ рубла. дати ѡму. долгаа. а в ризе рускому. купьцеви
ѡ веса дати. ѡму. ѡ берковъска. полъ ѡвра. ѡ воску. ѡ м
ѣди. ѡ ѡлова. ѡ хмелю. а соль весити. пуднымъ. реме
нъ. ѡ берковъска. дати ѡму. ѡ веса. любецкыи. ѡ гривн
15 ы. серебра любецкыи. а весити чистыи. воскъ. безъ
посады безъ смолы. безъ сала. какъ верхъ. тако ис
подъ. ажъ привезеть. не чистыи товаръ. а ѡлюбо. бу
деть. поѡхати ѡму назадъ. со своимъ. товаро
мъ. а свои князь. тамо. казнить ѡго. ажъ. найдуть
20 оу немъцина не чистыи. товаръ. оу руской земли
пойти ѡму назадъ. с товаромъ. оу ригу. тамъ. ѡ
го свои князь. судить.

ПРИМЕЧАНИЯ. 7. кании — описка, вм. какии (в старшей стадии какии).— 8. весче — в значении существ. — весчая пошлина; в тексте диалектное ц вм. ч.— 10. оу — въ → оу; оузати — то же; долгаа — в значении существ. — какое-то количество взимавшейся пошлины за провес товара (?).— 15. весити — м. б. следует читать вести (ср. в ином списке грамоты; въсти).— 16. посады — согласно иному списку следует читать подсады, значение слова — примесь.— 17. не любо — в ином списке читается не любъ.

4 5 Духовная грамота великого князя Симеона Гордого 1353 г.

Хранится в Истор. Муз. (б. Моск. Архиве М. И. Д.). Снимки частей грамоты в «Собр. Гос. грамот и договоров» (IV, № 24) и у Иванова (№ 7), снимок всей грамоты в издании Соболевского и Пташицкого — «Палеографические снимки с русских грамот, преимущественно XIV в.», СПб. 1903, табл. II. Грамота издается по последнему изданию и проверена по копии с фотографического снимка, принадлежавшего акад. А. А. Шахматову, предоставленной для издания проф. М. Г. Долобко.

1 Во има оца и сна и стго дха. се изъ худьи грѣшныи рабѣ
бжии
созонть. при своемъ животѣ цѣлымъ своимъ оумомъ. пишу
грамоту дшвную. даю радъ свои кнагинѣ. велѣлъ есмь [о]у
не^е бѣти своѣму дадѣ василью. а по бзѣ приказываю своѣи
5 браѣ кна ивану и кна ан[др]ѣю свою кнагиню и своѣго....
и. свои бояре положилъ есмь на бзѣ и на ва на своѣи.....
ко имете блюсти по нашему докончанью. како т[огды мы] цѣ
ловали кртъ оу отна гроба. а чимъ ма блгвилъ оцъ мои кна
великии. коломна с волостми и съ селы и з бортью. можаескъ
10 с волостми. и съ селы и з бортью. замчковъ что ма блгвила
тетка
мом кнагини анна. и гордошевичи. а в городѣ на москвѣ жере...
и мои тамги. а села на москвѣ в гороскомъ оуѣздѣ. се нап...
дское. се новое на пулавнѣ. се островское. се орининьск..
се малаховское. се копотеньское. се на клазмѣ остафьское
15 се илмовское. се на клазмѣ хвостовское. се деигунинь
ское. се на сулишинѣ погостѣ. а в перьяславлѣ купла мом[.]
се
самаровское. се романовское на кержачѣ. се ортаковское

[въ] юрьевское волости. се семеновское володимерское во
лости что есмь купи у овци оу ивана. се на костромѣ олекса
20 ндровское. се в дмитровѣ что есмь купи оу ивана у дрюць
ского, и заберегъ что есмь купи оу семена оу новосильско-
или бу чего забылъ напити своѣе купли о участка. чимъ ма
блгвлъ оцъ мои. тако же и про золото чимъ ма блгвлъ оцъ
мои
и что бу примыслилъ при своемъ животѣ зота ли женчугу
25 ли. то все да есмь своѣи кнагинѣ. а ис конь изъ своихъ изъ ѣ
здовныхъ велѣлъ есмь дати своѣи кнагини. падетъ конь
а и стадъ из моихъ моѣи кнагинѣ, стадо коломенское
другое стадо. дѣтино ивашьково. а что есмь писалъ в сю
грамоту. то есмь все да своѣи кнагини. ать молитъ ба
30 а дшу мою поминаетъ до своѣго живота. а что бу судиль...
да великомъ кнаженѣ. и в очнѣ въ своѣи на москвѣ. или мо
и бояре или боярский лю. а того вы братья мои не восчин^а
ите. а хто моихъ бояръ иметъ служити оу моѣе кнагини
а волости имуть вѣдати. дають кнагинѣ моѣи прибыть
35 ка половину. а что моихъ людии дѣловыхъ. или кого бу
прикупи. или хто ми са быть въ винѣ досталь. тако же мо
и тивуни. и посельскиѣ и ключники. и старосты. или хто
са будетъ оу тыхъ людии женилъ, всѣмъ тѣмъ люмъ да
есмь волю, куды имъ любо. а браѣ мои ни мои кнаги
40 нѣ тѣ лю не надобны, а сю грамоту пиль есмь пере своими
оци. пере влдкою володимерскимъ пере олексѣемъ пе
ре влдкою (sic!) перяславскимъ офонасеѣмъ. пере влдкою ко
[л]оменскимъ офонасеѣмъ. пере архимандритомъ пе
14 8ромъ, пере архимандритомъ пере филимономъ. пере

45 своимъ оцѣмъ дѣшевнымъ попомъ ѳвсевѣемъ. а все есмь
се положилъ на бѣѣ и на своѣи братьѣ на князи на иванѣ и
на князи на андрѣи. а по оца нашего блгвнью что намъ
приказа жити за одинъ. тако же и изъ вамъ приказы (sic!)
ваку своѣи братьи жити за одинъ. а лихихъ бы есте люд[и]
50 и не слушаи хто иметь васъ сваживати. слушали бы ес[те]
оца нашего влди блксѣа. тако же старыхъ бояръ хто хо[тѣ]
лъ оцю нашему добра и намъ, а пишу вамъ се слово того
дѣла
что бы не перестала памать родилии нашихъ нашихъ (sic!) и
наша и свѣ
55 ча бы не оугасла, а хто сю грамоту иметь рушити. судить е
му бѣ в семь вѣцѣ и в будущемъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. [о]у — помещенное здесь и ниже в квадратных скобках, отсутствующее в оригинале (из-за повреждения в тексте и под.), восстановлено.— 5. своего...— здесь и ниже отмеченное пунктиром место не восстановимо по состоянию оригинала.— 11. княгини — конечное и передано из а.— 18. въ юрьевское волости — конечное е второго слова может приниматься как эквивалент современного й, ср. то же в форме (род. ед. ж.) володимерское волости (18—19).— 20—21. дрюцьского — написание с в слове лишнее, так как оно поглощено звуком ц.— 27. и стадь — т. е. из стадь ← ис стадь, ср. выше ис конь изъ своихъ (25).— 30. до своего живота — т. е. до конца жизни, до самой смерти.— 33. хто — написание по произношению.— 37. поселский — и.м. мн. муж. (по происхождению — вин. мн.).— 53. родилии — недописка титла или описка (в.м. родители).

4 6 Духовная грамота Московского князя Дмитрия Ивановича до 1378 г.

*Хранится в Истор. Муз. (б. Моск. Архиве М. И. Д.).
Напечатана в «Собрании Гос. грамот и договоров», т. 1,
№ 30 (1813). Издается по копии с фотографического
снимка, принадлежавшего акад. А. А. Шахматову, пре-
доставленной для издания проф. М. Г. Долобко.*

1
скую свободу. руза
дѣ. въшегородъ. истерва. дмитрѣва свобод[а]

ми селты и з бортники и с оброчники. и с мѣ. а что бу
прикупилъ [или п[р]им[ѣ]и
слилъ или починковъ. или котораи буть села оца моего ве-
ликомъ кня[же]
5 нѣ купла или моа села куплена. или бра моего села княжи
иванов[ѣ]
тѣ [с]ела и починки снѣ моему кня василью и моѣи княгини
и моим[ѣ]
дѣтемъ. А чимъ мене блгвилъ оцѣ мои [кня] великии кото-
рымъ зом[ѣ]
суды или доспѣхъ. или что изъ примыслилъ. то зото и
шапку зот[ѣ]ю и че[п]ь
и саб... зотѣѣ. и порты саженьѣ. и суды зотѣѣ и серебрянѣѣ
суды. и ко[ни]
10 [и ж]еребци и стада своа. да есмь своему снѣ кня василью
и св[ое]и кня
гини и своим[ѣ] дѣтемъ. а что оцѣ мои кня великии. . . .
скоѣ к стѣму олександрѣ. а к стѣи бѣи на круцию чет[вер-
тую часть ис тамги ис ко
ломеньскоѣ. а костки московскиѣ к стѣи бѣи на м[осквѣ] оу
стѣго ми
хаило. А того не подвигнуть. а что моихъ казнач[ей] или
посельск[ихъ].
15 и тивуновъ. и дежковъ хто что от мене вѣд... [снѣ мое]му
кня василью ни моѣи княгини ни моимъ дѣтемъ не надоб[ны].
А что м
онхъ люи купленыхъ. а тымъ да есм[ь]... снѣ мои [кня] и
в[ас]ил[и]и
и моа кн[а]гини и мои дѣти не принимаютъ ихъ. а сю гра-
моту пилъ е
смь собѣ дѣвнѣю. и явилъ есмь оцю своему ол[е]ксѣю.
митрополиту. [всѣм]

20 ру̇ и оцѣ мои олекси митрополитъ всеа ру̇ и пе[ча]ть свою
при[вѣсилъ]
к сеи грамотѣ. а послу на сю грамоту. тимофеи околничии
[васильеви]
иванъ родивонови. иванъ федорови. федоръ [анд]рѣеви а грам[оту]
пилъ дьякъ нестеръ. а хто иметь сю грамоту чимъ рушати [н]а
е[го] дши.

ПРИМЕЧАНИЯ. В начале и ниже отмеченные пунктиром места не восстановимы в тексте. — 2. свобод[а] — здесь и ниже включенное в квадратные скобки восстановлено (в оригинале соотв. места стерты или повреждены). — 4. великомъ — т. е. въ великомъ. — 5. моя села куплена — и. мн. ср. рода, ср. ниже нарушение рода — села княжи. — 6. тѣ (села) — новое образование. — 15. хто — написание по произношению.

4 7 Летопись по Лаврентьевскому списку 1377 г.

Названа по имени монаха Лаврентия, переписавшего или составившего ее для суздальского великого князя Дмитрия Константиновича в 1377 году. Хранится в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (F. IV. 2.). Издана в составе Археографической комиссией, позднее вошедшей в состав Академии наук СССР; лучшее, равное рукописи, издание, 4-е, вышло в 1926/27 году. Фототипическое издание части, обнимающей «Повесть временных лет», вышло в 1872 г. Ниже отрывки печатаются по рукописи.

Восточнославянские племена и их соседи

1 полем же жившемъ всобѣ и володѣ
ющемъ. и роды своими. иже и до сее братьѣ бяху
полане. и живаху каждо съ своимъ родомъ. и
на своихъ мѣстѣхъ. владѣюще каждо родомъ
5 своимъ на своихъ мѣстѣхъ. быша .г. братья. еди
ному има кии. а другому щекъ. а третьему хори^в ||
сестра ихъ лыбедь. сѣдаше кии на горѣ. гдѣ же ны
не оувозъ боричевъ. а щекъ сѣдаше на горѣ. гдѣ
ныне зовет са щековица. а хоринъ на третьемъ

10 горѣ. ѿ него же прозва са хоревница. и створиша
градъ во има брата своего старѣшаго. и наре
коша има ему киевъ. баше ѿколо града сѣсъ и
боръ великъ. и бяху ловаща звѣрь бяху мужи
мудри и смыслени нарицаху са полане. ѿ них же
15 есть полане в киевъ и до сего днѣ. ини же не свѣду
ще рекоша. ѿко кии есть перевозникъ былъ. оу ки
ева бо баше перевозъ тогда с ономъ стороны днѣпр^а.
тѣмъ глѣху на перевозъ на киевъ. аще бо бы перево
зникъ кии. то не бы ходилъ црюгороду но се кии кна
20 жаше в родѣ своемъ. приходившю ему ко црю: ѿко
же скажутъ. ѿко велику честь примлѣ ѿ цра при к^о
торомъ приходивъ цри. идущю же ему ѿпять. при
де къ дунаеви. възлюби мѣсто и сруби градокъ малъ
хоташе сѣсти с родомъ воимъ и не даша ему ту бли
25 зъ живущин. еже и до нынѣ наречють дуици городи
ще киевецъ. киеви же пришедшю въ свои град ки
евъ. ту животъ свои сконча: а братъ его щекъ и хори
въ. и сестра и^х лыбедь ту скончаша^с. и по сихъ братья
держати. почаша родъ ихъ княженъ. в полахъ.
30 в деревлахъ свое. а дреговичи свое. а словѣни свое
в новѣгородѣ а другое на полотѣ иже полочане ѿ ни
хъ же. кривичи же сѣдаты на верхъ волги. а на верх
двинны и на верхъ днѣпра. их же градъ есть смолен
скъ туда бо сѣдаты кривичи таже сѣверъ ѿ нихъ и^а
35 бѣлѣ ѿзерѣ сѣдаты весь а на ростовскомъ ѿзерѣ
мера а на клещинѣ ѿзерѣ мера же. по ѿцѣ рѣцѣ гдѣ
потече в волгу же. мурома изыкъ свои и череми
си свои изыкъ. морьдва свои изыкъ. се бо токмо ||
словѣнескъ изыкъ в руси. полане. деревлане. нооуго
40 родьци. полочане. дреговичи. сѣверъ бужане зане
сѣдоша по бугу послѣже же вельнани. а се суть и
нии изыци. иже данъ дають руси. чюдъ. мера. ве
сь. мурома. черемись. морьдва. пермь. печера.

амь. литва. зимигола. корсь. норова. либь: си су
 45 ть свои языкъ. имущѣ ѿ колена афетова. иже ж^а
 оуть въ странахъ полунощныхъ. словѣнску же и
 зыку яко же рекохомъ. жиоуще на дунан. придо
 ша ѿ скуфъ. рекше ѿ козаръ. рекомии болгаре
 сѣдоша по дунаеви. населници словѣномъ бы
 50 ша. посемя придоша оугри бѣли. наслѣдиша з^е
 млю словѣнску. си бо оугри почаша быти. при ра
 клии цри. иже находиша ^{на} хоздромъ цра перьскаго: :
 Въ си же времена быша. и ѿбри ходиша на аръкли
 и цра. и мало его не аша. си же добрѣ воеваху на
 55 словѣнѣх. и примучиша дулѣбѣ. суцаи словѣны.
 и насилье твораху женамъ дулѣпскимъ. ащ^е
 поѣхати будаше ѿбърину. не дадаше въпрачи
 кона. ни вола. но велаше въпрачи .г. ли .д. ли .е. ли
 женъ в телѣгу. и повести ѿбърѣна. тако му^аху ду
 60 лѣбѣ. быша бо ѿбърѣ тѣломъ велици. и оумомъ
 г^орди. и бѣ потреби .и. помроша вси. и не ѿста са
 ни единъ. ѿбъринъ. естъ притѣча в руси. и до сего
 днѣ погибоша аки ѿбрѣ. их же нѣ племени ни
 наслѣдка. по сихъ же придоша печенѣзи. паки
 65 идоша оугри чернии мимо киевъ. послѣже при
 ѿлзѣ. поланомъ же жиоущемъ ѿсобѣ. яко же
 рекохомъ. суще ѿ рода словѣнска. и нарекош^а
 са полане. а древана же ѿ словѣнъ же. и нареко
 ша са древлане. радимичи бо и ватичи ѿ лахо
 70 въ. баста бо .в. брата в ласѣх. радимъ. а другому ва^{тко} ||
 и пришедъша. сѣдоста радимъ на съжю. прозв[а]
 ша са радимичи. а ватъко сѣде съ родомъ свои
 мъ по ѿцѣ. ѿ него же прозваша са ватичи. иже
 баху в мирѣ полане. и древлане. сѣверъ и рад^н
 75 мичъ. и ватичи. и хрвате. дулѣби живаху по бу
 гдѣ нѣне велѣннане. а оулучи тиверѣци. сѣда
 ху бо по днѣстру. присѣдаху къ дунаеви бѣ мн^о

жьство ихъ. сѣдаху бо по днѣстру. или до мора. су
 ть гради ихъ. и до сего днѣ. да то са зваху ѿ грекъ. ве
 80 ликамъ скуфъ. имаху бо ѿбычии свои и законъ
 ѿцѣ свои. и преданья кождо свои нравъ. пола
 не бо свои ѿцѣ ѿбычии имуть. кротокъ и тихъ. и
 стыдѣнне къ снохамъ своимъ. и къ сестрамъ.
 къ мтрмъ и к родителемъ своимъ. къ свекровемъ
 85 и къ деверемъ. велико стыдѣнне имѣху: брачн^и
 и ѿбычии имаху. не хоже^{ше} зать по невѣсту. но при
 водаху вечеръ. а завѣтра приношаху по неи. что
 вдадуче. а древлане живаху звѣринскимъ ѿ
 бразомъ. жиоуще скотьски. оубиваху другъ дру
 90 га. адаху вса нечисто. и брака оу нихъ не быва
 ше. но оумъкиваху оу воды двѣа и радимичи и
 ватичи и сѣверъ. ѿдинъ ѿбычии имаху живах^у
 в лѣсѣ. яко же всакии звѣрь. адуще все нечисто
 срамословье в ни^х предъ ѿтци. и предъ. снохамъ.
 95 браци не бываху въ ни^х. и игрища межю селы. ско
 жаху са. на игрища на пласанье. и на вса бѣсовъ
 скаи игрища. и ту оумъкаху жены собѣ. с нею
 же кто сѣвѣщаше са. имаху же по двѣ и по три же
 ны. аще кто оумраше твораху трызно надъ ни
 100 мъ. и по семь т^ораху кладу велику и възложа
 хуть и на кладу мртвца. сожъжаху. и по семь
 собравше кости. вложяху в судину малу. и по ||
 (ставл)ху на столпѣ на путе^х еже творать ватичи
 и нынѣ. си же твораху ѿбычии кривичи. прочии
 105 погании. не вѣдуще закона бжи но твораще са
 ми собѣ законъ.

(Полулисты 6—10.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1—2. полем — дат. падеж мн. ч. от полянинъ.— 7. сѣ
 даше — описка, вм. сѣдаше (имперфект 3 л. ед. ч.), как в Радзивиловском
 и Академическом списках; ср. ниже: сѣдаше (8).— 12. баше — имперфект
 3 л. ед. ч., согласовано с ближайшим подлежащим лѣсѣ; сѣсъ — описка,
 вм. лѣсѣ.— 15. естъ полане — глагол в ед. ч. при подлежащем во множ. ч.;

вар.: суть.— 19. се — *вм.* съ (сии) — *им.* падеж ед. ч. муж. р.— 22. приходивъ — варианты приходилъ (Троицкий список), приходи (Радз. и Ак. сп.).— 25. дунци — в остальных списках: дунанци.— 26. кнѣви — *дат. пад. от собственного имени кнѣ, ср.* дунавѣ (23).— 28. по сихъ братьи — *мн. число* сихъ согласовано с собирательным существительным братьи.— 29. почаша — *мн. ч. аориста* согласовано с собирательным существительным родъ.— 29—30. полахъ, деревлахъ — *архаические формы местн. мн.*— 32. кривичи же — *вар.* кривичи иже; а — в значении соединительном, в прочих списках союз и.— 35. сѣдаты — *мн. ч., согласовано с собирательным существительным* весь (финское племя).— 37. потече — варианты втечетъ (Радз.), течеть (Ак.), вошли (Тр.).— 46—47. словѣнську же азъку... жиоуще (варианты живушю, Тр., живоушимъ, Радз., Ак.) — конструкция дательного самостоятельного.— 51—52. при раклии — *т. е.* при ираклии.— 53—54. на аръклии — вариант (по всем спискам) ираклия.— 54. добръ — вариант; обри (Радз., Ак.); воеваху — *имперфект 3 л. мн. ч., в прочих списках* воеваша — *аорист 3 л. мн. ч.*— 57. будаше — *вм.* баше (имперфект 3 л. ед.), как в Радз. и Ак. списках.— 65—66. при ѡлзѣ — *т. е.* при Олеге.— 73—74. ниже баху — в прочих списках и живяху.— 74—75. радимичъ — в прочих списках радимичи.— 75. по бѣ — *т. е.* по реке Бугу, ср. в Радз. по бугу.— 78. или — в прочих списках оли (= даже).— 85. имѣху — *вар.* имяху, имуще.— 86. хожеше.— *вар.* хожяше.— 90. вса — в прочих списках все.— 91. оумъкиваху ср. вариант (Радз., Ак.): умъкаху и ниже (97).— 98. съвѣщаше са — *вар.* свѣщався (Тр.).— 99. тръзно — *недописка, вм.* тръзноу, как в Радз. и Ак. сп.— 100. кладу — *вар.* краду.— 101. и на — в прочих списках союз отсутствует.— 103. (ставл)ху — *буквы, взятые в скобки, в рукописи заклеены.*— 104. кривичи — *далее в Радз. и Ак. сп. и.*

Договор Игоря с греками.

1 В лѣ̄тѣ ·̄с̄ ·̄ӯ ·̄н̄г̄.

Присла романъ и костантинъ и степенъ слы к игореви. построити мира первого. игоръ же гла с ними ѡ мирѣ. посла игоръ мужѣ свои.

5 къ роману. романъ же созва боляре и сано

Договор Игоря с греками по критическому изданию А. А. Шахматова «Повести временных лет» (Пгр. 1916 г.)

В лѣто 6453. Присъла Романъ и Костянтинъ и Стефанъ сълы къ Игореву построить мира първаго; Игоръ же, глаголавъ съ ними о мирѣ, посла мужѣ своя къ Роману, Романъ же съзъва боляры

вники. приведоша рускиа слы и велѣша глѣти. псати ѡбоихъ рѣчи на харатѣ. равно другога свѣщанья. бывшаго при цри раманѣ и к^остантинѣ и степенѣ. холюбивыхъ влѣдкѣ. мы
10 ѡ рода рускаго. съли и гостѣе.....
..... || послании ѡ игора. великаго князя рускаго. и ѡ всакоа княжья и ѡ всѣхъ людии рускиа земля. и ѡ тѣхъ заповѣдано ѡбновити ветъхии миръ. ненавидащаго добра
15 и враждолюбьца дьявола. разорити ѡ много лѣтъ. и оутвердити любовь. межю греки и русю. и великий князь нашъ игоръ. и боляре его и людѣе вси рустии. послаша ны къ роману и костантину и къ степену. къ великимъ црмъ
20 гречскимъ. створити любовь съ самѣми црсо всѣмъ болярствомъ. и со всѣми людями гречскими. на вса лѣта. дондеже сьметъ слнце и весь миръ стоитъ. и иже помыслитъ ѡ стране рускиа. разрушити таку любовь. и елико

и сановники. И приведоша Русьскыя сълы, и велѣша глаголати и псати обоихъ речи на харатию.

«Равно другаго свѣщаня, бывшаго при цѣсари Романѣ и Костянтинѣ и Стефанѣ, христолюбивыхъ владыкахъ.

Мы отъ рода Русьскаго съли и гостие послании отъ Игоря, великаго князя Русьскаго, и отъ всякоя княжия и отъ всѣхъ людии Русьскыя земля. И отъ тѣхъ заповѣдано обновити ветъхыи миръ, отъ ненавидащаго добра и враждолюбьца дьявола разорены отъ много лѣтъ, и утвѣрдити любовь межю Грькы и Русию.

И великий князь нашъ Игоръ и князи и боляре его и людие вси Русьстии послаша ны къ Роману и къ Костянтину и къ Стефану, къ великимъ цѣсаремъ Грьчскимъ, створити любовь съ самѣми цѣсари и съ всѣмъ болярствомъ и съ всѣми людями Грьчскими на вса лѣта, дондеже сияетъ слнце и весь миръ стоитъ. И иже помыслитъ отъ страны Русьскыя разрушити таку любовь, и елико

25 ихъ крѣще приѣли суть· да примуть ме
сть ѿ ба вседержителя ѿсужены на поги
бель въ весь вѣкъ в будущи· и елико ихъ есть
не хрѣсно· да не имуть помощи ѿ ба· ни ѿ пе
руна· да не оушитат са щиты своими· и да
30 посѣчени будутъ мечи своими· ѿ стрѣль и
ѿ иного ѿружья своего· и да будутъ раби въ
весь вѣкъ в будущи· а великий князь ру
ский и болгаре его· да посылають въ греки·
къ великимъ црѣмъ гречскимъ корабли·
35 елико хотать со слы и с гостями· яко же имъ ||
оуоставлено есть· ношаху сли печати злати·
а гостье сребрени· ныне же оувѣдѣль есть кна
зь нашъ· посылати грамоту ко црѣву нашему·
иже посылаеми бѣвають ѿ нихъ и гостье да
40 приносѣть грамоту пишюче сице· яко послахъ
корабль селько· и ѿ тѣхъ да оувѣмы и и мы ѿ
же съ миромъ приходить· аще ли безъ грамоты
придутъ и преданы будутъ нами· да держи
мъ и хранимъ· дондеже възвѣстимъ князю

ихъ крещение прияли суть, да примуть мсть отъ бога вседержителя, осужение на погыбѣль въ съ вѣкъ и въ будущи, а елико ихъ есть не крещено, да не имуть помощи отъ бога, ни отъ Перуна, да не ушитаться щиты своими, и да посѣчени будутъ мечи своими и отъ стрѣль и отъ иного оружия своего, и да будутъ раби въ съ вѣкъ и въ будущи.

А великий князь Русьскый и боляре его да посылають въ Грькы къ великимъ цѣсаремъ Грьчскимъ корабля, елико хотять, съ сълы своими и съ гостями. Якоже имъ уставлено есть, ношаху сълы печати златы, а гостие сребрны; нынѣ же увѣдѣль есть князь нашъ посылати грамоты къ цѣсарьству нашему; и иже посылаеми бѣвають отъ нихъ сълы и гостие, да приносять грамоту, пишюще сице: яко послахъ корабль селико; и отъ тѣхъ да увѣмы и мы, оже съ миромъ приходятъ. Аще ли безъ грамоты придутъ, и предани будутъ намъ, да държимъ и хранимъ, дондеже възвѣстимъ князю нашему; аще ли руку не дадять и про-

45 нашему· аще ли руку не дадять и протива
т са· ди оубѣени будутъ· да не изищет са смртъ
ихъ ѿ княза· вашего· аще ли оубѣжавше в русь
придутъ· мы напишемъ ко князю вашему· яко и
мъ любо тако створать аще придуть русь бес ку
50 пли· да не взимають мѣсачна· да запрѣтитъ кн
зь сломъ своимъ· и приходящимъ руси сѣде да нъ
творать· бещинѣ в селѣхъ ни въ странѣ наше
и· и приходящимъ имъ да витають оу стго ма
мы· да послеть црѣво ваше· да испишетъ имена
55 ваша· тогда возмутъ мѣсачное свое съли слобно
е· а гостье мѣсачное· первое ѿ города киева· па
ки изъ чернигова и переяславля· да входать
в городъ ѿдинѣми ворота· со црѣмъ мужемъ·
безъ ѿружья· мужъ· н· и да творать куплю· яко
60 же имъ надобѣ· паки да исходятъ· н· мужъ црѣв^а
вашего· да хранить я· да аще кто ѿ руси или ѿ
грекъ створи криво· да ѿправляетъ то· входяще
же русь в [г]радь· да не имѣють волости купити·
паволокъ лише по· н· золотникъ и ѿ тѣхъ паво

тивяться, ти убиени будутъ, да не изищеться смьртъ ихъ отъ князя вашего; аще ли, убѣжавъше, въ Русь придуть, мы напишемъ къ князю нашему, и яко имъ любо, тако сътворять. Аще придуть Русь бес купля, да не взимають мѣсячна. И да запрѣтитъ князь съломъ своимъ и приходящимъ Руси сѣде, да не творять бещиния въ селѣхъ въ странѣ нашей. И приходящемъ имъ, да витають у святаго Мамы, да послеть цѣсарьство ваше, да испишетъ имена ваша, и тѣгда възьмутъ мѣсячное свое, сълы съльбное, а гостие мѣсячное, първое от града Кыева, и паки ис Чернигова и ис Переяславля. И да въходятъ въ градъ единѣми враты съ цѣсаревымъ мужемъ безъ оружия, мужъ 50, и да творять куплю, якоже имъ надобѣ, и паки да исходятъ; и мужъ цѣсарьства вашего да хранить я; да аще кѣто от Руси или от Грькы сътворитъ криво, да оправляетъ то. Въходяще же Русь въ градъ, да не творять пакости и да не имѣють власти купити паволокъ лише по 50 златьникъ; и отъ тѣхъ паво-

65 локъ аще кто крнеть. да показываеъ црву му
 жу. и то е запечатаеъ и дасть имъ. и ѿходящи ||
 руси ѿсюда. всимають ѿ насъ. еже надобъ бра
 шно на путь. и еже надобъ лодьямъ. ꙗко же уста
 влено естъ преже. и да возвращаютъ са съ спни
 70 емъ въ страну свою. да не имѣють власти зи
 мовати оу стго мамы. аще оускочить. челади
 нь ѿт руси. по не же придуть въ страну цртвиѣ ваш^е
 го. и ѿ стго мамы. аже будетъ да поймутъ и. а
 ще ли не ѿбращетъ са. да на роту идуть наши хе
 75 мнѣ руси. по вѣрѣ ихъ а не хемни по закону сво
 ему. ти тогда взимають ѿ насъ цѣну свою. ꙗ
 ко же оуставлено естъ преже. в. паволоцѣ за ча
 ладинъ. аще ли кто ѿ людии цртва вашего. ли
 ѿ города вашего. или ѿ инѣхъ городъ. оускочи
 80 ть челадинъ нашъ къ вамъ. и принесетъ что.
 да въспатать и ѿпять. а еже что принеслъ будетъ
 все цѣно. и да возьметъ ѿ него золотника два. а

локъ аще кто крнеть, да показваетъ цѣсареву мужю, и тѣ
 я запечатаетъ, и дасть имъ. И отъходящи Руси отъсюду, да възи
 мають отъ насъ, еже надобъ брашно на путь, и еже надобъ
 лодиямъ, якоже уставлено естъ преже, и да возвращаются съ
 съпасениемъ въ страну свою; и да не имѣють власти зимовати
 у святаго Мамы.

Аще ускочить челядинъ отъ Руси, по нъже придуть въ страну
 цѣсарствія вашего, и у святаго Мамы аще будетъ, да поймутъ
 и; аще ли не обрящется, да на роту идуть наша хрѣстяная
 Русь по вѣрѣ ихъ, а нехрѣстянии по закону своему, ти тѣгда
 взимають отъ насъ цѣну свою, якоже уставлено естъ преже,
 2 паволоцѣ за челядинъ

Аще ли кто отъ людии цѣсарства вашего, ли отъ града
 вашего, или отъ инѣхъ градъ ускочить челядинъ нашъ къ вамъ,
 и принесетъ что, да въспятяъ и опятъ, а еже что при
 неслъ, будетъ все цѣло, да возьмутъ отъ него златника два имъ
 чьнаго.

ще ли кто покуситъ са ѿ руси взати что. ѿ люди
 и цртва вашего. иже то створить. покажнень
 85 будетъ вельми. аще ли взаль будетъ. да запла
 тить сугубо. и аще створить гръчинъ русину.
 да прииметь ту же казнь. ꙗко же приимъ естъ
 и ѿнъ. аще ли ключитъ са оукрасти русину ѿ гре
 къ что. или гръчину ѿ руси. достойно естъ да въ
 90 зворотити не точью едино. но и цѣну его. аще оу
 краденое ѿбращетъ са предаемо. да вдасть и
 цѣну его сугубо. и то по^{ка}зненъ будетъ по закону
 гръчскому. по оустаоу и по закону рускому. е
 лико хемъ ѿ власти нашеѣ. плѣнена приведу
 95 ть русь ту. аще будетъ оуноша или дѣвица добра
 да вдадать златникъ. 1. и поймутъ и. и. и пои
 муть и. аще ли будетъ старъ или дѣтешъ. да вл^д ||
 сть златникъ. 5. аще ли ѿбращютъ са русь работа
 юще оу грекъ. аще ли суть плѣнници. да ископа
 100 ютъ е русь. по. 1. златникъ. аще ли купиль [и] буде гръ

Аще ли кто покусится отъ Руси взяти что отъ людии
 цѣсарства вашего, иже то створить, покажнень будетъ вельми;
 аще ли взялъ будетъ, да заплатитъ сугубо; и аще створить
 то же Гръчинъ Русину, да прииметь ту же казнь, якоже приимъ
 естъ и онъ.

Аще ли ключиться украсти Русину отъ Гръкъ что, или Гръ
 чину отъ Руси, достойно естъ, да възвратитъ е не тѣчию едино,
 нь и цѣну его; аще украденое обрящется продаемо, да вдасть
 цѣну его сугубо, и тѣ покажнень будетъ по закону Гръчскому
 и по уставу, и по закону Русьскому.

Елико хрѣстянъ отъ власти нашеѣ плѣнена приведуть Русь,
 ти аще будетъ уноша или дѣвица добра, да вдасть златникъ 10,
 и поиметь и; аще ли естъ средовѣчь, да вдасть златникъ 8, и
 поиметь и; аще ли будетъ старъ или дѣтищъ, да вдасть злат
 никъ 5.

Аще ли обрящются Русь работающе у Гръкъ, аще суть
 плѣнници, да искупають я Русь по 10 златникъ; аще ли ку

чинъ подь хмь. достоить ему да возьметъ цѣну
 свою. елико же далъ будетъ на немь. а ѿ корсу
 ньстѣи странѣ. елико же есть городовъ на то^н част^н.
 да не имать волости князь руский. да воюеть на
 105 тѣхъ странахъ. и та страна не покараетъ сѧ вамъ.
 тогда аще просить вой оу насъ князь руский.
 да воюеть. да дамъ ему елико ему будетъ тре
 бѣ. и ѿ томъ. аще ѡбращють русь кубару гречъ
 скую. въвержену на коемъ любо мѣстѣ. да не
 110 прѣбидать емъ. аще ли ѿ неѧ возьметъ кто
 что. ли члѣва поработитъ. или оубѣеть. да
 будетъ повиненъ закону руску и гречьску. а
 ше ѡбращеть въ вустѣ днѣпрскомъ русь. ко
 рсунаны рыбы ловаща. да не творать имъ
 115 зла никако же. и да не имѣють власти русь.
 зимовати въ вустѣ днѣпра бѣльбережи. ни
 оу стого ельферья. но егда придетъ ѡсенъ. да
 идутъ в дома своя в русь. а ѿ сихъ ѡже то при
 ходать черний болгаре. воюють въ странѣ

пиль и будетъ Гръчинъ, подь кръстѣмъ достоить ему, да възъ-
 метъ цѣну свою, еликоже далъ будетъ на немъ.

А о Кърсуньстѣи странѣ. Еликоже есть градъ на тои части,
 да не имать власти кнѣзь Русьскый, да воюеть на тѣхъ стра-
 нахъ, а та страна не покаряется вамъ, тѣгда, аще просить вой
 у насъ кнѣзь Русьскый, дамъ ему, елико ему будетъ требѣ, и
 да воюеть.

И о томъ, аще обрящють Русь кубару Гръчьску, вывържену
 на коемъ любо мѣстѣ, да не пребидать ея; аще ли отъ нея
 възьметъ кто что, ли человѣка поработитъ или убиеть, да бу-
 деть повиненъ закону Русьску и Гръчьску.

Аще обрящють въ устии Днѣпрѣстѣмъ Русь Кърсуняны,
 рыбы ловаща, да не творять имъ зѣла никакого же.

И да не имеютъ власти Русь зимовати въ устии Днѣпра,
 Бѣлобережи, ни у святого Елеферия; нъ егда придетъ осень, да
 идутъ въ дома своя, въ Русь.

А о сихъ, оже то приходятъ Чърнии Българе, и воюють въ

120 корсуньстѣи. и велимъ князю рускому да
 ихъ не почаеть. въ пакость странѣ его. ци аще
 ключить сѧ. проказа никака. ѿ грекъ суши
 хъ подь властью цртва нашего. да не имать
 власти казнити я. но повелѣниемъ цртва
 125 нашего. да приметъ яко же будетъ створи
 лъ. аще оубѣеть хемнинъ русина. или хем
 нинъ русина. или русинъ хемнина и да держ^н
 мъ будетъ створивъи оубийство. ѿ ближни||^о
 оубьенаго да оубьють и. аще ли оускочить ств
 130 ривъи оубои. и оубѣжить аще будетъ имови
 ть. да возмутъ имѣние его. ближнии оубѣе
 наго аще ли есть неимовитъ. и оускочить
 же. да ищють его дондеже ѡбращет сѧ. аще
 ли ѡбращет сѧ да оубьенъ будетъ. ци аще оу
 135 дарить мечемъ или копьемъ. или кацѣмъ
 любо ѡружьемъ. русинъ гръчина. или гръчи
 нъ русина. да того дѣла грѣха заплатитъ сре

странѣ Кърсуньстѣи, и велимъ кнѣзю Русьскому, да ихъ не
 пуцаеть пакостити странѣ его.

Ци аще ключиться проказа нѣкака отъ Гръкъ, сушихъ подь
 властью цѣсарьства нашего, да не имать власти казнити я, нъ
 повелѣниемъ цѣсарьства нашего да приметъ, якоже будетъ
 сътворилъ.

Аще убиеть хръстиянинъ Русина или Русинъ хръстиянина,
 да държимъ будетъ сътворивыи убиство отъ ближнихъ убие-
 наго, да убють и.

Аще ли ускочить сътворивыи убои, и убѣжить, аще будетъ
 имовитъ, да възмутъ имѣние его ближнии убienaго; аще ли
 есть неимовитъ сътворивыи убои, и ускочить же, да ищють
 его, дондеже обрящеться; аще ли обрящеться, да убиенъ бу-
 деть.

Ци аще ударить мечемъ или копиемъ, или кацѣмъ любо ору-
 жиемъ Русинъ Гръчина или Гръчинъ Русина, да того дѣла грѣха

бра литръ· ё· по закону рускому· аще ли ёсть
 неимовить да како можетъ· в только же про
 140 данъ· будеть· яко да и порты в нихъ же ходять·
 да и то с него сняти· а ѿ процѣ да на роту ходи
 ть· по своѣи вѣрѣ· яко не имѣа ничто же· ти
 тако пущень будеть· аще ли хотѣти начнетъ
 наше цртво ѿ вась вои на противашаа са н^а
 145 мь· да пишу къ великому князю вашему·
 и послеть к намъ елико же хочемъ· и ѿтоле
 оувѣдять ины страны каку любовь имѣютъ
 грци съ русью· мы же съвѣщаньемъ все на
 писахомъ на двою харатью· и едина харать
 150 а ёсть оу цртва нашего· да допроводать къ
 великому князю рускому игореву· и к лю
 демъ ёго и ти приимающе харатью на роту
 идуть хранити истину· яко мы свѣщахомъ
 напсахомъ харатью сию· на ней же суть им

заплатить сребра литръ 5 по закону Русьскому; аще ли есть
 неимовить, да како можетъ, въ толико же проданъ будеть, яко
 да и пьрты, въ нихъ же ходить, да и то съ него сняти, а
 опроче да на роту ходить по своѣи вѣрѣ, яко не имѣа ничто
 же, ти тако пущень будеть.

Аще ли хотѣти начнетъ наше цѣсарство отъ васъ вои на
 противашаяся намъ, да пишутъ къ великому князю вашему,
 и послеть къ намъ, еликоже хочемъ: и отътоль увѣдять ины
 страны, каку любовь имѣютъ Грци съ Русию.

Мы же съвѣщание се напсахомъ на двою харатию, и едина
 харатия есть у цѣсарства нашего, на неже есть крсть и
 имена наша написана, а на друзѣи съли ваши и гостие ваши.
 А отъходяще съ съльмъ цѣсарства нашего, да допроводять ю
 къ великому князю Русьскому Игореву и къ людьмъ ёго; и
 ти, приимающе харатию, на роту идуть хранити истину, якоже
 мы свѣщахомъ и напсахомъ на харатию сию, на неже суть
 имена наша написана.

155 на наша написана· мы же елико насъ хртли
 са ёсмы· клахомъ са црквью стго ильѣ въ сбо
 рнѣи цркви· и подлежащемъ чтнмъ кртмъ
 и харатьею сею· хранити все· еже ёсть написа
 но на ней· не преступити ѿ него ничто же· а и||
 160 же преступити се ѿ страны нашей ли князь ли
 инъ кто· ли крщнъ или некрщнъ· да не имуть по
 мощи· ѿ ба· и да будеть рабъ въ весь вѣкъ в бу
 дущи· и да заколенъ будеть своимъ ѿружь
 емъ· а на крщнъ русь полагають щиты свои·
 165 и мечъ свои наги· ѿбручѣ свои и ѿружья· да кл^е
 нут са ѿ всемъ яже суть написана на харать
 и сей· хранити ѿ и^ора и ѿ всѣхъ боляръ· и ѿ всѣ
 людий· ѿ страны руский· въ прочаа лѣта и во
 ину· аще ли же кто ѿ князь или ѿ лидий· руски·
 170 ли хемъ или нехемъ· преступити се еже ё
 сть писано на харатьи сей· будеть достоинъ
 своимъ ѿружьемъ оумрети· и да будеть кла

Мы же, елико насъ крстилися есмы, кляхомъся църквьию
 святаго Илиѣ въ съборнѣи църкви и предълежащымъ чьстнымъ
 крстьмъ и харатиею сею, хранити все, еже есть написано на
 ней, ни преступити отъ него ничто же; а иже преступити се
 отъ страны нашея, ли князь, ли инъ кто, ли крщень, или
 некрщень, да не имать помощи отъ бога, и да будеть рабъ въ
 съ вѣкъ и въ будущи, и да заколенъ будеть своимъ оружиемъ.

А некрщени Русь да полагають щиты своя и мечъ свои
 наги и обручѣ свои и прочая оружия, и да кльнутья о всемъ,
 яже суть написана на харатии сей, хранити отъ Игоря и отъ
 всѣхъ боляръ и отъ всѣхъ людий страны Русьския, въ про
 чая лѣта и въину.

Аще ли же кто отъ князь или отъ людий Русьскихъ, ли
 хрстьянъ, или нехрстьянъ преступити се, еже есть писано
 на харатии сей, будеть достоинъ своимъ оружиемъ умрети, и

тъ ѿ ба и ѿ перуна. яко преступи свою клятву.
 да аще будеть добръ игорь великий князь. да
 175 хранить си любовь правую. да не разрушит с
 дондеже слнце съметъ. и весь миръ стоитъ
 в нынешний вѣки. и в будущаѣ. послани
 и же сли игоремъ. придоша к игореву. со слы
 гречьскими. повѣдаша вса рѣчи црѣ рама
 180 на. игорь же призва слы гречьский ре имъ
 глѣ что вы казалъ црѣ. и рѣша сли црѣви. се по
 сла ны црѣ радъ есть миру. хошетъ миръ имъ
 ти со княземъ рускимъ и любве. твои сли
 водили суть црѣ наши ротѣ. и насъ послаша
 185 ротѣ водить тебе. и мужъ твоихъ. ѿбѣща са
 игорь сице створити. заоутра призва игорь
 слы. и приде на холмъ. кде стояше перунъ.
 покладаша ѿружье свое и щить и золото. и
 ходи игорь ротѣ и люди его. елико поганыхъ руск.
 190 а хѣманую русь водиша ротѣ. в цркви стго илиѣ. ||

да будеть клять отъ бога и отъ Перуна, яко преступи свою клятву.

Да обаче будеть добръ Игорь великий князь хранити любовь сию правую, да не разрушится, дондеже слнце сияеть, и весь миръ стоитъ, въ нынѣшняя вѣки и въ будущая.

Послании же слы Игоремъ придоша къ Игореву съ слы Гречьскими, и повѣдаша вся рѣчи цѣсаря Романа. Игорь же призъва слы Гречьския, и рече имъ: «глаголите, что вы казалъ цѣсарь?» И рѣша слы цѣсареву: «се, посла ны цѣсарь, радъ есть миру, и хошетъ миръ имѣти съ княземъ Русьскимъ и любве; и твои слы водили суть цѣсаря наша ротѣ, и насъ послаша ротѣ водить тебе и мужъ твоихъ». И обѣщася Игорь сице створити. И наутрия призъва Игорь слы, и приде на холмъ, кде стояше Перунъ; и покладаша оружие свое и щиты и золото; и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси; а хрѣстяную Русь водиша ротѣ въ цркви святаго Илиѣ, яже

иже есть надъ ручаемъ. конецъ пасынчѣ бе
 сѣды. и козарѣ. се бо бѣ сборнаѣ цркви. мнози бо
 бѣша варязи хѣани. игорь же оутвердивъ ми
 рѣ съ греки. ѿпусти слы ѿдаривъ скорое. и ча
 195 ладью и воскомъ. и ѿпусти м. сли же придоша
 ко црви. повѣдаша вса рѣчи игоревы. и любовь
 иже къ грекомъ. (Полулл. 21—28.)

есть надъ Ручаемъ, коньць Пасынчѣ бесѣды: се бо бѣ съборная цркви, мнози бо бѣша Варязи и Козаре хрѣстяне. Игорь же, утврдивъ миръ съ Грѣкы, отпусти слы, одаривъ скорою и челядию и воскомъ, и отпусти я. Съли же придоша къ цѣсареву, и повѣдаша вся рѣчи Игоревы и любве, юже къ Грѣкомъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. Присъла — согласовано с ближайшим подлежащим Романъ.—3. построить мира — род. п. партитивного значения.—5. боларе — форма им. п. в функции прямого объекта, ср. у Шахматова боляры (вин. п.).—7. на харатьѣ — вариант: на харатью.—8—9. при цри раманѣ и константиѣ и стефанѣ хлюбивыхъ влѣкъ — перебой в конструкции: существ. в мест. п., а примыкающее приложение в род. п. (грецизм в синтаксисе); ср. у Шахматова.—12. (ѿ всакоѣ) княжьм — в собирательном значении, ср. вариант: отъ всѣхъ князеи русскихъ.—27. весь — вар.: сии.—36—37. злати, сребрени — им. мн. муж. рода с функцией вин. падежа.—38. ко црѣтву нашему — в м. вашему, как и ниже смешение намъ и вамъ и под.; все сочетание в значении — к вашему царю (грецизм).—39. ѿ нихъ и гостье — в м. ѿ нихъ сли и гостье по свидетельству иных списков, ср. у Шахматова.—40. приносить — в м. приносить.—41. и и — одно и лишнее.—43. преданъ — вин. мн. муж. рода с функцией им. падежа.—49. придуть русь — согласование со словом Русь как с именем собирательным во мн. числе; то же часто ниже.—51. приходящимъ руси — согласование причастия во мн. числе, ср. выше примечание к стр. 49; нь — в м. не.—54. црѣтво ваше — т. е. ваш царь, ср. выше (38).—62—63. входяще русь — согласование со словом Русь во мн. числе, ср. выше.—63. в (г)радъ — т. е. в Царьград.—66—67. ѿходящеи руси — согласование причастия со словом Русь, вопреки обычной норме, в ед. числе, но ср. далее глагол въсимають (в м. вънимають), данный по норме во мн. числе.—72. по не же — в м. (согласно с исправлением Шахматова) по нь же (вин. ед. муж. рода от местоимения иже, яже, еже).—92. показненъ — новое образование, ср. выше (84) показненъ.—94. плѣнена — в м. плѣненъ или плѣненъ.—96. поимуть и — далее по свидетельству прочих списков в Лавр. пропуск: аще ли есть средовѣчъ да въдасть златьникъ (по восстановлению Шахматова).—97. дѣтешъ — в м. дѣтищъ.—99—100. иско-

пають — по свидетельству иных списков (ср. у Шахматова) описка, в.м. искупають.— 102. же же — одно же лишнее.— 104—105. воюеть на тѣхъ странахъ — грецизм в управлении.— 113. вбращеть — вар.: вбращють... русь, с согласованием глагола во мн. ч. с подлежащим Русь, ср. выше.— 121. по часть — порча текста; в некоторых списках пушаеть (ср. у Шахматова).—

126—127. хемнинъ русина — по ошибке в Лавр. повторено.— 140. ходать — лучше ходить, как в других списках (ср. у Шахматова).— 145. пишу — в.м. пишють, как в некоторых списках (ср. у Шахматова).— 148. съвѣщаньемъ — в.м. съвѣщанье, как читается в ряде списков; все — по предположению Шахматова описка, в.м. се.— 149. на двою харатью — местн. двойств. ч.— 150. нашего — далее по свидетельству иных списков в Лавр. пропуск двух строчек, см. у Шахматова.— 162. въ весь вѣкъ (в.м. вѣкъ) — следует читать въ сь вѣкъ, как свидетельствуют иные списки (ср. у Шахматова).— 164. на кршнѣ — порча текста; следует читать некръщении, как в Ипатьевском списке.— 169. лидии — описка, в.м. людни.— 177. в нынешнихъ вѣки и в будущаѣ — порча текста в.м. в нынешнихъ вѣкъ и въ будущи или в нынѣшнихъ вѣки и в будущаѣ.— 188. щить — в.м. щиты (вин. мн.), как читается в ряде списков.— 194. скорое — т. е. скорою (тв. ед.), как в иных списках.

Местъ Ольги

1 В лѣ̄тѣ̄ ѿ̄ с̄. ѿ̄ нг̄.
В се же лѣто рекоша дружина игореви. ѿтроци свѣнльжи. изодѣли сѧ суть ѿружьемъ и портѣ. а мы нази. поиди княже с нами в дань. да и ты добудеши и мы. послуша ихъ игорь. и де в дерева в дань. и примышлалаше къ первой да[н]и насилалаше имъ. и мужи его. возѣмавалаше дань поиде въ градъ свой. идуще же ему въспать. размысливъ ре дружинѣ своѣи. идѣте съ данью домови. а и възвращю сѧ похожую и ещѣ. пусти дружину свою домови. съ маломъ же дружины възврати сѧ. желал больша имѣнь. слышавше же деревлане яко ѿплати и деть. сдумавше со княземъ своимъ. маломъ. 15 аще сѧ въвадитъ волкъ в овцѣ. то въноситъ все

стадо. аще не оубьютъ его. тако и се аще не оубьѣмъ его. то все ны погубить. послаша к нему глше. почто идеши ѿплати поймаешь еси всю дань. и не послуша ихъ игорь. и вышедше изъ града изъ корьстѣна. деревлене оубиша яго ра и дружину его. бѣ бо ихъ мало. и погребенъ бѣ игорь. естъ могила его оу искорьстѣна граде в деревѣхъ и до сего дне. вольга же баше в киѣвѣ съ снѣмъ своимъ съ дѣтѣскомъ стославомъ. 25 и кормилецъ его асмудъ. воѣвода бѣ свѣнльдь. тоже ѿць мистишинъ. рѣша же деревлане. се княза оубихомъ рускаго. поимемъ жену его вольгу за князь свои малъ и стосла. и створимъ ему яко же хошемъ. и послаша 30 деревлане лучшиѣ мужи числомъ. къ въ лодыи к ользѣ. и присташа подъ боричевымъ в лодыи. бѣ бо тогда вода текущи. въздолѣ гокры киѣвскимъ. и на подольи не сѣдаху людье. но на горѣ градъ же бѣ киѣвъ. идеже естъ ны 35 нѣ дворъ гордатынъ. и ни[ки]фо[ро]въ. а дворъ княжь баше в городѣ. идеже естъ дворъ дѣмьстковъ. за стою бжею надъ горою дворъ теремны. бѣ бо ту теремъ камень. и повѣдаша ѿльзѣ яко деревлане придоша. и возва е вольга к со 40 бѣ. [и ре имъ] добри гостѣе придоша. и рѣша деревлане придохомъ княгине. и ре имъ вольга да глте что ради придосте сѣмо. рѣша же дрѣвлане по сла ны дервьвска земля. рькуще сице мужа твоего оубихомъ. баше бо мужъ твой аки во 45 лкъ. восхищаша и граба. а наши князи добри суть. иже распасли суть деревьску землю. да поиди за князь нашъ за малъ. бѣ бо има ему малъ. князю дервьвску. ре же имъ вольга любѣ ми естъ рѣчь ваша. оуже мнѣ мужа своего не крѣсити. но хочю вы почтити наутри предъ людьми своими.

а ныне идѣте в лодью свою. и лазите в лоды
величающе са. азъ оутро послю по вы. вы же||
рыцѣте не едемъ на конѣ. ни пѣши идемъ. но по
55 несѣте ны в лодѣ. и възнесуть вы в лоды. и
ѿпусти а в лодью. ѿльга же повелѣ ископа
ти аму. велику и глубоку. на дворѣ теремъ
стѣмъ. внѣ града. и заоутра волга сѣдаши
в теремѣ. посла по гости. и придоша к нимъ.
60 глше. зоветь вы ѿльга на честь велику. ѿни
же рѣша не едемъ на конихъ ни на возѣхъ.
понесѣте ны в лоды. рѣша же кимъ намъ н^о
вола князь нашъ оубьенъ. а княгини наш^а
хоче за вашъ князь и понесоша а в лоды. ѿ
65 ни же сѣдаху в перегѣбѣхъ. в великихъ сусту
гахъ гордаше са. и принесоша а на дворъ к о
льзѣ. несѣше вринуша е въ аму и с лодьею
приникъши ѿльга и ре имъ добра ли вы че
сть. ѿни же рѣша пуши ны игоревы смрти.
70 и повелѣ засыпати а живы. и посыпаша а.
пославши ѿльга къ деревланомъ. ре имъ д^а
аще ма просити. право то пришлите мужа
нарочиты. да в велицѣ чти приду за вашъ кн^а
зь. еда не пустать мене людье киевстии. се
75 слышавше деревлане. собраша са лучши
е мужи. иже дерьжаху деревьску землю. и по
слаша по ню. деревланомъ же пришедъши
мъ. повелѣ ѿльга мовь створити рькуще сѣ
це. измѣвше са придите ко мнѣ. ѿни же пе
80 режьгоша истопку. и влѣзоша деревлане.
начаша са мыти. и запроша ѿ нихъ истобъ
ку. и повелѣ зажечи а ѿ двери. ту изгорѣш^а
вси. и посла къ деревланомъ рькущи сиче. се
оуже иду к вамъ. да пристроите меды многи||
85 въ градѣ идеже оубисте мужа моего да ^{по}плачу
са надъ гробомъ его. и створю трызну мужю

своему. ѿни же то слышавше съвезоша меды
многи зѣло. възвариша. ѿльга же поимши м^а
лы дружины. легько идуци приде къ гробу е
90 го. плака са по мужи своемъ. и повелѣ люде
мъ своимъ съсути могилу велику. ако sosp^о
ша. и повелѣ трызну творити. по семь сѣдоша
деревлане пити. и повелѣ ѿльга ѿтрокомъ
своимъ служити пред ними. рѣша деревлан^е
95 к ользѣ. кдѣ суть дружина наша. ихъ же посла
хомъ по та. ѿна же ре идуць по мнѣ съ дружи
ною мужа моего. ако оупиша са деревлане.
повеле ѿтрокомъ своимъ пити на на. а сама
ѿиде кромѣ и повелѣ дружинѣ сѣчи деревла
100 не. и исѣкоша ихъ. е. а ѿльга възврати са ки
ѣву и пристрон вои на прокъ ихъ.

В лѣ. ѿ. у. ѿд. ѿльга съ сыномъ своимъ
стославомъ. собра вои много и храбры. и иде
на дерьвьску землю. изидоша деревлане про
105 тиву. съ[не]мъшемъ са ѿбѣма полкома на ску
пъ. суну копьемъ стославъ [на] деревланы. и ко
пье летѣ сквозѣ оуши коневы. оудари в ноги
коневы. бѣ бо дѣтескъ. и рече свѣнелдъ. и асм^о
лдь. князь оуже почаль потагнѣте дружин^а
110 по князѣ. и побѣдиша деревланы. деревла
не же побѣгоша. и затвориша са въ градѣхъ
свои. ѿльга же оустреми са съ снмъ своимъ
а деревлане затвориша са въ градѣ. и бора
ху са крѣпко изъ града. вѣдѣху бо ако сами
115 оубили княза. и на что са предати. и стои ѿ||
льга лѣто. не можаше взати града. и оумьсли
сиче. посла ко граду глши. что хочете досѣдѣ
ти. а вси гради ваши предаша са мнѣ. и а
ли са по дань. и дѣлають нивы свои и землѣ
120 своей. а вы хочете изъмерети гладомъ. не и
муче са по дань. деревлане же рекоша. ради
са бѣхомъ али по дань. но хоцеша мьщати

ти ӣ ӣ другий свѣтъ повѣдають быти да аще кто дѣетъ^б
 10 в нашу вѣру ступи. то паки оумрѣ станеть и не оумрт̄
 ему в вѣки. аще ли в ѣнъ законъ ступить. то на ѡномъ
 свѣтъ в огнѣ горѣ. да что оума придасте. что ѡвѣщаете.
 и рѣша бояре и старци. вѣси княже ꙗко своего никто ж^е
 не хулить но хвалить. аще хоцеша испытати гораздо
 15 то имаши оу себе мужи. пославъ испытан кождо ӣ
 службу и како служить бѹ. и бѹ люба рѣ князю и всѣмъ
 людемъ. избраша мужи добры и смыслены числомъ .i.
 И рѣша имъ идѣте первое в болгары. и испытайте перв^о
 е вѣру и^х. ѡни же идоша и пришедше видѣша скверныа
 20 и дѣла. и клананье в ропати. придоша в землю свою.
 и ре имъ володимеръ. идѣте паки в нѣмци съгладай
 тако же. и ѡтудѣ идѣте въ греки. ѡни же придоша в нѣ
 мци и съгладавше цркѣвную службу ӣ. придоша||
 црюгороду. и внидоша. ко црю. црь же испыта коемъ ра
 25 вины придоша. ѡни же сповѣдаша ему вса бывша^н.
 се слышавъ црь ра бѣвѣ. и чть велику створи имъ. во ѡ ж^е
 днь наоутриа посла къ патреарху гл̄. сице придоша ру
 съ пытающе вѣры нашеи. да пристрой цркѣвь и крило.
 и самъ причини са въ стльскимъ ризы. да видать сла
 30 ву ба нашего. си слышавъ патреархъ повелѣ создат^н
 крилось. по ѡбычаю створиша прзднкъ. и кадила во
 жьгоша. пѣнья и лики съставиша. и иде с ними в цркѣв^ь
 и поставиша ӣ на пространнѣ мѣстѣ. показующ^е
 красоту цркѣвную. пѣнья и службы архиерѣиски
 35 престомнѣ дѣконъ. сказавше имъ служенье
 ба своего. ѡни же во изумнѣннѣ бывше. оудививше
 похвалиша службу ихъ. и призваша е̄ цра. василии
 и константинъ. рѣста имъ идѣте в землю вашу. и ѡпу
 стиша ӣ с дары велики и съ чтью. ѡни же придоша

40 в землю свою. и созва князь болгары свои и старца.
 ре володимеръ се придоша послании нами мужи. да
 слышимъ ѡ нихъ бывшее и ре скажите пре дружино^ю
 ѡни же рѣша ꙗко ходихомъ в болгары. смотрихомъ
 како са поклоняють въ храмѣ рекше в ропати. сто
 45 аще бес пом. поклонив са садеть. и гладить сѣмо ӣ
 ѡнамо. ꙗко бѣшенъ. и нѣ веселья в ни. но печаль и смра^н
 великъ. нѣ добро законъ ихъ и приходомъ в нѣмци.
 и видѣхомъ въ храмѣ^х. многи службы твораща а кр^а
 соты не видѣхомъ никоеи же. и придохомъ в гре
 50 ки и ведоша нѣ идеже служатъ бѹ своему. и не
 свѣмы на нѣбѣ ли есмъ были. ли на земли. нѣ
 бо на земли такога вида. ли красоты такои. и не
 дооумѣемъ бо сказати токмо то вѣмы. ꙗко ѡнѣдѣ
 бѣ с члѣвки пребываееть. и естъ служба и паче всѣхъ||
 55 странъ. мы оубо не можемъ забыть красоты тои.
 всакъ бо члѣвкъ аще оукуси^н сладка. послѣди горести не
 принимаееть. тако и мы не има сле быти. ѡвѣщавше ж^е
 боларе рекше. аще бѹ лихъ законъ гречьский. то не
 бы баба твоиа приѣла ѡльга. ꙗже бѣ мдрѣиши всѣ
 60 члѣвкъ. ѡвѣщавъ же володимеръ ре. идемъ крщнѣе при
 имемъ. ѡни же рекоша гдѣ ти любо.

(Полулл. 72—74.)

ПРИМЕЧАНИЯ.— 5—6. хулаше... хвалаше — в.м. хулаше... хвалаше (как в Акад. и Радз. списках).— 8. любо — ср. в Акад. и Радз. списках и любо.— 9. други свѣтъ... быти — зависящая конструкция (от повѣдають) грецизм; дѣетъ — безличная форма глагола («говорят»).— 10. станеть — ср. в Акад. и Радз. списках въстанеть.— 12. горѣ^т — инфинитив (предложение безличное, ср. выше (10—11), не оумрт̄...).— 19. ѡни же — в.м. ѡни же (как в Акад. и Радз. списках).— 24. црюгороду — дат. падеж беспредложный (ср. в Акад. и Радз. списках наличие предлога ко).— 26. во ѡ ж^е — в.м. во тѣ же (в первоначальном тексте въ тѣ же, т. е. день), ср. в Акад. и Радз. списках (въ) тои же.— 27—28. придоша... пытающе — согласование (со словом Русь) по форме мн. числа.— 30. создат^н — лучше созвати (как в Акад. и Радз. спис-

ках).— 37. призваша — аорист 3 л. мн. (вм. двойств.) числа, ср. ниже (38) рѣста; ѿ — т. е. их вин. мн. ч. муж. р. (ср. в Акад. и Радз. списках —я.— 39. ѿ — ср. выше (37) ѿ.— 47. добро — ср. в Акад. и Радз. списках добръ.— 49. придоху — недописка, вм. придохом, придохомъ (как в Акад. и Радз. списках).— 52. такога — ср. в Акад. и Радз. списках таковаго.— 56. оукуси^т — ср. в Акад. и Радз. списках вкусить.— 57. има — недописка, вм. има^м, имамъ (как в Акад. и Радз. списках).— 58. рекше — ср. в Акад. и Радз. списках рекоша, в Ипат. рѣша (т. е. аорист).— 60. идемъ — лучше чтение Акад. и Радз. списков: гдѣ.

Поучение Владимира Мономаха

В Лаврентьевской летописи под 1096 годом помещен замечательный литературный памятник XII века — нравоучительное «Поучение», дошедшее до нас в единственном списке, да и то в сильно попорченном виде: потеряно начало и нехватает листов в середине. По мнению исследователей, «Поучение» написано Владимиром Мономахом (1053—1125 г.), известным киевским князем. О языке памятника см. С. П. Обнорский «Очерки по истории русского литературного языка» (изд. Академии наук СССР, М. 1947). Впервые памятник издан А. Н. Мусиным-Пушкиным — «Духовная великого князя Владимира Всеволодовича Мономаха детям своим», названная в летописи суздальской «Поучением». (СПб. 1793).

1 поученью:
 А зъ худыи дѣдомъ своимъ ꙗ
 рославомъ блгвлнымъ сла
 внымъ нарѣнѣмъ въ крщнѣ
 5 и. василии. русьскымъ име
 немъ володимиръ. ѿцмъ въ
 злюбленнымъ. и мтрью свое
 ю. мномахы сѣ
 сѣ
 10 да на сане помысли в дши
 своѣи. и похвали ба. иже ма
 сихъ днєвъ грѣшнаго допро
 вади. да дѣти мой или инъ

кто слышавъ сю грамотицю.
 15 не посмѣите сѧ. но вму же
 любо дѣтий мойхъ. а приме
 ть ѿ в срце своѣ. и не лѣнѣти
 сѧ начнеть. тако же и тружа
 ти сѧ. первое ба дѣла. и дша
 сво
 20 ю. стра имѣите бий в срци
 своємъ. и млтню твора не
 скудну. то бо ѿсть начатокъ
 всакому добру. аще ли кому
 не любя грамотица си. а не по
 25 ѡхритають сѧ. но тако се ре

куть на далечи пути. да на
 сѧне сѣда безлѣпицю си мо
 лвилъ. оусрѣтоша бо ма слы
 ѡ браи моѣи на волзѣ. рѣ
 30 ша потьсни сѧ к на. да выже
 немъ ростиславича. и воло
 сть ихъ ѿиме. иже ли не по
 идеши с нами то мы собѣ бу
 де. а ты собѣ. и рѣхъ аще вы
 35 сѧ и гнѣва[е]те не могу вы и
 ти. ни крта переступити. и
 ѡрадивъ ꙗ вземъ псалты
 рю в печали разгнухъ ꙗ и
 то ми сѧ вына. вскую печа
 40 лужиши дше. вскую смущае
 ши ма. и проча. и потомъ
 собра словца си любая. и скл^а
 дохъ по раду и написа. аще
 вы послѣднѧ не любя а пе
 45 реднѧ приймаите

(Л. 78.)

По истинѣ дѣ
 ти мой разумѣите. како
 ти ѿсть члвколюбець бѣ. ми
 лостивъ и премлत्वъ. мы
 члвци
 50 грѣшни суще. и смртни. то ѡ
 же ны зло створить. то хо
 щемъ
 и пожрети. и кровь ѿго
 проль ||
 16 2 ти вскорѣ. а гѣ нашъ вла
 дѣа.

и животомъ и смртью. согрѣ
 55 шенъа наша. выше главы н^а
 шеа. терпите и пакы и до жи
 вота нашего. ꙗко ѡцъ чадо
 своеѣ любя. бѣа и пакы.
 привл^а
 чить ѿ к собѣ. тако же и гѣ на
 60 шь показал ны ѿсть на вра
 гы побѣду. гѣ ми дѣлы добры
 ми избѣити ѿго. и побѣдити
 ѿго. покаинѣмъ слезами.
 и млтнею. да то вы дѣти мо
 65 и. не тажка заповѣдь бѣа.
 ѡже тѣми дѣлы. гѣ ми. избѣ
 ти грѣховъ своихъ. и цркви
 ꙗ не лишити сѧ. а ба дѣла не
 лѣните сѧ молю вы сѧ. не за
 70 бывайте. гѣ хъ дѣль тѣхъ. не
 бо суть тажка. ни ѡдиночь
 ство. ни чернечство. ни голо
 дъ. ꙗко иний добрий терпа
 ть. но малы дѣломъ оулучи
 75 ти млть бѣю. что ѿсть члвкъ
 ꙗко помниши и

(Л. 79.)

си словца прочита
 юче. дѣти мой бжтвнаѧ по
 хвалите ба. давшаго на млть
 80 свою. и се ѡ худаго моего
 безу
 мъа наказанье. послушай
 те мене аще не всего приѣме

те то полови́ну· аще вы бѣ оу
макчѣтъ срѣце· и слезы свои
85 испустите ѿ грѣсѣ свои ре
куще· ꙗко блудницу и разбо
иника· и мытара помило
валь ꙗси· тако и на грѣшны
помилуй· и в цркви то дѣйте·
90 и ложа са не грѣшите· ни ѿдї
ну же ночь аще можете
покло
нити са до земли· а ли
вы са
начнетъ не мочи· а трижды·
а того не забываете не лѣни
95 те са· тѣмъ бо ночны покло
но и пѣнье члвкъ побѣжае
дѣвола· и что въ днь согрѣ
шить а тѣмъ члвкъ избыва
еть· аще и на кони ѣздаче
100 не будетъ ни с кы ѿруды· а
ще инѣ млтвъ не оумѣете |
молвити· а ги помилуй зовѣ
те бес престани втаинѣ·
та бо
ѡсть млтва всѣ лѣпши· неже
105 ли мыслити безлѣпщю ѣ
зда· всего же паче оубогы
не
забываете· но ёлико могу
ще по силѣ кормите и прида
вайте сиротѣ· и вдовицю ѿ
110 правдите сами· а не вдава

ите силны погубити члвка·
ни права ни крива не оуби
вайте· ни повелѣвайте оу
бити ꙗго· аще будетъ повине
115 нѣ смрти· а дша не погубла
ѡте никакомъ же хѣны· рѣ
чь молваче и лихо и добро·
не
клените са бмъ ни хртите
са·
нѣ ту бо ти нужна никоемъ
же·
120 аще ли вы буде кртѣ цѣлова
ти к братѣи или г кому· а ли
оуправивъше срѣце свое· на
нем же можете оустояти·
тоже цѣлуите и цѣловавшие
125 блюдѣте· да не приступни
погубите дшѣ своеѣ· ёппы
и попы· и игумены· с любо
вью взимайте ѿ ни блвлнь
е· и не оустраняйте са ѿ ни·
130 и по силѣ любите и набдите·
да примите ѿ ни млтву ѿ
ба· паче всего гордости не и
мѣйте· в срци и въ оумѣ· но ||
рцѣмъ смртни ꙗсмы· днь
живи
135 а заоутра в гробѣ· се все
чтны ꙗ

си вдаль· не наше но твоѣ·
пору
чил ны ꙗси на мало дний· и
в земли не хороните· то
ны ꙗ
140 сть великъ грѣхъ· Старыа
чти ꙗко ѡца· а молодыа· ꙗ
ко братью· в дому своемъ не
лѣните са· но все видите· не
зрите на тивуна· ни на ѡтро
145 ка· да не посмѣют са прихо
даши к ва· и дому вашему·
ни ѡбѣду вашему· На вой
ну вышедѣ не лѣните са· не
зрите на воѣводы· ни питью·
150 ни ѣденью· не лагодите ни
спанью· и сторожѣ сами
нара
живайте· и ночь ѡвсюду на
радивше ѡколо вой· тоже ла
зите· а рано встанѣте· а ѡру
155 жьа не снимайте с себе· вбо
рзѣ не розгладавшие лѣноща
ми· внезапно бо члвкъ погы
баеть· лжѣ блюди са и пѣа
ньства· и блуда· в томъ бо
дша
160 погыбаеть· и тѣло· куда же
ходаще путемъ по своимъ
земламъ· не дайте пакости
дѣяти· ѡтрокомъ ни свой
мъ· ни чюжимъ· ни в селѣхъ
165 ни в житѣ· да не клати ва
163 начнутъ· куда же поидете |

идеже станете· напоите на
кормите· оуне ина· и боле
же чтите гость· ѡкуда же
к ва
170 придеть· или простѣ· или
добрѣ·
или соль· аще не можете даро
мъ· брашно· и питьемъ· ти бо
мимоходачи прославатъ· че
ловѣка по всѣ земля· любо
до
175 брымъ· любо злымъ· бол
наго при
сѣтите· надѣ мертвеца идѣ
те· ꙗко вси мертвени
ꙗсмы· и
члвка не минѣте не привѣча
вше· добро слово ꙗму да
дите·
180 жену свою любите· но не дай
те имъ надѣ собою власти·
Се же вы конецъ всему
страхъ
бжии имѣйте· выше всего· а
ще забываете всего· а часто
185 прочитайте· и мнѣ будетъ бе
соромъ· и вамъ будетъ
добро·
Ёго же оумѣючи того не
забы
вайте доброго· а ꙗго же
не оу
мѣючи а тому са оучите· ꙗ
190 ко же бо ѡцѣ мой дома сѣда·
изумѣаше· е· ꙗзыкъ· в то

мъ бо чть ёсть ѿ ѿнѣхъ
земль.
лѣность бо всему мти. еже
оумѣть то забудеть. а ѿго
195 же не оумѣть а тому са не
оучить. добръ же твораше
не
мозите са лѣнити ни на что
же доброе. первое к цркви. ||
да не застанеть ва слнце
на по
200 стели. тако бо ѿць мой
дѣше.
блѣнныи. и вси добрии
мужи све
ршений. заоутренюю
ѿдаше
бви хвалу. и потомъ слнцю
въ
сходящю. и оузрѣше
слнце. и

205 прославити ба с радостью.
и ре
просвѣти ѿчи мо[и] хе бе.
и даль
ми ѿси свѣтъ твой красны
и. и еше ги приложи ми
лѣто къ
лѣту. да прокъ грѣховъ свои
210 покашъ са ѿправдивъ живо
тъ. тако похвалю ба и сѣдше
думати с дружиною. или лю
ди ѿправливати. или на ло
въ ѣхати или поѣздити. или
215 лечи спати. спанье ёсть
ѿ ба
присужено полудне. ѿтъ
чина
бо почиваетъ. и звѣрь. и
пти
ци. и члвци.

(Лл. 78—81.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 4. нарѣнѣмъ — описка, в.м. нареченныи.— 9—10. сѣда на сапе^x — одни понимают это выражение метафорически и переводят «приближаясь к гробу» (мертвых отвозили на кладбище обычно на санях), другие — буквально, так как Владимир Мономах задумал свое поучение во время зимнего путешествия.— 15. ѿму — в.м. кому (?).— 17. е — вин. ед. ср. рода от местоимения и(же), ѿ(же), ѿ(же), т. е. можно думать, поучения; из ближайшего же предшествующего контекста ожидалась бы форма ю (вин. ед. ж. рода), т. е. грамотицю.— 27—28. си молвилъ — возможно двойное понимание текста: считать за описку, в.м. ѿси молвилъ (перфект), признавать си формою дат. ед. (dat. ethicus) и молвилъ перфектом (без связки).— 31. ростиславича — вин. дв. ч. (Володарь и Василько Ростиславичи, княжившие в Перемышле и Теребовле), ср. ниже: ихъ (33).— 32. иже — ожидали бы: оже, еже.— 35. въ — дат. направления (=к вам).— 37. ѿ — вин. дв. ч. от и(же), ѿ(же), ѿ(же), т. е. Ростиславичей.— 38. ѿ — в.м. ю, т. е. псалтырю, но можно понять и как вин. мн. ср. рода, в смысле листов, страниц псалтыри.— 44. послѣднѣмъ — ср. р. мн. ч. и.м. пад. (гречизм в упот-

ребленши), ср. рядом переднѣмъ (вин. мн.).— 46—47. дѣти мои — зв. форма мн. ч. (ср. р.), ср. дѣти мои (64—65).— 60—61. врагы — вин. мн.; судя по тому, что дальше (62—63), употребляется ед. ч. (ѿго), здесь ожидали бы врага (или врагъ), в собирательном смысле.— 66. Число 3. — 66—67. (избыти) грѣховъ своих — родит. п. значения аблативного (удалительного).— 71. тажка — и.м. п. мн. ч. ср. р., согласовано с подразумеваемым дѣла.— 78. бжтвнѣмъ — вин. п. мн. ч. ср. р. (согласовано со словом словца).— 82. всего — род. партитивного значения, ср. ниже (184 и др.).— 115. не погубляете — ожидали бы: не погубляйте.— 121. г кому — написание, свидетельствующее о наличии в начале фриктивного заднеязычного согласного.— 136. чтны — повидимому, следует читать: что ны — (т. е. нам).— 152. ночь — вин. п. времени (= во время ночи, в ночь, ночью).— 181. имъ — в собирательном смысле; ожидали бы: ей (т. е. жене).— 216. ѿтъ чина — читают и так: ѿтъ чинъ — в то время.

4 8 Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку

Суздальская летопись, заключая события Суздальской Руси с 1111 года до 1305 года, входит в состав Лаврентьевского списка летописи, где занимает 77½ листов — с 96-го по 173-й. Последнее и наиболее точное издание принадлежит акад. Е. Ф. Карскому (Лаврентьевская летопись, вып. 3: Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку. Изд. Археограф. Комиссии Академии наук СССР, 1927). Ниже тексты приводятся по рукописи.

I

1 В лѣ. ѿ. х. пг. Сѣдащю
ѿрославу князю изасла
вичю в кыѣвѣ. ѣха на нь
изѣѣдомъ. черниговскы
5 и князь стославъ. и въѣ
ха в кыѣвѣ. дружину ѿго
изѣима. а князь ѿросла
въ оутече. а княгиню ѿго
ѿша с меншимъ сномъ
10 и всю дружину ѿго. и сѣде
16 4 в кыѣвѣ. ѿ. днии. Възъ

вратиса вспать черниго
ву. поймавъ имѣнье. ѿ
рославле бесчисла. ѿросла
15 в же слышавъ. ѿко стоитъ
кыѣвѣ безо княза. погра
бленъ ростиславичи. при
ѣха ѿпа кыѣву. и на гнѣ
въхъ замысли таготу ки
20 ѿномъ. река въ есте подъ
вели на ма стослава. про
мышляйте чимъ выкупи

ти кнагиню и дѣта ѿнѣ
 м же не оумѣющи что ѿвѣ
 25 щати. попрода весь кыѣвъ.
 игумены. и попы. чернь
 ци. и черници. латину. и
 затворы. и гость и всѣ кыи
 ны. и много зла створивъ
 30 кыѣву. поиде чернигову.
 в то же время черниговско
 му князю не мирну съ ѿ
 лгомъ стѡславичемъ. во
 ѣваше влегъ стѡславичъ
 35 черниговскую волость.
 стѡслав же оумиривъ съ ѿ
 рославомъ. иде на ѿлга.

ПРИМЕЧАНИЯ. 13—14. Ярославле—притяжательное прилаг. от суц. Ярославъ (согласовано с имѣнь).—27. латину—т. е. католиков (?).—28. гость—вар.: гости.—33—34. воеваше—глагол, по старым нормам языка, переходного значения.—36. оумиривъ—вар.: умирився, умирися.—39—40. възвратиша са—аорист в неопределенно-личном значении.—45. княжить—ождается форма инфинитива.—46. рекуще—вар.: рекшую.—48—49. ѿ нихъ—мн. ч. в зависимости от собират. суц. братья.

II

1 В лѣтъ ѿ ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. Посла ве
 ликыи кня всеволодъ сѣна
 своего ярослава в разань
 на столъ. разанци же леть
 5 имуще к нему. цѣловаша
 кртъ ко всеволоду и не упра
 виша. и изимаша люди ѿ
 го и исковаша. а инѣхъ в по
 гребѣ засыпавше измори
 ша. :-

и пожже волость его. и мно
 го зла створше възврати
 40 ша са чернигову. В то же
 время прислаша са ко кня
 зю андрѣю. романъ с бра
 тѣю своею. просяще ром
 ну ростиславичю кыѣва.
 45 княжить. князю андрѣ ||
 ю рекуще пождѣте мало
 посл
 лъ ѿсмъ к братьѣ своей в ру
 съ. какова ми вѣсть буде ѿ
 ни. тогда вы дамъ ѿвѣтъ. :-

(Лл. 123 об.—124.)

10 Всеволодъ же слышавъ се
 иде на
 разань с сынами своими. и при
 шедъ ста оу града разана.
 и ѿ
 рославъ изиде противу ѿца
 сво
 ѿго. и цѣлова и съ радою. и
 присла
 15 ша разанци буюю речь. по
 сво
 ѿму ѿбычаю. и непокорь
 ству.

16 5

и повелѣ великыи кня. всѣ
 лю
 де изити из града и с то
 варо. и
 30 мко изидоша вси. повелѣ
 заже
 20 щи гра. и ѿтуду иде г бе
 лугоро
 ду. и повелѣ и тѣ зажещи.
 и въ
 звратиса в володимерь вели
 кыи кня всеволодъ со всѣми
 25 своими полкы. и с сномъ сво
 имъ ярославо. поймъ по собѣ
 всѣ разанци. и еппа ихъ ярсе

ПРИМЕЧАНИЯ. 34—35 ѿвѣ, инѣ—род. пад. партитивного значения.

III

1 В то же лѣтъ. бѣ вложи и
 в срце княземъ русскимъ. хо
 диша бо князи русстии вси
 на
 половци. стѡславъ всеволоди
 5 чь. рюрикъ ростиславичъ. во
 лодимерь глѣбовичъ. сто
 слави
 чь глѣбъ. гюргевичъ глѣбъ ту
 ровскыи. романовичъ мсти
 10 славъ. двѣвчъ изаславъ. все
 чьскаѣ помочъ. и володимерь

ръскаѣ. и лучьскаѣ. и по
 (и)доша
 к ни вкупѣ вси. и перешедше
 оуго
 15 ль рѣку. ѣ днѣи Искаша ихъ.
 володимерь же глѣбовичъ
 вну
 къ юргевъ. ѣздаше напереду
 в сторожи с переѣславци.
 и бе
 рендѣевъ было с нимъ. ѿ. ѿ. и
 ѿ. ѿ. Половци же оуслышавше
 20 русь ѿже пришли на ни. ради

(Л. 147 об.)

бѣша надѣюще са на силу ре
 коша. се бѣ вдалѣ є князи ру
 сскиѣ. и полкы ихъ в руцѣ на
 ши. оустремиша са на бой. не
 25 вѣдуше глѣмаго. ꙗко нѣ му||
 жьства. ни є думы противу
 бви.
 поидоша противу володима
 ру. кличючи ꙗко пожрети хо
 таше. володимеръ же бжѣю
 30 помощью и стое бци. и дѣда
 ѿго сто млтвою оукрѣплѣ и
 ѿца своѿго. поиде противу
 им.
 испросилъ са баше оу стосла
 ва. рекъ моѿ волость пуста
 35 ѿ половець. пусти ма ѿче
 стославе напередъ с сто
 рожи.
 князи же русстии не оута
 гли баху с володимеромъ. по
 ловци же оузрѣвше полкъ во
 40 лодимеръ. крѣпко идущъ на
 ни. побѣгоша гоними гнѣво
 мъ бжѣимъ и стое бци. на
 ши же погнаша сѣкуще ꙗ.
 45 ша ихъ князий ѿдинѣхъ бы
 ло половцьскы. ѿ. и. зѣ. Ко
 бака руками ѿша. ѿсолука.
 барака. тарга. данила. ба

шкърта. тарсука. изу. глѣба
 50 тирѣевича. єксна. алака.
 и толгѣмъ. двѣча тести с сы
 но. тѣтиѣ с сыно. кобако
 ва тѣсти турундаѣ. и по
 може бѣ и стаѣ бца володи
 55 меру. мѣца-иуна. вѣ. ла. днѣ.
 в понедѣлни. на пама ста
 евдокима нова. Сдѣмъ гѣ|
 спснѣю велико наши князе
 и воѿмъ ихъ. надѣ врагы на
 60 шими. побѣжени бѣша ино
 племеньници. и кумани. ре
 кше половеци и ре володимеръ
 съ днѣ иже створи гѣ. възра
 ду
 ѿм са и възвеселим са во нѣ.
 65 ꙗко гѣ избавил ны є ѿ вра
 гъ наши. и покори врагы на
 ша по нозѣ наши. и скруши
 гла
 вы змиѣвыѣ и бы радость
 велика. дружина ѿполони
 70 ша са. и колодникы поведо
 ша. ѿружьѣ добыша и конь.
 и възвратиша са домовъ сла
 ваше ба и стую бцю. скорую
 помощницу. роду хрънѣ
 ску. —
 (Лл. 133 об.—134.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Т. е. в 1185 году. — 20. пришли — согласование
 с Русь, как собир. именем существительным, по форме мн. числа; на них —
 ср. по вариантам Акад. и Радз. списков более архаическое и книжное об-
 разование на ня.— 21. на силу — т. е. на собственное (численное) войско.—
 69—70. ѿполониша са — согласование с дружина по форме мн. числа.

IV

То
 1 го лѣ. Здумаша ѿлгови вну
 ци на половеци. занеже баху
 не
 ходили. томъ лѣ. со всею кня
 зью. но сами поидоша ѿ со
 5 бѣ. рекуще мы ѿсмѣ ци не
 кня
 зи же. [поиде] такы же собѣ
 хвалы добу
 де. и снаша са оу переѣ
 славл.
 игорь съ двѣма снѣма. из но
 вагорода сѣверьскаго. ис тру
 10 бѣча всеволодъ. брата ѿго ѿ
 лговичъ стославъ. из рыль-
 скъ.
 и черниговьскаѣ помощью и
 внидоша в землю ихъ. половъ
 ци же оуслышавше. поидоша
 15 рекуще браѣ наша избита и
 ѿци наши. а друзий изѣимъ
 ни. а се нонѣ на на иду посла
 ша са по всей земли своѣй. а
 сами поидоша к симъ. и жда
 20 ша дружинѣ своѣй. а си к ни
 иду къ вежамъ ихъ. ѿни же
 не пустачи в вежѣ срѣтоша

ихъ. а дружинѣ не дождавъ
 ше и сступиша са. и побѣже
 25 ни бѣвшѣ половеци. и биша и
 до вежъ. множество полона
 взаша жены и дѣти. и стоѣ
 ша на вежа г. днѣ. Весела
 са. а рекуще браѣ наша хо
 30 дили с стославомъ велики|
 князе. и били са с ними зра на
 переѣславль. а ѿни сами к ни
 пришли а в землю ихъ не смѣ
 ли по ни ити. а мы в земли и
 35 ѿсмѣ. и самѣхъ избили а же
 ны и полонены и дѣти оу
 насъ.
 а нонѣ поидемъ по ни за донѣ.
 и до конца избьемъ ихъ. ѿ
 же ны буде ту побѣда. иде
 40 по ни и луку мора. где же не
 ходили ни дѣди наши. а
 возьме до конца свою сла
 ву и чть. а не вѣдуше бжѣю
 стро
 вныѣ. а ѿстатокъ бѣены тѣ.
 45 бѣжаша дружинѣ своѣй. гдѣ
 баху переже вѣсть послали.

и сказаша имъ свою погыбе
ль. ѿни же слышавше поидо
ша к ни. а по друзи послана
са.
50 и снаша са с ними стрѣлци
и биша са. г. дни. стрѣлци а
копы са не снимали. а дружи
ны ѿжидаючи. а к водѣ не да
дуче имъ ити и приспѣ к ни
55 дружина вса. многое мно
жство. наши же видѣвше ихъ
оужасоша са. и величанья
своего ѿпадоша. не вѣдуще
глѣмаго прркмъ. нѣ члвку
60 мдрти. ни е мужства. ни е
думы противу гви. изнемо
гли бо са баху безводьемъ. ||
и кони и сами в зной. и в
тузѣ.
и поступиша мало к водѣ. по
65 г. дни бо не пустили баху и
хъ к водѣ. Видѣвше ратний ѳ
стремиша са на нь. и при
тисну
ша и к водѣ. и биша са с
ними
крѣпко. и бы съча зла велми.
70 друзий конѣ пустиша к ни.
съ
сѣдше. и кони бо баху по
ними
изнемогли. и побѣжени быш^а
наши гнѣво бѣжимъ. князи

75 вси изымани бѣша. а бола
ре и велможа и вса дружина
избита. а другая изыман^а
и та извена. и възвратиша
са с побѣдою великою по
ловци.
а ѿ наши не бы кто и вѣсть
при
80 неса. за наше согрѣшенье.
гдѣ
бо баше в на радо. нонѣ же
въ
здыханье и плачь распро
стра
ни ся. Исая бо прркъ глѣть. гѣ
в печали поманухо та. и про
85 ча. и по(и)де путе гостѣ.
ѿни
же казаша рекуще. пойдѣте
по свою браю. а ли мы иде
по
свою браю к ва. князе же всѣ
слышавше такую погы
бель. ѿ
90 братьѣ своей. и до боарѣ.
возпѣ
ша вси. и бы плачь и сте
нань
е. ѿвѣмъ бо брая избита и
изымана. а другимъ ѿци и
ближикы. а князь стославъ
95 посла по сны свои и по всѣ
кна

1 6 7 а ѿни възвратиша са со мно

зи. и собраша са к нему г кы
ѣву. и вѣступиша г каневу.
половцы же оуслышавше
всю
землю русскую идуще.
бѣжа
100 ша за донѣ. стослав же
слыша
въ ихъ бѣжавши. възврати
са
г кыюву со всею князью. и
разидоша ся в страны свои.
Половци же оуслышавше
ихъ
105 ѿшедши гнаша ѿтай к пе
реяславлю. и взяша всѣ го
роды по сулѣ. и оу перемсла
вла биша са весь днѣ. воло
димеръ же глѣбовичъ. видѣ
110 ѿстрогъ взимае. вѣтѣха и
з города к ни. в малѣ дружи
нѣ и потче к ни. и биша са
с ни
ми крѣпко. и ѿбиступиша
кназа злѣ. и видѣвше горо
жа
115 не. изнемагающе свои. и вы
ринуша са из города и биша
са. ѿдва изоташа княза бо
деного. тремя копы. а дру
жины много избѣено. и вбѣ
120 гоша в городѣ и затвориша
са.
кна

гты полоно в вежѣ. и по
малы
днхъ оускочи игорь князь
оу половець. не ѿставитъ бо
125 гъ праведнагов руку грѣшни
чу. ѿчи бо гни на боаща
са ||
ѿго. а оуши ѿго в млтву ихъ.
гониша бо по не и не ѿбрѣ
тош^а
[его]. ѿко и саоуль гони дѣда
но бѣ
130 избави и. тако и сего бѣ изба
ви из руку поганы. а ѿни вси
держими баху твердо и стре
гоми. и подтверждами многи
ми желѣзы и казньми. се же
135 и здѣ са грѣ ради наши.
зане
оумножиша са грѣси наши и
неправды. бѣ бо казнить ра
бы свои. напастыми различ
ными. ѿгнемь и водою и ра
140 тью. и иными различными
казньми. хрѣанину бо мно
гими напастыми внити въ
црство нбное. согрѣшихо
казни
ми ѿсмы. ѿко створихо тако
145 и приахо. но кажет ны добрѣ
гъ нашъ. но да никто же
может

ть рещи ꙗко ненавиди на бѣ. 150 [и възнесль є]. и стртъ
не буди то· кого тако лю
бить [бгъ].
ꙗко же ны възлюбиль є.
(Лл. 134 об.— 135 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Т. е. в 1185 году.— 10. брата — описка, в.м. братъ (как в Акад. и Радз. списках). — 25. биша и — т. е. их, половецв (ср. я в Акад. и Радз. списках). — 40. и (луку) — описка, в.м. въ, т. е. въ луку (ср. у в Акад. и Радз. списках). — 45. дружинѣ — ср. ко дружинѣ по Акад. и Радз. спискам. — 67. на нь — т. е. на нихъ (описка). — 67—68. притиснуша и — т. е. их (вин. мн. числа). — 79—80. принеса — ср. вариант по Акад. списку — принесль. — 87. а ли — ср. а в Акад. и Радз. списках. — 89. слышавше — в.м. слышавше(и)мъ, как в Акад. и Радз. списках. — 96—97. г кыеву... г капеву — указание на фриктивное произношение предлога «к». — 115. изнемогающе своих — нарушение согласования (как и в варианте изнемогающа Акад. и Радз. списков).

1 В лѣ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. изба
ви бѣ ꙗко лютаго томленьа бесу
рменьскаго· люди ростовскі
ѿ земля· вложи мрость въ
5 срѣца кртыномъ· не терпа
ще насильа поганыхъ· и
зволиша вѣчь и выгнаша
из городовъ· из ростова· изъ
володимера· ис суждала и
10 зъ прославла· ꙗко пахуть
бо ти ѡканьнии бесурмене
дани· и ꙗко того велику
пагубу людемъ творахуть·
роботаще рѣзы и могъ· дши
15 кртыньскымъ раздно ведо
ша· видѣвше же члвколю |
бець бѣ послуша моленьа
мтрна· избави люди своимъ
ꙗко великымъ бѣды· томъ лѣ
оу

20 биша изосиму преступника·
то бѣ мнихъ образомъ· точь
ю сотонѣ съсудъ· бѣ бо пѣани
ца· и студословець· праз
носло
вещь· ѿ кощюньникъ· коне
25 чноу же ѡтверже са ха и бѣ
бесурме ||
нинъ· вступивъ в прелестъ
лжаго прррка мамеда· бѣ бо
тогда тита приѣхаль ꙗко ца
30 татарского· имене кутлуби
и золь сый бесурменинъ· то
го послѣхо ꙗканьнии лишені
къ· твораше хръно велику
досаду· крту и стмъ црква
35 поругаѣ са· ꙗгда же люди на
врагы своимъ двигша са на бе
сурмены· изгнаша ины избѣ

ша· тогда и сего безаконна 40 рославли· бѣ тѣло ꙗго ꙗдъ
го зосиму оубиша в городѣ ꙗ
псо и вороно ··
(Лл. 467 об.— 168.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Число 6770, т. е. 1262 г.— 3. люди — вин. п. мн. ч., без замены род. падежом, то же ниже. — 16. видѣвше — прич. прош. вр. в значении современного деепричастия. — 21. то — т. е. тѣ, тот. — 35. люди — вин. мн. с функцией и.м. падежа. — 37. ины — новое образование (по типу склонения прилагательных).

Послесловие

1 Радует са купецъ прику
пъ створивъ· и кормьчии·
въ ѡтишье приставъ и стра
20 нни въ ѡчъство· свое прише·
та
5 ко радуе са и книжньи
списа
тель· доше конца книга·
такъ
и азъ худый недостойный и
25 многогрѣшный· рабъ бжій
Лаврентей мни· Началь ꙗ
10 смъ писати книги
сиа· глемыи лѣтописецъ·
мца генва въ· дѣ· на пама
30 стхъ ꙗко наши авва· в си
наи·
и в райѣ избънны· Кназю
15 великому дмитрию константи
новичю· А по блвнью сщньна
35 го еппа дивнисья· И конча
лъ ꙗсмъ мца марта· въ· к·

на пама стхъ ꙗко наши· иже
20 в монастыри ста савы· избъ
ены ꙗко срацинь ·· В лѣ·
ѿ ·· ꙗко
пе· При блговѣрно и холюби
во кнзи велико дмитрии ко
стантиничи· И при еппѣ
25 наше холюбивѣ сщенномъ ||
диw[ни]сьѣ· суждальско· и
новго
родьско· и городьско· И ны
нѣ
гда ꙗко и брам· ꙗже са гдѣ
буду ꙗписаль· или переписа
30 ль или недописаль· чтите
исправлявам ба дѣла· а не
клените· занеже книгы ве
тшаны· а оумъ молодъ· не до
шель· Слышите павла ꙗпла·
35 глща не клените· но блгви
те· а со всѣми нами хръны·
хъ бѣ на· снѣ ба живаго· ему

же слава· и держава· и чть· 40 с ст̄мъ дх̄мъ· ин̄ина и при в̄ь·
и поклананье со в̄цмъ и в̄ькы аминь·:—|з·|з·|з·:·
ПРИМЕЧАНИЕ. 21—22. Число 6885, т. е. 1377 год. (Лл. 172 об.—173.)

4 9 Продажная Хоньки Васковой на Калеников монастырь 1378 г.

Хранилась в Музее Ставропигийского института во Львове. Снимок в издании Соболевского и Пташицкого (№ 24).

Во има в̄ца· и с̄на и ст̄го д̄ха· Аминь· б̄жьюю м̄лтью· и до
брыхъ людии пр̄я
знью· истала са торгувл̄а· межи добрыми людми· межи боары·
и межи
крилошаны ст̄го ивана· аже пани хонька· васкова дадьковича
жена· изъ
д̄тьми своѣми· ис пани просиньюю· и затемъ своѣмъ ис паномъ
ивашко
мъ даньславичемъ· и си внучаты своѣми· и со вс̄мъ племенемъ
своѣмъ (5)
доброю волею своєю и добрымъ оумышл̄н̄ьемъ своѣмъ· а ни
которою сило
ю· но сама то вчинила· безо л̄сти и безъ хитрости· продала
в̄сть· тотъ мунастырь
за ·к· гривенъ серебра в̄сногю· именемъ иванови губц̄ь прото
дыаконови ст̄го ива
на· и юго брату ходорови· и д̄темъ в̄хъ· а иванъ губька и своѣмъ
братомъ купи·
л̄ь в̄сть тотъ мунастырь· именемъ калениковъ· ц̄ркв̄ь ст̄оѣ б̄ци·
оусп̄н̄ью при (10)
чистоѣ· изъ бл̄гв̄л̄н̄ьемъ· пискупа ларивона· А купилъ в̄сть
иванъ губька изъ
братомъ своѣмъ· на в̄ьки и ко ст̄му ӣу е̄ппи к селу гн̄вновчи
д̄ли ·е̄и· гривенъ сере
бра в̄сногю· А губка далъ шюбу свою куничюю дорогимъ сук
номъ брунатъны

169

мъ пошита· за· е̄· гривенъ· пани хоньци· и юще ва дали· в̄и· ли
сици· пани хонь
ци в̄ в̄ѣ затеви ивашкови· и д̄темъ в̄ѣ· а про то та пани хонька и
своѣмъ за (15)
темъ· и своѣмъ со вс̄мъ племенемъ· оуздала в̄сть· тотъ муна
стырь калени
ковъ· иванови губц̄ь· и юго брату ходорови· на в̄ьки и д̄темъ
в̄хъ· со вс̄мъ об̄ь
ѣздомъ· и со вс̄ми границами· и землею· и с̄ножатыми· и з̄ь
гаими и з̄ь ду
бровами· и з̄ бортьми· и з̄ болоты· и с̄ь р̄ьками· и со млиномъ·
и с̄ычемъ· и с̄ коло
даземъ· и с̄ ловищи· и со вс̄ми оужитки· в̄ко из в̄ька в̄ьчногю
слушало к тому (20)
мунастыреви· а тому мунастыреви· не в̄лучати са в̄ ст̄го ива
на· оу в̄ьки·
кто коли юго купилъ· тому слушати къ ст̄му ивану· а при томъ
оуздаванъѣ· были бо
ре землане· панъ ходько быбельскыи со дв̄ма с̄ма· андр̄ьико
и васко· панъ гл̄ѣбъ дворь
скови· со дв̄ма с̄ма ванько А лехно· панъ ивашко дроздъ· панъ
васко кузмичъ· панъ
михаило потрутовичъ· панъ гаврилъко дробышевичъ со дв̄ма
с̄ма· сеньковича два миха (25)
ило а ивашко· стецко бдешицкии· игнатко черневи· попъ ми
кулинъский Федуть· а другии
попъ безмездъницкии кость· попъ тепакови в̄ковъ· нестюръ· це
паревичъ А питъ моричъ
в̄ влеша оу дому· за полъ гривны грошювъ· А писалъ грамоту
костько дыакъ болестраши
цкии по б̄жьюмъ нарож̄н̄ѣ тисачю л̄ѣ· и ·т· л̄ѣ и ·о· л̄ѣ· и
осмоу л̄ѣто·:·

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. истала са — в написании диалектизм — протетическоз и; торгувл̄а — характерная огласовка суффиксального гласного (ср. укр. торгувати и др.).— 3. изъ — т. е. с (предлог), украинизм.— 4. своѣми — тв. мн., во флексии украинизм; то же далее — тв. ед. своѣмъ (4), тв. мн. своѣми (5) и др., ср. еще род. мн. в̄хъ (9, 17); и затемъ — т. е. из затемъ (= с зятем).— 7. вчинила — украинизм в огласовке префиксального эле-

мента, ср. ниже оуздала, оу вѣки и др.— 14. дали — в.м. дала (двойств. ч.); лисици — т. е. лисьих шкур.— 22. хто — написание по произношению.— 24. а — т. е. и (союз); то же ниже (26).— 26. Федуть — украинизм в огласовке у (из о); то же ниже — нестюръ (27), грошювъ (28), по бжьомъ (29).— 27. моричь — т. е. могоричь.— 29. тисачю — украинизм в огласовке гласного начального слога.

5 0 Псковский Пролог 1383 г.

Рукопись находится в Ист. Муз. (собр. б. Синодальной Типографии).

- 1 Въ тѣ днѣ сло
 ѿ сапозницѣ юго же ѿбре
 црвѣ
 писецѣ. млща са. полунощи
 въ црви стѣмъ бѣа в халко
 пра:
 5 Црвѣ некто писецѣ. повѣда
 ше
 гла въ юди патницу при
 дохъ
 въ цркви стѣмъ бѣа в халко
 пра
 тию. хотя насытити са пени
 м. и чтения и блгостомниа.
 10 полунощи же яко столхъ
 та мола са и пом. и видѣхъ
 некоего нища рубы ѿдѣна.
 прилѣжно молаше са съ слъ
 зами. и на колену часто при
 15 падающа. и чюдасцю ми са та
 ковому оумилению юго. и
 в куроглашении изиде изъ
 цркви изидохъ и азъ въ слѣ
 дъ юго. и яко приде къ цркви
- 20 гѣна бословца. и поклонъ
 колене помоли са. затворе
 номъ сущемъ двѣремъ црво
 внымъ. самы ѿвѣрзоша са
 и внидѣ въ ню. а мне стоимцю
 25 в таинѣ мѣсте. чюдасцю ми
 са ѿ семь. то же молив са.
 изиде исъ цркви. и абив
 самъ двѣри затвориша са
 тѣ же поидѣ поиде по оули
 30 ци. к вѣлицѣи цркви. и мне||
 въслѣдующю по немъ. и вни
 дѣ не в кую худу храмину
 аже оубожии по оулицамъ
 имуть. и затвори ѿ собѣ двѣ
 35 ри и азъ же назнаменаваъ двѣ
 ри ѿидохъ. и оупразднив са
 ѿ орудьмъ. изидохъ на възы
 скынии члка того. и ѿбрѣ
 хъ знамению. аже на двѣре
 40 хъ члѣвка того створи хъ. и ту
 видѣхъ жену сѣдасцю. и въ
 просихъ юа. гдѣ жсть члѣвкъ
 иже сдѣ живеть. она же ре
 мужю ли моему глши гне

- 45 мой. азъ сдѣ к ней члѣвкъ
 глю. не вѣде аще ти мужъ
 она же ре. инъ сдѣ не пребы
 вавъ токмо азъ с муже
 мъ своимъ. и жсть сапозни
 50 ишьль жсть на торгъ прода
 атъ рукодѣлимъ своого. че
 му ищещи юго гне мой. азъ
 рѣхъ юи. повѣти хошю юму
 оустроить сапожи. она же
 55 ре позди юго дондѣже възвра
 тит са. азъ же изѣмъ три зла
 тника. давъ рѣкохъ юи. иди
 купи намъ ѿбѣдъ. да вси
 ѿбѣдаемъ. она же ре въ съ
 60 мрадѣ ли семь гне. и в худѣ
 храмѣне. хошещи ѿбѣда||
 и рѣхъ юи нѣ зла в томъ ничь
 то же. домо далече жсть не мо
 гу тамо ити. и пакы семо
 65 прити. она же шѣдши купи
 юлико повѣлехъ юи. и приде
 мужъ юа. и виде въ ма по
 клони са. и ре что семо придѣ
 70 оустроить сапогы. он же ре
 несмъ азъ таковыи хытръ
 цѣ да створю тебе дѣло оуго
 дно. и рѣхъ юму да ѿтропо
 мъ своимъ сдѣлай. ѿбаче

- 75 ѿбѣдаемъ. и по ѿбѣде свѣ
 шамъ. и ѿбѣдавсю ми съ
 нимъ и съ юго женою. и по
 ѿбѣде ркохъ жене юго изи
 ди некамо на ѿрудию и
 80 мам бо нечто рѣщи. къ му
 твоюму. той же ишьдши
 и рѣхъ к нему. в пакъ яко
 видѣхъ та прилѣжно мола
 ще са. въ цркви молаше са
 85 стѣмъ бѣа. и в курогласении
 яко изиде. изидохъ и азъ
 въ слѣдъ тебе. и яко приде
 къ двѣремъ. ивана бословца
 и видѣхъ та поклонша са
 90 и самы двѣри ѿвѣрзоша са
 и вниде тамо. и по исхоже
 ний ти. самы затвориша са.
 и се видѣвъ помыслихъ яко
 рабъ бий юси ты.
 95 и не крыи
 мене добродѣтели своимъ.
 да и азъ получю ѿставльни
 ю. грѣховъ порѣвновав ти. ѿ
 н же то слышавъ и помолча
 100 въ ре ми. азъ всякомъ добро
 дѣли страненъ юсмъ нѣ по
 не поже нудиши ма издрѣ
 ци. яко же ма бѣ оукрѣпла
 ющю. аже творю. не крыю
 105 блгодарьству твоюму. нѣ
 бѣ дѣла не повѣдай. нико
 му же ѿ мне дондѣже ѿ земь

ла бѣ преставит ма· се ꙗко
же видиши ма хытрость тво
110 рю сапожнюю· на три части
·а· ю· на свою потрѣбу ·а·
·в· ю· да
ю· нищимъ ·а· і· юю· на
куплю мо
ѡму дѣлу· постивъ же са
по вса дни до вечера· и азъ и
115 сия раба твоа· и моливе са
по вса ноци не оусыпаючи

и ѡсть ·кз· лѣ· ѡнелѣже поа
хове са· и гь· съхрани наювъ
двьствѣ и си слышавъ
просла
210 вихъ ба· и ѡидохъ в домъ
сво
и· и по смрти ѡго повѣдахъ
всемъ на ползу слыша
щи··
(Лл. 73—74.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. сапозницѣ — псковская черта: з в. ж; ср. ниже (54) обратно: ж в. з — сапोजи, также с в. ш — обѣдавсю (76) и др. — 4. халкопратиѣ (греч. χαλκοπρατεια) — местность в Константинополе, где находилась построенный имп. Феодосием Младшим (408—450) храм богородицы Халкопратийской. — 13. моляще са — род. вин. ед. муж. рода, ср. с иной, правильной, флексией ниже (14—15) — припадающа. — 21—22. затвореномъ сущемъ двѣремъ — причастие в форме (по происхождению) муж. рода при существительном жен. рода. — 26. тоже — наречие (в значении — подобным же образом, так же). — 28. самъ — в. м. самы. — 29. поидѣ поиде — форма (по описке) дважды написана. — 33. оубожии — и. м. мн. муж. рода (с ж в. з). — 37—38. възсканию — в. м. възсканию. — 53. повѣти — в тексте исправлено: повѣлѣти. — 54. сапोजи — т. е. сапози, вин. мн. по функции, по форме — старый и. м. мн.; ср. ниже (70) сапогы. — 63. домо — в. м. домъ. — 101—102. поне поже — в. м. понеже.

1 В лѣ· с· ѡ· ѡ· а· Концаны
бъша
книгы сия мца авгу· ки· на
па
ма· стго оца мойсѣа· моури
на·
Анаписаны быша книгы сия·
5 стму петру и павлу· на витве
никъ· при старосте· цркъвьмъ
андрѣи· искуности· при дру
го

гюрги городеньскомъ· а при
попе федосу· а кто давалъ
куны
10 на сия книгы· дай бѣ ѡму·
здо
ровьа· и мзда спсенам ѡ
ба при
ати· и ѡ стго петра пособиа·
а пиль гюрги попъ стго
въздви
жениа· а где буду помалъ са

15 въ грубости свои· и въ гда
испра
вливаюце· чтите· того же лѣ
взашъ тотари маскву городъ
на руси· аминь ··

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Год 6891, по нашему счислению 1383. — б. цркъвьмъ — недописка, в. м. цркъвьномъ (цркъвьнѣмъ).

5 1 Грамота Галицкого старосты Бенка о веновании паном Гервасом своей жене ста гривен 1398 г.

Хранилась в библиотеке Тарновских в Дзикове. Снимок у Срезневского в издании «Древние памятники русского письма и языка», СПб. 1863, и у Соболевского и Пташицкого (№ 28).

А се ꙗ панъ· бенко староста галицкий· и снатиный свѣдчю
то свои
мъ листомъ· каждому доброму кто на сей· листъ оузритъ· или
пере
д кымъ будетъ· чтюнь· иже пришедъ· передъ насъ· панъ· гер-
васъ· и вѣнова
лъ· и оправиль· своюи женѣ варварѣ сто гривенъ· на своюмъ
селѣ на то
лъмачи· и жюрковѣ· на своюи вотнинѣ· а на то· дали есмы свой
листъ (5)
и нашу· печать привѣсили· а при томъ· были· свѣдци· панъ
миколаи спи
чникъ воєвода снатиный· панъ гѣрко панъ· андриашъ· панъ
борисъ
хомѣковичъ· панъ хроль· варвариньский· воронко войтъ коломы
искый русский а писанъ листъ оу коломый· оу тыжднѣ по стомъ
михайлѣ· коли са пишеть подь лѣты рѣства хва· а· лѣ· и· т· лѣ· и
деваносто· лѣ и осмою лѣ·

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. оузритъ — украинизм по огласовке префикса (възърить), ср. ниже (9) оу. — 3. чтюнь — украинизм по огласовке коренного гласного; то же ниже — своюи (4) и др.

3 Из Русской Правды по Синод. списку 1282 г.

Лл. 624 об.—626. а се ѿ борти: яже борть. подытнеть. то .г. продаже. а за дерево полз грѣнѣ. | аже бвелзи взидере|ть. то .г. грѣне продаже. а за медз ѿже боудють бвелзи. | нелаже-нзи. то .і. кунз. боудеть ли ѿлекз. то .е. коунз. не | боудеть ли татл. | то по слѣдоу женоу|ть. аже не боудеть | слѣда. нли кз селоу. | нли к товароу. а не | ѿсоуачь ѿ себе слѣда. нли едоутъ на слѣдз. нли ѿтвобн|ють са. тз тѣмз | платити татвоу. || н продажу. а слѣдз | гнатн сз жнмн людмн. а с послухзи. аже погубалъ слѣдз. | на гостинци на велн|цѣ. а сѣ не боудеть. | нли на поуште. кдѣ | же не боудеть. нли села. | нли люднн. то не платити. нли продаже. нли | татъвзи: о смѣрдѣ: | Оже смердз моу-унть | смѣрда. безз кнл|жа слова .то .г. грѣн. | продаже. а за моуку | грѣна коунз. аже ѿгннщаннна моун|ть. то .б. грѣне продаже. а за моукоу грѣна. | аже лодью оукраде|ть то .з. коунз продаже. а лодню лицемъ | воротити. а за морьскою лодью. .г. | грѣнзи. а за набон || (625) ною. .б. грѣне. а за | велнз. .н. коунз. а | за строугз грѣна: ѿ перевесеухз. | яже перетнеть вървь вз перевесѣ. то .г. грѣне продаже. а за | вървь грѣна кунз. аже кто оукраде|ть | вз уеиен перевесе. нли соколз нли мстрл|вз. то продаже. .г. грн|внзи. продаже. а гнѣоу | грѣна. а за голоубъ. .д. | коунз. а за коурл. .д. | коунз. а за оутовъ. .л. | коунз. а за гоусь. .л. | коунз. а за леведь. .л. | коунз. а за жеравь .л. | коунз. а в сенѣ. н вз | дровѣухз .д. кунз. а гнѣоу. колнко боудеть возз оукраде|но. то нматн иемоу | по .б. ногатѣ за возз: || ѿ гоумнѣ: | яже зажъжетъ гоумно. то на поттокз. | н на розгравежъ до|мз иего. передн па|гоубоу исплатитъ | а вз проун кназио | потпоунти н. тако | же ѿже кто дворз за|жъжетъ. а кто пако|щамн порежетъ коунь. нли скотнноу. | то продаже. .б. грѣне. | а за пагоубоу грѣноу. | оурокз платити: | ...зичъже все соудл|ть послухзи. свободнзимн. боудеть ли послухз хо|лопз. то холопоу на правдоу не взила-

зи|тн. нз ѿже хуетъ | нстбуь. нли нме|ть н. а река тако по | сего реун иемлю тл. || (об.) нз азз иемлю тл а | не холопз. н иемте | н на желѣзо. аже | ѿбнннть н. то иемл|еть на немь свое. не | обн-ннть ли иего. а | платити иемоу грн|вноу за моукоу. за похолопн реун л|лз н. а желѣзнаго | платити. .м. коунз. а меуннкоу. .е. | коунз. а полз грѣне | дѣтѣуьскомоу. то | тн желѣзнзи оу|рокз. кто си вз уе|мь иемлетъ. оже н|метъ на желѣзо | по свободнзихз лю|днн реун. либо за|па на нь боудеть. | либо прохожение | ноунон. нли кзймъ | либо ѿбразомъ. аже не ѿжъжетъ са. || то про моукзи не платити иемоу. нз ѿдн|но желѣзнон кто б|детъ ллз: а се за|закладаные городз: | я се оуроун городннкоу. | закладаные город|на кѣна взлти а ко|нуавше ногата. а | за кормз. н за вологу. | н за маса. н за рзвзи. | .з. коунз на недѣлю. | .з. хлѣбовз. .з. оуборо-ковз пшена .з. лоу|конз ѿвса. на .д. коунн. нматн же иемоу | донелѣ городз сзроу|балъ. а солодоу дадал|ть иемоу ѿднноу .і. | лоуконз:—а се оуро|цн мостнннкоу: | я се мостннкоу оуро|цн. по-мостннвше | мостз. взлти ѿ .і. локотз. по ногатѣ. || (626) аже поунннть моста | ветхаго. то колнко городень поунннть. | то взлти иемоу по кунѣ ѿ городне. а мостн|ннкоу ихати само|моу сз ѿтроккомз на | двоу коню. взлти. | .д. лоукна ѿвса на недѣлю. а тѣсти что мо|жетъ: о задннци (ѿ холопнхз дѣтѣн): | яже боу-доутъ робые дѣ|тн оу моужа. то за|дннцѣ нмз не нма|тн. нз сво-бода нмз | сз мѣрью. аже боудють вз домоу дѣ|тн малзи. а неджн | са боудють самн со|бою пчуаловати. а | мѣн нмз пондетъ | за моужь. то чокмо | нмз банжен боудють. томоу же датн | на роуцѣ. н сз добзи || тзкомъ. н сз домо|мь. донелѣже вззмо-гоутъ. а товарз датн | передз людьмн. а | что сзрѣзнть това|ромъ тѣмь. ли при|гоститъ. то то иему | собѣ. а нстзин това|рз во-ротитъ нмз. а | прикоупз иемоу собѣ. | зане кзрмнлз н пчу|ловалз са. аже ѿ велл|дн плздз. нли ѿ скота. | то то понматн лице|мь. что понмалз боудеть. нли нстѣралз. | то то иемоу все платн|тн дѣтѣмз тѣмз. | аче же н ѿтѣцнмз при|нметъ дѣтн. сз задн|ннцю. то такоже иеть радз. а дворз безз дѣла. ѿтѣнь. всако мнше-моу снѣн:

бѣн. ѿн князь. ѿн вѣла. ѿн волостѣ | ѿн кто ѿнзи. тогъ
 дастъ ѿтвѣтъ передъ бѣмъ. стои гжн бѣн.²⁾ Я колн ѿсмъ
 выехалъ³⁾ нзъ ѿнны нсз своѣе нсз переслала. тогда ѿсмъ
 ѿвѣтъ оунназъ къ стѣн | гжн бѣн. прдалъ ѿсмъ разанское
 мшто н побережьею. аже мн да ѣтъ⁴⁾ въ ѿннѣ | въ
 своѣи въ пересл....лн.

1) кто?

2) Далѣе—другія чернила и почеркъ.

3) выехалъ?

4) раньше было написано: «дасть».

5 4 Двинскія грамоты

№ 110. се купн ѿванъ ѿвакннъ оу саснннхъ оу ѣрзмолннхъ
 дн|тен оу парьфеньѣ оу ѣрефн оу грнгорья оу ларнона | оу
 перьфурья. оу васнаьева сѣа в обросма оу степа|на в жванова
 оунука н оу фланкса тонн в велнкѣ | сарьтн в половннн поло-
 вннѣ на лнтнои сторонн | а другая половнна тои тонн за
 ѿвановымн днтѣ|тьмн за ѿбрамова за степаномъ н за ѿвакомъ. |
 а далъ ѿванъ ѿвакнннъ. на тои полуполовннн тоин на велн-
 кои сарьтн вснмъ тнмъ саврамъ саснннмъ дѣтемъ. полъ
 ѿтверьта сорока вѣкѣ а тѣ|ть нмъ н пополонокъ а купн собѣ
 н в внкѣ н своимъ | братомъ васнаьемъ. а на то послухн семень
 зеновьѣн Федоръ макаровъ. назарья ѿндрнѣн. оу в пѣ|тн
 сгоалъ парьфннѣн ѣрзмолннн н в братнн своѣн | мшто а в
 оцнценѣ тои тонн самн братенннн сасннн | дѣтѣ.

№ 117. во нма ѿца н сѣа. н сѣго дѣа се азъ рабъ бжнн
 карпъ пншю рѣкопнса|нѣ прн своѣмъ жнвотн своимъ цѣлымъ
 оумомъ а во ѣсмн купназъ. | село в кнннцѣ оу мннфора ѿнто-
 нова н оу ѣго сѣа в ысака. а та моѣа | купла ѿнста. а то село далъ
 ѣсмъ в домъ сѣмѣ ѿльн. по свонхъ родн|телехъ н по собѣ. н
 по своѣи женѣ. а женн моѣи марннн с того села тѣ|стн хлѣвъ

до ѣѣ жнвота. а не оуѣдѣтъ жена моѣ марнна в домѣ | моѣмъ. а
 поиде за мужь. ѿно село в до сѣмѣ ѿльн. а ѿцьунна моѣа |
 братнѣамъ моимъ. а ѿшкѣ ѣго оуѣастокъ безъкѣнннн. а дворъ
 мои н дворнще снѣ моѣмѣ хрестъномѣ фланмонѣ свержъ. | а мн-
 кнфоровъ. дворнще н дворъ в до сѣмѣ ѿльн. а во ѣсмн купназъ
 оу сабы оу пыа лоскѣтъ земан на велнкѣ ѿстровн на .д. | пѣзы.
 да пожна на нарн. а та моѣа коупла ѿнста. а та земла | калн-
 стовн земан. сѣмѣ же ѿльн. влѣтн мн оу васнаья оу по|дрнза.
 вѣ. вѣ. оу грнгорья оу вакова. ѣ. вѣ. оу васнаья оу мншко|ва
 ѣ. вѣ. а женн моѣи марннн. конь да кобыла. да двѣ коровн. |
 да половнна ѿвьць. а ѿшто ѿстанкн ѣ засѣкн ѿвнльѣ жнта. |
 ѿн ржн. ѿн рожъ на земан. ѿн ѿстанкн жнвота моѣго. | а то женн
 моѣи марннн поправнтн по мнѣ. а прнказъ прн|казываю старо-
 стн лѣуькомѣ. дмнтрнѣ ѿковлн. н фатн|ю грнгорьяѣн. н тарасѣ
 ѿковлнѣю. н всѣи лѣкн ѿѣхъѣн|мьскои моѣи ѿсподн. а на дшн
 сѣданн мои сѣсѣдн ста|панъ кожевнн. фома. фнла. галѣша сѣ-
 саннннъ. а на тѣ вѣ. | н послухъ ѿцѣ мои дшѣвннн. нгѣменъ
 несѣгеръ слѣжн|тель сѣго ннколы. а хто се рѣкопнсанѣ прѣстоупн.
 сѣжѣ | са с нмъ предъ бѣмъ в днѣ страшнаго сѣда.

№ 129. се срднн се купна юреѣвнѣ соѣкнмо с петромъ
 з борнѣмо з брн|лннѣмо з дѣмѣтнѣвнѣмн дѣтемн н со всею
 слободою ѣмеѣекою | что купна купназъ юреѣвнѣ село оу Федора
 оу лѣпншева н далъ купназъ юреѣвнѣ то село свѣтѣн бѣѣ
 нгѣменѣ н ѣре|неѣмѣ н вѣкн а хто половннннѣ ѿн два на
 томо сѣлѣ а на | тѣхъ соѣкомѣ н всемъ слобъжаномъ рѣзрѣва
 не клѣ|тн не правнтн н нн скотннннхъ кѣно нн поралеского нн
 кѣрѣ | нн во кѣторѣнн проторѣ нн въ что а на тѣ радѣцн
 ѣснпъ | фланповнн юрнн мартемнѣновнн смѣнѣ ѿвановнн а хто сн |
 радѣ порѣшнѣ дастѣ сѣдѣ. ѣ. тѣсѣнн.

5 5 Договоръ князей Евнүтія, Кейстута и Любарта Гедиминовичей и Юрія Корьятовича съ Назимиромъ королемъ польскимъ 1350 г.

Вѣданъ что каждынъ улѣккъ кто на чынъ лнстѣ посмотритѣ. ѡже та князь соунутнн. н кнстютнн. н любартѣ | юрнн нармонзтовнн. юрнн корьятонн. уннмн мнрѣ твердзн. нс королемъ казнмромъ польскымъ. н с омовнтомъ н съ его братомъ казнмромъ мазовьскымъ. н съ его земламн. краковьскою н сѣдомнрскою. снрлзскою, кѣтавскою. лѣнувскою, добрзннскою, плотьскою. мазовьскою. любаннскою, сѣтѣховьскою, н со львовьскою, а за велкого княза ѡлькѣртѣ, н за | корьятѣ, н за патрнкнѣ, н за нхъ сынн. мн нслѣбѣмъ, тотѣ мнрѣ держатн вѣкамн твердо. | безо всакоѣ хнтростн, не занматн намъ королевн землѣ, нн его людн што его слѣхаютъ, королевн держатн лвовьскѣю землю нсполна, а намъ держатн володнмѣрьскѣю. лѣцкѣю, велзьскѣю, холмьскѣю. берестннскѣю, нсполна жь, а мнрѣ ѡ покрова вѣѣ до нбана днѣ до | купалѣ. а ѡ нбана днѣ за. ѣ. лѣѣ, а городовъ оу рускон земан новзхъ не ставнтн. нн сожьженого не рѣнтн, докола мнрѣ стонтъ за. ѣ. лѣѣ. а креманецъ держатн юрью нармонзтовнн, ѡ князнн лнтовьскнхъ. н ѡ корола за. ѣ. лѣѣ. а города не рѣнтн, а колн мнрѣ стане|тѣ, юрью князю города лнштн сѣ, аже пондетъ оугорьскнн король на лнтѣвѣ, польскомѣ | королевн помагатн, аже пондетъ на русь што лнтѣвн слѣшаетъ. королевн не помагатн, | а пондетъ лн царь на лѣхн. а либо князн темннн, княземъ лнтовьскымъ помагатн, | аже пондѣтъ на русь што корола слѣшаетъ. лнтовьскнмъ княземъ не помагатн, а про любартѣо тѣтѣство. хуемъ его поставн на сѣдѣ передъ панн оугорьскнн, по ншествн|н сѣго дѣа за. ѣ. нѣлн, лнтовьскнмъ княземъ стѣтн оу холмѣ. а королевн оу стѣуѣцѣ, | кде смолватъ тѣтѣ бѣдетъ сѣдѣ, тѣгатн

сѣ нс королемъ, бѣдетъ лн тѣлз его король по | кнвѣѣ, любартѣ бѣдетъ правѣ, н та князь кнстютнн бѣдѣ правѣ передъ вѣгорьскн|мъ королемъ. бѣдетъ лн король правѣ, намъ своего брата любартѣ датн оугорьскомѣ | королевн оу тѣтѣство, а колн бѣдетъ по мнрѣ, кто не оуѣхуетъ далѣн мнрѣ держатн, тотѣ | ѡповѣстѣ, а по ѡповѣдѣнн стѣтн мнрѣ за мѣсаць, аже пондѣтъ тарове на львовьскѣю | землю. тогда русн на львовьцѣ не помагатн, аже пондѣтъ тарове на лѣхн, тогда русн | некола понтн нс татарн, а оу томъ перемнрн кто комѣ кнво оунннтѣ, надѣѣ сѣ оупомннатн старѣншемѣ, н оунннтн томѣ нсправѣ, оунннт... которнн добрзн улѣккъ | кнвѣдѣ, либо воєвода. а либо панъ, оунннтн нсправѣ нс нмъ. аже самъ не можетъ | заплатнтн тотѣ нстннннн. што же оуложатъ его оу бннѣ. хуетъ лн самъ король | заплатнтн за нь. а его дѣдннѣсѣго собѣ оуѣтн не оуѣхуетъ лн король самъ за | платнтн, дастъ томѣ что днѣство кто его потѣжетъ. а за нзѣѣга можемъ его до|взнтн н взндатн, аже его не можемъ довзнтн. можемъ его нска съ ѡбою стѣронѣ, аже | повѣгнетъ русннъ а либо руска. нлн во львовѣ, нлн холѣпъ унн. нлн рѣба, взндатн его. а што той грамотѣ нсано, тѣю жь правѣдѣ лнтовьскымъ княземъ де|ржатн, а на что ѣсмн далн своѣ пѣчатн.

5 6 ПОДТВЕРДИТЕЛЬНАЯ ГРАМОТА КНЯЗЯ АЛЕКСАНДРА ГЛЕБОВИЧА

Около 1300 г., оригинал, пергамен, 8 × 12,5, утверждена печатью

- 1 † Поклонъ ѡт княза смоленскогѡ ѡт олександра · ѡт глѣбовича · к ратманомъ к рижьскнмъ · і ко всѣмъ · горожаномъ како есте были въ лви² съ ѡтцмъ моимъ
- 5 глѣбомъ · і с моимъ стрыкмъ · федоромъ · тако будете і со мною въ любви · а ѡзъ тоѣ же любви хѣю с вами · гостъ ко мнѣ поушанте а поуѣ имъ чнстѣ · а мо и моужн к вамъ ѣдутъ · А поуѣ имъ

17 510 чнстѣ ~

5 7 Грамота Галицкаго старосты Гнѣвоша 1393 г.

Я се знаменнѣ будѣ. н свѣдоуно всѣмъ. добрымъ. што на чотъхъ лнстѣхъ оузодрать. ...е мзи панъ гнѣвошъ староста рускоѣ земан | чо познавамн нашнмъ лнстомъ. прншодзшн прѣдъ наше | облануѣ. н прѣдъ земланън. панъ волзучко пана ходьковъ. | сзгновецъ. ложенуа. нс панн ходьковою женою. н съ юѣ дѣтѣмн. н затемъ юѣ ключомъ. поєднаан сѧ. о села вшнтка. о дѣлннцю. ѡдѣланн волзучка ѡ себе. даан юмү село оу черевовльскнн | олоствн новоселзцѣ. а шнствъ ковзылъ. н стада. а жеребець. а два хрестън серебрянн. а поєднаан сѧ на вѣкн. оже | волзучковн. не поуннати о дѣлз ннколн. Я прнтомъ бзлан | нсвѣдзцн. панъ ходько бзбелзскнн. панъ баско кұзмнчѣ. панъ пашко мазуѣшанннъ. нвашко данзславн. ре|кзнолчъ. костъко сүдзлн перемзшльскнн. н много бзшло добрнхъ прнтомъ. а пнсанъ лнстѣхъ оу взышнн. по вжью|мъ нарожѣнзѣ. .а. лѣ. н. ч. лѣ. н. ѱ. лѣ. н. г. лѣ.

5 8 ГРАМОТА КНЯЗЯ ФЕДОРА РОСТИСЛАВИЧА ПО СУДНОМУ ДЕЛУ О НЕМЕЦКОМ КОЛОКОЛЕ

1284 г., оригинал, пергамен, 19 × 13, утверждена печатью

Се изъ князь смоленскыи федоръ • соудилъ есмь • бирелъ • съ армановичемъ про колоколь про немецкыи • бирель правъ
5 а армановичъ вишовать • выдалъ есмь армановича и съ дворомъ • немьцомъ за колоколь •
А тоу были на соуде со мною боцаре мои • григоръ намѣстникъ • данило • артѣмий • микѣла дадковичъ • лоука шконичий • поутата дадковичъ •
а штъ немецъ были на соуде искали колокола • янъ • альбрать и
15 зъ брюнъжвика • генъци • яганъ

варенъдоръпръ • моисѣи княжь печатникъ федоровъ печаталъ •
си же грамота псана быс ишло³ было штъ ржства гнѧ до сего лѣ
20 та • .а • лѣтъ и двесте летъ и шъ смьдесать лѣтъ и три лѣта •
а на четвертое лѣто псана • а федорко писецъ княжь псалъ • ~

5 9 ПОДТВЕРДИТЕЛЬНАЯ ГРАМОТА КНЯЗЯ ФЕДОРА РОСТИСЛАВИЧА

1284 г., 18 мая¹, оригинал, пергамен, 25 × 20, утверждена печатью

1 † Поклонъ штъ князѧ штъ федора • къ пискоупоу и къ мастероу • и къ ратманомъ • што боуде ть намъ речъ съ пискоупомъ • или съ мастеромъ • то ведаемъ сѧ мы сами • а вашомоу го
5 стевн сѣмо боуди поуть чистъ • а нашомоу гостевн боуди къ вамъ поуть чистъ • а рoubѣ жа не дѣяти • ни намъ в сѣбе въ смоленске ни вамъ в себе в ризѣ и на гоцѣскомъ березѣ коупьцомъ • си же грамота псана бысть •
10 ищѣло² было штъ ржства гнѧ до сего лѣта • .а • лѣтъ и двѣстѣ лѣтъ • и шъсмьдесать летъ и три лѣта • въ четвертое лето на възнесенѣ гне а тоу былъ въ • смолѣнске • на мѣсте на княжи на федорове • андрѣи михаиловичъ князь • артѣмий намѣстникъ • шстафий дадко • микоула дадковичъ • лаврѣнтнн намѣстникъ влѣчинъ • мирославъ • шлекса черныи • тереньтеи таможникъ ветхыи • андрѣи попъ • а тоу былъ при докончаньи грамоты сее • любрахтъ посолъ штъ мастера •
15 а штъ горожанъ петръ бартолтъ • а въ торговь цихъ федоръ болковникъ • изъ брюнъжвика • гелмикъ изъ миштера • а моисѣи печатникъ княжь федоровъ печаталъ • а федо
20 рко писецъ княжь федоровъ псалъ •

6 0 ДОГОВОР НЕИЗВЕСТНОГО СМОЛЕНСКОГО КНЯЗЯ С РИГОЮ И ГОТСКИМ БЕРЕГОМ

[1223—1225 гг.], оригинал, пергамен, 54 × 24,5,
утвержден печатью

РГГА, ф. 1, Савс. А,
№ 16

- а радъ мои съ немьци таковъ . [1] аже боудоуть мои смолнани
въ ризѣ .
вольное тѣргование имъ въ ризѣ . аже боудоуть смолнани на гѣтско
мь бѣрѣзѣ . вольное тѣргование имъ на гѣтскомь бѣрѣзѣ . аже
боудоу
тъ немьци въ моемь смольскѣ¹ . вольное имъ тѣргование въ моемь
смо
5 льнскѣ . а мѣста на корабли вольная како немѣчичю тако и смолна
ниноу . [2] аже оубьють моужа вольного . тѣ выдати розбоиники
колико то
ихъ боудѣть было . не боудѣть розбоиниковъ то дати за голо
воу . ĩ . гриѣ . сѣ
рѣбра . [3] Аже оубьють посла . или попа . то двое того дати за
головоу . аже не бѣ
дѣть розбоиниковъ . боудоуть розбоиници выдати е . [4] или кто
выбиеть о
- ¹ Так в рукописи.
- 10 ко члѣкоу . или ногоу ототнеть . или роукоу шотнеть . или иноую
хромо
тоу въ тѣлѣ оучинить . ě . гриѣ . сѣрѣбра платити . а за зoubъ . ģ .
гриѣ . сѣрѣбра .
или члѣкъ члѣка дѣрѣвѣмъ оударить до крѣви . или по лицу оуда
рить . а дати
емоу . ģ . гриѣ . сѣрѣбра . или члѣкъ ранить мечемъ или ножемъ .
а хромоты на тѣ
лѣ его не боудѣть дати емоу . ģ . гриѣ . сѣрѣбра . [5] или роусь
скомоу гѣсты притьча²
- 15 сѧ пригодить въ ризѣ . или на гѣтскомь бѣрѣзѣ . никако же его
въ дыбоу въ
садити . аже боудѣть пороука по нь на пороудѣ его дати . или не
боудѣть по³
роуки а въ желѣза и въсадити . [6] или роусьскыи гѣсть свои
тѣварь⁴ дасть въ дѣ
лгъ или въ ризѣ или на гѣтскомь бѣрѣ⁵ . немѣчичю . а нь дѣдъл
женъ⁶ боуде
тъ инемъ . роусьскомоу же гѣсты на перѣдѣ възати . или немѣч
скыи гѣсть .
- 20 въ дѣлгъ дасть смолѣнскѣ свои тѣварь . роусиноу . аче дѣлженъ
боудѣть инѣ
мъ . немѣчьскомоу гѣсты на перѣдѣ възати . [7] аже боудѣть
влдѣѣ или масте
рови . или которомоу соуды . гнѣвѣ на которого немѣчица . а въско
чети⁷ и казни⁸
ти . а боудѣть тотъ дѣлженъ немѣчиць смолнаниноу . перѣже дати
емоу тѣва
рѣ смолнаниноу . а въ проче его вола . [8] аже смолнанинъ тѣварь
дасть въ ризѣ .
- 25 или на гѣтскомь бѣрѣзѣ . а не расплативъ сѧ поидѣть къ бѣви .
а кто его задъ
ницю възьметь . тѣтъ и гостинны тѣварь дасть . [9] аже боудѣть
тѣрговати
смолнаниноу съ немѣчицемъ . смолнаниноу одинѣхъ смолнанъ на
послоумъ⁹

ство не выводити . тако же и нѣмъчицю своихъ немѣчь одинѣхъ на
 послоу
 шество не выводити . ставити имъ на послоушество роусина же
 нѣмъчица .
 30 тако же и въ всѣхъ тажахъ . радъ смолнаниноу съ немъчицемъ
 про послоуш
 ство . [10] немъчицю же въ ризѣ и на гтьскомъ бѣрѣзѣ . смолна
 нина . на желѣзо .
 безъ его воле не лзѣ имати . оулюбить своею волею нести желѣзо
 ть ть его во
 ла виноватъ ли боудѣтъ своа емоу вола . или правъ боудѣтъ . а . 1 .
 гриѣ сѣрѣ

² Большая буква ъ переправлена на букву обычных размеров.

³ На л клякса.

⁴ ѣ исправлено из р.

⁵ Так в рукописи.

⁶ Так в рукописи.

⁷ Так в рукописи.

⁸ Лигатура из н и и.

⁹ Вместо *послоушество*; через середину м и ъ — царпина.

бра за соромъ емоу възати . [11] немъчицю же не лзѣ позвати на
 поле роусина .
 35 битъ сѧ . въ ризѣ и на гтьскомъ бѣрѣзѣ . роусиноу же не лзѣ
 позвати не
 мьчича на поле битъ сѧ смоленскѣ . тако межи себе оустановимъ .
 оже и
 моуть сѧ бити роусь . въ ризѣ и на гтьскомъ берѣзѣ . мечи или
 соуличами .
 или инаи тажа оучинитъ сѧ межи самѣми . не надобѣ то влѣдѣ ни
 иномоу
 соудьи немъчскомуу . ать оуправатъ сѧ сами по своемуу соудоу .
 тако же
 40 и немъчемъ смольнскѣ . [12] оже которми¹⁰ немъчиць въ ризѣ . или
 на гтьско
 мь бѣрѣзѣ . сважетъ смолнанина . или въ желѣза вьсадитъ . за
 соромъ ему¹¹
 платити . г̄ . гриѣ . сѣрѣбра . тако же и немъчицю смолинскѣ . [13]
 аже боудѣ
 ть смолнаниноу немъчичъ дѣлжнѣ въ ризѣ или на гтьскомъ
 берѣзѣ .
 правити емоу поемъши дѣтскыи оу соудье . ть ть ли дѣтскыи не
 исправи
 45 ть возма мьздоу . приставити на нь дроугого . тьт ли еметъ хьт
 рити . а по
 ставити и передъ соудьею . ать выдасть и соудьи . тако же и немъ
 чицю смо
 линскѣ . поставитъ и передъ княземъ ать выдасть и князь . аже
 кто изо
 тьметъ дѣлжбита оу смолнанина . въ ризѣ или на гтьскомъ бѣ
 рѣзѣ . то
 томоу за нь платити кто и изеталъ . тако же и нѣмъчемъ
 смольнскѣ . [14] а
 50 *wt* смолѣнскѧ чистыи поуть до ригы . а не надобѣ имъ ни вощець
 ни мы
 то . [15] а на волоце како то есть пошло . [16] а моимъ смолнаниномъ
 въ ризѣ и на гть
 скомъ бѣрѣзѣ не надобѣ имъ ни вощець ни мыто . [17] аже немъ
 чиць коупитъ
 въ ризѣ и на гтьскомъ¹² бѣрѣрѣ¹³ . оу смолнанина товаръ . поне
 сетъ его домо

въ · а въсхочеть воротити¹⁴ · смолнаниноу же тѣтъ тѣварь не на-
добе боле та
55 ко же и немъчицю¹⁵ смоленьскѣ · [18] оже боудѣтъ смолнаниноу съ
немъчиче
мъ тажа · въ ризѣ тоу сѧ тажють передь рижьскимъ соудьею · боу-
дѣтъ
ли тажа смолнаниноу съ немъчицемъ на гѣтъскѣмъ березѣ · а соуди
ти и гѣтъскимъ соудѣмъ · тоу тои тажи и коньць · боудѣтъ ли
тажа
смоленьскѣ немъчицю съ смолнаниномъ · соудити ꙗ смолѣньскомоу

¹⁰ р исправлено из т.

¹¹ Лигатура из м и у.

¹² з исправлено из т.

¹³ Так в рукописи.

¹⁴ В верхней части в клякса.

¹⁵ Овал ю заплыл.

60 князю · тоу же тои тажи и коньць · [19] аже кто оуръветь бороды ·
смолнанинъ¹⁶
въ ризѣ или на гѣтъскомъ бѣрѣзѣ · или смолнанинъ немъчицю · томоу
оурокъ · г · гриѣ сѣрѣбра · оже оуръветь немъчиць бороды смолнаниноу
смольньскѣ · дати емоу · г · гриѣ сѣрѣбра оже оуръветь бороды немъчиць
боариноу · или коуномъчи дати емоу · е · гриѣ сѣрѣбра¹⁷ · [20] а како
боудѣтъ не¹⁸
мъчскимъ гѣтъ смоленьскѣ · а почынетъ сѧ кто ѡтъ нихъ просити
в ѡноу
ю землю · то како то было при моемъ оци при мѣстиславѣ · при
романовици ·
и при моемъ братѣ при мѣстиславѣ · онемъ сѧ прашати · а мнѣ е
по доумѣ
поущати · [21] аже оубьютъ тивоуна княжа · городьского · к · гриѣ ·
сѣрѣбра · како
и послоу · [22] оже имоуть роусина вольного · оу вольное жены · въ
ризѣ или на
70 гѣтъскомъ бѣрѣзѣ · оже оубьютъ и тѣтъ оубить · пакы ли не оубьютъ ·
платити ему¹⁹ · г · гриѣ · сѣрѣбра · тако же и немъчицю смоленьскѣ ·
[23] аже оучи
нить роусинъ насилье въ ризѣ или на гѣтъскомъ бѣрѣзѣ · надъ вольною
женою · а дотолѣ²⁰ не слышати было до нее лихого · оурока за то ·
г · гриѣ сѣрѣ
бра · тако же и немъчицю смоленьскѣ · [24] аже оучинить роусинъ
насилье на
75 дѣ робою · въ ризѣ или на гѣтъскомъ бѣрѣзѣ · платити емоу за соромъ ·
гриѣ · сѣрѣбра · тако же и немъчицю смоленьскѣ · то же есмь с вами
радъ
свои доконьчаль · про свое моуже · и про свое смолнаны · [25] аже
въедеть
братъ мой который въ смолньскѣ · а оучинит сѧ вамъ свада · съ ихъ
моужьми · вамъ сѧ вѣдати с ними самѣмъ · или гостъ ис которое зе
80 мле приедеть · въ мой смолньскѣ · а боудѣтъ²¹ вы с нимъ свада ·
а вѣдаи
те сѧ с ними сами.

¹⁶ з исправлено из о.

¹⁷ р исправлено из б.

¹⁸ е плохо видно.

¹⁹ Лигатура из м и у.

²⁰ ѡ исправлено из т.

²¹ о плохо видно.

**6 1 ГРАМОТА КНЯЗЯ ЮРИЯ СВЯТОСЛАВИЧА
О СОЮЗЕ С КОРОЛЕМ ПОЛЬСКИМ И ЛИТОВСКИМ
ВОЛОДИСЛАВОМ (ЯГЕЛЛО) И ВЕЛИКИМ КНЯЗЕМ СКИРГАЙЛО**

1386 г., 16 сентября, оригинал, пергамен,
17,5 × 32,2, утверждена печатами

Краков, Народный музей,
Архив Чарторыйских,
№ 202

1 мы юрьи сватъславичъ · кнзь великий смоленский даемъ ведомо · кто
коли сю грамоту видить а любо слышитъ ·
с володиславомъ бѣю млстью · с королемъ полскимъ · литовскимъ и
рускимъ иныхъ земель ѡсподаремъ ·
такъ есмь оу докончаньи · оу правдѣ · и оу хрстнмъ целованьи какъ же
есмь нал сѧ и докончалъ · съ братомъ съ его
со кнзмъ с великимъ скиригаиломъ · приехати ми было оу литву · и
то есмь исправилъ · приехалъ есмь оу
5 литву · и запсалъ есмь с королемъ · што ми с нимъ за ѡдинъ быти
не ѡстати ми корола · некоторымъ вере
манемъ · а некоторымъ дѣломъ · ни оу лисе а ни оу добрѣ не ѡтве-
речи ми сѧ корола · даль есмь ему правду
и до своего живота · не изменити ми тое правды · а помагати ми ко-
ролю бес хитрости · где коли ему на
добрѣ · поити ми самому · ажъ пакъ некотораи ма дѣла заидуть · или
немочь · ино ми послати брата
своего бес хитрости · а с кимъ король миренъ · и братъ его кнзь ве-
ликий скиригаило · и с тымъ и азъ ми
10 ренъ · а и с кимъ король не миренъ · и братъ его кнзь великий ски-
ригаило · и с тымъ и азъ не миренъ ·
хотѧ бы с ѡною братьею своею не миренъ · и с тыми миру не дер-
жати ми · и со ѡндреемъ полоцкимъ и с поло-
чаны миру не держати ми · а ни сылати сѧ · а што были есмы по-
воѡвали и поймали · а то есмь нал сѧ ѡт-
воротити · и ѡтдати · на томъ на всемъ даль есмь правду · хрстъ
есмь целовалъ за всю свою братью и за всю
свою землю и за вси свои люди а то есмь оучинилъ и записалъ своею
доброю волею · што ми то сдержати
15 крѣпко и до своего живота · а не изменити · и своими кнѧзми · и
своими болары · кнзь федоръ романовичъ ·
кнѧзъ михаило ивановичъ вѧземский · семень непролѣти гаврило-
вичъ · юрьи голова прокофеи ивановичъ · глѣбъ
васильевичъ · ѡндрѣи микулиничъ · борисъ меркурьевичъ · ѡндрѣи
мирославичъ · хрстъ целовали · на то ж
сю грамоту дали есмы · и своими печатами завесили · оу городѣ
оу вилни · оу недлю по оуздвиженьи чснго
хрста · мѣца септабра · оу · зѧ · днѣ · подъ леты бѧго нарожныи ·
лѣтъ · тысяча · и триста · ѡсмыдесѧтъ · шестаго :

6 2 Грамота Псковского посадника Сидора в Ригу о выдаче Нездилца XIV в.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Снимок у Соболевского и Пташицкого (№ 45). Издается по фотографическому снимку.

- 1 Ѡ посадника сидора и Ѡ рагоуила. и Ѡ всѣхъ сътскихъ. и
Ѡ всѣ
пльсковиць. къ ратьманомъ въ ригоу. и къ всѣмъ рижаномъ.
здѣ тировалъ нездильце вашъ во пльсковѣ. съ дѣтьми. тѣрго
валъ съ коумордою. и не доплатилъ коуморде .к. гривень
серебра.
- 5 и полоутрѣтиѣ гривне серебра. а ивана головачка нашего.
въве
лъ въ пороукоу. а иванъ в новгородъ. и ѡнъ побѣжалъ къ
вамъ
и нынѣ оучините правдоу. выдайте нездильца пороучникоу.
здѣ ваша братия и дѣти ваши тѣргоуютъ. и въводятъ
люди добры въ пороукоу. и мы за виноватымъ
- 10 не стоимъ. или не выдадите нездильца
пороучникоу. то мы исправимъ въ
пльскове. на вашей братии.
а вамъ повѣдаемъ .: . —

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. нездильце — и.м. падеж с неясным конечным е.—
5. полоутрѣтиѣ — число 2½; гривне — зависит от полоутрѣтиѣ.—6. ѡнъ —
тот (т. е. Нездилец).

6 3 Грамота вдовы Полоцкого князя Андрея в Ригу о белке конца XIV в.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Снимок у Соболевского и Пташицкого (№ 43а). Издается по фотографическому снимку.

- 1 Ѡ ко княгини андрѣевою семона што князя. и ва
и Ѡ ю детей. што князя на. ко всимъ ратьмано

- 5 мъ. и ко всимъ купцомъ што федоръ. сорочковъ.
привезлъ. белъку. ис поло
тська. и поставилъ. белъку
тую. у федька. а то ю белък
- 10 а. наша. Ѡдате нашу бе
лъку. а велели юсмо прод
ати. белъку тую. проньку
да кольцу.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Ѡ ко — описка, вм. што (?); андрѣевою — членная
форма от притяжательного (род. ед. ж.); в окончании -ою конечное ю мо
жет читаться как современное й.—2. ю — т. е. род. ед. ж. юю (с пропуском
конечного ю).—3. семона — в написании не выражена мягкость согласного
м.—6. што — фонетическое написание местоимения.—9. федька — род. па
деж (от имени. федько); ср. ниже (12) дат. проньку.—10. Ѡдате — в на
писании нет обозначения j (после а).

6 4 Грамота Новгородского посадника Александра Фоминича в Ригу около 1400 г.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Издается по фотографическому снимку.

- 1 Ѡ посадника новгородского. олександр
ра фоминича. и Ѡ тѣсцкоу. олиси
а. костантиновица. Ѡ всего. вели
кого. нова. города. к рисковимъ. посад
5 никамъ. и ратманомъ. и всимъ. до
брымъ. людемъ. послали есма. к в
амъ. бориса кижанинова. про его
обиду. и вы. есте. обыскъли. с ме
стеремъ. по крсному. целованью.

Надписи на печати:

- 1) по одну сторону — печа | ть | вле | ксандра | ѡми | ча
2) по другую сторону — тѣса | чкого | но | вгорочь | кого.

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. фоминича — новгородская черта — цоканье, то же
ниже — костантиновица (3), ср. в надписи на обороте печати — новгороч
кого.

6 5 Грамота Новгородских наместников Ивана и Василия в Юрьев XIV—XV вв.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Издается по фотографическому снимку.

1 ѿ великого кнѣзѣ наместниковъ ивана и васильѣ ѿ по
садника
всиѣа захарьинича ѿ тысячкого григорьи ивановица и ѿ
всего
великого новагорода к заморьскымъ посламъ въ юрьво к ивану
и другому ивау что есте к намъ прислалъ и мы вашию
грамоту слъ(1)
5 шилъ а повѣстуйте такъ что вы есте послалъ к намъ во
рво свои
пословъ по(с)малъ чтны добрыи люди о всакохъ дѣлехъ
на всю прав
ду ино того у насъ пѣрвѣ сего не было что намъ слать во
юрво а на
мъ с вами заморчи ины миръ и гамота намъ с вами а съ
юрвчи
с велневичи намъ сво миръ братьѣ заморци приславъ к намъ гр
амоту опасную взалъ у насъ с нашими напечатъми что вамъ
10 ѣздити в великы новгородъ и ѿиздити путь чтъ безо всако
го опасѣа про то на васъ велми дивимъ цто вы к намъ не
идите по
опасу на бжи руки стѣ софѣи на нвгорочкѣи а вамъ чтъ путь
при
ихати ѿихать безо всакого опасѣа

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. тысячкого... ивановица — новгородская мена ц и ч, то же ниже — заморци (9), цто (12), нвгорочкѣи (13); григорьи — род. падеж (от и.м. григорья).— 4. ивау — описка, в.м. ивану; прислалъ — графическое изображение конечного и через ѣ как свидетельство близости соотв. звуков (новгородская черта), ср. то же ниже; есте послалъ — мн., не двойств., число, как и ниже.— 4—5. слышилъ — вероятно, описка, в.м. слышалъ, хотя был известен и глагол слышити, ср. существительное слышитель.— 5—6. свои пословъ — и.м. мн. в значении вин.— 8. гамота — описка, в.м. грамота.— 9. сво — недописка конечного йота.— 12. дивимъ — в смысле совр. возвратной формы.

6 6 Грамота Новгородского посадника Василия Никитича в Ригу XIV—XV вв.

Хранилась в Рижском Городском Архиве. Издается по фотографическому снимку.

1 ѿ посадника новгорочкого васильѣ микитинича ѿ тысяч
кого новгорочъ
кого ѿврама степановича ѿ всего великого новагоро^д к по
садникамъ к риски
мъ и к ратманомъ к рисковимъ здѣсе намъ бѣеть челомъ
нашъ братъ дани
ла ѿндрѣевъ что ему взати на иванѣ на люткѣ безъ рубля
тритцать ру
5 блевъ и дватцать золотникъ на товарѣ и како былъ здѣсе
ѿ васъ в новѣ
городѣ посломъ ѿлекси и посадникъ и тысячкыи и купци
говори
лъ вашему послу ѿ данилъ что посылалъ есте данилу с
местеревою
грамотою на колыванъ с местеремъ съ ѿдиной пословицѣ
к посадь
никамъ и к ратманамъ и данила грамоту ѿвезле ѿ колы
ваньскы
10 хъ посадниковъ и ѿ ратмановъ к местерю и к вамъ что
данила оу
ивана оу люткѣ товара не взалъ и вашъ посоль ѿлекси
повѣстова
лъ посаднику и тысячкому и купчамъ и всему великому
новугоро
ду пошлите данилу на ригу тамо ему исправа буде а то
вара лютки
на половина оу местера а половина оу насъ и нѣца по
слалъ е сме сво
15 его бра^т данилу к вамъ на ригу и вы нынеча данилъ ис
праву даите
и товарѣцъ ему ѿдаите по кртьному челованью а по горо
дамъ его

не шлите пресь сю исправу. зандо брату нашему данилѣ в
тыхъ
ѣздехъ оубытка много. а данилѣ великы новъгородъ не мечеть.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. новгородского — ч в. ц, то же ниже; ср. ц в. ч.: нѣца (14), пресь (17).— 6. купцѣ — и. мн., конечное ѣ графически в. м. и как свидетельство диалектной близости соотв. звуков; то же ниже — говорилѣ (6—7) и др.— 8. колывань — старинное название города Ревеля.— 9. ѡвезле — перфект с неясным конечным е.— 14. нѣца — описка, в. м. нѣнца (нѣнѣча).— 17. зандо — искажение в тексте (в. м. зане де?).

6 7 Две грамоты из Новгорода в Ригу по делу Труфанова: а) архиепископа Симеона и б) посадника Александра Игнатьевича 1418—1420 гг.

Хранились в Рижском Городском Архиве. Снимки в издании Соболевского и Пташицкого «Палеографические снимки» (№№ 42 и 41).

I

1 ѡ архиппа новгородского влци семе
семена. к посадникамъ к рискы
мъ. к ратманамъ. и къ всимъ до
брымъ люмъ. здѣсе мнѣ. билъ це
ломъ новгородечъ. на ѡлександрѣ
5 труфановъ снѣ. а жалуютса на ва
шу братью. на инчу зашемьбаку
и на юго бра на ѡртѣмью. на месте
рева толка. взъ. оу труфана бѣ
10 лку. оув александрова ѡца. инца.
з брамъ. съ ѡртѣмью с местере
вымъ толкомъ. а взати было тру
фану оув ынчи. ѡ оу юго бра оув ортѣ
мьи оу местерева тоуку. н. рубле
15 въ. и въ лю добрыи. дайте. испра
ву. по кртному целованью. наше

новгородчу. ѡлександру труфану
ву. а мов слово примй. а коли при
ваше слово ко мнѣ. и ѡзь ваше слово
20 приму. а послалъ ѡсми су грамо
к ва съ олексъмъ с поповиче
мъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. ѡлци — род. ед., искаженная (книжная) форма в. м. владыкы.— 4—5. целомъ, новгородечъ — новгородская мена ц и ч; то же ниже.— 7. инчу — вин. падеж от инча ← инца (Hinze); зашемьбаку — так (с двойным ерем) в рукописи.— 8. ѡртѣмью — вин. падеж (от и. м. ортемь), ср. ниже (11) тв. падеж ѡртѣмьи.— 14. тоуку — род. ед. с ошибочной флексией у в. м. а; диалектизм в отражении л в виде неслогового у.— 14—15. рублевъ — род. мн., новое образование.— 20. ѡсми — 1 л. ед. от глагола быти.

II

1 о посадника новгородского олександра игнатьевича
и ѡ ысацго новгородского кузми тереньтєевича
и ѡ всего. великого новагорода. посадникамъ рис
кимъ. и к ратманомъ. и ко всимъ людемъ добры
5 мъ. здѣсе намъ. билъ целомъ. олександре тру
фановъ. снѣ. а жалуетса на вашу. братью. на инь
цю. зашемьбаку. на его брата. на ортимью. на
местерева толка. взъ. у труфана бѣлку. у оле
ксанрова. ѡтца. иньца. з братомъ. а взъ. труфа
10 ну. у иньци. з братомъ. с ортимьею. н. ру и въ. лю
ди. добриѣ. дайте. исправу. по кресному. целова
нью. олксандру. труфанову снѣ. а послали есма.
к вамъ. сю грамоту. съ олексъмъ с поповиче
а живите здоров(..).

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. игнатьевича — новгородское ц в. ч; то же ниже.— 2. кузми — род. падеж (с графическим и ← ѣ), диалектная форма (по типу мягких основ).— 5. олександре — и. м. падеж с неясным конечным е.— 11. добриѣ — архаическая форма и. м. мн. муж. рода (конечное ѣ графически ← и).— 12. есма — 1 л. мн. ч. от глагола быти.

6 8 Летопись по Ипатьевскому списку около 1425 г.

Представляет собою старшую редакцию составленного в начале XIV в. летописного свода. Рукопись, по палеографическим признакам относимая ко времени около 1425 г., принадлежит библиотеке Академии наук СССР. Издавалась Ипатьевская летопись неоднократно Археографической Комиссией. Полное ее второе издание (составляющее второй том Полного собрания русских летописей) исполнено акад. А. А. Шахматовым (СПб. 1908); им же начато третье издание Летописи, которое, однако, не доведено было до конца (выпущен в печати лишь I выпуск, Петроград 1923). Часть Летописи, содержащая «Повесть временных лет», издана была Археографической Комиссией в снимке (СПб. 1871).

В лѣто ꙗꙋꙋ Ходи мѣсти
славъ на литву. съ снѣми
своими. и с ѣлговичи. и съ
всеволодомъ. городеньски
мъ. и пожгоша ꙗ а сами са ра
5 схорониша. а кианъ тогда
много побиша литва. не вта
гли бо баху съ кнземъ. по
послѣди идаху. по немъ осо
10 бѣ. В се же лѣто заложена
бѣ цркви камана стѣа бѣа
рекомаꙋ пирогоща в се же лѣ
то роди са оу мистислава.
снѣ и нарекоша има ему во
15 лодимеръ.
В лѣто ꙗꙋꙋ Престави са.
блговѣрнѣи кнзь мѣсти
славъ володимеръ снѣ оста
вивъ кнжение брата свое

20 му ꙗрополку ему же и дѣ
ти свои съ бмъ на руцѣ пре||
дасть. престави са мѣсти
славъ. априла въ еі праз
ной недѣлѣ. в патокъ по
25 ложенъ бѣ оу цркви стго.
федора. юже бѣ самъ създа
лъ. а ꙗрополкъ вниде в ки
евъ. въ зѣ днѣ в недѣлю.
Томъ же лѣтѣ ꙗрополкъ
30 приведе всеволода. мѣсти
салича из новагорода. и
да ему перемславль. съ за
втриа же сѣде в немъ а до
бѣда выгна юрьи стрѣи.
35 его. и сѣде в немъ ѣ днѣи и
выведе братъ его ꙗрополкъ
ис перемславла. за хртное

целование* и посла ꙗрополкъ
по другога мѣстислалича.**
40 в полтескъ по изаслава при
веде и съ клатвою.

В лѣто ꙗꙋꙋ Престави са.
изаславъ глѣбовичъ. маа
въ дѣ в се же лѣто принесе
45 на бѣ дѣска оконечнаꙋ гро
ба гна. дионисѣемъ посла
лъ бо бѣ мирославъ.

В то же лѣто. престави са
ѣпъ перемславский ма
50 рко. тоѣ же зимы вачъ
славъ лишив са перемсла
вла. иде ꙗпять турову не
послушавъ брата своего ꙗро-
полка |

В лѣто ꙗꙋꙋ Юрьи испро-
55 оу брата своего ꙗрополка
перемславль а ꙗрополку да
сть суждаль. и ростовъ и
про
чюю волость свою ноне всю и
про то заратиша са. олгови
60 чи. иде ꙗрополкъ съ братье
ю своею и юрьи и андрѣи. на
всеволода. на олговича. и пои
маша ꙗколо города черниго
ва села. всеволодъ же не изи
65 де противу битъ са и еще бо
баху половци не пришли к не

му. ꙗрополкъ же постом нѣ
колко днѣи оу чернигова и
възрати са в киевъ. и распу
70 сти вои. а со всеволодомъ ни
кака же владивъ са. ни мира
с нимъ створивъ и половце
мъ пришедшимъ къ всеволо
ду. всеволодъ же съ братье
75 ю своею и съ изаславомъ. и
стополкомъ. мѣстислави
чема. и поидоша воююще се
ла и городы перемславской.
власти и люди сѣкуще. доже
80 и до киева. придоша и городе
ць зажгоша. на стго андрѣа
днѣ. ѣздаху по онои сторо
нѣ днѣпра. люди емлюще.
а другѣи сѣкуще. нѣ оута
85 гшимъ перевести са имъ.
нѣлзѣ бо баше перевести ||
са крами. и плениша же и ско
та бещисленное множество
ꙗрополку бо баше нѣлзѣ пе
90 ревести са крами съ свои
ми. а они стоимше три днѣ
за городьцемъ в бору. идо
ша чернигову. и студѣ
случе межю собою. створи
95 ша миръ. и пакы олговичи.
начаша просити. оу ꙗропо
лка. что ны ꙗцѣ держалъ
при нашемъ ꙗци того же и

* Буква ч переправлена в ц.

** Над ла позднѣю рукой приписано в под дугой.

мы хотимъ аже не вдасть
 100 то не жалуйте что са оудѣ
 еть то вы виновати. то на
 васъ буди кровь. то же все
 са створи. оже выгна дюр-
 ди.*
 всеволода ис перемславла
 105 а потомъ изаслава. выгна.
 вачьславъ. а потомъ иза
 слава же выгна тотъ же ва
 110 чьславъ. ис турова. а они при
 ступиша. къ олговичемъ. и
 бѣ в томъ межи има пра

велика. злоба. и даху слово
 рекуче. олговичи. яко вы
 115 начали есте. перво насъ гоу
 бити. Тоѣ же зимы совкоу
 пи вои. киевский. а дюрди.
 перемславчи.** и стомша.
 н. днии оу киева. и вмири са
 120 мрополкъ съ всеволодомъ.
 и даша перемславль адрѣ|
 еви брату своему а воло
 димеръ изаславоу мьсти
 славичю.:

(Лл. 109 об. — 110 об.)

*ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Год 6640, по нашему счислению 1132.— 3. с ѣлго-
 вичи — т. е. с олговичи.— 7. побиша Литва — согласование глагола во мн.
 числе ввиду собирательного значения существительного.— 7—8. втагли —
 диалектное в перед согласным соответственно префиксу оу, ср. то же
 ниже; ср. обратно оу цркви = въ цркви (25 и др.).— 13. мьстислава.— описка,
 вм. мьстислава.— 30—31. мьстислалича — диалектное опущение в перед л.—
 33—34. добѣда выгна — вар. Хлебн. и Погод.: до обѣда выгна и.— 69. възрати
 са — диалектное опущение в перед л, ср. выше мьстислалича.— 70—
 71. никака — описка, вм. никако.— 90—91. съ своими — вар. Погод.: съ вои
 своими.*

Въ лѣтѣ
 В то же время стославичъ
 игорь
 вноукъ ѡлговъ. поѣха из нова
 города. мца. априла. въ
 днь
 5 во вторникъ. поймаи со
 собою

брата. всеволода ис троубеч
 ка***.
 и стослава ѡлговича. снвца
 своего из рыльска. и воло
 димѣ
 ра снѣ своего. ис поутивла.
 и оу
 10 мрослава испроси помочъ. ѡ
 льстина. ѡлекси ча. прохоро
 ва

внорука с кооуи черниговски
 мий и тако и дахоутъ тихо
 собира
 юче дружиноу свою. ба
 хоутъ
 15 бо и оу нихъ кони тоучни
 вельмий.
 идоущимъ же имъ к донцю
 рѣкы
 в годъ вечерний. игорь жъ
 возрѣ
 въ на нбо и видѣ слнще.
 стоимще
 яко мць. и ре бокромъ
 своимъ.
 20 и дружинѣ своей. видите ли
 что есть знаменіе се ѡни
 же оузрѣвши и видиша всй. и
 поникоша главами. и рекоша
 мужи. княже се есть не на
 25 добро знаменіе се. игорь же
 ре братѣмъ. и дружино. таи
 ны бий никто же не вѣсть.
 а знаменію творѣць бѣ и все||
 моу мироу своему. а намъ
 что
 30 створить бѣ. или на добро или
 на наше зло. а то же намъ
 видй
 ти и то рекъ. перебрѣде до
 нѣць
 и тако приида. ко ѡсколоу.
 и жда
 два дни. брата своего все-
 воло

35 да тотъ бл шелъ инемъ поуте.
 ис коурьска. и ѡтоуда по
 идоша
 к салницѣ. тоу же к нимъ
 и сто
 рожеви приѣхаша. их же
 бахоу
 ть послалѣ ѡзыка ловить.
 40 и рекоша приѣхавше видихо
 м са с ратнымы ратници ва
 ши соз доспѣхомъ ѣздаты.
 да или поѣдете борзо. или во
 звороти са домовъ. яко не
 45 наше есть верема. игорь же
 ре с братѣю своею. ѡже ны
 боудеть не бивши са возворо
 тити са. то соромъ ны боуде
 ть поущей смрти. но како ны
 50 бѣ дасть. и тако оугадавше.
 и ѣхаша чересъ ночь. заоутра
 же патькоу наставшоу. во ѡ
 бѣднее верема. оусрѣтоша
 полкы половѣцький. бахоу
 55 ть бо до нихъ доспѣлѣ вежѣ
 своѣ. поустили за са. а сами
 собравше са ѡ мала и до
 вели
 ка. стоимхоутъ. на ѡнои сто
 ронѣ рѣкы. сѡоурлий. и ти
 60 израдиша полковъ .s. игоре
 въ полкъ середѣ. а по правоу|
 брата его всеволожъ. а по
 лѣвоу
 стославль снвца его. на пере

* Переделано из гюрги.

** Буква ч переправлена в ц.

*** Буква ч написана по соскобленному ц.

дѣ ѿмоу снѣ володимѣрь· и
 дроу
 65 гии полкъ прославль· иже ба
 хоу· с ольстиномъ кооуѣве·
 а третии полкъ на переди
 же стрѣльцѣй·* иже бахоуть ѿ
 всихъ князии выведени· и
 70 тако израдиша полкы свои
 и ре игорь ко братѣи своей·
 бра
 тѣя сего есмѣ искалъ· а пота
 гнемъ· и тако поидоша к нимъ
 положаче на бзѣ оупованиѣ·
 75 свое· и яко быша к рѣцѣ ко
 скоурлию· и выѣхаша ис
 поло
 вѣцкихъ полковъ· стрѣльцѣи
 и поустивше по стрѣль на
 роу
 съ· и тако поскочиша· роу съ
 же
 80 бахоуть· не переѣхалѣ еще
 рѣ
 къ сюрлию· поскочиша же и
 ти половцѣи силы половѣцъ
 кий коториѣ же далече рѣкы
 стоахоуть· стослав же ѿлго
 85 вичь·** и володимѣрь игоре-
 вичь· 105
 и ѿлстинъ· с кооуи стрѣль-

* Буква ц переделана из ч.
 ** Буква ч написана по соскобленному ц.
 *** Буква ц переделана из ч.

поткоша по нихъ· а игорь
 и все
 володъ· по малоу идаста· не
 распоустаста полкоу своего·
 90 передни жети роу съ биша ѣ
 имаша· половцѣ же пробѣ
 гоша вежѣ· и роу съ же до
 шедше
 вежѣ· и ѿполониша сѧ·
 дроузии же ночь приѣхаша ||
 95 к полкомъ с полономъ· и
 яко со
 браша сѧ половци вси· и ре
 игорь
 ко братома и к моужемъ
 свои·
 се бѣ силою своею возло
 жилъ
 на врагы наша побѣдоу·
 а на на
 100 чть и слава· се же види
 хомъ по
 лки половѣцкый· ѿже мно
 зи соуть· тоу же ци вса си
 соуть
 совокоупили· нынѣ же по
 ѣде
 мы чересъ ночь· а кто поѣдѣ
 105 ть· заутра· по насъ· то ци
 вси
 поѣдоуть· но лоучьшии конь

ници перебероуть а самѣми
 какъ ны бѣ дастъ· и ре
 стосла
 въ ѿлговичь· строѣма свои
 110 ма· далече есмѣ гонилъ по по
 ловцехъ· а кони мои немогу
 ть· аже ми боудеть нынѣ по
 ѣхати· то толико ми боуде
 ть на дорозѣ ѿстатѣ· и помо
 же ѿмоу всеволодъ· яко же ѿ
 115 блечи тоу· и ре игорь да не
 ди
 вно естъ разоумѣющѣй· бра
 тѣя оумрети· и ѿблгоша
 тоу
 свѣтающѣи же соуботѣ· нача
 120 ша выстоупатѣ· полци по
 лове
 цкии акъ боровѣ· изоумѣша
 сѧ князи роуский· комоу ихъ
 котормоу поѣхати· бы бо
 ихъ· бещисленое множество
 125 и ре игорь· се вѣдающе
 собрахо
 мъ на сѧ землю всю· кон
 чака*
 и козоу· боурновича· и токо |
 бича** колобича и етебича·
 и терь
 тробича· и тако оугадавшие
 вси

* Буква ч написана по соскобленному.
 ** Буква ч написана по соскобленному ц.

130 сосѣдоша с кони· хота
 хоуть бо
 бьюще сѧ дойти рѣкы
 донца· мо
 лвахоуть бо ѿже побѣгнемъ
 оу
 течемъ сами· а черныи
 люди ѿ
 ставимъ· то ѿ ба ны боу-
 деть грѣ
 135 хъ· сихъ выдавшие поидемъ·
 но
 или оумремъ· или живи
 боудемъ
 на единомъ мѣстѣ· и та рек
 ше
 вси сосѣдоша с конѣи· и
 поидоша
 бьюче сѧ· и тако бнимъ по
 поу
 140 щениемъ· оузвиша игора
 в роу
 коу· и оумрѣвиша шюицю
 ѿго·
 и бѣи печаль велика в пол
 коу ѿго·
 и воєволоу имахоуть то тѣ на
 переди ѿзвенѣ бѣи· и тако би
 145 ша крѣпко тоу· днѣноу до ве
 вечера· и мнозии ранении· ме
 ртви быша· в полкохъ
 роуски·

наставши же ноши соубот
 ний
 и поидоша бьючи сѧ бы
 же свѣ
 150 таюше недѣлѣ възмѧтоша сѧ
 ковоуеве в полкоу побѣго
 ша игорь же башеть в то
 время
 на конѣ зане раненъ баше
 поиде к полкоу ихъ хотя
 возво
 155 ротити к полкомъ оура
 зоумѣ
 в же ꙗко далече шель естъ
 ѿ людий и сома шоломъ
 погъ
 наше ѿпять к полкомъ того
 дала что быша познали кна
 160 за и возворотили сѧ быша ||
 и тако не возво^{ати}ти сѧ никто
 же но то
 кмо и михалко гюрговичъ
 познавъ
 княза возврати сѧ не бла
 хоуть бо
 добрѣ смали сѧ с ковоуи
 но мало ѿ
 165 простыхъ или кто ѿ ѿтрокъ
 бо
 ирскихъ добри бо вси бѣмъ
 хоуть
 идоуще пѣши и посреди
 ихъ все
 володъ не мало моужество
 пока

каза и ꙗко приближи сѧ
 игорь
 170 к полкомъ своимъ и пе
 реѣха
 ша поперекъ и тоу ша
 Единъ
 перестрѣлъ ѿдале ѿ полкоу
 сво
 его держим же игорь видѣ
 бра
 та своего всеволода крѣ
 175 пко борюща сѧ и проси дѣши
 своеи
 смрти ꙗко да бы не видилъ
 паде
 ним брата своего всеволодъ
 же
 толма бивше сѧ ꙗко и ѿроу
 жь
 в роукоу его не доста и
 бѣахоу бо
 180 сѧ идоуще в кроугъ при
 езерѣ
 и тако во днѣ стго воскр
 ний на
 веде на на гъ гнѣвъ свой
 в радо
 сти мѣсто наведе на ны
 плачь
 и во веселье мѣсто желю
 на
 185 рѣцѣ камлы
 . . . и тогда кончавшю
 сѧ и полкоу розведені
 быша
 и поиде кождо во своѣ ве

жа игора же бѣахоуть ꙗли
 190 тарголове моужь именемъ
 чилбоукъ а всеволода брата
 его алъ романъ кзичъ а сто
 слава ѿлговича Едечюкъ
 въ
 195 вобоурцевичехъ а володимере
 ра копти в оулашевичихъ
 тогда же на польчи^{чи} кон
 чакъ*
 пороучи сѧ по свата игора
 зане башеть раненъ ѿ толи
 кихъ же людий мало ихъ и
 200 збысть Нѣкакомъ полоу
 чениемъ не башеть бо лѣ
 ни бѣгаючимъ оутечі зане
 ꙗко стѣнами силнами ѿго
 рожени бѣахоу полкы поло
 205 вѣцскими ношахоуть роу
 сь сѣ еи моужь оутекши
 а ковоуемъ мнѣ а прочий |
 в морѣ истопоша : :
 В то же время великыи кзъ
 все
 210 володичъ стославъ шель
 баше
 ть в корачевъ и собира
 шеть ѿ
 вѣрхъни земель вой хотя ити
 на половци к донові на все
 лѣтѣ
 ꙗко возврати сѧ стославъ и
 215 бы оу новагорода сѣверь
 ского

и слыша ѿ братыи своѣи
 ѿ же
 шли соуть на половци оу
 таи
 вше сѧ его и не любо бы
 емоу
 стослав же идаше в лодъ
 ихъ
 220 и ꙗко приде к черниговоу и
 во ть годъ прибѣже бѣло
 воло
 дъ просовичъ и повѣда сто
 славоу бѣвшее ѿ полов
 цѣхъ
 стослав же то слышавъ и
 вель
 225 ми воздохноувъ оутерь сле
 зъ свои и ре ѿ люба моя бра
 тѣи и снѣвѣ и моужѣ землѣ
 роускоѣ дал ми бѣ притоми
 ти поганѣи но не воздерж
 230 вше оупости ѿтвориша воро
 та на роускоую землю во
 ла гна да боудеть ѿ все
 ма да како жалъ ми башеть на
 игора тако нынѣ жалоуо
 бо
 235 лми по игорѣ братѣ моемъ
 по сем же стославъ посла
 сна
 своего ѿлга и володимера
 в посемье то бо слышавше
 възмѧтоша сѧ городи посе

* Буква ч написана по соскобленному ц.

<p>240 мьскиѣ. и бы скорбь и тоу га люта. ꙗко же николи же не быва ла во всемь. посеми. и в новгородѣ сѣверскомь. и по всей во- лостей. черниговской. князи ѣзы ма</p> <p>245 ни и дружина изымана. изби та. ѣ матахоуть са акы в мѣтви города востахоуть. и не мило башеть тогда комоуждо свое ближнѣе. но мнозѣ тогда ѡрѣ кахоу са дѣшъ свои. жалоую ще по князихъ своихъ. по сем же по сла стославъ. ко двѣ смоле ньскоу река. рекли бахомъ. поити на половци. и лѣто вати</p> <p>255 на донѣ нынѣ же половци. се побѣдилѣ игора и брата ѣго снмъ. а поеди брате постере зи землѣ роуской. двѣ же приде по днепрю. придоша же</p> <p>260 ины помочи. и сташа оу трепо ла. а ѡрославъ в черниговѣ</p>	<p>совокоупивъ вои свой стои шетъ поганый же половци побѣ дивъ ше игора с братьею. и взм- ша го рдость великоу. и сѣвокоу пиша. всь языкъ свой. на роу скоую землю. и бы оу нихъ ко- тора. мо лвашеть бо кичакъ. поиде мъ на киевскоую стороноу 270 гдѣ соуть ѣзбита братьи на наша ѣ великий князь нашъ бо накъ. а кза молвашеть. м поиде на семь гдѣ са ѡсталѣ жены ѣ и дѣти. готовъ намъ полонъ со</p> <p>275 бранъ. елминъ же горды без о паса и тако раздѣлиша са на двое. кончакъ поиде к пере славлю. и стоупи го родъ. ѣ биша са тоу всь днѣ. володи 280 меръ же глѣбовичъ. баше кна зь в перемславѣ. баше же дерзъ и крѣпокъ. к рати вы еха изгорода. и потче к нимъ.</p>	<p>и по немъ мало дерзноюувъ дроу 285 жинѣ. и би са с ними крѣпко и ѡбстоупиша мнозии поло вцѣ. тогда прочий видивше кназа своего. крѣпко бьюще са. въриноуше са из города 290 и тако ѡмша княза своего. изъ вена соущи тремя копѣй. сий же добрый володимеръ. изве нъ троуденъ въѣха во го родъ свой. и оутре моужестве наго 295 поути своего. за ѡчиноу свою во. володимеръ же слашеть ко стославоу. и ко рюри ковѣ. и ко двѣ. и ре имъ. се половь ци оу мене. а помозите мѣ. 300 стослав же слашеть ко двѣ а двѣ стоимшетъ оу дрепола со смолнаны. смолнанѣ же почаша въчѣ дѣяти рекоу ще. мы пошли до киева. даже 305 бы была рать. били са м быхо. намъ ли иноѣ рати искати. то не можемъ. оуже са есмы</p>	<p>изнемоглѣ. стослав же съ рю рикомъ. и соинѣми помочми 310 влегоша во днѣпръ. проти воу половцемъ. а двѣ возврати са ѡпять со смолнаны. то слы шавше половци. и возвра цѣ ѡ перемслава. (sic!) идоущи же ми 315 мо пристоупиша к римови. римовичи же затвориша са в городѣ. и возлѣзъше на забо ролѣ. и тако бнимъ соудомъ летѣста. двѣ городници с лю 320 дми. тако. к ратнымъ. и на прочамъ гражданъ наиде стра да которѣи же гражданѣ. въ идоша изъ града. и бьхоу тъ са ходаше по римско моу 325 болотоу. то тѣи избъша плѣ на. а кто са ѡсталъ в городѣ а тѣ вси взати бѣша. воло димеръ же слашеть са косто славоу. всеволодичю. и ко рю 330 риковѣ. ростиславичю. по ноуживамъ ихъ к собѣ. да бы ша юмоу помоглѣ. ѡн же ѡ позди са сжидающе двѣ смолнаны. и тако князь роу</p>
--	--	---	---

<p>335 скиѣ ѿпоздиша са. и не^{3а}ѣха ша ихъ. Половци же вземше городъ. римовъ. и ѿполони ша са полона. и поидоша во своа си. кнѣзѣи же возворо 340 тиша са в домъ своа. бл- хоуть бо печални. и со снѣмъ своимъ володи мѣромъ глѣбовичемъ. зане ба шеть ранъ велми. извами сме ртьными. и хртъманъ пле ненъ 345 хъ ѿ поганыхъ. и се бѣ казна ны грѣхъ ради нашихъ. наведе на ны поганымъ. не аки милоу ѿ ихъ. но насъ казна. и ѿбраща ны к покамнью. да быхо 350 м са востагнули ѿ злыхъ свои дѣлъ. и симъ казнить ны нахо жениемъ поганыхъ. данекли смиривше са воспоманемъ са ѿ злаго поути. а друзии по 355 ловцѣ. идоша по ѿнои сто ронѣ к поутивлю. кза оу силахъ тажъ</p>	<p>кихъ. и повоевавши воло сти и и села ихъ пожгоша. по жгоша же и ѿстрогъ оу поутивла. 360 и возвратиша са во своа сѣ. игорь же стославичъ. тотъ годъ башеть в половцехъ и глше. азъ по достованью моемоу восприахъ. побѣдоу ѿ повеле 365 ния твоёго влко ги. а не пога ньскаа дерзость. ѿблони си лоу рабъ твоихъ. не жаль ми есть за свою злобоу приати ноужьнаа вса. их же есмь при 370 илъ азъ. половци же. акисты даще са воевѣдства ёго. и не творахоуть ёмоу. но приста виша к нему сторожовъ. еї. ѿ сно въ своихъ. а господичичевъ пать. 375 то гѣхъ всихъ .к. но волю емоу даахоуть. гдѣ хочеть. тоу ѣзда шеть. и ѿстрабомъ лова шеть. а свои слоугъ съ .е. и съ з. с нимъ</p>	<p>ѣздашеть. сторожевѣ же тѣ. 380 слоушахоуть ёго. и чѣста хоуть ёго. и гдѣ послашеть кого. бесъ пра. творахоуть повелѣное. и. попа же башеть привель из роу си к собѣ. со стою слоуж бою. не 385 вѣдашеть бо бжиа промы сла. но творашеть тамо и долъ го быти. но избави и гъ за мо литвоу. хртъманьскоу. им же мнозѣ печаловахоуть. и про 410 ливахоуть же слезы своа за него. боудоущю же ёмоу в по ловцехъ. тамо са налѣзе са. моужь родомъ половчинъ.* име немъ лаворъ. и тотъ при имъ мы 395 слъ блгоу. и ре поидоу с тобою в роу съ. игорь же исперва не имаше ть ёмоу вѣры. но держаше мы слъ високоу своёи оуности. мы</p>	<p>шлашеть бо. емше моужь и бѣ 400 жати в роусъ. молвашеть бо азъ славы дѣла не бѣжахъ. тогда ѿ дружинны. и нынѣ не славнымъ поутемъ. не има мъ поити. с нимъ бо башеть. ты 405 сачкого снѣ и конюшни ёго. и тоу ноудаа и глша. поиди кна же в зюмлю роускоюу. аще во сшошь бѣ избавить та. и не оуго ди са ёмоу время таково. ка 410 кого же искашеть. но ако же преже рекохомъ. возврати ша са ѿ пераславла. половци. и рекоша игореви доумци** ёго мысль висо коу 415 и не оугодноу гви имѣешь в со бѣ. ты ищещи нати моужа и бѣжати с нимъ. а ѿ семь че моу не разгадаешь. ѿже при едоуть половци с воинны. а се 420 слышахомъ. ѿже избити и</p>
---	--	---	--

* Буква ч переделана из ц.

** Буква ц написана по стер-
тому.

кнѣзѣ и васѣ· и всѣю роусь·
 да
 не боудеть славы тобѣ ни
 жи 445 видче· аще спсѣши ма влко
 вога· кнѣзь же игорь примѣ
 во срѣцѣ свѣтъ ихъ· оупо
 лоша
 425 приѣзда ихъ· и возиска бѣ
 жа
 ти· не бѣшетъ бо ємоу лѣзѣ
 бѣ 450 лашим сѣ· а кнѣзѣ творахоу
 жати в днѣ и в ношѣ· имѣ
 же
 сторожевъ стрежахоутъ
 єго·
 но токмо и верема таково ѿ
 430 брѣтѣ· в заходѣ слнѣца· и по
 сла игорь к лаврови конюшо
 го своєго· река ємоу перее
 ди на ѿноу стороноу· тора
 с ко
 немъ· поводнымъ· бѣшетъ
 435 бо свѣчалъ с лавромъ бѣжа
 ти в роусь· в то же время по
 ловци· напили сѣ бѣхоутъ
 коумыза· а и бы при ве
 черѣ* ||
 пришедъ конюший· повѣда
 440 кнѣзю своємоу игореви· ꙗко
 ждетъ его лаворъ· се же
 вста 465
 въ оужасенъ и трепетенъ·
 и поклони сѣ ѿбразоу бѣжию

и крѣтоу чтномоу· гла ги
 срѣце
 видче· аще спсѣши ма влко
 ты недостойнаго· и возма
 на сѣ крѣтъ иконоу· и подо
 има
 стѣноу· и лѣзе вонъ· сто
 роже
 м же єго играющимъ и весе
 450 лашим сѣ· а кнѣзѣ творахоу
 тѣ спаша· сии же пришедъ
 ко
 рѣцѣ и перебрѣдъ· и всѣде
 на конь· и тако поидоста
 скво
 зѣ вѣжа· се же избавленіе
 455 створи гь· в патокъ в ве
 черѣ
 и иде пѣшь· аи· день до горо
 да донца· и ѿтолѣ иде во
 свои
 новгородъ· и ѿбрадоваша
 ємоу· из новагорода иде ко
 460 братоу ꙗрославоу к черниго
 воу· помощи просѣ на посе
 мьє· ꙗрослав же ѿбрадова
 сѣ ємоу и помощь ємоу
 да· ѿ
 бѣща· игорь же ѿтолѣ ѣха
 465 ко киевоу ꙗ великому· кнѣзю
 стославоу· и радъ бы ємоу
 стославъ· такъ же и рюрикъ
 сватъ єго ··

* Буква ч переделана из ц.

(Лл. 223—227.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Год 6693, по нашему счислению 1185.—3—4. из новагорода — т. е. из Новгорода Северского.—16. рѣкъ — в вариантах: рѣцѣ.—26. братьѣ — ожидается зват. форма братиѣ, представленная Хлебн. и Пог. списками.—33. приида — прич. наст. вр.: в обоих вариантах — прииде (аорист).—41. ратнымъ — так в рукописи.—42. соз — диалектная разновидность предлога с (в удвоенном виде със).—61—62. брата єго всеволожь — т. е. полк Всеволода, єго (Игоря) брата; из двух определений к слову полкъ одно выражено род. падежом существительного, другое же притяжательным прилагательным; то же далее стославль снвца єго (63).—71—72. братьѣ — ожидается зват. форма, ср. выше (26).—79—80. роусь же бѣхоутъ не переѣхалъ — согласование глагола с собирательным существительным Роусь во мн. числе; то же ниже.—90. ѣ — в Хлебн. и Погод. вар.: и.—94. ночь — вин. ед. в значении наречия (в Хлебн. и Погод. сп.: ночи).—107. самѣми — в списках: с самѣми.—137. та — описка, вм. тако, как в Хлебн. и Погод.—145—146. вевечера — т. е. вечера (описка).—149. поидоша — в рукописи ш переправлено из щ.—157. шоломъ — диалектное о после смягченного согласного в безударном положении; то же ниже.—157—158. погънаше — аорист с флексией имперфекта (в списках — погна).—159. дѣла — описка, вм. дѣла.—161. возвоти сѣ — описка, вм. возвоти сѣ.—168—169. покаказа — описка, вм. показа.—178. бивше сѣ — в списках: бился.—182. на — описка, вм. нѣ (вин. местоимения лица), как в Хлебн. и Погод.—187. и полкоу — в списках и отсутствует.—188. когождо — в списках кождо.—196. полъчи — в рукописи надписано над строкой щѣ (в обоих списках — полчищи).—200. нѣкакѣмъ — в рукописи а переделано из о (в списках: нѣкакѣмъ).—205—206. ношахоутъ роусь — в обоих списках: но нашихъ роуси.—257. снѣмъ — т. е. съ снѣмъ, как в Хлебн. и Погод.—265. скоупиша — в рукописи переправлено в свокоупиша (в списках: съвокоупиша).—270—271. нанаша — описка, вм. наша.—273—274. и и — одно и в Хлебн. и Погод. опущено.—275. влминъ же горды — в Хлебн. и Погод.: емлѣ же горды.—283. потче — в Хлебн. и Погод. потече.—284—285. деръзноувъ дружинѣ — в Хлебн. и Погод.: дрѣзною (аорист) дружинѣ.—295. поути — в Хлебн. и Погод.: потоу.—296. во — так в рукописи.—304. даже — в Хлебн. и Погод. дай.—317—318. заборолѣ — в Хлебн. и Погод.: заборѣла.—334. смолнаны — т. е. с смолнаны.—343. ранъ — в рукописи переправлено в раненъ.—356. оу — в рукописи над строкою приписано в (диалектная черта).—392. сѣ налѣзе сѣ — одно сѣ лишнее (в обоих списках: наиде сѣ).—404—405. тѣсачкого — буква с (над строкой) надписана другой рукой.—406. тоу — в Хлебн. и Погод.: та (т. е. и. м. двойств. числа от местоимения тѣ).—407—408. зюмлю — описка; восхощъ — в рукописи над щѣ другой рукой надписано т (в обоих списках въсхощъ).—438. бѣ — в Хлебн. и Погод. бѣ.—441. се — т. е. съ, сии, ср. в обоих списках сеи.—446. возма — в Хлебн. и Погод. възе; ниже (447) подонма (подне в Хлебн. и Погод.).

1 Въ лѣтѣ Приде ба
 тьи кыѣвоу в силѣ тажъ ||
 цѣ многомъ множествомъ
 силы
 своей и ѡкроужи гра и ѡсто
 5 лпи си^{ла} татарская и бы
 гра во
 ѡбдержаньи велицѣ и бѣ
 ба
 тьи оу города и ѡтроци
 его ѡбъ
 сѣдахоу гра и не бѣ слы
 шати
 ѡ гласа скрипаниа телѣгъ е .
 10 множества ревенія вельблѣ
 дѣ его и ржанія ѡ гласа
 ста
 дѣ конь его и бѣ исполнена .
 земля роуская ратны иша
 же вни татарина именемъ то
 15 вроуль и тѣ исповѣда имъ
 всю
 силоу ихъ се бахоу братья
 его
 силныи воеводы оурдю и
 ба
 идаръ бирюи каиданъ беча
 къ именьгоу и кююкъ иже
 20 врати са оувѣдавъ смѣртъ ка
 новоу и бы каномъ не ѡ
 родѣ
 же его но бѣ воевода его
 перь

вьи себѣдѣи богатоуръ и
 боуроунъдани багатырь иже
 25 взя болгарскоую землю и
 соуждальскоую инѣхъ беши
 сла воеводъ их же не исписа
 хомъ zde постави же баты
 пороки городоу подѣлъ вра
 30 тѣ ладскѣ тоу бо бѣахоу .
 пришли дебри порокомъ же
 бес престани бьющимъ днѣ
 и ночь выбиша стѣны и во
 зиидоша горожаны на избы
 35 тѣ стѣны и тоу бѣаше види
 ти ломъ копѣины и щетъ
 скѣпа
 ниѣ стрѣлы ѡмрачиша
 свѣтъ
 побѣжены и дмитрови ра
 неноу
 бывшоу взиидоша татарѣ
 на стѣ
 40 ны и сѣдоша того днѣ и
 ноши гража
 нѣ же создаша пакы дроугии
 гра
 ѡколо стоѣ бѣцѣ наоутрѣа
 же при
 доша на нѣ и бы брань
 межи ими
 велика людем же оузбѣг
 шимъ
 45 и на цркъвь и на комаръ
 цркъвныа
 и с товары своими ѡ та
 гости по

валиша са с ними стѣны дмитрѣа же изведоша извена
 цркъвны 50 и не оубиша его моужества
 а и приять бы гра сице* ради
 воимѣ его (Лл. 264 об.—265.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Год 6748, по нашему счислению 1240.—1—2. Приде.. кывоу — управление беспредложное (в Хлебн. и Погод. списках: къ кывоу).—5. си — над строкой приписано ла (так и в Хлебн. и Погод.).—7. троци — в начале слова над строкой поздняя приписка ѡ (так и в Хлебн. и Погод.).—26. инѣхъ — в Хлебн. и Погод.: и инѣхъ.—29. городоу — т. е. к городоу (как в Хлебн. и Погод.).—36. щетъ — в. м. щитъ (в Хлебн. и Погод.: щитъ, дат. мн.).—39—40. стѣны — в рукописи ѣ на месте соскобленного оу (Хлебн. и Погод.: стѣноу).—44. людемъ . . . оузбѣгшимъ — диалектная черта: оу в соответствии с в (перед согласным).—45. и на — в Хлебн. и Погод.: на; комаръ — описка, в. м. комары, вин. мн. (так в Хлебн. и Погод.).

69 Грамота Псковского князя Ивана Александровича

Написана между 1463—1465 гг., издана А. А. Шахматовым (ИОРЯС, XVII, 3).

1 † ѡ кнѣжа псковьского ивана александрови и ѡ по
 садни псковьского степенного максима лари
 вонови и ѡ всехъ посадниковъ псковьскихъ
 и ѡ боярь псковьскихъ и ѡ купцовъ и ѡ всего пскова
 5 суседомъ нашимъ посадникомъ рижкимъ и рат
 маномъ рижкимъ здесе залуютса намъ молодежи
 и люди купцини иване да кузма на вашего
 брата на иволта что тотъ иволтъ не знаѣ бѣа
 вдержалъ нашихъ купцинь ивана да кузму
 10 днѣи а искалъ на нихъ животу брата сво
 его ивана что убилъ брата его слуга его
 жъ а искалъ на нихъ чепи зо^{то}той да дву ковшо
 въ серебряныхъ да кругу воску да белке
 безъ числа да полътремъдчати бочекъ пи

* Буква ц переделана из ч.

15 ва да ·д· и бочекъ меду пресного· ино посадни
ки и ратмани того росмотрите· мы тому велми
дивимса· что теи· иволтъ· не право чинить что
на нашихъ правыхъ людехъ ишетъ· цего
у брата его и не было· было то такъ ка^къ бра его
20 убивъ слуга тую жь ночь жбегле ино ѿста
лош^ь у него· полътретьдъчаты боцекъ пива· да
·д· бочке меду сыщеного· ино тое пиво и м^едъ
поймали наши люди кому былъ иване
виновать· а животь его за печать^ю лежалъ
25 на городе· потомъ приехавъ иволтъ просиль
у насъ исправе головника и животу и пива и ме
ду и мы ѿбыскавъ головника· выдали и живо
тъ брата его· и ѿнъ еще почалъ просити пива
и меду· и мы поставили· передъ иволтомъ ты
30 хъ людей· которий имали пиво и медъ за свой пе
нежи· иволтъ стои говорилъ такъ мой братъ не
винова былъ никому жь· и мы ѿвечали иволту
мы тебе· с тымы людмы судъ· дадимъ по псковой
послине· и ѿнъ ѿвечалъ азъ приехалъ въ пско^вь не та
35 гатсе· и вы посадники рижкий· и ратмани
не давайте воли такимъ зброднамъ надъ наши
мы купцинамы· что бы ѿпа^ть не держалъ нашихъ
купцинъ никого· а надобно ему на тыхъ людехъ
искати· которий· поймали пиво и медъ за свой
40 пенежи· и ѿнъ пусть едетъ ко пскову мы ему судъ
дадимъ
жалуются иване филимонове· да кузма креневе
на ивана· на кортавого· взалъ у нихъ ·к· гривенъ
а взалъ передъ судьею· передъ кортомъ· что на кеской
45 улици живеть·

Строки 42—45 в подлиннике написаны ниже печати
и притом обратно тексту всей грамоты. 192

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. кня — диалектное смещение в грамоте з и ж, также с и ш, то же ниже злуются (6), ѿсталось (20—21), послине (34) и др.—3. всехъ — в грамоте отсутствует буква ѣ, что свидетельствует о совпадении ѣ и е в одном звуке.—7. купцины — диалектное ц вм. ч, то же ниже, и обратно ч вм. ц (полътретьдъчаты, 21).—9. вдержалъ — начальное в передает диалектное неслоговое у.—13. белке — диалектная форма род. ед. с флексией, характерной для дат.-местн. падежа, ср. ниже бочке (22), исправе (26).—14. полътретьдъчаты — т. е. полътретьдъчати = 25.—17. теи — диалектная форма им. ед. муж. р. указательного местоимения, ср. белор. тэй.—19. бра — ошибочно, вм. брата.—20. жбегле — т. е. збѣглъ, перфект, с неясным конечным е; ср. подобные формы с конечным е в именных образованиях — иване (23), иване филимонове (42) и др.—30—31. пенежи — диалектное е вм. а в неударяемом положении, то же ниже (40), ср. еще тагатсе (34—35).—32. винова — описка, вм. виновать.—33. псков — описка, вм. псковьской.

70 Слово о Куликовской битве Софония рязанца («Задонщина»)

«Задонщина», написанная Софонием рязанцем, — выдающееся произведение русской литературы. Автор поставил перед собой задачу воспеть Куликовскую битву (8 сент. 1380 г.), следуя художественной форме «Слова о полку Игореве».

Основная идея этой поэмы — показать, что единство Русской земли является необходимым условием ее могущества и независимости. Ниже отрывки приводятся по снимкам, приложенным к изданиям: 1. Павла Симоны — «Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий», вып. III, Задонщины, Петроград 1922, по списку 1470-х годов; 2. проф. В. Ф. Ржиги — «Слово Софония рязанца о Куликовской битве» («Задонщина»). Ученые записки Московского государственного педагогич. ин-та им. В. И. Ленина, том XLIII. Кафедра русской литературы. М. 1947. По списку первой половины XVI в.

1. ...писаніе софоніа старца рязанца блгви ѿ (е):

Задонщина велико кня
гна димитрія иванови(а)
и брата его кня володи

мера ѿндрѣви(а)· поидемъ
brate в полоуночную стра
ноу. жребіи афетовоу сна

ноѣва. ѿ него же родиса роу
сь преславнаѣ. ѿтоле взы
демы на горы киевскыѣ.
первѣе всѣхъ вшедъ восхва
лимь вѣшаго гобомана в го
родѣ в киевѣ, гораздогоу
дца. той бо вѣщѣи бома^{нъ}
воскладам свои златыѣ
персты на живыѣ строуны.
поимше славою роусскыи^{мъ}
кнземь. первому кнзю
рюрикоу. игорю рюрикови(оу).
и стославою прославичю.
прославою володировичю.
восхваляи ихъ пѣми и гоу
слеными боуиными слове
сы. на роусскаго гна кнзя
дмитрѣа иванови(а). и брата
ѣго кнзя володимера ѿндрѣ
еви(а). занеже ихъ было моу
жество и желаніе за землю
роусьскоую. и за вѣроу Хрті
аньскоую ѿ том рати и до
мамаѣва побойща. се азъ.
кнзь великы дмитрѣи ива
нови і братъ ѣго кнзь во
лодимеръ ѿндрѣеви по^д
стриша срца свои моуже
ствоу. ставше своею крѣ
постью поманоуше прадѣ
да кнзя володимера киев
скаго пра роусскаго. жаво
ронокъ птица въ красныѣ

днѣи оутѣха. възды посині
е ѿблакы, пои славою вели
кому кнзю дмитрею ива
нови(оу). и братоу ѣго володи
мероу ѿндрѣеви(оу). ѿни бо,
взналися какъ соколи со
земли роусскыѣ. на пола поло
ветциѣ. кони ржоуть на мо
сквѣ. боубны бьютъ на ко
ломнѣ. троубы троуба в се
рпоуховѣ. звенить слава
повсеи земли роусьскои.
чюно стази стоить оу до
ноу великого. пашоутса хо
ригове берчати. свѣтатъ(я)
калантыри зачены. звона
колоколи вѣчнѣи в велико
в новѣгородѣ. стоить моу
жи наоугородци оу стѣна
софѣи. аркоучи таковоу жа
лобоу. оуже намъ брате
к великому кнзю дмитре
ю ивановичю на пособъ не
поспѣти. тогды аки врли
слѣтошася со всеѣ полоу
ношныѣ страны. то ти,
не врли слѣтоша(я) съѣхали
са всѣ кнзи роусскыѣ кве
ликому кнзю дмитрѣю
иванови(оу), на пособъ. аркоу
чи такъ. гне кнзь великыи
оуже погании татарове
на пола на наши настоупа

ють. а вотчиноу нашоу оу
на ѿтнимають, стоить
между дономъ и днѣпро^{мъ}.
на рицѣ на чечѣ. и мѣи гне
пойдемъ за быстроую рѣ
коу донѣ. оукоупимъ зе
млямъ диво. старымъ по
вѣсть. а младымъ пама(ь).
такъ ре(е) кнзь великы дми
трѣ иванови, своеи бра
тѣи роускимъ кнземь, бра
тѣеца моѣ милаѣ роускѣ
кнзи. гнѣздо ѣсма были
ѣдино кнзя великаго ива
на данильѣви(а). досюды ѣ
сма были брате никоуды
не избижены. ни соколоу
ни цстребоу. ни бѣлоу креча
тоу, ни томоу псоу погано
моу мамаю. славѣи птица
чѣобы ѣси вышекотала сѣа
два брата два сѣа вольм
рдовы. ѿндрѣа половеца
го. дмитрѣа браньскаго.
тибо, баше сторожевыѣ
полкы, на щитѣ, рожены.
потроубами поють. поше
ломы възлелѣаны. конецъ
копѣа вскормлены. с востра
го меча поены в литовьско
и земли. молваше ѿндрѣ
и к своѣмоу братоу дмитре

ю сама ѣсма два брата.
дѣти вольмрдовы. вноуча
та ѣдиментовы, правноу
чата сколдимеровы. са
демы брате на свои борзи
комони, испиѣмъ брате ше
ломомъ своимъ воды быстро
го доноу. испытѣемъ мечи
свои боулатныѣ. оуже бо
брате стоукъ стоучить, и
громъ гремитъ в славнѣ
городѣ москвѣ. то ти бра
те не стоукъ стоучить, ни
гро греми. стоучить силна
и рать великаго кнзя ива
на дмитрѣеви(а). гремать
оудалци золочеными шело
мы. черлеными щиты. сѣ
длаи брате ѿндрѣи свои
борзи комони. а мои гото
ви напреди твой ѿсѣдлани.
оуже бо всташа силнѣи въ
три с мора. прилелѣаша
тоучю великоу на оустъ нѣ
пра, на рускоую землю. и
стоучи, выстоупи крова
выѣ ѿблока. а изнихъ па
шють синѣ молнѣи быти
стоукоу и громоу великоу
между дономъ и нѣпро^{мъ}.
идеть хинела на роускоу
ю землю. сѣрѣе волци во

ють. то ти были не сѣрїе волци. придоша поганые татарове. хотать проїти воючи, взати всю землю роускою. тога же гуси гоготаше, и лебеди крилы всплескаша. то ти, не гоуси гоготаша, ни лебеди крилы всплескаша. се бо,

поганї мамай приведе во и свои на роусь. птици нбны а пасоушеса то по синїе в болока ворони грають. га лица свои рѣчи говорят. врли восклегчють, волци грозно воють, лисици часто брешють. чають побѣдоу на поганыхъ.

2. Список исторического музея

...лита а древес(а) тѣгоу к земли преклоншас(я) вспѣли бѣше птици жалостные пѣсни, въсплакалис(я) кнѣги и боярыни и воеводины жены в избѣеныхъ оевдосѣа микѣлина жена васил(ь)евич(а) да мрѣа дмитрїева жен(а) волынског(о) рано сплакашасѣ ѡ москвы град(а) на заборолѣхъ донѣ донѣ быстра рѣка прорыла еси каменныя горы, а течеша в землю половецкѣю. прилѣлѣй гдѣна моего ко мнѣ микѣлѣ васил(ь)евича. тимоѣева жена иволѣевич(а) та коже плакашес(я), а рѣч(и) так се оуже веселїе мое понич(е) въ славнѣ град(ѣ) москвѣ, оуже бо не вижѣ своего гсѣа тимоѣеа иволѣевича, в животѣ его нѣт андрѣева жена рано плакашес(я) се оуже намѣ вбѣма сольнце померкло въ славнѣ град(ѣ) москвѣ, припахнѣ намѣ ѿ быстрого донѣ полеманне вѣсти, носаше великѣю бѣдѣ. спадоша рѣскїе оудалци з борзыхъ ко

ней. на сѣженое мѣсто на полѣ кѣлїковѣ. а оуже ди во кличет под саблами татарскими, а тѣмъ рѣскимъ бо гатыремъ под ранами. тѣ ни га лица ни щѣровѣ вспѣли жалостные пѣсни ѡ коломны на заборолѣхъ на въскрїе на мѣмов и аннинѣ днѣ. то ти были ни щѣровѣ ни га лица воспѣли, въсплакалис(я) жены коломнскыя аркѣч(и) таков(о) слов(о) москва, мѣсква, быстра а рѣка, чемѣ еси залѣлѣла мѣжей ншихъ ѿ нас в землю половецкѣю литовьскѣю аркѣч(и) тако можеша ли тамо гсѣе кнѣзъ великїи веслы непрѣ запрѣдити, а донѣ шоломы вычрѣпати, а меч рѣкоу трѣпы татарскими запрѣдити. за тки грѣ кнѣзъ великїи вки ворота, чтобы поганїи потом к намѣ не заходили. оуже мѣжи ншихъ рат(ь) трѣдила в суботѣ на рѣство стѣй бѣци крѣстьян татаровѣ на полѣ кѣлїковѣ на рѣчкѣ непрядѣвѣ и ноукноув кнѣзъ володимерь андрѣевич с правые рѣкы на по(га)наго мамай с своимъ кнѣзмъ волынскимъ ѿ ю тысящами, гора здо скакаше по рати в поганыхъ половецѣхъ татарскихъ злечены ми шоломы посвѣчивающ(и) грѣмат мечи бѣлатные в шоломы хїновскїе. и въсхвалит брата своего(о) кнѣзя дмитрїа иванович(а) то еси ѡ зла тоща веремени

железна заборолѣ. * ѣе оуставай, кнѣзъ великїи, с своими великими плѣки не потакай лихимъ ко ро(мо)лнїкѣмъ оуже поганые поланша настѣпают, а храбрѣю дрѣжинѣ оу насѣ стрѣлѣли. и в трѣпѣ члѣю ѣко же конь не можетъ борзо скочити, а кров по колѣнемъ брод(я)чи. оуже бо брате жалостно вѣдѣти кровъ крѣсть мнѣскаѣ и не ѡставай, кнѣзъ великїи дмитрїи иванович и реч(е) кнѣзъ великїи дмитрїи иванович своимъ (бо)мром и воеводамъ и дѣтемъ боярыскимъ то ти брате вамъ московскїе славнїе мѣди и великїе мѣста. тѣто брат(е) себѣ и женамъ сво(и)мъ высокїе мѣста тѣто брате** старѣ помолитися, а молодомѣ чти добыти реч(е) кнѣзъ великїи дмитрїи иванович гѣ бѣ мои на тя оупѣвахъ, да не постыжѣс(я) в вѣки, ни да посмѣють ми с(я) врази твои мнѣ. и помолас(я) бгѣ и прѣстѣй его мѣтри бжїи и всѣмъ стѣмъ и прослезѣ го рко и оутерь слезы тогда ѣко соколи полѣтѣша на быстры донѣ. то ти не соколи по лѣтѣша, скач(е) кнѣзъ великїи дмитрїи иванович с своими плѣки за донѣ съ всею сілоу брате его кнѣзъ володимерь андрѣевич. тѣто брате испїте медовыя чары повѣденые. здаримъс(я) брате всѣмъ ми плѣки силными на рат(ь) поганыхъ. тогда кнѣзъ великїи почалѣ настѣ

* В рукописи ошибочно железла заборона.

** В рукописи ошибочно брата.

пати грѣмат мечі бѣлатные
 ѡ шоломы хіновскіе. и поганіи
 покрыша рѣками своими гла
 вы своа. тогда поганіи борзю
 вспат(ь) ѡтстѣпишас(я). стази ревѣт
 ѡ великог(о) кнзѣ дмитріа иванович(а),
 а поганіи побѣгли. рѣскыє снѣвѣ
 пола широкіе конми ѡгородиша
 и злачеными доспѣхи ѡсвѣчиваюч(и).
 оуже сталъ бо тѣрѣ * на борон. тогда
 кнзѣ великій дмитрій иванович
 и брат ег(о) володимер ** андрѣевич пол
 кі поганыхъ вспат(ь) побѣдих и го
 раздо на них поворотилъ и нач(а)
 их біти гораздо, тоскѣ им пода
 ваше. и кнзи их с коней спадоша,
 а трѣпы тотарскіми пола
 насѣаше, а кровію их рѣки проте
 кли. тѣто поганіи разлѣчи
 шас(я) раздно побѣгоша неѣгото
 ванными дорогами в лѣкомор(ь)е.
 скрекчюше зѣбы своими, дерѣ
 чи лица своа аркѣче оуже намъ
 брат(и)е, *** в земли своей не бывати,
 а дѣтѣй своих не видати, а катѣ
 нѣ своих не трепати, а трепати
 намъ сырам земля, а целоват(и)
 намъ зелена мѣрова а на рѣс(ь) нам
 оуже рат(ь)ю не хожівати, а выхода
 намъ оу рускыхъ кнзѣй не пра
 шівати. оуже вѣстонала земля
 тотарская бѣдами и тѣго
 ю покрывшас(я). зныша бо црѣмъ их
 хо(тѣнне) і кнземъ похвала на рѣскѣю зе
 млю ходити. оуже веселѣ н(а)ше
 пониче, ѣже снѣе рѣскыа заграбі
 ша ѣзороч(ь)а нѣша и доспѣхі нѣша

* В рукописи во ту.

** В рукописи Володимеру.

*** В рукописи брате.

на них, волы и врьблѣды и вина
 и сахаръ и все доброе ѣзоро(чь)е ка
 лсим и насыч вывѣзут женам своим.
 оуж(е) жены рѣскыє і вознесес(я) слава рѣ...*

(Лл. 70—73 об.)

* На этом полуслове кончается лист 73 об. и текст «Задонщины».

7 1 Александрия

Об Александре Македонском (356—323 гг. до нашей эры) сложились многочисленные сказания, образовавшие с течением времени роман «Александрия» (около 200 года). Роман этот был известен всему средневековью и имел широкое распространение не только на Западе, но и на Востоке. Славянские переводы «Александрии» с греческого были известны и у нас. Ниже приводятся отрывки из «Александрии» второй редакции, вошедшей в состав Еллинского и Римского летописца второй редакции, по изданию акад. В. М. Истрина («Александрия русских хронографов», М. 1893 г.) Точно определить составление второй редакции «Александрии» трудно. По мнению ее исследователя акад. В. М. Истрина, «в первой половине XV века она уже была».

Ѡ конѣ. В ѣдинѣ* ѡ днѣи приведоша конюсѣ къ Филипоу ѡ
 стада жребецъ зѣло великъ [велми] и поставиша ѣ пре нимѣ,
 глѣюще. влкъ црю, сїи кчнь¹ ѡбрѣтохъ^м въ црѣскыи^х стадѣхъ ро
 дившася ѣ прѣкрасна соуща. приведохъ^м ти, влкъ. видѣв же
 Филипъ сего добротоу ѣ величество, ѣ подивиса. мнѣгыми же
 дрѣжимъ ѡдва, ведо баше. конюсѣ же рѣша. влкъ црю, члѣкомдець
 [ти] ѣ, [имѣа волѣю глѣвѣ на бѣдрахъ]. црѣ же Филипъ ре. вѣи
 стиноу ѡ семѣ свершаѣтсѣ. ѡко^ж въ ѣллинѣ^х притча, ѡко близъ
 добрыи^х бы зло. но понеже привели ѣсте къ мнѣ, ѣ прѣимоу ѣ.
 повѣле же сѣтворити ѣмоу коущѣ железноу. ѣ тоу его затворити
 не ѡбоузdana. ѣже ѣще [кто] не покоритсѣ црѣствоу моѣмоу,

но и прѣстѣпникъ боудеть законѣмъ, или аще боудеть в разбои
 ѣтъ, и тоу вмѣтаемъ бываеть. и бы [такъ], ако повелѣ црѣ. Бы
 же Александрѣу лѣ еи, въ единѣ ѿ днѣи ключиса емоу мимо ити,
 идѣж бѣ заключенъ кѣнь волоуа глѣва. [абіе] оуслыша ржаніа его
 страшнаа, и, ѡбративса къ ѡтрокѣ. и ре. что се е ржаніе кѣнное.
 ѡвѣщав же Птѡломѣи воєвода, рече. влѣко, се естъ конь, нарицае-
 мый волоуа глѣва, егѣж ѡщъ твои затвори, зане члѣкомдець естъ. сице
 оуслышавъ конѣ гла александрѣвъ и проржавъ второе. не акы всега
 страшно, но па тихо и красно, акы ѿ бѣга наоученъ. и ако прибли-
 жиса къ коуши Александрѣ, и абіе видѣ² кѣнь прежнѣи носѣ³ къ
 Александрѣу и ѡзыкъ свои испусти къ нему, ѡвлаѣса своємоу
 влѣцѣ. Александрѣ же, видѣвъ паки чюно ѡбличіе и кѣсти мнѡгы^х
 члѣкъ ѿ злыи смрѣти съкроушены лежаща ѡколо его, ѡгнавъ стража
 и ѡврѣзе кѣшѣ, и имъ его за гривѡу, и оукрѡти его, и, изведе и
 неѡбуздана, и ѣздаше посредѣ града Пельскаго. тече же нѣкто
 ѿ конюховѣ, повѣда Филипоу црѣю, соущѡу емоу вѣнѣ града
 Пельска. Филипѣж помануѡвъ, еж емоу ре влѣхва. [Флоніи] въ
 Делѣфѣ, абіе вѣставъ, оусретѣ Александрѣа и цѣлова его, глѣ. рауи,
 Александрѣе миродержѣце. и ѡтолѣ кротокъ баше Филипѣ ѡ на-
 дежи чада.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. кѣнь... родившася и прекрасна соуща — вин. ед. прямого объекта, выраженный вин. п. существительного и род. п. примыкающих причастий и прилагательного, ср. то же ниже — и необуздана.— 2. видѣ в м. вѣдѣ (аорист).— 3. прежнѣи носѣ — вин. п. двойств. ч. (передние ноги).

ѡ прѣвѡ побѡиши съ Даріѣ Александрѣу.

Даріи же, съвокупивъ силоу мнѡгоу, поиде съ дѣтми своїми,
 и с женоу, [и съ дшерію], и мтрію своєю. бахоу же с ни вѣи
 наричаеміи бесмртніи, сего дѣла наричахотса бесмртніи,

ако число имъ баше всега полно въ оубіены^х мѣсто. Александрѣ
 же, прише в киликіиский [гра] Таоурѣ, и пріиде въ Тарсѣ, въ
 киликіискѣю митрополію, и видѣ Оупатоу рѣкоу навѣнвив-
 шѣса, сам же са баше въспотѣлъ ѿ поути, и съвлѣкъ
 съ себѣ броня и измывса въ рѣцѣ. и намрѣзѣса¹ зимоу, въ злѣ
 бѣдоу впаде и ѡдва са излѣкова. излѣковавыи^ж его Филипѣ²
 ѿ славныи^х [его] лѣкарѣ. исцѣлѣвъ же, Александрѣ поиде на Дарѣа.
 Даріи же на ренемъ [мѣстѣ стоише съ вѣи и собѣ] вѣа строише.
 разгнѣвав же са Александрѣ оустремиса на бранѣ и исполчиса
 на Даріа. соущіи же съ Дарѣемъ, видѣвшѣ Александрѣа съ силоу
 идоуща на на, и [оубѡиша. Александрѣ же] на внои странѣ
 слышаше Дарѣа и тѣ постави кѡлесница и всю бранноу при-
 строю. ставшема же ѡбѣма странама на браннѣмъ състоупѣ, не
 вда³ Александрѣ ни единомѣ плѣкоу пристоупити к нимъ, ни
 проѣхати, ни причати и^х. вѣсѣдъ Александрѣ на кѣнь, повѣле
 вѣстроубити въ бранныи гла. [плѣкомъ ѡбоймъ стоащимъ] и
 великоу кличю бывшѣ въ вѣинѣ^х, и бы бранѣ велика междоу
 ими. и бѣущеся гонахѣ, ѡво на сю странѣ, ѡвѡ же на вноу.
 ѡбѡи же оубо побѣжающеся расхождаахоу. соущіи же ѡ
 Александрѣ⁴ вѣстистахоу⁵ соущіи же ѡ Даріи дале и велми
 ѡ крѡшахѣ, ѡзваще. и падахоу дроугъ на дрѣга въ мнѡствѣ^ж
 вѣи. ничтож баше тоу видѣти, нѣ тѣкмо лежаща кѣна на земли
 и мѣжа избѣены. не бѣаше же како познати ни прѣсанина, ни
 макидонанина, ни бѡларина, ни пѣица, ни кѣнника въ велицѣ
 брани. не видѣти бо баше ни нѣба ни земли ѿ мнѡгы^х крѡвѣи
 тоже само слѣце, съжаливси ѡ бывши^х, и не мѡгы зрѣти
 толика зла, поѡблачиса. сѣчи же велицѣ бывши, побѣгоша
 Прѣси. и бѣжаше с ними Амѡутѣ антиѡхійскыи, бѡларинѣ маки-
 донскыи, и бѣжалѣ къ Дарію в перѡа лѣта. вечерѡу же бывшѣ,

[вѣстѣпахоу Прѣси]. Дарїи же, оубовѣса, поиде прѣди всѣми баше знаема побѣженаи его колесница. [*Алеѣанроу же пристигающе], Дарїи же, ѡставивъ свою колесницѣ, [и мѣтрѣ, и женѣ, и дщерь] и всѣдъ на конь, побѣжа. *Александръ же, чта Дарїа, хвѣташе его изымати [и ре]. да ни ѡ кого оубїенъ боуде. и гонаше по не, хвѣта и спти. [и нагонивъ] колесницею и мѣтрѣ его, и женоу, и дщерь дарьевѣ, за ѣ врѣсть гнавъ, а самого Дарїа нѣщѣ спсе. имѣаше бо на то кѣнь добръ. и тѣмъ оубѣжа гнѣнмаго. *Александръ же, постигъ дарьевѣ товаръ, вселиса вв нь. [и вбратиса *Александръ], побѣдивъ соупротивнымъ и толики славы спѣбиса, ничего же грѣда не сѣтвори [ѡ дщерь дарьевѣ и ѡ женѣ], нѣ оубьеныи Прѣсы повелѣ погрѣбати мѣтрѣ же дарьевоу и женоу и дѣти съ собою приведе съ чѣтью. такъ и прѣа плѣнникии словесы легкими оутѣши. Оубїены^х же Прѣсъ бѣ мнѣство мнѣ сѣло. Макидонъ же бѣ оубїены^х пѣшець ф, кѣнникъ^ж р̄ и ѣ, извены^х же с̄ и ѡ. а Прѣсанъ избито ѡ, а плѣнникъ же баше моужїи, [рѣками изыманы^х], ѡ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. намрѣзѣса — прич. прош. вр., ср. вар.: намрѣзеса (аорист) — 2. Филипъ — вар. бѣ Филипъ. — 3. не вѣа — вар.: вѣздаа, вѣа, вѣдале. — 4. ѡ Александрѣ — вокруг Александра. — 5. вѣстистахоу — вар.: вѣстискаахоу, вѣстискааху.

ѡ незнаемы^х ѡзыцѣхъ. Бѣахоу же тоу ѡзыцѣ мнѣсѣ¹, всѣми лица живоуще. видѣхом же тоу и пѣсаглѣвы члѣкы, и имоуть на прѣсѣхъ своихъ ѡчи и оуста [члѣчески. живѣтъ же, в каменїи склѣше гнѣза, нази. и зраще на ны, скрежьѣтахоу зоубы своиими. ихъ же азъ не повелѣхъ избивати]. и дроузїи же моужи ѡ с̄ рѣкъ. тоже и женѣское ви^{нїе}. [такѡж бѣахоу и жены и^х. идох^м же по земли и^х р̄ днїи].

197

ПРИМЕЧАНИЕ. 1. ѡзыцѣ мнѣсѣ — т. е. ѡзыци мнози, и.м. мн. ч.

ѡ с̄лнчньнѣмъ градѣ. [И влѣзше в корабли], ѡ тоа рѣкы ѡплывше, прѣидохѡ в некия ѡстровъ великъ, ѡстоѡщѣ ѡ земля верствѣ р̄к. и ѡбрѣтохомъ тамо градъ с̄лнчньни, [ѡнюдоу с̄лнце вѣсходить. и видѣвшѣ красотоу, быхѣмъ въ оужастѣ¹ велицѣ.] бѣахоу в не столпѣ¹ ѡ числѣмъ, сѣзани же бѣхѣ злато [чѣтїи] и измарагдѣ [драгый]. стѣны же бѣахоу сѣзаны града того индиникоунины. посрѣ^д же бѣ гра столпѣ сѣзанъ, имѣаи степенъ ѣ. врѣхоу же его стоѡше колесница с конми, колесница же конѣ ѡ зла и измарагда [оутворены бѣахоу]. и не бѣ лзе того изгладати мѣглоу. Иерѣи^ж с̄лнчньнии синецъ баше, чѣтоу вѣсоу ѡдѣнъ, глѣше бо к на варварскїи ѡзыкъ, ѡко ѡити на [вѣла] ѡ мѣствѣ тѣхъ.

ПРИМЕЧАНИЕ. 1. оужастѣ, столпѣ — конечно ѣ графически в.м. и.

ѡ смѣрти александрѡвѣ. Миноувшоу же ѡмоу по семь чѣсоу], днїи же бывшѣ, повелѣ Пердикѣ, и Птолѣмѣѣви, и Лоусимахоу внити к собѣ. ре же [ѡ Рѡксанѣ¹], да инѣ никто внидеть с нима², дондѣ напишетъ ѡ себѣ. безъ запа же ѡ Макидонѣ бѣ вѣплъ и степенїе на дворѣ полаты александрѡвы, хвѣтаща оубити стража телесѣ³ его, аще же имѣ не покажѣтъ цѣа. Александрѡу же вопрошавшѣ ѡ голцѣ [люствїи], пристѣпи к нему Пердикѣ, повѣда ѡмоу, что глѣють Макидонѣ ѡ немъ. повеле Александрѣ взати ѡдрѣ свои и поставити и на ѣдинѣ мѣствѣ висоцѣ, да всѣ сила вѣискаа мимоходяще⁴ видать⁴ его и дроугыми дверми да исходать [и видать его]. створшоу⁵ же Пердикѡви повеленное ѡмоу ѡ Александра цѣа, вѣходяще Македони єдини видахоуть его [и плакахоу горко по немъ], и не бѣ, иже не плакаше толика цѣа [храбра и мѣра], лежаща на ѡдрѣ, наполю мѣрѣта. Моу же нѣкыи ѡ ни^х, днїи красенъ, простецъ же бѣ [санѣ], прише къ ѡдрѣ александрѡвоу, и ре. на добро оубо,

ОУСТАВЪ НИКЪРАСА

ТРАГАН ОБОРАШАНЪ ЖЕ НОПІТНИ МНІХЪМ.
 НОВА СЦЪБЛАННО МЪ УНІОУ. НО ПРЪБЪ ВІВА
 МНІХЪ. НІВЪ ЦРЪВНІВАСЕДЕ. ОУСТАВЛЕНЪ
 ОУБОНЕ ПОПИСАННЮ ВЪ МАНАСТЪРНІ СТУ
 ДНІ СЪТЪМЪ. ПРЪПЕНЪ МЪ ОЦЪ МЪ НАШНІМЪ
 НЕ ПОВЪДАНІКЪМЪ. ФІОДОРЪМЪ. БЪ ВІВЪ
 ШНІМЪ ВЪ НЕ МЪНГО УМЕНЪМЪ. ПРЪДАНЪ ЖЕ
 ПИСАННІМЪ. ОУСТАВЪНІ СЪТЪ ГОНІ СІЛЕНІА
 ПАТРИАРХА. ВЪ ПОСТАВЛЕНІ МЪНІ МЪ МА
 НАСТЪРН. ВЪ МЪМЪ БЖТЪВЪНІА МЪ ТРЕ. БЛВНОУЕ.

КЛІКЕ ЖЕ ОУБО ПОДОБАШЕ СЛОУЖБЪ ВЪ
 БЖТЪВЪНІХЪ ПЪННІХЪ ОУСТАВІТІ
 ВЪ ПРЪЖЕ ПРНІАТНІХЪ КНІГАХЪ НІ
 ЧЕ ОЖЕРЕКЪ ОУМЪ. ІАКО СЕ УЧЕ ОСТАВІ МЪ
 ШЕ. ІАКО СОВЪСТЪВНО ОУЧЕНІ СЪ ОУЩІ МЪ
 ТВОРШЕ. ПО НЕЖЕ ГЪ ЖЕ ОУДХОВАНІ МЪ
 НІМЪ. СІНЦЕ БО СЛОВЕСІ МЪН ПІТНІМЪ. НАРН

Устав Студийский, XII-XIII вв.
 ГИМ, Синодальное собрание, № 330.

'Александрѣ, Филипѣ, ѡцѣ твои, владѣль естъ, на добро же и ты,
 црю. ты оубо прѣвараеши на. добро же бы и намъ с тобою оумре-
 ти, створшемоу Макидонїи великѡю свободу. Александрѣ же,
 прослезивса, простеръ десноюю роукѡ, мвленїе твора молбы.

И повелѣ внити паматописцѡ, ре [емоу, да напишетъ връхоу
 єго сиче. се 'Александрѣ, црь макидоньскыи и всеа земля, ѡста-
 вивъ земьнамъ, идеть к вышнемѡ. повелѣ же и роуцѣ свои
 ѡбѣ горѣ вынати ис керсты, молбоу твора к вышнемѡ. 'И ре
 же] ѡ Роксанѣ, женѣ своєи. аще вы боудеть оу Роксанѣ, женѣ
 моеи, снѣ, тѡ тѣ да боуде црь Макидонѡ. аще ли боудеть дщи,
 да створать єго хвтатъ цра. сїа рекшѡ Александрѣ и ина
 мнѡга, бѣ на въздоу сѣ мѡгла і мвнса велика звѣза, сходащи
 с нѡсѣ на море, и с нею ѡрель, и кѡмиръ вавилѡньскыи, нари-
 чаемыи Дни, подвижа. звѣза же [ѡставши ѡрла], паки взыде
 на нѡв, и абїе оуспе Александрѣ вѣчныи снѡмъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Роксана — жена Александра.— 2. с нима — двойств.
 ч. тв. п. в.м. ожидаемого мн. ч.— 3. телесѣ — т. е. телеси, дат. ед.— 4. ми-
 моходяще видать — мн. ч. согласовано с собират. сущ. сила— 5. створ-
 шоу — вар.: сътворишо.— 6. нѡсѣ — т. е. нѡси, род. ед.

72 Слово о законе и благодати Киевского митрополита Илариона

Иларион, выдающийся церковный оратор, в 1051 году по желанию в. кн. Ярослава Мудрого поставленный собором русских епископов митрополитом Киевским, — первый митрополит из русских. Из дошедших до нас его сочинений главное — «Слово о законе и благодати», написанное им еще до поставления в митрополиты. «Слово» — ученый трактат, имеющий целью прославление Руси и ее просветителя Владимира. Основная идея «Слова» — показать равенство Киева с Константинополем, Руси с Византией.

Сохранилось в большом числе списков, на основании которых делится на 4 редакции. Основная (полная) редакция представлена в рукописи б. Синод. Б-ки № 591, XVI в. В этой редакции слово издано А. В. Горским в «Памятниках духовной литературы времен в. кн. Ярослава I» (М. 1844. Прибавления к Творениям святых отцев, в русском переводе, издававшемся при Моск. дух. академии, часть II).

1 О законъ Моисеомъ даннѣмъ ему и о благодати и истинѣ
Иисусъ Христомъ бывшимъ; и како законъ отъиде, благодать
же и истина всю землю исполни, и вѣра въ вся языки про-
стреся, и до нашего языка русскаго; и похвала кагану
5 нашему Владимиру, от него же крещени быхомъ; и молитва
к богу отъ всеа земля наша...

Благословенъ господь богъ Израилевъ, богъ христіанескъ
яко посѣти и сѣтвори избавленіе людемъ своимъ, яко не
презрѣ твари своя до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ
10 быти и бѣсовскимъ служеніемъ, но оправди прежде племя
Авраамле скрижалми и закономъ, послѣжде Сыномъ своимъ
вся языки спасе евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обнов-
леніе пакыбытіа въ жизнь вѣчную. Да хвалимъ его убо и
прославляемъ хвалимага отъ ангель беспрестани и покло-
15 нимся ему, ему же беспрестани кланяются херувими и сера-
фими, яко призря призрѣ на люди своа, и не посолъ, ни вѣст-
никъ, но самъ спасе ны, не привидѣніемъ пришедъ на землю,
но истинно, пострадавъ за ны плотію и до гроба, и съ собою
воскресивъ ны. Къ живущимъ бо на земли чловѣкомъ, въ
20 плоть одѣався, пріиде; къ сущимъ же въ адѣ, распятіемъ и
въ гробѣ полежаіемъ, сниде: да обои, и живи и мертви,
познають посѣщеніе свое и божіе прихождение, и разу-
мѣють, яко есть живымъ и мертвымъ крѣпокъ и силенъ
богъ. Кто бо велій, яко богъ нашъ? Тъ единъ творяй чудеса,
25 положивый законъ на проуготованіе истины и благодати, да
въ немъ обыкнетъ чловѣчское естество, отъ многобожства
идольскааго укланяся, въ единого бога вѣровати, да яко
съсудъ скверненъ, чловѣчство, и помъвенъ водою, закономъ
и обрѣзаніемъ, пріиметь млеко благодати и крещеніа. Законъ
30 бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ, истина же и
благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣннѣй. Яко за-

конъ привождаше възаконенна къ благодатному крещенію:
крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Мои-
сій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху, Христомъ
35 же и апостоли его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ.

А еже поминати въ писаніи семъ и пророческаа проповѣ-
даніа о Христвѣ и апостольскаа ученіа о будущемъ вѣцѣ, то
излиха есть и на тщеславіе скланяся. Иже бо въ инѣхъ
книгахъ писано и вамъ вѣдомо, ти здѣ положити, то дрѣ-
40 зости образъ есть и славохотію. Не къ невѣдущимъ бо
пишетъ, но преизлиха насыщцемъ ся сладости книжныя; не
къ врагомъ божіимъ иновѣрнымъ, но самѣмъ сыномъ его;
не къ страннымъ, но къ наслѣдникомъ небеснаго царствіа.
Но о законѣ Моисеомъ даннѣмъ и о благодати и истинѣ Иисусъ
45 Христомъ бывшимъ повѣсть си есть.

И что успѣ законъ, что ли благодать? Прежде законъ, по-
томъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же
закону и благодати—Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и сво-
боднаа Сарра, работнаа прежде, ти потомъ свободнаа. И да
50 разумѣеть, иже чтеть. Яко Авраамъ убо отъ уности своя
Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу; и богъ убо прежде
вѣкъ изволи и умысли сына своего въ міръ послати, и тѣмъ
благодати явити ся.—Сарра же не раждаше, понеже бѣ
неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ божіимъ промы-
55 сломъ на старость родити. Безвѣстная же и утаенаа мудрости
божіа утаена бяху ангель и чловѣкъ, и не яко не явима, но
утаена и на конецъ вѣка хотяща явити ся.—Сарра же гла-
гола къ Аврааму: се заключи мя господь богъ не раждати,
вниди убо къ рабѣ моей Агари и родиши отъ нея. Благодать
60 же глагола къ богу: аще нѣсть време не снити ми на землю
и спасти міръ, сниди на гору Синай и законъ положи.—
Послуша Авраамъ рѣчи Саррины, и вниде къ рабѣ ея Агари.
Послуша и богъ, яже отъ благодати словесъ, и сниде на
Синай.—Роди же Агаръ раба отъ Авраама робичищъ, и на-
65 рече Авраамъ имя ему—Измаилъ. И снесе Моисей отъ Синай-
скыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину.—По
сихъ же, уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися богъ
Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своя въ полу-
дне у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе ему
70 и поклони ся ему до землѣ, и приать ѣ въ кущу свою. Вѣку
же сему къ концу приближающуся, посѣти господь чело-

вѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу дѣвицы въходя; приять же и дѣвица съ поклоняніемъ въ куцу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ ангелу: се раба господня, буди мнѣ по глаголу твоему.— Тогда убо отключи богъ ложесна Саррина, и заченши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу богу чловѣчьска естества, явишася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ, сынъ, а не рабъ.— Яко отдои ся отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори
80 Авраамъ гостивству велику, егда отдои ся Исаакъ сынъ его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но дояше ся еще, за ѿ лѣтъ, въ ня же Христосъ таяше ся; егда же отдои ся и укрѣпѣ, яви ся благодать божіа спасеннаа всѣмъ чловѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ, сътвори богъ
85 гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка, възлюбленнымъ сыномъ своимъ Исусъ Христомъ, съзававъ на едино веселіе небесныа и земленыа, съвъкупивъ въ едино ангелы и чловѣкы.— По сихъ же видѣвши Сарра
90 Измаила, сына Агарина, играюща съ сыномъ своимъ Исакомъ, и яко приобидѣнъ бысть Исаакъ Измаиломъ, рече къ Аврааму: отжени рабу и съ сыномъ ея: не имать бо наслѣдовати сынъ рабынинъ сына свободныа.

По възнесеніи же господа Исуса, ученикомъ и инѣмъ уже вѣровавшимъ въ Христа сущимъ въ Іерусалимѣ и обоемъ смѣсь
95 сущимъ, іудеомъ же и христіаномъ, и крещеніе благодатное обидимо бѣаше отъ обрѣзанія законнаго, и не пріимаше въ Іерусалимѣ христіанскаа церкви епископа необрѣзанія; понеже старѣйше творяще ся, сущи отъ обрѣзанія насилувааху на христіаныа, рабичичи на сыны свободныа, и бывааху
100 между ими распря многы и кѣторы. Видѣвши же свободнаа благодать чяда своа христіанныа обидимы отъ іудей, сыновъ работнаго закона, възопи къ богу: отжени іудеа и съ закономъ, расточи по странамъ. Кое бо причастіе стѣню съ истинною, іудейству съ христіанствомъ? — Отгнана бысть
105 Агаръ раба съ сыномъ ея Измаиломъ, и Исаакъ, сынъ свободныа, наслѣдникъ бысть отцу своему Аврааму. И отгнани быша іудеи и расточени по странамъ, и чяда благодатная христіаніи наслѣдницы быша богу и отцу. Отъиде бо свѣтъ луны, солнцу вѣсавшу, тако и законъ, благодати явльшейся,
110 и студенство нощное погиге, сълнечнѣй теплотѣ землю съгрѣявши. И уже не гордится въ законѣ чловѣчство, но

въ благодати пространно ходитъ. Іудеи бо при свѣщи законнѣй дѣлааху свое оправданіе, христіаніи же при благодатнѣемъ сълнци свое спасеніе зиждуть. Яко іудейство стѣнемъ
115 и закономъ оправдаашеся, а не спасаашеся, христіаніи же истинною и благодатию — не оправдаются, но спасаются. Въ іудеохъ бо оправданіе, въ христіаныхъ же спасеніе, яко оправданіе въ семъ мѣрѣ есть, а спасеніе намъ въ будущемъ вѣцѣ. Іудеи бо о земныхъ веселяхуся, христіаніи же о сущихъ на небесѣхъ. И тожде оправданіе іудейско скупю бѣ зависти ради, не бо ся простираше въ ины языкы, но токмо въ іудеи бѣ единой; христіаныхъ же спасеніе благо и щедро, простираа ся на вся краа земленыа. И сбысть ся
120 благословеніе Манасіино на іудеохъ, Ефремово же на христіаныхъ. Манасіино бо старѣйшинство лѣвицею Іаковлею благословено бысть, Ефремово же меншенство десницею, аще и старѣй Манасей Ефрема, но благословеніемъ Іаковлемъ мнѣ бысть. Тако и іудейство, аще и прежде бысть, но благодатию Христовою христіане больше бѣша. Рекшу бо
130 Іосифу къ Іакову: на семъ, отче, положи десницу, яко съ старѣй есть; отвѣща Іаковъ: вѣмъ, чадо, и тѣ будетъ въ люди и възнесетъ, но братъ его мнѣ болій его будетъ, и племя его будетъ въ множество языкъ, яко жь и бысть. Законъ бо прежде бѣ и възнесетъ вмаѣ и отъиде. Вѣра же христіанскаа, послѣжде
135 явльши ся, больши первыа бысть и расплодися на множество языкъ, и Христова благодать всю землю объять, и яко вода морскаа покры ея, и вси, ветхаа отложше, обетшавшаа завистію іудейскою, новаа держать, по пророчеству
140 Исаину: ветхаа мимоидоша, и новаа вамъ възвѣщаю. Пойте богу пѣснь нову, и славимо есть имя его отъ конецъ земля, и сходящен въ море и плавающои по нему, и острови вси. И пакы: работающимъ ми наречетъ ся имя ново, еже благословитъ ся на земли,— благословятъ бо бога истиннаго. Прежде бо бѣ въ Іерусалимѣ единомъ мѣсто кланяти ся,
145 нынѣ же по всей земли. Яко же рече Гедеонъ къ богу: аще ты рукою моею спасаеши Израиля, да будетъ роса на рукѣ токмо, по всей же земли суша; и бысть тако. По всей бо земли суша прежде бѣ, идольстѣй лъсти языкы одрѣжаши и росы благодатныа неприемлющимъ. В іудеохъ же токмо
150 знаемъ бѣ богъ, и въ Израили веліе имя его, и въ Іерусалимѣ единомъ славимъ бѣ богъ, Рече же паки Гедеонъ къ

богу: да будетъ суша на рукъ токмо, по всей же земли роса; и бысть тако. Юдейство бо преста и законъ отъиде, кивотъ и скрижали и оцѣстило отъято бысть.

155 По всей же земли роса: по всей бо земли вѣра простреся, дождь благодатный оброси, купѣль пакупорожденія сыны своя въ нетлѣніе облачить...

Тѣм же, кто не прославить, кто не поклонитъ ся величествію славы его (бога), и кто не подивитъ ся безчисленному чловѣколюбію его? Прежде вѣкъ отъ отца рожденъ, единъ съпрестоленъ отцу, едіносушенъ, яко же солнцу свѣтъ, сиде на землю, посѣти людіи своихъ, не отлучивъ ся отъца, и въплоти ся отъ дѣвицы чисты, безмужны, бескверны, вшедъ, яко же самъ вѣсть; плоть примъ, изыде, 165 яко же вниде; единъ сый отъ троица, въ двѣ естество, божество и чловѣчество; исполнь чловѣкъ по въчловѣченію, а не привидѣніемъ, но исполнь богъ по божеству, а не простъ чловѣкъ. Показаа на земли божескаа и чловѣчскаа,— яко чловѣкъ во утробѣ матери растяше и яко богъ изыде, 170 дѣвства не вреждъ; яко чловѣкъ матерне млеко пріять и яко богъ пристави ангелы съ пастухи пѣти: слава въ вышнихъ богу; яко чловѣкъ повивъ ся въ пелены и яко богъ звѣздою влѣхвы вождаше; яко чловѣкъ въ яслехъ възлеже и яко богъ отъ влѣхвъ дары и поклоненіе пріять; яко чловѣкъ бѣжаше въ Египетъ и яко богу рукотвореннаа Египетскаа поклониша ся; яко чловѣкъ пріиде на крещеніе и яко бога устрашивъ ся Іорданъ възврати ся; яко чловѣкъ, обнаживъ ся, вниде въ воды, и яко богъ отъ отца послушество пріять: съ есть сынъ мой възлюбленный; яко чловѣкъ пости 180 ся мѣ дній и взалка и яко богъ побѣди искушающаго; яко чловѣкъ иде на бракъ въ Кана Галилеи и яко богъ воду въ вино преложилъ; яко чловѣкъ въ карабли спаше и яко богъ запрѣтилъ вѣтромъ и морю, и послушаша его; яко чловѣкъ по Лазари прослезилъ ся и яко богъ възкреси и отъ 185 мертвыхъ; яко чловѣкъ на ося всѣде и яко богу зваху: благословенъ грядый въ имя господне; яко чловѣкъ распятъ бысть и яко богъ своею властію спротятаго съ нимъ впусти въ рай; яко чловѣкъ отъца вкуси и испусти духъ и яко богъ солнце помрачи и землю потрясе; яко чловѣкъ 190 въ гробѣ положенъ бысть и яко богъ ада раздруши и душа свободи; яко чловѣка печатлѣшиа въ гробѣ и яко богъ изыде,

печати цѣлы съхранъ; и яко чловѣка тщаху ся іудеи утаити възкресеніе, мѣздяше стражей, но яко богъ увѣдѣ ся и познанъ бысть всѣми конци земля. По истинѣ кто богъ велиіи 195 яко богъ нашъ?...

Си же сътворшеи ему претѣкнушиа ся, акы о камень, и съкрушишиа ся, яко же господъ глаголаше: падый на камени семъ съкрушитъ ся, а на нем же падеть, съкрушитъ и... 200 Пріиде бо на землю посѣтити ихъ (Христосъ израильтян), и не пріяша его, понеже дѣла ихъ темна бяху, не възлюбишиа свѣта, да не явятъ ся дѣла ихъ, яко темна суть. Сего ради приходя Исусъ къ Іерусалиму, видѣвъ градъ, прослезилъ ся о немъ, глаголя, яко аще бы разумѣлъ ты въ день твой се, 205 яже къ миру твоему,—нынѣ же скрыа ся отъ очію твоею. Яко пріидутъ дніе на тя, и обложатъ врази твои острогъ о тебѣ, и обыдутъ тя, и обымутъ тя всюду, и разбійутъ тя и чяда твоя въ тебѣ,—понеже не разумѣ посѣщенія твоего. И паки: Іерусалимъ, Іерусалимъ, избиваяй пророкы и каменіемъ побиваяй посланныя къ тебѣ! Колижды възхотѣхъ 210 събрати чяда твоя, яко же събираетъ кокошь птенца своя подъ крилѣ свои,—и не възхотѣсте; се оставляетъ ся домъ вашъ пустъ. Яко же и бысть: пришедше бо римляне плѣнишиа Іерусалимъ, разбишиа ѿ до основанія его. И іудейство оттолѣ погыбе, и законъ посемя, яко вечерняя заря, 215 погасе, и разсѣяна бышиа іудеи по странамъ, да не закупѣ злое пребываетъ.

Пріиде бо спасъ и не пріять бысть отъ Израиля, по евангельскому слову: въ своя пріиде, и свои его не пріяша; отъ языкъ же пріять бысть, яко же рече Іаковъ: и тѣ чаяніе языкомъ... 220 Лѣпо бо бѣ благодати и истинѣ на новыя люди всѣяти: не вливаютьъ бо, по словеси господню, вина новаго, ученія благодатна, въ мѣхы ветхы, обетшавшаа въ іудействѣ; аще ли, то просядутъ ся мѣси и вино проліетъ ся. Не могше бо закона стѣнь удержати, но многажды идоломъ 225 ся поклонявше, како истинныя благодати удержатъ ученіе? Но ново ученіе—новы мѣхы, новы языки, и обое съблюдетъ ся. Яко же и есть. Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростре ся, и до нашего языка русскаго дойде, и законное озеро пресыше, евангельскій же источникъ наводнивъ ся и всю землю покрывъ, и до насъ проліявъ ся. Се бо уже и мы 230 съ всѣми христіанми славимъ святую троицу, а Іудея

млъчить. Христось славимъ бываетъ, а іюдеи кленоми; языцы приведени, а іюдеи отриновени... И уже не идоло-
235 служители зовем ся, но христіани, не и еще безнадежници, но уповающе въ жизнь вѣчную. И уже не капищъ съграждаемъ, но Христовы церкви зиждемъ. Уже не закалаемъ бѣсомъ другъ друга, но Христось за ны закалаемъ бываетъ и дробимъ въ жрътву богу и отцу. И уже не жерътвенна крове вкушающе погыбаемъ, но, Христовы пречистыа крове
240 вкушающе, спасаем ся... Пустѣ бо и преиссохши земли нашей суши, идольскому зною иссушившу ю, внезапно потече источникъ евангельскій, напаяя всю землю нашу, яко же рече Исаіа: разверзет ся вода ходящимъ по безднѣ, и будутъ безводная въ блата, и въ земли жаднѣй источникъ
245 воды будетъ. И бывшимъ намъ слѣпымъ, истиннаго свѣта невѣдающимъ, но въ лъсти идольстѣй блудящемъ, к сему же и глухимъ отъ спасенаго ученія,— помилова ны богъ, и възсіявъ на насъ свѣтъ разума, еже познати его, по пророчеству: тогда отверзут ся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухыхъ
250 услышатъ. И потыкающим ся намъ въ путехъ погыбели, еже бѣсомъ въслѣдовати, и пути ведущаго въ животъ невѣдущимъ, к сему жъ и гугнахомъ языки нашими, моляще идолы, а не бога своего и творца, посѣти насъ челоувѣколюбіе божіе, и уже не послѣдуемъ бѣсомъ, но ясно славимъ
255 Христа бога нашего, по пророчеству: тогда скочитъ хромый яко елень, и ясенъ будетъ языкъ гугнивыхъ. И прежде бывшемъ намъ, акы звѣремъ и скотомъ, не разумѣющимъ десницѣ и шуйцѣ, и земельныхъ прилежащемъ, и ни мала о небесныхъ попекущем ся, посла и къ намъ господь заповѣди,
260 ведущаа въ жизнь вѣчную, по пророчеству Іосіину: и будетъ въ день онъ, глаголетъ господь, завѣщаю имъ завѣтъ съ птицами небесными и звѣрми земельными, и реку не людемъ моимъ: людіе мои вы, и тѣи ми рекутъ: господь богъ наш ты еси. И тако, странни суще, людіе божіи нарекохом ся
265 и, врази бывше, сынове его прозвахом ся; а не іюдейскы хулимъ, но христіанскы благословимъ; не съвѣта творимъ, яко распяти и, но яко распятому поклонити ся; не распинаемъ спаса, но руки къ нему въздѣваемъ; не прободаемъ ребръ, но отъ нихъ піемъ источникъ нетлѣніа; ни тридесате
270 сребра взимаемъ на немъ, но другъ друга и весь животъ тому предаемъ; не таимъ възкресенія, но въ всѣхъ домохъ

своихъ зовемъ: Христось възкресе из мертвыхъ! Не глаголемъ, яко украденъ бысть, но яко възнесе ся, идѣже и бѣ; не невѣруемъ, но, яко Петръ, къ нему глаголемъ: ты еси
275 Христось, сынъ бога живаго; съ Фомою: господь наш и богъ ты еси; съ разбойникомъ: помяни ны, господи, егда приидеши въ царствіи си. И тако вѣрующе къ нему и святыхъ отецъ $\bar{\zeta}$ съборъ преданіе держаще, и молимъ бога еще и еще поспѣшити и направити ны на путь заповѣдей его.

280 И събысть ся о насъ, языцѣхъ, реченное: открыеть господь мышцу свою святую предъ всѣми языки, и узрятъ вси концы земля спасеніе, еже отъ бога нашего...

Хвалить же похвальными гласы Римскаа страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Исуса Христа сына божіа;
285 Асія, и Ефесъ, и Патмъ — Іоанна Богослова; Индія — Фому, Египетъ — Марка; вся страны, и грады, и людіе чтуть и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами — великаа и дивнаа сътворишаго нашего учителя и
290 наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимира, внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычествующа, мужствомъ же и храбрѣствомъ прослуша въ странахъ многихъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словуть. Не въ худѣ бо и не въ невѣдоми
295 земли владычествоваша, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми конци земля. Сій славный отъ славныхъ рождься, благородный отъ благородныхъ, каганъ нашъ Владимиръ, и възрасть и укрѣпѣвъ отъ дѣтскыа младости, паче възмужавъ крѣпостію, и силою съврышаяся, мужствомъ
300 же и смысломъ предспѣа, единодържець бывъ земли своей, покоривъ подъ ся округныа страны, овы миромъ, а непокоривыа мечемъ. И тако ему живущю въ дни своя, и землю свою пасущю правдою, мужествомъ же и смысломъ, приде
305 нанъ посѣщеніе вышняго, призрѣ нанъ всемилостивное око благаго бога, и въсія разумъ въ сердци его, яко разумѣти суету идольскыа лъсти и възыскати единого бога, сътворшаго всю тварь видимую и невидимую...

Добръ послухъ благовѣрію твоему, о блаженниче, святаа церкви святаа богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужественное твое тѣло нынѣ лежитъ,
310 ождаа трубы архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ по-

слухъ сынъ твой Георгій, егожь створи господь намѣстника
 по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ,
 нѣ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрїю положенїа,
 315 но паче прилагающа, не казяща, нѣ учиняюща, иже недо-
 кончанаа твоя доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ
 божїй великій святыи его премудрости създа на святость
 и освященїе граду твоему, юже съ всякою красотою украси,
 златомъ и сребромъ и каменїемъ драгимъ, и съсуды чест-
 320 ными, яже церкви дивна и славна всѣмъ округнымъ стра-
 намъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полунощи земнѣмъ,
 от востока дѣ запада, и славный градъ твой Киевъ велич-
 ствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ
 святѣи всеславнѣи скорѣи на помощь Христіаномъ, святѣи
 325 богородици, ейже и церковь на великихъ вратѣхъ създа
 въ имя первааго господскааго праздника святааго благовѣ-
 щенїа, да еже цѣлованїе архангелъ дасть дѣвици, будетъ
 и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, господь
 съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, господь
 330 съ тобою!

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси
 сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встанїа.
 Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу
 въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи,
 335 да видиши какою ты чѣсти господь тамо сподобивъ, и на
 земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани,
 виждь чадо свое Георгїа, виждь утробу свою, виждь ми-
 лааго своего, виждь, егоже господь изведе отъ чреслъ
 твоихъ; виждь красящааго столъ земля твоей, и возрадуйся,
 340 възвеселися. Къ семуже виждь и благовѣрную сноху твою
 Ерину, виждь вѣнцы твоа и правнукы, како живутъ, како
 храними суть господемъ, како благовѣрїе держать по пре-
 данїю твоему, како въ святаа церкви чястятъ, како славятъ
 Христа, како поклоняются имени его. Виждь же и градъ
 345 величствомъ сіяющъ, виждь церкви цвѣтущи, виждь хри-
 стїанство растуще, виждь градъ иконами святаыхъ освѣ-
 щаемъ блистающа, и тимїаномъ объухаемъ, и хвалами
 и божественными пѣнїи святаими оглашаешь. И си вся ви-
 дѣвъ, възрадуйся, и възвеселися, и похвали благааго бога,
 всѣмъ симъ строителя.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. ему — лишнее слово (опущено в ином списке, сокра-
 щенной редакции).— 2. бывшимъ — твор. падеж. по ошибочному согласо-
 ванию с смежным словом Христомъ.— 38. иже — в.м. еже.— 39. ти — лучше
 чтение иного списка: ти, в значении усилительной частицы.— 41. пишетъ —
 в смысле возвратной формы глагола (безличное предложение).— 46. прежде
 законъ — лучше в иных списках: прежде закона.— 55. безвѣстная, ута-
 енаа — и.м. мн. ср. рода в современном субстантивированном значении
 «неизвестное», «тайное»; мудрости божїа — род. ед.; управление утаити
 кого (при обычном утаити отъ кого).— 57. хотяща явити ся — имеющее
 явиться (согласовано с безвѣстная и др.).— 64. робичищъ — сын рабы, форма
 вин. падежа (без замены род. падежом).— 67. стару — согласование с бли-
 жайшим существительным (по ед. числу).— 71—72. посьти...рода —
 управление род. падежом (неодушев. сущ.).— 73. куца плотная (образно) —
 куца, шатер своего тела, плоти.— 72. рода — старая конструкция род.
 падежа; то же ниже (76 и др.).— 80. гоститва — пир (в тексте ошибоч-
 но — гостивства).— 84. спасенаа в.м. спасная, т. е. ведущая к спасению,
 спасительная.— 94. смѣсь в смысле наречия — вместе.— 97. церкви — т. е.
 церковь (и.м. ед.).— 100. распря — и.м. мн., книжная (болгарская) форма.—
 111. гордит ся — в иных списках гороздит ся (т. е. в смысле — преуспе-
 вает).— 119. веселити ся о чѣм — при обычном управлени тв. падежом.—
 123. краа — т. е. края, книжная (болгарская) форма вин. мн.— 140. славимо
 есть — в.м. славите.— 163. отлучити ся — управление (беспредложное) род.
 падежом.— 196. си — вин. мн. ср. рода; ему — т. е. Христу.— 198. и — вин.
 ед. муж. рода (=его, т. е. камень).— 200. възлюбиши — т. е. иудеи.—
 223. то — отсутствует в ряде списков (вероятно, следует читать ни).—
 226. новы мѣхы — по форме (старья) вин. мн., по функции имен. мн.: то же
 далее — новы языки.— 229. пресыше в.м. пресъше, аорист от пресъхнути.

7 3 Донат в русском переводе

Труды Доната, известного римского грамматика
 IV века, пользовались большой популярностью в Западной
 Европе в средние века. Имя Доната сделалось нарица-
 тельным, и им назывались учебники латинского языка
 вообще. Учебников, носивших имя «Донат» или «Дона-
 тус», было большое количество. Один из них и перевел
 на русский язык Дмитрий Толмач, известный переводчик
 Дмитрий Герасимов, принимавший участие в посоль-
 ствах в. кн. Василия III (1505—1533) в Швецию, Данию,
 Пруссию, Вену и Рим. Подлинный перевод его не дошел
 до нас, а сохранились только позднейшие списки с него.
 Наиболее полный из них, сделанный в 1562 или 1563 году,
 сохранился в библиотеке Казанского университета. Пе-

ревод этот замечателен тем, что в нем все примеры латинских склонений, спряжений и выражений даются в переводе. Это указывает на то, что для автора этого списка перевод Доната являлся не столько руководством к изучению латинского языка, сколько источником грамматических знаний вообще и в частности русского языка, который, таким образом, оказался чисто механически втиснутым в рамки латинской грамматики. Близкий к казанскому списку Донатуса имеется другой список, находящийся в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (XVI, 02). Изданы эти списки акад. И. В. Ягичем в исследовании «Рассуждения старины о церковно-славянском языке» (см. «Исследования по русскому языку», т. I, изд. Академии наук, СПб, 1885—1895 гг.). Ниже отрывки приводятся по этому изданию.

Кнѣга глѣмаа донатѣсъ менѣшей,¹ в неѣже бесѣдѣе^т ѡ ѡсми частехъ вѣщанна,² сирѣ ѡ имени³, ѡ проименї⁴, ѡ словѣ⁵, ѡ прелозѣ слова, ѡ причастиї слова⁶ и имени, ѡ сооузѣ, ѡ прѣставленїи,⁷ и ѡ различїи,⁸ еѣже учать оученицы новоночальниї послѣ азбѣки. занеже то естъ ѡснованїе первое и подѡшва мѣрости граматїчной. а граматикїа естъ ѡснованїе и подѡшва всѣмъ свободны мѣдросте. в сѣи же настоѡщени кнѣзѣ бесѣдуетъ, и первое ѡ вѣшеречѣнны^х ѡсми частехъ вѣщанна поставлены воспрѡсы аки в лице оучителево, и ѡвѣщанна аки в лицѣ оученичѣ. и пото ѡ количествѣ^х име и ѡ качествѣ^х и ѡ родѣ^х и ѡ оуклоненїи^х⁹, и ѡ паденїи^х¹⁰ и ѡ числѣ^х и ѡ видѣ^х и ѡобразѣ^х¹¹ и ѡ лицѣ^х и ѡ степенѣ^х¹² и ѡ собьствѣ^х¹³ и ѡ вѣществехъ,¹⁴ и ѡ прѡчи^х пристѡщи^х к сїмъ. потѡмъ ѡ временехъ и чинѣхъ¹⁵ и ѡ прочи^х. Гї блви.

Бесѣда. а. ѡ ѡсми частехъ вѣщанна илї рѣчи, воспрѡсы и ѡвѣты. слово и рѣ за ѡдно стоит^т и вѣщанне кое хощешъ то рцы. И в Дамаскинѣ¹⁶ има, рѣчь¹⁷, причастиѣ, различїе, мѣсто имени, прѣлогъ, нарѣчїе, сооу. Воспро оучителевѣ.

в. Части вѣщанна, илї рѣчи колицы сѣтъ; ѡ. ѡсмь.

в. Кои; ѡ. има, проименїе, слово илї рѣ, прѣло словѣ, причастиѣ, сооу³, прѣставленїе, различїе.

в. Има что естъ; ѡ. часть вѣщанна с падениемъ, тѣло илї вещь собьственѣ илї ѡбще знаменѣ. ¹⁸ собьственѣ, ѡко. рїмъ, тивѣ. ѡбще, ѡко. гра, рекѡ.

в. Имени колицы пристѡт^т илї напѡдают^т; ѡ. шѣсть.

в. Котори; ѡ. качество, прилаганїе, ро,^д число, ѡбра³, падѣнїе.¹⁹

в. Качество именъ в чо естъ; ѡ. двоечастно²⁰ естъ.

в. Како же; ѡ. илї бо едїное вѣщи има естъ и собьственное илї сѣщее глѣт са, илї многи^х и естъ нарицательное.

в. Прилаганїе степенѣ²¹ колицы сѣтъ; ѡ. трї.

в. Кои; ѡ. положїтелнаа, ѡкв. ученѣ. прилагателнаа, ѡко. ученѣе илї ученнѣише. наприлагателноу илї превѣнею, ѡко. прѣженнѣише.

в. Кои имена прилагают^тса; (ѡ.) нарицательные токмо, качество илї количество знаменѣюще. качество, ѡко. блгъ, илї добръ, илї зѡлъ. количество, ѡко. великъ илї малъ.

в. Прилагателнаа степенъ коемѣ паденїю слѣжит^т; ѡ. ѡрицательномѣ²² ѡбѣи^х числѣ бе³ прѣставленна.

в. Како же; (ѡ.) глѣм бо. оучителнѣе ѡнаго, илї оучителнѣе инѣ^х.

в̄. Превыспренна д напрагательна иль превышнаа степень коёмъ падению слѣжитъ; ѿ. роственомъ²³ токмо множественомъ.

в̄. Како; ѿ. глѣм бо. преоученнѣиши мѣдрецовъ бѣаше виргилиї, иль нарѣчителиши (ѿ) народа.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. меньшей — *t. e. малый, краткий, сокращенный* («*Ars minor*» *Доната*).— 2. вѣщание — *elegium* (= *речь, говорение*).— 3. имя — *poten*, двоѣца (= *имя существительное*).— 4. проименіе — *propomen* (= *местоименце*).— 5. слово — *verbum*, λόγος (= *глагол*).— 6. предлогъ, причастіе слова — *adverbium* (*наречіе*) и *participium* (*причастіе*).— 7. представленіе — *praepositio* (= *предлог*).— 8. различіе — *interiectio* (= *междоименіе*).— 9. оуклоненіе — *declinatio* (= *склоненіе, напряженіе*).— 10. паденіе — *casus* (= *падеж*).— 11. образ — *figura*.— 12. степень — *gradus*.— 13. собство — *proprium* (= *собственное имя*).— 14. общество — *appellatio* (= *нарицательное имя*).— 15. чинъ — *modus* (= *наклоненіе*).— 16. Дамаскинъ — *Иоанн Дамаскин*, церковный писатель VIII в.— 17. рѣчь — *глагол*.— 18. знаменѣ (significans) — *ожидали бы знаменующи (ж. р.) по согласованию с существительнымъ частью*.— 19. Латин. текст: *qualitas, comparatio, genus, numerus, figura, casus*.— 20.— двоичастно есть — *в латин. яз. bipartita est*.— 21. прилаганіе степене — *в лат. подлиннике: comparationis gradus, точнее было бы перевести: прилаганію степени*.— 22. отрицательное (падене) — *ablativus casus* (*твор. п.*).— 23. родственное (падене) — *родит. п.*

Бесѣда ѿ причастіи слова и имени.

в̄. Причастіе что есть; ѿ. часть вѣщанія, часть приѣмла имени и часть слова и часть ѿ ѿбого. приѣмлетъ бо ѿ имени роды и паденія, ѿ слова же времена и знаменованія¹, ѿ ѿбого же число и ѿбра². в̄. причастію колицы пристоятъ; ѿ. шесть. в̄. кои; (ѿ.) роды, паденія, времена, знаменованіе, числѣ и ѿбра³. в̄. роды причастіемъ колицы сѣтъ; ѿ. четыре. в̄. которіи; (ѿ.) мѣжескии, ѿко. сеи чтѣнъ. женскии, ѿко. сиа чтѣна. посреднии, ѿко. сие чтѣно. всаческии, ѿко. сеи и сиа и сие чтомо⁴. в̄. паденія причастіемъ колицы сѣтъ; ѿ. шесть. в̄. кои; (ѿ.) именователное, ѿко. сеи и сиа и сие чтыи⁵. [правое, ѿко. сеи чтыи и сиа чтыи и сие чтыи]. роственое, ѿко.

сегд чтыишаго. дателнѣ, ѿко. семъ чтыишемъ. виновнѣ, ѿко. сегд и сию чтыишаго или чтыишю и сие чтыишее. звателнѣ, ѿко. ѿ чтыиши, чтыишее⁴. ѿрица(те)льное, ѿко. ѿ сегд и ѿ сем и сего чтыишаго или чтыишиа или чтыишаго. в̄. времена причастіамъ колицы сѣтъ; ѿ. три. в̄. кои; ѿ. настоѣщее, ѿко. чтыи. минѣвшее, ѿко. что⁵. грядѣщее иль бѣдѣщее, ѿко. чести ми [иль ѿко чести], или ѿко чести и ма⁶. в̄. знаменованія причастіемъ колицы сѣтъ; ѿ. зане ѿ дѣлнаго слова⁶ два причастія исхѣдять или грядѣтъ. настоѣщее и грядѣщее, ѿко. чтыиши и чести и мамъ⁷. в̄. ѿ страдалнаго колицы; ѿ. два, минѣвшее и грядѣщее, ѿко. чтѣнъ, чтѣнъ бѣдетъ⁸. в̄. ѿ посреднаго⁹ колицы; ѿ. два [и], ѿко. ѿ дѣлнаго. настоѣщее и грядѣщее, ѿко. стоѣщъ, стѣне¹⁰. в̄. ѿ ѿложнаго¹¹ колицы; ѿ. три. в̄. кои; ѿ. настоѣщее, (минѣвшее) и грядѣщее, ѿко. глѣ, глаголавы и иже глаголати и ма¹¹. в̄. ѿ ѿбшаго¹² колицы; ѿ. четыре. настоѣщее, минѣвшее, и два грядѣщее,¹³ ѿко. бѣчестни,¹⁴ бѣчестнованыи, бѣчествова бѣдетъ¹⁵ иль бѣчесте бѣдетъ¹⁶. в̄. числа причастіамъ колицы сѣтъ; ѿ. два. в̄. кои; ѿ. единственное, ѿко. сеи чтыишъ. множественное, ѿко. сии чтыиши. в̄. ѿбразы причастіамъ колицы сѣтъ; ѿ. два. в̄. кои; ѿ. единорядныи,¹⁷ ѿко. чтыишъ. слѣжныи, ѿко. не радѣ или небрегѣщъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. знаменованіе — *significatio* (*знаменательность, выразительность*).— 2. чтомо — *перевод неверен, в латин. подл. legens* (*читающий, -ая, -ее*).— 3. чтыи — *лат. legens* *относится ко всем трем родам*.— 4. чтыишее — *с точки зрения латин. яз. это слово лишнее, для славянского языка следовало бы прибавить и женский род*.— 5. в латин. тексте стоят следующие формы причастія: *legens* (*наст. действ. залога*), *lectus* (*прош. страд. залога*), *lecturus* (*будущ. действ. зал.*), *legendus* (*будущ. страд. залога*).— 6. дѣльное (слово) — *verbum activum*.— 7. чести и мамъ — *в лат. lecturus*.— 8. чтѣнъ, чтѣнъ бѣдетъ — *в лат. lectus, legendus*.— 9. по-

среднее (слово) — *verbum neutrum*.— 10. стоять, станет — *lat. stans, status*.— 11. шлжное (слово) — *verbum deponens*.— 12. шбщее (слово) — *verbum commune*.— 13. (два) градъщее — *var. градъщав*.— 14. безчестн — *lat. criminans*.— 15. безчестованъ бдетъ — *lat. criminaturus*.— 16. безчестень бдетъ — *lat. criminandus*.— 17. единорядны — *lat. simplex* (простой, несложный).

Бесѣда пѣрваа ѡ времени^х словъ дѣльныхъ согласна¹ пѣрваго. еже бо естъ любити иль слышати, (сѣ естъ дѣати). а еже любимъ быти иль слышанъ, сѣ естъ страдати, сирѣ тепѣти.

Люблю бѣга, слово естъ дѣльное, указателны^м (чиномъ)² глѣмо, времени настоащего, числа едннственнаго, ѡбраза единоранаго иль простаго, лица пѣрваго, согласна пѣрваго же, еже соглашѣетса сице. люлю бѣга, любishi бѣга, любит бѣга. а множественъ: любимъ бѣга, любите бѣга, любат бѣга. минъвагѡ иль прешешаго несвершеннаго времени: полюбихъ, полюбисте, тоби полюбихъ. А множественъ: полюбихомъ, полюбисте,³ полюбisha. минъвшее совершеное время: возлюбихъ, возлюбиты, возлюбитоби. а множественъ: възлюбихомъ, възлюбисте, възлюбisha и тѣи, или возлюбити.⁴ минъвшее пресвершеное: люблива^х, любливаше, любливалъ тоби. а множественъ: любливахомъ, любливасте, любливахъ ти. градъщее иль бдъщее: возлюблю, возлюбishi, возлюбит тоби. а множественъ: возлюбихомъ⁵, возлюбите, возлюбат тѣи. а [не] повелительнагѡ чина, времени настоащаго, ко второмъ и третемъ лицѣ: люби, да любит. [да любилъ].⁶ а мноственъ: да любимъ, да любите, да любат и ѡни. градъщее: да возлюбishi ты, да возлюбит и тоби. а множественъ: възлюбимъ, възлюбите, да възлюбатъ иль възлюбат и тѣи...а неукончальнаго чина бе³ числъ и лицѣ, времени настоащего

иль минъваго несвершеннаго: любити. минъваго совершеннаго и пресвершеннаго: любити было,⁷ градъщего: любимо быти, иль возлюблено быти.⁸ а сѣ слова бѣличнаго, чинъ указателнаго, времени настоащего: любитса. минъваго несвершеннаго: люблшшеса. минъвшее совершенное: любимо естъ иль любимо бысть. минъвшее пресвершенное: любимо бѣмше иль любимо бывало. градъщее: возлюбитса.⁹ а сѣ повелительнаго чина, времени настоащего: да полюбитса,¹⁰ градъщаго: возлюбитса.¹¹ желательнаго чина, времени настоащаго и минъваго несвершеннаго: ѡ да полюбитса. минъвшее совершенное и пресвершенное: ѡ любимо бѣше иль ѡ любимо бывало.¹² градъщее: да са возлюбит. а сѣ сооузнаго чина времени настоащего: егда полюбитса. минъваго несовершеннаго: егда любимо бѣмше, иль егда любимо бывало: и минъвшее пресвершенное тоже знаменѣт. градъщее: егда любимо бдѣт или егда возлюблено бдетъ. а сѣ неукончальнаго чина бе числъ и лицѣ времени настоащего и минъваго несовершеннаго: любити пригоже.¹³ минъваго совершеннаго и пресвершеннаго: любимо бывшее или любимо бывало.¹⁴ градъщее: любимъ быти. всѣ^х чинѡвъ словеса или всечинѡвные или причастные слова сѣтъ сим; люблѣниа, любачи, любимо.¹⁵ исхонит: любимо, любимъ. два причастна иземлютса ѡ слова дѣльнаго: настоащее, и градъщее: настоащее, ѡко: любашъ. а градъщее, ѡко: бдетъ любити.¹⁶

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. согласие — *conjugatio* (= *спряжение*).— 2. чинъ — *modus*.— 3. полюбисте — *неверный перевод лат. amabas (imperfect 2 л. ед. ч.: любаше)*.— 4. возлюбити — *неправильный перевод лат. amavere (составит. накл.)*.— 5. возлюбихомъ — *буквы, заключенные в скобки, лишни*.— 6. [да любил] — *лишняя прибавка, нарушающая смысл*.— 7. любити было — *лат. amavisse*.— 8. любимо быти, или возлюблено быти — *лат. amatum ire vel amaturum esse*.— 9. возлюбит са — *лат. amabitur*.— 10. да полюбитса —

лат. *ametur*.— 11. возлюбитиса — лат. *amator*.— 12. ѿ любимо баше или ѿ любимо бывало — лат. *utnam amatum esset vel fuisset*.— 13. любити пригоже — лат. *amari*.— 14. любимо бывшее или любимо бывало — лат. *amatum esse vel fuisse*.— 15. любленна, любачи, любимо — *amandi, amando, amandum*.— 16. ѿко бѣдет любити — лат. *amaturus*.

7 4 Поучение Новгородского епископа Луки

Лука епископ — второй по времени епископ Новгородский (преемник Новгород. еп. грека Иоакима) и первый избранный из среды русского духовенства новгородский епископ, занявший кафедру в 1034 году. Поучение, по предположению, было словом еп. Луки, произнесенным им при самом вступлении на кафедру. Значение «поучения» в том, что оно может считаться первым собственно русским произведением духовной литературы. Сохранилось в ряде списков XIV—XVII вв., между прочим, содержится в особой группе списков 4-й Новгородской летописи (под 1058 годом). Ниже текст печатается по списку XIV—XV вв. (рукопись Новг. Соф. библиотеки № 94, вошедшей в состав 6-ки СПб. Дух. Академии, № 1262; ныне находится в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.)

Слово поучение ѿрлмѣскоу.

Да ѿдасть ти бѣ грѣхы.....Любовь имѣ
ите съ всакымъ члѣвкмъ. А боле съ
братиею. Не буди ино на срѣци. А ино
въ оустѣхъ. И подѣ братомъ ѿмы
5 не рѣи. Да тебе бѣ въ горшам не въ
ржеть. Буди правдивъ и бративъ.
Тако акы не кам са. правды дѣла
и закона бѣа. И гробу прилежа. Да
сѣчетаеть та бѣ съ стѣми своими.
10 Претѣрпите братъ брату и всакому
члѣвку. А не въздати зла за зло.
А другъ друга похвали. Да и бѣ въ

похвалить. Не мози свадити.

Да не нареши са снѣ диаволоу.

15 Но смири са да наречеши снѣ
божии. Ни ѿсуди брата ни речь
ю ни мѣшлию. Поминаи своа грѣ
хы. Да тебе бѣ не ѿсудить. Поми
луите оубогыа гладныа. Тѣмь
20 ничныа. Своимъ сиротамъ ми
лостиви боудите. То бо велми
млѣвъ естъ. иже домашнаа сво
а бесъ скорби створить. Смѣшле
ниє людское не лѣпо имѣти на.
25 Ни молвити срамна слова. Ни гнѣ
вати са на всакого днѣ на всакъ
члѣкъ. Ни ѿхритовании посмѣ
и са никому же. В напасти тѣрпи и
на ба оупованиѣ имѣи. Буести
30 не имѣи. ни гордости. Ни инѣхъ са
лѣплее твори. Поминаи ѿко оутро
будеши смрадъ. гнои. и червию.
Боудете въ смирении. кротци. не
многоглѣви. Да и послушници буде
35 те. и творци бѣимъ заповѣдѣмъ.
В гордаго бо срѣци диаволь живеть.
Бѣа слово не хочеть прилнути к не
му. Чти стараго члѣвка и родителя сво
Не клѣниса бѣимъ имѣнемъ. Ни
40 иного заклинаите заклинаете (*sic!*). Ни прокли
наите судите судѣ по правдѣ
ба са боите са а кнѣза чтите.
Раби будете пѣрвое бѣи. Та
же гѣ чтите ѿ всего серѣца.

- 45 Ерѣа бѣа чтите. Ни оубии. Ни оукради ни солжи. Лжи по слухъ не буди. Не завиди. Ни ѡклевлѣчи. Бладна. не створи с чюжими женами. Не пиинъство. Не буди гнѣвливъ. ни напрасливъ. С печалнѣми сѣ печалуи. съ радующими сѣ радуи. И сквѣрнена не адите.
- 55 стѣа дни чтите. Бу же ми съ всеми вами аминъ. (Л. 20 об.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 5—6. вържеть — описка, в.м. въвържеть.— 6. бративъ — *какая-то порча в тексте.*— 23—24. смышление людское — *искажение, в.м. *москолоудство, представляемое др. списками.*— 27. Ни ѡхритовании. посмѣи сѣ — *порча текста, вар.: не похритаи сѣ ни посмѣи сѣ.*— 30. Ни инѣхъ сѣ лѣплеи твори — *искаженное место, вар.: ни прилеплии сѣ инѣхъ твори.*— 34. послушници — *вар.: послужници, т. е. будете слугами.*— 42. ба сѣ боите сѣ — *плеонастическое употребление возвратной частицы сѣ перед глаголом и после него.*— 44. гу, т. е.: господоу — *собирательное по значению имя существительное (вин. ед.).*— 53—54. съ радующими сѣ радуи — *возвратная частица сѣ обслуживает и предшествующую и последующую глагольные формы.*— 55. ми — *недописка (описка?), в.м. миръ.*

75 Хождение игумена Даниила

Древнейший памятник русской паломнической литературы. Сохранился в большом числе списков, идущих не далее второй половины XV века. В старшей редакции издан М. А. Веневитиновым (СПб. 1885). Отрывки ниже печатаются по рукописи Библии имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (XVII, Q № 88, 1496 г.).

ѡ кипрьстѣ ѡстровѣ.

Кипрь е ѡстровъ. великъ зѣло, и мноство в не людий и ѡбилень е всѣ добро. и соу в не еппи .к.

митрополиа же едина. а стѣхъ в не бещисла ле|| жи, и тоу лежи стѣий епифание, и апль варнава. (Л. 4.)

ПРИМЕЧАНИЕ. 2. Число 24 (в иных списках приводится число 20).

ѡ финианѣ.

- 1 И тѣ ражаеть темѣанъ лада. спадае с нбсе. и тако взимаю на древци. соу бо по горамъ тѣмъ древца многа. и низка с травю равна. и на то падаеть темѣанъ тѣ добрый. и емлють его и юла мца и августа. въ иным же мци не спады вае. но токмо в та два ражаеть. а кипра. до ѡфа града. версть .у. все по морю ити. (Л. 4 об.)

ПРИМЕЧАНИЕ. 1. темѣанъ, ср. в заглавии финианъ — разговорные разновидности книжной формы слова финиамъ (греч. θυμαρα = ладан).

ѡ ерлмѣ.

- 1 Есть же стѣи гра иеросали в дебре ѡколо его горы камены и высюки. да нолны пришеше близь ко градуо тоже видѣти. прѣвое столпъ двѣдъ и потѣ дошеше мало. оувидѣти елевньскю го рѣ. и стаа стѣ.
- 5 и оузрѣти потѣ весь гра и тѣ е гора равъ на ѡ пѣти близь града иерлма. ѡко версты вда ле. на той горѣ сѣдаю с конь вси людѣ.
- и бываеть тога ра стѣ
- 10 велика всакомѣ хртѣаниноу. видѣвше стѣ
- 20 8 и гра иерлмѣ. и тѣ слезамъ пролитье бываеть.

Ѡ вѣрны члкъ· никто бо можетъ не прослезитѣ
сл· оузрѣвъ желаннѣю тѣ землю. (Л. 5.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. прѣвое — в значении наречия = сначала, сперва.—
7. ѡ пяти — видимо, в.м. Ѡ поуги, как в ряде списков.

Ѡ столпѣ двѣдвѣ.

1 ·и є на мѣстѣ томѣ
нынѣ манастирь· цркви стаа бца клѣтскѣ·
верхъ въсперенъ: А Ѡтѣда є до столпа да
выдова и до домоу ·с· сажень· столпѣ же то є
5 стго пррка двѣда· тоу є и до єго бы· в то столпѣ
двы прркъ и псалтырю сстави· и написа· диве
є столпѣ тѣ· велики каменѣемъ сдѣла· высо
ко вельми· на ·д· оуглы созанъ· и весь є черствъ·
и днероде и камень оуродилса· посредѣ єго во
10 ды в немъ многи· двери же имать ·є· ры желѣ
зны· и степеней имать ·с· по нима же взитѣ
горѣ и жита в не бес числа жели· и є много тве
рдъ ко взатию, и то є глава всемоу градѣ то
мѣ· и блюждѣть єго велми· и не дадѣть влѣ
15 сти никомѣ же во нь лапѣ мнѣ же хоудомѣ
недостоиномѣ пригоди бгѣ в стол Ѡ стѣй ||
ѡдвѣ мого ввести с собою единого· изеслава.

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. цркви — и.м. ед., новое образование; клѣтскѣ — соб-
ственно — на подобие клетки (имеется в виду особая форма фундамента).—
4. столпѣ же то — т. е. тѣ, тот, ср. ниже (7).— 8. черствъ — в смысле рас-
сохший.— 9. днеродне и (камень) — лучшее чтение иных списков: днеродни
(камень).— 11. степеней (имать) ·с· по нима же — согласование, с одной сто-
роны, архаическое: по двойств. числу (по нима же), с другой стороны.— по
мн. ч. (степеней).— 12. жели — описка, в.м. лежитъ (как в ряде иных спи-
сков).— 15. лапѣ — слово неясного происхождения, значение — без предосторо-
жностей.

Ѡ кладѣзи ѣаковли.

1 I Ѡтоуда до всі иѡсифовы, иже нарицаетѣ
сихарь· є верстѣ ·I· I тоу є кладѣзь иаковль·
глоубокъ и великъ· и вода стоудена зѣло·
и сладка· и оу того кладѣза хс бесѣдова с же
5 ною самарянынею, и тоу лежахо ночьлѣгъ. (Л. 32.)

Послесловие

1 В лѣ ·з·д· списаны бы 5 при блговѣрнѣ кнзи·
ша сии книги· мци ѡк иванѣ васильєви· прї
таврїа ·кє· на памѣ твѣщно митропѣлитѣ
сты мѣнкъ нѣтарїи· симонѣ московь·

скѡ· и всеѣ роу· роуко
10 ю многогрѣшнагѡ· аввакоума· вы же
ѡпи и братїа· чтоуше книги сїа поми
найте на· въ стѣ мѣтва· (Л. 230.)

5 4 (8) Двинские грамоты

Издание и исследование принадлежат А. А. Шахма-
тову: «Исследование о двинских грамотах XV в.» (Иссле-
дования по русскому языку, т. II, вып. 3-й. Изд. Акад.
наук, СПб. 1903 г.). Ниже приводятся грамоты по этому
изданию

Купчая Николаевского Чухченемского монастыря у Григория Иванова

Подлинник хранится в Библ. им. В. И. Ленина в
Москве (Собрание Муханова).

Се купи игумень василєи· и родивонѣ старечѣ· и вси церньци
никольскїи· село на лукини береги· за озеромъ· оу григорь(ѡ)

оу иванова с̄на дворь· и дворище· на гори три пола· надъ озер(о)
 мь· орамаа̄ земля и с притеребы· два наволока пожень
 5 и р̄пища· и ловища· а на юрмоли земли орам̄ьи· оур̄ѣци
 ще пупь· ѿ онуф̄р̄ѣвы межи до дурневъ межи· долгаа̄
 пожна подл̄ѣ пупь· ѿ ивановичевъ межи· ѿ ивового· ку
 ста· въ верхъ до конечь логу· в к̄палѣ двои гонты ора
 мици· ѿ григорь̄ѣвы межи· до дурневъ межи· противъ
 10 погоста пожна· ѿ карла̄ѣвы межи· до дурневъ межи·
 а то село и дворь· и дворище и земли орамици· и пожни·
 и притеребы· и заполки· и р̄пища· и ловища· и с̄ма
 нь· к̄· пузовъ жита· и дали на всемъ на томъ· сели· игу
 менъ василей и вса б̄рам черенци· григорью иванову
 15 пять сороковъ б̄ѣлки· а попонка корову· а то село
 ст̄му николѣ въ в̄ѣки· а на то послухи михала олъф̄ро
 м̄ѣви· левонт̄ѣи семеновичъ· селиванъ павлови·
 тимоф̄ѣи федорови· олуф̄ѣри· григорь̄ѣвичъ·
 а оу печати столѣ и землю ѿводилъ· григорей
 20 старечъ.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. старечъ, чернцы — диалектное смещение ц и ч; ср. ниже до конечь, старечъ и др.— 2. на лукини береги — конечное и в. ѣ, ср. ниже: на юрмоли земли орам̄ьи (5), на гори (3), на томъ сели (13).— 15. попонка — описка, в.м. пополнка или пополонка.

**Закладная Власия Степановича
 Николаевскому Чухченемскому монастырю 1449 года**

*Подлинник хранится в Библ. им. В. И. Ленина в
 Москве (Собрание Муханова).*

се заложу оуласей̄ степанови· ст̄му николи в чюхче
 нему· и игумну василью· и старости юрью· и всимъ
 чернцамъ никольскимъ· полсела на косткови гор
 и в д̄ѣсати рублехъ да въ трехъ сорокехъ б̄ѣлки
 5 на· е· л̄ѣ· и старую грамоту той̄ земли оуласей̄ въ
 даль ст̄му николи· а изойде та· е· л̄ѣ· ино дати оу

ласью̄ д̄ѣсать рубловъ да· г̄· соро б̄ѣлки свойхъ ку
 нь ст̄му николи· ино земля̄ его̄ ему· а оу людей̄
 оуласью̄ кунъ не имати на тую̄ землю· ино та
 10 земля ст̄му николи и в̄ѣки· в тихъ кунахъ·
 а болши того оуласью̄ кунъ не приимати на то
 ӣ земли от ст̄го николи· а̄ ѿчищивати та земля
 оуласью̄· а̄ игумену· и черенцамъ· по степани
 память творити пивомъ по сили· а на то послух
 15 и· михайла ѿлф̄ром̄ѣѣви· кузма тимоф̄ѣ
 ви· иванъ семенови· ѿковъ селюшинъ· иг
 натей̄ матф̄ѣѣви· юрь̄и д̄ѣвк̄ъ ст̄го николѣ·
 в л̄ѣ· ѣ· н̄з̄· е· а ѿ то̄е зимы коли кор̄ѣла з
 а моромъ двнанъ грабили· а в печати сто
 20 ѣль оуласей̄ степанови·

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. оуласей — т. е. Власий: диалект. замена в перед согласным через ѣ, ср. смещение предлога у и в: в печати (19); николи — дат. п., конечное и графически в.м. ѣ, ср. ниже: старости (2), по степани (13), по сили (14), на косткови гори (3—4).— 4. в д̄ѣсати рублехъ, сорокехъ — смещение е и ѣ.— 12. николи — т. е. николѣ, род. ед., диалектная форма.— 13. игумену — ср. выше (2) игумну.— 14. память — диалектный переход а между смягченными согласными в е.— 18. Год 6057; число, обозначающее сотню, по ошибке пропущено, должно быть 6257, т. е. 1449 г.— 18—19. кор̄ѣла... грабили — согласование во мн. ч. с собирательным сущ.— 19. за моромъ — диалектное о после смягченного согласного в неударяемом положении.

Купчая игумена Василия у Урвана Леонтьева

*Подлинник хранится в Библ. им. В. И. Ленина в
 Москве (Собрание Муханова).*

1 се купи игуменъ василей· оу матф̄ѣи оу оурвана· оу лево
 нт̄ѣѣва с̄на дворь и дворище все филипово· и ѿгородецъ
 ӣ за дворомъ наволочокъ ѿрамо̄и земли· промежу оули
 цами· ӣ того наволочка лугу половина подъ михалевъ
 5 скимъ дворищемъ· ӣ в опцемъ поли гумница половина
 филипова· в опцемъ поли полоса земли· ӣ половина боло

та возли кривую полосу. половина ѿрамоѿ земли кругли
ци. оу фомини наволоки ѿрамаѿ земля. в межахъ с га
вриломъ. другаяѿ межа ѿ никольскойѿ земли. двой гоны зе(м)
10 ли ѿрамици путь по серетки подли никольскую пожноу. на
плоской веретѣи гоны земли ѿрамици в межахъ ссавелье
мъ. другаяѿ межа до гаврилови земли. а ѿнаѿ ѿрамаѿ зе
мля ѿ покромѣ. с верхного конца межа ѿ гаврилови зем
ли. с нижного конца межа до фефилови пожни. надъ ню
15 рдолюѿ поженка оурѣчище рѣпѣщо ѿ с притеребомъ к ню
рдолиякъ. ѿ ѿрамоѿ земли гоны промежу никольскойю зе
млею. оу фомини наволоки оу гумнищи оу филипови оу
частки половина. цимъ володѣлъ матѣѿи оурванъ. ѿ бра
танъ ѿго васке мартушовъ. тимъ володѣти ѿгумну ва
20 силью. ѿрамѣи земли ѿ пожни. полуоучасткомъ ѿ
липовымъ. ѿ далъ ѿгумень василѣи на тихъ земля
хъ семь сороковъ бѣлки ѿ. ѿ. бѣ ѿвцю пополонка. а ку
пилъ собѣ ѿдерень. а ѿчищивати та земля ѿ пожни ма
тѣѿю оурвану ѿ ѿго дѣтемъ. а на то послухи. василе
25 ѿ васильеви сасинъ. нестеръ васильѣви. тимоѣѿи баѿ
ѿнѣкъѿи попови. павле ѿсѣевъ. а оу печати столъ ѿ зе
млю завелъ матѣѿи оурванъ

ПРИМЕЧАНИЯ. 5. опцемъ — севернорусская черта: ц вместо ч, ср. ниже (18) цимъ.— 7. возлѣ — старое управление, известное в современных диалектах, с вин. падежом; такое же управление слова подлѣ (10).— 8. оу — в. м. в.— 10. серетки — написание по произношению с глухим зубным (т — д).— 19. васке — и. м. падеж, диалектная форма (ср. былинные Садке, бурке и под.); игумну — с новообразованной основой слова (греч. ἰγούμενος).— 26. павле — и. м. падеж с неясным конечным е.

Рядная Леонтия Зачепина с княжеостровцами

Подлинник находился в библиотеке Красинских в Варшаве.

ѿ посадника васильѿ юрьѣви. ѿ посадника ѿврам
а степанови. ѿ васильѿва намѣстника минъи онд

рѣѿви. ѿ сочького ѿва. се позва левонтий зачепинъ
савка. ѿ всихъ княжоостровчовъ. на судъ. дворянин
5 омъ матутой мартынкомъ. а рка тако левонтий. вз
ти оу васъ. сорокъ куней. да тысячу бѣлкѣ. а в то ми са до
спѣло рублевъ. на патьдесать. убытка. станите на судъ.
судъ ми с вами. ѿ завке ста на судъ. ѿ вси княжо. островч
и. ѿ посадники спросиша. оу савка. ѿ оу всихъ. княжо. остро
10 вчовъ. виноваты ль есте тымъ левонтию. ѿ савке рче ѿ
вси княжоостровчи. тѣмъ ѿсма ѿму не виноваты. а бѣлъ
гнѣ ѿму с нами радъ. за все то чо ѿго смене ночине ѿм
але по софронову рукописанью. ѿ взале гнѣ оу насъ за
все то и за муку ѿ грабежъ двѣ тысячи бѣлкѣ. чо ѿм
15 у доспеле смене. ночине оубытка ѿ шедъ суду срадиша
са радомъ. по старому раду. а потомъ не надобѣ левонтѣ
ю. ни ѿго женѣ ни ѿго дѣтемъ. ни ѿному никому же
до савка ни до княжоостровчовъ. в томъ орудѣ сме
на ночина. ничего же. ни савку ни княжоостровчам
20 ть не надобѣ. до левонтия. ни до ѿго женѣ ни до ѿго дѣтеи.
ни до ѿго зата. до захарѣи. в томъ орудѣи ничто же. а на то
рачи с обѣ половинѣ федоръ максимови. ѿковъ гаврило
ви. михайла олѣфромѣѿви. ѿванъ сочький. а хто сии
радъ поруши. дастъ посадникамъ двиньскимъ. е. ты
25 сачъ бѣлкѣ: —

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. сочького — диалектное ч в. м. ц; то же ниже — княжо-
островчовъ (4) и др.— 4. княжоостровчовъ — диалектное о после смягченных
согласных в неударяемом положении.— 5. рка — деепричастие наст. вр.—
6. бѣлкѣ — конечное ѣ графически в. м. и, ср. ниже (16—17) — левонтѣю.—
8. завке — и. м. п. с неясным конечным е, то же ниже — савке (10), смене
ночине (12, 15), ср. еще у глаголов имале, взале, доспеле (12—15) в. м. ималь,
взялъ, доспель.— 10. рче — искусственное аористическое образование.—
11. ѿсма — наст. вр. 1 л. мн. ч., диалектная форма.— 12. чо — диалектная
форма местоимения что.— 15. суду — т. е. с суду.— 20. женѣ — род. ед.,
диалектная форма с окончанием, характерным для дат.-местн. падежа.—
22. рачи — т. е. радѣци, и. м. мн., с ч в. м. ц.

7 6 Псковская судная грамота

Сохранилась в списке XVI в. Оригинал написан в Пскове в XV веке. Издана в снимке Н. Мурзакевичем, Одесса, 1868 г. Ниже текст приводится по изданию Археограф. Ком. Акад. наук, СПб. 1914 г. (с фототипическими таблицами).

1 Се судъ княжей, вжъ клѣтъ покрадутъ за зомкомъ

или сани подъ полстью или возъ подъ титагою или лодью подъ полубы, или въ яме или скота оукрадають или сѣно сверху стога имать

5 то все судъ княжой, а продажи 9 денегъ, а разбой, находъ, грабежъ 70 гривенъ, а княжаа продажа 19 денегъ, да 4 денги князю и посаднику.

А которому посадни

10 ку сѣсти на посадниство, ино тому посаднику крестъ цѣловати на томъ, что ему судить право по крестному целованію, а городскими кунами не корыстоватиса, а судомъ

15 не мститса ни на когожъ, а судомъ не втчитись, а праваго не погубити, а виноватаго не жаловати, а безъ исправы челоуѣка не погубити ни на суду на вѣчи.

А князь и посадникъ на

20 вѣчи суду не судяты, судити имъ оу княза на || сѣнехъ, зрираа въ правду по крестному цѣлованью. А не въсудать вправду, ино богъ буди имъ судіа во второмъ пришествіи Христовѣ. А тайныхъ посуловъ не имати ни князю, ни посаднику.

25 А которому княжому челоуѣку вхатъ на пригородъ намѣстникомъ, ино целовати ему на томъ крестъ, что ему хотѣти П'скову добра, а судить право по крестному цѣлованью, а коли ему

30 вхати на которое...

А на которомъ челоуѣкѣ имуть

(Л. 1.)

(Л. 1.)

(Лл. 1—1 об.)

(Л. 1 об.)

А грамота выписана. и великаго князя
Александровы грамоты и княжескии
новы грамоты и зовутъ приписи новы псковы
иши пошумъ поблинию и свой поповъ о сѣ
Е сѣборозъ. и сѣмю иноковъ [Діакона]. и сѣ
нно иноко и всего бжго сѣнь стиа о сѣ пско
по надгчи влѣ сѣ сѣ.
С сѣ княжи. и илѣ попрадъ за зомко
или сани по полстью или по поти титаго
или лодью по полубы. или в яме или скота
оупрадають или сѣно сверху стога и ма
товсе сѣ княжой. а продажи 9 дене а ра
бой нахо грабъ. 70. гривенъ, а княжаа про
дажа. 19. денегъ. да 4. денги. и нѣ и поса
никъ, и плчню намѣстникъ сѣ и на сѣуне
судитъ ни сѣдѣмъ ни намѣстникъ кня
жа сѣ да не судити. и которомъ поса
никъ сѣ стѣ цѣловати. на томъ что сѣ
судитъ право по крестномъ целованію. а горо
скими кунами не корыстоватиса. а сѣдо
не мститса ни на кого. а сѣдомъ не втчити
а праваго не погубити. а виноватаго не
жаловати. а безъ исправы члѣка не погуби
ти. ни на сѣ надгчи. а и нѣ и посадникъ на
отгчи сѣ да не сѣтъ, судити имъ оу князю

сочити долгу по доскамъ, или жонка, или де
тина, или стара, или немощна, или чѣмъ
безвѣченъ, или чернецъ, или черница, ино
35 имъ наймита волно нанати, а исцомъ
цѣловати, а наймитомъ битись, а противъ
наймита исцу своего наймита волно, или
самъ лѣзеть. (Л. 5 об.)

А кото
40 рой наймитъ плотникъ, а почнетъ сочить
найма своего на государи, а дѣла его не втдѣлаеть,
а поидеть прочь, а ркучи такъ государю, оу тебе
есми втдѣлалъ дѣло свое все, и государь молвить:
не втдѣлалъ еси всего дела своего, ино государю
45 оу креста положить чого сочить, или государь самъ
поцелуетъ, аже оу нихъ записи не будетъ. || (Л. 6.)

А кто с кимъ
побьется во П'сковѣ или на пригородѣ, или на
волости на пиру, или гдѣ индѣ, а толко при
50 ставомъ не позовутся а промежь себе прощенье ||
возмутъ, ино ту князю продажи нѣтъ. (Лл. 10—10 об.)

А княжой писецъ
иметь писати судницу в земли, ино ему
втъ судницы взять 5 денегъ, а втъ позовницы
55 денга, а втъ печати денга, а втъ безсудной
и втъ приставной, все то имъ имъ имати...
по денги. А толко княжой писецъ
захочеть не по силѣ, ино индѣ волно напи
сати; а князю запечатать; а не запеча
60 таеть князь, ино оу святѣй троицы запечатать
а в томъ измѣны нѣтъ. (Л. 10 об.)

А оу которого человекъ помреть жена без рукопи
санія, а оу ней встанетъ втчина, ино мужу ея
владѣти тою втчиною до своего живота
65 толко не вженится, а вженится, ино ко
рмли ему нѣтъ. (Л. 11.)

А кто на комъ оучнетъ искать
сбренана серебра, или иного чого, впрочъ ку
петскаго дѣла, и гостебного, да и доску по
70 ложить на то, ино то судить на того волку, на комъ

ищуть, хочеть самъ поцелуетъ, или своему
исцу оу креста положить, или с нимъ на поле
лѣзеть. (Л. 11 об.)

А гдѣ
75 оучинится головшина, а доличать коего го
ловника, ино князю на головникохъ взять рубль
продажи. (Л. 12.)

А кто с кимъ ростажуться в земли
или о борти, да положить грамоты старые и
80 купленную свою грамоту, о его грамоты зай
дутъ многихъ бо сабровъ земли и борти и са
бры вси стануть на судъ в одномъ мѣсте, втвечаю
чи ктожь за свою землю, или за борть, да и гра
моты предъ господою покладуть, да и межниковъ
85 возмутъ, и тои
втведуть оу стариковъ по своей
купной грамотѣ свою часть, ино ему пра
вда дати на своей части, а целованью быть
вдному, а поцелуетъ во всѣхъ сабровъ, ино ему
90 и судница дать на часть, на которой поцѣлуеть. (Л. 13.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. княжей — ср. ниже княжой (5); зомкомъ — диалект-
ная мена о и а в неударяемом положении (вм. замкомъ).— 3. яме — графиче-
ская замена ѣ через е в грамоте часта.— 12. судить — инфинитив с окон-
чанием — ть, характерным для данной грамоты.— 43. есми втдѣлалъ — пер-
фект, 1 л. ед. ч. (есми — диалект. форма).— 56. имъ имъ — одно имъ лишнее.—
57. по денги — т. е. по денгѣ (дат. ед. ч.).— 60. (оу) святѣи (троици) — вм.
святой (род. пад.).— 78. ростажуться — мн. ч. согласовано с подл. «кто
съ кимъ».

7 Слово о полку Игореве

*Памятник по сложению XII века, сохранившийся
в единственном списке XVI в., составлявшем часть руко-
писного сборника Мусина-Пушкина. Во время пожара
1812 г. рукопись погибла. Сохранилась копия с нее (т. наз.
Екатерининская копия «Слова»), сделанная для Екате-
рины II. Кроме того, по рукописи «Слово» было издано
Мусиным-Пушкиным: «Ироическая пѣснь о походѣ на
Половцевъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря
Святославича», М. 1800. О языке памятника см. С. П. Об-*

1 Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстїей о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тѣй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщїй, аще кому хотяше
5 пѣснь творити, то растѣкашется мыслию по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшетъ бо речъ пѣрвыхъ временъ усобицѣ; тогда пушашеть ѿ соколовъ на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю
10 предъ пълкы Касожьскими, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ѿ соколовъ на стадо лебедѣй пушаше, нъ своя вѣщїа прѣсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира
15 до нынѣшняго Игоря; иже истягну умъ крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрѣя пълкы на землю Половѣцкую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече
20 Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луцежъ бы потяту быти, неже положену быти: а всядемъ, братіе, на свои брѣзѣы комони да позримъ синего Дону. Спала Князю умъ похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хошу бо, рече, копіе приломити конецъ поля
25 Половецкаго съ вами, Русици, хошу главу свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа пълкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля
30 на горы.

Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чресъ поля широкая; галици стады бѣжати къ Дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовъ внуче: Комони ржутъ за Сулюю; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубятъ въ Новѣградѣ; стоятъ стязи въ Путивлѣ;
35 Игорь ждетъ мила брата Всеволода.

И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ

свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлаи, брате, свои брѣзѣы комони, а мои ти готови, осѣдлани у
40 Курьска на переди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шелома възлелѣяны, конецъ копія въскрѣмлени, пути имъ вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изѣострени, сами скачють акы сѣрыи влѣци въ полѣ, ищучи себе чти, а Князю
45 славѣ. Тогда вѣступи Игорь Князь въ златъ стремянь, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тьмою путь заступаше; ношь стонуши ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ врѣху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влѣзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блѣванъ. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы
50 полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вое ведеть; уже бо бѣды его пасеть птицъ; подобію влѣци грозу въсрожать, по яругамъ; орли клеткомъ на кости звѣри зовуть, лисици брешуть на чрѣленѣя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Длѣго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мѣгла поля покрыла, щекоть славій успе, говоръ галичь
55 убуди. Русичи великая поля чрѣленѣи щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пяткѣ потопташа поганѣя пълкы Половецкѣя; и рассушѣсь стрѣлами по полю, помчаша краснѣя дѣвки
60 Половецкѣя, а съ ними злато и паволокы и драгѣя оксамиты; орьтѣмами и япончицами, и кожухы начаша мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякими узорочѣи
65 Половѣцкѣими. Чрѣленъ стягъ, бѣла хорюговъ, чрѣлена чолка, сребрено стружіе храброму Святъславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрѣный воронъ, поганый Половчине. Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ вълкомъ;
70 Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавѣя зори свѣтъ повѣдають; чрѣнѣя тучя съморѣя идуть, хотѣть прикрыти дѣ солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млѣніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ
75 приламатѣ, ту ся саблямъ потручѣти о шелома Половецкѣя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣють

съморя стрѣлами на храбрѣя плѣкы Игоревы! земля тутнетъ,
рѣкы мутно текутъ; пороси поля прикрывають; стязи гла-
80 голють, Половци идутъ отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ
странъ. Рускѣя плѣкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ
поля прегородиша, а храбрѣи Русичи преградиша чрѣле-
ными и щиты. Ярѣ турѣ Всеволодѣ! стоиши на борони, пры-
щещи на вой стрѣлами, гремлещи ош еломы мечи харалуж-
85 ными. Камо Турѣ поскачяше, своимъ златымъ шеломомъ
посвѣчивая, тамо лежатъ поганѣя головы Половецкѣя; по-
скепаны саблями калеными шеломы Оварьскѣя отъ тебе
Ярѣ Турѣ Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти
и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя
90 милѣя хоти краснѣя Глѣбовны свѣчая и обычая? Были вѣчи
Трояни, минула лѣта Ярославля; были плѣци Олговы, Ольга
Святъславлича. Тѣмъ бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и
стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремянъ въ
градъ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великѣй
95 Ярославъ сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши за-
кладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ
приведе, и на канину зелѣну паполому постла, за обиду
Олгову храбра и млада Князя. Съ тояже Каялы Святоплѣкъ
повелѣя отца своего между Угорьскими иноходцы ко Свя-
100 тѣй Софіи къ Кіеву. Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣя-
шется и растяшетъ усобицами; погибашеть жизнь Дажь-
Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци челоуѣкомъ скра-
тишася. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нѣ
часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою
105 рѣчь говоряхуть, хотятъ полетѣти на уедіе. То было въ ты
рати, и въ ты плѣкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа
до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя;
гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ
полѣ незнаемѣ среди земли Половецкѣи. Чръна земля подъ
110 копыты, костыми была посѣяна, а кровію поляна; тугою
взыдоша по Руской земли. Что ми шумить, что ми звенить
давеча рано предъ зорями? Игорьъ плѣкы заворочаетъ; жаль
бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася дру-
гѣй: третяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту
115 ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго
вина недоста; ту пирѣ докончаша храбрѣи Русичи: сваты
попоиша, а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава

жалощами, а древо стугою къ земли преклонилося. Уже бо,
братіе, не веселая година вѣстала, уже пустыни силу при-
120 крыла. Вѣстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ
дѣвою на землю Трояню; всплескала лебедиными крылы
на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена.
Усобица Княземъ на поганѣя погыбе, рекоста бо братъ
125 брату: се мое, а то моеже; и начяша Князи про малое, се
великое млѣвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганіи
съ всѣхъ странъ приходяду съ побѣдами на землю Рускую.
О! далече зайде соколъ, птиць бѣя къ морю: а Игорева
храбраго плѣку не крѣсити. За нимъ кликну Карна и Жля,
по скочи по Руской земли, смагу мычючи въ пламянѣ розѣ.
130 Жены Рускія въсплакашася аркучи: уже намъ своихъ ми-
лыхъ ладъ ни мыслию смыслити, ни думою сдумати, ни
очима сѣглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати.
А вѣстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастыми;
тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средъ
135 земли Рускѣй; а Князи сами на себе крамолу коваху; а
поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху
дань по бѣлѣ отъ двора. Тіи бо два храбрая Святъславлича,
Игорь и Всеволодъ уже лжу убуди, которую то бяше
успилъ отецъ ихъ Святъславъ грозный Великѣй Кіевскѣй.
140 Грозою бѣшетъ; притрепеталъ своими сильными плѣкы и
харалужными мечи; наступи на землю Половецкую; при-
топта хлѣми и яругы; взмути рѣкы и озеры; иссуши потоки
и болота, а погананаго Кобяка изъ луку моря отъ желѣзныхъ
великихъ плѣковъ Половецкихъ, яко вихрѣ выторже: и па-
145 деса Кобякъ въ граде Кіевѣ, въ гридницѣ Святъславли. Ту
Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ славу Святъ-
славлю, каютъ Князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ
Каялы рѣкы Половецкѣя, Рускаго злата насыпаша. Ту Игорь
Князь высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло Кошѣево; уныша
150 бо градомъ забралы, а веселіе пониче. А Святъславъ мутенъ
сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте
мя, рече, чръною паполomoю, на кровати тисовѣ. Чръпахуть
ми синее вино съ трудомъ смѣшено; сыпахутьми тѣщими
тулы поганыхъ тльковинъ великѣй женчюгъ на лоно, и
155 нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ злато-
врѣсѣмъ. Всю ночь съ вечера босови врани възграяху, у
Плѣсньска на болони бѣша дебрь Кисаню, и не сошлю къ

синему морю. И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь
полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата,
160 поискати града Тьмутороканя, а любо испити шелономь
Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями,
а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ г
день: два солнца помѣроста, оба багряная стлѣпа пога-
соста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ
165 тьмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ по-
крыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже
гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть
Хинови. Уже снесеса хула на хвалу; уже тресну нужда на
волю; уже врѣжеса дивь на землю. Се бо Готскія красныя
170 дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю. Звоня Рускымъ зла-
томъ, поютъ время Бусово, лелѣютъ мечь Шароканю. А
мы уже дружина жадни веселія. Тогда Великій Святславъ
изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя
Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю
175 мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нѣ нечестно одолѣсте:
нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая сердца
въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се
ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду
власти сильного, и богатаго и многовои брата моего Яро-
180 слава съ Черниговскими былями, съ Могуты и съ Татраны
и съ Шельбиры, и съ Топчаки, и съ Ревугы, и съ Ольберы.
Тии бо бес щитовъ съ засапожники кликомъ плѣкы по-
бѣждають, звонячи въ прадѣдную славу. Нѣ рекосте му жа
имѣся сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся
185 сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити?
Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птиць възбиваетъ;
не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нѣ се зло Княже ми не
пособіе; на ниче ся години обратиша. Се Уримъ кричатъ
подъ саблями Половецкыми, а Володимиръ подъ ранами.
190 Туга и тоска сыну Глѣбову. Великій Княже Всеволоде! не
мыслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти?
Ты бо можеша Волгу веслы раскропити, а Донъ шелома
выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ,
а Кошей по резанѣ. Ты бо можеша посуху живыми шере-
195 ширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и
Давыде, не ваю ли злачеными шелома по крови плаваша?
Не ваю ли храбрая дружина рыкають аки тури, ранены

саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина
въ злата стремянь за обиду сего времени, за землю Рус-
200 скую; за раны Игоревы, буюго Святславлича! Галичкы
Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокван-
нѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными
плѣкы, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота,
меча времени чрезъ облаки, суды ряда до Дуная. Грозы
205 твоя по землямъ текутъ; отворяеши Киеву врата; стрѣляеши
съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣлай Госпо-
дине Кончака, поганого Кошея за землю Рускую, за раны
Игоревы буюго Святславлича. А ты буй Романе и
Мстиславе храбрая мысль носить васъ умъ на дѣло. Высоко
210 плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширя-
яся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣз-
ныи папорзи подъ шелома латинскыми. Тѣми тресну
земля, и многи страны, Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела,
и Половци сулицы своя поврѣгоща, а главы своя поклониша
215 подъ тьи мечи харалужныи. Нѣ уже Княже Игорю, утрпѣ
солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсиі,
по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плѣку не
крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на по-
бѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь
220 и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шесто-
крилци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? Кое
ваши златыи шелома и сулицы Ляцкіи и щиты! Загородите
полю ворота своими острыми стрѣлами за землю Русскую,
за раны Игоревы буюго Святславлича. Уже бо Сула не
225 течетъ сребреными струями къ граду Переяславлю, и Двина
болотомъ течетъ онымъ грознымъ Полочаномъ подъ кликомъ
поганыхъ. Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ позвони
своими острыми мечи о шелома Литовскія; притрепа славу
дѣду своему Всеславу, а самъ подъ чрълеными щиты на
230 кровавѣ травѣ притрепанъ Литовскыми мечи. И схоти ю на
кровать, и рекъ: дружину твою, Княже, птиць крилы пріодѣ,
а звѣри кровь полизаша. Не бысь ту брата Брючяслава, ни
другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ
храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Унылы голоси, пониче
235 веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси
внуце Всеслави уже понизить стязи свои, вонзить свои
21 6 мечи верезени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славъ. Вы

бо своими крамолами начясте наводити поганя на землю Рускую, на жизнь Всеславию. Которое бо бѣше насиліе
240 отъ земли Половецкыи! На седьмомъ вѣцѣ Трояни врьже
Всеславъ жребій о дѣвицу себѣ любу. Тѣй клюками под-
пръся о кони, и скочи къ граду Киеву, и дотчеса стружи-
емъ злата стола Кіевскаго. Скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ
245 въ пльночи изъ Бѣла-града, обѣсися синѣ мьглѣ, утрѣ же
возни стрикусы отвори врата Нову-граду, разшибе славу
Ярославу, скочи влькомъ до Немиги съ Дудутокъ. На
Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепа харалуж-
ными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла.
Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни
250 костями Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше,
Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влькомъ рыскаше;
изъ Києва дорискаше, до Куръ Тмуроканя; великому хрѣсови
влькомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша за-
утренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Киевѣ
255 звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нѣ часто бѣды
страдаше. Тому вѣщени Боянъ и прѣвое припѣвку смысленый
рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія
не минути. О! стонати Руской земли, помянувшѣ прѣвую
годину, и прѣвыхъ Князей. Того старого Владиміра не
260 льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ
сташа стязи Рюриковы, а друзи Давидовы; нѣ рози нося
имъ хоботы пашутъ, копіа поютъ на Дунаи.

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемъ, рано
кычетъ: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ
265 рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на
жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ
на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине
насилно вѣеши? Чему мычеши Хиновъскыя стрѣлки на
своею нетрудною крилцю на моя лады вой? Мало ли ти
270 бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ
морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя?
Ярославна рано плачетъ Путивлю городу на заборолѣ, ар-
кучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы
сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Свято-
275 слави носады до плѣку Кобякова: възлелѣй господине мою
ладу къ мнѣ, а быхъ не слала къ нему слезъ на море рано.
Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи:

свѣтлое и тресвѣтлое слѣнце! всѣмъ тепло и красно еси:
чему господине простре горячую свою лучю на ладѣ вой?
280 въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лучи съпряже, тугою имъ
тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви
Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю
Рускую къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь
285 спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслию поля мѣритъ отъ вели-
каго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ
свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю не
быть: кликну стукну земля; вѣшумѣ трава. Вежи ся Поло-
вецкыи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ
290 тростию, и бѣлымъ гоголемъ на воду; вѣвржеся на брѣзъ
комонь, и скочи съ него босымъ влькомъ, и потече къ лугу
Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами избивая гуси и
лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ
полетѣ, тогда Влуръ влькомъ потече, труся собою студе-
295 ную росу; претрѣгоста бо своя брѣзая комоня. Донецъ рече:
Княже Игорю! не мало ти велічя, а Кончаку нелюбія, а
Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти
величія? лелѣявшу Князя на вльнахъ, стлавшу ему зелѣну
траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теп-
300 лыми мьглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гого-
лемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрънядыми на ветрѣхъ.
Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши
чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю
Ростиславу затвори Днѣпръ темнѣ березѣ. Плачется мати
305 Ростислава по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты
жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сорокы
втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ.
Тогда врани не граахуть, галици помлѣкоша, сорокы не
троскоташа, полозию ползоша только, дятлове тектомъ путь
310 къ рѣцѣ кажуть, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ.
Млѣвить Гзакъ Кончакови: аже соколь къ гнѣзду летитъ,
соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече
Кончакъ ко Гзѣ: аже соколь къ гнѣзду летитъ, а вѣ соко-
лица опутаевѣ красною дѣвицею. И рече Гзакъ къ Кончакови:
315 аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ со-
кольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити
въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца старо-
 320 времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы,
 кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли
 безъ Игоря. Солнце свѣтитя на небесѣ, Игорь Князь въ
 Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси
 чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй
 325 Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше
 пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава
 Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру
 Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны
 на поганья плѣки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

ПРИМЕЧАНИЯ. 2. трудныхъ — т. е. горестныхъ. — 5. мыслію — в м. мысію. —
 7. речъ — вероятно, в оригинале «Слова» читалось *рѣ*, что по ошибке пер-
 вых издателей памятника было передано через речъ в м. рече. — 8. кото-
 рый — т. е. сокол; та — т. е. лебедь; пѣсь — вероятно, в оригинале «Слова»
 читалось *пѣ*, что по ошибке было передано через пѣсь в м. пѣснь. — 9. Яро-
 слову в м. Ярославу; имеется в виду в. к. Ярослав, сын Владимира, род.
 в 1054 году; храброму Мстиславу — князь Тмутараканский и Черниговский,
 ум. в 1036 году; Редедю — князь Касожский, о единоборстве его с Мсти-
 славом см. в Лавр. лет. под 1022 годом. — 10. Романови Святъславличю — внук
 Ярослава Владимировича, брат Олега «Гориславича», князь Тмутаракан-
 ский до 1179 года, был убит Всеволодом, князем Черниговским. — 12. живая —
 в м. живыя. — 14. старога Владимире — Владимира Мономаха. — 16. сердца —
 род. пад. части. — 16. Половѣцкую — диалектное *ѣ* в м. е в закрытом слоге
 (с выпадением *ь* в следующем слоге). — 19. отъ него — отъ при страд. причастии
 (прикрыты). — 19—20. рече къ дружинѣ своей — оборот с предлогом. — 20. лу-
 цежъ — диалектное *ц* в м. ч. — 22—23. спала князю умъ похоти — читают:
 спала князю у умъ похоть — зажглось у князя в уме (сознании) сильное жела-
 ние. — 28. славы — описка в м. славію; оба полы — дв. ч. вин. пад. — 29. чресь —
 старая форма слова (в церк.-слав. огласовке). — 32. бѣжать — 3 л. мн. ч. наст.
 вр. — 33. Велесовъ — Велесъ (Волосъ), бог-покровитель скота (по славян-
 ской мифологии). — 34. Сулюю — река, приток Днепра. — 36. Всеволода —
 Трубчевский князь, брат Игоря. — 40. на переди — следует читать
 напереди; къ мети — т. е. къ мети. свѣдоми и друг. — перебой в оконча-
 нии и м. мн. прилагательных и и ы. — 45. славѣ — диалектная форма
 род. ед. — 48. въ стазби — следует читать въста зби. — 49. по ѱорію — надо
 читать поморію; Сурожу — ныне Судак (в Крыму); Корсуню — Херсонес,
 за две версты до Севастополя (в Крыму). — 50. Тьмутараканский блѣванъ —
 Тьмутаракань — место Боспорского царства на восточном побережье
 Азовского моря. — 52. роспущени — роспужени. — 53. птиць — собир. птицы;
 подобію — читают по дубію; после него, а не перед ним, знак препина-
 ния. — 58. убуди — читают убуди. — 60. пяткъ — надо читать пяткъ; поганья

плѣки Половецкыя — дополнение. — 67. Ольгово — кн. Олега; небылонъ — надо
 читать не было оно. — 69. Гзакъ — в м. Гза. — 70. Кончакъ — деятельный поло-
 вецкий хан, заклятый врагъ Руси. — 72. сѣморя — следует читать съ моря;
 4 солнца — т. е. речъ о четырех князьях, участниках похода. — 77. не
 шеломянемъ — надо читать за шеломянемъ. Стрибожи внуци — Стри-
 бог, бог ветра (в славянской мифологии). — 78. сѣморя — надо читать
 съ моря. — 83. Всеволодѣ — зват. форма с конечным *ѣ* в м. е. — 88. кая —
 аорист от кайти; дорога — запятая перед, а не после братіе. — 91—92. Ольга
 Святъславлича — Олег Святославич — дед князя Игоря. — 94. тоже — читать:
 то же, давный — старый. — 95. Ярославъ сынъ Всеволожъ — надо читать
 Ярославль сынъ Всеволодъ, отец Владимира Мономаха; Владимиръ — Вла-
 димир Мономах. — 96. Бориса Вячеславлича — сын Вячеслава Ярославича,
 внук Ярослава I; на судъ — т. е. смерть. — 97. на канину — следует читать
 на Канину; Канина — речка к югу от Чернигова в районе Нежатиной
 нивы. — 98. Сватоплѣкъ — великий князь с 1093 до 1113 года, брат Влади-
 мира Мономаха, внук Ярослава Мудрого. — 99. повелѣя — читают поле-
 лѣя; отца своего — т. е. тестя своего, хана Тугоркана, на дочери которого
 был женат Святполк; Угорскими иноходцы — т. е. речъ о венгерских
 конях. — 101—102. Жизнь Дажь-божа внука — образно о жизни княже-
 ского рода; Дажь-бог — бог солнца (в славянской мифологии). — 102. чело-
 вѣкомъ — т. е. человекъ, дат. пад. принадлежности; скратишась — 19
 фраза почти дословно повторена в Апостоле 1307 года (Синод. б-ка, № 19,
 ныне Историч. музей); при сихъ Князехъ сѣяшется и ростише оособицами;
 гыняше жизнь наша, въ Князѣхъ которы и вѣци скоротишася чело-
 вѣкомъ. — 106. сице и — надо читать: сицеи. — 118. стугою — т. е. с тугою. —
 120. въ силахъ — надо понимать: в войсках; вступилъ — читают: вступила. —
 123. погыбе — читают: погыбе. — 124. моеже — надо читать: мое же. —
 128. Карна и Жля — карна — плакальщица (необходимый элемент старого
 погребального обряда: Жля — в виде олицетворения.) — 129. по скочи — надо
 читать поскочи. — 130. въсплакашась — надо читать въсплакаша. —
 134. средь — надо читать средѣ. — 138. убуди — надо читать убудиста; кото-
 рую то — надо читать которую; ту. — 139. Святъславъ — здесь Святослав
 Киевский именуется отцом героев поэмы; имеется в виду его старшин-
 ство; в действительности он был им двоюродным братом. — 142. озера —
 новая форма вин. мн. (та же ниже забрали, и м. мн., стр. 150). — 144—145. па-
 деса — возвратная форма того же значения, что невозвратная форма. —
 148. Половецкія — далее надо поставить точку; ту — читают с зна-
 ком препинания после ту. — 150. градомъ — дат. падеж принадлежности. —
 151. одѣвахъте — надо читать одѣвахуть. — 152. на кровати — надо читать:
 на кровати. — 153. сыпахутьми — надо читать сыпахуть ми. — 154. тльковинъ —
 речъ о всех нерусских племенах. — 155. нѣгоуютъ — надо читать: нѣгова-
 хуть; вмоемъ — надо читать: в моемъ. — 156. босуви — читают бусови. —
 157. у Плѣсньска — город на Вольни (?); после него точку с запятой; впереди
 знака препинания не нужно; дебръ Кисаню — читают дебръски сани —
 т. е. лесные змеи (?); не сошлю — читают: несоша (?). — 159. два сокола —
 т. е. Игорь и Всеволод. — 162. самаю опустоша — надо читать самую

опуташа.— 163. два солнца — образно; стлѣпа — образно.— 165. ся поволокоста — далее с перестановкой и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть (вм. подаста) Хинови.— 168. Хинови — собирательное имя вообще для языческого народа.— 169. връжеса — возвратная частица в виде са.— 170. синему морю — дат. падеж принадлежности; готскія красныя дѣвы — по побережью Черного и Азовского морей селились готы, завоеванные хазарами, а позднее половцами.— 171. время Бусово — речь о каком-то хане половецком; месть Шароканю — половецкий хан Шарукан.— 173. слезами — т. е. со слезами.— 179—180. Ярослава — родной брат киевского князя Святослава, Ярослав Всеволодович, князь Черниговский.— 180—181. съ Татраны и съ Шельбиры и съ Топчаки и съ Ревугы и съ Ольберы — название мелких нѣрусских племен, живших в Черниговской области и служивших Черниговскому князю.— 183—184. му жа имѣся — надо читать мужаймѣся (диалектная форма повелит. склонения).— 185. помолодити — диалектный переход ѣ в и.— 188. Уримъ — читают у Римъ (старое название Ромен).— 189. Володимиръ — Владимир Глебович, Переяславский князь.— 190. Всеволоде — великий князь Всеволод Юрьевич.— 195. удалыми сыны Глѣбовы — дети князя Глеба Ростиславича, рязанские князья, получившие удѣлы от Всеволода в 1180 году.— Роман, Игорь, Володимир, Всеволод, Святослав; Рюриче и Давыде — Рюрик и Давид Ростиславичи, внуки Мстислава Владимировича.— 196. плаваша — вм. двойств. числа.— 197. рыкають — мн. ч. при дружина; ранены — по прежней системе склонения ранени.— 199. стремянь — вм. стремена.— 201. Ярославе — Ярослав Владимирович, князь Галицкий.— 202. горы Угорскыи — горы Карпатские.— 203. Королеви — речь о короле Угорском; затвори въ — надо читать затворивъ.— 204. времены — надо читать бремены.— 205. отворяеши — надо читать отворяещи; Киеву — дат. падеж принадлежности; стрѣляеши — разумеется, вероятно, участие галицких дружин, вместе с венгерскими, в крестовом походе Фридриха Барбароссы на Палестину.— 208—209. буй Романе и Мстиславе — Роман Мстиславич, князь Владимиро-Волинский, брат Андрея Боголюбского, и его двоюродный брат князь Луцкий Мстислав Ярославич; васъ — надо читать ваю (род. двойств. ч.).— 213. Ятвязи, Деремела — принадлежат к литовским племенам.— 214. повръгоща — надо читать повръгоша.— 216. солнцю — дат. падеж принадлежности; по Рсиі — по Роси, притоку Днепра.— 218. Князи — т. е. князей (вин. мн.); Ольговичи — т. е. Святослав, Игорь и Всеволод, также сыновья Святослава Олег и Владимир.— 219—220. Инѣгварь и Всеволодъ и все три Мстиславичи — сыновья князя Луцкого Ярослава Игварь, Всеволод и их брат Мстислав; они все названы «мстиславичами» ради их прадеда Вел. Мстислава, старшего сына Владимира Мономаха.— 223. полку — дат. падеж принадлежности.— 227. Изяславъ сынъ Васильковъ — Полоцкий князь, правнук знаменитого Всеслава.— 230—231. и схоти ю на кровать — темное место в памятнике.— 231. птиць — как и выше, собирательно.— 232. не бысь — надо читать не бы, т. е. не бысть; Брячислава надо читать Брячислава; речь о Витебском князе Брячиславе Васильковиче.— 233. Всеволода — брат Изяслава и Брячислава Васильковичей.— 234. унылы — колебание в форме им. мн. ы и и.— 235. Городеньскіи — прил. от Городно (удел кн. Изяслава Васильковича) в Минской обл. между

Стырем и Горыню; Ярославе — Ярослав Всеволодович, князь Черниговский, внук Мстислава Великого; вси внуце Всеслави — может быть, Брячислав и Всеволод Васильковичи.— 236. понизить, вонзить — надо читать понизите, вонзите.— 237. славѣ — диалектная форма род. ед.— 239. которое — надо читать которую.— 241. Всеславъ — Полоцкий князь, правнук Владимира; был во враждебных отношениях с сыновьями Ярослава Мудрого; в 1067 году он захватил на короткий срок Новгород. Тогда против него выступили Изяслав и Всеволод, сыновья Ярослава Мудрого, и на реке Немиге нанесли ему поражение. Захватив его хитростью, они заключили его в тюрьму в Киеве. Будучи недоволен Изяславом, киевляне в 1068 году восстали против него, Изяслав бежал в Польшу, а Всеслав был освобожден и провозглашен в Киеве князем. Через семь месяцев Изяслав взрнулся в Киев, но уже с польскими войсками, и Всеслав тайно покинул Киев, бежав в Полоцк; дѣвицю — образно (т. е. киевский престол).— 242. о кони — надо читать окони (т. е. оконися: ся обслуживает и подперь и окони).— 244. изъ Бѣла-града — Белгородка в 40 верстах от Киева; утрѣ — читают утрѣ.— 245. возни стрикусы — темное место в памятнике.— 246. съ Дудутокъ — Дудutki — местечко недалеко от Киева (?).— 247. Немизѣ — дат. падеж принадлежности.— 252. до Курь — надо читать до курь.— 253. въ Полотскѣ — форма без смягчения ск.— 255. друзѣ — надо читать дрѣзѣ.— 256. тому — т. е. Всеславу.— 259. старого Владимира — т. е. Владимира Мономаха.— 261. нѣ рози нося — темное место в памятнике.— 262. поють — далее некоторые ставят точку, относя на Дунаи к последующему.— 263. Ярославнынъ — притяжательное прилагательное от имени Ярославна, жены князя Игоря (вм. Ярославнинъ); слышитъ — значение возвратного глагола; незнаемъ — следует читать незнаемъ или незнаемъ как наречие.— 267. аркучи — м. б. лучше читать а ркучи; последняя форма (по происхождению прич. наст. вр., им. ед. ж. р.) в значении современного деепричастия.— 272. плачеть Путивлю городу — глагол в значении соответствующей возвратной глагольной формы со свойственным последней форме управлеием (дат. пад.).— 273. словутицю — мена ц и ч, см. выше (20).— 274—275. Святослави носады — суда кн. Киевского Святослава; до плѣкѣ Кобякова — до войск хана Половецкого Кобяка.— 277. кѣ Путивлѣ — очевидно, опечатка издания, вм. въ Путивлѣ.— 279. ладѣ — ср. славѣ (прим. к стр. 237).— 280—281. лучи, тули — формы по функции вин. п., по происхождению — им. пад. (в лучи ч вм. ц).— 289. подвизашася — плеонастическое ся; горнастаемъ — надо читать горностаемъ.— 300. зелену древу — дат. падеж принадлежности; стрежаше — надо читать стрегшу.— 302. Стугна — приток Днепра.— 303. ростре — т. е. их, чужие ручьи и потоки.— 304. Ростиславу — брат Владимира Мономаха (утонувший в Стугне в 1093 году на глазах брата); темнѣ березѣ — после березѣ точки не надо.— 305. Ростислава — надо читать Ростиславля.— 306. стугою — надо читать с тугою; прѣкло-

нило — в подлиннике, вероятно, было: преклон.— 307. Гзакъ — т. е. Гза.— 309. полозию — надо читать по лозию.— 310. пѣсьми — надо читать пѣ ми.— 318. рекѣ Боянѣ и ходы — темное место в памятнике; пѣстворца — надо читать пѣснотворца.— 319. Ярославля Ольгова Коганя хоти — темное

место в памятнике.— 323. Боричеву — т. е. спуску (дорога в Киеве от Днепровской пристани).— 323—324. къ святѣи Богородици Пирогощей — церковь, заложенная князем Мстиславом Великим.— 326. Святѣславича — в подлиннике, вероятно, было выносное ч.; Всеволодъ — в м. Всеволоду.— 328. а — в соединительном значении.

7 8 Повесть о разорении Рязани Батыем в 1237 году

Повесть о разорении Рязани Батыем принадлежит к числу первоклассных древнерусских воинских повестей. В повести удачно сочетается художественное эпическое повествование с глубокой и яркой публицистикой и лирикой. Составленная, повидимому, в начале XIV века, повесть дошла до нас в поздних списках. Ниже отрывки приводятся по фототипии со списка XVI века, хранящегося в Государственной Библиотеке СССР имени В. И. Ленина (Волоколамское собрание № 526).

Повесть издана в книге «Воинские повести древней Руси», под редакцией чл.-корр. АН СССР В. П. Андриановой-Перетц, М.— Л. 1949.

Въ лѣто .s̄. ѿ. м̄. е̄. Въ второе на десят лѣто по принесеніи чудотворнаго вобраза искорсѣня прииде безбожный црѣ батый на роусскоую землю со мнѡжество вой татарскими и ста на рѣце на воронеже близ резанскіа земли. и присла на резань к великому кнзю юрью ингоревичю резанскому послы бездѣлны просяща десятины въ всем во кнзех и во всяких людех и во всем. и оуслыша великій кнзъ юрьи ингоревич резанскій приход безбожнаго црѣ батыа и вскоре посла въ град владимер к блговѣрномуу к великомуу кнзю геургію всеволодовичю влад(и)мерскомѡ прося помощи оу него на безбожнаго црѣ батыа или бы сам пошел. кнзъ великій геургій всеволодович владим(е)рской сам не пошел и на помощь не послал хотя в себе сам сотворити брань з батыем. и оуслыша великій кнзъ юрьи ингоревич резанскій что нѣсть емѡ помощи вт великаго кнзѣ геургія всеволодовича владимерьскаго и вскоре посла по братью свою по кнзѣ двѣа ингоревича моуромского и по кнзѣ глѣба ингоревича коломенского и по кнзѣ олга краснаго и по всеволода проньского и по прочіи кнзѣи и начаша совещевати яко нечѣсти-

ваго подобает оутоляти дары. и посла снѣа своего кнзѣа ѡедора юрьевича резаньского к безбожномуу црѣ батыю з дары и моленіи великіими чтобы не воевал резанскіа земли. кнзъ ѡедор юрьевич прииде на реку на воронеже к црѣ батыю и принесе емѡ дары и моли црѣа чтобы не воевал резанскіа земли. безбожный црѣ батый лстив бо и немлсдрѣ приа дары и вхавися лестию не воевати резанскіа земли. и крѣся хвалѣся воевати роусскоую землю. и нача просити у резаньских кнзѣей тщерей¹ или сестры собѣ на ложе. и нѣкій вт велмож резанских завистию насочи безбожномуу црѣ батыю на кнзѣа ѡедора юрьевича резанского яко имѣет у себе кнгиню вт црѣска рода и лѣпотоу тѣлом красна бѣ зело. црѣ батый лоукав есть и немлствѣ в невѣрїи своем пореваем в похоти плоти своя и рече кнзю ѡедору юрьевичю дай мнѣ кнже вѣдети жены твоей красотѣ. блговѣрный кнзъ ѡедоръ юрьевич резанской и посмѣлся и рече црѣю не полезно бо есть нам хрѣстїанном тобѣ нечѣстивомуу црѣю водити жены своя на блуд. аще нас привдолѣши то и женами нѣшими владѣти начнеши. безбожный црѣ батый возарися и вгорчился и повелѣ вскорѣ оубити блговѣрнаго кнзѣа ѡедора юрьевича а тѣло его повелѣ поврещи зверем и птицам на разтерзаніе инех кнзѣей нарочитых людей воиньских побилѣ. и единѣ вт пѣстоун кнзѣа ѡедора юрьевича оукрыся именем апоница зря на блженое тѣло чѣстнаго своего гсдина горко плачущися и видѣа его никим брегрома і взя возлюбленаго своего гсдрѣа и тайно сохрани его. и оускори к блговѣрной кнѣне еупраксѣе и сказа ей яко нечестивый црѣ батый оубии блговѣрнаго кнзѣа ѡедора юрьевича. блговѣрная княгиня еупраксѣя стоаше в превысоком храме своемъ и держа любезное чадо свое кнзѣа ивана ѡедоровича и оуслыша таковыа смртноносныа глы и горести исполнены и абіе риноуся из превысокаго храма своего с снѡм своим со кнзѣем иваном на средоу земли и заразися до смрти. и оуслыша великій кнзъ юрьи ингоревич убиеніе возлюбленаго снѣа своего блженаго кнзѣа ѡедора и инѣх кнзѣей нарочитых людей многу побито вт без-

¹ дочерей

божнаго цря и нача плакаться и с великою кнѣгнєю и со прочими кнѣгинеми и з братею. и плакашеса весь град на мнѣгъ час. и едва втдохнѣвъ вт великаго того плача и рыданія и начаша совокоупляти воинство свое и оучредиша. кнѣзь великій юри ингоревич видя братю свою и боляръ своих и вое(во)де храбры и мужествены ѣздяще и воздѣ роуцѣ на небо со слезами и рече изми нас вт враг наших бже и вт востающих нань избави нас и покры нас вт сонма лоукавнующих и вт мнѣжества творящих безаконіе. боуди поут(ь) их тма и ползок. и рече братии своей о господия и братія моа еще вт руки гсднѣя благая приѣхом то злая ли не потерпим. лютче нам смртню живота коупити нежели в поганой воли быти. се бо ѿ брат ваш напред вас изопью чашоу смртноюу за стѣя бжїа цркви и за вѣрѣ хрѣстьянскоую и за о(т)чинѣ оца нѣшего великаго кнѣзя ингоря стославича. и поидоша в црквь в прѣстыя влдчцы бдци чѣстнаго ея оуспенія. и плакася мнѣго пред вбразом прѣстѣя бдци и великому чудотворцѣ николе и сродником своим борисоу и глѣбоу. и дас(ть) последнее целованіе великой кнѣгнѣи агрепѣне ростиславне и приѣм блгосвѣненіе вт еѣспа и вт всего сщннаго собора. и поидоша против нечѣстиваго цря батыа и сretoша его близ придел резанских. и нападоша нань и начаша битися крепко и мужественно и бысть сѣча зла и оужасна мнѣзи бо силніи полки падоша батыевы. црь батый и видяше что господство резанское крѣпко и мужественно бѣмшеса и возбожся. да противѣ гнѣвоу бїю хто постоит. а батыеве бо и силе велице и тяжце един бѣмшеса с тысящей а два со тмоу. видя кнѣзь великій убїеніе брата своего кнѣзя дѣвда ингоревича и воскричаша о братие моя милая. кнѣзь дѣвдъ брат наш наперед нас чашоу испил а мы ли сея чаши не пьем и преседоша с коня на кони и начаша битися прилѣжно. мнѣгїа силныя полки батыевы проеждя храбро и мужественно бѣмшеса яко всѣм полком татарским подивитися крѣпко и мужествуу резанскомѣ господствоу и едва вдолѣша их силныя полки тартарскыа. тоу оубиен бысть блговѣрный кнѣзь великій геургїй ингоревич брата его кнѣзь дѣвдъ ингоревич мѣромской брат его кнѣзь глѣбъ ингоревич коломенской брат их всеволод проньской и мнѣгїа кнѣзи мѣсныа и

воеводы крѣпкыа и воинство оудалцы и резвцы резанскыа. вси равно оумроша и единоу чашѣ смртноюу пиша нї един вт них возвратися вспячь вси вкоупе мртвїи лежаше. сіа бо наведе бѣ грех ради наших. а кнѣзя влга ингоревича ѣша еле жива соуща. црь же видя свои полкы мнѣзии падоша и нача велми скрѣбѣти и оужасатися видя своя силы татарскыа мнѣжество побѣеных. и начаша воевати резанскѣю землю и веля бити и сѣчи и жеши без млсти. и град прѣнескъ и град бѣл и ижеславец разари до вснованія и всѣ люди побиша без млсти. и течаше кровь хрѣстьянская яко река силная грѣх ради нѣшихъ црь батый и видя кнѣзя влга ингоревича велми красна и храбра и изнемогаючи вт великих ран и хотя его изврачевати вт великих ран и на свою прелестъ возвратити. княз(ь) влег ингоревич оукори цря батыа и нарек его безбожна и врага хрѣстьянска. окамный батый дохнѣ вгнем вт мирскаго¹ срдца своего и вскоре повелѣ влга ножи на части раздробити. сїй бо ес(ть) второй страсноположник стеван прїа венец своего страданія вт всемлѣстиваго бѣ и испи чашоу смртнѣю своєю братею ровно. црь батый окамный нача воевати резанскоую землю и поидоша ко градѣ к резани. и вбѣстоупиша град и начаша битися невтстоупно пят(ь) дней. батыево бо войско пременишася а гражане непрѣмѣно бѣюшеса. и мнѣгих гражан побиша а инѣх оуазвиша а инїи вт великих тродов² изнемогша. а въ шестый днѣ рано приидоша поганїи ко градѣ ввїи с огни а инїи с пороки а инѣи с тмочисленными лѣствицами и взяша град резань мѣсца декабрия. ка днѣ. и приидоша в црквь собрѣноюу прѣстыя бдци и великою кнѣгнєю агрепѣною мѣтръ великаго кнѣзя и снохами и с прочими кнѣгнєми мечи исекоша а еѣспа и сщенический чин вгню предаша во стѣй цркве пожегоша а инѣи мнѣзи вт рѣжїа падоша а во граде мнѣгих людей и жены и дѣти мечи исекоша и иных в рѣцѣ потопиша и ерѣи черноризца до встанка исекоша и весь град пожгоша и все оузорочїе нарочитое богатство резанское и сродник их киевское и черьниговское поимаша. а храмы бжїа разориша и во стѣх влтарех мнѣго крови проліаша. и не вста во

¹ Мерскаго по др. сп.

² Трудов.

граде ні единъ живых вси равно оумроша и единъ чашоу смртнѣю пиша. нѣс(ть) бо тоу ни стонюща ни плачюща и ни шцоу и мѣри ш чадах или чадом ш отци и ш мѣри ни братоу ш брате ни ближнемоу родѣ но вси вкоупѣ мртви лежаща. и сіа вся наиде грех ради нѣших. безбожный црѣ батый видя веліе пролітіе крови хрстіанскіа и возмрися зело и шгорчися и поиде на градъ соудалъ и владимеръ и желая роускою землю поплени и вѣрѣ хрстіанскою искоренити и цркви бжїи и до шснованїа разорити. и нѣкій шт велмож резанских имянем еоупатїй коловрат в то время был в чернигове со кнзем ингварем ингоревичем и оуслыша приход зловѣрнаго црѣ батыа и иде из чернигова с малою дрѣжіною и гнаша скоро. и приѣха в землю резанскою и видѣ ея опоустѣвшою грады разорены цркви пожены люди побьены. и пригна во град резань и видѣ град разоренъ гдри побиты и мнѣжества народа лежаща ови побьены и посѣчены а ины позжены ины в рецѣ истоплены еоупатїй воскряча в горести дша своя и распаламся в сердца своем и собра мало дрѣжіны тысящоу семсотъ члѣкѣ котырыхъ бгѣ соблюде быша внѣ града. и погнаша¹ его в земли соудалстей и внезапно нападоша на станы батыевы и начаша сѣчи без млсти и сметошася шко всѣ полкы татарскыа. татарове же сташа шко пианы или неистовы еоупатїю тако их бѣмше нещадно шко и мечи притоупишася и емля татарскыа мечи и сѣчаша их татарове мяшаша шко мртви восташа. еоупатїй силныа полкы татарскыа проеждамъ бѣмше их нещадно и езда полком татарским храбро и мѣжественно шко и самомѣ црѣю возбѣмтися. и едва поимаша шт полкоу еоупатїева пять члѣкѣ воиньскихъ изнемогихъ шт великихъ ран. и приведоша их къ црѣю батыю. црѣ батый нача вопрошати коеа вѣры еста вы и коеа земля и что мнѣ мнѣга зла творите. шни же рѣшаша вѣры хрстіанскыа есве раби² великаго кнзя юрьм ингоревича резанскаго а шт полкоу еоупатїева коловрата. посланы шт кнзя ингваря ингоревича резанскаго тебѣ силна црѣя почтити и чстна проводитьи и чстѣ

¹ Пропуск. По списку ГПБ, собр. Погодина № 1570: «во след безбожного царя и едва угнаша его».

² По др. сп. храбры.

тобѣ воздати. да не подиви црѣю не оуспевати наливати чаш на великою силѣ рать татарскою. црѣ же подивися штвѣтѣ их моудромоу. и посла шѣрича своего хостовроула на еоупатїа а с ним силныа полкы татарскыа. хостовроуль же похвалися пред црѣм хотя еоупатїи жива пред црѣя привести и стоупишася силныа полкы татарскыа хотя еоупатїа жива шти хостовроул же съехася съ еоупатїем. еоупатей же исполни силою и разсѣче хостовроула на полы до седла. и начаша сѣчи силоу татарскою и мнѣгихъ тоут нарочитыхъ багатырей батыевыхъ побил швих на полы пресекоша а иных до седла крамше татарове возбѣмшеся видя еоупатїа крѣпка исполнина. и навадиша на него мнѣжество пороков и нача бити по нем ис т(м)очисленныхъ пороков и едва оубиша его и принесоша тѣло его пред црѣя батыа. црѣ батый и посла по моурзы и по кнзи и писанчакѣи¹ и начаша дивитися храбрості и крѣпости и моужеству резанскомоу господствоу. шни же рекоша црѣю мы со мнѣгими црїи во многихъ землях на многихъ бранехъ бывали а такихъ оудалцов и резвцов не видали ни отци нѣши возвестиша нам. сіи бо люди крылатыи и не имеюще смрти тако крѣпка и моужественно езда бѣмшеся един с тысящею а два со тмою. ни един шт них может съехати жив с побоища. црѣ батый и зря на тело еоупатїево и рече ш колворате еоупатїе гораздо еси меня подщивал малою своею дружиною да мнѣгихъ багатырей сильной шрды побил еси и мнѣгие полкы падоша. аще бы оу меня такой слоужиль держал бых его против срдца своего и даша тѣло еоупатїево его дружинѣ шстаночной которые поиманы на побоище. и веля их црѣ батый штпостити и ни чем вредити.

79 Хождение за три моря Афанасия Никитина

«Хождение» Аф. Никитина — первоклассный памятник русской литературы XV в. Тверской купец Аф. Никитин, первый европеец, посетивший (1466—1472) старую Индию, сумел просто, трезво и ярко нарисовать реальную картину жизни и быта далекой и своеобразной страны.

Ниже отрывки приводятся по Эттерову списку

¹ По др. сп. и по санчакѣи.

XVI века, хранящемуся в Библиотеке имени Салтыкова-Щедрина (FIV 144. XVI в.). «Хождение» включено в текст Львовской летописи под 1475 (6983) г. (Полное собрание русских летописей, том XX, первая половина, Львовская летопись, ч. 1, СПб 1910, стр. 302—313). Издание см. «Хождение за три моря Афанасия Никитина» под редакцией акад. Б. Д. Грекова и чл.-корр. В. П. Адриановой-Перетц, М.—Л. 1948.

Се написах свое грѣшное хоженіе за три моря
а—е море дербеньское доріа хвалитса¹. в—е
море индѣйское дорѣа гоунджстанскаа. г—е море
черное доріа стебольскаа

Поидох ѿт спаса стго златоверхаго и съ его милостию ѿт гдра
своего ѿт великаго кнзѣа михаила борисовича тверскаго(о). и ѿт
влдкы генадіа тверскаго(о). и бориса захарича. и поидох вниз
волгою. и придох в монастырь(ь) колазин ко стѣи троицы живо-
началной. и къ стым мчнком борисѣ и глѣбѣ и оу игмена с(а)
блвнв. оу макаріа || и оу стѣа брат(ь)и. и ис колазина поидох
на оуглеч. и с жглеча ѿтпѣстили ма доброволно. и ѿтоудоу
поидох с жглеча. и приѣхалъ есми на кострому. ко кнзю але-
ксандроу. с ыною грамотою. великог(о) кнзѣа. и ѿтоустил ма
доброволно. и на плесо приѣхал есми доброволно. и приѣхал
есми в новгород в нижней. к михаило х киселевоу и к пошлин-
никѣ к ываноу к сараевоу. и вни ма ѿтпѣстили доброволно.
а василей папин проѣхал мимо город двѣ ндлі. и ѿз ждал в новѣ-
городе в нижнем две ндлі посла татарскаго(о) ширваншина. асан-
бега. а ѣхал с кречаты ѿт великог(о) кнзѣа ивана. а кречатов оу
него деваосто. и приѣхал есми с ними на низ волгою и казан
есма проѣхали доброволно не видали никог(о). и ѿрдоу есма
проѣхали. и сараи есма проѣхали. и въѣхали есма в бжзанѣ. тѣ
наѣхали на нас три татарины поганые. и сказали нам лживые
вѣсти. каисым салтан стережет гостей в бжзани. а с ним три
тысящи татар. и посол ширваншин. асанбѣгъ дал имъ по ѿдно-
ратке. да по полотноу. чтобы провели мимо хазтарахан, а вны

¹ Вместо Хвалитская.

поганые татарове. по ѿдноратке взяли. да вѣсть дали в хаз-
тараханѣ црю. и ѿз свое сядно покиноул да полѣз есми на соудно
на послово. и с това||рици своими. поѣхали есма мимо хазтара-
хан. а мсць свѣтит и црь нас видел. и татарове к нам кликали.
качма не бѣгайте. а мы тог(о) не слышали ничего. а бежали есма
пароусом. по ншим грехом. црь послал за нами всю свою ѿрдоу.
и (о)ни нас постигли на боганѣ. и оучали нас стрелати. и оу
нас застрелили члка. а оу них двоу татаринов застрѣлили. и
соудно нше стало на ѣзоу. и вни нас взяли. да того часоу раз-
грабили. а моа была мѣлкаа ржклад(ь) вса в меншем соудне.
а в большом сяднѣ есма дошли до моря. ино стало на оустъ
волги на мели и вни нас тѣто взяли. да сядно есма взад велѣли
танути вверхъ по ѣзоу. и тѣт соудно наше меньшее пограбили.
и четыре головы взяли ржские. а нас ѿтопустили голыми голо-
вами за море. а вверхъ нас не пропустили вѣсти дѣла. и пошли
есма в дербентъ заплакавшіа двема соуды. в одном сядне посл.
асанбѣгъ. да тезикы. да роусаков нас десет головами. а в држ-
гом сядне .с. москвич. да шесть тверич. да коровы. да кормъ
нашъ. а вѣстала фжртовина на море. да сядно меньшее разбило
ѿ берег. а тоу есть городок тархи. а люди вышли на берегъ.
и пришли кайтакты. да людеи поимали всѣх. и пришли есма||
в дербентъ. и тѣ василей поздоровѣ пришел, а мы пограблени.
а били есма челом. василію папиноу. да послоу ширваншиноу.
асанбѣгоу. что есма с ними пришли чтобы са печаловал ѿ лю-
дех. что их поимали под тархи. кайтаки. и асанбѣгъ печаловал
са. и ѣздил на горѣ к боулатоубегоу. и бжлатбегъ послал скоро-
хода. ко вершибегѣ.¹ что гдсне сядно ржское разбило под тархи.
и кайтаки пришед люди поимали. а товар их розграбили. и
ширваншабегъ того ж часа послал посла. к шжриноу своему
алильбегѣ. кайтачевскому кнзю. что сядно са разбило под тархи.
и твои люди пришед людеи поимали. а товаръ их пограбили. и
ты чтобы мена дѣла люди ко мнѣ прислал. и товар их собрал.
занже тѣ люди посланы на мое има. а что бждет тебѣ надобе
оу мена. и ты ко мнѣ пришли. и ѿз тебѣ своему братоу не
бороню. а тѣ люди пошли на мое има. и ты бы их ѿтоустил
ко мнѣ доброволно. мена дѣла. и алильбегъ того часа люди
ѿтслал... (Лл. 442—443 об.)

¹ По Троицкому списку: Ширваншѣбѣгу.

и тоут есть индиискаа страна и люди ходат всѣ наги. а голова непокрыта. а гроуди голы. а власы в одну косоу заплетены. а всѣ ходат брюхаты. а дѣти родатся на всякий год. а дети оу них много. а мужики и жонки всѣ наги. а всѣ черны из коуды хожоу. ино за мною люди и мног(о). да дивуются бѣломоу члѣкоу. а княз ихъ фота на головѣ. а дрѣгаа на гжзнѣ. а боаре оу них фота на плещѣ. а дрѣгаа на гжзне. княини ходат. фота на плещѣ. вбогнуота. а дрѣгаа на гжзне. а слоуги кнѣжие. и боарьские. фота на гжзне вбогнуота. да щит. да меч. в рѣках. а иные с сѣлицами. а иные с ножи а иные с саблами. а иные с лоуки и стрелами. а всѣ наги да босы. да болкаты. а волосовъ не бреют. а жонки ходат голова непокрыта. || а сосцы голы. а паропки да девочки ходат наги. до семи лѣт сором непокрыт. . . (Лл. 444—444 об.).

и из грѣшныи привезлъ жеребца. в ындѣискоюу землю. и дошелъ есми до чюнерѣ. бгѣ далъ поздороваю все. а стал ми во сто рублиев. зима же оу них стала с троицына днѣи. а зимовали есма в чюнерѣ жили есма два мѣца. ежеднѣи и ношь д мѣцы. всюда вода. да граз. в тѣ же днѣи оу них врют да сѣют пшеницоу. да тоутоурган. да ногоут. да все съѣстное. вино ж оу них чинат в великих || вѣрѣхех. кози гоундоустанскаа. а брагоу чинат в татноу. кони ж кормат ноѣоутом да варат кичирисъ с сахаром да кормат кони. да с маслом. пораню же дают имъ. шешни. в ындѣиской ж земли кони с(я) оу них не родат. въ их землѣ родатся волы. да боуиволы. на тѣх же ѣздат. и товар возат все дѣлают. чюнерей ж град есть на встроваю на каменом не вѣланъ ничѣм. бгом сотворен. а ходат на горѣ днѣи по вдномоу члѣкоу дорога тесна. а двема поити нелзѣ. в ындѣиской земли гости с(я) стават по подворьем. а ѣсти варат на гости гсдрни. и постелю стелют на гости. . . (Лл. 444 об.—445.)

зимѣ же оу них ходит. любо фота на гжзнѣ. а дрѣгаа по плечем. а трета на головѣ. а кнѣзи и боаре толды на себа въздеваю торткы¹. да сорочицу. да кафтан. да фота по плечем. да дрѣгоу с(я) впоашет. а третейю головѣ оувертит. а се вло вло абрѣ. вло акѣ. влло керем. влло рагим. а в том в чюнерѣ. ханъ оу мена взал жеребца. а оувѣдал что аз не бесерменанич

ржсинѣ. и вн молвит жеребца дам да тысяшоу златых дам. а стан(ь) в вѣроу нѣшоу. || в махмет дени. а не станеш в вѣроу нѣшоу в махмат дени. и жеребца возмоу. и тысячу златых на головѣ твоеи возмоу. а срок оучинил на четыре днѣи. в оспожино говѣино на спсов днѣи. и гѣ бѣ смилвался на свои чѣстныи праздникѣ. не вставил мѣсти своеа вт мена грѣшнаго. и не велѣлъ погибноути в чюнерѣ. с нечестивыми. и каноун спсова днѣи. приѣхал хозаиичи махмет. хоросанецъ. и бил есми емоу челом. чтобы са в мнѣ печаловал. и вн ѣздил к ханю в город. да мена втпросил. чтобы ма в вѣроу не поставили. да и жеребца моего(о) оу него взал. таково весподарево чюдо на спасовъ день. ино братие роусстѣи хрѣстіана кто хошет поити в ындѣискоюу землю. и ты встави вѣрѣ свою на ржси. да воскликноув махмета да поити в гжнджстанскоую землю. мене залгали псы бесермены. а сказывали всего много нѣшего товара. ано нѣт ничего на нашоу землю все товарѣ бѣлои. на бесерменьскоую землю перец. да краска то и дешево. ино возат аче морем и ни пошлины не дают. а пошлины много. а на море разбоиников много. а разбивают все каѣарыни.¹ ни крѣстіане не бесермене а молат са каменым || болваном. а хса не знают. ни махмета не знают. . . (Лл. 445—446.)

в бедере ж торгѣ на кони на товар. да на камки. да на шелкѣ. на все инои товар. да коупити в нем чюди² черные. а иные в нем коупли нѣт. на все товар ихъ гжндюустанскои. да съестное все ввошь. а на ржскоую землю товароу нѣт. а все черные люди. а все злодѣи. а жонки все блади. да вѣд³ да тат(ь). да лож. да зеліе весподарев морат зеліемѣ. в ындѣиской земли княжат все хоросанцы. и боаре всѣ хоросанцы. а гоундоустанцы все пѣшеходы. а ходат перед хоросанцы на конех. а иные всѣ пѣши. ходат борзо. а всѣ наги да боси. да щит в рѣцѣ. а в дрѣгои меч. а иные с лоуки великими. с прамыми. да стрелами. а бои их все слоны. да пѣших поускают наперед. а хоросанцы на конех. да в доспѣ || сех и кони и сами. а к слоном вajoут к рылоу. да к жбюм великие мечи по кентарю кованых. да вболочат ихъ в доспѣхи бжлатные. да на них оучинены городкы. да

¹ Лишнее «ни».

² Вместо люди.

³ Другим почерком приписано мы: вѣдмы.

¹ Вместо порткы,

в городкѣх по .ѵ. члкъ в доспѣсех. да всѣ с поушками. да с стрелами. есть оу них вдно мѣсто... на год единъ базарь. съезжается вса страна индиискаа торговати. да торгуют .і. дни. вт бедера. ѵ. ковов приводят кони. до .к. коней тысящ. продавати всакыи товар свозат. в гандоустаньской земли тѣ торгъ. лоучшыи всакыи товар продают и коупат. на памат(ѣ) шиха аладина а на роусскыи на покров стѣа бѣа есть в том аланде. птица. гжкоукъ. летает ноци. а кличет кжкъ. кжкъ. а на которой хоромине сидит. то тоут члкъ оумрет. и кто хошет еа оубити. ино оу неи изо рта вгонь выидет. а мамоны ходат ноци да имают коуры а живят в горѣ или в камене. а вбезаны то тѣ живоут по лѣсоу. а оу них ес(тѣ) княз(ѣ) вбезаньскыи. да ходит ратию своею. да кто замает. и вни с(я) жалоуют кнзю своемѣ и вны пришед на град. дворы развалают. и людеи побьют. а рати их сказывають велми мног(о) а язык оу них есть свои а детен родат много||да которой родитса ни в оца ни в матер. ини тѣх мечют по дорогам. ины гоундоустанцы. тѣх имают. да оучат ихъ всакомоу роукодѣлю а иных продают ноци. чтобы взад не знали бежат(и)... (Лл. 446—447.)

весна ж оу них стала с похвалы стѣа бѣа. а празднють шигж аладиною. веснѣ две ндѣли. по покровѣ. а празднють. и дни... а весною дръжат. г. мѣцы. а лѣто .г. мѣца. а зимоу .г. мѣцы. бедер же их стол гандѣстаноу бесерменскомоу. а град есть великъ. а людеи много велми. а салтан невеликъ. к лѣт. а держат боаре. а княжат хоросанцы. а воюют все хоросанцы... (Л. 447.)

...а земля людна велми¹. и пышны велми, а все их носат на кровати своеи. на серебряных. да пред ними водат кони в санех золотых. до .к. а на конех за ними .т. члкъ а пѣших патсот члкъ. да трѣбников .і. члкъ. да варганниковъ .і. члкъ. да свирѣльников .і. члкъ салтан же выезжает на потѣхоу. с матерю да з женою. ино с ним члкъ на конех .і. тысящ. а пѣших патдесат тысящ.|| а слонов выводит двѣсте нараженных. в доспѣсех золоченых. да пред ним трѣбников сто члкъ да пласцов

¹ Пропуск. По Троицкому списку: «а сельская люди голы велми а бояре силны добрѣ».

сто члкъ да коней простых .т. в санех золотых да вбезан за ним сто... (Лл. 447—447 об.)

в салтанове ж дворѣ семеры ворота. а в воротех сидит по стѣ сторожев. да по стоу писцов кафаров. кто поидет ини записывають. а кто выидет ини записывають. а гарипов не поускают въ град. а дворъ ж его чюден велми все на вырезе. да на золоте. и послѣднии камен(ѣ) вырезан. да золотом вписан велми чюдно. да во дворѣ оу него соуды розные... (Л. 447 об.)

...индѣане ж не ѣдат никоторого ж маса. ни аловичины. ни боранины. ни коуратины. ни рыбы ни свинины. а свиней ж оу них велми мног(о). адат же в ден(ѣ) двожды. а ноци не адат. а вина не пѣют. ни сыты. а з бесермены ни пѣютъ. ни адат. а ѣства ж ихъ плоха. а вдин с одним ни пѣет ни ѣсть. ни з женою. а ѣдат брынец||да кичири. с маслом. да травы розные адат а варат с маслом. да с молоком. а ѣдат все ржкою правою. а лѣвою не примет са ни за что. а ножа не дръжат. а лжицы не знают. а на дорозе кто ж варит себѣ кашоу. а оу всаког(о) по горньцоу. а вт бесермен крыютса. чтоб не посмотрил. ни в горнець ни въ ѣствоу. и толко посмотрит. ино тое ѣствы и не едат. а едат покрываються платомъ. чтобы никто не видель его. а намаз же их на восток по роусскыи. вбе ржки подымають високо. да кладоут на тѣма. да ложатса ниць на землѣ. да все са истанет по земли. то их поклонны. а ѣсти ж садатса. и вны вмывають роуки да ноги да и рот пополаскивають. а боутханы ж их без двери. а ставлены на восток. а боуты стоат на восток. а кто оу них оумрет. ини тѣх жгят. да и попел сыплют на водоу. а оу жены дита с(я) родит. ино бабит моуж. а има сѣноу дает втѣць. а мѣи дочери... (Лл. 448—448 об.)

...а со мною||нѣт ничего. никоеа книги. а книги есма взали с собою с роуси. ино коли ма пограбили. ини и ихъ взали. а аз забыл вѣры крѣстьянскыи всее. праздники крѣстьянскыи. ни велика дни. ни ржства хсва не знаю... (Лл. 449—449 об.)

...на баграм на бесерменской. выѣхал сѣлтан|| на шеферич. ино с ним .к. возыров великих. да триста слонов нараженных в доспѣсех боулатных. да з городки. да и городкы вкованы. да в городкѣх по .з. члкъ. в доспѣсех. да и с поушками. да и с пицалми. а на великом слоне по .ѵ. члкъ дана всаком по два проборца великих. да к зоубом повазаны великыи мечи по кентарю.

да к рылоу привазаны великыя желѣзныя гири. да члкъ седит в доспѣсе промежоу оушей. да крюк оу него желѣзной великой. да тѣм его прават. да коней простых тысаща в санех златых. да верьблюдод сто. с нагарами. да трѣбников. .т. да пласцов .т. да ковре .т. да на салтане кавтан весь сажен ѡхонты. да на шапке чичак влмаз великый да саадак золот съ ѡхонты. да три сабли на нем золотом ѡкованы. да седло золото. да снасть золоты. да все золоты. да пред ним скачет кафаръ пѣшь. да играет теремцов¹. да за ним пѣших много. да за ним блгои слонъ. идет а вес(ь) в камнѣ² нараженъ. да ѡбивает люди да чѣп(ь) оу него желѣзна велика во рте. да ѡбивает кони и люди. кто бы на салтана не настопил блиско. а брат сѡлтанов. а тот седит на кровати на золотой. да над ним терем ѡксамитен. да маковица золоты съ ѡхонты. да несѡт его|| к члкъ. а махроут седит на кровати ж на золотой да над ним терем шидан. с маковицею золотую да везѡт его на .д. — х конех в санех златых. да ѡколо его людеи многое множ(е)ство. да пред нимъ певцы. да пласцов много. да всѣ з голыми мечи. да с саблами. да с щиты. да с сѡлицами. да с копий. да с лоуки с прамыи с великими. да кони всѣ в доспѣсах. да саадаки на них. а иные наги всѣ. ѡдно плащице на гѡзне. сором завѣшен... (Лл. 452 об.—453.)

80 Духовная Ивана Юрьевича Грязного 1579—1580 г.

Подлинник в Собр. Грамот Коллегии Экономии по Бежецкому уезду. Издана Н. П. Лихачевым в «Сборнике актов, вып. I. Духовные и сговорные грамоты». СПб. 1895, стр. 58—59.

Во имя святыя живоначалныя троицы отца и сына и святаго(о) духа. Се яз раб божий Иван Юрьевич Грязной пишу сию духовную своим цѣлым умом и разумом кому мнѣ что дати и на ком мнѣ что взяти. Взяти мнѣ на княж Ондрѣеве княине Оксин(ь)е Телятевского пят рублев денег бес кабалных, да на Ѳедоре на Каѡтыреве взяти мнѣ бес кабалных же денег рубль, а что моя вотчина в Бѣжецком верху в Городецком стану село Кузмо-

¹ Вместо теремцомъ.

² По Троицкому списку: камкъ.

дем(ья)н з деревнями, а пожаловал меня государь тою вотчиною против моей Переславские вотчины села Шубина и та моя вотчина село Кузмидем(ъ)янское и з деревнями и з хлѣбом с стоячим и з земляным сыну моему Васил(ь)ю и будет жена моя не поидет замуж и она с сыном же живет, а бог по душу сына моего сошлет и приказщиком моим та вотчина отдати по родителям наших к пречистой богородице на Симонов да ис тое ж вотчины отдати приказщиком моим женѣ сына моего(о) две деревни деревня Слепандино да деревню Бараново, а что у жены моеѣ саженье и плат(ь)я то ей же дати; а при сыне при моем жена моя поидет замуж и ей до тѣх деревень дѣла нет, а что плат(ь)я моего однорядка багрова пугвицы кралковые з жемчюги да каѡтан отлас лазорев то сыну моему Васил(ь)ю, да что моего(о) плат(ь)я однорядка лазорева на ней пугвицы кралковые з жемчюги да однорядка бела да однорядка зелена да каѡтанъ лазорев таѡтян и суды мѣдяные и оловяные и лошади и коровы и овцы и свин(ь)и, и то приказщиком продати да по моей душе роздати, да по моей же душе дати к пречистой на Симонов мерин большой сѣрой Степановской. Да что двор мой на Москве на Покровской улице у Петра Иверис и тот двор женѣ моей да сыну моему Васил(ь)ю, а человека моего Томилка Ѳедорова отпустить на слободу совсемъ после моего живота, а что человекъ мой Истомка Суворовъ сынъ Граборуков бѣгает и тот человекъ женѣ моей Соломаниде, а которые мои иные люди и тѣх всѣх людей отпустить на слободу, а жене моей и сыну до них дѣла нѣт. А как бог сошлет по мою грѣшную душу и прикащиком моим пожаловати велѣти погresti у пречистые на Симонове. А приказываю душу свою господам своим Семену Ѳомичю Трет(ь)якову, да Григор(ь)ю Дмитриевичю Шетневу. А у духовные грамоты сидѣл отец мой духовной встрѣтенской игумен Иона. А духовную писал Семейка Иванов лѣта 7088.

На обороте:

К сей духовной отец духовной игумен Иона в сына своего(о) место Ивана руку приложил. К сей духовной яз прикащик Се-ме(н) руку приложил. К сей духовной яз прикащикъ Григорей руку приложил. По сей духовныи меня Соломаниды Иванови жены Юр(ь)евича Грязного ото княж Андрѣеваи кнеини Петровича от Телятевски Аксин(ь)и денги да(ш)ли.

8 1 Домострой

Список конца XVI в. содержится в сборнике, принадлежавшем М. Н. Коншину, находящемся в Библиотеке имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (Q, XVII. 149.) Издание этого списка принадлежит А. С. Орлову (Чтения Моск. ОИДР, за 1908 г.) Здесь издано по рукописи.

ѿ Ка́ко дѣти | оу́чѣти и́ стра́хомъ сп̄сати

Казни́ сна́ своегò ѿ юности́ егò и́ покойтѣ тѣ на старость твою́ і́ дасть красотѣ́ дш̄и твоѣи и́ не ѿслаблѣи биа́ мл̄ца, аще бо жезлòмъ бѣеши егò не оумреть но зравіе бѣдетъ. ты бо бѣа́ егò по телѣ, а дш̄ѣ егò избавлѣеши ѿ см̄рти, дщѣрь ли ймаши положи на ни́х грозѣ́ свою́ соблюдеши́ ѿ ѿ телесны́х да не посрамиши лица́ своегò да в послѣшаніи ходи́т да не свою́ волю́ прїимши и́ в неразѣмїи про || кѣди́т, дѣвствò свое́, и́ сотворїтса зна́емъ твоимъ въ посмѣхъ и́ посрама́т та прѣ́ множествомъ народа́ аще бо ѿдаси дщѣрь свою́ бес порòка то ѿко́ велико́ дѣло соверши́ши и́ посреди собора похвалиши́са при концы́ не постоиши на нò люба́ же сна́ своегò оучащѣи́ емѣ́ раны да последи ѿ немѣ́ возвеселиши́са казни́ сна́ своегò измлада́ и́ порадѣеши́са ѿ немѣ́ в мѣжествѣ́ и́ посреди злы́х похвалиши́са и́ зависть прїимѣ́тъ врагїи́ твоѣ, воспитѣи́ дѣтище с прещеніемъ, и́ ѿбращеши́ ѿ немѣ́ покой́ и́ блгословенїе, не смѣиса́ к немѣ́ и́гры твора́ в мале́ бо са́ ѿслабиши́ в велицѣ́ побо || лиши́, скорба́, и́ после же ѿко́ ѿско́мины творїши́ дш̄и твоѣи и́ не дажъ емѣ́ власти во юности́ но сокрѣши́ емѣ́ ребра́ донележе растеть а́ ѿже съточавъ не повинетъ ти са́ и́ бѣдетъ ти досаженїе и́ болѣзнь дш̄и и́ тщетѣ́ до́мови погибель имнию́ и́ сѹкоризна ѿ сѣсѣдъ и́ посмѣхъ прѣ́ врагїи́ прѣ́ властїю́ платежъ и́ досада́ злѣ. (Лл. 23 об.— 24 об.)

кѣ...воставъ ѿ ложа́ своегò прѣ́ ѿчїстивъ себѣ́ и́ молѣбна́ совершивъ́ жена́мъ и́ дѣвкамъ дѣло оуказѣти́ дневное́ всакомѣ́ рѣкодѣ́лю что работы́ дневна́ѣ ѣства́ варїти, и́ которой хлѣ́бы

печи сїтны́е и́ решетны́е, и́ сама́ бы зна́ла какъ мѣ́ка сѣ́ати ка́къ ква||шна́ притвори́ти и́ замѣситї́ и́ хлѣ́бы валати́ и́ печи́ и́ квасны́ и́ бѣхòны́ и́ вы́пеклиса́, а колачи́ и́ пироги́ тако́ же, и́ колко́ мѣ́ки возмѣ́тъ и́ колко́ко и́спекѣ́тъ и́ колко́ чевò родитса́ и́с четверти́ и́ли и́з осмины́ и́ли и́з решотѣ́, и́ колко́ высековѣ́ и́ колко́ко и́спекѣ́тъ мѣ́ра знати́ во всемъ́ а́ ѣствѣ́ маснòю́ и́ рыбнòю́, и́ вса́кѣе пироги́ и́ вса́кѣе блины́ и́ вса́кѣе ка́ши и́ кисели́ и́ вса́кѣе приспѣ́хи печи́ и́ варїти́ все бы́ сама́ гдрна́ оумѣ́ла, ино́ оумѣ́еть и́ слѣ́г нау́чїти, и́ все́ сама́ знаетъ́ а́ коли́ хлѣ́бы пекѣ́тъ тогды́ и́ пла́м мòють́ ино́ с одного́ сѣ́трепнѣ́ и́ дрова́мъ не оубы́ || точно, и́ дозира́ти какъ́ красны́е рѣ́баши́ мою́ и́ лѣ́чшее пѣ́латѣ́, и́ колко́ мыла́ йдетъ́ и́ золы́ и́ на колко́ рѣ́башекъ, и́ хорошò́ бы вымы́ти и́ вы́парити, и́ на́чисто вы́полоскати́ і́ и́ссышити́ і́ и́ска́тати, и́ ска́терти́ и́ оубрѣ́сы и́ ширїнки́ і́ оутиралники́ тако́ же и́ всемѣ́ счѣ́тъ самòи́ знати́ и́ ѿда́ти и́ взати́ все сполна́... (Лл. 45—46.)

(ли) Ка́къ и́збна́ѣ парѣ́дна́ оустро́ити хорошò́ и́ чїсто́

Столь́ и́ блюда́ и́ стѣ́вцы́ и́ лошки́ и́ вса́кѣе сѣ́ды́ и́ ковши́ и́ братѣ́ны, воды́ согрѣ́въ из ѣ́тра пере́мыти́ и́ вытерѣ́ти и́ вы́сѣ́шити, а́ после́ ѿбѣ́да тако́ же и́ вече́ре а́ ве́дра и́ ночвы́ и́ квѣ́шни́ и́ коры́та́ и́ сїта́ и́ решѣ́та́ и́ горшки́ и́ кѣ́кшины́ и́ корча́ги тако́ всегда́ вымы́ти, и́ выскрѣ́сь, и́ вытерѣ́ть и́ вы́сѣ́ши́ и́ положить́ в чїсто́мъ мѣ́сте, гдѣ́ бѣ́де приго́же бы́ти всегда́ бѣ́ вса́кѣе сѣ́ды́ и́ вса́каѣ́ парѣ́дна́ вымы́то и́ чїсто́ бы́ было́ а́ по лавке́ и́ по́ дворѣ́ и́ по хоро́мамъ сѣ́ды́ не волочї́лиса́ бы́ а́ стѣ́вцы́ || и́ блюда́ и́ братѣ́ны́ и́ ковши́́ и́ лошки́ по лавке́ не валѣ́лиса́ бы́ гдѣ́ оустро́ено бы́ти в чїсто́мъ мѣ́стѣ́ лежало́ бы́ ѿпрокї́нѣ́то ницѣ́ а́ в како́мъ сѣ́дне штò́ ѣ́ства́ и́ли́ питїе́ и́ то бы́ покрѣ́то бы́ло чїсто́ты́ ради́ и́ вса́кѣе сѣ́ды́ съ́ ествою́ или́ с питїе́мъ и́ли́ с водо́ю, и́ли́ квашна́́ рости́вить всегда́ бы́ по-

крыто было а в ызбѣ і повязано ѿ тороканав і ѿ всякѣа нечистоты избѣа и стены и лавки и скамьи и полъ и ѿкна и двѣри и в сенехъ и на крылцы вымыть и вытереть и выместь и выскресть всегда бы было чисто и лѣсницы и нижнее крыльце все бы то было измыто, и || выскребено і вытерто и сметено да пере^д нинимъ^ж крыльцомъ сѣна положить грязные ноги ѿтирать. и но лѣсница не оугразнится. и оу сѣнеи пере дверьми рогошка или воилокъ ветшанои положи і ли потирало ноги грязные ѿтирать чтобы мостъ не грязни в грязное погѣе оу нижнего крыльца сѣно и ли солома переменить... (Лл. 61—62.)

мв ѿ том же коли что кѣпить оу когд сѣль не и всякой домашней ѿбиходъ, и лѣте и зимѣ, и какъ запасати в го и дома животѣна водити всякаа, и ѣства и питѣе держати всегда

Годови ѿбиходъ, домовѣтомъ члкъ мжж и женѣ, и оу ково помѣства, и пашни сѣль и вочины нѣтъ, и но кѣпѣти годовѣи запасъ хлѣбъ и всякое жѣта, зимѣ на возѣхъ а полтевое маса тако же, и рыбѣ всякѣю, и свѣжѣю и длиннѣю ѿсетринѣ на провѣсъ, и бочеснѣю в годъ, и сѣмжинѣ, и икрѣ сигѣвѣю и чѣрнѣю, и котораа рыба в лѣто ставити || и капѣста, и тѣ сѣды зимѣ в лѣ засекати, и питѣе запасное глѣбѣо, и покрывъ лѣбомъ засыпать, и коли надобѣ лѣте и тогдѣ свѣжѣ и готово, а в лѣте масо ѣстѣ покѣпати домовѣтомъ челоуѣкѣ, кѣпѣти боранца а дома ѿблѣпѣти а ѿвчѣнки, а боранѣи потрохѣ прибыль в столѣпотешенѣе оу порадливѣи женѣ, и ли оу доброго повара, много промыслѣ, из рѣдѣи оушнѣе наради почки начинѣть лапатки изжари^т, ношки и чѣчки начинѣ, печенѣ и сѣкши с лѣкомъ перепѣнкою ѿбертѣвъ изжари^т на сковородѣ легкое молочкомъ || с мѣкою съ и чѣчки приболта^в нальѣ^т, а кишѣчѣки и чѣчки нальѣтъ, боранѣю головѣ можѣтъ с потрошкѣомъ оухѣ наради, а рѣбецѣ

кашкою начинѣ^т, почечные чѣсти сварѣть и ли начинѣвъ и жжари^т, и такъ дѣлати и но из одновѣ борана много прохладѣ... (Лл. 68—69 об.)

ме ѿ городъ и садъ ка водѣть

А оу которого члкъ ѿгородецъ ѣсть, и кто пашетъ ѿгородъ сам ли гдрѣ дозираѣ и ли гдрна и ли комѣ приказано, перѣвое горѣба перекрепити, чтобы в огоро собакѣ ни свинѣи, ни кѣромъ ни гѣсемъ ни оуткамъ и всякѣо житнѣ взѣити не имѣтъ ни с чюжѣво двора, ни с своѣго, и но аблонамъ и всякомѣ плодѣ пакѣсти не^т а с сѣсѣды ѿстѣды толко ѿ тоба твердо твоѣи животѣне к нимъ не оумѣтъ, а ихъ к тебѣ, а ѿво || рѣ бы былъ по томѣ же вездѣ бы крѣпко гороженъ и ли тыненъ, а ворота всегда припѣрты, а к ночи замкнѣты а собаки бы сторожливѣи, а слѣги бы стерегли же, а сам гдрѣ и ли гдрна послѣшиваютъ ноци, а ѿгоро всегда бы былъ замкнѣтъ да комѣ приказано то бы ѣго всегда берѣгъ и днѣ и ночь и в не всегда дозираѣ. да какъ грады копати веснѣ, и наво класти а навозъ зимѣ запасати, и к садѣломъ на дѣни варовѣе грады готѣвитѣ, и всякѣе сѣмѣна водитѣ оу себѣ и посадивъ и ли посѣвѣвъ всякѣе сѣмена, и всякое ѿбилѣе в порѣ поливати, і оукрѣва || ти, и ѿ морозѣ всегда берѣчи и аблони подчищати и сѣша вытирати, и почки расаживати, и пѣнки и почки прививати, и грады всякое ѿбилѣе полоти, и капѣста ѿ чѣрѣва і ѿ блохи берѣчи и ѿбирати, и ѿтрасывати, а возлѣ тына ѿколо всегдѣ ѿгорода боршѣ сѣе гдѣ кропива ростѣ и с веснѣ ѣго вари про себѣ много, и тово в торѣ не кѣпи и и жномѣ дастѣ бѣа радѣ... (Л. 76—77.)

нв В житницахъ и в закрѣмѣхъ ѿ берѣженѣи

| А в житница бы оу клѣчника былъ бы всякѣи запасъ и всякое жѣта соло и рѣжъ и ѿвесъ пшѣница, не згноѣно, и не накапала бы и не навѣало не прѣтѣчено ѿ мышѣи и не слѣглоса и не затхло

бы, а что в бочкахъ или в короба^х мѣка и всакои запасъ, и горохъ и конопля и грѣча и толокно и сѣхари и ржаные и пшеничные то бы было все покрыто и сѣдно твердо и не намѣкло бы и не знило и не затхлоса а всемѣ бы томѣ была мѣра и сче^т сколько чевѣ ис села или ис торгѣ привезѣтъ, и записати а что въсовѣе то взвѣсити и кѣлко коли ѡдас чевѣ на росхо, или взаимы || и на всакой ѡбихо, или комѣ гдрь вели что дати то все записати же и сколько чевѣ здѣлаю то бы было вѣдомо и хлѣбы и колачѣ и пиво, и вино и брага и квасъ и кислые шти и оуксѣсъ и вѣсевѣки, и ѡтрѣби и гѣща всакаа и дрѣжьжи и хмѣлины то бы было все оу ключника в мѣре и запи(с)ано * а хмѣль, и медъ и маcло и соль вѣшено (Лл. 88 об.— 89.)

нд В погребѣ и на лѣдникѣ всегѣ беречѣ

'А в погребѣ и на лѣдникѣ^х, и на погрѣбице^х хлѣбы и колачѣ, сыры аица забѣла, и лѣкъ чеснокъ и маcо всакое, свѣжее и солонина и рыба свѣжаа и просольнаа и мѣдъ прѣснои, и ѣства варенаа маcнаа и рѣбнаа стѣдню и вса^й ** запасъ ѣстои и ѡгрѣцы и капѣста соленаа и свежаа и рѣ || па, и всакѣ ѡвошѣ, и рѣжи^{ки} и икра, и росѣлы ставлены, и морсѣ, и квасѣ аблочны, и вѣды брѣсничные и вина флазскѣ, и горючѣ и мѣды всакѣ, и пива сѣченые и простые, и брага, и всаго*** тогѣ запасѣ ключник вѣдати, и сколько чевѣ на погрѣбице поставлено, и на лѣдникѣ и на погрѣбе, и все бы то сочѣно и перемѣчено што вполне што не вполне, и перемѣчено, и записано и сколько чевѣ кѣды ѡдасѣ по приказѣ гдрѣѣ и сколько чевѣ разоидетца то бы было все в счѣте было бы што господарю сказати, и ѡчетъ во всемѣ дати а все бы то || было чѣсто и в покрыте, и не

* *Описка, в.м. записано.*

** *Недописка, в.м. всакой.*

*** *Недописка, в.м. всакого.*

затхлоса и не заплѣснело, и прокисло, а вина фрѣскѣ и сѣченаа переvara, и всакое лѣтчеѣ питье в опишѣнномѣ погребѣ за замкомѣ держати а самъ бы тамо ходилъ.

82 Стоглав

Памятник, содержащий описание постановления собора 1551 года. По сохранившимся спискам, принадлежащим XVI—XVII вв., делится на три редакции — пространную, краткую и среднюю. Основную из них, повидимому, следует считать пространную редакцию. Памятник, в пространной редакции, издан по рукописи XVI в. из собрания А. П. Хлудова, ныне вошедшего в состав библиоки Истор. Муз., Н. И. Субботиным: Царские вопросы и соборные ответы, М. 1890. Из этого издания даются ниже отдельные отрывки памятника.

и брѣю глѣвы и брады. впро. кѣ. Да по грѣхо^х слабость и небренѣ. и нерадинѣ вниде в миръ. в нынешнее время нарицаемса хртѣане. а в трицать лѣтъ. и старые главы брию. и брады и оусъ. и платѣе и ѡдежи иновѣрны^х земель носѣ. то по чемѣ || познати хртѣанъ. (Л. 52 и об.)

Впро. зѣ. Да в нашемъ же православѣи тажюутца нѣци^и непрямо тажюутца и поклепавъ кртъ целоую. или ѡбра стѣхъ. на полѣ бьютса || и кровь проливають. и в тѣ поры волхвы и чародѣники. ѡ бесовски^х наоучѣи пособѣе имъ творатъ коудесъ (вар. кѣдесы) бью. и во аристотелевы врата. и в раели смотрѣа и по звездѣамъ и по планитамъ гладають. и смотрѣа дѣе и часовъ. и тѣми дѣа-вольскими дѣйствы миръ прелщаютъ и ѡ бѣа ѡлоучаю. и на тѣ чарованѣа надѣаса поклепца и ѡбедникъ не миритца и кртъ целѣю, и на поле бьютца и поклепавъ оубиваю. и о томъ ѡвѣтъ. Блгочтивомѣ црѣю в царствѣ || ющемъ граде москвѣ, и по всѣмъ градомъ своѣ црѣскаа заповѣ оучинити. чтобы таковы волхвы и

чародѣи· и коудесники· и смотрящѣ в рафли и в аристотелевы врата· и по звездамъ и по планита смотря днѣи и часовъ· и дѣвольскими тѣми дѣйствы миръ прелщаютъ и ѿ бѣга ѿлоучаю, и прочаа еллинская бесованіа творятъ· и таковаа вса бѣомерская прелестъ· и стѣми ѿцы ѿречена бы· и ѿннѣ бы и вперѣ тѣ ереси· пограны были до конца· во твоѣ || хртолюбивоѣ цртваще ли кто вперѣ ѿ православныхъ кртѣанъ оучнетъ таковыми чародѣиствы в народѣ или по домоу· или оу поль прелщати· и потомъ обличены боудѣтъ· и таковы ѿ црѣа в великой впали бы· а тѣмъ православнымъ кртѣаномъ· которыа оучнѣтъ ѿ нихъ то елинское и бесовское чародѣаніе прѣимати всачески ѿверженымъ быти по сѣнныи правиломъ. (Лл. 143—144.)

Вопро· к· Да дѣти боуарскіе и лю боуарскіе· и всакіе бражники зерный играю· и пропиваются нижъ слѣжбы слоужать ни промыслаю· и ѿт нихъ || всакоѣ зло чинитса· крадоу и розбиваю· и дѣши гоубать и то бы зло искоренити. (Лл. 145—146.)

Вопро· ка· Да по погосто и по селомъ и по волостемъ ходятъ лживые пророки мѣжики || жонки и дѣвки· и старыѣ бабы наги и босы и волосы ѿростивъ· и распѣста трасоутса и оубиваютса· и сказываю что и мвлаетса стаа патница· и стаа настасѣа· и велатъ и заповѣдати хртѣаномъ канѣны завѣчивати· онижъ заповѣдаю кртѣаномъ в средоу· и в патницоу рѣчного дѣла не дѣлати· и женамъ не прасти· и платѣа не мыти· и каменьа не рожжигати· и иныѣ заповѣдаю бѣомерское дѣло твори· кромѣ бжтвенныхъ писаній што тѣ нагимъ и босымъ || и лживы прркомъ поу штобы миру не соблажнали. (Лл. 146—147.)

Вопро· кв· О злыхъ ересехъ злыѣ ереси кто знаетъ и дрѣжитца раели шестокрылъ вороноградъ· встрономій· зодѣй· алманахъ· звѣздочетѣй· аристотель· аристотелевы врата· и иныа составы и

мрости еретическіа· и кобе (вар. коби) бѣсовскіа которыа прелести ѿ бѣга ѿлѣчаю· и в тѣ прелести вѣрѣючи многихъ людей ѿ бѣга || ѿлоучаютъ· и погибаю· и в томъ ѿвѣтъ· Не токмо бѣлгочестивому црѣю въ цртвающе граде москвѣ· но и по всѣмъ градоу цркѣю свою грознѣю заповѣ оучинити· да и всѣмъ стѣлемъ коѣмоуждо въ свое предѣле по всѣмъ градомъ запретити· и заповѣдати· с великимъ дѣховныи запрещеніемъ· чтобы православныѣ кртѣане· такихъ бѣоверченныхъ стѣ оцы семьѣ соборы· ѿверженыхъ тѣхъ всехъ еретическихъ книгъ оу соба не дрѣжали· и не чѣкли· а которыѣ бѣдоу || лю по сѣ мѣста тѣ еретическіа и ѿреченныа оу соба книги дрѣжали и чѣкли· или иныхъ оучили и прелщали· и тѣми ѿ бѣсовъ прелщалиса· и они бо (вар. бы) в то каулиса ѿцомъ своимъ дѣховныи· и вперѣ бы оу соба таковыхъ еретическихъ книгъ не дрѣжали и не чѣкли· а которыѣ лю ѿнне вперѣ оучнѣтъ таковыа еретическіа книги оу соба дрѣжати и чести· или начноу иныхъ прелщати и оучити· и потомъ обличени боудѣтъ· и тѣмъ быти ѿ бѣлгочестиваго црѣа в великой опалѣ. (Лл. 148—148 об.)

Вопро· кг· Въ троицкоую сѣботѣ по село и по погостомъ сходатца моужи и жены на жалникахъ и плачютца по гробомъ с великии кричаніемъ· и егда начнѣтъ играти скоморохи гоудцы и прегоудницы· внижъ ѿ плача преставше начноу скакати и пласати и в долони бити и пѣсни сотонинскіѣ пѣти на тѣхъ жалникахъ вманщики и мошенки (вар. мошенники). (Лл. 150.)

Вопро· кд· Рѣсальи о иване дни и в навечерѣи рѣтва хва и крѣщеніа сходатца моужи и жены и дѣвы на ношноѣ плищованіѣ· и на бесчинный говоръ· и на бесовскіѣ пѣ || снѣи, и на пласаньѣ· и на бѣомерскіа дѣла· и бываѣ отрокомъ wskверненіѣ и дѣвкамъ растлѣннѣ· и егда ношь мимоходитъ· тогда ѿходатъ к рецы с великии кричаніемъ аки бѣснѣи оумываютса водою· и егда начнѣтъ

заоутренюю звонити тогда ѿходятъ в̄ домы своа̄ и падаю аки мртвѣи ѿ великаго клоптаниа̄ (вар. клопотаніа). (Лл. 150 об.—151.)

Вопро̄ .кѣ. А в̄ велице днѣи вкличка (вар. оклички) на радуоницы въ юнець и всакоѣ в ни^х бесованіе. (Л. 152.)

Вопро̄ .кз. А великѣи четвергъ поранѣ солома̄ пала̄ и кличють || мртвѣи^х некоторы^х (вар. нѣкаторѣи же) невѣгласѣ попы в великѣи четвергъ. соль по престолъ кладоу. и до сего четверга по велице днѣи тако дрѣжа. и тоу соль дають на врачеваніе людемъ и скотомъ. (Л. 152.)

Вопро̄ .кз. В первый понликъ петрова поста в роши хода̄ и в наливки бесовскіе потѣхи дѣати. (Л. 153.)

стго вселенскаго .с. собора..... на. правило. Всакоѣ играніе. возбранаетъ. и ѿтмѣтаетъ, и причетникомъ и просто людемъ. тако^ж и оупиваніе въ пѣанство. не предаде бо гѣ пити вина. || въ пѣанство. но в веселіе и^ж и в печалѣ сѣщи и в жестоки^х скорбе^х пребывающіи и многи попеченіемъ оутомлающіи. или во многи^х болезни. на зравіе соущи или на мало ѿдохновеніе (вар. ѿдохновеніе) в велики^х недоузе^х изнемогающіи. Люто бо есть пѣанство. сего ра̄ ѿречено бы. не оупиватиса (вар. не оупивайте) бо рече виномъ. в нем же е̄ блоу. но и ѿ корчемническаго дѣланіа̄ и слоужніа̄. Клирицы возбранаютса по .ѿ. моу правилѣ того^ж шеста собора. Празно бо пѣанство. || играніе всема̄ злоу начало е̄ и погоубленіе веліе.

Сего ра̄ ѿрицаю̄ вса бжтвенна̄ писаніа̄. и сѣнна̄ правила. всакоѣ играніе і зерни и ша^хматы и тавлѣи. и гоусли и смыки и сопѣли и всакоѣ играніе. и глѣмленіе и позорища. и плесаніе. (Л. 328—329.)

Правило .жѣ. и .жв. стго шестаго собора стѣ^х оцѣ возбранаетса к волховомъ хоти и запрещаетъ православны хртѣаномъ. погански^х и еллинскихъ скверны^х вбычаевъ и игръ и пласаніа̄ и плесканіа̄.

и на дельвами. сѣирѣчь || на бочками. и на корчагами квась призывающе. и грохочуще. и прочи^х неподобны^х дѣлъ творити. і о все^м в то. то^ж. жѣ правило. Іже послѣдѣю̄ вбычаемъ погански^х. и къ волхво. или к обавнико хода̄. или в домы своа̄ тѣ^х призываю̄ хотящей оувидѣти ѿ ни^х нѣкаа̄ неизреченна̄. тако^ж и кормащей. и хранащей мѣвѣди. или ина̄ нѣкаа̄ животна̄ на глѣмленіе. и на прелшеніе простѣиши^х члѣкѣ. и и^ж в полѣчай вѣрѣю. и в ро^дсловіе. Рекше в рожданица || и во обавника. ни^ж глѣтса облаки гонащей такова̄ творащи. повелѣ стѣи собор. .с. лѣ запрещеніе дакти. (Л. 330—331.)

8 3 Беседа Сергия и Германа валаамских

Написана в середине XVI в. Издана В. Дружининым и М. Дьяконовым в Летописях занятый Археогр. Ком. (вып. X, 1890 г.); отрывки даются по этому изданию.

Добро убо, добро, и паки речемъ добро, любимицы отцы и братія, честно есть и похвально предѣ пречистою нашею богородицею и приснодѣвою Маріею и предѣ всѣми святыми лики от бога мздовоспріятіе иноковъ не гнѣвити и не осужати и почитати ихъ честно и милостыни имъ давати и обители имъ сору^жати, инокомъ на прибѣжище и хртѣаномъ на душевное спасеніе; а у иноковъ ничто же пріимати въ домы своя, кромѣ прощенія и благословенія, то бо есть отъ бога дано имъ на помощь всѣмъ хртѣаномъ. А царемъ и великимъ княземъ до^{сто}итъ изъ міру всякіе доходы своя с пощадою збирати и всякіе дѣла дѣлати милосердно съ своими князи и съ боляры и съ прочими міряны, а не съ иноки. Милостивъ человекъ есть царь, милость показа къ міру, уподобися милостивому богу. Тако же подобаетъ всякому милостиву быти другъ ко другу и давати инокомъ не волости со хртѣаны. Подобаетъ инокомъ пріимати годовая урочная милостыня, всему иноческому и священническому и нищенскому чину; а прочіи святіи собирали что ясти, а не на вѣкъ запасали; тако и инокомъ всѣмъ и вездѣ, отъ перваго и до послѣдняго. А вотчинъ и волостей со хртѣаны отнюдь инокомъ не подобаетъ давати; то есть инокомъ душе-

вредно, что мірскими суетами мястися: того всего мірскаго по указу отреклися иноцы сами своею волею, тако имъ подобаетъ. А царемъ иноковъ селы и волости со христіаны жаловати не достоинъ, и не похвально есть царемъ таковое дѣло. Таковыя воздержатели сами собою царство воздержати не могутъ и отдавають міръ свой, богомъ данной, || аки поганыхъ иноземцовъ, в подначаліе. богъ повелѣ ему царствовать и міръ воздержати, и для того цареви в титулахъ пишутся самодержцы. А которые пишутся самодержцы, таковымъ царемъ не достоинъ ся писати самодержцемъ ни въ чемъ, понеже с пособники богомъ данное царство и міръ воздержати, и не собою, ниже съ своими пріятели съ князи и зъ боляры, но не съ погребеными владѣть, съ мертвечи бесѣдуетъ таковой царь. Лучше степень и жезлъ и царскій вѣнецъ съ себя отдати и не имѣти царскаго имени на себѣ и престола царства своего подъ собою, нежели иноковъ мірскими суеты отъ душевнаго спасенія отвращати. То есть царское ко инокомъ не милосердство, но душевредство и бесконечная погибель, что инокомъ княжее и болярское мірское жалованье давати, аки воинномъ, волости со христіаны. Не съ иноки господъ повелѣлъ царемъ царство и грады и волости держати и власть имѣти, съ князи не тружующимся на насъ, ниже милующихъ и питающихъ насъ Зависти ради лишаемъ бѣльцовъ отъ брашна своего лучшаго; а по достоянію подобаетъ пища и питіе, лучшее все, мірянномъ и тружующимся на насъ, а не намъ инокомъ, не намъ, и паки речемъ, не намъ. Мы же иноки того всего отреклися и обѣщалися богу изъ худчихъ не обычная, а не изъ лучшихъ. Повелѣно есть намъ инокомъ трапезу и ризы имѣти отъ міра сего обычная, а не лучшая, отнюдь не лучшая любити, понеже лучшаго всего отреклися міра и яже въ немъ, возлюбили пустынное и преподобное отецъ житіе и пищу и питіе. Кто-то есть таковой безумный, да исправляемъ отъ трудниковъ и отъ бѣльцовъ? Правимся церковнымъ и всенощнымъ стояніемъ, постомъ и поклоняніемъ, и молитвою, и келейнымъ правиломъ для ради того лучшее и лишнее ясти и пити получаемъ и имѣемъ трапезы полезны себѣ, а не тружующимся на насъ. О безумніи и заблудшіи пьяницы и невѣйгласи, мы иноцы угождаемъ мамонѣ, а не души своей. Сего не разсудимъ ниже внимаемъ, что есми на то постриглися и обещалися богу въ томъ, что намъ непрестанно предъ богомъ со слезами стояти и молити его всещедрого спаса и зъ боляры и съ прочими съ мірянны, а не

съ иноки. Инокомъ повелѣ господъ за царя и за великихъ князей въ смиренномъ образѣ бога молити. (Лл. 405—406 об.)

Увы намъ грешнымъ, увы! велика скорбь, велика бѣда, велика бесконечная погибель. Кто насъ выручитъ и кто насъ избавитъ отъ огня негасимаго и муки вѣчныя. Отреклися окаяніи || міра сего и прелести въ немъ и, паки отрекшися во иноцѣхъ, таже суетная воспріяхомъ, аки псы возвратихомся на своя блевотины и аки плюнутую слину отъ земли воспріяхомъ и во уста своя вложихомъ. Также и мы многогрѣшніи и прегрѣшніи иноцы возлюбили иночество. отреклися міра и вся яже въ немъ и носимъ на себѣ образъ иночества, а имѣемъ въ себѣ дѣйственника лукаваго и творимъ вся дѣла угодная ему, а не господеву. Во иноческомъ образѣ строимъ каменные ограды съ палаты, и позлащенные узоры, съ травами многоцвѣтными; аки царскіе чертоги украшаемъ себѣ въ келіяхъ, и вездѣ лучшая и завидная вся, и покоишь себе пьянствомъ и брашномъ отъ тружующихся намъ и отъ мірянъ вся лучшая именуемъ брацкую пищу и питіе себѣ, а единомысленно со слезы за царя и великаго князя, и за его царицу и великую княгиню и за ихъ благородныя чада и за весь міръ и за своя грѣхи. Не иноческимъ воеводствомъ, ниже ихъ храбростію грады крѣпятся и міръ строится, но ихъ постомъ и молитвами, и непрестанными слезами, и стояніемъ царства утверждаются и грады израильтескія не скончаются. А нынѣ мы окаяніи тѣмъ себя высимъ и исправляемъ и превозносимъ превыше дѣлъ своихъ своимъ малодушіемъ, подъ собою имѣемъ волости со христіаны и надъ ними властвуемъ, немилосердство и злобу показуемъ и всякую неправду; а того не внимаемъ, какъ суеты міра сего избѣжати и чтобы на братію тружатися и молити милостиваго || бога во смиренномъ образѣ и пречистую его матеръ приснодѣву Марію и всѣхъ святыхъ. (Лл. 410—412 об.)

8 4 Публицист XVI в. И. С. Пересветов

I.

Сказание о Магмете-салтане

Турецкий царь Махмет-салтанъ самъ былъ философъ мудрый по своимъ книгамъ по турецкимъ, а греческія книги прочеть, написалъ слово в слово по турецкіи, ино великія мудрости при-

было у царя. И онъ рекъ такъ сеитомъ своимъ і пашамъ, і молнам, і обызамъ: Пишется великая мудрость о благовѣрномъ цари Константинѣ в философскихъ книгахъ: иже родися источникъ мудрости воинскія, от меча его вся подсолнечная не можетъ сохранитися. Онъ от отца своего на царствѣ своемъ остал (*вар.* -ся) младъ трехъ лѣтъ от роду своего; і греки для своего злоства і нечистаго собранія богатѣли от слез і от крови роду челоуѣческаго, і праведный судъ порушали, да невинно осужали по мздамъ. Велможи цареуы до возрасту цареуа богатѣли от нечистаго своего собранія; на возрастѣ цареуѣ и царь почал трезвитися от юности своея і почал приходити к великой мудрости воинской і к прироженію своему царьскому. І велможи его, видя то, что царь приходит к великой мудрости, и рекли такъ: намъ будетъ от него суетное житіе, а богатство наше будетъ с ыными веселитися. И рекъ Махметъ-салтанъ, турецкій царь, философомъ своимъ мудрымъ: Видите ли, яко они, богати и лживи, осѣтили царя вражбами і уловили его великимъ лукавствомъ своимъ і кознями, діаволскою прелестію, і мудрость его і счастье укротили, і мечь его царьскій обнизили своими прелестными вражбами, а мечь его был высокъ над всѣми недруги его, і они ухитрили ересію своею. І Махметъ-салтанъ, турецкій царь, такъ рек философомъ своимъ: Видите, что богъ злохитрства и гордости і лѣннства не любит, і противится тому господь богъ, і гнѣвомъ своимъ за то казнить неутолимымъ; видите, что нам бог выдалъ такоуаго царя великаго і мудраго істочника воинскаго про гордость греческую і про лукавство; і вражба ихъ бога прогнѣвала, иже такоуаго царя мудраго осѣтили вражбами своими і уловили лукавствомъ своимъ і укротили воинство его. А язъ вамъ о томъ реку мудрымъ своимъ философомъ: поберегите меня во всемъ, чтобы намъ бога не разгнѣвити ни в чемъ.

В' лѣто 6961 царь же велѣл со всего царства всѣ доходы себѣ в казну имати, а никому ни в котормъ градѣ намѣстничества не дал велможамъ своимъ для того, чтобы не прелщалися неправдоу судити, і оброчилъ велможъ своихъ іс казны своей, кто чего достоинъ, и далъ судъ во все царство, і велѣл присуд имати к себѣ в казну для того, чтобы судьи не искушались і неправды бы не судили. Да приказалъ судьямъ: не дружитесь

с неправдоу, держитесь правды, что богъ любит. Да послал по городомъ судьи свои, пашы вѣрныя і кадьи, і шубашы, і аминь, і велѣл судити прямо, и рекъ такъ: братія моя любимая і вѣрная, судите прямо. Да по малѣ времени обыскалъ царь судей своихъ, как они судятъ, і на нихъ довели пред царемъ злоство, что они по посуломъ судятъ. І царь имъ вины в том не учинил, толко ихъ велѣл живих одрати да рек такъ: есть ли онѣ обростутъ тѣломъ опять, іно имъ вина отдается. І кожи ихъ велѣл продѣлати, і велѣл бумагы набити, и в судебныхъ велѣл желѣзнымъ гвоздемъ прибити, і написати велѣл на кожахъ ихъ: Без такоуаго грозы правды в царство не мочно ввести. Правда въвести царю в царство свое, іно любимаго не пощадити, нашедши виноватаго. Какъ конь под царемъ без узды, так царство без грозы. (*Лл. 152—154.*)

II.

2-ая челобитная И. С. Пересветова

Государю благовѣрному великому царю і великому князю Ивану Васильевичу всеа Русіи бьет челом холоп твои государевъ Івашко Семеновъ сынъ Пересвѣтова, чтобы еси, государь, пожаловал холопа своего, велѣл службишка посмотреть. Коли еси выѣхалъ на твое имя государево, і вывезъ еси образецъ тое службы къ тебѣ, к государю; і тотъ образецъ службы моея перед тобою, пред государемъ, клали. І ты, государь, образцы службы моея смотрил, і Михайлу Юрьевичю меня, холопа своего, приказал, і образецъ службы моея Михайлу же далъ. І Михайло Юрьевичъ, образца посмотрив, і тебѣ, государю великому царю, службу мою похвалилъ, і тебѣ, государю, обо мнѣ печаловал. Дѣлати было мнѣ, государь, щиты гусарскіе добраго мужа косые сажени, с клеем і с кожею, с сырицею, с красками і с рожны желѣзными; а тѣ щиты, государь, с македонскаго образца. А дѣлати ихъ в ветляномъ древѣ лехко добрѣ і крѣпко: один челоуѣкъ с щытомъ, гдѣ хочеть, туды течеть і на конѣ мчит; і в поли тѣ щиты за города мѣсто: стрѣлами з ближные примѣты нейметъ, а пишал і з далные примѣты нейметъ же ручная; із за тѣхъ щитов в поле с недругом добро битися огненоу стрѣлбою іс пищалей і из затинных, какъ з города. І приказал

бы еси, государь, Михайлу Юрьевичю дати мнѣ плотниковъ к тому дѣлу і иныхъ мастеровъ, которые мнѣ надобѣ. Да из-за тѣхъ же щитовъ, государь, на Волгѣ, не похочеть недругъ вонствомъ своимъ берега дати, ино мощно у него твоимъ воинникомъ изъ за тѣхъ щитовъ берегъ взяти. І Михайла, государь, Юрьевича борзо в животѣ не стало, вскорѣ преставися. І та, государь, служба моя задлялася. Какъ тебѣ, государю, надобѣтъ ли службишко мое? А выѣзду моему, государь, одиннатцатъ лѣтъ. А язъ тебя, государя благовѣрнаго царя, доступити не могу; а язъ тебѣ, государю, говорю не себя для, твоего для царьскаго мудраго воинства, чтобы моя служба не замерла за мною; а тебѣ то, государь, въскорѣ надобѣ на недруги твои. А велѣлъ бы еси, государь, дѣлати щиты на триста челоуѣкъ, да велѣлъ бы еси, государь, на триста коней юнадцкихъ дѣлати щиты же, которые горади играти смертною игрою противъ недруга за вѣру христіанскую і за тебя, государя великаго царя. Служилъ есми, государь, у угорскаго короля, у Януша, на Бузынѣ градѣ службу дворянскую на шесть коней, а ималъ есми, государь, на всякій конь по семи золотыхъ на двенатцать недѣль; а былъ есми, госу-

дарь, тамо три годы в полку с Ѡендрикомъ Скопичемъ. Было, государь, насъ триста дворянъ королевскихъ, короля полскаго. А ѣздилъ есми служить с королевскаго вѣдома ко угорскому королю. І язъ, государь, тѣ щиты тамъ видѣлъ гусарскіе с образцы с макѣдонскими. Да служилъ есми, государь, чешскому королю Ѡордыналу дворянскую службу на семь коней, а ималъ есми, государь, на всякій конь по семи золотыхъ на двенатцать недѣль. Было насъ, дворян полскаго короля, пятъ сотъ; а былъ у насъ гетманъ

панъ Андрѣй Точинской, староста былъ Бельскій. І служили есмя, государь, у короля у чешскаго три же годы с вѣдома полскаго короля, і грамоты его с нами были. І оставя тамъ дворянскую службу, выѣхалъ есми на твое царское имя. Слышалъ отъ многихъ мудрецевъ, что быти тебѣ, государю, великому царю по небесному знаменію. І ты былъ, государь, своимъ царскимъ жалованіемъ, помѣстьемъ, пожаловалъ меня, холопа своего, горадно. А с собою собинки вывезъ есми былъ гора(э)дно же. І твое государево жалованіе помѣстье отъ великихъ людей отъ обидъ нарядили пусто, а язъ тебя, государя благовѣрнаго царя, доступити не могу пожаловатися на нихъ; да и собинку есми, государь, істе-

рялъ, что вывезъ с собою іс королевствѣ, в моихъ, государь, обидахъ і в волокитѣ все пропало. А службы твои государевы всякіе служу, с Москвы на службу, а с службы к Москвѣ, а в помѣстьѣ, в твоёмъ, государь, жалованіи, не дадутъ пожити ни часу недрузи: насъ, государь, приѣзжихъ людей, не любятъ. А нынѣ, государь, отъ обидъ і отъ волокиты нагъ і босъ і пѣшь. Служилъ есми, государь, тремъ королямъ, а такой обиды ни в какомъ королевствѣ не видалъ. Что есми былъ с собою собинки вывезъ, то все здѣсь потерялъ во обидахъ і в волокитахъ с Москвы на службу, а с службы к Москвѣ. А тебя, государя благовѣрнаго великаго царя, доступити не мощно. Государь благовѣрный великій царь і великій князь Иванъ Васильевичъ всеа Русіи! Умилосердися, обыщи своимъ царскимъ обыскомъ і обороною отъ насилства силныхъ людей, чтобы холопъ твой государевъ до конца не загибъ і службы твоей царской не отсталъ. А язъ, холопъ твой государевъ, слышачи про твое мудрое воинство і счастливое, ѣхалъ к тебѣ, къ государю, нарокомъ твоей для мудрости, і оставя королевскія службы богатые. (Лл. 164—166 об.)

8 5 Переписка Ивана Грозного с Василиемъ Грязнымъ

Переписка царя Ивана Васильевича Грозного с опричнымъ думнымъ дворяниномъ Василиемъ Грязнымъ является образцомъ подлинныхъ документовъ, исходившихъ отъ царя і приближенныхъ к нему лицъ. Особое ея значение заключается в томъ, что в отличие отъ другихъ произведений, связанныхъ с именемъ Грозного, эта переписка дошла до насъ в своей первоначальной редакціи, безъ какихъ-либо последующихъ переделокъ или вставокъ и можетъ, такимъ образомъ, дать наиболее точное представление о литературномъ стилѣ и языкѣ Грозного, а также и лицъ изъ его ближайшаго окружения.

2 3 4 Своемъ возникновениемъ переписка обязана тому обстоятельству, что «опричный думный дворянинъ Васюкъ Грязной», посланный царемъ на южную окраину «добывать языковъ для вѣдома», в результате военного столкновения

был взят крымцами в плен. Из крымского плена Грязной прислал царю письмо (не дошедшее до нас), в котором просил выменять его на приближенного крымского хана Мурзу Дивея, находившегося в то время в московском плену. Царь ответил, и так завязалась эта переписка.

Печатаемые ниже письма находятся в I отд. Гос. архива («Крымские посольские книги», № 14, лл. 214 об.— 217 и 241—254 об.). Они были опубликованы П. А. Садиковым в сборнике «Века» (Петроград, 1924) с сохранением орфографии подлинника, но без соблюдения букв і, ъ, ѳ, ѿ.

I.

1574 г. Письмо царя Ивана IV Васильевича опричному думному дворянину Вас. Григ. Грязному-Ильину, захваченному в плен крымскими татарами

От царя и великого князя Ивана Васильевича всеа Руси Василью Григорьевичю Грязному Ильину. Что писал еси, что по грехом взяли тебя в полон—ино было, Васюшка, без путя среди крымских улусов не заезжати; а уж заехано—ино было не по об'езному спати: ты чаял, что в об'езд приехал с собаками за зайцы—ажно крымцы самого тебя в торок ввязали. Али ты чаял, что таково ж в Крыму, как у меня стоячи за кушеньем шутити? Крымцы так не спят, как вы, да вас дрочон умеют ловити да так не говорят, дошедши до чюжеи земли, да пора домов. Только б таковы крымцы были, как вы жонки—ино было и за реку не бывать, не токмо что к Москве. А что сказываешь(я) великой человек—ино что по грехом моим учинилос(ь) (и нам того как утаити?), что отца нашего и наши князи и бояре нам учили изменяти, и мы и вас, страдников, приближали, хотячи от вас службы и правды. А помянул бы ти свое величество и отца своего в Олексине—ино таковы и в станицах еживали, а ты в станице у Пенинского был мало что не в охотниках с собаками, и прежние твои были у ростовских владык служили. И мы того не запираемся, что ты у нас в приближенье был. И мы для приближенья твоего тысячи две рублей дадим, а доселева такие по пятидесят рублей бывали; а ста тысяч опричь государей ни на ком окупу не емлют, а опричь государей таких окупов ни на ком не дают. А коли б ты сказывался молодой человек—ино б на тебе Дивея не про-

сили; а Дивея сказывает царь, что он молодой человек, а ста тысяч рублей не хочет на тебе мимо Дивея: Дивеи ему ста тысяч рублей лутчи, а за сына за Дивеева дочь свою дал, а нагаиной княз и мурзы ему все братья; у Дивея и своих таких полно было, как ты, Вася. Оприч было князя Семена Пункова не на ково меняти Дивея; ано и князя Михаила Васильевича Глинского нечто для присвоенья меняти было: а то в нынешнее время неково на Дивея меняти. Тебе, вышедчи ис полону, столко не привесть татар ни поимат, сколко Дивеи крестьян пленит. И тебя, вед, на Дивея выменити не для крестьянства на крестьянство: ты один свободен будешь да приехав по своему увечью лежать станешь, а Дивеи приехав учнет воевати да неколко сот крестьян лутчи тебя пленит, что в том будет прибыток? Коли еси сулил мену не по себе и писал и что не в меру, и то как дати? То крестьянству не пособити—разорить крестьянство, что неподобною мерою зделать. А что будет по твоеи мере мена или окуп и мы тебя тем пожалуем. А будет станишь за гордость на крестьянство—ино Христос тебе противник.

II.

1576 г. Первое письмо опричного думного дворянина Вас. Григ. Грязного-Ильина царю Ивану IV Васильевичу из крымского плена

Государю царю и великому князю Ивану Васильевичю всеа Руси бедной холоп твой полоняник Васюк Грязной плачетца. Писал еси, государь, ко мне холопу своему, кое было мне бес путя среди крымских улусов не заезжати, а заехано—ино было не по об'езному спати; да яз же, деи, чаял, что в об'езде с собаками гоняти за зайцы, ажно меня самово в торока как зайца ввязали; да такожь, деи, яз чаял каково за кушеньем стоячи у тебя, государя, шутити; да яз же, деи, говорил, кое, деи, пора моя. Да в твоеи ж государеве грамоте писано, что яз за себя Дивея сулил, а сам ся сказывал великим человеком, и мне б памятоват свое величество. И яз, холоп твой, ходил по твоему государеву наказу, велено мне, государь, было и на Мюс ходити и на Молочные Воды языков добывати, которые бы ведали цареву умышленье, кое бы тебе, государю, безвестну не быти толко вестей не будет ни от которых посылок. И мне было, холопу твоему, посылати неково; а ково ни пошлю, и тот

не доедет да воротитца да приехав солжет: где ни увидит какой зверь да приехав скажет — «люди». И мне было, холопу твоему, как с ложною вестью к тебе, ко государю, посылати, а солгав да к тебе, ко государю, мне было, холопу твоему, с чем по-явитца? А того слова не говаривал, кое пора, деи, моя; а кото-рые говорили, те и бегали с Молочных Вод да потеряв твое государево дело да опять воротилис. А толко б яз, холоп твои, по об'ездному спал, ино было, государь, до Молочных Вод не дойти; да и назад уж был сходил, уж был того дни на Кмолшу на стан, коего дни меня, холопа твоего взяли татареве, а под-стерегли тут таки, государь: мояж была. Да послал Василья Олександрова с товарищи сторожеи гоняти, а яз стал в долу с полком, а Василью приказал: «Любо, реку, учнут тебя гоняти, и ты, реку, к нам побежи». И как Василеи учал гоняти сторожеи — ино Василья встретили татарове да почали гоняти. И Василеи побежал мимо меня, и яз, холоп твои, и молил Василью так: «Пора напустить?!» и, кинувшис встречу, Василья отнял, надею-чис на полк, да сцепилс с мужиком. А полк вес побежал, и рук не подняли! Да чтоб, милостивьи государь, от многих лю-дей — ино толко было двесте восемьдесят человек татар и с мур-зами, от болших людеи на Карачекре отбилис да ещо у них побиили и поранили многих! А тут и рук не подняли, а было сто пятнадцать ручниц, а меня, холопа твоего выдали! И меня, холопа твоего, взяли нолны з двема седлы защитяс, уж мертвово взяли; да заец государь, не укусит ни одное собаки, а яз, холоп твои, над собою укусил шти человек до смерти, а дватцать да дву ранил; тех, государь, и ко царю принесли вместе со мною. А в Крыме что было твоих государевых собак изменников, и божиим милосердьем за твоим государевым счастием, яз, холоп твои, всех перекусал же, все вдруг перепропали, одна собака остался — Кудеяр, и тот по моим грехом¹ маленько свернулс, а вперед начаяс на милость божию, толко бог грехов не помя-нет, и того тут не будет же. А коли меня, холопа твоег(о), ко царю принесли только чють жива, а о чем меня царь спрашивал и яз что говорил лежа перед царем, и яз, холоп твои, написав да х тебе, ко государю, послал с Офонасьем, а иные речи Офонасеи сам да и все слышели, а Нагаи толмачил, твои госу-дарев толмачь. А шутил яз, холоп твои, у тебя, государя, за

¹ Зачеркнуто: «моим».

столом тешил тебя, государя — а нынече умираю за бога да за тебя ж, государя, да за твои и царевичи, за своих государей. И за тех изменников царь хотел казнити. Да ещо бог¹ дал на свет маленько зрети да твое государево имя слышети да опять царь розгодал а молил: «Тот, деи, свое чинит, своему государю служит», да меня, холопа твоего, отослал в Манкуп город да велел крепити да мало велел ести давати: толко б не твоя государьская милость застала душу в теле — ино было з голоду и с наготы умерети. А нынече молю бога за твое государево здоровье и за твои ца-ревичи, за свои государи; да ещо хочю у владыки Христа нашего бога чтоб шутить за столом у тебя, государя, да не ведою, мне за мое окоянство видат ли то: аще не бог да не ты по-можешь — ино некому. Да в твоеи ж государеве грамоте на-писано, кое ты пожалуешь выменишь меня, холопа своего, и мне приехав к Москве да по своему увечью лежать — ино мы, холопи, бога молим, чтоб нам за бога и за тебя, государя, и за твои царевичи, а за наши государи, голова положити: то наша и надежа и от бога без греха, а ныне в чом бог да ты, госу-дарь, поставишь. А яз, холоп твои, не у браги увечья добыл ни с печи убилс, да в чом бог да ты, государь, поставишь. А величество, государь, што мне памятоват? — Не твоя б госу-дарская милость, и яз бы што за человек? Ты, государь, аки бог и мала и велика чинишь. И царю есми сказывал: «Яз мо-лодои человек». А Дивея, государь, яз за себя не суливал, хотя б и по моеи мене была мена, и яз бы так не молвил: кое даст государь, за меня мену, то, государь, в божие воле да в твоеи государеве. А писал, государь, яз, холоп твои, о Дивее того для, чтоб тебе, государю, известно было цареве умышле-ние, при послех; и он мурзу прислал да велел был мне, холопу твоему, писати и приказывати о чем ум весть не под'имет, а про Дивея молвил: «Велел, деи, был царь тебе о Дивее писати; а ныне Дивеи царю не нужен: у Дивея, деи, три сыны и мен-шой Дивея лутчи — вот, деи, послы их знают». И яз, холоп твои, говорил сколько бог вразумил: милостивьи государь, спроси послов, как ся что деяло, а Нагаи толмачил. Да как, государь, отпустя послов, а меня, холопа твоего, велел повести в село в то ж, где яз тогды сидел, да как против царева двора, и царь выслал Зелдала-агу с саблею да и с чернилы и з бумагою да

¹ «Бог» повторено и зачеркнуто.

говорил тогда так: «Пиши, деи, о Дивее, царь велел тебе говорить: Толко, деи, не станешь писать, и тебе, деи, уж же быти кажнени; то деи, уж ты меж нас ссору чинишь; а толко, деи, напишешь, а брат, деи, наш, а ваш государь, так учинит, Дивея нам даст, а тебя к себе возмет—ино, деи, меж нас и доброе дело станетца». И яз, холоп твои, о том и плакал и бил челом и под саблю ложился, а говорил: «Коли царю надобен Дивеи и царь о нем о чом сам не пишет? А мне как холопу писати ко государю о таком о великом деле: яз волоса Дивеева не стоен». И он, государь, опят ко царю ходил да вышедши молвил так: «Царь, деи, тебе велел говорить: Не станешь писати, и тебе уж жо быти кажнени. И ты, деи, которое любишь: то ли, кое уж жо умерети, или то, кое меж нас будет доброе дело? А мне, деи, о том писати сором потому, кое ево у меня ис полку взяли; яз, деи, потому перед послы не велел о том говорить». И толко б не было такова слова, и яз бы не дерзнул так писати для своей головы, хотя б и умерети. А то, государь, яз, холоп твои, писал для того, кое бы тебе, государю, было известно цареву умышление, а не для того, кое бы ты, государь, дал за меня Дивея; хотя б, государь, яз, холоп твои, сам того не разумел, и яз то помню: которые из Литвы сулили за себя мену, ино каково с им сставало. А о своей голове яз, холоп твои, тебе, государю, бил челом, чтоб ты, государь, милость показал промыслил моею бедною головою, как тебе, государю, бог известит для крестьянские веры, а не для того, кое бы за меня Дивея дал. Да ко мне ж, холопу твоему, писано: толко стану на крестьянство за гордость—ино мне Христос противник. Ино мне, холопу твоему, то ли видети, кое от тебя, от государя, писано жестоко и милостиво да так учинить: ино дана душа богу да тебе государю да твоим царевичам, а нашим государем, а буди воля божия да твоя государева отныне и до века, да и сподобил был бог умерети за вас государей. Да ещо вдунул душу бог в мертвеное тело, ино бы, государь, и на конец показати прямая службишко. Да покажи милость бедному своему полонянику и богомолцу, пришли милостыню, не даи умерети з голоду, а хлеб дорог—по три тысячи батман—да и не добудут купити, а животина вымерла и лошади повымерли и мертвова ести не добудут. А сижю в пустом городе в кадомах—выработат нелзя и не у кого. А твое государево жалованье—и яз долг платил, а иное кое чего для отдал

добра для. А царь мало кормит; а взят, государь, есть кому, а кормит некому: толко б не твоя государева милость, ино умерети з голоду и с наготы. А тогда потому, милостивыи государь, писано неисправно: яз был тогда при смерти, а не писать яз, холоп твои, не смел такова слова. А в милости и во всем ты, государь, волен: яз, вед, холоп твои, телом ныне в Крыму у крымского царя сижю, а душею у бога да у тебя, государя, и мне что слыша, как тово не писати? А в том волен бог да ты, государь: делаешь так, как годно богу да тебе, государю. А ныне вести х тебе, ко государю, потому не писал—скажет тебе, государю, Иван Мясоедов; а преж того есми послал к тебе, ко государю, две грамоты сего лета о вознесеневе дни, а третюю грамоту—о покрове. А вперед, государь, надеюс на милость божию, кое ты, государь, безвестен не будешь, хотя мне и умерети за бога да за тебя, государя, и за твоих царевичей. И мне то не страшит, а страшно мне твоя государева опала. И яз, холоп твои, о том тебе, государю, плачюс, чтоб ты милость показал свои царской сыск учинил то ся как деяло и чего для: хотя мне, холопу, и умерети случитца, ино бы тебе, государю, известно было в правду.

III.

1576 г. Второе письмо опричного думного дворянина Вас. Григ. Грязного-Ильина царю Ивану IV Васильевичу из крымского плена

Государю царю и великому князю Ивану Васильевичу всеа Руси холоп твои бедной полоняник Васюк Грязной челом бьет. Присылал, государь, ко мне, холопу твоему, царь чеуша Крылова, и чеушь, государь, мне говорил: «Царь, де велел сказати: Яз, деи, не посылаю к брату своему своего гонца да толмача великого князя, а гонца, деи, великого князя здесь оставляю, потому, кое княз велики моево татарина Шигая оставил. А хочет послать з добром: хочет, деи, з братом своим помиритца». И яз, холоп твои, говорил так: «Дасподи, государи здоровы были на многие лета, а между б их, государей, была любовь и братство. Мы, холопи, о том бога молим». И он молил так: «Царь, деи, был и хотел отпустить Ивана, ино, деи, те били челом о том, которых царь посылает своих, шток царь не от-

пушал Ивана, блюдас тово, что вашь государь засаживает у себя. А царь, деи, всех отпускает — и послов и гонцов». И яз, холоп твои, говорил: «То, реку, ведает бог да государи, межю собою как хотят, так делают, а нам бы, их холопом, видеть такое б меж их, государей, любовь и братство». И он говорил так: «Царь тебя велел спросити: Ты, деи, коли жил у своего государя, и ты тогда слыхал у государя, на чем брат нашь хотел помиритца со мною?». И яз, холоп твои, говорил: «Коли, реку, яз и у государя был, и яз, реку, и тогда не ведал ничего, а ныне, реку, сию у царя в полону уж три годы в кадамах — вовсе уже в Манкупе два года — и мне, реку, почему ведати государево умышление?» И он учал говорити: «Царь, деи, тебя велел того для спросити, что царь хочет миритца со государем с вашим. И ты, деи, тово для скажи, на поминках ли, деи, или, деи, на Казани и на Асторохани? скажи, деи, ты таки правду царю». И яз, холоп твои, говорил: «Волон бог а царь в моеи голове, а мне, реку, царю как солгати? Слышал, реку, есми от людеи: государь хачивал на поминках помиритца. А о Казани и о Асторохани яз, реку, и дотолева царю сказывал, кое и поминат нечего, тому как сстатис, кое государю поступитца Казани или Асторохани?» И он, государь, с тем и поехал к царю. А в те поры, государь, был у меня твои государев орлянин сын боярской полоняник, Ондраганом зовут, Сопрыкин сын Труфонова. И яз ево с тем словом к Ивану послал. Мне, холопу твоему, что слыша и с чем ко мне царь присылает — тово к тебе, ко государю, как не писать тово для, чтоб тебе, государю, известно было? Да здес государь, говорят люди: царю, деи, самому никуды не хаживать, потому блудетца, деи, турецкого нынешнего царя — хочет, деи, на ево место прислати иново царя турецкой царь, тестя своего астороханского царевича, а прямых и вестей ещо нет. Да прислал, государь, ко мне, холопу твоему, в Манкуп царь изменника твоег(о) Кудеяра спрашивать о том: «Велел, де, яз тебе писать к своему государю о своем деле. И ныне гонец здес; тебе государь что отписал?» И яз, холоп твои, Кудеяру ничево не сказал, ни грамоты, ни слова, а говорил есми: «Ты, реку, Кудеяр — изменник божеи да государев: тебе мне как сказать? Але, реку, у царя оприче тебя людеи нет?» И Кудеяр ко мне приступал накрепко, а говорил так: «Царь, деи, не хочет гонца отпустить, коли, деи, ты не скажешь ничево». И яз, холоп твои, таки одно ему говорил: «Ты, реку, —

изменник; как мне с тобою говорить?» А в те поры, государь, был у меня твои государев сын боярской полоняник Федор Толочанов — при нем ся деяло. Да после тово, государь, яз посылал ко царю челобитную, а написал так в челобитной: «Государю царю волному человеку бедной полоняник твои Васюк челом бьет. Присылал еси, государь, ко мне изменника государева спрашивает о своем деле — и мне, государь, с ызменником как говорить? А о чем еси мне велел писат ко государю — и сказывают о том на меня, на холопа своего, государь опалу свою положил, что яз, холоп ево, писал о таком о великом деле, а не против своее меры. А то, реку, есми слышел же, что государь царь православный меня, холопа своего, велел окупати денгами, толко ты, волной человек, меня пожалуешь не уморишь в кадамах, дашь на окуп. Да говорил, реку, мне, волной человек, от тебя Кудеяр: Толко, деи, ты не скажешь ничево, и царь, де, не хочет гонца отпустить великово князя». И царь, (де), государь, про то слово Кудеяру с кручиною посмеялся, а говорил: «Деи, яз, деи, тебя, Кудеяр, не хотел послать — и ты, де, ся сам назвал. А яз, деи, хотел послать чеуша Крылова». А к Ивану посылал тое челобитную и Иван ее смотрил же, государь, тое челобитную толды, коли ко царю несли. И царь, государь, сказывают велел перед собою тое челобитную прочесть да мне велел отказать: «Яз, деи, к тебе Кудеяра не хотел послать — послал, де, был чеуша Крылова, и Кудеяр, деи, сам назвался. А то, деи, тебе Кудеяр неподельно говорил, кое мне гонца не отпустить: коли, деи, меж нас ссылки не будет — как же меж нас доброму делу быти?» Коли ты, милостивый государь, меня холопа своег(о), послал на свою царскую службу, и яз холоп твои, перед тобою, государем, бога молил и пречистую богородицу, чтобы мне за тебя, за государя, и за твои царевичи, за свои государи, голова положить, а ты б государь, и с своими царевичи на своих государствах здоров был на многие лета, а недруг бы твои на твою государеву землю не шол — ино, милостивый государь, божиим милосердием и твоим государским счастием по се время недруг твои не бывал. А вперед, государь, о том же плачус перед создателем, чтоб твоег(о) недруга бог не попустил, а ты б, государь, и з своими царевичи здоров был на многие лета.

8 6 Послание Ивана Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь

Среди писем Ивана Грозного исключительное значение как по яркости и меткости языка, так и по идейности содержания имеет его знаменитое послание в Кирилло-Белозерский монастырь игумену Козьме с братиею, написанное 23 сентября 1573 г. по поводу нарушения правил монастырского устава постриженными опальными боярами.

Ниже отрывки приводятся по рукописи XVII в., хранящейся в Рукописном отделении библиотеки Академии наук СССР за № 17, 5.27.

Послание Ивана Васильевича в Кирилло-Белозерский монастырь

Въ прѣстѣнѣю и великѣю обитель прѣстѣя и прѣстѣя влѣдѣцы наша бдѣца, чѣстнаго иславнаго ея оупенія и преподобнаго втца нашего кирилла чудотворца, еже охрѣстѣ бѣзѣ полка наставнику івождѣ ирѣководителю кпренебесномѣ селенію прѣбномѣ игѣменѣ козмѣ, еже охрѣстѣ, збратіею. црѣ и великій князь іваннѣ васильевичъ всеа росіи челомъ бѣет. оувы мнѣ грѣшномѣ, горе мнѣ окаянномѣ, охъ мнѣ скверномѣ, кто есмь аз натаковѣю высотѣ дерзати. бѣга ради гсѣдіе івтцы, молю васъ престаните вт таковаго начинанія. азбратъ вашѣ недостоинѣсть естъ нарещися, нопоевагльскомѣ словеси сотворите мя яко единаго втнаемникѣ своих. тѣмже припадаю чѣстных ногъ вашихъ стопамъ имился дѣю. бѣга ради престаните вт таковаго начинанія. писано бо естъ, свѣтъ иноком аггли, свѣтъже миряномѣ иноки. ино подобаетъ вамъ нашимъ гсѣдамъ инасѣ заблѣждѣвшихъ вотмѣ гордости исѣни смртнѣй прелести тщеславія, ласкосердства же и ласкосердія просвѣщати. а мнѣ псѣ смердящемѣ комѣ оучити ичему наказовати и чѣм просвѣтити. самбо всегда впіянствѣ и вблѣдѣ и впрелюбодѣйствѣ и всквернобѣйствѣ, вкровопійствѣ, вграбленіи, вхищеніи, вненависти, вовсякомѣ злодѣйствѣ... іаще хочете естъ ѣвасѣ дома ѣчтль среди васѣ великій звѣтильникъ

кирилль, и наего гробъ всегда зрите, івтнего повсегда просвѣщаетеся. потомѣже велицыи подвижницы іѣчнцы его, а ваши наставницы івтцы по пріятію рода дѣховнаго даже идовасѣ, стѣй ѣстав великаго чудотворца кирилла, якоже ѣ васѣ ведетсѣ. се ѣвасѣ ѣчитель инаставникѣ, втсего ѣчитесѣ, вт сего наставляетсѣ, осем ѣтвержайтесѣ, даинасѣ ѣбогихъ дѣом и нищихъ блгдтію просвѣщайте азадерзость бѣга ради простите. понеже помните отцы стѣи, егда нѣкогда прилѣчисѣ нѣкоим нищимъ (ошиб. в м. нашимъ) приходомѣ квам, впрѣчстнѣю обитель прѣстѣя бдѣцы ичудотворца кирилла, и слѣчисѣ тако сѣдбамі бѣіими, помлсти прѣстѣя бдѣцы ичудотворца кирилла млтвами, вт темными мрачности малѣ зарю свѣта бѣіа впомыслѣ моемъ воспріяхъ иповелѣхъ тогда сѣщихъ сѣщемѣ прѣдбномѣ вашемѣ игѣменѣ кириллѣ снѣкоими втвасѣ братіамі внѣкоей келіи сокровеннѣ быти, самомужъ такожде втмятежа иплища мирскаго ѣпразднившѣся и пришедшѣми квашемѣ прѣдбствѣ. итогда соигѣменомъ быша іоасафъ архимандритъ каменской, сергій колачевъ, ты никодимъ, ты антоній, аинныхъ неѣпомню. ибывши осемѣ бесѣде надолѣ, іазѣ грѣшнѣй іоаннѣ извѣстихъ желаніе свое опостриженіи, искѣшахъ окаянный вашѣ стѣню слабыми словесы, и вы извѣститемі обѣзъ крѣпостное житіе. іакоже слышахъ сіе бѣжственое житіе, тѣ абіе возрадосѣся скверное мое срдце совкаянною моею дѣшею, якъ обрѣтохъ ѣздѣ помощи бѣіа своемѣ невоздержанію ипристанище спсѣніа, исвое обѣщаніе положихъ вамъ срадостію, яко нѣгдѣ инндѣ, аще блгвоолитъ бѣгъ воблгополѣчное время здравѣ пострищися, точію впрѣчстнѣи сей обители прѣстѣя бдѣцы, чудотворца кирилла составленія. ивамъ млтвовавшимъ, азѣже окаянный преклонихъ сквернѣю свою глѣвѣ иприпадохъ кчѣстнымъ стопамъ прѣдбнаго игѣмена того сѣщаго, вашегоже и моего насемъ блгословенія прося. ономѣже намнѣ рѣкѣ положившѣ иблгословившѣ мене насемъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоого новоприходящаго пострищися, и мнѣ мнитсѣ окаянномѣ яко исполѣ чернецъ. аще невтложихъ всяко мирскаго мятежа, ноѣже рѣкоположенія блгословенія аггльскаго образа насѣбѣ ношю. ивидѣхъ вопристанище

сп̄сенія многи корабля д̄шевныя лютѣ об̄рѣваемы треволеніем, сего ради стерпѣти малод̄шествовахъ юсвоей д̄ши поболѣхъ, ѡкѡ ѡже сый вашъ, дане пристанище сп̄сенія испразднится. сице дерзѣхъ глахъ...

...ѡкоже іа̄псли х̄рст̄с̄ сраспинаеми исобмерщвляеми исовоскрешаеми б̄дѣтъ, ѡко ивамъ подобает оусердно послѣдствовати великом̄ чюдотворцѣ кириллѣ ипреданія его крѣпко держати. іоистинѣ подвизатися крѣпцѣ, не быти б̄г̄ном, нометати тщетная, новся ор̄жія б̄жія воспримите инепредавайте чюдотворцова преданія, никтоже ѡтвасъ ѡко іюда х̄рста ради сребра, тако иннѣ сластолюбія ради. есть бо ѡ васъ анна икаіафа, шереметевъ ихобаровъ, іестъ пилатъ, варламъ собакинъ, понеже ѡтц̄рскія власти посланъ, іестъ х̄рст̄с̄ сраспинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. б̄га ради, ѡтцы ст̄и и мало вчемъ ослабѣ поп̄ствивше, то ивелико б̄детъ...

...Видите ли какво посланіе иноческом̄ житію плача искорби достойно. ипотом̄ вашем̄ ослабленію ино шереметева для ихобарова для, такова оувасъ слабость оучинилася ичюдотворцев̄ преданіе престѣпленію. итолкѡ намъ б̄г̄ бл̄говолитъ оувасъ постришися, ино том̄ всем̄ ли ц̄рском̄ дворѣ ѡвасъ быти, амн̄стря оуже инеб̄дет. ино почто вчернцы, икакъ молвить, ѡтрицаюся мира ився ѡже вмирѣ, амиръ весь вѡвчяхъ. икакѡ нам̄сте семъ ст̄мъ собратіею скорби терпѣти ивсякія напасти приключившіяся вповиновеніи быти, иг̄менѣ ивсей братіи впол̄шаніи илюбви, ѡкоже во об̄щаніи иноческом̄ стоитъ, а шереметев̄ назвати братію, ано ѡнего идесятой холопъ, которой оуного вк̄лье живетъ, ѣсть л̄чши братьи, которые втрапезѣ ѡдаты. и велицыи свѣтилници сергіи икириллѣ иварламъ иидмитріи ипафнотіи имнози пр̄дбніи вр̄стѣй земли оуоставили ѡставъ иноческом̄ житію крѣпостный, ѡкоже подобает спасти. а бояре, квамъ пришедъ, свой любострастный оуоставъ ввели. ино то неони ѡвасъ постриглися, новы ѡнихъ. невы имъ ѡчители изаконоположители, они вамъ оучители изаконоположители. дашереметева ѡстав добръ, держите его, а кириловъ

ѡставъ недобръ, ѡтставите его. дасего дни тотъ бояринъ тѣ страсть введет, аиногды иной слабость введетъ, дапомалѣ весь обиходъ мн̄стрской крѣпостной испразднится, иб̄дѣтъ вси обычаи мирскія. вездѣ повсѣм мн̄стромъ сперва начальники ѡставили крѣпкое житіе, да послѣ ихъ разорится, любострастныя начнѣт держати...

...Смотритеже слабостьли ѡтверждаетъ или крѣпость. авосе надворотынским есте церковь поставили, ино надворотынскимъ ц̄рковъ, анадчюдотворцом нѣтъ. воротынской в̄цркви, ачюдотворецъ зац̄рковью. анастрашномъ сп̄совѣ с̄дјици воротынской даишереметевъ выше станѣтъ, потом̄ воротынской ц̄рковью, ашереметевъ законом, что ихъ кирилова крѣпчае. слысахъ брата н̄когого ѡтвасъ г̄люща, ѡко добръ се сотворила княгиня воротынскаго. азъже г̄лю, ѡко недобръ. посем̄ первое, ѡко гордыни есть ивеличанія образ, еже подобне есть ц̄рстѣй власти ц̄рковію игробницею ипокровомъ почитатися. и нетокмо д̄ши непособно, ноипагуба. д̄ши бо пособъ бываетъ ѡтвсякаго смиренія...

...годъ оуже равенъ какъ былъ иг̄мень иникодимъ намосквѣ, ѡтд̄хъ нѣтъ, таки собакинъ дашереметевъ. азъ им ѡтцѣ ли д̄ховной или начальникъ. какъ себѣ хотят, такъ живѣтъ, коли имъ сп̄сеніе д̄ши ненадобѣ. нодоколѣ молвы исм̄щенія, доколѣ плища исвара, доколѣ рети ишептанія исѡсловія сего ради злоб̄снаго пса василія собакина, иже нетокмо не в̄дѣща иноческаго житія, но нивидѣвша ѡко есть чернецъ, нетокмо инокъ, еже есть велико. асей иплатія незнаетъ, нетокмо жительство. или б̄сова для с̄на ивана шереметева или д̄брака для іѡпиря хобарова. воистиннѣ ѡтцы ст̄и инестъ с̄и чернцы, нопор̄ггатели иноческом̄ житію. или невѣсте шереметева ѡтца василія, ведъ ево б̄сомъ звали. икакъ постриглся да пришелъ ктроицѣ всергіевъ монастырь даснялся ск̄рцевыми, аіоасафъ, что былъ митрополит, тотъ скоровинными, дамежъ себя бранитца. да ѡтолѣ семъ ипочалися. и в какво простое житіе достиже ст̄ая та обитель, всѣмъ раз̄м им̄щимъ и хотящимъ видѣти видимо, а дотолѣ іѡтроицы было крѣпко житіе. и мы сіе видѣхомъ,

ипри нашемъ приѣздѣ потчиваютъ множество, асами чювствены пребываютъ. аедино время мы своима очима видѣли внашъ приѣздѣ, кнѣзь иванъ былъ кѣбенской оунасъ дворецкой, даѣнасъ кѣшанье втошло приѣзжее, а всенощное блговѣстят. іонъ хотѣлъ тѣтъ поѣсть даиспить зажаждѣ, а незапрохлад. истарецъ симонъ шѣбинъ иинные снимъ, не втболших, аболшіе давно отошли покѣльям, іони емѣ отомъ кабы шѣтками молвили, кнѣзь иванъосѣ поздно оуже, блговѣстятъ. да сѣлъ сидѣти ѣпоставца сконца ѣсть, а они здрѣгово конца втсылают. дахватился хлебнѣть испити, ано икапли неосталосѣ, все втнесено напогреб. таково было ѣтроицы, крѣпко, дато мирянину, а не чернцѣ...

...а ннѣ ѣвасъ шереметевъ сидитъ вкѣлье что црѣ, ахобаров кнемѣ приходит, даинные чернцы, дамдѣят, что вмирѣ. ашереметевъ, невѣсть ссвадбы, нивѣсть сродинъ, розсылая покѣльямъ постилы, ковришки иинные пряные составные овощи. азамнѣстремъ дворъ, ананем запасы всякія, а выемѣ молчите отаковомъ великомъ пагѣбном мнѣстрскомъ безчиніи. оставихъ глѣти, повѣря вашимъ дшамъ. аинные глѣют, бѣдтоде ивино горячее потихонкѣ кшереметевѣ приносили вкѣлью. ано по мнѣстремъ ифряскіе вина зазорно, нетокмо что горячее. ино толи пѣтъ спсѣнія, толи иначеское пребываніе. али было вамъ нѣчимъ шереметева кормити, что ѣнего особные годовые запасы были...

...ато есмѣ говорили. бгѣ свидѣтель ипречѣстая бѣца ичюдотворецъ, мнѣстырского для безчинія, аненашереметева гнѣвающисѣ. абѣдетъ кто молвит, что тако жестоко, ино сѣ совѣсти понемоши сходят, что шереметевъ безхитрости боленъ, іонъ ѣжъ вкеліи одинъ скелейником. асходъ кнемѣ начто, дапировати. аовощи вкѣлье начто. досюдова вкириловѣ иглы было иинити лишніе вкѣлье недержали, нетокмо что иныхъ вещей. адвор замнѣстремъ даизапасъ начто. то все беззаконіе, аненѣжа. аколи нѣжа, іонъ ѣжъ вкѣлье, какъ нишей, кромѣ хлѣба дазвено рыбы дачаша квасѣ, асверхъ того, коливыпослабляете, ивы дайте, сколко хотите, толкоб ѣль одинъ, асходовъ бы ипировъ небыло, какъ прежде того ѣвасѣже было. акомѣ кнемѣ приити бесѣды ради

дхѣвныя, іонъ прииди невтрапезное время, ѣствыбъ ипитія втѣпоры небыло, иното бесѣда дхѣвная. ачто пришлѣютъ братія поминковъ, іонъ быто втсылалъ вмнѣстрскія слѣжбы, аѣсебя вкѣлье никакихъ вещей недержал. ачто кнемѣ пришлѣютъ, итѣбъ роздалъ навсю братію, анедвема инетрема подрѣжбѣ ипострасти. ачего мало, ино держите навремя. аинное что пригоже, ино его тѣмъ покоити, авыбъ его вкѣлье мнѣстрскимъ всѣмъ покоили, толкобъ что безѣстртно было. а людибъ его замнѣстремъ нежили, апріѣдѣт втбраты зграмотою или ззапасомъ испоминки, іонѣ поживи дни дватри давтпѣскѣ взявъ поѣди прочъ. ино такъ емѣ покойно, амнѣстру безмятежно...

...а намъ квамъ писати болши того невозможно. даиписати нѣчего, се ѣже конецъ моихъ словесъ вамъ, авпредъ бы есте ошереметевѣ іоинныхъ отакихъ безлѣпицахъ намъ недокѣчали, намъ втомъ втвѣтѣѣ недавати. сами вѣдаете, колиблагочестіе непотребно, анечестіе любо, ашереметевѣ хотя золотые сѣды скѣете ичинъ црской ѣстроите, товы вѣдаете. ѣставте сшереметевымъ свое преданіе, ачюдотворцово втложите. бѣдетъ такъ добро, такъ лѣчше идѣлайте. сами вѣдаете, какъ себѣ снимъ хотите, амнѣ дотога нидочего дѣла нѣтъ. впрѣдъ отомъ недокѣчайте. воистиннѣ ниочемъ невтѣщевати. ачто вѣстносѣ квамъ собакины втмоего лица злокознѣю прислали грамотѣ, и вы сннѣшнимъ моимъ писаніемъ сложили ипоглавизнамъ разѣмѣли, ипотомѣ впрѣдъ безлѣпицамъ невѣрили. бгѣже мира и прѣчѣстыя бѣцы млтвы ичюдотворца кирилла бѣди совѣми вами инами. аминь. амы вамъ, господіе мои івтцы, челомъ бѣемъ долица земнаго.

8 7 Хронологическая статья Кирика

Кирик — писатель XII в. (род. в 1110 г.), диакон и доместик Новгородского Антониевского монастыря. Кирику принадлежит известное Въпрашаниѣ, произведение в форме вопросов, адресованных к Новгородскому епископу Нифонту, игумену Аркадию, архиепископу Илии и другим лицам, касающихся различных сторон церковной обрядо-

вой и бытовой жизни с религиозной точки зрения, и ответов на них лиц, к которым вопросы обращены, и печатаемая «хронологическая статья». Последняя статья содержит хронологию важнейших событий библейской и церковной истории от сотворения мира и «учение, имже ведати человеку числа всех лет», в котором сообщается «об индикте», «о солнечном и лунном круге» и об иных сведениях астрологического и календарного характера. Статья печатается по рукописи XVI в. Библии имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (Погодинское собрание № 76.)

- 1 Ѡ адама до потопа. Ѡ в. с. м. и. в. лѣта.
 Ѡ потопа до размѣшеніа ѡзыкъ. ф. л.
 Ѡ размѣшеніа ѡзына до начала авраала.
 ф. нв. лѣ Ѡ прѣваго лѣта авраала.
 5 до проитіа жидовъска сквозѣ море.
 лѣтъ. ф. е. Ѡ исхода снѡвъ іилвѣ.
 до ѡмртвіа црѣ два. лѣтъ. х. л.
 Ѡ начала цртва соломона до взатіа і
 ерлимѣ. лѣ. у. м. и. Ѡ плене
 10 нѣа іерлимска до ѡмртвіа ѡлеѡандра
 црѣ македонска. лѣтъ. с. ѡ. а.
 Ѡ оумртвіа ѡлеѡандроу. до начала
 цртвіа ѡвгоуста црѣ. лѣтъ. с. ч.
 <Ѡ> начала цртва ѡвгоуца до ржтва хѡа.
 15 лѣ. м. в. Ѡ рѡства гѣ нашего іс.
 хѣ до моуки и въскрніа его. лѣ. л. г.
 Ѡ въскрніа его, и на нбса възшествіа
 до прѣваго лѣта цртва констати
 на. лѣ. с. о. ѡ. Ѡ прѣваго лѣта црѣ
 20 ства констати до прѣваго собо
 ра никейскаго. лѣ. в. Ѡ прѣва

- собора до втораго лѣ. ѡ. Ѡ вто
 раго до третіаго лѣ. е. <деса>. Ѡ тре
 тіаго паку до четвертаго. лѣ. і.
 25 Ѡ четвертаго же до пятаго лѣ. р. <в>. (Л. 341 об.)
 Ѡ пятаго же до шестаго паку лѣ. е. р. л.
 Ѡ шестаго до седмаго лѣтъ. р. кв.
 Ѡ семаго же до послѣна събора. до прѣ
 ложеніа сщны книгѣ. на словенскы
 30 гла стѣмѣ кириломѣ философѣ.
 есть лѣтъ. ѡз. Ѡ преложеніа
 книжнаго. до крещеніа рѣскыа зе
 мли. лѣ. р. к. г. Ѡ крещеніа роу
 скаго. до сего лѣта. д. го в не ѡа сѣа
 35 книги лѣ. Ѡ сего лѣта до ѡспоне
 нѣа сѣмой тысяци. рекше семаго
 вѣка. лѣ. е. т. н. аминь.
 оученіе имже вѣдати члѣку числа всѣх лѣ.
 Понеже ѡскони сътвори бгѣ нбо и зе
 40 млю всю видимѣю сѣю тварь. да етъ
 Ѡтѣдоу до сего времени. лѣ. с. х. м
 видѣніе мѣъное. Ѡ зачѣла твари ми
 ра сего. до сего времени. мѣевъ
 книны естъ. з. ф. ѡ. к. и. да
 45 аще хоче чести мѣѣ, или Ѡ адама
 досюдѣ. или донюдѣ хоцѣши. да
 чти по двѣн(а)деса мѣа. въ всако
 мѣ лѣтъ. хитрѡсть чило нелны
 Ѡ адама нель. в толицѣх лѣтъ, въ
 50 с. хм. хѣ (г). (а) с. х. о. г. нели. (Л. 342.)

и. г. дни. и се вѣсто да е́сть хотѣ
 шемоу разѣмѣти добрѣ числѣ нлно
 моу. ꙗко в лѣтѣ единомъ недѣль.
 нв. и единъ днь. и четверть ѿни.
 55 да тоу четвертью на четвертое
 лѣто приходитъ днь единъ. да
 ищѣти прѣвое нѣли всѣхъ лѣт. та
 дни избыточныа. тако же и че
 тверти да ращѣти по семи днѣи
 60 в нѣли. и приложи къ всемъ чилѣ.
 и тако добрѣ исправитса иско
 мое. како е разѣмѣти чилѣ дненомъ.
 Боуди и се явлено. ꙗко в толицѣ же
 числѣ лѣт днѣи е́сть. несвѣдѣ
 65 ии .в. и (А) (В) .с. .п. .к. и еди
 днь. да аще хоцешѣ вѣдати днѣи
 колико и е́сть. до се дни или до
 коего любо. да чти прѣвое по.
 т. и по 3. и по пати днѣи в лѣ
 70 тѣ. и е́га съвокоупиши все то
 число. съчти пакы колико ти е
 днѣи високосны. и приложи а
 къ всѣмъ днемъ. и тако може
 ши право съчестиса. и спыта
 75 нѣе часовное. Да е́сть ѿ адама (Л. 342 об.)
 в толицѣ числѣ лѣт часовъ. с. несъ
 вѣдѣи. и ч несвѣдѣи. и (А) (В)
 х. и .в. часа. кромѣ нощѣи. да аще
 которѣи промѣзгы хотать и се

80 моу навькнѣти. или числолю
 бци. и ритори да вѣдаеть ꙗко
 вѣ. часа е́ста въ дни. та нѣли съчи
 таеть. та. мѣць. та. лѣт. пом
 лоу бо съзидаетса гра. и. велѣи бы
 85 ваеть. тако и видѣнѣе помалоу
 нѣ много приходитъ. а се оу́ченѣе
 ѿ и(н)диктѣ. Вѣдомо боуди ꙗко
 индиктѣ настаеть мѣемъ себрь.
 всходитъ до. еі. лѣт и пакы наста
 90 нетъ. еі бо лѣт имать крѣгъ. инъ
 ди. егда хоцешѣ оувѣдати кото
 роѣ лѣто индикта. разлѣжи вса
 лѣта ѿ зачала твари мира сего по
 еі. да что ти са избѣдетъ послѣ
 95 днаго крѣга. того е лѣт идикта.
 аще. а. то. а. аще ли двѣ лѣтѣ. то
 въ второе лѣто боудеть индѣтѣ.
 аще ли еі. то ти е́сть. е. е на де
 сате и пакы начни ѿ прѣваго;
 100 да е крѣговъ тѣх ищѣло, ѿ адама (Л. 343.)
 до сего лѣта. .с. .х. .м. .д. .го. .у. .м.
 .в. а послѣднаго индикта. ді.
 избываеть. како можетъ вѣ
 дати слнчны кроу. Вѣсть да е
 105 ꙗко. а. днь мѣа ѿкѣбра. наста
 етъ слнчны. ѿ. всходи же ѿ прѣ
 ваго до. ки. и пакы начинаеть
 ѿ прѣваго е́га же хоцешѣ вѣда
 ти слнчнаго (sic!) крѣга. которое лю

110 бо лѣто. ѿго же ищешѣ. ращѣти
 вса лѣта ѿ зачала мира. по.. ки.
 да которое избѣдетъ мене. ки.
 то то и дрѣжи ти тѣмъ чти пахѣ.
 и вси мѣи. аще ѿдино лѣто избѣ
 115 детса то ти прѣвое лѣто. или
 два, то второе, или. ки. да. ки.
 да есть крѣгъ слѣчны. ищѣло ѿ а
 дама. с̄. л̄. з̄. а послѣдна крѣга. и
 деть ѿсмое лѣто имже пасхѣ ѿ
 120 брѣто сего лѣта. с̄. х̄. м̄. д̄. го.
 сице же разѣмѣти може кроу лоуны. и
 И сего нелѣ не вѣдѣти. но вѣдай како.
 а̄. днѣ мѣа генвара, настаѣтъ
 лѣнныи. ☉. на всако лѣто. въ
 125 схѣди же ѿ прѣваго до. ф̄. ӣ. пакѣ (Л. 343 об.)
 въвращаѣтса. и ѿ. а̄. го начина
 етса. егда хоцешѣ оувѣдати лоу
 нныи. ☉. егоже ищешѣ. разложи
 вса лѣта. ѿ зачала твари всего
 130 мира. по. ф̄. да еже избѣдетъ
 мене. ф̄. то ти ѿ лѣто лѣнна крѣ
 га. или а̄. да прѣвое или второе
 да. в̄. или. ф̄. ӣ. пакы ѿ а̄ го на
 чинаетса. да есть ѿ адама лоу
 135 нны крѣговъ досюдѣ. по четверта
 ста безъ ѿдино. а послѣднаго крѣ
 га. г̄. лѣт̄ иде. имже пасхѣ ѿбрѣ
 то сего лѣта. с̄. х̄. м̄. д̄. го. †

ѿ вѣце^х мира. ѿ адама до сего
 140 лѣта миноуло есть вѣкъ. с̄. а
 семага вѣка минѣ. лѣт̄. х̄. м̄. д̄.
 тысоуци бо лѣт̄ вѣкъ есть единѣ.
 ѿ поновленіи нѣсѣ. Нѣбо поновла
 145 ѣтса за. п̄. лѣтѣ. да есть тѣ^х по
 новленіи ѿ адама. с̄. х̄. м̄. д̄. х̄.
 лѣтѣ^х. п̄. ӣ. г̄. ӣ. избываѣтса по
 слѣднаго крѣ д̄ лѣта. ѿ земле
 150 не поновленіи. Земла пакы по
 новлаѣтса за м̄ лѣт̄. да тѣ^х по
 новленіи е в толицѣ лѣт̄. р̄. з̄. с̄. (Л. 344.)
 а послѣднаго поновления д̄ лѣт̄. †
 на колицѣ лѣтѣ ѿбновлаѣтса мо.
 Море за з̄ лѣт̄ поновлаѣтса. да
 тѣ^х есть поновленіи в толицѣ
 155 числѣ лѣт̄ р̄. ӣ. і̄ поновленіи. а
 послѣ ѿстають м̄ лѣт̄. ӣ. д̄.
 поновленіа вона̄. воды
 пакы ѿбновлаютса за. о̄. лѣт̄.
 да тѣ^х поновленіи ищѣло ѿ ада
 160 ма до ннѣ. ч̄. ӣ. д̄. а ѿстаѣе
 з̄. ӣ. д̄. ѿ високостны лѣтѣ.
 А? висекость бываѣтъ на д̄ тоѣ
 лѣто. да есть тѣ^х лѣт̄ висекостны
 ѿ адама. а̄. х̄. з̄. ӣ. ѿдинѣ ви
 165 секость. иже се есть ннѣ. † ѿ ве
 цѣмъ крузѣ. Великий пакы
 есть кругъ. иже дрѣжи лѣт̄. ф̄.
 л̄. в̄. да тѣ^х крѣговъ миноуло
 ѿ адама в̄, а третіанадеса

170 те ищѣло лѣт. с̄. љ̄. а̄ се повѣда
 ьть колѣко мцевѣ въ лѣтѣ. Вѣсто
 да естъ, ѡко въ единомѣ лѣтѣ. къ
 нижны мцевѣ ·в̄и· а нѣны лонѣ
 исходить ·в̄и· лунѣ а̄ ·г̄и· лѣнѣ ихо

175 дить а̄и днѣ· и в томѣ на четве (Л. 344 об.)
 ртое лѣто пребѣдетъ лѣна ·г̄и·
 а̄ по ·д̄· или чтѣтса въ мць ·г̄и·
 мци плѣни ѿ года до года до года и ѡди
 днѣ. се пакы ѡвлѣе коли <ко> нлѣ в лѣтѣ. љ̄и

180 Вѣдомо бо ѡко въ лѣт. ѡдиномѣ
 нель ·н̄· ·в̄· и ѡдинѣ днѣ именуе
 мѣ инектой ·с̄· ча и в той ·с̄· ча
 на четвертое лѣто приходи днѣ
 одинѣ. именуемѣ висекостный.

185 се же наоучаетъ колико днѣи в лѣт. ѡи
 Естъ в лѣтѣ ѿ года до года днѣи.
 т̄. љ̄. ·е̄· а на ·д̄· лѣта приходи де
 а̄ висекостный бывае въ ·д̄· лѣт
 днѣи ·т̄· љ̄. и ·с̄· а̄ се часы повѣдае. ѡи

190 Разѡмѣти велю ѡко въ единомѣ
 лѣтѣ ·д̄· ·т̄· ·п̄· и ·г̄· часы ·а̄ в но
 ще толико. ѡ часѣ ѡдиного днѣ. +
 Все вѣдають и азъ повѣдаю ѡко
 въ днѣи единомѣ ·в̄и· естъ часа

195 такоже и в ноци. ѡ дробны часѣ
 ѡдиного днѣ. Си же пишемѣ лю
 бомръцемѣ. и хотащимѣ выкнѣ
 ти добръ всему. ѡко рекомѣ дро
 бнымѣ ѡко ега бѣде ихъ ·с̄· днѣ и

200 сполнаю ·в̄и· бо часа днѣ има и кѣи (Л. 345.)
 жо ча има ·е̄· дробны и тако и но. +
 Естъ вторых дробны. въ единомѣ
 прѣвѣмѣ дробнемѣ. ·е̄· да естъ и
 въ днѣи ·т̄· Тако и третѣи дро
 бны ·е̄· въ единомѣ часѣ. вторы
 дробны. да естъ во днѣи. да естъ
 въ днѣи ·а̄ ·ф̄· Четверты же
 дробныхъ въ третѣмѣ дроб
 немѣ тако ·е̄· да естъ и въ днѣи

210 ·с̄· <ф̄>. Паты же дробны въ ·д̄· мѣ
 дробнемѣ ·е̄· да естъ и во днѣи
 (г) ·с̄· ·ф̄· Шесты же пакы дро
 бны въ семомѣ дробнемѣ ·е̄· да
 естъ ихъ во днѣи ·(а)· ·(н)· ·с̄· ·ф̄·

215 ѿ шестых же ражаются семѣи дробнѣи
 ѿ единого ·е̄· да естъ семѣи дроб
 ны часецъ въ ѡдиномѣ днѣи. +
 (г) ·с̄· ·ф̄· тако в ноци. + болѣ же
 сего не бываеъ рекше не ражаются

220 ѿ семѣи дробны. Вѣсто же естъ
 ѡко числа сѣи писани соу ѿ адама
 въ лѣтѣ ·с̄· ·х̄· ·м̄· ·д̄· а до исполне
 нѣа семѣа тысащи баше еше лѣт
 т̄ ·н̄· ·с̄· иди. лѣто баше ·д̄· ·слнѣ
 чна крѣгъ лѣт ·ӣ· а лоу ·г̄· томѣ (Л. 345 об.)
 лѣтѣ и висеко баше бы. па баше
 была жи ма. ка. а кроу. марта
 кв̄. блѣщнѣ баше было. в сре. пра

д зныа нли. а петро днь в понел. з
 230 нль. по. выше того не въсходить.
 тако не часто бываетъ. но ѿ сего
 лѣта за с. лѣт и за м. и й. лѣтъ
 тако боудеть. ѿже бгъ своимъ
 блгосердѣемъ. дотолѣ съблюде
 235 мира. Писа же в велицемъ новѣ
 градѣ. азъ грѣшный калѣгеръ
 антовъ кври діако. домести
 къ цркви стѣа бѣа. при цри
 грѣчестемъ іванѣ. кнсю же стосла
 240 влю снѣ ѡлговѣ. в кнажий живоу
 щи новѣгородѣ. лѣт. а. а ѿ рода
 лѣт. л. бгъ ему да продожитъ
 лѣта. и еще при архиеппѣ же нов
 горостѣмъ бголюбивѣмъ ниѡтѣ.
 245 А' ѿ рожениа моего досоуда баше
 лѣтъ кс. а мцевъ т. ви. а нль.
 а. т. н. и. д дни. а дни ф ф
 бес треи днѣ. а часовъ (а) (а) . г.
 250 а. з. а ноцны толико же. (Л. 346.)

ПРИМЕЧАНИЯ. 14. авгоуца — притяжательная форма прилагательного от авгоустъ (род. ед. ср.) — 28—29. приложеніа — в.м. преложеніа, т. е. преложения, перевода, ср. ниже (31). — 35. лѣ — далее цифра Кириком не внесена. — 42. видѣніе — т. е. вѣдѣніе (ср. ниже, 85). — 43—44. мѣевъ кнны — т. е. календарных (по юлианскому численію). — 45. хоче — недописка, в.м. хоцши. — 49. лѣтъ — в.м. лѣтѣхъ (местн. мн.). — 57. ищты — 2 л. ед. пов. накл. от ищисти, исчисли, сочти, ср. ниже (59) ращты, от ращисти; прѣвое — в значении наречія, сначала, сперва. — 74. съчестиса — в.м. съчести (си), съчисти (си), сосчитать, высчитать (для себя, dat. ethicus). 104. Вѣсть — в.м. вѣсто. — 121. може — в значении безличной формы. — 158. паки — в рукописи зачеркнуто киноварью. — 170—171. повѣдаеть — в значении возвратной

формы. — 174. лунѣ — и.м. двойств. ч. (в сочетании с 12). — 179. влѣе — в значении возвратной формы; то же ниже (185 и др.). — 237. антовъ — в.м. антоновъ.

8 8 Слово Данила Заточника

Памятник русской литературы XII—XIII вв. Сохранившиеся списки, все принадлежащие XVII в., заставляют различать две основные редакции памятника, одну—XII, другую—XIII в., помимо переделок каждой из них. Памятник по всем известным спискам издан Акад. наук СССР (Лгр. 1932). К изданию приложены образцы письма отдельных списков памятника. О языке памятника см. С. П. Обнорский, «Очерки по истории русского литературного языка» (изд. Академии наук СССР, М. 1946). Отрывки «Слова» печатаются по рукописи, хранящейся в Библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (из собрания Кирилло-Белозерского монастыря № 43—1120).

Слово даніла заточеника. ѣ написа, свое
 мѣ кнсю ірослѣвѣ, володімеровичю,
 Вѣстрѣбимъ іко во златокованѣ трѣ
 бы. в разѣмъ оума своего. и начнемъ бй
 5 ти в сребренѣ арѣаны. возвитіе мрѣ
 сти своеа. вѣстани слава моа. вѣста
 ни въ псалтыри и в гѣслѣ. востанѣ рано и
 сповѣм ти са. да разверзѣ въ прича га
 даніа моа и провѣщаю въ изыцѣ слѣвѣ
 10 мою. срце бо смѣсленаго оукрѣплетса
 в телеси єго. красотю и мростю бы и||
 зыкъ мои тростъ кнѣжника скѣрописца.
 и оувѣтлива оуста аки рѣчнаа быстро
 сть. сего ра покѣшася написати всѣкъ
 15 сѣоузѣ срца моего. и разби злѣ аки древ
 ныа млнца о камень. но боюса гне похѣлѣ

нѣа твоѣго нѣ ма. азъ бо есмь аки она см
кѡвница проклата. не имѣю плода по
кажнїю. имѣю бо срце аки лице безъ вѣчїю.
20 и бы оумъ мой аки ношныи вранъ на нѣри
щи забдѣхъ. и расыпася живѡтъ мой аки
ханаонскыи црѣ бжестїю. и покрый ма ни
щета аки черное море фараона. се же бѣ
25 написа бѣжа ѿ лица хждожества моего. а
ки агарь рабыни ѿ сарры гжа своеѣ. нѡ види
гне твоѣ добросердїе к собѣ. и притеко къ ѡ
бѣчней твоѣй любви. глѣть бо в писанїи пр
сѣщемъ оу тебе даи толкъшемъ ѿверзи.
30 да не лишень бждеши црствїа нбнаго. пїса
но бо е возверзи на га печаль свою, и тѡи та
препитаѣтъ въ вѣки. азъ бо есмь кнже
гне аки трава блещена. растаще на застѣ
нїи. на ню же ни слнце сѣаетъ ни дѡждь иде.
35 тако и азъ всѣмъ ѡбидимъ есмь. зане ѡ
гражѣнь есмь страхо грозы твоѣѣ. ѡко пло
домъ тверды. нѡ не възри на ма гне аки во
лкѣ на мгна, нѡ зри на ма аки мти на млнцѣ.
возри на птица нбныѣ. ѡко тїи ни ѡрѡтъ
40 ни сѣють, нѡ оуповають на млть бжїю.
тако и мы гне жалае млти твоѣѣ. зане
гне комъ бголюбиво, а мнѣ горе лютое. ||
|| комъ бѣло ѡзеро, а мнѣ чернїи смолы. ко
мъ лаѣче озеро а мнѣ на не сѣда плачь горкїи.
45 и комъ ти е новъ горо, а мнѣ и оуглы ѡпа
дали. зане не процвите частъ моѣ. држ

зи же мой и ближнїи мой. и тїи ѡврѣгош
са менѣ. зане не постаѣи пред ними тре
пезы многоразличны брашенъ. мнози бо
50 држѣтса со мною. погнѣтающе рѣкѣ
со мною в солило. а при напасти аки врази
обрѣтаются. и паки помагающе подра
зити нѡзи мой. очїма бо плачются со мно
ю, а срцемъ смѣют ми са. тѣмже не ими
55 држѣт вѣры ни надѣса на брата. не лгал бо
ми ростїславъ князь. лѣпше бы ми смрть
ниже кѣрское княженїе. тако же и мѣже
ви лѣпше смрть ниже продѡлженъ живѡтъ
в нищети. ѡко же бо солѡмонъ ре, ни бога
60 тества ми ни оубожества гї не даи же ми.
ѡще ли бждѣ богатъ гордость воспрїимѣ.
ѡще ли бждѣ оубѡгъ помышлаю на татѡѣ,
и на разбои. а жены на бладню. тѣмже
вопїю к тобѣ одержимъ нищетою помї
65 лоуи ма. снѣ великаго цра владїмера. да
не восплачу са рыдаѣ, аки адамъ ра.
пѣсти тѣчу на землю хждожества мое.
Зане гне бога мѣжь везде знае е, и на чю
жеи странѣ држзи держитъ. а оубѡгъ во
70 своѣй ненавиди ходитъ. бога възглетъ
всї молча, и вознесѣ слово его до ѡблакъ.
а оубѡгїи възглетъ вси на нь клїкнѣтъ.
|| их же рїзы свѣтлы тѣх рѣчь чтна. кнже
мой гне избави ма ѿ нищеты сеѣ. ѡко се
75 рнѣ ѿ тенета, аки птенца ѿ клѣпци.
ѡко оута ѿ ногти носимаго астреба.

ꙗко ѡвца ѡ оустъ лвоѡвъ. азъ бо есмь
 кнѣже ꙗки древо при пѣти, мнози бо поспѣ
 кають его и на ѡгнь мѣчють. тако и азъ
 80 всѣ обидимъ есмь, зане ограженъ есмь
 страхѡ грозы твоѣѡ. ꙗко же бо ѡлово
 гинеть часто разливаемо, тако и члкъ
 приемла многиѡ бѣды. никто же може
 соли зобати ни оу печали смѣслити. вса
 85 кѣ⁶⁰ члкъ хитритъ и мритъ о чюжей бѣди
 а о своѣи не можетъ смѣслити. злато съ
 крѣнаетса огнемъ, а члкъ напастъми.
 пшеница бо много мѣчима чѣсть хлѣбъ
 ꙗвлеть, а в печали члкъ обрѣтаеть
 90 оум сврѣшенъ. молеве княжи рѣзы ѣ
 дать а печаль члка, печалнѣ бо мѣжъ засы
 шють кости. аще кто в печали члка призри
 какъ стѣденою водою напоить во знойныи
 днѣ. птица бо радѣтса веснѣ а млнць мѣ
 95 ри. весна оукрашаетъ цвѣты землю, а тѣ
 оживляеши вса члкъ млтѣю своѣю. сиротѣ
 и вдовици ѡ велможъ погрѣжаемы. княже
 мои гнѣ ꙗви ми зракъ лица своѣго. ꙗко глѣсь
 твоѣи сладохъ и ѡбра твоѣи красенъ. ме иста
 100 чають оустнѣ твоѣ. и посланѣ твоѣ ꙗки ра
 и с плодѡ. но егда веселишиса многими брѣ
 шны, а мене помани съ хлѣбъ ꙗдѣща. или ||
 || пѣши слакое питѣ а мене помани теплѣ водѣ
 пѣюща ѡ мѣста незавѣтрена. егда лежи
 105 ши на маккы постела по собольмии одѣ
 лы, а мене помани по едины плато лежаща

и зимѡю оумирающа, и каплами дождевы
 ми ꙗки стрѣлами срце пронизающе. (Лл. 279^а — 281^а)

ПРИМЕЧАНИЯ. 15. злѣ — наречие (от зльи).— 22. покрыи — в.м. покры (аорист 3 л. ед.), как в иных списках.— 25. бѣжа — в.м. бѣжахъ, как в одном из списков.— 28. глаголетъ — в значении современной возвратной формы глагола (бессубъектное предложение).— 33. блещеныи — в.м. блещаныи (прич. страд. от глаг. блещати), в значении — сверкающий; расташе — в.м. растуше (как в одном из списков).— 35. всѣмъ — в.м. всѣми, как в иных списках.— 36—37. плодомъ — в.м. оплотомъ, как в одном из списков.— 46. процвите — в.м. процвете (аорист 3 л. ед.), в смысле — удалась, преуспела.— 53. ноzi — в.м. нозѣ (старая форма им.-вин. двойств. числа).— 54. тѣмъже (в смысле наречия) — потому.— 56. лѣпше бы — правильное чтение иных списков — лѣпше.— 66. раѡ — в.м. раю (дат. ед.).— 76—77. утѡ — архаическая форма суц. утенок.— 84 оу печали — в.м. о печали (ср. ниже — о своѣи, т. е. беде, не можетъ смѣслити).— 90. княжи — в.м. княже (княжѣ, вин. мн. ж. рода).— 91—92. засышють — в.м. засъшють (3 л. мн. наст. вр. от засъхати — засыхать, иссыхать).— 107—108. дождевыми — лучше дождевыми, как в прочих списках; пронизати — пронизывать, флексия ожидаемая — ща.

8 9 Исторические повести и сказания начала XVII в.

Рукописи XVII в. Археографической комиссии. Изд.
 Акад. наук. СПб. 1909.

I. О новоявльшемся развратницѣ Тишинѣ, его же
 имя нарицашеся дикой воръ тушинской.

В лѣто 7116 паки инъ звѣрь подобенъ тѣма же явися, или, рекши,
 и лютѣйшій сихъ воста, на готовое бо селеніе дѣволи мечты
 приде самъ отецъ лжи сатана. Еще бо тогда не вси Русіи
 грады || къ Московскому государству обратишася, отъ него же
 отпадоша крамолюдѣющими мятежники, и се паки въ той же
 прежеречениѣи странѣ Черниговстѣи явился инъ злобѣсный кро-
 волакательный песь или челоѡкоядный звѣрь, иже лукавое око
 отверзе и злое рыканіе испусти, и вся простожительныя люди
 устраши, а змѣобразныя лукавыя и злыя сихъ къ своему кроволитному
 нраву усвоѣя привратити. Къ нему же и паки множество придоша
 Полскихъ людей и Литовскихъ, понеже и сѣи нарицаѣя себе
 царевичемъ княземъ Дмитріемъ Углецкимъ. Аще и судъ божіи
 вскорѣ постиже злобнаго сего пса, но убо конечно

увидѣша Литовскіе людие неустроеніе въ Руси, и междуособное смятеніе, и брань, и сего ради вси устремишася || на Рускую землю. И бысть отъ нихъ злое и тяжкое всѣмъ христیانомъ озлобленіе, понеже и предатели царства и царя с ними уже сложишася, и крамолу велію во вся грады Рускія устрояху, и на царствующій градъ Москву зѣло належаху, и всѣ страны Рускія земли немилостивно плѣняху. И толико множество Полскихъ людей и мятежниковъ и клятвopреступниковъ Рускихъ собишася, яко и земли покрыватися щиты и воздуху блещатися копіи, брани же и крови разливатися всюду. Овыи убо грады Москвѣ тогда придержахуся и Василія царя славяху, яко же Великій Новградъ и Псковъ, Смоленскъ и Казань; овии же Литвѣ и мятежникомъ Рускимъ поработашася; и таково, грѣхъ ради нашихъ, отъ начала въ земли || Рустѣи смятеніе не бывало, еже тогда бысть. И таковыми смятеніи злые они мятежницы сердце Василія царя, аки лядиною многомутныя волны, восколебаша, и отъсюду утѣсняему вмалѣ не погрузитися хотя; аще бо и желая отъсюду помощи и отнюду, но ниоткуда же обрѣтая. Царь бо, не имый сокровища многа и друговъ храбрыхъ, подобенъ есть орлу бесперу и неимущу клева и ногтей; вся бо мерскій рострига ходящему сребру царскія истоши, и тѣснотоу скудости ратныя люди стѣсняющеся вси. (Лл. 365 об.—367.)

II. О Розстригѣ Григоріи.

Нѣкто чернецъ, Григорій имянемъ, отъ рода Отрепьевыхъ, сей юнъ еще навъче черно книжею и прочемъ злымъ, той же, отшедь отъ Росіи, вселься въ предѣлѣхъ королевства Полскаго и, тамо живя, составляше ложная писанія, и посылая повсюду, проповѣдая, жива царевича Димитрія себе нарицая; самъ же отъ мѣста на мѣсто преходя и крыяшеся, и мяташе въ двою государству всѣми людьми. За се же яшася крѣпцѣ вси они вышепоманути бѣгуны, Сѣверскихъ и Полскихъ градовъ жителіе, вѣчныя холопи Московскія, имъ же доиде время по ихъ вражію изволенію; и прежде убо мало-мало прилагахуся, весь отъ веси, таже и градъ отъ града, дондеже и вси погибоша. Но того лукавство всѣмъ вѣдомо бысть, и какова злая содѣяшася: и доднесъ вся Росія не можетъ отъ выи своея разрѣшити || того ярма, и яже во всѣхъ градѣхъ Російскихъ сотворенныхъ отъ него злыхъ, со всѣми любителми его злодѣйства, не мощно никому во многая

времена исписати. Четвертую бо часть вселенныя, всю Европію въ два лѣта посланми своими прелсти, и папа же Римскій всему западу о немъ воспіса, изгнана того суца отъ отечества являше, и Полскому кралю вси на мечь за него повелѣша строитися. Приложи бо ся къ вѣчнымъ врагомъ христیانскимъ, къ Латынскимъ ученикомъ, и обѣщася неложно имъ зъ записаніемъ, еже вся Росія привести къ стрывеи антихристову подъ благословеніе и непричащающихся мерзости заупустѣнія, опрѣсночному хлѣбу, всѣхъ предати и смерти. И аще бы не господь свергъ того велехвалную гордыню, то и могъ бы сія содѣлати. (Лл. 337—337 об.)

III. Писаніе о преставленіи и о погребеніи князя Михаила Васильевича Шуйскаго, рекомаго Скопина.

Отнеле же рече богъ: «Да будетъ свѣтъ, небо и земля и солнечное теченіе и лунное умноженіе и умаленіе. И егда быша звѣзды, восхвалиша мя гласомъ велиемъ вси ангели мои» и сотворенна прочая тварь вся и челоуѣцы уселишася, изочтоша времена, индикты и по Еврейски и по Гречески и по Латынски; понеже по разводцамъ разчитаютъ времена и лѣта по Русскому же языку въ лѣта 7118 преставися благовѣрный и благородный и благочестивый, прирожденнаго благочестиваго государя царя и великаго князя Василія Ивановича всеа Русіи Шуйскаго,—|| понеже отъ единого корени владѣющаго вселенную Августа кесаря Римскаго и отъ единыя православныя вѣры христیانскія начальника, князя Владимирера Кіевскаго и всеа Рускія земли, и отъ единой отрасли великаго князя Александра Ярославича Невскаго раздѣленія вѣтви государствъ,— бояринъ воинъ и воевода и ближней совѣтникъ и правитель и прироженію нетихъ, сіирѣчь племянникъ князь Михайло Васильевичъ Шуйской именуемый, понеже отъ единого великаго князя Александра Ярославича Невскаго, яко же преди рекохомъ, родишася князь Андрѣй Владимірскій и Суждалскій и князь Данило Московскій и прочая братія. И отъ сего князя Ондрѣя Александровича князи Суздальскіе и Шуйскіе родишася, а отъ князя Данила Александровича Московскіе князи и цари родишася. Но о семъ умолчимъ, на предреченныя да поидемъ о преставленіи князя Михаила Васильевича Шуйскаго.

Егда той воинъ и воевода, князь Михайло Васильевичъ Шуйской, послушавъ царя, и прїѣхалъ въ царствующій градъ Москву изъ слободы Александровы, и напрасно грѣхъ ради нашихъ и родися боярину князю Ивану Михайловичу Воротынскому сынъ княжевичъ Алексей. || И не дошедъ дву мѣсяцъ по чотыредесять дней рожения бысть князь Михайло крестный кумъ, кума же княгиня жена князя Дмитрея Ивановича Шуйского Марья, дочь Малюты Скуратова. И по совѣту злыхъ измѣнниковъ своихъ и совѣтниковъ мысляше во умѣ своемъ злую мысль измѣнную уловити аки в лѣсѣ птицу подобну, аки рысь изжарити, змія лютая злымъ взоромъ, аки звѣрь лютый: діаволу потѣха бѣсится, сатанѣ невѣста готовится. И какъ будетъ после честного стола пиръ на весело, и діаволскимъ омраченіемъ злодѣяница та княгиня Марья, кума подкрестная, подносила чару питія куму подкрестному и била челомъ, здоровала с крестникомъ Алексѣемъ Ивановичемъ. И въ той чарѣ въ питіи уготовано лютое питіе смертное. И князь Михайло Васильевичъ выпиваетъ ту чару до суха, а не вѣдаетъ, что злое питіе лютое смертное. И не въ долгъ часть у князя Михаила во утробѣ возмутилося, и не допировалъ пиру почестного и поѣхалъ къ своей матушке княгине Елене Петровне. И какъ въсходитъ въ свои хоромы княженецкіе, и усмотрила его мати и возрила ему во ясные очи; и очи у него ярко возмутились, а лице || у него страшно кровію знаменуется, а власы у него на главѣ, стоя, колеблются. И восплакалася горько мати его родимая и во слезахъ говоритъ ему слово жалостно: «Чадо мое сынъ, князь Михайло Васильевичъ, для чего ты рано и борзо с честнаго пиру отѣхалъ? Любо тобѣ богоданный крестный сынъ принялъ крещеніе не въ радости? Любо тобѣ въ пиру мѣсто было не по отечеству? Или бо тебѣ кумъ и кума подарки дарили не почестные? А хто тебя на пиру честно упоилъ честнымъ питіемъ? И съ того тебѣ питія вѣкъ будетъ не проспаться. И сколько я тобѣ, чадо, въ Олександрову слободу приказывала: не ѣзди во градъ Москву, что лихи въ Москвѣ звѣри лютые, а пышатъ ядомъ зміннымъ изменничымъ».

И паде князь Михайло на ложи своемъ, и нача у него утроба люто терзаться отъ того питія смертнаго. Онъ же на ложе въ тоскахъ мечущеся и біющеся и стонуше и кричаще люте зѣло, аки звѣрь подъ землю, и желая отца духовнаго. Мати же да жена его, княгиня Александра Васильевна, и весь дворъ его слезъ и горкаго вопля и кричанія исполнися. И доиде въ слухъ

сія болѣзнь его страшная до войска его и подручія, до Немецково воеводы, до Яко || ва Пунтусова. И многи дохтуры Немецкіе со многими лѣчебными пригодами и неможаше никако болѣзнь тоя возвратити. Изъ двора дохтуры Немецкія отъ князя идяху и слезы испущаху, аки о государѣ своемъ.

И отъ того же дни въ настатъи всенощныхъ, яко же въ житіи Великаго Василія, солнце къ солнцемъ зайде по исходе дньевныхъ часовъ мѣсяца апреля въ 23 день со дъни великаго война и страсотерпца Георгія ко дъни воеводи Савы Стратилата, понеже и сей воинъ и воевода и стратилатъ. Но тогда бо по Московскому государству не слышанно бысть настоящія ради ноши. На утріе же, свѣтающуся вторнику и восходящу солнцу, слышано бысть по всему царствующему граду Москве: отшедъ онъ сего свѣта, преставися князь Михайло Васильевичъ. Тогда убо стекаются ко двору его множество войска, дружины и подручія его хоробраго и множества народа по писанному: «Юноша съ дѣвы и старцы со юнотами и матери со младенцы и всякъ возрастъ чловѣчъ со слезами и съ великимъ рыданиемъ». Отъ войска же его и дружины хоробрыя князя Михайла Васильевича ближеніе его подручники, воеводы и дворяне и дѣти боярскіе и сотники и атаманы || прихождаху во дворъ его и ко одру его припадая со слезами и со многимъ воплемъ и стонаніемъ. И жалостно во слезахъ глаголаше и причитаху: «О господине не токмо, не токмо, но и государъ нашъ, князь Михайло Васильевичъ! Отшелъ еси отъ сего свѣта, возлюбилъ еси небесному царю воинствовати, а насъ еси кому ты оставилъ? И хто у насъ грозно и предивно и хоробро полки урядить? И кому насъ приказалъ служити и у ково намъ жалованья просити и за кемъ намъ радошно и весело на враги ѣхати ко брани? Не токмо государъ нашъ подвигомъ своимъ враговъ устрашалъ, но и мыслию помыслишь на враговъ; на Литовскихъ и Польскихъ людей, и онѣ и отъ мысли твоя дале бѣгутъ, со страхомъ емлются. А нынѣ мы аки скоти безсловесніи, овцы, не имуще пастыря крѣпкаго. У тебя, государя нашего, въ полцѣхъ войска нашего и безъ казни страшно и грозно, а радошны и веселы. И какъ ты государъ нашъ въ полцѣхъ у насъ поѣдешъ и мы, аки на небесное солнце, назрѣтися не можемъ». Но бо все вкратце пишемъ, а недоумѣемъ убо много и жалостнаго плача и причитанія ихъ исписати. Но возвратимся убо ко прежнему. Тако убо ко двору его стекаются и держащеи власти строющеи и правящеи цар-

скія и народная; || таже и нищии и убогии и вдовицы и слѣпїи и хромїи, всякъ со слезами и горкимъ воплемъ, кричаще и воплюще; таже и богатїи велможи. (Лл. 896—899.)

9 0 Песни Джемса

В 1618 г. в Москву к царю Михаилу Федоровичу пришло посольство от английского короля Иакова. При этом посольстве в качестве священника, а может быть и переводчика, находился оксфордец Ричард Джемс. Среди бумаг Джемса, хранящихся в Оксфордской библиотеке, найдена его записная книжка, в которой находятся шесть песен, записанных в 1619—1620 гг. Песни изданы (со снимками с оригинала) П. К. Симоны (Павел Симоны, «Песни, записанные для Ричарда Джемса», СПб. 1907, изд. Акад. наук).

Бережечикъ зыблѣца^м
 да песочикъ сыпле
 тца, ледочикъ ло
 митца, добры кони
 5 тонѣтъ, молотцы
 томатца, ино бжѣ
 бжѣ сотворилъ ты
 бжѣ, да и нбо землю
 сотвори же бжѣ ве
 10 сновѣю слѣжбѣ, не
 давай ты бжѣ зимо
 вые слѣжбы, зимо
 вамъ слѣжба, мо^{от}тца^м
 крѣчинно, да ср^дцѣ на^д
 15 садно, г'но дай же
 бжѣ весновѣю слѣжбѣ
 весновамъ слѣжба
 молотцамъ веселье
 ср^дцѣ ѣтѣха, а емлите
 20 братцы яровы ве

селца, а садимса
 братцы в ветла
 ны стрѣжечки, да
 грѣнемъте братцы
 25 въ яровы веселца
 ино внизъ по волги
 сотворилъ намъ бжѣ
 весновѣю слѣжбѣ.
 А' сплаетца на москвѣ
 црѣвна, борисова до
 годѣнова, ино бо
 же спѣсь милосердои
 за что нше црѣство за
 5 гибло. за батюшко
 во ли согрѣшенье
 за матѣшкино ли не
 моленье, а свѣ
 ты вы нши висо
 10 кѣ хоромы, комѣ
 ми бѣдетъ владѣ
 ти, послѣ ншго црѣ

сково житья, а свѣ
 ты браны' ѣбрѣсы
 15 береса ли вами крѣ
 тити, а свѣты
 золоты ширинки, лѣ
 сы^м вами дарити,
 а свѣты ахоты
 20 серешки на сѣчѣ^м ва
 съ задѣвати, послѣ
 црѣсково ншго житья
 послѣ батюшкова пре
 ставленья, а свѣта
 25 бориса годѣнова,
 а что едетъ к москвѣ

рострига, да хочеть
 теремы ломати,
 мена хочеть црѣвнѣ
 30 поимати, и на ѣстю
 жнѣ на желѣзнѣю ото
 слати, мена хоче
 ть црѣвнѣ пострѣчи,
 а в рѣшетчатѣ [и] садѣ
 35 засадити, ино вхте
 мнѣ горѣвати, какъ
 мнѣ в темнѣ келью
 стѣпити, ѣ игѣмѣи
 блѣгословитца.

9 1 Уложение Алексея Михайловича

(Печатное издание 1649 г.)

Ниже тексты даются по второму изданию.

[Из оглавления]

Глава, а ѣ, ѡ бѣгохѣлникахъ, и ѡ црѣковныхъ
 матѣжникахъ, а внѣй, ѡ статѣй.

Кто возложитъ хѣлоу на хрта, и на пречѣю бѣѣ, и на ихъ ѡ
 оугѣдниквѣ.

Кто пришѣдѣ в црѣковь бжѣю, и бжтвены литѣргїи совер
 шїти не дѣстъ.

Кто в црѣкви во время црѣковнаго пѣнїа оучинитъ матѣжъ, г
 при патрїархѣ, и при иныхъ властѣхъ.

Кто пришѣ в црѣквѣ бжѣю кого оубѣе досмѣрти. д

Кто пришѣдѣ в црѣковь бжѣю когѣ бивѣ рѣнитъ, а не до
 смѣрти оубѣетъ. е

2 5 1 Кто в црѣкви же бжѣи когѣ оудѣри а не рѣни. с

Кто в цркви же бжїи когò ѡбесчеститъ словомъ, а не ѡударитъ.

В цркви бжїи во время церковнаго пѣнїа, гдрю, и патриархъ, и инымъ властемъ, никомъ, ни ѡ како дѣлѣ, небити челомъ.

Кто в цркви бжїи, чрезъ заповѣдь оучне гдрю, и патриархъ, и инымъ властемъ ѡ какомъ дѣлѣ, битичеломъ.

Глава, в а, ѡ гдрьской чести. и какъ его гдрьское здравїе ѡберегати, а внеї кв, статїи.

Кто какі оумышленїемъ, оучнетъ мыслити, на гдрьское здравїе злое дѣло.

Кто придержавъ црського величества, хота москòвскимъ гдрствомъ забладѣти, начнетъ рать збирать.

Кто црського величества, недрѣгъ горòдъ здасть измѣною.

Кто оумышленїе и измѣною горò зажжѣт.

Ѡ измѣнничьихъ помѣстьахъ и вòтчинахъ и животахъ.

Ѡ измѣнничьихъ женахъ и дѣтехъ, котòрые проїзмѣнѣ мѡжей своихъ вѣдали.

Ѡ измѣнничьихъ же женахъ и дѣтехъ, котòрые проїзмѣнѣ мужей своихъ невѣдали.

Ѡ измѣнничьихъ дѣтехъ, котòрые жили ѡ измѣнника в роздѣле.

Кто измѣнитъ, а после его ѡстанѣтса, отецъ или мати, или брата, или иные родѣ его ажилъ онъ сними вмѣсте, и проїзмѣнѣ его вѣдали.

Ѡ измѣнничьихъ родственикахъ, котòрые проїзмѣнѣ измѣнника не вѣдали.

Котòрой измѣнникъ, изызмѣны ворòтится в москòвское гдрство.

Кто накогò оучнетъ извѣщати, великое гдрво дѣло, а сви дѣтелей натòтъ свої извѣтъ непòставитъ.



Оуказъ главамъ книгн сел .
Глава , а ж , ѡ бгоухъланикахъ , и ѡ црко
внѣхъ млатежникахъ . а вней , а статїи .

Кто возложитъ хълоу , на хрѣта , и на прѣчѣвю
бцѣ , и на ихъ оугодниковъ .

Кто пришедъ в црковь бжїю , и бжѣтвенна ли
тѣргин совершити не дастъ .

Кто в цркви во время црковнаго пѣнїа оучи
нитъ млатежъ , при патриархѣ , и принныихъ
блатѣхъ .

Кто прише в црковь бжїю когò оубѣе до смѣрти .

Кто пришедъ в црковь бжїю когò бнѣв ра
нитъ , а не до смѣрти оубѣетъ .

Кто в цркви же бжїи когò оудари а не ранит .

Кто в цркви же бжїи когò ѡ бесчеститъ слò
вомъ , а не оударитъ .

В цркви бжїи во время црковнаго пѣнїа ,
гдрю , и патриархъ , и инымъ властемъ , ни
комъ , ни ѡ какомъ дѣлѣ , небити челомъ .

Кто в цркви бжїи , чрезъ заповѣдь оучнетъ
гдрю , и патриархъ , и инымъ властемъ , ѡ ка
комъ дѣлѣ , битичеломъ .

Накогò оучнѣтъ доводити гдрво дѣло, люди ихъ, или ꙗкѣ крѣпче.

Которые люди всѣхъ чиновъ, оучнѣтъ засобю сказывати гдрво дѣло или слово.

Кто измѣнника догнавъ на дорогѣ оубѣетъ, или поймавъ еи къ гдрю приведетъ.

Кто накогò оучнетъ доводити гдрво дѣло, или вызмѣне зи заочи.

Кто накогò оучнетъ доводити гдрво великое дѣло, или зи измѣнъ, а не доведетъ.

Кто нацкое величество, в какихъ людехъ свѣдаетъ, или ии оуслышитъ скопъ и заговоръ, или иной какой злой оумысль.

Кто свѣдавъ такое злое дѣло. гдрю, и егò гдрвымъ боа- ои ромъ неизвѣститъ.

Самовольствомъ скопомъ и заговоромъ, къ цркомъ величествѣ, и на егò гдрвахъ боаръ, и вполкъх на воеводъ не приходити.

Кто оучнетъ к цркомъ величествѣ, и на егò гдрвыхъ бо- ка аръ, и в городѣхъ и в полкъх на воеводъ скопомъ и заговоромъ приходитъ.

Боудетъ искоторого города и исполковъ, воеводы на какихъ кв людей ѡпишутъ, что они приходили к нимъ скопо и заговоромъ.

Глава, г а, ѡ гдрвѣ дворѣ что бы на гдрвѣ дворѣ ни ѡкого ни какогò бесчинства и брани небыло, а внеи, е, статей.

Кто прицрскомъ величествѣ въ егò гдрвѣ дворѣ, и в егò а гдрскихъ полатахъ, когò ѡбесчеститъ словомъ.

Кто в гдрвѣ дворѣ, когò задеретъ и здерзости оударитъ в рѣкою.

Кто прицрскомъ величествѣ, когò ранитъ, или оубѣетъ до г смрти.

Кто пригдрѣ, выметъ накогò какое оржьѣ, а не ранитъ и д не оубѣетъ.

Кто в гдрвѣ дворѣ и непригдрѣ, накогò оржьѣ выметъ. е

Цркогò величества водворѣ никомъ изоржьѣ нестрелать, з и соржьѣ неходитъ, или кто стрелал когò рани, или оубѣе досмрти.

Кто на гдрвѣ дворѣ оучне ходити соржьѣ. з

В гдрвыхъ прѣдѣхъ, и возерахъ, рыбы никомъ насеба и не ловити.

Кто црскогò величества водворѣ, оукрадетъ что ни боуди, е в первые и в дрѣгие и в третые.

Глава, д а, ѡ подпсщикѣхъ. и которые печати подѣлываю, а внеи, д, статей.

Кто грамотѣ ѡ гдра, на пишеть самъ себѣ, воровски, или а здѣлаеть оусеба печать таково какова гдрва печать.

Кто воровствомъ же оучнетъ ѡ имати гдрвы печати, ѡ в гдрвыхъ грамотѣ, или ѡ иныхъ какихъ приказныхъ писемъ, и оучне тѣ печати прикладывати к нимъ каки писма.

Боуде кто така писма здѣла оумре, а тѣ писма после егò г ѡбыватса оу иного когò.

Боудетъ тѣже писма, после тѣхъ оумершихъ держалъ кто д оусеба неведѣа тогò что они здѣланы воровски.

Глава, е а, ѡ денежныхъ и золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ ѡ мастертѣхъ. а внеи, в, статей.

Которые денежные мастера, оучнѣтъ дѣлати воровски а мѣдныя, или оловяныя, или оукладныя денги.

Боуде золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастера, оучнѣтъ в в золото или всееребрò мешати мѣдь и олово и свинець.

Глава, љ а, ѿ проѣзжихъ грамота^х вынїе гдрства.
а вней, љ, статей.

Комѣ ѣхати ѿмосковскогѡ гдрства, длѧ своего дѣла ѧ
вынїе гдрство, ѿ ѿмъ беспроѣзжихъ грамотъ неѣздити.

Которые воеводы такихъ проѣзжихъ грамотъ комѣ в скорѣ
давати не оучнѣтъ.

Кто поѣдетъ в которое гдрство, беспроѣзжїе грамоты.

Боуде всыкоу ѡбывѣтса кто ѣздитъ вынїе гдрство,
беспроѣзжїе грамоты не длѧ ѿзмѣны.

Которыхъ порѣбѣжныхъ городовъ оуѣзды, сошлиса сли-
товскими ѿ снемѣцкими порѣбѣжными землѧми, ѿ тѣхъ горо-
довъ оуѣзднымъ людемъ в зарѣбѣжныхъ мѣста вольно ѣздити
беспроѣзжихъ грамотъ.

Кто порѣбѣжныхъ городовъ помѣщики ѿ вотчинники, по-
чають в людемъ своихъ ѿ вокрѣанѣхъ ѿзмѣнѣ, ѿ ѿмъ протѡ
извѣщати.

Глава, љ а, ѿ слоужбѣ всѧкихъ рѧтныхъ людемъ.
а вней, љв, статья.

Которыми мѣрами скоторымъ гдрствомъ оумосковскогѡ
гдрства, война взоchnetса ѿли вкоде время ѿвѡлїтъ гдрь,
своему гдрвѣ недрѣгѣ мстїти недроужбѣ.

В которыхъ мѣстехъ, гдрвымъ рѧтнымъ людемъ на гдрвѣ
слоужбѣ бїти, ѿ накоторой срѡжъ наслоужбѣ прїѣхати.

Комѣ рѧтнымъ людемъ себѣ ѿ лошада кѣпїти кормѣ, ѿ вдо-
рогѣ какъ ставитиса настанѣхъ.

В которое время подорогѣ лоуги боудоуть заперты, гдѣ
рѧтнымъ людемъ ставитиса.

Рѧтнымъ людемъ ѿдѣчи на гдрвѣ слоужбѣ, никомѣ ни какогѡ
насилства нечинїти, кормы покѣпати прѧмоу ценѡу. 254

Боудетъ рѧтные люди ѿдѣчи на гдрвѣ слоужбѣ, оучнѣтъ
комѣ насилство чинїти.

Которые люди, оучнѣтъ рѧтнымъ людемъ продавати людскїа
ѿ конскїа кормы дорогоу ценѡу.

Которые рѧтные люди порозборѣ боудѣтъ на гдрвѣ слоужбѣ,
ѿ изгдрвы слоужбы збѣгоутъ до ѡпоускѣ впервые ѿли вдрѣгїе
ѿли втрѣтїе.

Боуде с слоужбы, збѣжитъ ѿноземецъ, ѿли ѿной какоу
ѡ кормовой человекѣ, ѿли стрелецъ, ѿли казакѣ, ѿли дѧточной
человекѣ.

Боаромъ ѿ воеводамъ, рѧтныхъ людемъ без гдрва оуказѣ с
слоужбы нероспѣскати.

Боудетъ боаре ѿ воеводы, безгдрва оуказѣ рѧтныхъ лю-
дѣй згдрвы слоужбы, оучнѣтъ роспѣщати попосуломъ.

Кто набоаръ ѿ навоеводѣ в посѣлехъ, оучнѣтъ бїтичеломъ
ѿ гдрю ложно.

Кто рѧтные люди, оучнѣтъ бїтичеломъ боаромъ ѿ воево-
дамъ, ѿ ѡпоускѣ згдрвы слоужбы длѧ самыхъ ноужныхъ дѣлѣ.

В которое время в полкѣхъ провойнскихъ людемъ боудѣтъ
дї вѣсти боаромъ ѿ воевода, рѧтныхъ людемъ с слоужбы не ѡпѣ-
щати.

Сотеннымъ главамъ слѣжилыхъ людемъ безгдрва оуказѣ ѿ
безвоеводскаго вѣдома никдѧ нероспѣщати.

Боудетъ сотенной глава, ѡпоустїти ѿсѡтни своей когѡ
ѿ нибоуди безгдрва оуказѣ ѿ безвоеводскаго вѣдома.

Боудетъ комѣ слѣжилымъ людемъ застаростью, ѿ завѣчь-
емъ, ѿли заболѣзнью на гдрвѣ службѣ бїти немошно.

Боудетъ подсмѡтрѣ такимъ челобїтчикомъ на гдрвѣ слоуж-
бѣ, мошно самымъ бїти.

Кто слѣжйлой челоуѣкъ, боудѣчи нагдрѣвъ слоужбѣ збоу ѿ збѣжйть.

Кто боудѣчи на гдрѣвъ слоужбѣ, въ полкѣхъ оучнетъ, измѣною исполковъ переѣжжѣть внепрѣателскіе полки.

Оу когѣ оурѣтныхъ людѣй на гдрѣвъ слоужбѣ запасовъ и ка конскихъ кормовъ нестанетъ, и имъ покѣпѣть оуказною ценю.

Кто слѣжйлые люди, боудѣчи на гдрѣвъ слоужбѣ, оучнѣтъ къ грабити, и насильство чинить, или дворы и ѿгороды оучнѣтъ пѣстошйть.

Дла дрѣвъ и дла всѣакого лѣсѣ, слоужйлымъ людемъ, кг ѣздити в помѣстные и вѣотчинные леса безѣавки.

Боудетъ рѣтные люди, на поле лошади хлѣбъ потрауать, кд или вытолочатъ, или оукогѣ хлѣбъ пожауъ свезоутъ настанъ.

Кто слѣжйлой челоуѣкъ, боудѣчи нагдрѣвъ слоужбѣ, похѣчетъ оукогѣ хлѣбные запасы, и конскіе кормы, покѣпѣть оуказною ценюу взакѣпъ сверхъ свои запасовъ.

Боудетъ оукогѣ нагдрѣвъ слоужбѣ, лошади ѿгдлаю ѿ станѣ новъ или изста роубеоутса.

Кто на гдрѣвъ слоужбѣ, нахѣдныхъ лошадей, на ѿвкѣ не кѣ приведетъ, или нахѣдные же роухлади на ѿвкѣ не принесетъ.

Кто боудѣчи нагдрѣвъ слоужбѣ, въполкѣхъ оукогѣ оукрадетъ дрѣжѣ.

Кто нагдрѣвъ слоужбѣ, оукогѣ оукраде лоша.

Кто рѣтные люди ѣдѣчи на гдрѣвъ слоужбѣ, или згдрвы л слоужбы, оучнѣтъ ставитиса посѣла и подеревна дла воровства.

Кто слѣжйлыхъ людѣй, какимъ воровствомъ поклѣплетъ ла напасно.

Кто слѣжйлой челоуѣкъ ѣдѣчи на гдрѣвъ слоужбѣ, или с лѣв слоужбы приѣдетъ к комѣ настанъ по недроужбѣ нарднымъ дѣломъ дла задѣрѣ.

Соудъ гдра цѣа и великогѣ кнѣза алеѣѣа михѣйловича всеа рѣсии, сѣдйть боаромъ и ѿколнйчимъ и доумнымъ людемъ и дѣакѣмъ, и всѣакимъ приказнымъ людемъ, и сѣдѣамъ, и всѣакаа росправа дѣлатъ, всѣмъ людемъ москѣвскогѣ гдрѣства, ѿбольшаго и доменьшаго чинѣ въправдѣ. такъже и приѣзжихъ инозѣмцѣвъ, и всѣакихъ прибылыхъ людѣй, которые въ москѣвскѣмъ гдрѣствѣ боудѣтъ, тѣмъже сѣдомъ сѣдйть, и росправа дѣлатъ, погдрѣвъ оуказѣвъ въправдѣ, а своимъ вымысломъ въсоудныхъ дѣлехъ подрѣжбѣ и понедроужбѣ ничѣгѣ неприбауливати, ни оубауливати, и нивчѣмъ дроугѣ недрѣжйть, а недрѣгѣ немѣстйть, и никомѣ нивчѣмъ ни дла чѣгѣ не норѣвйть, дѣлатъ всѣаке гдрвы дѣла нестыдѣса лица сйльныхъ, и иѣзбаулати ѿбидѣащаго ѿрѣккй непрауеднаго.

А спорные дѣла, которыхъ въприказѣхъ зачѣмъ вершйть боудетъ немошно, вносйть исприказовъ вѣокладъ, къ гдрю цѣю и великомѣ кнѣзю алеѣѣю михѣйловичю всеа рѣсии, и къѣгѣ гдрвымъ боаромъ и ѿколнйчимъ и доумнымъ людемъ. а боаромъ и ѿколнйчимъ и доумнымъ людемъ, сидѣтъ въполѣтѣ, и погдрѣвъ оуказѣвъ, гдрвы всѣаке дѣла дѣлатъ всѣмъ въмѣсте.

А боудетъ кто накого похвалитса какимъ лихй дѣломъ, что онъ хѣчетъ домъ ѣгѣ, или гѣмнѣ с хлѣбоу зжѣчь или иной какой оубытокъ оучинити, и томѣ накого такй дѣломъ кто похвалитса ѿвлати ѿколны люде, а въприказѣхъ подауать пѣсмены ѿвки, и бити челомъ ѿ сыскоу. а тотъ, накого тѣ ѿвки боудѣтъ даны втакой похвалѣ запрѣтса, а мѣмо ѣгѣ сѣщѣтса прѣтѣ допрама что онъ такимъ дѣломъ похвалѣлса, и ѣгѣ дѣтъ накрѣпке порѣккй, что ѣмоу такй лихй дѣлъ нездѣлатъ. а боудетъ онъ втомъ посебѣ порѣккй незберѣтъ, и ѣгѣ вкѣнѣтъ втюмоу, дѣтѣхъ мѣсть покѣмѣстѣ онъ втомъ

посебѣ порѣки збереть. дабоудеть онъ въ томъ пороуки посебѣ збереть, аоутого накого онъ похвалѣлся, сожгѣть дворъ, или гѣмнѣ, или инѣе какіе оубытки емоу починать невѣдомые какіе люди, и въ томъ воровствѣ пытатъ того кто натога челоувѣка комѣ такіе оубытки оучинатса лихими дѣлы похвалѣлся. дабоудеть онъ спѣтки повинѣтса что такое дѣло оучинѣлоса ѿ негѣ, и томѣ надкѣмъ онъ такое дѣло ѣчинѣтъ, велѣтъ оубытки всѣ допрѣвить нанѣмъ. а чего боудеть нанѣмъ допрѣвить боудеть нѣмошно, и то велѣтъ допрѣвить напорѣтчикахъ егѣ. абоудеть онъ кѣдѣ збежѣтъ, и влѣцахъ егѣ небоудеть и пытатъ в такомъ воровствѣ боудеть нѣкого, и томѣ надкѣмъ также дѣло ѣчинѣтса, велѣтъ оубытки егѣ всѣ допрѣвить того беглеца напорѣтчикахъже. а толко тотъ кто лихими дѣлы похвалѣлся влѣцахъ боуде испѣтки насеба въ томъ воровствѣ говорить не оучне, и онъ ѿтого дѣла свободенъ. а что онъ в томъ дѣле пытанъ боудеть, и то емоу оучинѣтса ѿсеба, потомуу, начто было емоу похвалѣтса лихими дѣлы.

А боудеть кто комѣ чѣмъ долженъ покабалѣмъ, или по- стѣ
записа или поины какимъ крѣпостѣмъ, а заплатѣтъ боуде емоу того долгѣ вскорѣ нѣмошно, потому что онъ въбожество вѣпѣлъ, изволѣнемъ бѣжѣмъ ѿ огненагѣ запалѣнѣа, или животѣ егѣ какими мѣрами потонѣли, или егѣ разбѣйники, или тѣти, или инѣе какіе лихѣе, или воинскѣе люди разорѣли, и животѣ егѣ розгрѣбили, и такимъ должникомъ во всѣкихъ долгѣхъ даватъ срѣкѣ поразсмотрѣнью, нагодѣ, и на два, или на три. а болѣши трѣхъ лѣтъ въ такѣихъ долгѣхъ срѣкѣ не даватъ. и вѣтѣхъ долгѣхъ имѣтъ понѣхъ порѣчные записѣ в томъ, что имъ тѣ долги тѣмъ людемъ комѣ онѣ должны заплатѣтъ на- ѣказные срѣки безвсакаго переводѣ, и никѣдѣ не збежѣтъ, и не ѣзменѣтъ ни вкаторые вынѣе гдѣрства не ѿѣхатъ. а

порѣтчиковъ понемъ въ томъ велѣтъ въпорѣчною записѣ писѣтъ людеѣ добрыѣ котѣрымъбы въ томъ мѣчно было вѣрѣтъ, и потѣмъ пороучнымъ записѣмъ велѣтъ тѣмъ должникомъ долги платѣтъ тѣмъ людемъ комѣ онѣ чѣмъ должны наѣказные срѣки безвсакаго переводѣ бѣзрѣстѣ. а боудеть котѣрой должникъ наѣказной срѣкѣ того долгѣ незаплатѣтъ, и влѣцахъ егѣ небоудеть, и тотъ долгѣ вѣзѣтъ на егѣ порѣтчикахъ, и ѿдатъ тому, комѣ тотъ должникъ чѣмъ долженъ, бѣзрѣстѣже.

Глава, ѿи, ѿ печѣтныхъ пошлинахъ, а вѣней
ѿа статья.

А котѣрымъ ѿкупщикѣмъ данѣ боудѣтъ на ѿкѣпъ пере- л
вѣзы, или рѣбные ловли, и инѣе доходы не болѣше, котѣрымъ ѿкѣды рѣблѣвъ пѣтъ, или шѣсть, или дѣсѣтъ, и болѣши, а сынѣхъ и мѣнши, а въ грамѣтахъ напѣсано боудеть что имъ тѣ дѣнги платѣтъ по годѣмъ в городѣхъ, дѣтѣхъ мѣстѣ, покѣмѣстѣ тѣ ѿкупы кто инѣой на ѿкѣпъ ѣзнадѣчи вѣзмет. а скѣлко емоу годѣвъ за собѣю воткѣпоу держѣтъ, и того въ грамѣтахъ ѣманно боудеть не напѣсано, и стѣкихъ грамѣтъ имѣти пошлѣны на москѣвѣ на ѣдѣнѣ на пѣрвой годѣ, а на достѣлнѣе годѣ стѣхъ ѿкѣповъ печѣтные пошлѣны имѣти соткѣпнѣими дѣнгами въ мѣстѣ погодѣмъ, въ городѣхъ вѣевѣдамъ, и прикѣзнымъ людемъ, и присылѣтъ тѣ пошлѣнные дѣнги къ москѣвѣ въ печѣтной прикѣзѣ.

А котѣорые ѣсцы и ѿвѣтчики съ сѣдѣвъ слѣтца не оуч- лг
нѣтъ, а велѣтъ прѣтѣ ихъ ѣски ѿбѣскѣватъ не поѣхъ ссылке, и стѣхъ грамѣтъ пошлѣнѣ не имѣтъ, потому что оучнѣтъ ѿбѣскѣватъ не поѣхъ челобѣтъю. а ка по ѣбыскѣмъ боудеть оукѣзѣ, и пошлѣны съ челобѣтъѣ имѣтъ на вѣновѣтомъ.

256 А котѣорымъ ѣсцамъ покогѣ данѣ боудѣтъ гдѣрвы заѣыв- мд
ные грамѣты, и потѣмъ грамѣта в городѣхъ вѣевѣды и при-

ка́зные лю́ди ѿтвѣтчи́комъ норо́ва тѣхъ ѿвѣтчи́квѣ на по-
рѣки дава́тъ ѿ къ гдрю къ мо́сквѣ протѣвъ тѣхъ гра́моть
писа́тъ не оучи́тъ, а ѿсцы досро́кѣ ѿ послѣ сро́ковъ живѣчи
на мо́сквѣ оучи́тъ бити челомъ гдрю ѿ дрѣгѣхъ гра́мотахъ,
в тѣхъ же ѿскѣхъ, ѿ тѣ дрѣгѣе гра́моты ѿмъ боудѣтъ даны,
ѿ стѣхъ гра́моть печа́тныхъ пошли́нѣ ѿма́ти на ѿсцахъ по-
полѣполти́нѣ згра́моты, а онѣ себѣ вѣдайса съ тѣми на когѣ
они́ оучи́тъ бити челомъ.

Глава, кд, оуказъ ѿ атама́нѣхъ ѿ ѿказакѣхъ,
а вней, двѣ статѣи.

А кѣзне́цкимъ ста́роста, самопа́льного дѣла бесче́стья пра-
вить, попати́ же рѣбле́въ. а радовѣ́мъ, самопа́льны кѣзне-
цомъ, забесче́стья править, по четы́ре рѣбли.

А чемоу́ выско́вѣхъ челобѣ́тныхъ це́ны боудѣтъ ненапи́-
сано, ѿ томѣ́ це́на положи́тъ посе́моу оуказѣ́.

Конь во́сьмъ рѣбле́въ. Кобы́ла нага́йская́ шесть рѣбле́въ.
Жеребе́нокъ нага́йской три рѣбли. Ме́ринѣ четы́ре рѣбли.
Кобы́ла роу́сская́ три рѣбли. Жеребе́нокъ роу́сской трѣхъ
лѣтъ, полтора́ рѣбли. Кобы́ла роу́сская́ же тре́хъ лѣтъ, полтора́
рѣбли. Коро́ва два́ рѣбли. Бѣ́къ два́ рѣбли. Телѣ́нокъ годо-
во́й, два́тцать алты́нѣ. Сви́ня ѿли́и бо́ровѣ ко́рмленой, два́т-
цать алты́нѣ. Поро́се́нокъ однолѣ́тней, пать алты́нѣ. Овца́
шесть алты́нѣ, четы́ре де́нги. Бо́ра́нѣ пать алты́нѣ. Бо́ра́нѣ
молодо́й, три алты́на. Козѣ́ль четы́ре ѿли́и пати́ лѣтъ, пол-
тина. Козѣ́ль трѣхъ лѣтъ, трина́дцать алты́нѣ, двѣ де́нги.
Козѣ́ль годовѣ́къ, во́сьмъ алты́нѣ, двѣ де́нги. Коза́ во́сьмъ ал-
ты́нѣ, двѣ де́нги. Козле́нокъ молодѣ́й, три алты́на. А хлѣ́бѣ
вса́комѣ́ цѣ́нѣ кла́сти, ка́къ вкото́ромѣ́ годѣ́ хлѣ́бѣ оучи́тъ
вторго́у коупѣ́ти. Гоу́сь живо́й три алты́на двѣ де́нги. Гоу́сь
бѣто́й два алты́на. Оу́тка живо́а́ два алты́на. Оу́тка бѣта́а

во́сьмъ де́негѣ. Коу́ра индѣ́йское́ шесть алты́нѣ дѣ де́нги. Коу́-
рица роу́сская́ во́сьмъ де́негѣ.

Глава, ке л, Оуказъ ѿ корчма́хъ, а внемъ ка
статья́

Давпро́шломѣ, во́сто четы́редеса́тъ второ́мъ годѣ́, побѣ́каѣ
блѣ́женны́е па́матѣ, вели́каго́ гдра́ ца́ря ѿ вели́каго́ кнѣ́за ми-
ха́ила ѳеодо́ровича́ всеа́ рѣ́си, намоскѣ́ ѿ вгоро́дѣхъ, ѿта-
бакѣ́ за́каѣ́ оучи́не́нѣ кре́пкой по́смертно́ю ка́знью, что́бѣ́ ни
гдѣ́ роу́сска́е лю́ди, ѿ ѿнозе́мцы́ вса́кѣе таба́коу оу́себа́ не
держали́ ѿ не́пили, ѿ таба́комъ неторго́вали. а́кѣ́ роу́сска́е
лю́ди, ѿ ѿнозе́мцы́ таба́къ оучи́тъ держа́тъ, ѿли́и таба́комъ
оучи́тъ торго́ва́тъ, ѿ тѣхъ лю́де́й прода́вцовѣ́, ѿкѣ́пцовѣ́,
вѣ́лено ѿма́тъ ѿ присыла́тъ вно́вѣю́ четве́рть. ѿ затѣ́ тѣ́мъ
лю́демъ чини́тъ нака́за́нѣ бо́лше́е беспоща́ды подѣ́смертно́ю
ка́знью, ѿ дво́ры ѿхъ ѿ живото́ы ѿма́а прода́ва́тъ, а де́нги
ѿма́тъ в гдрѣ́вѣ ка́зноу́.

А ны́нѣ́ гдрѣ́ ца́рь ѿ вели́кѣ́и кнѣ́зь а́леѣ́ѣи ми́ха́йловичъ всеа́-
рѣ́си оу́каза́лъ, ѿ бо́аре приговори́ли, тѣ́мъ лю́демъ оу́кого́
таба́къ ѿбѣ́авѣ́тца, оу́каза́тъ чини́ти протѣ́въ то́гоже, ка́къ
ѿто́мѣ́ оу́казано́, в про́шломѣ́ во́ сто четы́редеса́тъ второ́мъ
годѣ́.

9 2 Котошихин «О России в царствование Алексея Михайловича»

*Григорий Котошихин (1630—1667) служил сначала в
качестве писца, потом подьячего в Посольском приказе.
В 1661 г. Котошихин по поручению московского прави-
тельства ездил в Стокгольм с письмом от царя Але-
ксея к Карлу XI. Вернувшись в Москву, он продолжал
свою службу в Посольском приказе. Претерпев ряд не-
удач на царской службе, Котошихин эмигрировал в
Швецию, где и был принят на государственную службу.
Здесь по поручению шведского правительства он закан-
чивает свой труд «О России», начатый после бегства*

из московского государства. Рукопись находится в библиотеке Упсальского университета; издана она Археологическою комиссией Акад. наук (4-е изд. 1906 г.).

I. О московскихъ послѣхъ.

Да у бояръ же, и у думныхъ и у ближнихъ людей, и у иныхъ чиновъ, у столниковъ, у дворянъ, у дьяковъ и у стряпчихъ и у жилцовъ, обычай таковъ: кого съ кѣмъ царь похочеть послати въ товарыщахъ, въ посолство и в-иные во всякие посылки, и тѣ люди, кому съ кѣмъ велятъ быти, свѣдавъ о томъ напередъ, что имъ съ нимі быти, а имъ || быти съ нимі зачѣмъ будетъ немочно, учинятца нарочнымъ дѣломъ болны, чтобъ тою приметною болѣзнью тоѣ службы избыть. И тотъ, съ кѣмъ они быти не хотятъ, бьетъ челомъ царю, что тотъ человекъ прикинулся въ болѣзнь, нарочнымъ дѣломъ, не хотя съ нимъ быти вмѣсте. И по такимъ челобитьямъ, болныхъ людей осматриваютъ думные и простые дьяки и подьячие: и будетъ такие люди бываютъ болны ненарочнымъ дѣломъ, и ихъ, осмотра, отъ службы отставливаютъ, а посылаютъ въ ихъ мѣсто иныхъ; а будетъ у осмотру познаютъ, что учинился боленъ нарочнымъ дѣломъ, хотя избыть того, чтобъ съ тѣмъ человекомъ не быть, съ кѣмъ ему велено, и такого человека съ тѣмъ человекомъ посылаютъ болного, доколь обможетца, а будетъ умереть, или къ самому || времени, къ которому будетъ надобень, не обможетца, і въ его мѣсто посылаютъ иныхъ, а ево имя запишутъ хотя и боленъ былъ, однако съ тѣмъ человекомъ съ кѣмъ велено, посыланъ и былъ. И иные такие люди съ сердца прикинувся въ болѣзнь, умираютъ многие, не хотя роду своего передъ другимъ родомъ обесчестить (Лл. 65—66.)

А будучи послы и посланники въ посолстве своемъ, о дѣлахъ говорятъ въ отвѣтѣхъ съ отвѣтными людьми, и на съѣздѣхъ съ послы, по наказомъ, || каковы имъ бываютъ даны исъ Посольскаго Приказу и отъ Тайныхъ Дѣлъ, и тѣ ихъ рѣчи записываютъ подьячие. И кто что въ посольстве своемъ говорилъ какие рѣчи сверхъ наказу, или которые рѣчи не исполняютъ противъ наказу: и тѣ всѣ речи, которые говорены и которые не говорены, пишутъ они въ статейныхъ своихъ спискахъ не противъ того, какъ говорено, прекрасно и разумно, выславляючи свой разумъ на обманство, чрезъ чтобъ доставить у царя себѣ

честь и жалованье болшое; и не срамляются того творити, понеже царю о томъ кто на нихъ можетъ о такомъ дѣле объявить? Вопросъ. Для чего такъ творятъ?

Отвѣтъ. Для того: Россійскаго государства люди порою своею спесивы || и необычайные ко всякому дѣлу, понеже въ государстве своемъ научения никакого доброго не имѣютъ і не приемлютъ, кромѣ спесивства и безстыдства и ненависти и неправды; и ненаучениемъ своимъ говорятъ многие рѣчи к противности, или скоростию своею къ подвижности, а потомъ в тѣхъ своихъ словахъ временемъ запрутца и превращаютъ на иные мысли; а что они какихъ словъ говоря, запираются, и тое вину возлагаютъ на переводчиковъ, будто измѣною толмачать; а какъ бы они тѣ всѣ свои слова велѣли записывать и при нихъ стояли, и такимъ бы указъ былъ учиненъ за ихъ службу, о томъ ниже сего писано. Благоразумныи читателю. Чтучи сего писания, не удивляйся. Правда есть тому всему; понеже для науки и обычая в ыные государства дѣтей своихъ не посылаютъ, || страшась того: узнавъ тамошнихъ государствъ вѣры и обычаи, і волность благоую, начали бѣ вѣру свою отменить, а приставать къ инымъ и о возвращеніи къ домомъ своимъ и къ сродичамъ никакого бы попечения не имѣли и не мыслили. И о поѣзде Московскихъ людей, кромѣ тѣхъ, которые посылаются по указу царскому и для торговли съ проѣзжими, ни для какихъ дѣлъ ѣхати никому не позволено. А хотя торговые люди ѣздятъ для торговли в-ыные государства, и по нихъ, по знатныхъ нарочитыхъ людехъ, собираютъ поручные записи, за крѣпкими поруками, что имъ съ товарамі своими и зъ животамі в-ыныхъ государствахъ не останися, а возвратитися назадъ совсѣмъ. А которой бы человекъ князь или бояринъ, или кто нибудь, самъ, или сына, или брата своего, послалъ для какого нибудь дѣла в-ыное государство безъ вѣдомости, || не бивъ челомъ государю, и такому бѣ человеку за такое дѣло поставлено было в-ызмѣну, і вотчины и помѣстья и животы взяты бѣ были на царя; и ежели бѣ кто самъ поѣхалъ, а после его остались сродственники, и ихъ бы пытали, не вѣдали ль они мысли сродственника своего; или бѣ кто послалъ сына, или брата, или племянника, и его потомужъ пытали бѣ, для чего онъ послалъ в-ыное государство, не напроваживаючи ль какихъ воинскихъ людей на Московское государство, хотя государствомъ завладѣти, или для какого иного воровскаго умышления по чьему научению, и пытавъ того

такимъ же обычаемъ, какъ написано объ указе выше сего, кто пойдетъ черезъ царской дворъ съ ружьемъ. (Лл. 75—77.)

II. О приказѣхъ.

Такъ же на Москвѣ і въ городѣхъ, на денежныхъ дворехъ, учинены были вѣрные головы и целовальники, для досмотру и приему и росходу мѣди и денегъ, изъ гостей и изъ торговыхъ людей, люди честные и пожиточные. Возмутилъ ихъ разумъ діаволь, что еще несовершенно богаты, покупали мѣдь на Москвѣ і въ Свѣйскомъ государствѣ, и привозили на денежные дворы съ царскою мѣдью вмѣсте, і велѣли дѣлать денги, и здѣлавъ, свозили зъ денежного двора съ царскими денгами || вмѣсте, і царские денги въ казну отдавали, а свои къ себѣ отвозили. И на нихъ о томъ доводили стрелцы, и денежные мастера, и тѣ люди, кто виделъ, какъ къ нимъ отвозили; и по тому ихъ доводу, тѣхъ людей всѣхъ пытали, и они винулися жъ и сказывали съ пытокъ, что со многихъ людей, воровъ, тестъ ево царской бояринъ, да думной дворянинъ, и дѣяки, и подьячие, имали посулы болшия и отъ бѣды и отъ смертей избавлявали, и потому надѣясь, и они воровали, і въ винѣ ихъ воленъ государь. И тѣхъ дѣяковъ и подьячихъ допрашивали до пытокъ, порознь; и они и не пытаны о посулахъ винулися, что имали зъ бояриномъ и зъ думнымъ челоуѣкомъ вмѣсте. И на того боярина царь былъ долгое время гнѣвенъ, а думного челоуѣка отставилъ прочь отъ Приказу, а казни имъ не учинилъ никакой; а дѣякомъ, и подьячимъ, и головамъ, и целовальникомъ, и денежнымъ воровъ учинилъ казни, || отсекали руки и ноги и палцы отъ рукъ и отъ ногъ, и ссылали въ сылку въ далние города. И тѣхъ воровъ товарищи, видя, что тому боярину и думному челоуѣку, за ихъ воровство, не учинено ничего, умыслили написать на того боярина и на иныхъ трехъ воровские листы, чѣмъ бы ихъ извести і учинить въ Москвѣ смуту для грабежу домовъ, какъ и прежь сего бывало, будто тѣ бояре ссылаются листами съ Полскимъ королемъ, хотя Московское государство погубить и поддаты Полскому королю; и тѣ воровские листы прибили, въ ночи, на многихъ мѣстехъ по воротамъ и по стенамъ. А царь въ то время былъ въ походе, со всѣмъ своимъ домомъ, и съ нимъ бояре и думные и ближние люди, въ селѣ Коломенскомъ, отъ Москвы зъ версть. И наутрее всякого чину люди, идучі въ городъ, тѣ

писма члі і взяли къ себѣ; і пришедь || на площадь, къ Лобному мѣсту, у рядовъ, стали тѣ писма честь вслухъ всѣмъ людемъ. И собралось къ тому мѣсту всякого чину людей множество, и умыслили итти въ городъ, къ царю, и просити, тѣхъ бояръ чтобъ имъ царь выдалъ ихъ головою на убиение; и увѣдали, что царя на Москвѣ нѣтъ, и они, скопяся всѣ вмѣсто, тысячь съ пять, пошли къ царю въ походъ; а съ Москвы въ то время бояре псслали къ царю съ вѣстью, что на Москвѣ учинилась смута и почали дома грабить. А въ то время царь былъ въ церквѣ, у обѣдни, празновали день рождения дочери его царской; и увидѣлъ царь изъ церкви, идутъ к нему въ село и на дворъ многие люди, безъ ружья, съ крикомъ и съ шумомъ; і видя царь тѣхъ людей злой умыслъ, которыхъ они бояръ у него спрашивали, велѣлъ имъ сохранитися у царицы и у царевенъ, а самъ почалъ дослушивать обѣдни; || а царица, въ то время, и царевичи и царевны, запершися сидѣли въ хоромехъ въ великомъ страху і въ боязни. И какъ тѣ люди пришли, и били челомъ царю о сыску измѣнниковъ, и просили у него тѣхъ бояръ на убиение: и царь ихъ уговаривалъ тихимъ обычаемъ, чтобъ они возвратилися и шли назадъ къ Москве а онъ, царь, кой часть отслушаетъ обѣдни, будетъ къ Москве, і въ томъ дѣле учинить сыскъ и указъ; и тѣ люди говорили царю и держали его за платье за пугвицы: «чему де вѣрить?» и царь обещался имъ богомъ и далъ имъ на своемъ словѣ руку, и одинъ челоуѣкъ изъ техъ людей съ царемъ билъ по рукамъ, и пошли къ Москвѣ всѣ; а царь имъ за то не велѣлъ чинити ничего, хотя и было кѣмъ противитися. И послалъ царь къ Москве ближнего своего боярина князя Івана Ондрѣевича Хованского, і велѣлъ на Москвѣ уговаривать, || чтобъ они смуты не чинили и домовъ ни чихъ не грабили; а которые листы объявились писаны о измѣне, на бояръ и думныхъ людей, приѣдетъ онъ, царь, самъ для сыску, того жъ дни. И какъ Хованской, приѣхавъ, почалъ всѣмъ людемъ говорить, и изъ тѣхъ людей многие отвѣщали: «что де ты, Хованской, челоуѣкъ доброй, и службы его къ царю противъ Полского короля есть много, и имъ до него дѣла нѣтъ, но чтобъ имъ царь выдалъ головою измѣнниковъ бояръ, которыхъ они просятъ»; и Хованской, говоря съ ними, поѣхалъ къ царю. А на Москвѣ въ то время грабили домъ одного гостя, Василья Шоприна, которой собиралъ со всего Московского государства пятую денгу; и сынъ того гостя, лѣтъ еі, пострашася убийства,

скиня съ себя доброе платье, вздѣль крестьянское, и побежалъ съ Москвы въ телѣге, и тѣ воры, которые грабили || дворы, поймавъ его, повелі въ городъ и научили говорить, чтобъ онъ сказывалъ, что отецъ его побежалъ въ Польшу вчерашняго дня, зъ боярскими листами; и приведчи въ городъ, собралоса ихъ, воровъ, болши ѣ человекъ, и пошли изъ Москвы съ тѣмъ Шориновымъ сыномъ къ царю въ походъ. А которые люди грабили отца его домъ, послали бояре приказъ стрелцовъ і велѣли ихъ сѣчь и ловить і водить съ поличнымъ въ городъ, и наловили тѣхъ грабелшиковъ болши ѣ человекъ; и отъ того унялся грабежъ. А какъ тѣ люди съ Шориновымъ сыномъ изъ Москвы вышли, и бояре Москву велѣли запереть по всѣмъ воротамъ кругомъ, чтобъ никого не пустили въ городъ и изъ города, и послали къ царю всѣ приказы стрелцовъ и салдатовъ надворной полкъ, с ѣ человекъ, со всею службою. И какъ тѣ злые люди, || которые отъ царя шли къ Москвѣ, встрѣтились съ тѣми людьми, которые шли къ царю съ Шориновымъ сыномъ, собрався вмѣсте, пошли къ царю. А пришедъ къ царю на дворъ сильно, и привелі того Шоринова сына передъ царя; а царь въ то время садился на лошадь, хотѣлъ ѣхать къ Москвѣ, и спрашивалъ того малого, и онъ ему, бояся тѣхъ людей, по приказу ихъ, сказывалъ, что отецъ его побѣжалъ в Польшу зъ боярскими листами, и царь велѣлъ его отдать за вахту; и они, по тѣмъ ево парневымъ словомъ, почалі у царя просить для убийства бояръ, и царь отговаривался, что он для сыску того дѣла ѣдетъ къ Москвѣ самъ; и они учалі царю говорить сердито и невѣжливо, зъ грозами: «будетъ онъ добромъ имъ тѣхъ бояръ не отдасть, и они у него учнутъ имать самі, по своему обычаю». Царь, видя ихъ злой умыслъ, что пришли не по добро и говорятъ невѣжливо, за грозами, и провѣдавъ, || что стрелцы къ нему на помочъ въ село пришли, закричалъ і велѣлъ столникомъ, и стряпчимъ, и дворяномъ, и жилцомъ, и стрелцомъ, и людемъ боярскимъ, которые при немъ были, тѣхъ людей биті и рубиті до смерти и живыхъ ловиті. И какъ ихъ почалі битъ и сѣчь и ловить, а имъ было противитися не умѣтъ, потому что въ рукахъ у нихъ не было ничего, ни у кого, почали бѣгать и топиться въ Москву реку, и потопилося ихъ въ рекѣ болши ѣ человекъ, а пересѣчено и переловлено болши ѣ с ниву перед ѣ, как человекъ, а иные разбежались. И того жъ дни около того села повѣсили со ри человекъ, а досталнымъ всѣмъ былъ указъ,

пыталі и жгли, и по сыску за вину отсѣкали руки и ноги, и у рукъ и у ногъ палцы, а иныхъ, бивъ кнутьемъ, и клалі на лицѣ на правой сторонѣ признаки, розжегші желѣзо на красномъ, а поставлено на томъ желѣзе || «буки», то есть бунтовщикъ, чтобъ былъ до вѣку признатенъ; и чиня имъ наказания, розослали всѣхъ въ дальние города, въ Казань, і въ Астарахань, и на Терки, і въ Сибирь, на вѣчное житье, и после ихъ, по скаскамъ ихъ, гдѣ кто жилъ и чей кто ни былъ, и женъ ихъ и дѣтей потомужъ за ними розослали; а инымъ пушчимъ воровъ того жъ дни, въ ноці, учиненъ указъ: завязавъ руки назадъ, посадя въ большие суды, потопилі въ Москвѣ рекѣ. А которые люди пришли в то село для челобитья дѣлъ своихъ до того смутного времени, и люди ихъ знали, и челобитные ихъ сыскались: и такихъ уволили. А тѣ всѣ, которые казнены и потоплены и розосланы, не всѣ были воры, а прямыхъ воровъ болши не было что съ с человекъ; и тѣ невинные люди пошли за тѣми ворами смотреть, что они, будучі у царя, въ своемъ дѣле учинять, а ворами || на такое множество людей надежно было говорить и чинить что хотѣли, и отъ того всѣ погибнули, виноватой и правой. А были въ томъ смятениі люди торговые, и ихъ дѣти, и рейтары, и хлѣбники, и мясники, и пирожники, и деревенские и гулящие и боярские люди, а Поляковъ и иныхъ иноземцовъ, хотя на Москве множество живетъ, не сыскано въ томъ дѣле ни единого человека, кромѣ Рускихъ. И на другой день приѣхалъ царь къ Москве, и тѣхъ воровъ, которые грабили дома, велѣлъ повѣсить по всей Москвѣ у воротъ, человекъ по ѣ и по д; а досталнымъ былъ указъ таковъ же, что и инымъ. А гости и добрые торговые люди къ тѣмъ воровъ не присталъ ни одинъ человекъ, еще на тѣхъ воровъ и помогали, и отъ царя имъ было похваление. А столникомъ, и стряпчимъ, і дворяномъ, и жилцомъ, || и начальнымъ и дворовымъ людемъ і подьячимъ, за ихъ службу, что они противъ тѣхъ воровъ стояли і здоровье царское оберегали, давано исъ царские казны жалованье, на платье камки и атласы и таѣты, да по паре соболей, да по верхку бархатному, смотря по человекъ, да къ денежному и къ помѣстному окладу придача; а стрелцомъ и людемъ боярскимъ давано по киндяку, по верхку шапошному суконному, денегъ по ѣ по ѣ рублі. А гостя, которого домъ розграбили, пожаловалъ царь, не велѣлъ съ него имать пяты денги, а довелось было съ него взять болши ѣ ѣ рублевъ, и сына ево ему

отдалі назадъ, потому что былъ невиненъ; а самъ отецъ въ то время отъ убойства ухоронился въ Вышегороде, на боярскомъ Черкасскомъ дворѣ. И после того царь велѣлъ по всей Москвѣ і въ городѣхъ у всякихъ людей имати писма, которые умѣли писать, и складывали || тѣ писма съ тѣми воровскими писмами; и не сыскалось противъ того воровского писма ни одно письмо. І видя царь, что въ денгахъ почало быть воровство великое и много кровопролитія учинилося, а тѣ мѣдные денги годъ отъ году подешевелі, сперва ходили рубль противъ рубля, а потомъ почали ходить по в и по г и по д и по е и по з и по з̄ и по і и по еі и по зі рублевъ мѣдныхъ денегъ за серебряной рубль, а съ торговыхъ людей и съ крестьянъ десятую и пятую денгу имали въ казну серебряными денгами, а ратнымъ людямъ давали жалованье мѣдными денгами, противъ того какъ прежь сего давано серебряными, і въ государстве серебряными денгами учала быть скудость, а на мѣдные было все дорого и многие помирали зъ голоду. И умысля царь, чтобъ еще || чего межъ людми о денгахъ не учинилося, велѣлъ тѣ мѣдные денги отставить и не торговать, и приносить тѣ мѣдные денги въ свою царскую казну, на Москвѣ і въ городѣхъ, и за рубль мѣдныхъ денегъ положено было платить серебряными, по і денегъ. А кто мѣдныхъ денегъ не похочетъ давать въ царскую казну, и тѣмъ денги велено сливать и передѣлывать въ котлы і во что кто хочеть; а кто учнетъ тѣ мѣдные денги держати денгами, и имъ учиненъ былъ заказъ подъ смертною казнью, потому чтобъ тѣхъ денегъ не посеребривали и не бѣллі и съ серебряными денгами не мешали, и тѣ денги убогие люди перемѣнивали, а богатие сливали. Такъ же исъ царские казны ратнымъ людямъ почали давать жалованье годовое и кормовые денги серебряными и отъ того тѣмъ денгамъ учинилось въ торговле скончание. А людей за тѣ денги какъ они ходілі, || за ихъ воровство, что они дѣлалі и чинилі смуту, казнено въ тѣ годы смертною казнью болши ꙗ̄з̄ человекъ, да которымъ отсекали руки и ноги и чинено наказание, и ссыланы въ ссылки, и дома ихъ и животы иманы на царя, болши ꙗ̄е ꙗ̄і человекъ, Московскихъ, и городовыхъ и уѣздныхъ всякихъ чиновъ людей; и много отъ того погибло честныхъ и знатныхъ и богатыхъ людей. Да отъ того жъ смутного времени, какъ приходилі воровские люди къ царю и учинилася смута и кроворозлитие, царица отъ великогого страху испужався, лежала въ болѣзни болши году. (Лл. 147 об.—154 об.)

III. О житеи бояръ и иныхъ чиновъ людей.

А будетъ у которого отца, или матери, есть двѣ или трі дочери дѣвицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою, или ногою, или глуха и нѣма, а другие сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены і во всемъ здоровы, и будетъ кто учнетъ свататца у того человекъ на дочери его и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди, вмѣсто тое своя увѣчные дочери, назвавъ имянемъ тое дочери за которую, не || вѣдаючи, учнутъ свататца, показываютъ другую или третью дочь, и та присланная, смотря дѣвицы тоѣ, излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и жениться ему на ней мочно, і какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцомъ и съ матерью учинится зговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ женитца на срокъ, а тому человекъу тоѣ свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великие, что платить виноватому немочно: а какъ будетъ свадба, і въ то время за того жениха по зговору выдаютъ оні замужъ увѣчную или худую свою дочь, которые имя въ записяхъ своихъ напишутъ, и не тоѣ, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человекъ, женися на ней, того дни въ лицо еѣ не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или || что иное худое, или въ словахъ не услышитъ, что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего; такъ же ежели хрома и руками увѣчна и того потомужъ не узнаетъ, потому что въ то время еѣ водятъ свахи подъ руки, а какъ отвенчався и отъ обѣда пойдетъ съ нею спать, и тогда при свѣче еѣ увидитъ, что добрѣ добра: вѣкъ съ нею жить, а всегда плакать и мучитца; и потомъ умыслить надъ нею учинить, чтобъ она постриглась; а будетъ по доброй его воле не учинить, не пострижется, и онъ еѣ бьетъ и мучитъ всячески, і вмѣсте съ нею не спитъ, до тѣхъ мѣстъ, что она похочетъ постричься сама. И будетъ которая жена бываетъ противна, побой ево и мучения не терпитъ, жалуетца сродичамъ своимъ, что онъ съ нею живетъ не въ совѣте и бьетъ и мучитъ, и тѣ сродичі || на того человекъ бьютъ челомъ патриарху или болшимъ властемъ, и по тому челобитью власти велятъ сыскать дворовыми людми и сосѣдми, по душамъ ихъ: и будетъ тому есть правда, и того человекъ сошлютъ въ смирение, въ монастырь, на полгода или на годъ, а жена его останется въ дому;

и какъ урочные мѣсяцы въ монастырѣ отсидить, или до того времени жена объ немъ учнетъ бить челомъ, чтобъ былъ свободенъ, и его свободятъ і велятъ ему съ нею жить по закону; и будетъ и того не послушаетъ, и ихъ разведутъ, и животы ихъ имъ разделятъ пополамъ, и до семи лѣтъ имъ одному жениться на иной, а другой за другого итти замужъ не поволено. А который человекъ, видя свою жену увѣчную или несовѣтливую, отступя отъ неѣ, самъ пострижется; а иные мужа или жены, много того чинятъ, велятъ отравамі || отравити.

А которого человекъ обмануть, выдадутъ за него дѣвицу не тоѣ, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патриарху і властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямь ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быті противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрять, которую смотрилъ, для того: не провѣдавъ подлинно, не женися. А будетъ сосѣди и сторонние и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тоѣ, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену разведутъ, да сверхъ того, кто неправдо выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ. || за такое воровство, бьютъ кнутомъ, или еще временемъ бываетъ болши того, каково полюбитца царю. (Лл. 227—229 об.)

9 3 Протопоп Аввакум

Сочинения протопопа Аввакума изданы Археогр. комиссией Акад. наук (Русская Историческая библиотека т. XXXIX).

Житіе протопопа Аввакума, им самимъ написанное (1672—1673 гг.)

По благословенію отца моего, старца Епифанія, писано моею рукою грѣшною протопопа Аввакума, и аще что реченно просто, и вы, господа ради, чтущіи и слышашіи, не позазрите просторѣчію нашему, понеже люблю свой русской природной языкъ, виршами философскими не обыкъ рѣчи красить, понеже не словесъ красныхъ богъ слушаетъ, но дѣлъ нашихъ хочетъ.

И Павелъ пишетъ: аще языки человеческими глаголю и ангельскими, любви же не имамъ—ничто же есмь. Вотъ что много разсуждать: не латинскимъ языкомъ, ни греческимъ, ни еврейскимъ, ниже инымъ коимъ ищетъ отъ насъ говоры господь, но любви с прочими добродѣтелями хочетъ; того ради я и небрегу о краснорѣчии, и не уничижаю своего языка русскаго, но простите же меня грѣшнаго, а васъ всѣхъ рабовъ Христовыхъ богъ проститъ и благословитъ. Аминь. (Л. 1.)

...Рожденіе же мое в Нижегородскихъ предѣлахъ, за Кудмою рекою, в селѣ Григоровѣ. Отецъ ми бысть священникъ Петръ, мати—Марія, инока Марѳа. Отецъ же мой прилежаше питія хмельнова; мати же моя постница и молитвенница бысть, всегда учаше мя страху божію. Азъ же нѣкогда видѣвъ у сосѣда скотину умершу, и той ноши, возставше, предъ образомъ плакався довольно о душе своей, поминая смерть, яко и мнѣ умереть; и с тѣхъ мѣсть обыкохъ по вся ноши молитися. Потомъ мати моя овдовѣла, а я осиротѣлъ молодъ, и от своихъ соплеменникъ во изгнаніи быхомъ. Изволила мати меня женить. Азъ же пресвя || тѣй богородице молихся, да дастъ ми жену помощницу ко спасенію. И в томъ же селѣ девица, сиротина-жъ, безпрестанно обыкла ходить во церковь,—имя ей Анастасія. Отецъ ея былъ кузнецъ, именемъ Марко, богатъ гораздо; а егда умре, послѣ ево вся истошилось. Она же в скудости живяше и моляшеся богу, даже сочетается за меня совокупленіемъ брачнымъ; и бысть, по воли божіи, тако. Посемъ мати моя отъиде к богу в подвизе велице. Азъ же от изгнанія преселихся во ино мѣсто. Рукоположенъ во діаконы двадесяти лѣтъ з годомъ, и по дву лѣтехъ в попы поставленъ; живой в попѣхъ осмъ лѣтъ, и потомъ совершенъ в протопопы православными епископы,—тому двадесеть лѣтъ минуло; и всего тридесять лѣтъ какъ имѣю священство.

А егда въ попахъ былъ, тогда имѣлъ у себя дѣтей духовныхъ много,—по се время сотъ с пять или с шесть будетъ. Не почивая, азъ, грѣшный, прилежа во церквахъ, и в домѣхъ и на распутіяхъ, по градомъ и селамъ, еще же и в царствующемъ градѣ, и во странѣ Сибирьской проповѣдуя и уча слову божію,—годовъ будетъ тому с полтретьятцеть.

Егда еще былъ в попѣхъ, прииде ко мне исповѣдатися дѣвица, многими грѣхми обремененна, блудному дѣлу и малакии всякой повинна; нача мнѣ, плакавшея, подробну возвѣщати во церкви,

предъ евангеліемъ стоя. Азъ же, треокаянный врачъ, самъ разболѣлся, || внутрь жгомъ огнемъ блуднымъ, и горко мнѣ бысть в той часъ: зажегъ три свѣщи и прилепилъ к налою, и возложилъ руку правую на пламя, и держалъ, дондеже во мнѣ угасло злое разженіе, и, отпустя дѣвицу, сложа ризы, помоляся, пошелъ в домъ свой зѣло скорбенъ. Время же, яко полнощи, и пришедъ во свою избу, плакався предъ образомъ господнимъ, яко и очи опухли, и моляся прилѣжно, даже отлучить мя богъ отъ детей духовныхъ: понеже время тяшко, неудобъ носимо. И падохъ на землю на лица своемъ; рыдаше горце и забыхся, лежа; не вѣмъ, какъ плачу; а очи сердечніи при реке Волге. Вижу: плвуть стройно два корабля златы, и весла на нихъ златы, и шести златы, и все золото; по единому кормщику на нихъ сидѣльцовъ. И я спросилъ: «чье корабли?» И онѣ отвѣщали: «Лукинъ и Лаврентіевъ». Сіи быша ми духовныя дѣти, меня и домъ мой наставили на путь спасенія, и скончались богоугодне. А се потомъ вижу третей корабль, не золотомъ украшенъ, но разными пестротами,—красно, и бело, и сине, и черно, и пепелесо—его же умъ чловѣчъ не вмести красоты его и доброты; юноша свѣтелъ, на кормѣ сидя, править; бежитъ ко мнѣ из-за Волги, яко пожрати мя хочеть. И я вскричалъ: «чей корабль?» И сидя на немъ отвѣщаль: «твой корабль! на, плавай на немъ з женою и детми, коли докучаешь!» И я вострепетахъ, и сѣдше разсуждаю: что се видимое? и что будетъ плаваніе? || ... У вдовы начальникъ отнялъ дочь, и азъ молихъ его, даже сиротину возвратитъ к матери: и онъ, презрѣвъ моленіе наше, и воздвигъ на мя бурю, и у церкви, пришедъ сонмомъ, до смерти меня задавили. И азъ лежа мертвъ полчаса и болши, и паки оживе божіимъ мановеніемъ. И он, устрашася, отступилъ мнѣ дѣвицы. Потомъ научилъ ево дьяволъ: пришедъ во церковь, билъ и волочилъ меня за ноги по землѣ в ризахъ, а я молитву говорю в то время.

Таже инъ начальникъ, во ино время, на мя разсвирепѣлъ,—прибѣжалъ ко мнѣ в домъ, бивъ меня, и у руки огрызъ персты, яко песь, зубами. И егда наполнилась гортанъ ево крови, тогда руку мою испустилъ изъ зубовъ своихъ и, покиня меня, пошелъ в домъ свой. Азъ же, поблагодаря бога, завертѣвъ руку платомъ, пошелъ к вечернѣ. И егда шелъ путемъ, наскочилъ на меня онъ же паки со двема малыми пищальми и, близъ меня бывъ, запалилъ ис пистоли, и, божіею волею, на полкѣ порохъ

пыхнулъ, а пищаль не стрелила. Онъ же бросилъ ея на землю, и из другія паки запалилъ такъ же, и божія воля учинила такъ же,—и та пищаль не стрелила. Азъ же прилѣжно, идучи, молюсь богу, единою рукою осенилъ ево и поклонился ему. Онъ || меня лаеть; а я ему рекль: «благодать во устнѣхъ твоихъ, Иванъ Родіоновичъ, да будетъ». Посемъ дворъ у меня отнялъ, а меня выбилъ, всего ограбя, и на дорогу хлѣба не далъ. (Лл. 196 об.—200.)

.....
Егда пріехали на Шаманьской пороги, на встрѣчу приплыли люди иные к намъ, а с ними двѣ вдовы,—одна лѣтъ в 60, а другая и болши: плвуть пострищисъ в монастырь. А онъ, Пашковъ, сталъ ихъ ворочать и хочеть замужъ отдать. И я ему сталъ говорить: «по правиламъ не подобаетъ таковыхъ замужъ давать». И чемъ бы ему, послушавъ меня, и вдовъ отпустить, а онъ вздумалъ мучить меня, осердясь. На другомъ, Долгомъ, пороге сталъ меня из дощеника выбивать: «для-де тебя дощеникъ худо идетъ; еретикъ-де ты! поди-де по горамъ, а с казаками не ходи!» О, горе стало! Горы высокія, дебри непроходимыя; утесъ каменной, яко стена стоитъ, и поглядѣтъ—заломя голову! В горахъ || тѣхъ обрѣтаются змеи великіе; в нихъ же витають гуси и утицы—періе красное, вороны черныя, а галъки сѣрыя; в тѣхъ же горахъ орлы и соколы, и кречаты, и курята инъдѣйскіе, и бабы, и лебеди, и иные дикіе,—многое множество,—птицы разныя. На тѣхъ же горахъ гуляють звѣри многіе дикіе: козы и олени, и зубри, и лоси, и кабаны, волъки, бараны дикіе,—во очію нашу, а взять нельзя! На тѣ горы выбивалъ меня Пашковъ, со звѣрми и со змїями, и со птицами витать. И азъ ему малое писанейце написалъ, сице начало: «Чловѣче! убойся бога, сѣдшаго на херувимѣхъ и призирающаго въ безны, его же трепещутъ небесныя силы и вся тварь со чловѣки, единъ ты презираешь и неудобство показуешь», и прочая; тамъ многонокъ писано; и послалъ к нему. А се бегутъ чловѣкъ с пятьдесятъ: взяли мой дощеникъ и помчали к нему,—версты три от него стоялъ. Я казакамъ каши наварилъ, да кормлю ихъ; и онѣ бедныя и едятъ и дрожатъ, а иные глядя плачють на меня, жалѣють по мнѣ. Привели дощеникъ; взяли меня палачи, привели перед него. Онъ со шпагою стоитъ и дрожитъ; началъ мнѣ говорить: «попъ ли ты, или роспопъ?» И азъ отвѣщаль: «азъ есмь Аввакумъ протопопъ; говори: что тебѣ дѣло до меня?» Онъ же рык-

нулъ, яко ди || вѣй звѣрь, и ударилъ меня по щоке, таже по другой, и паки в голову, и збилъ меня съ ногъ и, чеканъ ухватя, лежачева по спинѣ ударилъ трижды и, разболочши, по той же спинѣ семьдесятъ два удара кнутомъ. А я говорю: «господи, Ісусе Христе, сыне божій, помогай мнѣ!» Да то-жъ, да то-жъ безпрестанно говорю. Такъ горко ему, что не говорю: «пощади!» Ко всякому удару молитву говорилъ да осреди побой вскричалъ я к нему: «полно бить-тово!» Такъ онъ велѣлъ перестать. И я промолыль ему: «за что ты меня бьешь? вѣдаешь ли?» И онъ паки велѣлъ бить по бокамъ, и отпустили. Я задрожалъ, да и упалъ. И онъ велѣлъ меня въ казенной дощеникъ оттащить: сковали руки и ноги, и на беть кинули. Осень была, дождь на меня шель, всю ночь подъ капелію лежалъ. Какъ били, такъ не болно было с молитвою тою; а, лежа, на умъ взбрело: «за что ты, сыне божій, попустилъ меня ему таково болно убить тому? Я веть за вдовы твои сталъ! Кто дастъ судію между мною и тобою? Когда воровалъ, и ты меня такъ не оскорблялъ; а нынѣ не вѣмъ, что согрѣшилъ!» Бытто добрый человекъ! — другой фарисѣй з г...ю рожею, — со владыкою судитца захотѣлъ! Аще Іевъ и говорилъ такъ; да онъ праведенъ, непороченъ, а || се и писанія не разумѣлъ, внѣ закона, во странѣ варварстѣй, от твари бога позналъ. А я первое — грѣшенъ, второе — на законѣ почиваю и писаніемъ отвсюду подкрепляемъ, яко многими скорбьми подобаеть нам внити во царство небесное, а на такое безуміе пришелъ! Увы мнѣ! Какъ дощеник-отъ в воду-ту не погрязь со мною? Стало у меня в тѣ поры кости-ге щемить и жилы-тѣ тянуть, и сердце зашлось, да и умирать сталъ. Воды мнѣ в ротъ плеснули, такъ вздохнулъ да покалялся предъ владыкою, и господь-свѣтъ милостивъ: не поминаеть нашихъ беззаконій первыхъ покаянія ради; и опять не стало ништо болѣть.

Наутро кинули меня в лотку и напредъ повезли. Егда приехали к порогу, к самому болшему, Падуну, — река о томъ мѣсте шириною с версту, три залавка чрезъ всю рѣку зѣло круты, не воро || тамъ што поплочеть, ино в щепы изломаеть, — меня привезли под порогъ. Сверху дождь и снѣгъ; а на мнѣ на плеча накинута кафтанишко просто; льеть вода по брюху и по спинѣ, — нужно было гораздо. Из лотки вытаща, по каменью скована околь порога тащили. Грустко гораздо, да душе добро: не пеняю ужъ на бога вдругорять...

Посемъ привезли в Брацкой острогъ, и в тюрьму кинули, соломки дали. И сидель до Филипова поста в студеной башне; тамъ зима в тѣ поры живетъ, да богъ грѣлъ и без платя! Что собачка в сололке лежу: коли накормятъ, коли нѣтъ. Мышей много было, я ихъ скуфьею билъ, — и батошка не дадутъ дурачки! Все на брюхе лежалъ: спина гнила. || Блохъ да вшей было много. Хотѣлъ на Пашкова кричать: «прости!» да сила божія возбранила, — велено терпѣть. Перевель меня в теплую избу, и я тутъ с аманатами и с собаками жилъ скованъ зиму всю. А жена з дѣтми верстъ з дватцетъ была сослана от меня. Баба ея Ксенья мучила зиму ту всю, — лаяла да укоряла. Сынъ Иванъ, — невеликъ былъ, — прибрель ко мнѣ побывать послѣ Христова Рождества, и Пашковъ велѣлъ кинуть в студеноую тюрьму, гдѣ я сидѣлъ: начеваль милой и замерзъ было тутъ. И наутро опять велѣлъ к матери протолкать. Я ево и не видалъ. Приволокся к матери, — руки и ноги ознобилъ. (Лл. 210—215 об.)

Еще вамъ побесѣдую о своей волоките. Какъ привезли меня из монастыря Паөнутьева к Москвѣ, и поставили на подворье, и волоча многажды в Чюдовъ, поставили передъ вселенскихъ патриарховъ, — и наши всѣ тутъ же, что лисы, сидѣли, — от писанія с патриархами говорилъ много; богъ отверзъ грѣшныя мое уста и посрамилъ ихъ Христосъ! Послѣднее слово ко мнѣ рекли: «что-де ты упрямя? вся-де наша Палестина, — и серби, и альбанасы, и волохи, и римляне, и ляхи, — всѣ-де трема перьсты || крестятся, одинъ-де ты стоишь во своемъ упорьствѣ и крестисся пятью перьсты! — такъ-де не подобаеть!» И я имъ о Христе отвѣщаль сиче: «вселенъстии учителіе! Римъ давно упалъ и лежитъ невисклонно, и ляхи с нимъ же погигли, до конца враги быша христіаномъ. А и у васъ православіе пестро стало от насилія турьскаго Магмета, — да и дивить васъ нелзя: немощни есте стали. И впредъ приезжайте к намъ учитца: у насъ, божіею благодатию, самодержжество. До Никона отступника в нашей Росіи у благочестивыхъ князей и царей все было православіе чисто и непорочно, и церковь немятежна. Никонъ волюкъ со дьяволомъ предали трема перьсты креститца; а первые наши пастыри, яко же сами пятью персты крестились, такожде пятью персты и благословляли по преданію святыхъ отецъ нашихъ: Мелетія антиохійскаго и Феодорита Блаженнаго, епископа кири-нѣйскаго, Петра Дамаскина и Максима Грека. Еще же и москов-

скій помѣстный бывшій соборъ при царѣ Иванѣ такъ же слагая персты креститися и благословляти повелеваетъ, яко-жь прежній святіи отцы, Мелетій и прочіи, научиша. Тогда при царѣ Иване быша на соборѣ знаменосцы Гурій и Варсонофій, казанскіе чудотворцы, и Филиппъ соловецкій игумень, отъ святыхъ русскихъ». И патриарси задумалися; а наши, что вольчонки, вскоча, завыли и || блевать стали на отцевъ своихъ, говоря: «глупы-де были и не смыслили наши русскіе святые, не ученые-де люди были,—чему имъ вѣрить? Онѣ-де грамотѣ не умѣли!» О, боже святый! како претерпѣ святыхъ своихъ толика досажденія? Миѣ бѣдному горько, а дѣлать нечева стало. Побранилъ ихъ, колко могъ, и послѣднее слово рекль: «чистъ есмь азъ, и прахъ прилѣпшій отъ ногъ своихъ отрясаю предъ вами, по писанному: лутче единъ творяй волю божію, нежели тмы беззаконныхъ!» Такъ на меня и пущи закричали: «возми его!—всѣхъ насъ обезчестилъ!» Да толкать и бить меня стали; и патриархи сами на меня бросились, человекъ ихъ сорокъ, чаю, было,—велико антихристово войско собралось! Ухватилъ меня Иванъ Уаровъ, да потащилъ. И я закричалъ; «постой,—не бейте!» Такъ онѣ всѣ отскочили. И я толмачю—архимариту говорить сталъ: «говори патриархамъ: апостоль Павелъ пишеть: таковъ намъ подобаше архіерей, преподобенъ, незлобивъ и прочая; а вы, убивше человекъ, какъ литоргисать станете?» Такъ онѣ сѣли. И я отшелъ ко дверямъ, да набокъ повалился: «посидите вы, а я полежу»,—говорю имъ. Такъ онѣ смѣются: «дуракъ-де протопопъ! и патриарховъ не || почитаетъ!» И я говорю: «мы уроды Христа ради! вы славни, мы же безчестни! ви силни, мы же немощни!» (Лл. 255—257 об.)

Ну, старецъ, моево вяканья много ветъ ты слышалъ: о имени господни повелѣваю ти, напиши и ты рабу тому Христову, какъ богородица бѣса тово в рукахъ тѣхъ мяла и тебѣ отдала... и какъ бѣс-отъ дрова-те сожегъ, и какъ кѣлья-та обгорѣла, а в ней все цѣло, и какъ ты кричалъ на небо-то, да и иное, что помнишь. Слушай же, что говорю: не станешь писать, такъ я осержусь. У меня любилъ слушать: чево соромитца,—скажи же хотя немношко!... Сказывай, небось, лише совѣсть крѣпку держи; не себѣ славы ища, говори, но Христу и богородице. Пускай рабъ Христовъ веселится, чтучи! А мы за чтущихъ и послушающихъ станемъ бога молить; какъ умремъ, такъ онѣ

помянуть насъ, а мы ихъ тамъ помянемъ; наши онѣ люди будутъ тамъ у Христа, а мы ихъ во вѣки вѣкомъ. Аминь. (Л. 93.)

Книга бесед

Беседа первая

Въ лѣта 7160-го году, іюня в день, по попущенію божію вскрался на престолъ патриаршескій бывшей попь Никита Миничъ, въ чернецахъ Никонъ, оболстя святую душу протопопа духовнаго царева, Стефана, являясь ему яко ангель, а внутрь сый дьяволъ. Протопопъ же увѣща царя и царицу, да поставятъ || Никона на Юсифово мѣсто. И я, окаянной, о благочестивомъ патриархѣ к челобитной приписалъ свою руку. Ано врага выпросили и бѣду на свою шею. Тогда и я, при духовникѣ, в тѣхъ же палатахъ шатался, яко в безднѣ мнозѣ. Много о томъ потонку бесѣдовать, едино реши: за что мучатъ мя, тогда и днесъ, болшо и до исхода души. Егда же бысть патриархомъ злый вождь, и начатъ казнити правовѣріе, повелѣвая трема персты креститися и в постъ великій въ церкви в поясъ творити метанія. Мы же, со отцы и братією, не умолчавъ, почали обличать еретика, предтечу антихристова. Онъ же насъ, муча много, и розослалъ въ ссылки всѣхъ. И разсѣяны быша, яко отъ скорби, бывшія при Стефанѣ апостоли. Тако, отецъ и братію мою: епископа Павла Коломенскаго, муча, и въ Новгородскихъ предѣлѣхъ огнемъ сожегъ; Данила, Костромскаго протопопа, муча много, и в Астрахани в земляной тюрьмѣ заморилъ; также стригъ, какъ и мене, в церкви, посредѣ народа: Муромскаго протопопа Логина, остригше и муча, въ Муромъ сослалъ, тутъ и скончался в моръ; Гавриилу, священнику въ Нижнѣ, приказалъ голову отсѣчь; Михаила священника безъ вѣсти погубилъ: за Тверскими служилъ въ монастырѣ Богородичнѣ, перевелъ к тюрьмѣ, да не и стало вдругъ; двухъ священниковъ, вологжанъ безвѣстно же и сихъ дѣлъ; со мною 60 человекъ у всенощнова взялъ, муча и бивъ и проклиная, в тюрьмѣ держалъ, маліи въ живыхъ обрѣтошася; а меня в Даурскую землю сослалъ,—отъ Москвы, чаю, тысящъ будетъ з дватцать, за Сибирь,—и волоча впредъ и взадъ 12 лѣтъ, паки к Москвѣ вытощили, яко непогребеново мертвеца. Зѣло тамъ употшивали палками по бокамъ и кнутомъ по спинѣ 72 удара. А о прочихъ мукахъ потонку неколи говорить,—всяко на хребтѣ моемъ дѣлаша грѣшницы. Егда же выѣхалъ

на Русь, на старые чѣпи и бѣды попалъ. Видите, видите, яко азъ есмь, нагъ Аввакумъ протопопъ, в землю посаженъ. Жена моя, протопопица Настасья, з дѣтми в земли же сидить. И старецъ Соловецкія пустыни Епифаній, нагъ, въ земли же сидить; два языка у него никоніяна вырѣзали за исповѣданіе вѣры, да и руку отсѣкли, а и паки ему третій языкъ богъ далъ. И Лазарь попъ, нагъ же, сидить в землѣ, казненъ, говоритъ такъже. И діаконъ Ѳеодоръ и Кипріянь, нагой, съ нами же мучится. В тюремѣ за православіе же пытанъ в прошломъ году. А Соловецкой монастырь в осадѣ 7 лѣтъ отъ никоніянь сидить. На Мезени изъ дому моего двухъ человекъ удавили никоніяна еретики на висѣлицѣ. На Москвѣ старца Авраамія, духовнаго сына моего, Исаю Салтыкова в кострѣ сожг(л)и. Старца Иону казанца в Колскомъ разсѣкли на пятеро. На Колмогорахъ Ивана юродиваго сожг(л)и. Въ Боровскѣ Поліекта священника и съ нимъ 14 человекъ сожг(л)и. Въ Нижнемъ человека сожг(л)и. Въ Казани 30 человекъ. В Кіевѣ стрѣльца Иларіона сожг(л)и. А по Волгѣ той живущихъ во градѣхъ, и в селѣхъ и в деревенкахъ тысяща тысящами положено подъ мечъ не хотящихъ принять печати антихристовы. А иные ревнители закона суть, уразумѣвше лествъ отступленія да не погибнуть злѣ духомъ своимъ, собирающесе во дворы з женами и дѣтми, и сожигаются огнемъ своею волею. Блаженъ изволь сей о господѣ! Мы же, оставшии, еще дышуще, о всѣхъ сихъ поминаніе творимъ жертвою, со слезами, из глубины въздыханія неизглаголаными, воспѣваемъ, радуящесе, Христа славяще: упокой, господи, душа рабъ своихъ, всѣхъ пострадавшихъ отъ никоніянь на всякомъ мѣстѣ, и учини ихъ идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица твоего, в селѣхъ со святыми, избранными твоими, яко благъ и человеклюбець. Рабомъ божіимъ побіеннымъ вѣчная память Почивайте, миленкіе, до общаго воскресенія и о насъ молитесь, даже и мы ту же чашу испіемъ о господѣ, которую вы испили и уснули вѣчнымъ сномъ. Пряно вино: хорошо умѣли никоніяне употшивать. Да не тужите о здѣшнемъ-томъ окаянномъ житіи, но веселитесь и радуйтесь праведніи о господѣ, понеже преждоша отъ злаго во благое и отъ темнаго в житіе свѣтлое. Мы же еще в морѣ, плаваемъ пучиною, и не видимъ своего пристанища. Не вѣмы бо, доколѣ животъ нашъ протянется, умилосердит ли ся владыка и дастъ ли намъ та же чаша пить, ея же самъ пилъ, и васъ, рабовъ своихъ, напоилъ. . . 266

По попущенію божію умножися въ нашей русской земли икононаго писма неподобнаго изуграфы. Пишутъ отъ чина меншаго, а величія власти соблаговоляютъ имъ, и вси грядуть в пропасть погибели, другъ за друга уцѣпившесе, по писанному: слѣпый слѣпца водаяй, оба въ яму впадутся, понеже въ нощи невѣдѣнія шатаются; а ходяй во дне не поткнется, понеже свѣтъ міра сего видитъ, еже есть: просвѣщенный свѣтомъ разума опасно зритъ коби и кознованія еретическая и потонку разумѣваетъ вся нововводная, не увязаетъ в совѣтѣхъ, яже умышляютъ грѣшніи. Есть же дѣло настоящее: пишутъ спасовъ образъ Еммануила, лице одутловато, уста червонная, власы кудрявые, руки и мышцы толстыя, персты надутые, тако же и у ногъ бедра толстыя, и весь яко нѣмчинъ брюхатъ и толстъ учиненъ, лишо сабли той при бедрѣ не писано. А то все писано по плотскому умыслу: понеже сами еретицы возлюбиха толстоту плотскую и опровергоша долу горняя. Христосъ же богъ нашъ тонкостны чюства имѣя всѣ, якоже и богословцы научаютъ насъ. Чти въ Маргаритѣ слово Златоустаго на Рожество богородицы; въ немъ писано подобіе Христова и богородично: ни близко не находило, какъ нынѣ еретицы умыслиша. А все то кобель борзой Никонъ, врагъ, умыслилъ, будто живыя писать, устрояетъ все по фряжскому, сирѣчь по нѣметцкому. Якоже фязи пишутъ образъ Благовѣщенія пресвятыя богородицы, чреватую, брюхо на колѣни висить, — во мгновеніи ока Христосъ совершенъ во чревѣ обрѣтесе! А у насъ въ Москвѣ въ Жезлѣ книгѣ написано слово в слово противъ сего: в зачатіи-де Христосъ обрѣтесе совершенъ человекъ, яко да родится. А въ другомъ мѣстѣ: яко человекъ тридцати лѣтъ. Вотъ смотрите-су, добрыя люди: коли з зубами и з бороною человекъ родится! На всѣхъ на васъ шлюся отъ мала и до велика: || бывало ли то отъ вѣка? Пуще онѣ фряговъ-тѣхъ напечатали, враги божіи. Мы же, правовѣрніи, тако исповѣдуемъ, яко святіи научаютъ насъ, Иванъ Дамаскинъ и прочіи: в членахъ, еже есть в составѣхъ, Христосъ, богъ нашъ, в зачатіи совершенъ обрѣтесе, а плоть его пресвятая по обычаю девятомѣсячно исполняшесе; и родися младенець, а не совершенъ мужъ, яко 30 лѣтъ. Вотъ, иконники учнутъ Христа в Рожествѣ з бороною писать да и ссылаются на книгу-ту: такъ у нихъ и ладно стало. А богородицу чреватую въ Благовѣщеніе, яко же и фязи пога-

няя. А Христа на крестѣ раздутова: толстехунекъ миленькой
стоитъ, и ноги-те у него, что стулчики. Охъ, охъ, бѣдныя! Русь,
чего-то тебѣ захотѣлося нѣмецкихъ поступовъ и обычаевъ!

**Письмо протопопа Аввакума к боярыне Ф. П. Морозовой
(1669 г.)**

Прежде сихъ грамотокъ за четырь мѣсеца понудилъ мя Духъ
святый — сыну нашему восхотѣлъ написать благословеніе к брач-
ному совокупленію: в нощи зжалися духъ мой о немъ и воз-
горѣся душа моя, да благословенъ будетъ к женитвѣ. И стрелцу
у бердыша и топорище велелъ ящичекъ здѣлать, и заклеилъ
своима бѣдными рукама то посланейце в бердышъ, и далъ с себя
ему шубу и денегъ близко полтины, и поклонился ему низко,
да отнесетъ, богомъ хранимъ, до рукъ сына моего — свѣта;
а ящичекъ стрелцу дѣлалъ старецъ Епифаній; а посланейце
я никому не показаль, писалъ ево и без твоего прошенія: у меня
онъ благословенъ будетъ богомъ.

Да пишешь ты ко мнѣ в сихъ грамоткахъ на Феодора, сына
моего духовнаго, чтобъ мнѣ ему запретить от святыхъ тайнъ по
твоему велѣнію, и ты, бутто патріархъ, указываешь мнѣ, какъ
васъ, детѣй духовныхъ, управлять ко царству небесному. Охъ,
увы, горь! бѣдная, бѣдная моя духовная власть! Ужъ мнѣ баба
указываетъ, какъ мнѣ пасти Христово стадо! Сама вся в грязи,
а иныхъ очищаетъ; сама слепая, а зрячимъ путь указываетъ!
Образумься! Ветъ ты не вѣдаешь, что || клушишь! Я ветъ знаю,
что межъ вами с Феодоромъ здѣлалось. Писаль тебѣ прежь сего
в грамотке — пора прощатца; петь худо будетъ; та язва будетъ
на тебѣ, которую ты Феодору смышляешь. Никакъ не по чело-
вѣку стану судить. Хотя мнѣ тысячу литръ злата давай, не
обольстишь, не блюдишь, яко и Епифанія, Евдоксія. Дочь ты
мнѣ духовная, — не идешь у меня ни на небо, ни в бездну.
Тяжело тебѣ отъ меня будетъ. Да ужъ приходитъ к тому. Чемъ
боло плакать, что насъ не слушала, дѣлала по своему хотѣ-
нію — и привелъ боло діаволь на совершенное паденіе. Да еще
надежа моя, упованіе мое, пресвятая богородица заступила от
діавольскаго оскверненія и не дала діаволу осквернить душу
мою бѣдную, но союзъ той злый расторгла и разлучила васъ
окаянныхъ, к богу и человѣкомъ поганую вашу любовь разо-
рвала, да в совершенное оскверненіе не впадете. Глупая, безум-

ная, безобразная, выколи глазища-те свои челнокомъ, что и
Мастридія; она лутче со единымъ окомъ внити в животъ, нежели,
двои оцѣ имуще, ввержену быть в геену. Да не носи себѣ
треуховъ-тѣхъ; здѣлай шапку, чтобъ и рожу-ту всю закрыла,
а то беда на меня твои треухи-те.

Ну, дружи со мной, не сердитуй же! Правду тебе говорю.
Кто ково любить, тотъ о томъ печется, и о немъ помышляетъ
предъ богомъ и человѣки. А вы мнѣ всѣ больны — и ты, и
Феодоръ. Не кручинься на Марковну: она ничево сего не знаетъ;
простая баба, право.

9 4 Стихотворения Симеона Полоцкого

*С. Полоцкий (1629—1680) образование получил в Киево-
Могилянской коллегии. Приехал в Москву в 1663 г. Он
был учителем детей Алексея Михайловича: Феодора,
Софьи. Ему же был поручен надзор за обучением мало-
летнего Петра. С. Полоцкому принадлежат многочислен-
ные сочинения богословского, полемического, драматиче-
ского, стихотворного характера. О С. Полоцком см.
Л. Н. Майкова «Очерки по истории русской лит-ры
XVII—XVIII вв.» (СПб. 1889), откуда и взяты приводи-
мые ниже «вириши».*

Купецтво.

Чинъ купецкій безъ грѣха едва можетъ быти,

На многи бо я злобы врагъ обыче лстити;

Изряднѣе лакомство въ купцѣхъ обитаетъ,

Еже въ многія грѣхи оны убѣждаетъ

Вопервыхъ, всякій купецъ, усердно желаетъ

Малоцѣнно да купить, драго да продаетъ.

Грѣхъ же есть велій драгость велію творити,

Малый прибитокъ лѣтъ есть безъ грѣха строити.

Второй грѣхъ въ купцѣхъ часто есть лживое слово,

Еже ближняго въ вещехъ прелстити готово.

Третій есть клятва во лжу, а та умноженна,

Паче песка на брезѣ морстемъ положенна.

Четвертый грѣхъ татбою излишне бываетъ,

26 7 Таже въ мѣрѣ въ мѣрилѣхъ часто ся свершаетъ,—

Ибо они купуютъ во мѣру велику,
 А внигда продаяти ставятъ не толику.
 Инии аще мѣру и праву имѣютъ,
 Но неправо мѣрити вся вещи умѣютъ.
 Инии хитростію вещи отягчаютъ,
 Мочаше я, нѣции худыя мѣшаютъ.
 А вся сія безъ грѣха немошна суть быти,
 Яко богъ возбраняетъ сихъ лукавствъ творити.
 Пятый есть грѣхъ: нѣции лихоимства дѣютъ,
 Егда цѣну болшити за время умѣютъ:
 Елма бо мзды чрезъ время нѣко ожидаютъ,
 Тогда цѣну вящую въ купляхъ поставляютъ.
 Шестый грѣхъ, егда куплю являютъ благую,
 Потомъ лестно ставятъ ину вещь худую.
 Седмый грѣхъ, яко порокъ вещи сокрываютъ,
 Вещь худую за добру купующимъ даютъ.
 Осмый — яко темныя мѣста устроятъ,
 Да худыми куплями ближнія прелщаютъ,
 Да во темности порокъ купли не узрится,
 И тако давый сребро въ купли да прелстится.
 О, сынове тмы люты! Чтò сія творите?
 Лстяще ближнія ваши, самы ся морите.
 Въ тму кромешную за тму будете ввержени,
 Отъ свѣта присносущна вѣчно отлучени!
 Отложите дѣла тмы, во свѣтѣ ходите,
 Да взидите на шебо, небесно живите!

Монахъ.

Монаху подобаетъ въ келіи сѣдѣти,
 Во постѣ молитися, нищету терпѣти,
 Искушенія враговъ силно побѣждати
 И похоти плотскія труды умерщвляти,—
 Аще хошетъ въ небеси мзду вѣчную взяти,
 Неоскуднымъ богатствомъ преобилувати.
 Пагубно же оному по градѣ ходити,
 Изъ едина въ другій домъ преходяще пити.
 Но увы безчинія! Благъ чинъ погубися,
 Иночество въ безчинство въ многихъ преложися.

О честныхъ нѣсть здѣ слово: тыя почитаю,
 Безчинныя точію съ плачемъ обличаю.
 Не толико міряне чреву работаютъ,
 Елико то монаси поятъ, насыщаютъ.
 Постное избравшии житіе водити
 На то устремишася, да бы ясти, пити,—
 Тоже не поелику есть во славу бога,
 Но излише, даже скорбь рождается многа.
 Скорбь чреву, болѣзнь главѣ, а умъ исчезаетъ,
 Тако постникъ не знаетъ, еще содѣваетъ.
 Множицею есть зрѣти по стогнамъ лежащихъ,
 Изблевавшихъ питіе и на свѣтѣ не зрящихъ,
 Мнози колесницами возими бывають,
 Полма мертвіи суше, народъ соблазняютъ.
 Мнози отъ вина буи сквернословятъ зѣло,
 Лають, клеветуютъ, срамятъ и честныя смѣло;
 А за то во утрий день безъ казни бывають,
 Яко безъ обителей въ градѣ ся скитають.
 Нѣции постригшиися посестры питають
 Неправымъ собраніемъ и съ нѣми бывають.
 Инии тайно отъ попъ въ струзѣхъ пострижени
 Ходятъ, лстяще міръ, аки на то устроени.
 Мнози не стриженіи монашеско ходятъ,
 Безчинными дѣлеса соблазнь в мірѣ родятъ.
 Оле развращенія! ахъ, соблазнь велика!
 Како стерпѣти можетъ небесе владыка!
 Въ одеждахъ овчихъ волци хищніи бывають,
 Чреву работающе, духомъ погибають.
 Узриши еще въ ризы красны облеченны,
 Иже во убожество полное стрижени.
 Ни женихъ иный тако себе украшаетъ,
 Яко інокъ несмыслный, за чтò погибаетъ,
 Ибо мысль его часто — да отъ женъ любится;
 Подъ красными ризами, увы! духъ сквернится,
 Таковіи ко женамъ дерзають ходити,
 Дружество пріимати, ясти же и пити;
 Сродство себѣ съ онѣми ложнѣ повѣдаютъ,
 Или тетки, матери, сестры нарицають;
 Подъ ними же имени хотятъ мужи быти,
 Безъ брачнаго союза золь бракъ сотворити.

О, безчинія люта! оставше сродныя,
 Притворяють сродники себѣ неправыя;
 Имже дѣломъ отъ Христа себе удаляютъ,
 Суща жениха своихъ душъ пренебрегаютъ,
 За чтѣ, яко блудници, будутъ отлучени,
 Аще не обратятся, и вѣчно казнени.
 Престаните, иноцы, сія зла творити,
 Тщитесь древнимъ отцемъ святымъ точни быти,—
 Да идѣже они суть въ вѣчной радости,
 Будете имъ общници присныя сладости!

Глас народа.

Чтѣ найпаче отъ правды далеко бываетъ,
 Гласу народа мудрый мужъ то причитаеть.
 Яко что либо народъ обыче хвалити,
 То конечно достойно есть хулимо быти,
 И чтѣ мыслить — суетно, а чтѣ повѣдаеть,
 То никоея правды въ себѣ заключаеть.
 Еже гаждаеть дѣло, то весма благое,
 А еже ублажаеть, бохма есть злое.
 Вкратцѣ, что либо хвалить, то неправо въ чести.
 Миръ сей непостоянный весь лежитъ въ прелести.
 Не вѣруй убо гласу общему народа,
 Ищи въ дѣлѣ правды чловѣча рода:
 Слово вѣтръ развѣваеть, а кто тому вѣритъ
 Безразсудно, срамоты мзду себѣ возмѣритъ.

9 5 Повесть о Горе-Злочастии

Найдена А. Н. Пытиным в 1856 г. в одном из рукописных сборников XVII—XVIII вв., принадлежавшем М. П. Погодину. Рукопись находится в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Издавалась неоднократно. Лучшее издание (со снимками) принадлежит Павлу Симони («Повесть о горе и злочастии». Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. VII, 1, СПб. 1907).

Повѣсть ѡ горѣ излочастіи
 какъ горе злочастиѣ довелѣо моло
 тца войноческїи чїнь

...бѣдетъ молодець уже вразѣмъ въбе
 злюбїи і волюбїи его оцѣ і мѣть учить
 егѡ учали наказыва на добрыя дѣла
 наставлять Милоѣ ты нше чадѣ полѣ
 ша учения родитескагѡ ты послѣшай
 половицы добрыя і хитрыя і мѣрыя
 небѣдетъ тебѣ нѣжды Великия
 ты небѣдешъ въ бѣдности великїи
 неходи чадѡ впиры і вбратчины несадися
 ты намѣстѡ бошее непеи чадѣ двѣхъ
 ча^р заединѣ еше чадѣ недавай ѡчамъ
 воли непрещася чадѡ на добры^х кра^ны^х
 женѣ ѡтеческїи дочери Не ложися
 чадѡ вмѣстѡ заточное Небоися
 Небоися мѣдрѣ | Будрѣ | Боися глѣпѣ чтобы |
 Глѣпныя нате неподѣмали да не^сняли
 Бы стебя драги^х по^ртъ Недоспѣли бы тебѣ По
 зо^рства і стыдѣ Великаго і племяни укорѣ
 і по^носѣ бездѣлнаго неходи чадѣ х костаремъ
 і кор^ченикамъ не знася чадѣ з головами ка
 бацкими Недрѣжися чадѣ з глѣпными
 немѣдрыми недѣма украти ѡграбити
 і обманѣтъ солгать і непра^дб учинть не
 прелшася чадѣ на златѡ і сребро Незбирай
 Бгатства Неправаго бѣди по^лѣ^х лжесвидѣ
 телствѣ а зла не дѣма на ѡца і мѣрѣ

Славни Полковни Асе Сирьдъ Насъ 1144
 Навъдъ Ациродъ Ад Навъсе нивъ
 павъ родомъ Славное ѿ ѿца ѿмъ пра
 брѣтѣ Молодцѣ! Дѣло вѣрують вѣдѣ
 Звѣдѣмъ Імъ родомъ Есо ѿца Імъ пра
 ево Імъ пра Навъдѣма Навъдѣма Імъ пра
 Навъдѣма ево, Милое ти Нивъ Савъдѣ
 ма Імъ пра родомъ Славное Імъ пра
 Полковни Ациродъ Імъ пра Імъ пра
 Навъдѣма, Милое Навъдѣма Милое
 ти Навъдѣма, вѣбъдѣма вѣбъдѣма
 Навъдѣма Савъдѣма Навъдѣма Навъдѣма
 Имъ Навъдѣма Милое Навъдѣма
 Савъдѣма Савъдѣма Савъдѣма
 Боли Навъдѣма Савъдѣма Навъдѣма
 Савъдѣма, ѿтебѣма Савъдѣма Навъдѣма
 Савъдѣма вѣбъдѣма Савъдѣма Навъдѣма
 Навъдѣма мѣдѣма | Савъдѣма | Боли Навъдѣма

Повесть о Горь-Злочастии.

і на всякого члвѣка да и тебе покрываетъ
 Бгѣ ѿ всякого зла небечествѣи чадѣ
 богата і убога А имѣи всѣхъ ра^ннѣ пое
 динѣмъ а знася чадо с мѣдрими і разумны^м
 водися і^а дрѣги наде^жными дрѣжися кото
 рыхъ бы тебя злѣ недоставили молоде^ц
 бы втѣ время се ма і глѣзпѣ не^апо||
 номъ разѣмѣ и несоверше^н разѣмомъ
 своемъ ѿцѣ стыднѣ покоритися | А хотѣ^а |
 і Мѣтри поклонитися А хотѣлъ жити какъ
 емъ любо Навъдѣма Молодѣць пятьдеся^т
 рѣблевѣ залѣзъ ѿ себѣ пятьдесять
 дрѣгѣмъ честь его якъ рѣка текла дрѣ
 говѣ кмолотѣцѣ прибывалися ро^дплемя причи
 талися ещѣ у молотѣца бы ми Навъдѣма^т
 дрѣгѣ назва^тся молотѣцѣ названой
 братъ прелсти его рѣчми прелеными
 за^авалъ его накабацко дво^р завель
 ево вы^абѣ кабацкѣю поднесъ емъ чарѣ
 зелена вина і крѣшкѣ поднесъ пивѣ пѣя
 нова самъ говорить таковѣ словѣ
 испей ты братѣцъ мой на^аванѣи вrado^{ст}
 себѣ ивъ веселие і во^адравіе испей чарѣ
 зелена вина запей ты чашею медѣ
 сладковѣ хошь иупьешься братѣцъ||
 братѣцъ допьяна ино гдѣ пи тутъ і спа
 лѣжися Навъдѣма надѣися на меня брата
 на званѣма и сядѣ стере і досмаривѣ
 в голова^а у тебя мила дрѣга. Я поставлю

крѣшкѣ | пива | ишемъ сладковѣ вскрай пота^ѣлю
 зеленѣ винѣ близъ тебѣ поставлю пивѣ
 Пьяное зберегу и ми дрѣгъ тебѣ накрѣ
 пкѣ сведѣ я тебѣ ко ѿцѣ твоему и мѣри
 втѣ поры Молодецъ понадѣся на своегѣ
 брата названѣго не хотѣлося емѣ дрѣга
 ослѣшатца принима^ѣся w^н за питья запѣ
 яныя и ѿспива чарѣ зелена вина
 запива w^н чашею медѣ слатково и пи
 w^н молодецъ пиво пьяное упи^ѣся w^н безпа
 мяти и гдѣ пи ту испать ложися пона
 дѣся w^н на брата названого какъ бѣде^ѣ
 днь уже до вечера аслѣце назападѣ
 ѿ сна Молодецъ пробѣждаетца втѣ поры||
 Молодецъ ѿзирается А что сняты
 Снего драгие по^рты чары и чулочки все по
 ниманѣ рѣбашка и по^ртки все слупленѣ
 ився собина ѹ его ѿграбленѣ акирпичекѣ
 положе^н по^рбѣинѣ его головѣ w^н накинѣ^ѣ
 гѣнкою кабацкою внѣга^ѣ ѹ него лежа^ѣ
 лапѣтки ѿтопочки вголова^ѣ мила
 дрѣга и бли^ѣкѣ нѣтъ ивстава Молоде^ѣ
 на бѣлы ноги учаль молодецъ наряжатися
 ѿбѣва w^н лапотки надева о^н гѣнѣкѣ
 кабацкѣю покрыва w^н свое тѣлѣ бѣлоѣ
 умыва^ѣ w^н лице свое бѣлоѣ Стоя молоде^ѣ
 закрѣчини^ѣся самъ говоритъ таковѣ
 словѣ житие мнѣ бѣгѣ да великое
 вѣсти кѣшати сталѣ нѣчево какъ не

тало денги ниполѣ дѣнги такѣ нестало
 ни^ѣрѣга неподрѣга рѣчиплемя ѿчитаюся
 всѣ дрѣзи прочѣ ѿпираются...||
 ...какъ бѣдетъ молодецъ на чи^ѣ
 томѣ полѣ а чтѣ злое Горе напередъ
 зашло на чистомѣ поле молотца вѣ стрѣ
 тило ѹчалѣ надмоло^ѣцемѣ гратьи чтѣ
 злая ворона Над соколомѣ говорить
 Горе таково слово ты стои неушелѣ
 добро^ѣ молодецъ неначѣ и к тебѣ Горе
 Злочатное привязалосѣ хошь досме^ѣрти
 стобою помѣчусѣ не вднѣ и^ѣ горе еще
 срѣдники А вся рѣня Наша добрая всѣ
 мы глакие уминья А ктѣ всею к на^ѣ
 Примѣшается Иното^ѣ междѣ нами
 замѣчится Такова ѹ на^ѣ участь и лѣчая||
 Хотя ки^ѣся во птицы во^ѣдѣшныя
 хотя всинее море ты по^ѣдешъ рыбою а я
 стобою подѣ под рѣкѣ под правѣю Полетѣль
 Молодецъ янымѣ соколомѣ А Горе за ни^ѣ
 бѣлымѣ кречатомѣ Молодецъ полетѣ^ѣ
 сизымѣ голѣбемѣ а Горе за нимѣ сѣры^ѣ
 вѣстребомѣ молодецъ пошелѣ в поле сѣры^ѣ
 вокомѣ а горе за нимѣ з бо^ѣрыми вѣжле
 цы Молодецъ сталѣ в поле ковы трава
 А Горе^ѣ пришло с косою вострою да еще
 злочатие на^ѣ молотцемѣ На^ѣсмиялосѣ
 Быть тебѣ травѣнка посѣченѣи лежа^ѣ
 тебѣ травѣнка посѣчено и бѣны вѣтры

быть тебѣ ра^ввѣяно Пошелъ молодец^н
 в море рыбою А горе за ни^м сщасты^м
 неводами еще Горе Злочастное на
 смѣялося Быти тебѣ | траво^ка П |
 рыбо^ке убережкѣ зловлену^н быть ||
 тебѣ да иѣдено^н умереть бѣдетъ
 Напраную сме^ртию молодець пошелъ
 пѣшъ дорогою А горе подрѣкѣ по^правѣю
 научаетъ Молотца бгато жить убити
 и вграбить чтѣбы Молотца затѣ по
 вѣсили или скаменемъ въ водѣ посадили
 спаятѣеть Молодецъ спасе^ни
 путь і ѿтоле Молодецъ вѣнты^р поше^н
 постригати^ся А горе у свѣты^х воротъ
 остается к молотцѣ впредь нѣ
 привяжеца А семѣ житиу^н коне^н
 Мы вѣдаемъ Избави Гди вѣчныя
 муки Адаи Намъ Гди свѣтлы рай
 Во вѣки вѣковъ АМИНЬ

9 6 Грамоты Степана Разина

Грамота от Степана Тимоѣевича от Разина.

Пишетъ вамъ Степанъ Тимоѣевичъ всей черни. Кто хочет богу да государю послужить, да и великому войску, да и Степану Тимоѣевичю, и я выслал казаков, и вам бы заодно изменников вывадить и мирских кравапивцов вывадить. И мои казаки како промысь стануть чинить, и ва(м) бы итить къ нимъ в совѣтъ, и кабалныя и апалныя шли бы въ по(л)к къ моим казакамъ.

От великого войска Донского и от Олексѣя Григорьевича в город Харьковъ полковънику Грицьку и всем мещаном чело-

битье. В нынешнем во 179-м году октября въ 15 день по указу в. г... и по грамоте ево, в. г., вышли мы, великое войско Донское, з Дону Донцом ему, в. г., на службу, потому что у нево, в. г., царевичев не стала и от них, изменников бояр, и мы, великое войско Донское, стали за домъ пресвятыя богородицы и за ево, в. г., и за вьюсю чернь. И вам бы, атаманомолотцом, Грицко полковник, со всеми городовыми людьми и с мещанами, стать с нами, великим войском Донским, заедина за дом пресвятыя богородицы и за ево, в. г., и за всю чернь, потому, чтоб нам всем от них, изменников бояр, в конецъ не погинуть.

На обороте: К сей грамоте великого войска Донского атаман Алексѣй Григорьевичъ печать приложил. Отдать ся грамота в Харькове полковнику и всем городовым людем.

9 7 „Грамматика“ М. Смотрицкого

Грамматика церковно-славянскаго языка Мелетия Смотрицкого (1577—1633 г.) была издана в Евю, близ Вильны (Вильнюса), в 1619 г. Позже она несколько раз переиздавалась и была одним из самых популярных и основных грамматических пособий в течение всего XVII в. В 1648 г. в Москве вышло новое издание этой грамматики с некоторой переработкой и дополнениями. Нижеследующие отрывки приводятся по этому московскому изданию.

Чтѣ ѣсть граммати́ка;

ѣсть и́звѣстное хѣдо́жество, блага́ и глаго́лати и писати оуча́щее. Колика́ ѣсть ча́сти граммати́ки:

	Орографіа.
	Этѣмологіа.
Четы́ри.	Сѣнтазісь.
	Просѣдїа.

Чесомъ оучать сїа четы́ри ча́сти;

Орографіа оучить пра́вх писати, и гла́сомъ в рече́нїихъ пра́мх оударати.

Этѣмологіа оучить рече́нїа в своа́ и́мъ ча́сти то́чнѣ возно́сити.

Сѣнтазіс оучить словеса сложенъ съчинати.

Просѣда оучить метромъ, или мѣрою количества стихъ слагати.

Ω Орфографіи.

Что есть орфографіа;

Есть часть грамматики первая, естество писменъ, свойство ихъ, слогъ, реченіе, и слово со припѣтѣмъ и препинаніемъ знати оучащаа.

Орфографіа трое
в себѣ содержитъ.

Естество
писменъ.
Оудараніе
гласа.
Препинаніе
словесъ.

Что есть писменъ естество;

Есть коегождо писмене достолѣнное начертаніе.

Что есть оудараніе гласа;

есть реченій просѣдею верхнею знаменованіе.

Что есть словесъ препинаніе;

есть рѣчи, начертаніемъ различныхъ в строцѣ знаменъ, раздѣленіе.

Ω Этимологіи.

Этимологіа есть часть грамматики вторая, реченіа раздѣлати, и к своей кождо слова части сразсѣжденіемъ ѿносити оучащаа;

Ω осми частехъ слова.

Части слова соуть, осми. Има: Мѣстоименіе: Глаголь: Причастіе: Различіе: Нарѣчіе: Предлогъ: Союзъ;

Раздѣленіе частей слова.

Раздѣляются слова части на Сскланяемыя, и Несскланяемыя: Сскланяемыя соуть пять. Има: Мѣстоименіе: Глаголь: Причастіе: Различіе: Несскланяемыя три. Нарѣчіе: Предлогъ: Союзъ;

Ω имени.

Има есть часть слова вещи нареченіе. падѣжми скланяюшаа, времеже дѣйство, или страданіе знаменующаа, не имоущаа;

Раздѣленіе имени.

Има есть сгоубо

собственное, и
нарицательное.

Собственное има есть, еже собственна и извѣстна вещи знамензеть, ѿкв, петръ, анна, Іурданъ фавръ, палестина, москва, и прочаа; Наричесательное има есть, еже обща и безвѣстна вещи знамензеть: ѿкв, отецъ, царь, дѣва, градъ, древо, конь, и прочаа;

Раздѣленіе имени нарицательнаго.

Наричесательное има
есть трегубо,

сѣществительное
собрисательное, и
прилагательное.

Сѣществительное има есть, емоуже приложено быти не мѣжетъ. моужь, жена, древо, или что ѿсицевыхъ: ѿкв, конь, весъ, село, и прочаа. Собрисательное има есть, еже единственымъ числомъ множество знамензеть: ѿкв, сонмъ, спира, ликъ, каменіе, братіа, стѣблїе, зѣлїе, и прочаа.

Прилагательное има есть, емоуже приложено быти мѣжетъ, моужь, жена, древо, или что ѿподобныхъ; ѿкв, честный моужь, честнаа жена, честное древо; и прочаа...

Ω степенехъ оуравненїа.

Степени оуравне
нїа соуть три,

Положителныи
Разсѣдѣтелныи
Превосходѣтелныи;

Положителныи степень, есть первый гласъ имени прилагательнаго, вещь простъ знамензущїи. егоже ѿконченїа вь родѣ

моужескомъ соуть, ѳи, ѳи ѳи: ѳкв, стѳи, крѳпкѳи: ѳ прѳчаа.
вжѳнскомъ, аа. ѳкв, стѳа, крѳпкаа. всрѳднемъ, ое; ѳкв стѳое,
крѳжкое; Внѳкой^х имѳнъ, ѳе, илѳ ее. ѳкв, бжѳе, снѳвнее. Вжѳн-
скомъ, ѳа, илѳ аа. ѳкв, бжѳа, сынѳвнаа.

Разсѳдѳителныи ѳсть вторѳи глѳсъ ѳмене прилагѳтелнагв,
вѳщъ растѳмѳ, илѳ мѳлимѳ знаменуѳющѳи; егѳже ѳкончѳнѳе
моужеское ѳсть, шѳи. жѳнское, шаа. срѳднее, шеѳ. ѳкв сватшѳи,
сватшаа, сватшее, ѳ прѳчаа;

Превосходѳителныи ѳсть трѳтѳи глѳсъ ѳмене прилагѳтелнагв,
вѳщъ в высочѳйшемъ илѳ нижѳйшемъ степѳни полагаѳющѳи. егѳже
ѳкончѳнѳе моужеское, ѳшѳи. ѳкв, стѳѳшѳи. жѳнское, ѳшѳаа,
ѳкв стѳѳшѳаа. срѳднее, ѳшѳеѳ, ѳкв, стѳѳшѳеѳ;

Ω глагѳлъ.

Глагѳлъ ѳсть чѳсть слѳва склонѳемаа, сразлѳчными накло-
нѳнѳи ѳ времени, дѳѳство, илѳ стрѳсть илѳ срѳднее чтѳ зна-
менуѳущаа.

Глагѳлъ ѳсть
четверогѳбъ,

личныи
безлѳчныи
стрѳпотныи ѳ
лишѳемыи.

Лѳчныи ѳсть, ѳже вса лѳца всѳхъ трѳхъ чѳслъ ѳмать: ѳкв,
бѳю, бѳеши, бѳѳтъ. бѳѳма, бѳѳта, бѳѳта. бѳѳемъ, бѳѳѳе, бѳѳѳтъ.
Безлѳчныи ѳсть, ѳже пѳрвагв ѳ вторѳгв лѳца всѳхъ трѳхъ
чѳслъ, вмнѳогѳхъ же, ѳ трѳтѳгв мнѳжественнагв лишѳѳѳа.

Сѳѳ сѳгѳѳбъ ѳсть

ѳвѳ дѳѳственагв и знаменовѳнѳа
ѳ спрѳжѳнѳа; ѳкв, подобѳѳтъ,
достѳбѳтъ, лѳтъ ѳсть, ѳ прѳчаа.
ѳвѳ страдѳтельнагв: ѳкв, клю-
чѳѳѳѳа, мнѳтѳѳѳа, глагѳлетѳѳѳа,
и прѳчаа.

Стрѳпотныи ѳсть, ѳже по правѳлѳ лѳчныхъ неспрѳжѳѳѳѳа:
ѳкв, ѳсмъ, нѳсмъ, ѳмъ, вѳмъ, ѳ прѳчаа.

Лишѳѳѳѳѳ ѳсмъ, ѳже наклонѳнѳи илѳ времѳнъ лишѳѳѳѳѳѳѳѳ:
ѳкв, рѳхъ, ѳсноу, ѳ прѳчаа...

Ω послѳдѳѳющихъ, глагѳлъ.

Послѳдѳѳѳѳѳ
глагѳлъ
дѳвѳть.

залѳгъ.
начертѳнѳе.
вѳдъ.
чѳслѳ.
лѳцѳ.
наклонѳнѳе.
врѳма.
рѳдъ. ѳ
спрѳжѳнѳе.

Ω залѳзѳ.

Залѳгъ ѳсть слѳвчѳй, ѳже глагѳлъ ѳкончѳнѳе сознаменовѳ-
нѳемъ ѳвлѳѳѳѳѳ.

Залѳзи глагѳла
соуть пѳть

дѳѳствѳтельныи.
страдѳтельныи.
срѳднѳи.
ѳложѳтельныи, ѳ
ѳбѳцѳи.

Дѳѳствѳныи (sic!) залѳгъ ѳсть, ѳже дѳѳство знаменѳѳѳѳѳ ѳ
слѳга, сѳ, приложѳнѳемъ, страдѳтельныи ѳз себѳ творѳтъ; ѳкв,
бѳю, творю, ѳ прѳчаа.

Страдѳтельный ѳсть, ѳже страдѳнѳе знаменѳѳѳѳѳ, ѳ заѳложѳ-
нѳемъ, сѳ, слѳга, дѳѳствѳтельныи бывѳѳѳѳѳ; ѳкв, бѳюсѳ, творюсѳ,
и прѳчаа.

Срѳднѳи ѳсть, ѳже ни дѳѳство знаменѳѳѳѳѳ, ни страдѳнѳе, ѳ востра-
дѳтельное неспрѳжѳѳѳѳѳѳѳѳ; ѳкв, стою, здравствѳю, теплѳю, ѳ
прѳчаа.

Уложительныи ёсть, ѿже ѿконченіе оубѡ страдательнагѡ имать, знаменованіе же ѿли дѣйствительнагѡ самогѡ, ѿкѡ, боюса. ѿли самогѡ среднагѡ, ѿкѡ, трѡждаюса, ѿ прочаа.

Общи ёсть, ѿже ѿконченіе страдательнагѡ имать, знаменованіеже дѣйствительнагѡ вкоупѣ ѿ страдательнагѡ, ѿкѡ, касаяса, ѿ прочаа.

У сѣнтаѣи.

Что ёсть Сѣнтаѣис.

Сѣнтаѣис, ёсть третіа часть грамматики, словенски сочиненіе нарицаемаа, ѿже реченіа ко осми слова частемъ возносимаа, ѿвѣстнымъ нѣкоимъ чиномъ оучить съчинати, и тѣмъ сокровенъ ихъ разѡмъ ѡкрывати.

Сѣнтаѣис ёсть	простаа, и
сѡгоуба.	образнаа.

Простаа ёсть, ѿже оучить правилъ осми частей слова, в родѣхъ, числѣхъ, падежехъ, временѣхъ, лицѣхъ, ѿ наклоненіихъ согласоующихъ, ѿкѡ, дру вѣренъ, оутѣха ёсть житію.

Образнаа ёсть, ѿже оучить образъ правилнагѡ сочиненіа оустѣ плшихъ; ѿкѡ, Петръ ѿ Павелъ апли, ѡвъ ѿзыквѡвъ, ѡнъ ѡбрѣзаніа.

У сочиненіи осми части слова. ѡ сочиненіи правилномъ ѿмене. гла, а.

ѡ прилагателномъ ѿ сществителномъ, правило, ае.

Има прилагателное, именное, мѣстоименное, причастное, дѣепричастное, ѿ причастодѣтелное, сществителномѣ, ёмоуже са прилагаетъ, согласоуетъ в томъ же родѣ, ѿ числѣ, ѿ падежи,

ѿкѡ, другъ ѿвѣстенъ в не ѿвѣстнѣ вещи познавается ѿ лоуче ёсть оубогъ ходати в простотѣ своей, неже ли богаты оумѣчаи оустнѣ свои.

Пристеженіа, первое.

Сществителнаа соѡза частіцами сопряженнаа многжды множественное притѣжѣтъ прилагателное; ѿкѡ, петръ ѿ андрей рождени в галилеи, воспитани во иудеи.

Второе.

Единственное прилагателное, многимъ различныхъ родѣ сществителнымъ припрагаемое, ближайшемѣ согласовати в родѣ числѣ, ѿ падежи держитса; ѿкѡ, безоуміе твоё, презоръ, ѿ гордость таготна ми ёсть.

Третье.

Во ѡдѡшевлѣныхъ вѣсехъ прилагателное двѡйственное. ѿ множественное ѿраднѣйшемѣ родѣ припрагаетса; ѿкѡ, отецъ имати чѣстна ми ёста. ѿ Братъ, сестра, ѿ чадо любезни ми соуть.

Четвертое.

Въ бездоушныхъ среднее женскѣ прилагаетса, ѿкѡ. паматозлобіе ѿ ярость, вредна ёста человекѣ, мерзска же бѣѣ. Множшимъ же двѡю бездоушнымъ сществителнымъ различны^х родѣ соущымъ прилагаетса прилагателе^н множестве^н средна рода. ѿкѡ, гнѣвъ, ярость ѿ паматозлобіе вредна соуть.

275

Пятое.

Сществителномѣ въкоемъ либо числѣ соущемѣ припрагаемо прилагателное, прѣискренѣе ближайшемѣ припражетса. ѿкѡ, лице, оуста, очеса, ѿ весь зракъ твой ѿзмѣненъ вижду.

9 8 Отрывки из грамматики Лудольфа, 1696 г.

Среди источников грамматического характера по собственно русскому языку старшим является грамматика Лудольфа. Голландец по происхождению, Лудольф имел возможность в бытность в Москве ознакомиться с разными слоями живой русской речи. Тонкая наблюдательность помогла ему ориентироваться в разнообразии литературного *живого* того времени и в частности очень хорошо отличить наличность в нем книжной, болгарской по происхождению, и живой русской стихии. Ср. его указания на противоположение славянских глагола, градъ, гладь русским голова, городъ, голодь, славянских единъ, есенъ, есеръ (= озеро) русским одинъ, осень, осерь, славянских ночь, немощь, хоцеть русским ночь, немочь, хочеть; в области форм он различает славянские руцъ, мест. ед., языцы, им. мн., от русских соответственно форм рукъ, языки, или род. ед. по-славянски такого, единого, по-русски таково, одново, или форму славянскую любихъ в соответствии с русской формой любиль; он отмечает различие в управлении между русскими людьми (славянский тип) и между русскими людьми (русский тип), или лексические варианты глаголю и говорю, рекль и сказалъ, днесъ и севодни, выну и всегда, всегда, истина и правда, туне и даромъ. На основании собранных материалов, и именно из живой русской речи, как можно думать, среднего социального слоя, Лудольф и составил свою грамматику, которая была напечатана в Оксфорде в 1696 г. под следующим названием: *Henrici Wilhelmi Ludolfi grammatica russica quae continet non tantum praecipua fundamenta Russicae linguae verum etiam manuductionem quandam ad grammaticam Slavonicam*. Издание состоит из собственно грамматики и ряда приложений: образцов разговоров с сосредоточением их вокруг нескольких общих тем, нескольких отрывков переведенных церковных текстов, таблицы порядковых числительных, небольшого перечня слов из различных отраслей естественной истории. Образцы разговоров и словарь даны с параллелями на латинском и немецком языках. В русском переводе грамматика издана Б. А. Лариним, 1937. Ниже приводятся отрывки из образцов разговоров.

	Различные речи простие.	Variae expressiones communes.
	Здравствуй. Какъ тебя богъ милуетъ.	Salve. Quomodo vales?
	Спасибо, я не гораздо здоровъ.	Gratias ago, non admodum vales.
	Я давно тебя не видалъ.	Diu te non vidi.
5	Тяперь меня видишь.	Jam me vides.
	Длячево ты вчерась не къ мнѣ пришолъ.	Quare heri non ad me venisti.
	Не досугъ мнѣ было.	Non vacabat mihi.
	Пожалуи садися.	Sedeas quaeso.
	Челомъ бью, я не усталъ.	Gratias ago, non sum lassus.
10	Пожалуи приди чаще къ намъ въ предки.	Quaeso imposterum frequentius nos visites.
	Я рад буду часто свидать ся стобою.	Jucundum mihi erit saepe te frui.
	Откуда придешь.	Unde venis?
	Изъ слободы.	E suburbio.
	Куда думаешь?	Quorsum tendis?
15	Домои.	Domum.
	Домали твои хосяинъ?	Domi ne est herus tuus?
	Не знаю, онъ здвора ѣхатъ хотѣлъ.	Nescio, exire voluit.
	Где онъ живетъ.	Ubi ille habitat?
	На болшой улицѣ где онъ всегда жилъ.	In platea majori ubi semper habitavit.
20	Богъ помочъ.	Deus te juvet.
	Употчиваи здоровъ.	Dormi quiete.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. различные, простие — в издании нередко в м. ы отпечатано и. — 5. тяперь — буква я приблизительно отражает общее аканье живой речи; конечное ъ в м. ожидаемого ь — графическая черта, очень часто дающая себя знать в издании, ср. ниже инфинитивы свидать ся, ѣхатъ, ср. еще болшой (19), вчерась (6). — 6. къ мнѣ — в написании у в м. о приблизительноное отражение аканья. — 10. приди — ошибочно употребленная форма соз. вида глагола в м. формы несов. вида, ср. то же ниже (12).

У ѣствомъ и питїи.	De cibo et potu.	Баренъ налей пиво, а прежде выплощай штеканъ, круш- ку.	Puer infunde cerevisiam sed munda antea poculum, cantha- rum.
Завтракаль ли ты.	Sumsistine jentaculum?	20 Крушка не порозна.	Cantharus non est vacuus.
Я поздно ужиналь вчерасъ, сверхъ тово я рѣдко ямъ прежде обѣда.	Sero heri coenavi, praeterea raro ante prandium edo.	Куди ты дѣль мой ножикъ. Я положилъ на тарелку, чаю что ты уронилъ на землю, когда ты чисту тарелку взялъ.	Quid fecisti de cultro meo? Posui in orbem, puto tibi exci- disse interram cum orbem mundum caperes.
Изволишь снами хлѣба ку- шить.	Placetne tibi nobiscum comedere?	Пожалуи пейте кругомъ. Я пилъ къ сосѣду моему.	Propino tibi, in salutem tuam.
5 Челомъ бью, дѣло мнѣ.	Gratias ago, aliquid mihi agen- dum est.	25 Буди здоровъ, на твое здо- ровїе.	Propino tibi, in salutem tuam.
Точасъ вбѣдъ готовъ бу- детъ, дѣвка стѣли скат- реть.	Statim prandium paratum erit, ancilla sterne mensam.	Челомъ бью. Я починаль пить про здоровїе хосяина.	Quaeso circumpotetis. Propinavi vicino meo.
Мы не дожидали ся гости, не суди что я смѣлъ за простъ тебя держать здѣсь.	Non expectavimus convivas, aequi bonique consule, quod more familiari te excipere ausus sum.	Про здоровїе хосяиски прежде пить было.	Propino tibi, in salutem tuam.
Болши приготовлено неже надобе.	Major apparatus factus, quam ne- cesse est.	Она добра жена сердить ся, прогнѣвать ся, не станетъ.	Gratias ago, in sanitatem heri bibere incoepi.
Пожалуи куши, не побрѣзгуи нашимъ кушенїемъ.	Quaeso comedas, noli dedignari nostrum cibum.	Какъ тебѣ покажетъ ся наше пиво.	Oportuisset bibere in sanitatem herae.
10 Я ожидаю ся твою сембю, жену.	Expecto tuam uxorem.	30 Хорошо, а крѣпко, бою ся упивать ся.	Bona mulier est, non irascetur.
Она еще въ поварнѣ.	Illa adhuc in culina est.	Не бои ся еще я никово пияново напоилъ, кажетъ ся мнѣ что наше пиво очень житко.	Quomodo tibi placet nostra cere- visia?
Право я не стану ѣсть пока- мѣсть она не пришла.	Certe non manducabo antequam illa veniat.	Никакъ, сладко а я таковое люблю.	Bene, sed fortis est, timeo ne inebrier.
Баренъ, малецъ поди въ по- варну и позови иванону.	Puer, abi in culinam et advoca uxorem meam.	И я лутче люблю сладко, неже горко, горко не уни- мает жажду.	Noli timere, adhuc neminem ebrium reddidi, videtur mihi, quod cerevisia nostra valde tenuis sit.
Она идетъ.	Statim adveniet.	277 Пожалуи режь мнѣ не- множко отъ того гуса, отъ той утки, курицы.	Minime. Dulcis est, talem amo.
15 Изволить чарку вотки.	Libetne tibi cyathus aquae aro- maticae?		Ego quoque libentius bibo dul- cem quam amaram, amara non sedat sitim.
Вотки не уживаю.	Aqua aromatica non utor.		Quaeso seces mihi parum de illo ansere, anate, gallina.
Ренского у насъ нетъ, чемъ тебя потчиватьъ.	Vinum non habemus, qua re tractabimus te.		
Съ пивомъ, къ инному питїю я не вхотникъ.	Cerevisia, alius potus mihi non arridet.		

35 Крылоли или ногу?	Alamne vel pedem?
То мнѣ все однако.	Perinde mihi est.
Наше вушеніе тебѣ не укусно, разве не по ва- шему приготоовлено.	Cibus noster tibi non arridet, forsan more vestro non est praeparatus.
Право я слишкомъ ѣлъ, дома только не ямъ.	Profecto nimium comedi. Domi tantum non manduco.
То твое пожалованіе что снами за простъ удовольить ся изволилъ.	Hoc comitati tuae tribuendum, quod domestico prandio te apud nos contentare volueris.
40 Я не лакомой, я не привыкъ къ лакомству.	Delicatis cibus non sum assuetus.
Ныне пора домой.	Tempus jam domum repetendi.
Слава богу я довольно ѣлъ, я сытъ.	Sufficienter comedi, deo gratias, satur sum.
Челомбью за любовь.	Gratias ago pro benevolentia.
Прости.	Vale.

ПРИМЕЧАНИЯ. 3. ямъ — наст. вр. 1 л. ед. ч., книжная по происхожде-
нию форма.— 4. кушить — инфинитив, написание по (акающему) произноше-
нию.— 6. скатреть — в.м. скатерть (опечатка, каких в издании много).—
7. гости — вин. мн. (в.м. ожидаемой формы род. падежа с функцией вин.).—
9. куши — в.м. кушай, кушеніемъ — написания по (акающему) произноше-
нию.— 10. сембю — в.м. семью (опечатка).— 24. пилъ къ сосѣду — управле-
ние при помощи къ.— 25. на (твое здоровіе) — латинизм.— 27. хосыяски —
в.м. хосыяки (опечатка).— 29. покажетъ ся — глагол сов. вида в.м. ожидаемой
формы вида несов.— 31. напоилъ в.м. не напоилъ (латинизм).— 34. того — ср.
выше (3) тово.— 37. вушеніе — в.м. кушеніе (опечатка).

9 9 Подлинник о книжном переплете

*Найден в сборнике XVI—XVII вв., находящемся в
Истор. Муз. (из б. библиотеки Моск. главн. архива
М. И. Д.). Издан П. Симоны в «Опыте сборника сведений
по истории и технике книгопереплетного художества на
Руси» (изд. Об. люб. др. письм. 1903 г.).*

Всякое хѣдѣжество ѿхитрыхъ у | чѣтелей ученикы прѣмлемо, |
идѣлгимъ врѣменемъ ученицѣ | обѣчѣвшесе вѣобѣчѣй бывають: |

и вбучѣнное аки естѣственѣ со | держать крѣпкѣ: а́кѣ итѣ | са-
мѣмъ мощи разѣмѣти, пѣлзѣ | ющая ивредѣющая хѣдѣжество. | Но
и сѣ елико ѿ многихъ [книгопле | тѣнѣя] естѣ хѣдѣжество, искѣсны |
ми ма́стеры хитрѣ дѣбистѣземѣ | иразумѣваемо. Ащели когда во |
схотѣтъ таковѣи, другѣмъ сѣ | предѣти, мо́гутъ вся поискѣсѣ |
чинѣвнѣ и ѣложѣти. Аз же у | бѣгѣи, ѿ учѣтелей семѣ вма́лое | врѣмя
ма́ло внѣхъ. Собѣю же что | домыслѣтисѣ, смотря хитрыхъ | ма-
стерѣвъ книгоплетѣнѣ, недостѣ | точенѣ. (Нообѣче) и все ѣже | дѣй-
ствовахъ вхѣдѣжествѣ семѣ снѣ | достѣткѣ. Но ѿбѣче итѣ са́мое ||
елико умѣю вѣстѣвити нѣна | писано ѣбѣяхсѣ. помышлѣя | осѣждѣ-
нѣ лѣнѣиваго раба, ѣже | зѣвистѣю скрѣвшѣаго гднѣ талѣ | нтѣ,
ипрѣкѣпа ѣмѣ несѣтѣ | рша. Написѣю же сѣ неѣ | бѣв хитрымѣ
ивѣдѣщимѣ, не | хитрымѣ. Но елицы ѿнеумѣю | щихъ восхотѣтъ
семѣ внимѣти, давнимѣають прѣжде кратко на | писанныи книго-
плетѣнѣ чинѣ, | ипотѣмъ прострѣнно расположѣ | нный, ѿкѣбѣждѣ
ча́сти осѣбно.

Ѡ ѣже кѣкѣ переплѣтѣчѣкѣ тетрѣти колѣтѣтъ
на | наковалнѣ.

Пѣрѣѣе устрѣбѣти наковално | желѣзное вершкѣ в ѣ | илѣ вѣ |
трѣ ширинѣю, ивѣточѣти на | точѣлѣ нагладко, ичѣтѣ ѣнѣ бѣ | ло
равнѣ, средѣна негорѣздо вы | соко кѣбовѣта, нижѣ чрезѣ мѣ | рѣ
плѣскѣ. А край егѣ были | бѣ крѣглы, по пѣрѣстѣ ѿкѣрая и |
больше. та́коже ѣ молѣтъ | томѣ же подѣбѣнѣ плѣсокѣ ѣ | нта трѣ.

Аще ѣстѣ тетрѣти писмен | нныя, вѣзѣтъ ѣхъ инитѣ ѣми | же тет-
рѣти сшѣты вѣрѣзѣтъ | иѣсчѣститѣ, ивѣсѣкѣю грѣзѣ на | чисто иѣзнѣхъ
и перебрѣтъ | что ѣ были всѣ чѣномѣ ѣкоѣя | до | тетрѣтъ корѣнь по
едѣнки по | колѣтѣтъ легѣнко что ѣ не раско | лѣтѣтъ. А пѣче же
ко | тѣрыхъ тетрѣтей корѣнѣя и | крѣвилѣсѣ итѣбѣя искѣсненко
и | прѣвѣтитѣ ирѣкѣю держѣ, на на | ковалѣи молѣтомѣ прѣоколѣтѣ |
что ѣ прѣмо стоялѣ корѣнь. А ко | лѣтѣтъ легѣнко что ѣ нерасколѣтѣтъ.
И егда всѣхъ тетрѣтей переко | лѣтѣтъ корѣнѣя по едѣнки, итогда

скласть ихъ какъ надобно | бѣти рядомъ ивзять ихъ скрая | тетра́ти $\bar{д}$, или $\bar{з}$, иѣровнять, | ихъ ровнѣнко ѡла́вкѣ или ѡнако | вално, [для́ тогò, котòрыя те^трати вòнъ повѣсѣнѣтся тѣя | покòроткѣ тетратѣ прочь ѡся||дѣтся] тогò рáди ѹровнять и^х | иколòтѣть пòдлѣ корѣнья во | всю тетратѣ равнò идрѣгòй | рядòкъ пòдлѣ тогò, и тákъ всю | тетратѣ равнò колòти^т, тóчю | край полѣгче колòтитѣ, смòтри | что^б краѣвъ неѡшибитѣ прочь | вкраѣхъ скорѣе ѡсядетѣ. асре|дина больши тетратѣ, дата́кѡ ипотрѣбнѡ средина колòтитѣ | бòльше прòтѣвъ писмà, понѣже | ѡчернѣлъ средина кнѣги тòлще | есть. А пàчеже ѡкєрàзѣ бѣма|га изгибàется неплòтно лежи^т, | ко дрѣгъ дрѣгѣ, итòгò рáди сре|динѣ бòльше колòти^т, что^б она́ | была́ невѣше. И тákъ тѣ $\bar{д}$, | или $\bar{з}$ тетратѣ вѣколòтивѣ | взятѣ дрѣгѣя, $\bar{д}$, или $\bar{з}$, тѣрати | и колòтитѣ иáкоже прѣжде ука | зàся, тákо и всю кнѣгѣ по $\bar{д}$, | или по $\bar{з}$, тетратѣй выколòти | пàки зачатѣ сначàла, пѣрвыя | двѣ тетратѣ ѡложà инепереко|лàчиватѣ, нòпонѣхъ сѣщя, $\bar{д}$, | тетратѣ е́же е́сть $\bar{г}$ ю $\bar{д}$, $\bar{е}$ $\bar{з}$ ю ||взятѣ и колòти^т. понѣже тѣя | тетратѣ бѣли впервое коло|чѣнѣе всрединѣ и нестòль гòра^дò вѣколòтилисѣ. тогò рáди | пòдобàетѣ ихъ пàки покòлòти^т, | тákже $\bar{з}$, $\bar{и}$, $\bar{ф}$, $\bar{и}$, ю тетрадѣ | ивсю кнѣгѣ понòвымъ мєстà^а переколòтитѣ.

Ѡ плѣтехъ.

Плѣти здѣлать изнѣтей ко|ноплѣнныхъ нескàныхъ втри нѣти илѣи вшѣсть, илѣ скòлко понà|добитѣ помѣры тákже иди|ною помѣры исогнѣтъ вдвоѣ и | кòнчики завязàвъ встанькѣ направитѣ крѣчками, инѣтòчками нѣжнѣя кòнцы плетòче* | привязàтъ вмѣсто, икрѣчка|ми нàтуго натянѣтъ иприлòжà тетратѣ размѣритѣ что^б | плѣть ѡплѣти равнò была́, | тóчю вѣрхней кòнчикъ кнѣги | ѡплѣти бѣлъ побòльше малѣнкѡ | анѣжней ивѣрхняго побòльше. | тákъ изàнàчитѣ ввѣрхнемъ ко|це. Исмòтритѣ что^б плѣти | стояли прѣмо, тò прѣмо и сошь|етѣя.

Ѡ доскàхъ.

Дòски всегда^б бѣли сѣхѣя гòтòвыя, | аще дòски берѣзовыя илѣи соснò|выя илѣи ѣлевыя или òсиновыя. | смòтре^т прилàживатѣ, что^б бѣли|серцевòю сторонòю кòкнѣги и | тákо рà^смòтря истрѣгомъ стрѣгàтъ что^б серцевàя сторонà мà|ло была́ погорбàтѣе, а дрѣгàя пò|логовàтѣе. Тàкоже идрѣбòвыя дò|ски дѣлать спòнарòвкой вѣстрѣ|гатѣ пòлоговàтѣе соднòи сторонѣ | игòрбòмъ пòложитѣ кòкнѣги, ит|àкѡ кнѣга бѣдетѣ пригòжѣе.

Ѡ обшѣвки кнѣги.

Егда́ крàска вѣсохнетѣ, взятѣ | нѣтъ крàсну ивѣглѣ вѣтъ исо|гнѣтъ вдвàрядѣ икòнцы сѣзà | ѹломъ, тàкожѣ ивдрѣгòю и́глу | нѣтъ бѣлую упрàвить и вѣши|ватѣ кòнѣцъ кнѣги, пѣрвое едѣ|ною иглòю ѡплѣтей сквòзь наклѣ|йку кòвбрѣзу прòстегнѣтъ идрѣ|гòю иглòю тàможѣ накореню ѹ|крѣпѣвъ кòнѣцъ нѣти ипòвòнную | стòрону наклѣики кòвбрѣзужѣ ѹ|прàвить, ипѣрвое нѣтю чрѣзъ | тѣю вѣвернѣвъ ѡ вбрѣза сквòзь | наклѣику прòстегнѣтъ ипàки | кòвбрѣзу пригнѣтъ, итákъ ѡко|ло дрѣгъ дрѣга заплетàя вѣши | тàкоже идрѣгѣи кòнѣцъ кнѣги | вбшѣтъ.

100 Повести или пословицы всенароднейшия по алфавиту

Подлинник находится в рукописном сборнике XVII в. Истор. Муз. (Собр. б. Моск. архива М. И. Д. № 250—455, из собрания М. А. Оболенского, № 28). Издание этого памятника принадлежит П. Симоны «Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч.» СПб. 1899 г.

Прѣдслòвѣе дò читàтелà.

Кнѣжица сѣя по à^бцѣѣ е́сть пòложена, дрѣже мòй читàтелю, илѣи пòслѣшателю мѣлòстивый крà^ткѡ, нѣжѣ по чѣнѣ лѣзѣкòна ни

Брюждѣть что муха в щели.
Бес копусты шти не густы.
Блинъ не клинъ брюха не расколетъ.
Богато что еле^н рогатои в тѣсныя врата не проде^т.
Болшой в домѣ. что ханъ в Крымѣ.
Болшому чортѣ. болшая и яма.
Бѣшену мужѣ. и море за лужѣ.
Благъ блажи благое благому.
Битому коню лише лозѣ кажи.
Брюхо что неправедной судья и молча просить.
Бы было дворянинъ да чортъ ево переменилъ.

В

Великому королю велико и плавиние.
Вѣкъ пережить не поля переитить.
Воронъ ворону глаза не выключетъ.
Всугонъ гостя не упо^тчивать.
Выменя кукбшку на ястряпца.
В отперты двери лѣзу^т звѣри.
Всякой и^абираетъ другъ по своему нравѣ.
Во^лка вин^яя тибтка.

Г

Гдѣ на нѣтъ та^м по л^вѣ милостыни дають.
Глазъ видить да зубъ не имѣтъ.
Голо^нной что бѣшенои рветъ да теребитъ.
Голодъ не тиотка пирожка не по^дсунетъ.
Грибовъ ищутъ по лѣсу рыщутъ.
Говорилъ день до вечера а слушать нѣчево.
Глупова долю напере^д ѣдятъ.

Д

Добрая метла в мѣсто мете^т а худая ро^зна.
Двичей сты^д до порогу какъ переступила та^к і забыла.
Для ште' люди женя^тся а л^я мяса за муж^ж ходять.
Дѣвка плачотъ а бѣлка скачогъ.
Дѣма дѣму дѣмаеть.

Дерево ронять туды куды оно нагнулось.
Дехтемъ торговать дехте^м и воня^т.
Дѣракъ стыдѣ не наетъ.
Дешевѣ. товарѣ. дешева и цена.
Добрѣ хѣда переможетъ.

Е

Единъ воинъ десеть ротъ водить.
Есть сабака и^н камени нѣтъ.
Есть пироги едимъ а нѣтъ ево гледимъ.
Елье березѣ все то дереве.

Ж

Жатва многа а дѣлателеи мало.
Жестокъ нравъ не будетъ правъ.
Жаравль высоко летаетъ а о^т сме^рти не о^тбываетъ.
Ждать пираги спа^т не ѣ^тчи.
Жалить пчелка жалѣвъ медкѣ.

З: $\frac{2}{3}$ З: $\frac{2}{3}$

Злыи всегда мысли^т злое.
Злорѣчивои хошь язы о^трѣза^т и она персто^м наживаетъ.
За правая слова умирають мнози.
За морямъ карова по деньги да провозъ дорогъ.
Заецъ у^ж сѣдъ навидался. о^н бѣдъ.
За которой пертъ (вм. перстъ) ни укусишь инъ все боля^т.
З болныя головы да на здоровою.

И

Искра мала великъ родить пламень.
Изпустя. лѣто. да въ лѣсъ по малинѣ.
Испорты гожи. не тѣжи.
Из пѣсни. слова. невыгородить.
Из огня да в поломя.
Инои о^т кнѣгъ а инои о^т плѣтыгъ.
Инои каже^тся. и глупъ а молвить слово в пѣ^т.

К

Кто не ѣлъ чеснокѣ. то^т и не воняетъ.
 Каково кто постеле^т таково и выспи^тся.
 Какъ в лесъ клинешъ такъ и о^ткликне^тся.
 Какъ хто тонетъ топо^р сули^т а ка^к выму^т і топорща не да^т.
 Коли дрова горятъ. толды кашѣ варятъ.
 Ключъ силнѣя замка.
 Кошкѣ бьютъ а невѣстке навѣтки даютъ.

Л

Лутче пра^ничать а не бражничать.
 Лѣтче. ста рублевъ. сто дрѣговъ.
 Лизавъ. но^ж порѣзать языкъ.
 Лѣкъ до^бро. и к' бою и во штяхъ.
 Люди жать а мы с поля бѣжать.
 Любо в' стремя ногою. любо. петлю головою.

М

Медъ сла^нко а мѣха па^нко.
 Мала даждевная капля жесто^к каме^н пробиваетъ.
 Мяжки рѣки. чюжие. трѣды. поядаютъ.
 Малая сабака и под старость щени.
 Межъ пе^рстовъ мясо. не растетъ.
 Мило. волкѣ. теля. да гдѣ ево в'зять.
 Мяжкая постеля. в долгъ. сонъ приводитъ.
 Мыши кота на погостъ волокѣтъ.
 Мнѣгая говоря всегда стыда доводитъ.

Н

Не испортя дѣла не у^нать.
 Не спрашиваи стара спрашиваи бывала.
 На чюжой ро^т не пугвица нашить.
 На^н пѣжжанымъ соколомъ и вороны граютъ.
 Не помѣрявъ. бродѣ. не мечися. в' водѣ.
 Не посмотри. в окно. не плюи.
 Ношная какушка денную перекоковываетъ.
 Нашла свинья свое порося.
 Назвався грѣздемъ лѣсти в' кѣзовъ.

101 Правая грамота Михаилу Казнакову по кабале в двух с половиною рублях

*Издана по списку конца XVII в. Н. П. Лихачевым
«Сборник актов», СПб. 1895 г.*

Списокъ съ правой грамоты слово въ слово: Сиѣ судъ судиль дворецкой Иванъ Ивановичъ Колычевъ. Тягался Иванка Михайловъ челоувѣкъ Казнакова съ Петрушкой съ Омельяновымъ сыномъ, тако рекъ Иванка: жалоба ми, господине, на того Петрушку на Омельянова сына, занялъ, господине, онъ у меня съ своими товарищи полтретья рубли денегъ государя моего серебра въ кабалу, до тѣхъ мѣствъ денегъ не заплатятъ, а се, господине, кабала передъ тобою. И Иванъ Ивановичъ велѣлъ передъ собою кабалу чести, и въ кабалѣ пишеть: «се азъ Омельянъ Олешовъ сынъ Кулышева съ своею женою съ Настькою Петровою дочерью, да азъ Петрокъ, да азъ Иванка Омельяновы дѣти заняли есмя у Ивана у Хлудева у Михайлова челоувѣка Казнакова полтретья рубля денегъ государя его серебра отъ Юрьева дня до Юрьева дня на годъ, а ростъ намъ ему дати по разщету, какъ идетъ на пять шестой, а поляжетъ серебро по сроцѣ и намъ ему ростъ дати потому же расщету, а кой насъ въ лицахъ, на томъ серебро и ростъ, а на то послуси; Микита Затыкинъ да Иванъ Ѳедоровъ сынъ Климовъ да Романъ Даниловъ сынъ Костромина, а кабалу писалъ Иванка Яковлевъ сынъ Игнатъевъ лѣта 7024 го. По сей кабалѣ Микита Затыкинъ руку свою приложилъ; по сей кабалѣ Иванъ послухъ руку свою приложилъ; по сей кабалѣ Романъ руку свою приложилъ». И Иванъ Ивановичъ, выслушавъ кабалу, спросилъ: Петрушка! деньги еси по той кабалѣ займывалъ-ли и кабалу еси на себя таково давалъ-ли и за товарищей своихъ отвѣчаешь-ли? И Петрушка тако рекъ: за товарищевъ, господине, своихъ и за себя отвѣчаю, денегъ есми, господине, не займывали и кабалы на себя не даывали, не знаемъ не вѣдаемъ. И Иванъ Ивановичъ спросилъ Петрушка: на дьяка на кабальнаго и на послуховъ шлешь-ли? И Петрушка тако рекъ: на дьяка на кабальнаго и на послуховъ шлюся, а еще я, Иванка, послалъ же. И Иванъ Ивановичъ велѣлъ недѣльщику Измайлову ѣхать на правду по дьяка да по послуховъ кабальныхъ; и на-раньи того дни, ставъ недѣльщикъ Летяга передъ Иваномъ Ивановичемъ да тако рекъ:

велѣлъ ми еси, господине, ѣхати на правду по дьяка да послуховъ по Иванковой кабалѣ Михайлова человѣка Казнакова и по отвѣтчики, господине, по Петрушкѣ по Омельяновѣ сынѣ въ правдѣ поруки нѣтъ; а се, господине, тотъ Петрушка передъ тобою. И Иванъ Ивановичъ спросилъ: Петрушка! въ правдѣ порука по тебѣ есть-ли? И Петрушка тако рекъ: въ правдѣ, господине, по мнѣ нѣтъ, а по кабалѣ есми, господине, виновать, и на правду, господине, не шлюсь. И по княжъ Одрееву слову Ивановича дворецкой Иванъ Ивановичъ ищею Ивашка Михайлова человѣка оправишь, а отвѣтчика Петрушку Омельянова сына и въ товарищевъ его мѣсто обвинилъ и велѣлъ на немъ доправить ищейна иску Иванка Михайлова человѣка Казнакова полтретья рубли по кабалѣ съ росты, да отдать ему, Иванку. И послѣ того въ 10-й день передъ дворецкимъ Иваномъ Ивановичемъ недѣльщикъ Летяга, ставъ, да тако рекъ: велѣлъ есми, господине, правити на отвѣтчикѣ на Петрушкѣ на Омельяновѣ сынѣ ищейна иску Иванка Михайлова человѣка Казнакова полтретья рубля денегъ по кабалѣ съ росты, и азъ, господине, на немъ правилъ десять день, а доправити, господине, на немъ не мочно, а поруки, господине, и перевода по немъ въ деньгахъ нѣтъ, а се, господине, тотъ Петрушка передъ тобою. И Иванъ Ивановичъ спросилъ Петрушку: деньги тебѣ заплатити мочно-ли, а порука и переводъ по тебѣ въ деньгахъ есть-ли, и азъ тебѣ дамъ срокъ; и Петрушка тако рекъ: денегъ, господине, мнѣ заплатити не мочно, а поруки, господине, и перевода по мнѣ въ деньгахъ нѣтъ. И Иванъ Ивановичъ велѣлъ недѣльщику Летягѣ Измайлову выдать отвѣтчика Петрушку Омельянова сына ищею Иванку Михайлову человѣку Казнакова въ его иску въ полтретьяхъ рубляхъ по кабалѣ съ росты до испу головою. А на судѣ у дворецкаго у Ивана Ивановича былъ дворецовый дьякъ Жукъ Прокофьевъ да Сѣрка Яковлевъ сынъ Лысцевъ да подьячій Копыто Григорьевъ сынъ. Къ сей правой грамотѣ дворецкой Иванъ Ивановичъ печать свою приложилъ, лѣта 7038-го Генваря въ 17 д. А подписалъ княжъ Андреевъ Ивановича дьякъ Григорій Александровъ. Да на подлинной грамотѣ позади пишетъ: по сей правой грамотѣ меня Ивашка Яковлева сына Хлудева Михайлова человѣка Казнакова деньги дошли всѣ и убытки и проести по сей правой грамоти за... дѣла нѣтъ, а на то послуши Дмитрій Сkochиловъ сынъ Олховъ да Гридя Ворначевъ Васильевъ.

102 Повесть о византийском царе Михаиле

Рукопись находится в Библ. имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (Собрание рукописей Ундольского, № 942). Автор этой повести был русский книжник, вероятнее всего, середины XVII в., пользовавшийся отчасти греческими источниками, но не в подлинниках, а в существовавших уже до него славянских или славяно-русских текстах.

Слово о благочестивомъ царе Михаиле.

Бысть во Цареграде царь Михаил благочестивъ и славенъ зело во всѣхъ странахъ. И родился у него конь велми чуденъ и грозенъ, и никто на него не смѣяша сестъ, царь на нем не ѣздиша, в желѣзной конюшне стояше, повинныхъ к нему меташе. И повелѣлъ царь Михаил во Цареграде кличъ кликать: хто б царевъ конь укротил, чтоб могъ ѣздить царь Михаилъ на чудномъ и на грозномъ конѣ? И розошлася вѣсть по всѣмъ градомъ. Слышавъ же то Московские области извоздникъ нѣкто имянемъ Василей и прииде во Царьградъ и виде царя Михаила к вечерне идуща и воскрича извоздникъ и рече: «Великій царю Михаил, азъ грозново коня твоего укрочю, что имешь ты, царь Михаил, ѣздить на грозномъ конѣ!» И слыж(ш)евъ же то, князи и бояра и отбиша ево прочъ и рекоша: «Али в твою пору во Цареграде нѣтъ ни в князехъ ни боярехъ кому укротить грозново коня!» На утре жъ увидевъ извоздникъ царя к заутрене идуще, и возопил великимъ гласомъ: «Великій царю, азъ конь твой излечю, что ты, царь, имешь на конѣ ѣздить». Царь же слышавъ и рече: «Аще такъ сотворишь, азъ тебя учиню вторымъ царемъ во Цареграде и дамъ тебѣ половину Царяграда и князей и бояр и велможъ». Извоздникъ же поклонився царю и поиде к желѣзной конюшне, где конь стоит, и, ударивъ кулакомъ по замкомъ, замки всѣ с пробоев долой спадоша, и вниде в конюшню и ухватил коня одинова прозаром (?) за ухо, и бысть конь кротокъ и смиренъ, и положилъ на конь узду и оседлал грозново коня и, всед на него, и поехал около Царяграда трожды, И веде коня тиха и кротка и, приѣхавъ на царев двор, воскричал громко: «Великій царю Михаил, чудной конь твой тихъ и кротокъ и смиренъ. Вели на него положить конской нарядъ». Царь же Михаил со князи и з бояры своими, видевъ грозново коня, и много дивовася и повелѣлъ конской нарядъ положить. Извоздникъ же рече: «Вели-

кій царю Михаилъ, всяди на грозной свой конь тих и кроток». Царь же всяде на конь и поѣха по царскому своему двору, князи же и бояря и велможи много дивися царскому на конѣ сиденью и чюдного коня течению. Царь же Михаилъ велми радостень и весель повелѣлъ чюдново коня поставить въ даной кандуле (?), а извознику повелѣлъ подле своего царского двора царский двор устроить, и наркли извозника царемъ, по немнозе времени извозника посадиша на царскомъ престоле и платье царское на него возложиша и венець царской на главу ему возложиша и скипетр царской в руку ему дасть и дасть ему половину князей и бояръ и велмож и половину Царяграда и (заповѣда) * всѣмъ ево повелѣлъ слушати. Тогда же извозникъ воцарився ** и бысть грозень велми, вси князи и бояре, половина Царяграда славят его по всему Царьграду; некоторые князи и бояря и велможи старого царя благочестиваго пришедъ царю своему рекоша: «Посаженика твоего славят всему Царюграду царем, а тебя, благочестиваго царя, и не слышать». Царь же Михаил слышавъ и посмеявся и повелѣлъ царя Василья, посаженника своего, к себе на пир звать. На утрѣи же день оба цари у заутрени и у литоргѣи быша, и, как убо время кушать царю Михаилу, послалъ вѣсть ко царю Василью, а самъ царь Михаилъ сяде на престоле своемъ царскомъ и повелѣлъ многимъ около себя быти княземъ и бояром и велможам. Царь Василей поиде ко царю Михаилу на пир, а с собою не много взяше князей и бояр и вниде в полату, где царь Михаилъ на своемъ на царскомъ престоле сядя; царь же Михаил не воста с мѣста своего противу царя Василья, посаженника своего, и повелѣлъ царю Василью с ноги башмакъ сняти и опять на ногу свою возложить. Царь же Василей рече: «Не подобает царю царя розувать и обувать, царь царю по достоянию честь воздает». Царь же Михаил рече: «Аще не снимеш башмакъ и опять не возложишь, велю тебя казнить». Царь Василей не мог ничем отнятца и сотворил ухищрение — снял башмакъ с ноги и опять положил, царь же Михаил востал, всѣл с престола своего царского и сяде за столъ кушать. Царь же Василей ишедъ в свои хоромы, за стол ко царю Михаилу не пошел и, пришед во свои хоромы, начал велми сердитовать, аки левъ ревуше, и повелѣлъ к себѣ всѣмъ своимъ княземъ и бояромъ быть тотчас. Князи и бояря съѣха-

шеся, царь же Василей начал им жаловатца: «Князи и бояря и вси велможи! царь Михаил зазвал меня к себѣ на пир, яз к нему пришел, и он меня заставил себя розувать и обувать и меня тѣмъ обесчестиль. И вы мнѣ придумайте, как мнѣ отомстить царю Михаилу позор свой». Князи же и бояря и вси велможи рекоша: «Великій царю Василей! подобает тот позор отомстить: единому живу быти, а другому мертву». Царь же Василей слышав повелѣлъ к себѣ быть от мало и до велика в третьемъ часу ночи всѣмъ вооруженным. День проиде, бысть ноч. Царь Михаил ляже опочивать, а князи и бояря вси поѣхаша каждо по себѣ. И бысть третей час ночи, ко царю Василью съѣхашеся, царь же Василей вооружася поиде на царя Михаила, ко вратомъ царскимъ прииде, пятсот стрелцов побил, на двор вниде, а на крыльце и в сѣнях болши пятисот побил и прииде г дверямъ полаты царевы и выломиша двери и вниде в полату, гдѣ царь Михаилъ почи- вает, и прииде ко царю Михаилу и, выняв мѣчь свой, и хотѣлъ царю Михаилу главу отсѣчь; а царь Михаилъ опочивает, а руцы его на выми (выи?). Царь же Василей тялъ мечемъ и отсѣче обѣ руцѣ. Царь же Михаилъ проснувся от сна и рече: «Царь Василей! судит тебя богъ со мною, что ты мнѣ за добро злом воздал». Царь же Василей ужаснулся и побежал ис полаты вонъ, изменники же царя Михайловы возвратиша царя Василья и рекоша ему: «Царю Василей! аще ево ныне не докончаешъ, утре тобѣ тою ж самому смертью умереть». Царь же Василей возвратився в полату и отсече царю Михаилу главу и повелѣлъ ево тое ж ночи похоронить по достоянию по царскѣи, бутто своею смертью умер. А на утрѣи ж день повелѣлъ столбъ высок сотворить и повелѣлъ в вѣчный колокол звонить, чтобы к столбу все цареградцкие князи и бояре съѣхалис. Тот же час съѣхалис всѣ, царь же Василей вниде на столбъ и нача велегласно говорить: «Князи и бояря и вси цареградцкие мужи! царь Михаилъ царствовалъ во Цареграде единъ много лѣтъ, а меня сотворил над половиною Царемъгородом, а самъ царствовалъ надъ другою половиною. А ныне царь Михайло преставилс, и яз его похоронилъ чесно. И вы кого выбираете на другую половину во цари?» Князи ж и бояря и вси цареградцские мужи рекоша: «Царю Василей! Коли царь Михаилъ преставилс, кому другому быть? Ты единъ царь буди надо всѣмъ Царемъградомъ царь и всему». И всему Царюграду прославиша царя Василья царемъ. Царь же Василей извоздникъ всѣмъ Царемъградомъ владѣя многое время.

* Лишнее слово в тексте.

** В рук.: во царя всему.

10 3 Повесть о Савве Грудцыне

Принадлежит к числу оригинальных русских повестей XVII в. Повесть отличается реалистическим характером, историческими и бытовыми подробностями из жизни купечества, интересом к приключениям. Сохранилась она в нескольких списках и издавалась неоднократно. Ниже отрывки приводятся по изданию В. В. Сиповского «Русские повести XVII—XVIII ст.» (СПб. 1905 г.).

Повѣсть зѣло пречюдна и удивлению достойна, иже бысть грѣхъ ради нашихъ гонение Россиіского государства на христіаны от безбожного еретика Гришки Отрепѣва розстриги, иже содеяся во градѣ Казани нѣкоего купца Ѳомы Грудцына, о сынѣ ево Саввѣ.

Влѣто отсотворенія мира 7114 бысть воградѣ велицемъ устюжѣ нѣкто мужъ славенъ ібогатъ зѣло, імянемъ Ѳома Грудцынъ Усовъ. Видѣвъ гонение імятежъ великъ на христіаны вросійскомъ государствѣ іпомногимъ градомъ абие оставляетъ великіи градъ устюгъ іпоселяется впонизовски іславны градъ царственны казань. Зане впонизовскихъ градѣхъ небысть злочестивыя литвы; іживе той Ѳома зженою своею воградѣ Казани даже долѣтъ благочестіваго царя івеликаго князя Михаила Ѳеодоровича всея россиі. Имѣяше той Ѳома у себя сына единочада, імянемъ саву, дванадцятилѣтна возрастомъ; обычайже имѣяи той Ѳома куплю дѣяше, отѣзжая внизъ волгою рѣкою, овогда къ соли камской, овогда воинныя страны іногда захвалынское море вшахову державу отѣзжаетъ куплю творяше; томуже ісына своего саву поучаше, инелѣнотно такому дѣлу прилѣжати повелѣваше, дабы посмерти его на слѣдникъ былъ имѣнію его.

Понѣкоемже времени восхотѣ той Ѳома отплыти на куплю вшахову область, іобычныя струги стоваромъ кплаванію устроившу, сыну же своему устроилъ сосуды собычнымъ товаромъ, по велѣваетъ плыти къ солѣ камской; итамо купеческому делу совсякимъ опасеніемъ прилѣжати повелѣваше. Іабие обычное цѣлованіе подаде женѣ ісыну своему, пути касается. Малыяже дни помедливъ, ісынъ его на устроенныхъ судѣхъ, по повелѣнію отца своего, ксоли камской плаваніе творити начинаетъ. Достигшу же ему усолскаго града Орла, абие пристаеъ ко берегу іпо-

повелѣнію отца своего унѣкоего нарочита челоуѣка вгостиннице обитати пристаеъ. Гостинникъ же той іжена его, помня любовь імилость отца его, немало прилѣжаніе всякое благодареніе творяху ему, іяко осынѣ своемъ всяко попеченіе имѣяху онемъ; он же пребысть вгостиннице оной немало время. Втомъ же градѣ Орлѣ бысть нѣкто мещанинъ града того, імянемъ іпрослытиемъ Баженъ второй, уже бо престарѣлся влѣтехъ, ізнаемъ бѣше во многихъ градѣхъ благонаправнаго ради житія его, понеже івбогатствѣ зѣло, іпопремногу знаемъ ідруженъ бѣ савину отцу Ѳомѣ Грудцыну. Увѣдавъ же Баженъ вторы, іяко ісказани Ѳомы Грудцына сынъ его воградѣ ихъ обрѣтаеъся, іпосмысливъ себе: «отецъ ево сомною мноую любовь и дружбу имѣяше, аз же презрѣхъ его, івдомъ мой непригласихъ его, да обитаеъ у мене іпитаетъ сомною оттрапезы моя». Ісия помысливъ іусмотри нѣкогда того саву, путемъ грядуща, іпризвавъ его, начатъ молити: «друже саво! или невѣси, іяко отецъ твой сомною мноую любовь имать, ты же почто презрѣлъ еси мене інепристалъ еси в дому моемъ обитати? Нынѣ убо не преслушай мене: приди іобитай в дому моемъ, да питаеъся отобщи трапезы моя: азъ убо залюбовъ отца твоего вселюбезно іяко сына іприемлю тя!» Сава же, слышавъ таковая отмужа глаголы, велми радъ бысть, іяко оттаковаго славнаго мужа іприятъ хошетъ быти, іниско іпоклоненіе творитъ преднимъ. Немедленно отгостинника оноу отходитъ в домъ мужа того Бажена втораго, іживяше вовсякомъ благодаренствіи, радуяся. Той же баженъ вторы старъ сый, имѣя усебя жену, третіимъ бракомъ новоприведену, дѣвою поятъ сушу; невидя же добра роду челоуѣческу сопостать ідиаволъ, видя мужа того добродѣтельное житіе, іхотя возмутити домъ его, іузвляеъ жену его на юношу оноу кскверному смѣшенію блуда; інепрестанно уловляеъ оноу лстивыми словесы кпадению блудному. Вѣсть бо женское естество уловляти умы младыхъ клюбодѣянію. И тако той сава юностию жены тоя, паче же рещы отзависти ідиаволи, запятъ бысть, падеся всѣтъ любодѣяніа зженою оноу, ненасытно творяше блудъ ісбезвременно воономъ скверномъ дѣле пребывая снею, ниже бо воскресенія день, ниже праздники помняще, нозабывше страхъ божіи ічасъ смертныи, всегда бо вкалѣ блуда іяко свиння валяющѣся; івтакомъ ненасытномъ блуженіи іиноуе долгоуе время іяко скотъ пребывая...

№ 17 поклонѣдмихаілікосподинусвоку
 Тимофию, землаготованадо. бѣсѣмана
 пришлосподицелвкъ, проста, амын
 и
 есмнкъ, іматържибезътвогосло
 ва.

0 1 2 3 4 5 cm

ПОКЛОНЪ ДМИХАІЛІ КОСПОДИНУ СВОКУ
 ТИМОФИЮ ЗЕМЛАГОТОВАНА ДО БѢСѢМАНА
 ПРИШЛО СПОДИ ЦЕЛВКЪ ПРСТА АМЫН
 И
 ЕСМН КЪ ІМАТЪР ЖИБЕЗЪ ТВОГО СЛО
 ВА

Прорись грамоты № 17

№ 25 ухоктобѣсвасильмасо желутковимъ итѣху холо
 жи на судѣна менесе шлн на томъ цтосеи конь позн
 алъ унѣи на ухоксн за мене даде цѣи мннесе себе
 поводъ сложиле-----

УХОКТОБѢ СВА СІЛ ДНЮТЬ СЖЕЛЦѢ КОВАТІУТЪ НТЪ УХУХОЛО
 ЖИ НА СКАЗ АНА ПЕНЕСШЛНА ТОМЪ ЦТ ОЕСН КОНЬ ПОЗН
 АЛЪ УНѢ ПРН НАНУХОКСН ЗА ПЕНѢ АЛЕННЪ ПРН НЕСЕ СЕБЕ
 ПОВОДЪ СЛОЖИЛ СІВ СІМЪ ЦІА ПН ДНІА НТЪ ГАНЦѢ

0 1 2 3 4 5 cm

№ 27 поклонѣоуфалсакокеи фу послал./,
 азоктоби, беростонаписавовы
 шлиза-----

№ 24 ---оловѣкомъ грамотку при
 шли, таино

№ 23 поклоноукарпа, косподину.,
 мокуфони, было кемцѣспо
 динь, напустонържи, рождѣсмь
 к
 роздило, сольсои, съгафанко
 мо, нъ многоуспо динь, ржи.
 на твою, дасть, двауви
 на, цѣтьврти.
 а, лантьликъви
 дельсамъ

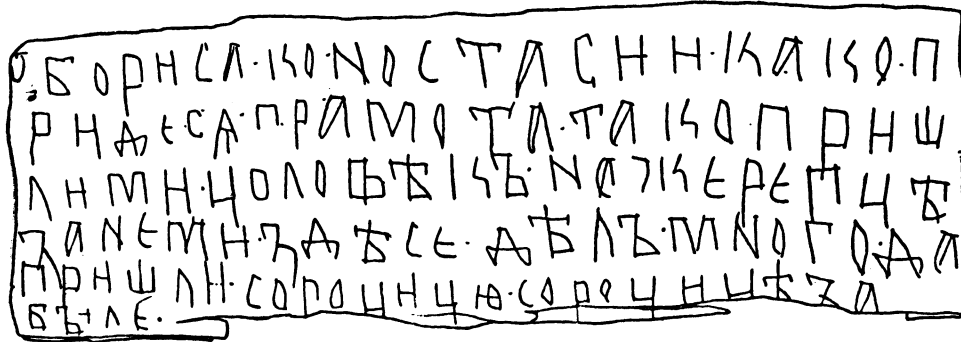
№ 31 дшусвоку многоцеломъ бью, ас
 протѣ, тобѣ, осподиницѣ, по томъ при
 ходъ, купни шцею на годъ.

№ 30 ѡукова, къкванучтослешькомнѣ, просереброто,
 вѣдаюжегыдалесеребронасобѣ, товѣ
 даюдиногоневѣ, даюкаколицѣвенилесѣ
 каколицѣтодалексирубльнасобѣ

№ 40 -----В,
 нецгвозду.,
 астоатъвопо
 тклѣтѣктоп
 ридетъзберостомъ

№ 42 въимаоца, исынацсва-----
 асѣазъбѣбжи, михаль, ѡухожда,
 живота, сего, пишо, рукопсани
 къприсвокъ, животѣ, и томико
 билькеи, в, рубль вѣдатис---
 -нимокнадѣт-мъ, м-им-----
 28 7 о, аграмо

№ 43 ѿбориса,ко,постасни,како,п
риде,са,грамота,тако,приш
лими,доловѣкъ,нажеренцѣ,
занеми,здѣсе,дѣлъ,много,да,
пришли,сороцицю,сороцицѣза
быле.



0 1 2 3 4 5cm
Прорись грамоты № 43

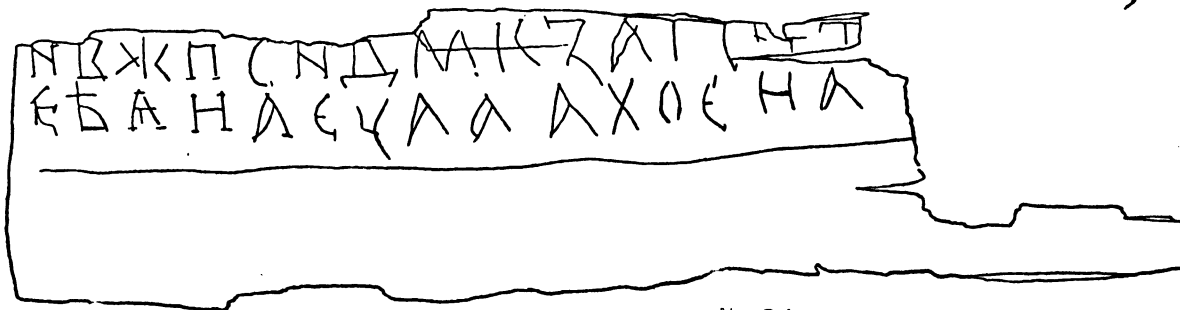
№ 49 поклонѣ,ѿноста съикъ,гнуку,моцкъ,бъратѣ,оумене,
борисавживотѣ,дѣтъ,какъ,сг,домно,оупо,пещалукте,
и,оимидѣтми.

№ 53 поклонѣ,ѿпотра,цмарьѣ,
покосиле,сѣмъ,пожню,цѣ
зерици,оуменѣ,ѣно,ѿали,
спши,цсписокъ,скупной,
грамотѣ,да,пришлѣ,ѣмо,
кудѣ,грамота,пове,де,даты,
мирозумно

№ 78 +въземцо,утимо,щс,рдино,оу,на,десѣ,тѣ,гривню,оу,
оувъ,и,ци,на,шо,урина,на,конѣ,д,са,ни,цо,мо,у,тъ,дво,
же,до,го,ло,вѣ,ц,по,по,но,у.

№ 46 нвжпсндмкзатсцт
еѣ:анаеуаахоена

(Невежа писа, недума каза,
а хто се цита...)



0 1 2 3 4 5cm

Прорись грамоты № 46

№ 69 ѿтереньтсѣ,къ,михалю,при
шлѣ,ть,лошакъ,сѣ,ѣковъ,цемъ,
поедутѣ,дружина,савина,чадѣ,
ана,рославлѣ,идобръ,здоровъ,дс,гри
горемъ,оуглицане,замеръ,злына,
рославлѣ,+ты,до,угле,ца,цтуплкъ,
дружина

№ 61згостомо,полотръ,ти,адѣ,сѣ,то,гривню,сѣ,ръ,бра,--
п

истины;і:пудовмъ,дуатри,годъ,ца,по,сѣ,самъ,вѣ,да,стѣ,ко,дцо,и,сравитѣ,кодъ,чтор,взати,
а,ко,ми,не,ка,житѣ,во,всѣ,мо

№ 94 биютьцеломъкртъанегнуюриюнцифо
ровицюоключникъзандогнене можемъ,
нишимъкмуоудобритиса, тогогнесъсела,

От четвертой строки сохранились лишь верхние части некоторых букв, поэтому эта строка не включена в транскрипцию. Однако она может быть частично прочтена (начало ее не сохранилось вовсе):

гнѣбуанить, асебѣгнѣ

Гипотетически здесь восстановлена шестая буква.

№ 84 + отътврьдатыкъзоуберивъзми,
оугосподыни тринадесятеръзанѣ

№ 87 ѿдрочкеѿпапапъкלאианиекодемелноуикъ,
минейкъвапоукоуикъвъхемовамообрестворѧ

№ 98 поклонѡѿнуѡрѣакопос-----
ісменугосподинеѡнсиѡреробаіхолопогвоідѣтѣ,
моіумене не вѣровицид-----

№ 99 паапоклоноѡ- -рикакоциѡоруо, прикажзивѧкшипро,
риби, амниѡсмедрицеплатѧбезруоба, анипослаксидоло
вѣка, даграмотоу,
ацтооу, тебене доборестарципришлизеребе

№ 105 + ѡсьмъкакъкоулотъкѣже,
токсиказаленесъдѣвѣве
ричьтихъдѣлаколитѡеси,
приходилевѣроусъсѣлазъ
къмътѣгъдѣвъзалероу,
мене лазъвкѣперемславѣтѣ

№ 109

грамота; ѡтѣжизномира; къмикоуле;
коунилѣеси; робоу; плѣскове; анынема;
вътомѣ; алакънагыни; аныпесадроу
жина; помапороучила; анынека; пось
ликѣтомуу; моужеви; грамотоу; ели,
оунегороба; асетихочоу; конекоупи
въ; икънажѣмоужѣвъсадивѣ; танаѣ
води; атыатчесидевъзалѣкоунѣ;
техѣ; анемли; ничѣтожеоудего;

№ 102 поклонѡѡѣ -----
ксивелиле, велелверше, имати, тво
раце, івиновати, одну, триѣ
оробѣ, іоувыванка, оузале, старо
ста, олескандрова, погоста,
бѣкѣ, целомъ, стобыѣси, госно
дине, окупили, і --- ловодоложи
ле, сомною, ажетн, --- , окупити, іх
ѣ, тѣыотошлии.

№ 119
отърозниѣгавѣдалее смъгюрьгевицоубездеватиѡоунѣ; в; гри
внѣвъзъмѣшиѣдажепрочѣлюдъмѣ

№ 122 словодобрѡѡксифабратуфомѣ,
незабудѣльваѡпозѣвѣдорѣжи,
апозѣвалеродиванепадиногине,
аинокъвсе, доброздоровѡатѣтопомѣни

№ 124 пришилтеми, паробоко,
борана, или дѣ, мнѣса,
неможетса, алодкудаи,
павлѣ, соболецеву, изона
ма

№ 125 поклонѣ, ѿмаринѣ, къснѣ, къмоку,
григорьюкупимѣ, зѣндапцю, до
бр. у, акуныизѣ, дала, двѣ, прибы
шѣ, игычадо, издѣи, присобѣ, дапри
вези, сѣмо.

Текст первого столбца:

№ 128 чаемъ, -----
дво, всака, слава, тобѣ,
лѣпо, дво, лѣ, всака,
дѣвнаа, тобѣ, лѣпо,

Текст второго столбца:

цимъ, игрѣховъ, изба
влающе, тѣ величасмъ,
сущую, мтрѣснабиа

Текст третьего столбца:

млть, пребгатую, идо
лговъ, избавлаеши,

Текст четвертого столбца:

чеше, свер-----
достоино, сдѣваемъ,

№ 134 приказо ѿ григориѣ, кодомонѣи,
корепехуна, ража, дистебку,
иклетѣ, едана, пошли, во лугу,
кои, линудни

№ 129 цолобитъ, къ, ксиф
абрату, свокму, фо
мѣ, цобъ, кси, присла
ловосъ, куда, мѣ, дад
а, овъ, цини, добро
со, шь, кно, шубѣ, со
шь, кмѣ, а-----

Текст второй части:

-----кмѣ,
да, переслѣ, шиваи,
отань, цобъ, неб
лоди, ладо, гзра,
только, по, цыне,
продавать, тобѣ,
цгъ, у, кси, купидюб
луп-----дил-----
-----ъапа-----

В конце пятой строки зачеркнуты три буквы: бра.

На обороте первой части, на внешней стороне коры помещены последние строки письма:

тѣ, виновату, аино, к,
всѣ, добро, здорово,
здѣ, се

№ 131
цгобылов, гудо, ги, праздату, празку, сѣ, рги, ѣ, взале, изо,
о, лѣ, зак, ро, ю, с, проста, ѣ, абы, се, о, русале, хов, ву, до, гѣ, цто, про, с, мо
зер, ци, хе, ды, ле, се, мо, е, плат, а, ца, а, пла, а, т, а, цв, то, мо, цто, про, ме, ж, и, ра
ду, нѣ, ту, а, ны, се, с, м, е, зер, ци, в, го, родѣ, г, о, во, рѣ, с, нѣ, м, ц, с, а, м, е, а, сти,
о, спод, и, не, бу, ду, а, а, бор, зо, бу, ду, а, ни, се, се, м, е, к, то, бѣ, р, и, бо, ко, по, сла, да

Письмо написано на внешней стороне коры. На внутренней стороне оно заканчивается:

№ 135 целобѣтъкъѡиквакъвасильюгна
тъвѡцоксипосладѣтинудасѣдлада,
выжлапотомуопознавъдаотадебѣ
лицаобыложивотатвогкоцмогко,
товсеззалиасамогосмертьюказни
лианонещосподинцецалесѣдѣтъ
мѣмоими

№ 136 седоконьцѡхумьсловѣдѣтъ,
труфалкъабратъеюдавати,
оусповѣ,с,коробеиржидакоробъ
лпшеници,г,солоду,дару,г,кун
ници,даудѣмеду,дѣтемъ,побѣ
лки,г,і,г,горстилену.
боранъоуновину

Азбука

Одной из важнейших новгородских находок 1954 г. является деревянная дощечка с написанной на ней азбукой.

а
бвг
дежзз
иіклм
нопрсту
ѡхѡцч
щщъьѣѣ
ѣюжжл

291

№ 138

сеазорабобжицеливьстро,напсахъ,роукописаник,оулоуныка,
полтинаоузахарьи,полтина,оуалюквиць,полтина,оукоузми
ць,оуонисимова,в,грвиѣ,оусмена,оуакола,двоичеци,вѣ,в,рѣ
бла,сѣхтмѣ,брони,во,в,серебра,оукюрка,оутюлпина,семь,
десато,грвиѣ,оубориска,полоутора,роубладоупетрица,бѣ
мажники,цкорова,пороуцьна,оуилѣ,і,грвиѣ,оуслиныка,ша
пка,вѣ,г,г,грвиѣ,оуиваниса,лпкыто,оуфедореца,в,грвиѣ,оусе
лекоуквица,г,г,грвиѣ,оугригорьи,оуроготина,в,роубла, — —
грвиѣ.

№ 140 господинѣ,сьменѣ,маркоцело
мо,быкъ,ѣпомпи,цто,късмь,плати
лъ,серебро,перѣдотобоюдавыдѣ,
аотогдыѣлицанѣ,поминалъ.

№ 141 + оусидора,оутадоуа,оуладопги,по
ложилегри,ишка,скостоюагришкико
жюхесвита,сороцица,шапка,ако
стинасвита,сороцица,атоболикости
ни,асапогикостини,адрюги:и,гришки
ни:ацтосаподитенамовозериприсла
въшивѣзмете

Между первой и второй строками вписано:

авотоболоахо

№ 144 приказъ, косарикѣ, ѡресиѡа,
възми, ѣтимоеѣа, ѣ, сиво
въ, ш, г, рѣбллароко, нароство.

№ 142

·:·Ѡсифа, кѡнфиму, чѣпришлеѡмаркѣкто
бѣ, люднидлькса, иликѣженемъки, Ѡвѣ
цацкму, такѣ, какѣсидѣкѣнчалѣмарке,
сѣмнѣю, миѣвысхатицапетрѣводнѣ, кѣтобѣ,
иросмѣтритисѣласвоикѣ, тѣбѣрѣжесѣвѣснати,
амиѣнакладытвоѣдати, аистинадана, аче
тѣ, ѡмьшѣ, пришло, цвѣимѣкѣнемѣголу
быцапетсѣлюдмидатесѣохѣнекла
де, аневѣзмецвы, востаѣпустителепѣдѣлю
дми, пустицанемѣтажаадиснамнѣ, аззо,
сасамеснимоѣведаю·.

·:·Ѡсифа, кѡнфиму, чѣпришлеѡмаркѣкто
бѣ, люднидлькса, иликѣженемъки, Ѡвѣ
цацкму, такѣ, какѣсидѣкѣнчалѣмарке,
сѣмнѣю, миѣвысхатицапетрѣводнѣ, кѣтобѣ,
иросмѣтритисѣласвоикѣ, тѣбѣрѣжесѣвѣснати,
амиѣнакладытвоѣдати, аистинадана, аче
тѣ, ѡмьшѣ, пришло, цвѣимѣкѣнемѣголу
быцапетсѣлюдмидатесѣохѣнекла
де, аневѣзмецвы, востаѣпустителепѣдѣлю
дми, пустицанемѣтажаадиснамнѣ, аззо,
сасамеснимоѣведаю·.

0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 142

№ 155

+Ѡполоцькакѣ, ————— к ————— полледѣвѣкѣоудома
славанамнѣтидом ————— аевѣзале; вѣ; грвнѣ; апри
сли; вѣ; грвнѣ; длицеприслешидамнѣтистати —————
задѣвдкѣабольшитипротерѣгоши...

ПОКЛОНОѠ ПОДВОИСКАГОКѠФИЛИ
ПУНѠЖАЛИГ — — ПОДИПРОСИГЫ,
ѠЩЕСИГОВОНЕТУПОДТАТОБѠБУДЕ,
ГѠЖЕААЗОТѠБЕКЛАЮСА

0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 147

№ 147

поклоноѡподвоискагокѡфили
пунѣожалиг — — подипросигы,
ѣщесиговонетуподтатобѣбуде,
гѣжеаззотобеклаюса

№ 148

поклоноѡисва, копрокопѣгѣспод...
Ѡказалетобѣмене, i, гривенос...
незаимаказѣкакободасте,...
ѣвдаюса

№ 154

воспросилѣправицикѣо
мантаростѣгалесѣфи
песываномѣстойкомѣви
делекицюнепромежифи
липомѣиваномѣдалефилипе,
стойку, г, рублѣ, серебромѣ,
изгривенѣкунѣиконѣаувѣ
дактесстойкеввириспоса
дникомѣиссочкымѣатосадилосѣсе
днѣвовеликиднѣ,

На другой стороне:

29 2

адодилосѣна,
погостѣна,
торгѣ

№ 156 **отъзавидакъмънкъженѣдкъ,
дѣтъмъаженоутибилинеизмоучили,
чегоже**

Над первой строкой, без связи со словами этой строки, написано:

кълоукѣ

Между первой и второй строками написано:

иди

№ 157

гнумихаплурьквичюбиютьчеломъхрстане
черенцианичожигневелѣлънамъперест — вли
ватидворъдключникънамъгневелитъпер — — та
----- игнели — — вы
----- не оуп — а

№ 160

**Ѧвасилакъростихъпродаитеполовъцонъаризъикърините,
въ, — лѣвъабжрърдинапишитенарадитежемжжвъложите,
желвънѣ**

№ 163

покланан — — — дъмианакод — — — — спарсдова — — — — —
агыпродаетконекотикотиводад ачетопотерлеши,
адопомениахъзекероциабънеистър.ле, — Ѧнолихеесте

№ 167 **чолобитък, Ѧмелника, из,
злостыици, къорью, коньци
форову, чоби, господине,
пѣцелилеса, горюнами, аи
нъ, послы, свои, человекъ.**

№ 173

**поклоуѦпанфилъмар--
цкопопукупитемаслеца,
древляногдапришлите,
симъ**

№ 178 **поклонъ, Ѧсинофонта, кобрату,
мокъму, офоносу, будитоби, сведо
мо, купиле, късомъ, перво, макси
ма, ѣщерски, укздь, ѣзамолмо
всови, ѣсво: къ, сироти, всимовли, а,
нахвоіни, амаксиме, ѣване, ш
ироки, тужебыле.**

№ 186

**поклоноѦстъпанакърсмьнку,
возми, оу, кануниковыхо, де
сатьлосои, а, другуюдеса
тъвозми, оуданилкиоубъ
шкава, ада, и, смьнуфларе
вуа, азотобъс, акла
нлю**

№ 195 **---ексъакогавилъреклъкъсибылъ,
восвокъмъселъвершивсѣдобрыцараджита**

№ 196 **Ѧмилославапоставило, д, кадце,
пшеницетожеполти, в, илоньски,
иънынецнеи, арожъпетровоупо
велелокъсемозимолотивокривѣ,
дати**

№ 198 **Ѧсьмьюнасъвозалоесмьухраразадни
ццошибънъцьвуа, больнънадобъникуму**

Грамота № 199

Грамота № 199 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1231, на глубине 3,68 м, в двух метрах от Великой улицы. Это первая из грамот мальчика Онфима, которым я уже посвятил особую статью². В грамотах имеются детские рисунки. Перед нами овальное донышко берестяного сосуда, тусса, использованное для школьных записей. Донышко было оторвано от тусса, вероятно, отслужившего свой срок, и дано ребенку для его занятий. По краям пробиты дырочки для прикрепления к стенкам. Снаружи на донце набиты были для прочности крест-накрест две берестяные полосы; они и заполнены записями.

Текст верхней полосы начинается с алфавита. Мальчик писал азбуку в порядке упражнения и, безусловно, далеко не в первый раз. Всего букв здесь 36. Далее следуют склады от «ба» до «ща», все 20, и от «бе» до «ще», тоже все 20. Всего на верхней полосе 19 строк:

абвгд
кжззи
иклмн
опрсту
ѳхѳцш
щъыьѣѧ
южаба
вагада
жазака
ламана
параса
таѳаха
щачаша
щабеве
гедежезе
келеме
непересе
теѳехеце
чешеше

На нижней полосе склады

от «би» до «си» (далее
не поместились). Здесь

5 строк:

бивиги
дигизи
килими
нипиир
си

² А. В. Арциховский. Берестяные грамоты мальчика Онфима. СА, 1957, № 3.

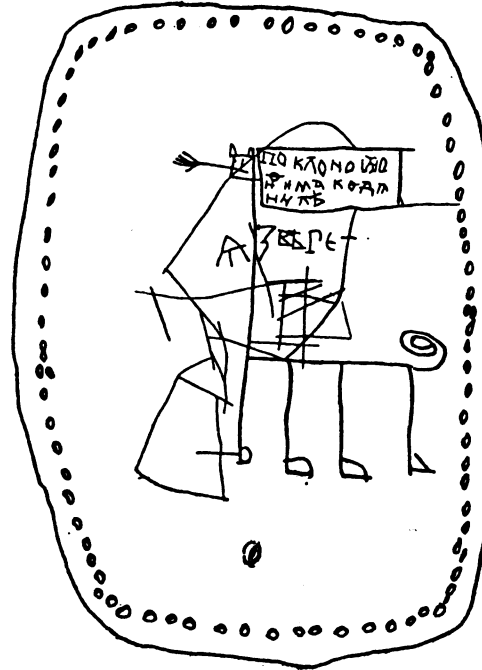
294

Буквы «р» и «и» менялись из-за тесноты местами.
На обороте рисунок зверя и к нему подпись:

азвѣре

Вверху в четырехугольной рамке написано

поклоноѳо
неимакода
нилѣ



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 199, внешняя
сторона донца тусса



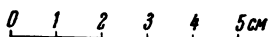
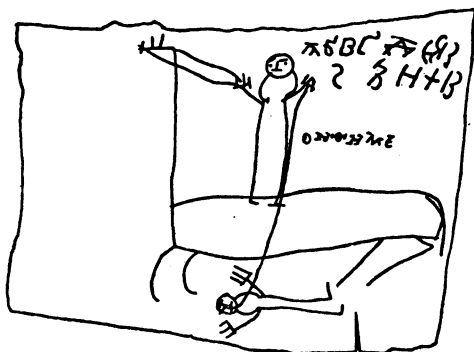
0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 199, внутренняя
сторона донца тусса

Кусок бересты в основном занят рисунком. Всадник поражает копьем врага. Возле фигуры всадника справа имеется подпись маленькими буквами:

№ 200 онѣиме

В правом верхнем углу написано начало алфавита:



Прорись грамоты № 200

абвгдеж
ззиік

Над второй строчкой вписаны пропущенные буквы: «т» после «п» и «о» после «в».



Прорись грамоты № 202

№ 201 аб:вг:де:жс:
зи:ік:лм:
но:пр:ст:уѳ:
хѳ:цч:щц:
ъы:ьѣ:ѳю:
жа:ба:вага:
да:жа:за:ка:
ла:мана:па:
ра:са:та:ѳа:ѳх
ца:ча:шаца:

№ 206 ижево҃чсанасобаваг
гадажазакаарасакара

№ 202 надо
мирѣв
зати
должзи
вѣ



Прорись грамоты № 203

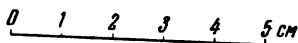
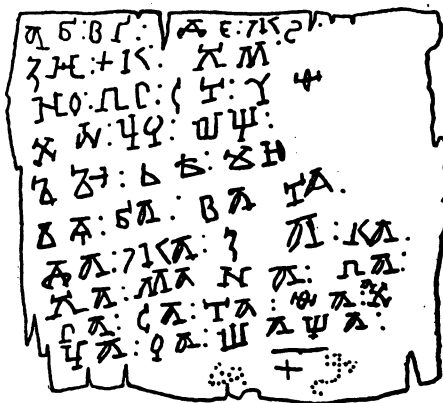
№ 203 гипомозирабусв
окумонѣиму

№ 204 акожебевегедежезе
келеменепересетеее
хе҃чечешеще

№ 205 абвгдежззиіклмнопрстуѳхотьцчш
щъыьѣѳюжа

Справа буквы меньшего размера:

он



Прорись грамоты № 201



0 1 2 3 4 5 cm

Прорись грамоты № 206, внешняя сторона коры

№ 213 проместаткѣ память на радослава како ѿ
каза лобыло наместатке, ѿ, гривено про,
женьню татбѣдистосъднекъдне асамо
годци паловы номосъдезатоцетвертоцже
ребен

№ 220 ѿпопана церменце, в. горошкама
сла, ѿ аѣ нездыле ѿ старосте полоде
жепшенице, а ѿ кюриле горохъ цетве
ртина, ѿ свтоже петра аѣ приказахо,
нездыле же, а ѿ манѣ ле полоде жеро житѣ же

№ 242 цолобитыкъ ѿ кощѣи, ѿ ѿтъ,
половниковъ : укого : конѣатѣ,
худѣ, а, уныхъ иѣтъ, какъ, оспо
дине жалукъ шѣхрѣстынѣ,
а, рожь, осподине, велишь мнѣ,
молотитѣ -- къ, укажешь

№ 243 поклонѣ ѿ менка ѿ корѣ ли напришле рѣе,
ткобѣ на село напы тареводимъ ко жалук
шѣцты ѿспѣдне, прика живса ко кслова азъ то
рбѣ своку мугну цоломъ бѣю

№ 244 -- слово за мене владыцѣ и бадѣ
ла, ацто позвале, ксмь-----

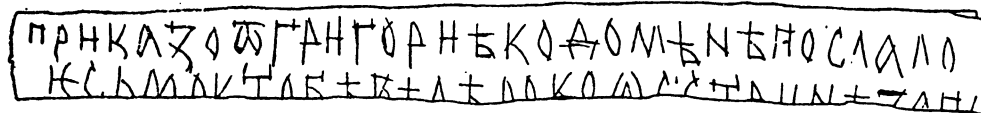
№ 246 ѿ жировита къ столповца ко ты о умене,
и чь стьно едрѣ в овъ зъмъ и в свериць мице,
при шле щито девято е лето а не при шле щи,
ми по лупаты гривны а хоцоу тцвы роути,
въ талоуць шаго новъ горожанни а по съли же,
добрѣ мъ

№ 248

бѣють, челомъ., корила., погоска а, кю лоласка а.,
цкюри кска а, господи ну нову городу., при бижени,
ксмь, снимечко і, половинѣ, ѿ цтина., наша., и дидѣна,
--- ана соу вы молчовъ, господи а мали, кречете а.,
----- мопь, вѣржи, пограбилѣ, а сами, ксмь.,
----- ина ----- алуи. і. аоу

№ 259

приказо ѿ григориѣ ко домѣ нѣ послало
ксмь ко то бѣ вѣ дѣ ро ко в с е т р и нѣ з а и ...



0 1 2 3 4 5 cm

296

Прорись грамоты № 259

№ 260 ----азоковстафинѡсидоравозмиугри
 горинутимоцинарубль.и.д.лососи.д.аво
 змиугригориполорублацтосидорусу
 лиль.уклимавозмиущекароварубль
 .ї.билои.д.лососѣнакля.уольксандра
 урацлалавозми.н.било.уондриа
 уцирициनावозмиполосорока.укондра
 увозгрешивозмиполосорока.упопаумиха
 иливозмиполорубла.ї.лососѣи.тозаива
 нкапоруцнь.увигалиуостафии.възми
 .н.било

№ 271 поклоноѡаковакумуидругумаксуукупиимкланяюса
 ѡвсауундремжепродавозмиунегограмотудапришл-
 мицтениадоброгодавестимиприкажи-----
 деевогодешжетитунебудешвсаи-----

На обороте, на внешней стороне коры, написано:

возмисособою

№ 272
 ѡсавлиакомаксумакакостоапришликонъ
 цемумжесипогубиль.въдругирадъратъуда
 рилаподокопорию.а.а.безъдругогоконаживотъпо
 металъ.аиноерозрналъ.:анонѣпришли-----
 полохелибуденаодиноконѣ.нѣдома-----
 нидровна.ниматерипослатинацемъ.а-----
 ти-----асъмною-----

Над пятой строкой после слога «но» вписаны пропущенные буквы

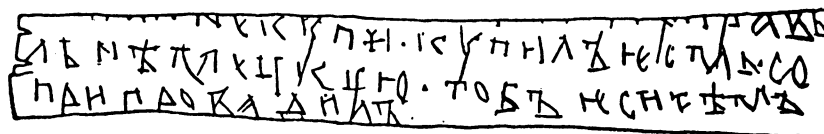
мо

№ 276 поклоноѡвдремковасилиюікоксидру
 былажалобапередовамиіпопъеми

№ 279 поклонъѡстаростѣѡмихалѣ.иѡвсѣхъпашезерчевъ.късотьскы
 мъ.къмазиму.икоѡнаниі.иккъст...

№ 281 поклоноѡнаумаиѡгригориикданикуновгородемуикновгор
 одцамоктонзгодидцетамопслалексмесвоилуди.г.целовѣкъсвои.,,

№ 282 -----равъ
 ----некупи.купилѣкъсмѣсо
 льнѣмецкую.тобѣксисѣмъ
 припривадилъ



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 282

№ 283 -----уцинилъпособибадѣлапосирота
 хъдапопецалусамнѣперостависѣникъуцинимидо
 браазътобѣмногокланасбратусвокъмуадакупимн

№ 289

т
 поклонъодороеакопсиу
 събратееюпопецалуиса
 мноюпозваледворанине
 ѡедоревнездовевнукеачт
 одасидворанинулзъвъ

297

Над первым «е» во второй строке вписано «и» в виде поправки.

№ 297 целобитыѣ ѿ сергия избратыѣ
изърагуилова гнѹмиха илюрьк
вицустогъ гнѣтвой. ржаныиц
етверетьи гитати по крали
ѿвиновъ. пать свезливъ чъи ...

№ 301 осподинюмиха илюрьвицусиню посадницу
паробокъ твои клд. цолобикъ како осподине по
жалукиши волости половина пуштаи которъ
осталиса. птихотъ жалубихотъ осподине
жалобицобно осподине по дати оубавити
а тоби своку осподиню цоломибию

№ 302 незаковомъ запо-----
вичомъ како осподи. по печалукишюм----
голови. чобыса. намена. неродила. грамота. бе
суднаа. а азъ. тобѣ. своку. осподину. много. отомъ

№ 303 приказъ ѿ ондрѣи намихалови
кпучиъздѣсеми билъ челомъ--

№ 307 осподѣну онд---нумиха илювицо оспод-нумикытими
хаилоцю оспож--ашеина ста сѣмиха иловѣженѣ чоломъ бѣю
хрѣстьянѣ избоищанъздѣсе осподоуаше вѣлости авлаютса
позовницѣ оу горотъ не издѣ авлатса позовницю лживы
издѣсе осподоа-----куписаниел живыа перепѣсысы
сываютьваше нетребуидѣакъ позовницю ирукопѣсаниа
лживыа а творятьса печаталеива парфѣрукусаниуеа
а хрѣстьянувашьвамъ свое осподи цоломъ бѣю

№ 310

цѣлобитыѣ. ѿсподиню посаднику. во гороцкому. ѿнедрию. ивановицо ѿтвѣк. гѣклю-
цика ѿва вулыи. ѿтвоихъ хрестянокоторыѣ хрестяни. сълова пришлизате база
харка. да не стеркежи лиза ѿлексек. защукою. но не ѿсподиню лекси. и нехоце-
намъ ржы дати како са ѿсподиненами своим хрестяны попецалишсена. де. ꙗмеа ѿ-
сподине. набога. ина тебна сво. ꙗго ѿсподна

№ 311 ---своку. у. миха. илю. юрек. ви.
-ухреста. ни. твои череншани
челобию. тешток си ѿдода дереве
неку климещу ѿпарину амы ꙗго нехът
имонесусѣдне и человѣковоленобѣ де иты

№ 313 гнѹмиха илюрьквичю челомъ бѣютъ. хтѣни
----. смердыньскийздѣ сегнеуна съ. глѣбънепо

№ 317 -----хосльзы пролива
юста прѣдъбъ моза то гнѣб жина васомецепоганыйианынѣ каи
теса того безаконна а на то дѣло ѿ канѣное
немного поводитъ а тых быхотане постыдѣтиса

№ 318 секупиломихалоукнѣ авели
кого бороцеу василиа о древна
кузнец а то ковуи островну
иротковици кодраца и ведрово
да в рубля и гринь да сѣ
аковъ а носезамѣ шетемиха
лубратук да сѣсере
бродвок

№ 358 Первая строка:

поклонъ ѿ ꙗкимъ три. послалъ къ сѣмь спосадницимъ мануиломъ. к. бѣлъ. к тобѣ.
аты нестере

Вторая строка:

рочица къ пришли кони грамоту скимъ будешь послалъ. автор жо къ прихавъ.
кони корми добры

В начале этой строки вписана сверху буква «п».

Третья строка:

мъ синомъ. к житници своизамокъ приложи. анагумни стоиколимо лотать.
акони корми ѿ всомъ при

Четвертая строка:

--- авми -- аь --- г - ж ----- еремиръ ѿ всезъ тако же а сказываю ко
му на до би ро жи ли и ли ѿ

№ 363 поклонъ ѿ смена к невѣсть
къ можа же будешь не помина
лаи но уте бесоло ду было а сол
одъ ржанъ и в потклѣтѣ ты
возми ко лобью. а му къ колко
на до бы ты и спеки в мѣ ру
а мѣ со на сѣ нь никѣ а цто
рубль да ты и гна ту и ты да и

№ 364 поклонъ ѿ смена ѿ
миха кидору ка къ
имешъ прода вать и ты
дан на мѣ р жи на полти
ну ка къ лю до мѣ по ц
нешъ да вать а грам
мо та к то бѣ с мо имъ
дѣ ти но ю

№ 370

поклонъ. коюрюю. и кми зсиму. ѿ всихъ. сиротъ.
цто ксидаль. намъ. за клуцка. занасъ. не стотъ.
на сѣ. про да къ. и окра до ни. ѿ но го. къ ми. а ле жи ни.
ѿ но го. не ѿ кз де да. а ми. къ ми. в томъ. по ги бли. а же къ му. бу дь ты
си ди ты. на ма мъ. си ли: ни ту. си ди ти: а да. на мъ.
сми рно го : члв ка: а на томъ: то бѣ: цо ломъ

№ 374

шесторалудне халисвалена лудине идемо ікони оуте бе
атво іконью о мене будемо іхъ конвь оуте бе і ты да і ми ру белъ

№ 383 приказъ ѿ романа кплате
лъ ю цо ирилбица. ѿ те бо
ндрѣ ква. прилбица. да
і ондрѣ ю

№ 395

поклоно ѿ григорико ма
тери ѿ даи. л. грин во и та
ѿ му ли си а ста бе. сю да

№ 391

+ ѿ оло е ро ме лж до ма н цю и ко ла хн ѿ ко е ва н ѿ ко
ле ж се ки те с ѿ ко н мо го. а ро жи м но го.

№ 377 ѿ микити коу лна а ни ц по и ди за мь не азъ ты бе
хо цю а ты ме не а на то по сло хо и гна то
м

№ 384 ѿ стъ енѣ га къ ма те ри то ти е сь да ле са вѣ: е: к ѿ нъ
въ ж е тръ къ ви ц е лъ жи ци: в: но жа: в: бр ѿ се: во ж ѣ ко ле ни. к. и.

№ 389

ѿ лоу ки ко ма р фи. цто о ле к са. ко л би н цъ да лъ по роу коу. в коу на
хъ да ти бы да ти коу ны на пѣ тр овъ днѣ во ри са лъ

№ 404 ѿ ми халъ ка т це в но же по и де ки лъ зе
а по и ми ко не оу ѿ е до ра н се до ло во зи ак
ов ри го не сли се мо де ше во

Июнь [1618 г.]

л. 18 | Гсдря ця і великог князя Михаила Ѳеодоровича все|а Русии
столнику і воеводе великому|гсднѣ¹ | князю князю¹ Дмитрию Матрюковичю
гсдрвѣ | прьскои богомолецъ Макарей архиепскѣ | вологоцкои бга мо-
лим и блгословляем и челом | бьем² вели нам великии гсднѣ пи|сати про
свое здраве какъ тебя бгѣ | милует³ а мы млстію бжиею и преч|стые бдцы
заступлением на Вологде | в прском бгомолѣ⁴ июня по днѣ⁵ | дал бгѣ
живы телесне послалі | мы великии гсднѣ на гсдрвѣ служ|бу соеѣискіх
і своих детеі бояр|ских в перемѣну и тобѣ б пожаловати | тѣх нших дети-
шекъ бояр|ских для Соеѣи премдрѣ|сті бжии и для ншего че|лобитя
доколе онѣ на гсдрвѣ⁶ службе | жаловати а млсть стые Соеѣи | неизреченныя
премдрости бжия | слова і великих чудотворцовъ Стева|на и Питірима
епскпов пермских и на|шего смирения блгословение и ест | и будет
с тобою всегда і во веки | л. 18 об. | в Засодимской волости в живу|щемъ
КЕ⁷ вытеі с четю выти | бес половины получитьи⁸

ЛОИИ, ф. 34, № 26, л. 18—18 об.

¹⁻¹ Так в ркп. ² Далее зачеркнуто поспы. ³ Далее зачеркнуто да посл.
⁴ Далее зачеркнуто дал. ⁵ День не указан. ⁶ Написано над службе. ⁷ Далее
зачеркнуто чети. ⁸ Далее после пробела да на госте, а также РКС з июня въ В дн
отпущено | с детми боярскими.

10 6 В. Ф. ВЫСКРЕБЕНЕВ И. А. БЕЗОБРАЗОВУ

1626 г.

л. 153 об. | Гсдрю моему Илѣ Ѳерамьевичю ближней | твои сосѣдѣ
мецненни Васко Ѳеодоров | снѣ Выскребеневѣ челом бьетъ крестьяне |
твой ко мнѣ ѿт воинских ѿт крымских людей и ногаи|ских людей бѣгоют
и я тебѣ зо себя не стою а мнѣ ѿт тебѣя нолога великоа люди мои кре-
стьяне бѣгоют | к тебѣ ты велиш примат и я но тебя гсдрю по ся мѣста |
не бивал челом ннѣшнево РЛД года но ма|сленои недѣли в понедѣльникѣ
побежа¹ | ѿт меня крестьянин Нехорошка Совелевѣ | со всѣми животы
статки у твою Браги|ну дрвню и староста твои Ѳрол Ѳкулушѣ|ковѣ
дал ево но поруку и ты ево велиш ли | ѿтдат или мнѣ но силовно гсдрю
бит челом ѿт Ку|змы Ѳсиповича и ѿт Истомы Ѳсиповича | нам токие
нологи не было ѡкромѣ ихъ | гсдреи нших жалования и береженья

л. 153 | Сверхъ гсдрѣ тог шлюс тово своево беглова² кре|стьянинца
на³ приводныя розпросныя речи | в том как я тово своег крестьянинца
беглова⁴ изы|мал с приставом и привел⁵ здес на Москвѣ⁵ Володимерской⁶ |
Суднои приказ и тот мои беглои крестьянин | в роспросѣ винился и то онѣ
сказалъ | что выбежал от меня томѣ лет семь в том гсдрѣ | на привод-
ныя⁷ розпросныя речи шлюся

ЦГАДА, ф. 210, Приказн. стол, стб. 39, л. 153—153 об.

¹ Так в ркп. ² Написано над словами своево кре|стьянинца. ³ Написано
над приводныя. ⁴ Написано над крестьянинца. ⁵⁻⁵ Написано над словами и
привел Володимерской. ⁶ Так в ркп., в Володимерский? ⁷ Далее зачеркнуто
шлюс.

10 августа 1629 г.

л. 1 | Гсднѣ Воинѣ Лѣкьяновичю Иван Романов челом бьет | пожалѣи
Воин Лѣкьяновичѣ пиши ко мнѣ | о своем здаровье какъ тебя бгѣ милѣ | ет
а про меня пожалѣиш похощѣ вѣдати | и я на Москвѣ августѣ по I де дал

бгѣ | здарово да писал ты Воин Лѣкьяновичѣ | ко мнѣ что извещал тебѣ
Покровсково | девичья монастыря крстьянин Симанко | Синовьев на моих
крстьянѣ села Лычова | гоняючи де тѣ мои крстьяне свои конские | стада
животинны и потравили де | монастырские пѣстоши и лѣги | а вытравили
де монастырскою пѣстош | Кочки да пожню Жеголихѣ да лѣг Селище |
да пожню Олоеровскою пожню Прокоя Сѣты|рина да пожню Ондрѣя
Гѣбастова да пож|ню Гнѣвошевскѣю а през сего тѣ пусто|ши и пожни
кашивали на монастырскои оби|ход а соколники де емлют ѣ монастырских |
крстьян с наистопков голѣби и крстьяном | монастырскимъ бѣтто чипят
насилство | и яз о том писал к члвкѣ своемѣ к Миките | Ключевѣ а велѣл
про тѣ пѣстоши¹ и пожни | сыскать и бѣдет пѣстоши и пожни потравле|ны
велѣл мѣжиков на тѣх пѣстошахъ | и пожнях бити нещадно а са покосы
велѣл доправит денги против наимѣ по чемѣ | са тѣ пѣстоши и пожни
през сего в мана|стырскѣю кашнѣ имывали и доправя | денги велѣл в ма-
настырскѣю кашнѣ отдат | а тебѣ бы Воин Лѣкьяновичѣ пожаловат |
велѣл сыскать вправдѣ чтоб мана|стырские крстьяне моих крстьянишекъ |
не поклепали напрасно а соколникомъ | яз велѣл саказати накрепко чтоб
ѣ мана|стырских крстьян голѣби не имали | и никакова насилства не чи-
нили да и | през сево им от меня о том саказ былѣ | а я тебѣ челомъ бью

л. 1 об. | Гсдну Воинѣ Лѣкьяновичю²

РЛЮ августа въ КА дн

ГПБ, Собр. Зинченко, № 297, л. 1—1 об.

¹ Написано по смазанному. ² Далее вторым почерком.

Д. ГОСТЕВ ВОИНУ ЛУКЪЯНОВИЧУ И БОГДАНУ ГРИГОРЬЕВИЧУ

10 8

1630 г.

л. 4 | Гсдрю Воину Лукьяновичю Богдну Григоревичю | Данилко Гостев
челом бьет послал я гсдри к вам гсдрву | грамоту на юревьскаг воеводу
имя на Василья | на Жукова в бѣлом крстьянине в Бгдашке | Борисовѣ
что живет въ Юреве Полском са Архангил|ским мнстрем в подмнстрьнои
слоботке а строк в гра|мотѣ написан Рожество Христова і вам бы | гсдри
тотчас послат въ Юревѣ з грамотою а кова | пошлете и он бы ся дождал
от воеводы отписки | и поручные записи да чтоб вам гсдри велѣт перед
со|бою поставит Никола Чудотворца старова | из Талши¹ поп Овдѣя
да дьякона и роспросит их | про венчалное знамя про Тихомирка Семе-
по|ва что живет са Иваном Словидовым | в котором году ся он женил
и в котором мѣсеце | и с тог знамени списав список ко мне прислат | а
Матвѣи Словидов здѣс² на Москвѣ | да и об том вам пожаловат ко мнѣ

301

велѣт отписат | про Матвѣво дѣло Стромилова как ся | мнѣ с ним
роздѣлыват а просят гсдри Мат|вѣи са всі пятнадцаті рѣблевъ | а про
грамоты гсдри не поставте в крѣчи|ну что перед строкомі вскоре присы-
лаетца | у печати долго залежеваютца³

[л. 4 об.] Гсдрю Воину Лѣкьяновичю Бгдну Гри|горевичю⁴

РЛѠ з декабра въ КГ де подал суздалец посадкою Ѡ Дружина
Жилин

ГПБ, Собр. Зинченко, № 286, л. 4—4 об.

¹ Чтение предположительное. ² Чтение предположительное. ³ Далее
приписка вторым почерком: Против сеи грамотки послана памѣт по николаих |
попов дрови Семаковы с крѣстьянином с Сенкою Игнат|евым декабра въ КГ в числѣ.
⁴ Далее вторым почерком.

II. ТИМОФЕЕВ и Е. ФЕДОТОВ ВОИНУ ЛУКЪЯНОВИЧУ
и Б. ГРИГОРЬЕВУ

109

1630 г.

[л. 5] Гсдрю Воину Лѣкьяновичю да Бгдану Гри|горьевѣ Сѣздалскаг
Покровскаг девичья | мнѣстря вотчины Белозерског безда сельца Ѥхтомы
нищей црской ваи бгомалец | пол Поликарпище Тимофеев бга молю | и
челом бию да староста Ѡвдокишко | Федотов челом бию да по твоему при-
касаѣ и по памете Воин Лукьянович | собрав со крѣстьянъ на нѣвшини
на РЛѠ год | ѡброкку семь рѣблев да с рыбные ловли | с литьные и ѡсенные
и з симаг невода | ѡброшных денег полтора рѣбли да ры|бы ѡброшныи
двисти числа да с не|вода семнацет сѣдоков а преже сего | Воин Лукьяно-
вичъ с невода ѡброшныи | рыбы платил по семнацети сѣдоков про|тив
ѡсударева ѡброкку как з Беласера¹ | со всех неводов емлют на гсдря
по семина|цети сѣдоков а послали те денеж|ные доходы и рыбу и мнѣ-
стрские денеж|нымъ ѡброкку ѡтписи ѡто всего мирѣ | старостою² Ѡвдо-
кимом Федотовым а ро|зъходных и приходных книгъ 8 старо|стѣ нет
ѡприч мнѣстрских ѡтписей в обро|чныхъ деньгахъ а велел яз нищей
старосте | явитис с деньгами ѡброшными и с рыбою | и с отписями
Воину Лукьяновичю да Бгданѣ | Григорьевѣ

ГПБ, Собр. Зинченко, № 286, л. 5

¹ Так в ркп. ² Так в ркп., с старостою?

[С. ВОЛКОВ] СЫНУ С. ВОЛКОВУ

110

10 августа 1641 г.

[л. 1] Сну моему Степану буди на тебѣ млѣть бжия и наше | блгосло-
вение а я по сю грамотку августа по I де по бжию | всемлствому долго-
терпѣнню жив и з домашними а у нас бгъ дал | погоду дождевую и ничево
и не севали у меня в Преображенев | днь высеяли чети с двѣ да и сапа-
хат чередом не дало и у тебя по I днь | не пахивали а рож в умолоте лѣ-
тошныи не дошла мерин у тебя пѣгои | повалилса да послал я к тебѣ
преж сево грамотку с Борисом Ивановым | снои Полочаниновым да
толко есть которои шурии мои на Москвѣ одноли|пно беи челом об очнои
ставке хотя и служба с очнои ставки хотя тот | днь на службу а дѣло

и без них вершат тѣмъ беи челом а будет ково наку|пят за себя итти
и ты беи челом гсдрвым указом в Уложене глава сто | девятая да РМѠя
да будет нѣт на Москвѣ возми грамоту | по отставново или и на Москвѣ
да толко са службою не дадут с ним очные | ставки а будет дадут и
ты поиди са бжию помощью да сыщи Лукьяно|выхъ дѣтеи Василичкова
да поговори им крѣстьян из грани у ямы вы|вели всѣ да владѣют многою
землею и будет станут говорит х доброму | и ты попиши ¹с ними¹ тре-
теиские записи имя мое пиши а третеево Ивана Семе|новича будет сыскъ
не имет и по добротѣ не роздѣлаемса учинитса спор ино роз|весть образ-
ным хоженем с жеребя будет их жеребеи выдет ино крѣстьянину | их
Титу Остронососовскому или ково я излюблю а они по тому ж да поговори
Сер|гѣю Шетневу мат их сложилас с Микиѡром Полѣновым накупают
ево на | нас бутто хана кримсково холоп еѣ Мишка Бажѣнов на саимище
пере|кашивает по многие годы i у крѣстьян мои многою скотину пересѣк
и | подсѣк и нне у Михаила Григорева жеребенка подсѣк а нне приѣ-
хав | в стадо мое и скотину почал бит и топтат лошадию и пастух стал
гово|рит и он убил до полусмерти на удачу и жив будет ли и я посылаю
²к неи² говорит | о управе и самъ у цркви говорил и она сдоръ заговорила
да после тово она ж умысля с ним с холопом да на нас же давала явки
на меня | и на тебя и на людеи и на крѣстьян наших ³са т³. . . вѣдал я ево
холопе воровство и будет де какое убциство ему учинитса и бутто
кромѣ нас нет ему никово недруга | да сыщи Василя тово Горсково
сыскивай моѣ денги али им пропасть | а грамотку Константину сам
ты видял да смотря по дѣлу и сам | не заживаиса на Москвѣ а про денги
будет тебѣ не дастъ и ты у | нево доподлинна провѣдай как ему давал
Константин и кому велѣт отдат | будет толко моѣ денги и ты на нево
наведи ково доведетса а у тебя | по А число S овинов ржи молотили
да то же число стали сѣят у меня взяли | мерина в пашню да отпиши
про все и про службу в вѣдомым члвкомъ⁴ | а с овина молотят по Д путка
и по полчетверта⁴

[л. 1 об.] Ѡтдат грамотка на Москвѣ | сну моему Степану | Волкову

ГБЛ, ф. 67, к. 17, № 3, л. 1—1 об.

¹⁻¹ Написано над словами попиши третейские. ²⁻² Написано над говорит.
³⁻³ Написано над вѣдал, далее 1—2 буквы не разобранны. ⁴⁻⁴ Написано на левом поле.

111

И. ДАШКОВ АРХИМАНДРИТУ СЕРАПИОНУ

22 октября 1651 г.

[л. 1] Гсдрю моему ко мнѣ многоприятному архимариту¹ | Серапионѣ
Ивашко Дашковѣ челом бьет пожалѣи | гсдрь прикажи ко мнѣ писат
про дом всемлсти|ваго спаса i о своем дшевнои спасении и о своем | здо-
рове какъ тебѣ бгъ сохраняет а я | про твое здраве слышати жадаю
а про | меня гсдрь пожалѣешь изволишь спросит | и моемѣ окоянству
члвколюбецъ бгъ те|рпит на гсдрве службѣ октября въ КВ де|живѣ
до воли бжии а впреди воля гсдня да | бѣдет послал гсдрь я грамотки
к Москве | запечатав в с[т]олпцѣ вмѣсте с сея гра|моткою с вол[ог]жени-

302

ном с Самошлом Од². . ко|севымъ і велѣи поднести тебѣ с сею гра|мот-
кою вместе и тебѣ гсднѣ моему послат | мои грамотки к Москве с ведомым
ездо|ком чтоб которой пожаловал довед до ба|тюшка и отдал бы тѣ грам-
мотки не самот|чавъ на Москвѣ а батюшков гсдрь двор | на Тверскои
против Томиловы полаты | Луговсково и то подписано на свитке | да
пожалѣи гсдрь вели лопедешекъ моиѣ | побѣречь а что прокорму станет
и я | тебѣ платещикъ по том тебѣ гсдрю | своему много челом бью |

Да пожалѣи гсдрь поговори от меня Ива|нѣ Юковлевичю Колтовскому
чтоб онъ пожа|ловал по моим отпискам прислал³. . . ормы | колодников
и оговорного члвка Серешку | Аристова что живет в Тѣрѣнтаеве чтоб |
тот час сыскал прислал потому вѣдомо те|бѣ гсдрю моему моя протор
і волокита

|л. 1 об. | Спсаприлѣцкогю мнстря гсдрю ахимаритѣ⁴ Се|рапионѣ Рѣ
году ноября въ⁵. . .

ГПБ, Общ. собр. гр., № 4961, л. 1—1 об.

¹ Так в ркп. ² Далее утрачены 1—2 буквы: стерто, оборвано. ³ Далее не
разобрано 4—5 букв: стерто. ⁴ Так в ркп. ⁵ Далее не разобрано: стерто,
разорвано.

11 2 МИТРОПОЛИТ ИОНА И. Д. МИЛОСЛАВСКОМУ

20 июля 1663 г.

|л. 1¹. . . здоревье как тебя велико² гдна всеще|рыи³ гсдѣ млстию
своею сохранять | а пожалуешь изволишь про меня | бгомолца гсдрва
вѣдать и млстию бжи⁴ | в Ростове в дому прчстны бдцы і великиѣ | ро-
стовских чудотворцов а бгомолец гсдрвѣ | іюля по К число | телесне
живѣ а в дшевне самъ снѣ | слово бжие вѣсть в прошлом великии | гсднѣ
во Рѣ⁵ м году по указу великого гсдря | прислал в Ростов в дом прчстны
бдцы и ко мнѣ | бгомолцу⁶ Митрофан Микиѣоровъ | в дьяки на Пѣтилово
мѣсто Терпи|горева и он Митрофан возгордяс и не хотя быть дьяком
и захотѣлъ | жить самовластно і владѣть | домою один ѣчал домовым
детем | боярским и крестьяном і всякиѣ чинов домовым людем наложи
чинить | большие и домовые и дховные | всякие дела ѣчал дѣлать ѣ себя |
на дому мимо домовоі приказ и не | спрашиваяс со мною бгомолцом
гсдрвым⁶ | и почал быть коварен і в нѣшнемъ | великии гсднѣ во РОА
м году писал я бго|молец гсдрвѣ к великому гсдрю прю⁷ | к Москве на нег
Митрофана и с отпискою | своею послал нарочно своег приказног | Мак-
сима Гаряинова и о чем тебѣ вели|кому гсдну мои приказнои Максимъ
Гаряи|нов ѣчет бити челом и тебѣ б великии | гсднѣ боярин Илья
Данилович | пожаловать млсть свою⁷ | покасать над домою прчстны
бдцы | и надо мною бгомолцом гсдрвымъ | саступит великому гсдрю
прю⁸ своею | млстию чтоб великии гсдрь меня бго|молца своег пожаловал
указал на того | Митрофана мнѣ бгомолцу своему дат | оборонѣ і вперед
бы ему в дому прчстны | бдцы не быт потому что он Митрофан село |
непотребен и к правде бжи не исправен | еще ж і отца дховного себѣ
не имѣет | а я бгомолец гсдрвѣ⁸ за твою премногую млсть | и саступление⁸ |
о твоем⁹ великого гсдна⁹ многолѣтномъ | здоревье и о всем твоем блго-
датном | дому соборне и келешне должен бга молит¹⁰ | а млсть бжи
и прчстны бдцы

ЛОИИ, ф. 21, № 400, л. 1

¹ Начало листа обрезано. ^{2, 3} Так в ркп. Верхняя часть листа заклеена при
реставрации, выносные буквы не читаются. ⁴ Далее зачеркнуто бжиею великого
гсдря пря і великого князя Але|ѣѣя Михайловича всеа великия и малыя | и бѣлыя Росиі
самодержца бгомолце. ⁵ Далее зачеркнуто твоему. ⁶ Написано над зачеркну-
тым твоим. ⁷ Далее зачеркнуто заочную. ⁸⁻⁹ Написано над зачеркнутым
на твои великого гсдна на заочной прежнееи твои млсти | к себѣ соборн.
¹⁰ Написано над словом многолѣтномъ. ¹⁰ Далее зачеркнуто да і вперед великии
гсднѣ млсти своеи не остав|ляли.

11 3 Ф. М. ЧЕЛИЩЕВУ ОТ Ф. ФИЛИПОВА

1671 г.

|л. 40 | Гсдрю Ѳеодорѣ Моксимовичѣ бьет челом изве|щает твоі
си|р[р]ата¹ Ѳедка Ѳилипов на приказна|го твоего члвка на Харлапья²
Аванасъ|нва да на старостѣ твоего на Еворе|ма Моковѣнва в нѣшнем
во РОѲ том году | приказал ты им Харлапью³ да Еворемѣ па|шнкѣ⁴
похат по свои ѡбиход и ѡнѣ размеже|вавали⁵ нивыцѣ в три⁶ сажени
изволь ты гсдр | сам их исправѣдат их правдѣ а нашѣ кривѣ|дѣ
а нам бы ѡтѣ их плѣтвства ѡт тебя гсдря | в крѣчиня не быт да
милости ѣ тебя гсдря прошѣ пожалѣи мени сиротѣ своино ѡтверстаи
меня в работя перед своею братьею что кото|рыя моя братья семья-
нистыя твою работѣ | работают а я сирата тво⁷ ѡдни токовѣ ж | ра-
ботѣ работаю смилѣися гсдрѣ Ѳеодар Мо|ксимовичѣ и пожалѣи

На об. вторым почерком: По сеи челобитнои члвку моему Але|ѣѣю
Осиповѣ | пашни моиен всен осмотрѣт и нивы смерить | жердью по
сколку в нивѣ сажени по двам⁸ сажени і по три да о том ко мнѣ
отпишат а сю чело|битную ѣ себя держать а⁹. . .

ЦГАДА, ф. 214, № 843, л. 40—40 об.

¹ Буква размыта. ^{2, 3, 4, 5} Так в ркп. ⁶ р исправлено из к. ^{7, 8} Так
в ркп. ⁹ Запись не закончена.

11 4 Ф. М. ЧЕЛИЩЕВУ ОТ КРЕСТЬЯНИНА Е. КЛЕМЕНТЬЕВА

1672 г.

|л. 22 | Гсдрю Ѳеодорѣ Ма|ксимовичю нижегороцкогю | твоею помѣстѣя
дрвни Пол крѣстьяниниши|ко твоі гсдрвѣ Евъсеевко Клемѣнтъевѣ чѣ-
л|о]м|бьет да в нѣшнем гсдрѣ во РП м гаду Аванася Митка|нва Ка-
ньюха крѣстьянин ево дрвни Горок Гришка | Володимѣров снѣ Быков
мѣнн сироту твоев|о | продал напрасно в стрелецком хлебѣ прошлова
год | РОГ г году тогда он Гришка ѣ нас ѣ всеі дачи с четы|рѣх чет-
вертеі нанялся под стрелецкоі хлебѣ заллотит на Москве на Житном
гсдрвѣ дворѣ хлебѣ | и денги все побрал а хлеба не платил и нн|е|
гсдрѣ Ѳеодор Максимович по нас из Нижнева прне|ждали¹ приставы и
нас всех имали в город и хлеб на | нас и денги все изнова доправили
а имали | гсдрѣ ѣ нас провозу съ ювѣти з дву четвертеі са ржи и
с ѡ|са правозу денег по полутару рѣбли и харчи ѣчинил | он Гришка

30 3

нам всемь болшиа пустил в мир одна была лошед и ту продал а правежу не перетерпели стояли две недели на правеже а запис грехом нашим 8 меня | 8терилася было на нево Гришку в клети в сусешном | назу ниѣ сыскалася и мы гсдрь ту запис на нево | Гришку послали всею братю к вам гсдри² нашим с Оилкою Ростьковым дрени Горок с сотниковым крѣстьянном³ | Прокооя Ондрѣва сна Карамзина и вы гсдри наши | о том деле совет 8чините с ним Прокооєм Карамзиным | и по той записи бѣте челом великому гсдру в харчах наших и в убытках а пустил нас всех в мир он Гришка Быков во веки а грехом нашим хлебъ 8 нас недоридилсѣ⁴ аржаной а ярова сеяті | гсдрь было нечем и мы все вконец погилли вступите|ся гсдри⁵ на в⁵ нашу бѣдность а что гсдрь Оедор Максн⁶ | изволил ты взяті 8 меня кляченцо мое и ты гсдрь 8милисердися до мѣня 8богова не озноби озяблюю смертню извол гсдрь ту клячю сослаті ко мнѣ гсдрь смилуися пожалуі

На об.: Гсдру Оедорѣ Максимовичю | Телищевѣ⁷

1, 2, 3, 4, 5-5, 6, 7 Так в ркп.

ЦГАДА, ф. 214, № 843, л. 22—22 об.
22 июня 1674 г.

115 Ф. М. ЧЕЛИЩЕВУ ОТ В. СЕМЕНОВА

| л. 60 | Гсдру Оедору Маѣимовичю бьет челом | холоп твоі Васка Семенов дал бгъ в во|тчину твою Алаторскаго 8ъзду де|ревни Миловаповы люди и крѣстьяне | здоровы а что гсдрь писал ты ко мнѣ | и приказывал 8здит на гарі для Еро|ѣевых крѣстьян и для Сѣргѣевых | и тѣх крѣстьян Ероѣевых старинных | нѣт один был крѣстьянин Івашка Савелѣев и того взял помѣщик в Саранской 8ъз|дѣ по отцѣ а брат сво 8мер а Сѣргѣевы крѣстьян отказали ходя¹ де и сам | Оедор Маѣимович приѣдет нечто де памѣ | здѣлает без отказу и так де нас он ограбил | да вѣдомо тебѣ гсдру чиню по крѣстьянина | твоево по Куземку Василева 8здил и при|вез и отпис дал и с той отписи список послал я | к тебѣ гсдру к Москве какову отпис я дал | в том твоєм крѣстьянине Куземке Василеве | слово в слово с крѣстьянином твоим с Мокушкою | Игнатевым да с ним же Мокушкою посланы | отказные кпги и хлѣбные росписи и животине а послан тот крѣстьянин Мокушка | Игнатевъ в ниѣшнем во РПВ м году июня въ КВ де | да вѣдомо тебѣ гсдрь чиню Кузма Авер|кнєвъ днѣ и ржи не даст а я холопъ | твоі 8зжу и прошу беспрестани у нево Куз|мы и ты гсдрь пожалуі ко мне отпиши | про рож что сѣяла вдова Шаблыкннская же|на еі ли отдал или на себя изволиши 8жат | аржаной твоі хлѣб в поле всякой есть худо|й | и доброй да вѣдомо ж гсдрь чиню что я тебѣ | гсдру зимою говорил и тот крѣстьянин в том дѣле повинился а вѣзговорил на выползовск|нх крѣстьян на Борнску Игнатєва и я холоп твоі 8зди и приказиш сыску не дал и о том | гсдрь что ты 8кажеш да баранов² . . . | л. 60 об. | ка з два а бараны всяки а нын[е] гсдрь | бараны года по два и по три есть а³ . . . и|шнн гсдрь в поле есть да рѣдкн |

Гсдру Оедору Маѣимовичю

ЦГАДА, ф. 214, № 343, л. 60—60 об.

¹ Так в ркп.

² Далее утрачено 7—8 букв: обрыв.

³ Далее буква не разобрана.

| л. 21 | Гсдру моемѣ братѣ і батку Оедору Маѣимовичю | брат твоі Васка Челищев челом бьет подаі гсдѣ бгъ | тебѣ гсдру моемѣ многолетная здоровя і вся благая а про меня извлишь¹ ведать і я в Торопде | іюля по 3 де в живых прислан я с Лук Великихъ | от кнзѣ Петра Ивановича велена мне со всего с То|ропецкого 8езду і с Холмского собрать старого | выбору райтар і солдат и собрав их выслат с полкѣ | х кнзѣ Петру Ивановичю а Петрѣ Непецыну при|слан велена емѣ собрат с посаждѣ даточных людей | да тебѣ ж братецѣ ведомо чиню іюля во втори ден пришли полские люди воиноу в Торопецкой 8ездѣ на Холодицѣ полковникъ Чернацкаі | да Саломонович с полскими і с литовскими людьми | і наших сестрѣ многих в 8езде поимали і по тем | вестям прибѣжали все в город а крѣстьяне | все па лесом і чем гсдѣ бгъ впрѣд от них прававить | і томѣ бгъ вестѣ а видим что быт і нашим местам | что лудѣким жа к томѣ пришло да под Луками | жа был с ними боі і на том бою лучач многих | пошкодили а сятя наши Ля² после бою | выбрал пешь а про Говрила подлинного ведо|ма нет многие сказывають что 8бит от токих | братецѣ слез і розорєня лѣтчи бы человек не родил|ся человек твоі Васка от тебя с Москвы | ко мне приехал по здоровѣ и лошади дошли | по здоровѣ ж і грамоту гсдрѣв і твои грамотки | мне все отдал і я са твою гсдру своего млстѣ | челом бью естѣ³ велит бгъ тем владет не одно | то мое олщя наша пишеш гсдрь батюшкѣ братецѣ со многою дакукою і прошенямъ | на коротким⁴ писмом а том тебѣ гсдру моемѣ | ведат даю хотя бы ты свет моі батюшкѣ бра|тецѣ і не о током деле 8 меня просил і я бы тебѣ | свету своемѣ не постоял волю все⁵ твою сотво|рил на то тебѣ всевидящая ока толка на | меня в том тепер не покручнся самѣ дазнаі | что мне тепер того дела делат нельзя кого | против грамоты велена допросит і тот нне на | Луках і с отцом на слѣжбѣ написан нне на слѣжбѣ а бѣз допросу того⁶ делат делат⁶ нельзя і Костентину Непецыну того мне обєвит тепер нельзя | л. 21 об. | і какъ бгъ млстѣ свою дасть что бѣдет | отделено і я ваистинна рад имѣ менят са мною | не станет і тепер то ни са мною стала лиша б | твоего гсдра моего да меня а том гневѣ не была | да приказавал ты братецѣ велел лошадеі сваи | продоват гнедова і чалова і на них куцов тепер | нет а поведу их с собою как отделаюс в Торопде | в полкѣ і стану по твоємѣ прикаж продават | что л не возмѣ да приказывал ты братецѣ | об люцѣкой рѣжи і моя рож в поле и их конешна | атда і семен не собрать вся косит бѣдет а жат нечева скажет тебѣ Васка і мѣжиченкам | хлебом⁷ . . . подмогал і себя асудил⁸ | котороя хлебѣнка не была все им роздал і сам | не знаю как до нови датенут токой вѣ нашихъ | краєз голод многн крѣстьяншика бредут от го|лodu врознь да отпиши братецѣ ко мне посы|лавал ли кого в Белєв а⁹ и та⁹ деревнишкѣ кокова | [с]тоит ли нашеі і что тебѣ а соранской семли | 8каз або всем

оаюшька братецъ ко мне отпиши а я тебѣ баюшька братецъ всякого | добра тебѣ рад да отпиши ко мне скоро л къ тебѣ человека твоего Васку отпѣстит а у людеи твоих все здорова да отпиши ко мне бра|тецъ дадут ли мне во Ржевъскомъ деде ис по|розжихъ семелъ пустоци что променить | Сергею Казлову на дубѣнские его пѣстоши | по сем тебѣ гсдрю своемъ челомъ бую |

Гсдрю моемъ брату Фодорѣ | Мазиновичю | Челищевѣ

ЦГАДА, ф. 214, № 843, л. 21—21 об.

¹ Так в ркп. ² Далее зачеркнуто і Говри. ³ Так в ркп. ⁴ мѣ написано по каким-то другимъ буквам. ⁵ Чтение предположительное. ⁶⁻⁸ Так в ркп. ⁷ Далее б—в букв не разобрано. ⁸ Далее зачеркнуто хл. ⁹⁻⁹ Написано над словами Белев а.

117

Д. И. МАСЛОВУ ОТ И. ЛЬВОВА

(1680-ые гг.?) 9 декабря.

| л. 105 | Гсдрю моемъ Дмитрею Ивановичю Ивашка Львовъ челомъ | бьетъ здравствѣи гсдрь мои на многне лѣта сожителникою своею а с моею гсдрнею с Огаею Савельвною | и з детками своими зъ гсдри моими прикожи гсдрь | писать ко мнѣ о своемъ здоровье і о домѣ своемъ | праведномъ |

А про меня гсдрь изволишъ ведоть і я на Москвѣ | декебрия въ Ѳ де далъ бгъ живъ да несно тебѣ | гсдрь бѣди Дмитрею Ивановичъ указано с крестьянъ | твоихъ правит рѣблевые диги по рѣблю з двора которые | были на слѣжбѣ з бояриномъ со киземъ Восильемъ | Васильевичемъ Голицынымъ во РПИ м году і я взялъ указ | великихъ гсдрей что на твоихъ крестьянѣх правит рѣблевыхъ | дигъ не велено і тотъ указ послал к тебѣ с члвкомъ своимъ | с Васкою Фолимоновымъ а за указ мнѣ стало Дмитрею Ивановичъ подати за работу заплотил рѣбля а дьякѣ | полтинѣ і ты гсдрь Дмитрею Ивановичъ изволь указ великихъ гсдрей | л. 105 об. | принять а члвкѣ моему изволь заплатить тѣ мои¹ диги о семъ | писавыи Ивашка Львовъ челомъ бую | да указано ж Дмитрею Ивановичъ рѣблевые диги взяты со крестьян | Алеѣя Фодоровича да Лаврентья Фодоровича Толбосинныхъ | і ты изволь имъ сказать і бѣдетъ имъ указ токои же надобѣтъ | і оне б прислали ко мнѣ члвка зъ дигми до Рожества і я имъ указ | великихъ гсдрей возмѣ а грамоты еще посылаютца что велено диги² править | а на воеводѣхъ иѣня |

Гсдрю моему Дмитрею Ивановичю

ГИМ, ф. 88, № 13, л. 105—105 об.

¹ Так в ркп. ² Написано над словом править.

118 А. Н. и А. С. САМАРИНЫМЪ ОТ ПОПА ИВАНА ВАСИЛЬЕВА

1686 г.

| л. 2 | Гсдрю Андрею Никитичѣ и гсдрнѣ Ѣфѣнїи | Семеновнѣ ржевъский вашей гсдри вотчины села | Елецъ бгговѣщенской попъ Иванища Василевъ бга | молю и челомъ бую в нынѣшнѣмъ гсдри во РЧД году

в ро|жествеи меседъ свадьбы играли в деревняхъ Анто|нова и Рашкова Гюонасеи Стоянов сна женил взял | пришлою вдовѣ а та вдова пришед и году не жила а как | тотъ Стаяновъ сватолся и приказнова члвка и старосты и целовалника и мирких¹ людеи не спраши|вался и меня богомолаца вашего не докла|дывался и Денес Семеновъ снѣ по томъ же | женился взял у бобыля у пришлова дочь | девкѣ и какъ ѡнѣ стали мнѣ ѡбъ венчанїи до|ждчат и я ихъ вѣчат² не стал без вашава гсдри | указу потомъ что ѡнѣ емлют у беглыхъ бобылеи я ихъ посылаю к тебѣ гсдрю к Москвѣ принесите | боярской указ и я вас ѡбвенчаю и ѡнѣ ходока | не дожидаячи и твоею гсдрь указъ свадьбы сыграли а венчались³ гдѣ ѡнѣ | тово я не вѣдаю слѣхомъ говорятъ что де | венчалъ попъ у Спса за Волгою у Иле Болкошина | в приходѣ я де хош дватцет ѡбвенчаю мнѣ де | не бѣдетъ ничево все де лягѣт пошлны | патрнаршнїя на елецкомъ попѣ и я убогої | недоумеваюся гсдри какъ ѡт тово дѣла избыт | да тотъ же гсдри крестьянни деревни Антонова | Гюонасеи Стоянов з детми своими хвалица | на меня убогова бгомолца вашего в томъ | что я свадеб не ѡбвенчалъ мы де попа тово | устережомъ дадимъ де емѣ во вѣки помнитъ | и наши свадьбы станет у нас за дѣбцою | венчат и я убогої тово ѡпасаюся какъ бы | меня убогова не устерegli и какої хитрости не зделали умилоствитися | гсдри не дайте мнѣ убогомѣ в конечной погибели быт

На об.: Гсдрю Андреѣ⁴ Никитичѣ

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 2—2 об.

^{1, 2, 3, 4} Так в ркп.

119 А. Н. САМАРИНУ ОТ АРХИМАНДРИТА МАКАРИЯ

| л. 35 | Гсдрю милостивому Андрѣю Никитичю все|милостиваго спаса новаго мнстря | архимандритъ Макариѣ келаръ Варламѣ | Бакин з братею бго моля и челомъ | бьемъ пожалуй гсдрь Андрѣи Никитичъ | прикажи писатъ в домъ все|милостиваго спаса о своемъ многолетномъ здо|рове какъ теба Хрстосъ сохраняет | а изволишъ гсдрь вѣдатъ про домъ все|милостиваго спаса вѣдат и все|щедры во троїцы славимы | Хрстосъ бгъ ншь домъ свои строит | ако жъ волиитъ святая его благо|датъ а нашему недостоинству | терпитъ по неизреченнѣи его мило|сти пожалуй гсдрь Андрѣи Ники|тичъ буди милостивъ в домъ все|милостиваго спаса послали | мы в Саратовъ мнстрьскихъ | своихъ работниковъ на иргискую ва|тагу а с ними послали промышле|никомъ старцомъ для работныхъ людеи подячихъ ведерко винца | пожалуй гсдрь удиви милость | в домъ все|милостиваго спаса | а мы за твое приятное жаловане | и млсть в соборъ не келѣинѣ должны | бга молиитъ и родители твои праведные во вѣки поминатъ пожалуй | гсдрь помяни мя во святыхъ молитвахъ к бгу

305

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 35

13 сентября 1690 г.

| л. 111 | Гсдрю моемѣ млстивому второму баткѣ | Дмитрею Ивановичю здравствѣи | гсдрь мои с своею семьею с Огаею Са|вельевною. да гсдрю моему млс[ти]вомѣ и кормилцѣ Ѳедотѣ Дмит[р]ѣевичю бѣ[д]те гсдри здравы на | многие лѣта вѣдомо вамъ | гсдремъ чпю поѣхал с Москвы | Ивапъ Степановичъ Зѣбовъ | домои сентября въ 3 де шне|шняго РЧѠ 2 годѣ а с нимъ | двое лошедеи да седло да еполча | да он же повез гсдрвѣ грамотѣ и с той грамоты списокъ | и чернѣю челобитнѣю и ты гсдрь | Дмитрею Ивановичю пошли к мтри | тотчасъ к Орине Андрѣевнѣ бѣдет | онъ не бывалъ к тебѣ и про | нево провѣдать приѣхал | ли он домои и здорова л приѣхал | а о томъ гсдрь обо всемъ | учини мнѣ вѣдомость вско|ре бѣдет ездоки к Москвѣ бѣдѣт | с ведомыми ѣздоками надѣяс | на кого да посопствѣи гсдрь Дмитрею Ивановичю о чем она Ирина Андреевна з детми станеть у тебя | млсти просить и о чемъ нѣжно | сподоби гсдрь млстию своею | и что дѣло во Брянскѣ еѣ с Василемъ | Подлиневымъ и что указ против | л. 111 об. | великихъ гсдрей грамоты во Брянскѣ зделаетца | и о томъ гсдрь обо всемъ учини мнѣ вѣдо|мость подлинно отпиши ко мнѣ вско|ре а | у меня в Помѣсном приказе выписка готова | а что на выписке помѣят о том к тебѣ ста|нѣ писать и ведомость чинит по|жалѣи гсдрь | Дмитрею Ивановичю прикажи Ивапѣ Степа|новичю Зѣбовѣ с матерю не оплашиват да | что ему Ивапѣ приказано Степановичю а о | чем бѣдет имъ нѣжно и ты гсдрь Дмитрею Ивано|вичю ссѣжаи о чемъ ста|нт у тебя млсти просить застав за себя вѣчно бга мо|лить | и мы во всемъ на тебя надежны аки на батку | рошшаго¹ а я надѣяс на млсть бжию что у меня | дѣло на Москвѣ а толко ста|витца дорого и да|чюю² всят и о том послаи я Ивана домои и обо всем | ему приказывал он тебѣ гсдрю речю все скажет | а бѣдет я не саживѣс и я сам вско|ре бѣду домои а бѣдет за чем ѣхат немочно и о том к тебѣ ста|нѣ писатъ ж да о том гсдрь ко мнѣ отпиши и ему | Ивапѣ прикажи здорова л он домои приѣхал | и что у них в домѣ дѣетца и что указ по грамо|те бѣдет а отцѣ ево Ивановѣ Степанѣ по|стѣпился | помѣся свое Левомтѣю за триста рѣблев дигъ | у выписке обявилос и челобитная ево Степанова | обявилос и чтоб он Иван с ма|терю против моего | приказу не оплашивался готовил бы себѣ что | на|добно и о семъ тебѣ гсдрю пад рабски и до | лица земли Бариско Ов|сянников челом бьет писана | сия грамотка сентября ГИ 2 числа | О[т]да|дат пожаловат сию грамот | кѣ не сдержав гсдрю моему Дмитрею Ивано|вичю | в селѣ Соколовѣ | Масловѣ

ГИМ, ф. 88, № 13, л. 111—111 об.

^{1/2} Так в ркп.

28 января 1693 г.

| л. 1 | Гсдрю моемѣ милостивому отцѣ и куманкѣ Семенѣ Ивано|вичю подаи. бже здравствовать и с кумошкою | Валисою¹ Григорю² и з детками на многие нищетные | лѣта желата к себѣ вашего премно|гого | млсрдие Ивашка Губинѣ рабски и с женою | и з детми со усер|диемъ премного с радо|стнѣю челом бьемъ |

Просимъ твоѣи млсти к себѣ пожалуи | прикажи к намъ о своем здравии и о здрави | матушки своѣи Анны Ивановны и о семе | своѣи Василисы Григоревны и о деткахъ | своихъ³ а мы о вашемъ здравии не престано | слышат желатели |

А естли по блгости неизреченно⁴ к намъ | своѣи о нас изволите напаметоватъ | и я с женою и з детми млстию бжию | в добромъ здравии | бѣди тебѣ гсдрю вѣдомо⁵ сего генваря А 2 числа ннешнего | СА 2 гду млстию бжию жена моя | Ирина родила мнѣ сна а имя емѣ | Иоаннъ | люди твои и мои члвкѣ от тебя гсдря ко мнѣ приѣхали | и с лошадми в добромъ здравии⁶ и по писмѣ | твоёмъ гсдрь чемъ ты по своѣи блгости | пожаловал меня и на твоѣи к себѣ неизреченнои пре|мнои⁷ млсти челом бью | и з домовными |

А на продажу посылку твою сорокъ шесть тушъ свиного | мяса в семи кадкахъ коровья масла десять салищъ тритцать гусей дватцат кѣрѣ | индеискихъ приняи | то⁸ все продаже⁹ и за | ту продажу взято за свиное мясо | семнатцат рублевъ дватцат пят алтнѣ | за масло пять рублевъ четыре днг⁹ а вѣсом | того маса свиного восемьдесят полпята | пуда по семи алтнѣ пуд а масла полосма | пуда без дву еунтѣ и в том числѣ | два пуда по семи гривенъ а досталное по дват|цати | по два алтна за куры индеиские рубль тринацать | алтнѣ две диги за гуси рубль пятнатцат алтнѣ | за салищи тритцат пят алтнѣ всего за всю | продаж¹⁰ взято дватцат шесть рублевъ | дватцат два алтна две диги и из того числа | в росходе отдано Дмитрию Челюс|кинѣ за платежъ | стрелецкого хлѣба и за девят юетеи по тритцати | алтнѣ за юеть и того восемь рѣблевъ с гривною | на покупку киндяка и таеты четвѣрти и на седелною | оправкѣ на тебенки и на стремена и на подпрѣги рѣблѣ | тритцать одинъ алтнѣ от лиженья¹¹ арчака | восемь алтнѣ диги серебряникѣ в добавкѣ на серебру | гривна от дѣла ему жѣ гривна дана вина три алтна | днг¹². . . мки лѣданѣи¹³ осиновои доброи | тесма мѣрною семнатцат аршинъ с полу|аршином по дватцат алтнѣ без полугривны аршинъ | и того девять рѣблевъ дватцат алтнѣ | всего твоих¹⁴ дигъ дигъ¹⁴ в росходе | дватцат рѣблевъ шесть алтнѣ а за | тѣмъ и в остатке шесть рѣблевъ шестнатцат | алтнѣ две диги |

Да ты ж гсдрь ко мнѣ писал члвком Никиѣора Маркова | и я ту твою грамоткѣ отдал Дмитрию Челюскинѣ | и какъ хлѣб заплатит и отпис взяв к тебѣ | гсдрю сѣ ѣздаками пришло |

А что меж тобѣ з Дмитриемъ Алеѣѣвичемъ¹⁵ | говорено о дѣле¹⁵ и то дѣло еи будет исправно и ни в чем не сѣмне|ваиса ходит и бит челом будетъ и исполнитъ¹⁶ дѣла | твои в Казанскомъ приказе не вер-

пены | и ѱсмотрим о вершене бѳдем бит челомъ | а в Холоные приказе присланого твоег | дѳло еі не сыщѳ и какъ сыщета бѳдет¹⁷... | одать что ево вершит и что | бѳдет чинца¹⁸ к тебѳ гсдрю бѳдемъ | чрез писание вѳдомо чинить¹⁹ | і на дорогу людем твоимъ дал рубль¹⁹ | и досталны гсдрѳ твои днг пят²⁰ рѳблевъ²¹ пешнатца²² | днги в платежном хлѳбе четыре отписи | и камку²³ и тату²⁴ и киндяк²⁵ | послал к тебѳ гсдрю с члвком твоим Аникитою | а на седло подушки и крылецъ купит понасался потому | что ты ко мнѳ писал в грамотке и я того с²⁵ не выразумил и о том ты гсдрѳ ко мнѳ отпиши | и я к тебѳ гсдрю отпишѳ і для того то твое | седло покинул у себя и совсем сделал и о том ко мнѳ | учини вѳдомо какую подѳшку класть | да ис тех же твоих днгъ из досталных даль | на нужду члвку твоemu Івашке гривну | а какая нужда и онѳ тебѳ самъ | возвестит |

Да тот же твоі арчакъ²⁶... тят телятиною²⁷ і хозом²⁷ а от дѳла дано девят алтнѳ |

А за тѳмъ твоих гсдрѳ днгъ ѳ человекѳка | твоего²⁸ Аники в остатке пять | рѳблевъ четыре алтна |

А кои гсдрѳ есть твои днг на мнѳ три | рубли дватцат пять алтнѳ и тѳ²⁹ днгъ | нне к тебѳ гсдрю не послал потому | что іс тѳхъ днгъ нне ѳ меня | бѳдет за Платонова хлѳбъ | платеж а досталны гсдрѳ³⁰ как ты мнѳ³⁰ изволил | почестъ³¹ за платеж хлѳба останутца³¹ на мнѳ и тебѳ пишѳ | и еі истинною все правдою доношѳ | а кои твои днги на Дмитреѳ Челюскинѳ | десяти рѳблевъ і онѳ мнѳ в низ нне отказал | а сказал что еще тех днгъ с ѳеодоровы жены Алѳева еще не имывал а какъ возмет и сто мнѳ из них | отдасть и я к тебѳ гсдрю чрез | писание вѳдомо ѳчиню |

А что гсдрѳ мнѳ ты наказывал і в грамоткѳ писал о делах своих еі дѳшевно рад |

За темъ повторяю Івашка Губин и с домашними | премного челом бѳю |

СА 2 генваря въ КИ де | л. 1 об. |

А Аника твоі на дорогу рѳблѳ не взялъ | а взял толко четыре алтна | і с ним к тебѳ гсдрю посланѳ | шесть рѳблевъ |

Толко пожалѳи отпиши на седло | какую подѳшку и крыльца | класть |

Да вручитца гсдрю Семену Івановичю | синбиренин посацкои члвкѳ Трион | Корованников дано ему дворовое мѳсто на Сызране при Иване Загоско³²... |

Млствоі моі гсдрѳ на меня не посѳтую³³ | что за твою млсть за гостинцы | гсдрѳ гостинцем не почтил ни чемъ³⁴ еи | буду вторичею кланятся

ГБЛ, ф. 221, к. III, № 21, л. 1—1 об.

1, 2 Так в ркп. 3 По-видимому, пропущено писать. 4 Так в ркп. 5 Написано над словом сего. 6 Так в ркп. 7 Так в ркп., премногой? 8-8, 9, 10 Так в ркп. 11 Так в ркп., лаженья? 12 Далее 5-6 букв не разобрано, написано по кажим-то другим. 13, 14-14 Так в ркп. 15-15 Написано над словами и то дѳло. 16 Две последние буквы написаны по буквам ца. 17 Далее буква не разобрана. 18 Так в ркп. 19-19 Написано над словами и досталны гсдрѳ твои днг. 20 Написано по слову шесть. 21 Далее зачеркнуто рублевъ. 22 Далее зачеркнуто алтнѳ. 23-23 Написано на левом поле, далее после слова камку за-

черкнуто и седло стремянами и тебенками и с потпругами. 24 Над а выносная буква не разобрана. 25 Так в ркп. 26 Далее 2 буквы не разобрано. 27-27 Написано над словами а от дѳ | ла. 28 с исправлено из и. 29 Так в ркп. 30-30 Написано над словом изволил. 31-31 Написано над словами на мнѳ и тебѳ пишѳ. 32 Далее 2-3 буквы не разобрано. 33 Так в ркп. 34 Написано над словами почтил еи.

И. И. КИРЕЕВСКОМУ ОТ И. ДАНИЛОВА И СТАРОСТЫ Г. МОКСАКОВА

12 2

7 июня 1694 г.

| л. 5 | Гдрю¹ Івану Івановичю хало[п твой] Івашка Даниловъ | да староста Гаврилка Моѳаков челом бѳют в дмѳз гсдрѳ твоих дал бгъ здарова мсца іюня въ 3 днь да пришло | гсдрѳ хлѳба с Орла стрѳгом авса 3 четі гречихи | Л четі бес четверти ечменю S четі конапел 3 | четі бес четверика ржи привезено оттуды же стрѳгом КЕ четі да посѳено гсдрѳ авса к Кабылю | КА десетина да за Вырою гсдрѳ посѳено на добрых земляхъ Д десетины с полѳдесетиною а сѳменѳ выходило на десетину по три четверти | да гарохѳ посѳено за городами Д десетины а сѳменѳ вышло Е четі с осминою пшеницы посѳено въ еравом В десетины а сѳменѳ вышло | на прикасчиковской десетине Г асины не переборна высеено а на дрѳгоі десети² за гарадам вышло сѳменѳ полтрети асины с полѳчетверичком | проса переборнаі посѳено десетина бес полчетвертьки | и та десетина досѳено льном а сѳменѳ вышло | проса поласины³ а лнѳ полтора четверичка а проса мы ѳбменили на гарох потаму что наша слеглос | а лнѳ гсдрѳ посѳено в троem мѳсте а в четвертом | мѳсте отдано на слабадѳ четверик да ѳставле[но] гсдрѳ под ечмен В десетины да на Черемошнѳ ѳставлено четвертьки с три а то гсдрѳ⁴ | таво числа ещо не сѳели ниhto и гречихѳ гсдрѳ | еще не сѳели а земля гатова а что высеем и то | роспис учиним конапи гсдрѳ посѳены всѳ ѳгароды в порѳ⁵ а сѳменѳ вышло S четі с осминою да ѳгѳрцовъ гсдрѳ посажено на всѳх авошниках М грят бес двух а ѳсходы гсдрѳ хлѳбныя | хѳды потаму что у нас стал сѳхмен а казловской | мерин бола охрѳмѳл и мы приводили конавала | и ѳм вырезова[л] выподак і ево бгъ помилова[л] | а капѳста гсдрѳ посажена всѳ ѳгароды | а кобыла бола ѳхрамѳла и из неі вырѳзовали | выподак і ѳна ещо храмѳет а рыжеі меринѳ | выподак вырѳзовали ш и ѳм храмѳет же а ра[бота]ют всево на трех лошедя[х] а ржи гсдрѳ хора[ши] как бгъ совершит вперет а винахотца гсдрѳ при[вели] с Москвы в цѳлости и ѳм стоит на стоіле | с казловским мерином а про лѳги гсдрѳ по ста[ронам] сказывали приходили члка⁶ в два и о[ни] сказали что де ещо травы малы а ѳ ценѳ гсдрѳ ѳни ничево не сказали что еще травы | мала а прѳд гсдрѳ с рыбою под роцею по сю порѳ | цел писано СВ году⁷ ... іюня въ 3 де | л. 5 об. | и гнедоі возник бошой хока⁸ вся⁹ ... рта люди привели Меркул с товарышыши и мы по се число копаем черви а приѳхавъ в Долбин не показали | дня с три а денисавьскаі дал бгъ | в целости а сады гсдрѳ не силны и прѳжали торговат | черемошенскова саду калуженя а ценѳ

30 7

не сказали потому | гсдрь что заповѣдают¹⁰... а на катораі в Колуги твоі бояр|скаі есть и тот зачас¹¹ сапокъ Григорей не продал потому гсдрь что | даютъ дешева а еравоі гсдрь земли ѡтдано под Ретюню | Ді десетин і всеі земли ѡтданоі в ноімы и на Зюзневаі | восьмь десетин бес четвертьки на Зюзневаі брата за | десетинѣ Д алтына В денги а за последнею взято | десетину гривна а пад Ретюню брато за десетину по¹² три ал|тына и по ѡсми копеекъ смотря по земли |

Сѣдат сия грамотка гсдрю Ивану Ивановичю столникѣ | Кирѣвнѣ-скомѣ¹³ | СВ 2 году июня ЕІде прислана гра|мотга съ Ѧ Ѧ браннѣм¹⁴ с Ывашкам Ворла|шовым в ратнѣсу,

ИРЯЗ, ф. 3, № 1, л. 5—5 об.

^{1, 2} Так в ркп. ³ Написано над словом проса. ⁴ Далее зачеркнуто по. ⁵ Далее зачеркнуто на. ⁶ Так в ркп. ⁷ Далее утрачено 3—4 буквы: обрыв. ⁸ Так в ркп., хонка? ⁹ Далее утрачено 3—4 буквы: обрыв. ¹⁰ Далее утрачены 2 буквы: обрыв. ¹¹ Написано над словом сапокъ. ¹² Написано над словом три. ¹³ Далее вторым почерком. ¹⁴ Так в ркп.

1 2 3 С. П. ПАЗУХИНУ ОТ Ф. И. ПАЗУХИНА

28 октября 1698 г.

| л. 1 | Гсдрю моему брату Симиону Ивановичю братъ | твоі Ѳедка Пазухин челом бьет здравствуй гсдрь моі¹ бра|тец на множества лѣт со всѣм своим праведным домом | прикажи братец ка мнѣ писат ѡ своем многолѣт|ном здорове і ѡ здорове сваті Анны Ивановны і невестушки здорове Василисы Григоревны і о здорове | детушек Ульяны Семеновны і Марі Семеновны² | і Петра Семеновича Ивана Семеновича как вас | |государе|і моих Хрстось млстню своею хранит | а ѡбо мнѣ изволиш в своем здорове напамѣ|ват і моему акаянству гсдѣ бгѣ терпит в не|чалех своих еле жив з женою і з детками а впрѣд надежа моя Хрстось челом гсдрь бью на твоѣм жаловане что | жалует ка мне пишеш о своем здорове впрѣд о том же|лаю писал ты ка мнѣ братец съ крестьяником³ | ...м Иваном Семеновым чтоб купит крестьян у Гле⁴ | ...олозова і я съ Иваном Ерлыковым доѣзжал до Гѣ|лебовы усадбы где он живет і Глеба не изехали до | нас за ден уехал к Москве і мнѣ Иван велел за ним | ехат или де подводу на|іми так он хотел ехат і я наімо|вал до Москвы извошкав просили рубля і я сам ѣздил | к Москве імал с собою крестьяника твоего | і Глѣба на Москве не застали а днѣ твоих імал | я у старосты десет рублей для покупки крестьян і пригънали при мнѣ тобѣн к Москве і я купил было тебѣ две кобылицы нагаіских а да|ны были шесть рублей з гривною да от записки ста|ло і сѣна куплено им с полтину іздержано і с Мос|кѣвы ехал крестьяник твоі Иван на кобыле ізvole|нием бжиім дорогою едуци пала а кобылица ѡсталас і я ее кормлю до млсти твоѣі да бьет челом на меня Михаіло Бунаков буто крестья|нин | ево за мною в Стемасе жил во крестьянстве | і роботу всякую буто на меня работал і бѣд|то Оноха і Спирка животы ево взял да хлѣба | дватцат четвертеі рѣжи а мужика Васкою зовут Ігнат|евъ приведен в Судноі Московскоі приказ і роспраши|ван а в роспросе сказал что писано в сеі грамотке | выше і буто я ево потговарн-

вал і писмо давал буто | я ему а я ево і не знаю і не быввал у меня спрости ж Авра|ма меня в Судноі Московскоі приказ пристаѡ по | сыскноі памяти імал і я в допросе сказал то|коі крестьянини⁵ за мною не живал а справлено | у меня за Прокоѡем і Прокоѡеі на службе | л. 1 об. | а как Прокоѡеі службы будеть і он подлинно ска|жет | жил ли за ним или нет а я тотчас на Олотор буду совсем | был убрался по первому снежку лише был ехат і лошеди | потковаі немного полежал снегъ стаял ожидаю снегу | коі час мало путь хош небольшой станет тотчас буду да про|шу у тебя братец отеческоі млсти посмотри девки | у вдовы Трузмановы і что поместья і вотчины | в дачах в остатко⁶ со продажею мужа ее Авра|ма і буде сто четвертеі есть і что мужичков | і ты гсдрь зговариваі Сергея пожалуй а я наде|жен на твою к себѣ отеческую млсть повер се|му моему писму буд над ним млть⁷ бжия і мое | блгсловенье зговариваі і до меня да писал ты | ко мне что съѣздит в Клязимскоі городок прове|даш про Гѣрѣковых і они на службѣ в Бѣлгороде бы|ли і я шнѣ поеду скоро і осведомлюс крестьяни | твои все здорово а хлѣба никокова не роди|лос ничево приказал ты с них своі хлѣб собрат і ста|роста сход ко мнѣ училил і на сходе сказали | при мнѣ і при крестынике твоѣм Иване ево де | гсдря ншва воля платит нечем буде ізвольит лошеди | і всякую скотину продат і мы де станем платит | а впрѣд де взят оброку не с ково а лошеди у мно|гих крестья⁸ попали а что рожю многие не об|семеннилис покупая сеяли а рож у нас купят плескую меру бѣз дву алтын по трицати пшеницу добрую | по рублю ячьмен по полтине овес П ал а на Москве рож | купят п⁹ М ал муку по полтора рубли четверть рѣжаную |¹⁰ а женку я с ро|биты привезу а меншоі малчик умре | два осталис пожалуй братец хот по рукам с Трузма|нихою удар будет не изволиш до меня зго|ворит | по сем тебѣ писавы¹¹ Ѳедка Пазухин стократно | челомъ бьет |

Гсдрю моему брату Симиону Ивановичю | Пазухину | писана СЗ 2 октябрия въ КИ де

ГБЛ, ф. 221, к. III, № 35, л. 1—1 об.

¹ Написано над словами гсдрь бра|тец. ² Далее зачеркнуто Семен. ³ Далее утрачено 4—5 букв: обрыв. ⁴ Далее утрачено 3—4 буквы: обрыв. ^{5, 6, 7, 8, 9} Так в ркп. ¹⁰ Продолжение письма следует через пробел в полстраницы. ¹¹ Так в ркп.

1 2 4

А. Н. САМАРИНУ ОТ СТАРОСТЫ, ЦЕЛОВАЛЬНИКА И КРЕСТЬЯН с. ЕЛЕЦ

| л. 54 | Гсдрю Андрею Никитичю бьют челом и пѣлачются | сироты твои гсдрь села Елецъ крестьянишки ста|ростишка Никитка Левонтъевъ і целовальчиши|ка Аѡонка Петровъ і выборныи и всѣ твои | гсдрь крестьянишки млсти у теба гсдрь | просим сироты твои пожалуй гсдрь подряди | подрячика пад хлѣбѣ гсдрвѣ¹ заплати въ¹ | Путимле а у нас сиротъ твоих ржи нет пѣлатит | нечим и мы сироты твои хотя последнею живо|тинишку зъ двора разпродамъ² и зберемъ

тебе | гсдрю по шсьми гривен зъ двора умилостивися гсдрь Андреи Ни-
китичь³ пожалуи за нас сирот свои|хъ постои а мы тебе гсдрю те денги
по шсьми гривен поставимъ на перван не|дели великаго поста будет
твоя гсдрь да | нас сирот твоих милость будет а нам сиротам | твоим
нѣзлит хлѣба негде у нас во Ржевком⁴ | уезде ржи и купит не до-
быть а хотя гсдрь | кто где и добетца купит и той ржи на гсдра
не | примут вѣсе костер и нам сиротам твоим была | повестка из го-
рода что вестъ хлѣбъ безсрочно | въ Путимль а многия гсдрь подре-
жались | на Москѣве дворяня въ Путимъле тот | хлѣбъ ставит Иван
Миронович Черкасовъ | за своих крестьянъ подредил на Москѣве
хлѣбъ ставит въ Путимъле⁵ на шсьми гривенъ⁵ и многия | дворяне
ржевскія а мы тебе гсдрю приш|лем денги на перваи недели вели-
каго поста по шсьми гривен з двора а у нас си|рот твоихъ поредит
некоба да милости у тебѣ гсдрь просимъ даи нам сиротам своимъ |
сроку ва вѣторой половины и нынечи гсдрь | которыя нарочетыя люди
папѣлатилися | а инымъ и естъ нечива а нам гсдрь шднемъ на|рочиты-
мымъ людем боярскаго аброку и гсдрва | не перепѣлатит как
разбрѣдѣтца от болшаго провежу | и от знаблѣня приказнаго чело-
века гсдрь Андреи | Никитичъ смилуися і пожалуи

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 54

¹⁻¹ Написано по стертому. ^{2,3,4} Так в ркп. ⁵⁻⁵ Написано над словами и многия.

12 5 А. Н. САМАРИНУ ОТ КРЕСТЬЯНИНА Ф. ДЕТКОВА

| л. 55 | Гсдрю Андрею Никитичю бьет челомъ и пѣлачит|ца сирота
вашъ гсдрвъ села Елецъ | кресанишъка Фомъка Детковъ прибы|ла
гсдрь ко мѣне племянни¹ брата моего | дочка сирота вѣдовица
с молчишкам | из Новгородчины а прибрела с теми же робя|томи ко-
торыи стали жить но Елныши|хи Соооновы дети изволиш ли ты гсдрь |
тое вѣдовицу держатъ въ вотчине | твоеи гсдрва² въ селе Ельцах
а боарь | гсдрь Косицъскихъ та вѣдовица | смилуися гсдрь и пожалуи

^{1,2} Так в ркп.

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 55

12 6 А. Н. САМАРИНУ ОТ КРЕСТЬЯН-ПОГОРЕЛЬЦЕВ ИВАНА И ТИМОФЕЯ

| л. 57 | Гсдрю Андрею Никитичю бьютъ | челом и пѣлачютца си-
роты твои гсдрь | села Елецъ погорелыя кресанишки Ива|шъка да
Тимошъка Сомуиловы дети | ш свои бѣднѣности у твоеи гсдрь милос|ти
смилуися гсдрь Андреи Никитичъ до нас | сиротъ своих погорелых
дву братовъ | пожалуи гсдрь намъ сиротам своимъ | но зовот что
хлебъ въ Рясны спорнои | с Козловымъ а жали гсдрь тот хлебъ ми-
ром | твои гсдрь кресяне и шбъмолотили твои | же кресяне гсдрь а нам
сиротам твоимъ | стала гсдрь завесча нечемъ ни шсь|талоса ни семень
ни емен не дадаи¹ гсдрь | бѣднѣнымъ сиротам своимъ вѣконецъ по|ги-
нут смилуися гсдрь и пожалуи

¹ Так в ркп.

309

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 57

ЗАПИСИ ПЕСЕН

127

| л. 35 об. | Аі не селезень от штицы отлѣтаетъ мил сердце|шноі другъ
от меня отбѣгаетъ отежжае¹ оі не голуб[о]чка от голуби отлетела
от меня милова любов | отдалела не знаю я² молодецъ вины своей не
ведаю² | ни ведаю за что³... | держитъ разкручинился | а і держит
на меня великоі гнев не может | меня миленкоі нынѣ навидети да не
токмо | навидети не хочетъ про меня и слышети | аі доселѣва моі милоі
другъ какъ любил ме|ня и жалывал имел меня какъ свою дшш | в бѣлом
телѣ бывало моі сердешноі другъ гдѣ шслышит про мила друга оі не
можетъ наслы|шатис где швидит мила друга тут не может на мила |
насмотретися аі нынечи милоя гдѣ слышит⁴ про мила друга тут не
можетъ слышети і гдѣ швидит тут не может видети⁵, | оі бгъ над
мо|лодцом прогневался и сердешноі дрѣгъ разкручинился⁶ |

Оі не полама розгораетца розрывается сердца | ретивое слышечи про
друга милова что | неприятства друга милова что покинула | меня моя⁷
милая друга старога и выбрала моя сердце|шная друга нового оі⁸ друга
себѣ вѣрнаго | а да не то мнѣ молодецъ досадно что на меня | моі другъ
кручинитца о том мнѣ молодецу | досадно что меня оставляет бѣдную
мою | голову сокрѣшаетъ а инога себѣ друга выби|раетъ⁹ оі выбрала
друга нового друга вернаго⁹ прелстилас моя милая на ево слова
лжи|выя или¹⁰ тово моі милоі друг не ведает дша моя¹⁰ тово не ра¹¹...
душею | что живетъ он с тобою не правдою и душею лстивою¹² | о колцѣ
онъ насмѣхаецца говорит про мила друга | безделицу аі тошно л мнѣ
молодцу замѣтшилося¹³ | и на срдцѣ мнѣ закѣтшилося і в очах мнѣ
молодцѣ | помѣтшилося слышечи про мила друга небылишною | бѣзделицу
уж я молодецъ¹⁴ моя милая я сокрѣшяюся | горчае л мнѣ пельни
взгорчилось, тошнее л всякоі тоски | встошилося поминаючи любов
друга милова | уж вет я молодецъ сокрѣшился там меня кручин|на
с ногъ меня свалила и со слез мои другъ сердешноі | ясны очи помѣти¹⁵
загорелась во мнѣ сердешноя¹⁶... |

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 35 об.

¹ Написано над словом отбѣгаетъ. ²⁻² Написано над словами ни ведаю за что. ³ Далее 4-5 букв не разобрано и зачеркнуто гневъ на меня гневъ. ⁴ Написано над зачеркнутым швидит. ⁵ Далее вертикальная черта. ⁶ Под этой строкой горизонтальная черта. ⁷ Написано над словом милая. ⁸ Далее зачеркнуто 3-4 буквы. ⁹⁻⁹ Написано над словами прелстилас моя милая на ево слова. ¹⁰⁻¹⁰ Написано над словами тово не ра... душею. ¹¹ Далее 2 буквы не разобраны. ¹² Можно прочитатъ лстивою. ¹³ Учение предположительное. Написано над зачеркнутым словом встошилося. ¹⁴ Написано по стертому. ¹⁵ Так в ркп. ¹⁶ Конец оборван.

ПЕСНЯ

128

| л. 34 об. | Как изсохла трава быліночка осенью | не воркуи голѣб-
чик¹ над своею голубкою во голубенке сидечи² не | даваі мнѣ насоли
краснаи³ двѣцъ а и так мнѣ двѣцъ | тошно по миленком дружочке⁴ что
живши со мною другъ | меня да покинул с таски⁵ со кручины мнѣ моло⁶...
со кручины⁷ пропадаю⁵ мнѣ по моем⁸ друге⁹ засохло | мое ретивое
серце¹⁰ помутилис моі ясные очи высту|пил рѣмянец из моего із бѣла

лица со вздыханя л живот мой | надорвался жалела¹¹ я милова какъ
свою дшу в бѣлом телѣ гсдри люди добрые ои суди бгъ моего не|прия-
теля кто смутил меня с милым другом не велику | прибыл себѣ полу-
чает¹² мой¹³ миленкой лиша¹⁴ меня надсажает¹⁵ | кабы знала немлсть
к себѣ друга милова не тужи|ла б я по милом друге не надрывала б
своего¹⁶ ретива сердца не открыв|вала б¹⁷ я ему всеи тайны своеи а и¹⁸
нынечи миленкой мнѣ ж¹⁹ | насмѣхаетца оглашает меня небылицею поиду
л | младенка со печал я либа²⁰ постригуся со великие кручины посхим-
люся или я младенка Ѹтоплюя а коли | меня ты покинешь и сам ты
загинешь не тужи...²¹

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 34 об.

Опубл.: М. Н. Сперанский. Из материалов для истории устной песни.
«Известия АН СССР, Отд-ние обществ. наук», 1932, № 10, стр. 929.

¹ Сп.: голубчик. ² Сп.: сидючи. ³ Сп.: красной. ⁴ Сп.: дружечке.
⁵⁻⁵ Сп.: тоски, далее ль. Написано над словами по моему друге засозло, слово моло
не дописано. ⁶ Сп.: кручины мнѣ молоде. ⁷ У Сп. далее: ль я. ⁸ Сп.:
моему. ⁹ Сп.: другу. ¹⁰ Сп.: сердца. ¹¹ Написано по какому-то другому
слову. ¹² т читается предположительно. ¹³ Написано над словом миленкой.
¹⁴ Можно прочесть и мила. ¹⁵ т читается предположительно. ¹⁶ Написано
над словом ретива. ^{17, 18, 19} У Сп. нет. ²⁰ Чтение предположительно. ²¹ За-
пись не закончена; ниже справа ставовитца л мн|ленкой постыленки.

129 ЗАПИСЬ ПЕСНИ

| л. 18 об. | Не ясен сокол летает аи не маков красной¹ цветъ рано рас-
цвѣтаетъ | мой миленкаи дружечикъ ранешенко встаетъ | не лежкой зае-
чикъ² протѣкаетъ³ красна двнца | из терема поглядываетъ своего мила
друга | посматриваетъ не селена трава зельнѣ|етца дша двнца Ѹсмѣ-
хаетца не тиха⁴ | дождь опускаетца не пава⁵ ити|ца воскликнула
красна двца слова промол|вила ои светъ же мой доброи млдцъ за што |
на меня краснѣ двку бѣзвинно разкрѣчинился⁶ | ко мнѣ не ходишь⁷ не
любишь⁷ не жалѣешь или хто | тебѣ обнес лихим словом или хто ог-
ласил | бѣзделицею, или кто меня с тобою смѣтил | ссорю великою
ои суди бгъ неприятеля | кто смѣтил с тобою нас или я не любил|ла
теба друга милова или я про те⁸ | чем поносила тебя мила друга |
была я тебѣ другу ни в чем не ослушница | когда ты был мой милен-
кой⁹ на дальнѣ⁹ на службѣ гсдрвои | тогда я с тоски Ѹбивалася и со
слез мой | очи помѣтились и ретиво срдцѣ по тебѣ я | надорвала и заочно
по тебе дрѣгъ сердце|ной я Ѹмирала ннѣ я сама вижю | что на меня
и¹⁰ ты розкрѣчинился

ГИМ, ф. 253, № 39, л. 18 об.

Опубл.: М. Н. Сперанский. Из материалов для истории устной песни,
стр. 928.

¹ Сп.: красный. ² чикъ исправлено из ц. ³ У Сп. далее: и. ⁴ Сп.: тихи.
⁵ Далее зачеркнуто вушка. У Сп.: утка — зачеркнуто. ⁶ У Сп. далее: за што
не любишь. ⁷⁻⁷ Написано над словами не ходишь. ⁸ Далее зачеркнуто би
что говори. У Сп.: тебѣ что говори — зачеркнуто. ⁹⁻⁹ Написано над словами на
службѣ. ¹⁰ У Сп. нет.

310

130 Челобитная попа Сергея и дьякона Андрея о пожаловании праздничными годовыми сукнами

[1617 г.]

| л. 1 | Црю гсдрю и великому князю Михаилѣ Федоровичю всеа РѸсии |
бьют челом бгомолцы твои Никиты хсва мчника с Никиц|кие улицы
поп Сергѣи да дьякон¹ Андрѣи было нам бгомолцом | твоим црьскимъ при
прежних гсдрехъ црехъ ваших | црьского жаловамя годовые и молебные
празни|чные сѣкна а ннѣча тѣ книги в моковское² розорене | утералис
млстивыи гсдрь црь и великии князь Михаи|ло Федорович всеа РѸсии
пожалѣи нас бгомолцов | своихъ вели нас поверстати своим црьским жало-
ван|емъ праздничными годовыми сѣкны против | Левонтия чудотво рца что
на Успенкомъ³ врашке как и|дет попом и дьякону⁴ и понамарию црь гсдрь
смилься⁵

| л. 1 об. | Гсдрь пожаловал велѣл имъ дати праз|ничные сѣкна против
леонтьевскихъ попов | и впред имъ велѣл давати против того ж⁶

| л. 1 | По сей челобитной попѣ Сергѣю дано Д⁷ аршина⁸ . . . S верш-
ковъ | сѣкна аглинского зеленово⁹ цена по КГ алтнѣ аршинѣ да дьяконѣ
Ондрѣю | четыре аршина сѣкна настраоілю лазоревог цена по ΘI ал по
полу¹⁰ . . .

ЦГАДА, ф. 396, оп. 1, № 227, л. 1—1 об.

¹ дя вписано иным почерком и другими чернилами. ^{2, 3, 4} Так в ркп. ⁵ Так
в ркп., далее вторым почерком. ⁶ Далее третьим почерком. ⁷ Написано по
какой-то другой букве. ⁸ Далее над строкой не разобрано 5—6 букв. ⁹ Напи-
сано над зачеркнутым багрового. ¹⁰ Далее текст утрачен: обрв.

131 Челобитная И. К. Безобразова в связи с розыском беглого крестьянина, принадлежавшего С. Хруцову

1625 г.

| л. 117 | Црю гсдрю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа
РѸси бьют | челом холоп твой Илеико Безобразов в нынешнем гсдрь
РЛГ м году | приставил ко мнѣ холопу твоему из Московского Суднова |
приказу Степан Хрѣщов в беглом крестьянине а сказы|вал бутта де тот
ево беглои крестьянини живет за мною | холопом твоим в белевской моеи
дрѣнишкѣ а я холоп твои | такова крестьянина за собою не ведою есть ли |
или нет потому что та моя дрѣнишка Ѹт Москвы | не близко млрдыи
гсдрь црь и великии князь Михаило | Федоровичъ всеа РѸси пожалуи меня
холопа своег | вели гсдрь мнѣ дат сроку покаместо мнѣ холопу | твоему
про тог крестьянина из дрѣники² вѣсть | будет³ есть ли таков крестьянини
или нет³ чтоб мнѣ холопу твоему в том крестьянине не | вѣдоючи дпе-
вредства⁴ не учинит црь гсдрь смилуися

ЦГАДА, ф. 210, Приказн. стол, стлб. 39, л. 117

^{1, 2} Так в ркп. ³⁻³ Написано над словами чтоб мнѣ холопу твоему в том.
⁴ Чтение предположительно.

13 2 Челобитная А. Бермацкого
на стрелецкого голову П. Красного,
который клепал его пожомом и оглашал напрасно

7 июня 1633 г.

| л. 79 | Црю гсдру и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Русии | и великому гсдру свтѣшиму патриарху Филарету Никитичю московскому и всеа Русии. бьет челом холоп вашъ Андрюшка Бермацкой жалоба гсдри мнѣ на стрѣлецкого го|ловѣ на Петра Красного оглашает гсдри меня тот Петръ | всяким безделемъ и будто я холоп вашъ ъ себя на дворѣ | баню топил и парился и будто ѿ того ѣчинился пожар | и тем гсдри он мнѣ пожомом клеплет и оглашает напра|сно по недружбе ѣ меня гсдри никако¹ бани не тапливали | и не токмо что было баню топят ни в одной деревяной | хороминѣ ѣ меня на дворѣ огня не было а стоял гсдри со | мною холопом нашим вмѣсте Михаилу Бутурлин и он про то | вѣдает что я бани не тапливал а от чьево двора и от чеве | пожар ѣчинился тово я холоп вашъ и самъ не вѣдаю | а тому гсдри Петру Красному по чему вѣдат что ѿ моего | двора от бани ѣчинился пожар живет он Петръ са Бѣлым | городом а мои гсдри двор был в Китае и коли было емѣ | посѣшит и то видет от чеве загорѣлости которые | сосѣди тут живут и тѣ того не вѣдают и не видали от чѣ|ево двора пожар учинился а буде ж гсдри тот пожар | от моего двора стался и я холоп вашъ мню что тот стрѣле|цкой голова Петръ Красной по недружбе велѣл тот мой | двор сажеч а окомѣ гсдри ево недруга ѣ мнѣ | нѣт и огня ѣ меня во дворѣ не было да и то гсдри при|зачно какъ ѣчал двор мой горѣт и людишка мои вскоча | рузлед понесли на ѣлицѣ и в тое пору ево Петров члвкѣ | Горска с ѣными людми стоит с ослопом ѣ двора моего ѣ ворот и на | него мнѣ в том пожеге невѣрка потому что из са горо|да было ему притти нѣколи да тово ж гсдри Петрова члвка | Горску в приказе ѣ боярина ѣ князя Андрѣя Василевича | Хилкова в тот ден какъ пожар в ночи ѣчинился в моем | дѣле са ево воровство бито патоги а недружба гсдри | ѣ меня с тѣм Петром держал онъ ѣ себя бѣглою мою ка|балную жонку и ту жонку поимали и сидѣла за приста| л. 80 | вомѣ и тот Петръ об ней промышлял всякими промысла | чтоб ему еѣ к себѣ добитися и ботарину вшему гсдрву | князю Андрѣю Василевичю Хилкову про то вѣдомо и та | моя бѣглая кабалная жонка по твоему гсдрвѣ | свтѣльскому ѣказу отдана мнѣ и тот Петръ для тои | жонки мнѣ ѣгрожал и похвалился всякими лихими | дѣлы а коево гсдри дни та жонка мнѣ отдана то|во ж дни в ноци пожар и учинился потому гсдри на него | Петра в пожеге мнѣне и держу млрдыи гсдрь црь | и великий князь Михаилу Федорович всеа Русии и великий | гсдрь свтѣишии патриархъ Филарет Никитичъ | московский и всеа Русии пожалѣте меня холопа | своего не велите гсдри того Петра ѣмышленно огласке | на меня поверит и велите гсдри про то сыскать пра|ведно чтоб мнѣ холопу вашему от ево Петрова ѣмышления напрасно в огласке и в позорѣ не быт гсдри смилуются² ³ Далее вторым почерком.

| л. 79 об. | РМА 2 июня въ 3 д подал Гндрѣи | Бермацкой

¹ Так в ркп.

ЦГАДА, ф. 210, Приказн. стол, стлб. 61, л. 79—80

13 3 Челобитная стрелецкого головы П. Красного
на А. Бермацкого, обвинявшего его в зажоге двора

7 июня 1633 г.

| л. 82 | Црю гсдру и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Русии бьет челом | холоп твои Петрушка Красной в нѣшнемъ гсдрѣ во РМА м году | мая въ КѠ день говорил у великого гсдра свтѣишаго патриарха | Филарета Никитича московскаго и всеа Русии в крстовой Гндрѣи | Бермацкой¹ при боярине при Федоре Ивановиче Шеремете|ве и при иных боярех да при думныхъ дьяках и при многих | людех будто я холоп твои велѣлъ зажеч ево Андрѣев двор | и ѿ тог зажегу учинился великой пожар и я холоп твои ево Гн|дрѣева двора не сажигивал и зажеч никому не веливал | а тот великой пожар учинился ѿ нег Андрѣя валялся | с жонкою которая ѿдана ему зъ гсдрва свтѣтелскова патри|арша двара топил ночью мыльню а преж гсдрь сево та женка | была челом и извещала великому гсдру патриарху на нег Гндрѣ|я в насилстве и на старца голубовсково в блюде млрдыи | гсдрь црь и великий князь Михаилу Федоровичъ всеа Русии | пожалуи меня холопа своево вели гсдрь про тот великой пожар сыскаат прѣсвщенным архиепискупом Антонѣем | резанским что ѿн слышал ото многих людех тот пожар учинился ѿ ево Гндрѣевы мыльни да успенким² попом Гуртемемъ что про|тив боярина князя Глѣксѣева Юрьевича Ситцког двора | да и столники Григорямъ да Иваном Селунскими и их матерю | и всем их двором и ѿколными людми что тот великой пожар учинился ѿ ево Гндрѣевы мыльни а та у нег мыльня стояла на | дворѣ а не к улице и тое женку поставит и распросит | и пытат что ѿн Гндрѣи над нею блудъ творил и мыльню топил | и ѿ тое мыльни тот великой пожар учинился а дворишко у ме|ня холопа твоег за Бельм городом у Николы в Мясниках а как | гсдрь учинился пожар и учели бит в набат ж я холоп твои с люди|шками своими сам четверть ѣхал в Стретенские ворота и ворот|ник и стрелцы ворота мнѣ ѿтперли и в ворота меня пропустили да со мною ж съехался за городом за Стретенскими во|роты торговой члвкѣ котелново ряду Василеи Сергѣевъ с те|лѣгою сам друг и людишка мои для поспешеня с ним Василем | на телѣге на тот пожар и ѣхали до Бгоявлен³ улицы и по твоему | гсдрву указу я холоп твои на том пожарѣ был своею братею з голова|ми вмѣсте и по сыску вели гсдрь с ним Гндрѣемъ в том наносном | слове свои гсдрвѣ указ учинит чтоб я холоп твои ѿ ево Ондрѣева | наноснова напрасног слова ложнова в позоре вконец не поги|бѣ и ѿт тебя гсдра в опале не быт црь гсдрь смилуются⁴

| л. 82 об. | РМА 2 июня въ 3 д подал Петръ Красной

ЦГАДА, ф. 210, Приказн. стол, стлб. 61, л. 82—82 об.

^{1, 2, 3} Так в ркп.

⁴ Далее вторым почерком.

134 Челобитная жителя Тверской слободы П. Гаврилова
на зятя С. Федорова, который бил и увечил его женишку

22 апреля 1634 г.

| л. 23 | Црю гсдрю и великому князю Михаилу Федоровичю | всеа Русии бьет челомъ холопъ твои Тверские | хамовнои слободы Промка Гаврилов жалоба | гсдрь мнѣ тоѣ ж слободы на зятя своево | на Степана Федорова женился гсдрь ъ меня тот Степан на дочери на моеи тому будет | два годы и живучи ъ меня ж ъкрал ис коробя | десять рублей денег а меня холопа твоево | и женишкѣ мою ъбил до полусмерти и я холоп | твои ево выслал от себя вон да в внѣшнемъ | гсдрь во РМВ м году о святои ндле при|шол ко мнѣ холопу твоему тот зят мѡи Степанъ | са¹ . . . насилством с братом своим не званъ | и женишку ъ меня ъшиб кирпичом в голову | до мозгу и женишко гсдрь мое от ево побои | внѣ лежит при смерти млсрдн гсдрь | црь и великии княз Михаилу Федорович | всеа Рѣсии пожалуи меня холопа своего | вели гсдрь мнѣ на тово зятя моево в томъ | дат свои црскои суд и управу а в бою и в увѣчье | женишке моеи и в безцестье и мнѣ холопу | своему что ты гсдрь укажешъ | црь гсдрь смилуися пожалуи²

| л. 23 об. | РМВ 2 апрѣля въ КВ де сѣд был

ЦГАДА, ф. 396, оп. 1, № 41147, л. 23—23 об.

¹ Далее не разобрано 5—6 букв. ² Далее вторым почерком.

Челобитная кадашевца Ю. Дмитриева на Ф. Сидорова,
который его и его родственниц лаял и бесчестил

135

20 июня 1634 г.

| л. 48 | Црю гсдрю и великомѣ князю Михаилѣ Федоро|вичю всеа Рѣсии бьет челом холоп твои гсдрвѣ кѣдашовец Юрка Дмитриев снѣ сопожьнои ма|стер жалоба гсдрь мнѣ на кѣдашовца ж на О|мѣ Сидорова сна кѣзнеца в нншмъ гсдрь | во РМВ м году после Николаина дни вешн[e]г | тот гсдрь Оома лаел и бранил двѣм сестрам | моим Устини да Алевии всякою лаею непо|добною и племеннц моих лаел и бранил | всякою лаею неподобною племеннцѣ мою | Аринѣ да Окѣливѣ Демидовых дочереи | а говорит гсдрь мнѣ так есть де ѣ тебя | Юрка бледьня во дворѣ а я тѣмъ гсдрь | воровством не промышляю и после гсдрь | сѣдного дѣла как у нас сѣд был с тѣмъ Оомо|ю перед акалничем перед Федором Степа|новичемъ Стрешневымъ и передяком¹ | и тот гсдрь Оома приход на двор учел меня | и матѣшкѣ мою лаел всякою лаею непо|добною и жена гсдрь ево Оомина после | сѣдного дѣла называла меня лысым | бѣсомъ и бранила млсрдн гсдрь црь | и великии княз Михаилу Федорович | всеа Рѣсии пожалѣи меня холопа своег | вели гсдрь мнѣ дат на тог Оомѣ в матѣ|шки моеи в лаи и безцестьи и в моемъ | в лаи и безцестьи ²и в страх моих³ и племеннц моих в лаи | и безцестьи свои црскои сѣд и ѣправѣ а | безцестью матѣшки моеи и моемѣ | ³и сестрам³ и племеннцам моим что ты гсдрь ука|жешъ црь гсдрь смилѣися пожалѣи⁴

| л. 48 об. | РМВ 2 июня въ К де сѣд был

ЦГАДА, ф. 396, оп. 1, № 41147, л. 48—48 об.

¹ Так в ркп. ²⁻³ Так в ркп. Написано над словами и племеннц. ³⁻³ Написано над словами и племеннцам. ⁴ Далее вторым почерком.

136 Челобитная хамовника Тверской слободы
Н. И. Квашенинникова на хамовника Вшивого бока,
обзывавшего его огуречным и морковным татем

24 августа 1637 г.

| л. 58 | Црю гсдрю и великомѣ князю Михаилѣ Федоровичю всеа Русии бьет челомъ холоп твои Тверской Костянтиновской слободы хамовникѣ Микитка¹ Ивановъ снѣ Кваше|нинников жалоба гсдрь мнѣ тое ж слободы на | хамовника на Ивана Стѣпанова сна Вѣ|шивово бока в ннѣшнемъ гсдрь во РМЕ м году | авѣѣста въ КА де в вечерѣ пас гсдрь сыни|шко мо² Васка коровенко мое подлѣ ѡгород|да боярина княз Ѥндрѣя Василевича | Хилкова а тот Иван тот ѡгород пашет и тот Иван | спотчи с огорода ѣчал сынишка моего | и то коровенко мое бит кнѣтником по головѣ и по шее и я холоп твои вышот ѣчал емѣ про то говорит за что сынишка | моего и коровенко бьешъ напрасно и тот Иван ѣчал мнѣ и женишку | моемѣ бранил матѣрны и всякою | неподобною лаею и называл мѣ|ня ѡгрѣшным и морковным та|тѣмъ млсрдн гсдрь црь и великии княз Ми|хайло Федорович всеа Рѣсии пожалѣи мѣ|ня холопа своего вели | гсдрь мнѣ дат на него Ивана в том | моем иску свои црскои сѣд и ѣправѣ а в бою и в ѣвечье сынишка | моего и в моем женишка моего въ | безцестьях что ты гсдрь ѣкажешъ црь гсдрь смилѣися пожалѣи³

| л. 58 об. | РМЕ 2 авѣста въ КД де суд был | П Иван Пахомов

ЦГАДА, ф. 396, оп. 1, № 40323, л. 58—58 об.

¹ Исправлено из Митка. ² Так в ркп. ³ Далее вторым почерком.

Челобитная В. Шорина на И. М. Козлова, который пил,
137 жену свою мучил и воровал с женками

27 апреля 1655 г.

| л. 9 | Великому гсдрю стѣишему Никону патриарху московскому и всея Вели|кия и Малыя Росии бьет челом Васка Шорин на Ивана Мат|вѣева | сна Козлова отцѣ гсдрь ево Ивановѣ отходя сего свѣта | приказал ево Ивана мнѣ Васке и я ево Ивана женилѣ | и он Иван ннѣ в таких молодых лѣтѣх пьет и воруецъ | с женками и воруячи с женками всегда напився пьян | свою жену бьет и мучит а дому гсдрь своего не знает и ѣ же|ною своею не живет а во многие гсдрь в посты не говѣет | а ннѣ гсдрь в великои постѣ я Васка всѣя было ево Ивана | к себѣ чтоб он по-вытерезвился и седмицу бы попостился | и Иван Кикин пришед вызвал ево из моево двора и взял ево | к себѣ для животовъ хотѣлѣ ево до смерти опойт | держал гсдрь ево втаи у Иванова племянника у Маѣ|ма в хормѣхъ и к црви бжеи страстную и свтую ндлю | не ходил а в моровое по-

31 2

вѣтрие ево Ивана Козлова шури|на Феодора Протопопова и свояка его Ивана Михаи|лова не стало и он Иван после шурина своего приѣхал | из Нижнего к Москвѣ бит челом гсдю црю и великому князю Алеѣью | Михайловичю всеа Великия и Малыя Росіи самодержцу | и тебѣ великому гсдю об животѣхъ и приѣхав к Моск|ве все пил и цркви бжеи не знал и са торговым промы|лом не ходил а кои гсдрь животы поймал и лавку ка|менную в Сурожском ряду стакаеся с тѣм Иваном Кикиным | продал и дѣдовские и отцовские многие животы | сернью проиграл и з женками он проворовал а бил челом | са него Ивана и промышлял Иван Кикин а у него гсдрь | 8 Ивана жена да снѣ всегда в слезах пребы- вають | великий гсдрь стѣишии Никон патриархъ московскіи і всеа | Великия и Малыя Росіи пожалуи меня вели гсдрь ево | Ивана Козлова допросит что ѿн животы кои¹ поймал и лавку | продал гдѣ он дѣл и на лицо гсдрь вели у него пресмотрѣт | и тогда гсдрь ево и знатно будет воровство а са пите | ево Ивана что он без просыпу всегда пьет и са плу|товство вели гсдрь ево Ивана в мнстръ под начала | сослат гдѣ ты гсдрь укажешъ для того что ѿн | в пите своем и ума порушился чтоб гсдрь дша ево | христіянская даром не погибла великий гсдрь стль смилуися² | л. 9 об. | Поставит тотчѣс к очно³ | стаке РѣГ 2 апрѣля въ КЗ де о|чная ставка была

ЦГАДА, ф. 141, оп. 3, 1655, № 20, л. 9—9 об.

¹ Написано над строкой между словами животы и поймал. ² Далее вторым почерком. ³ Так в ркп.

13 8

Челобитная тяглеца Ордынской слободы Т. Тимофеева на подъячего В. Парфентьева, метавшего к его двору навоз

22 января 1679 г.

| л. 14 | Црю гсдю и великомѣ князю Феодорѣ Алеѣевичю всеа | Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи самодержцѣ бьет челом | сирота твои Ардынские слободы тяглець Трошка Тимоѣев жалоба гсдрь мнѣ на под- дячего Приказу Малыя Росіи на Ниеантъя Пареевтева в внешнем гсдрь | во РПЗ м году генваря въ 01 де шел я сирота твои из города | к дворншкку своему и какъ буду я сирота твои у дво|ришка своего и он Ниеантеи с людми своими з дво|ра своего учел к моему дворншкку человекской навоз | метат и я сирота твои учел ему говорит и за то меня си|роту твоего он Ниеантеи с людми своими учел бит | и увѣчит и бранит всякою неподобною браню на дво|ришке моем какъ я. от низ ушел и на дво- рншке моем бил же | млсрдый гсдрь црь и великий князь Феодоръ | Алеѣевичъ всеа Великия і Малыя и Бѣлыя | Росіи самодержецъ пожалу¹ меня сироту своег | вели гсдрь в том бою ево и в брани на него Ниеантъя дат свои црьской суд црь гсдрь смилуися²

| л. 14 об. | РПЗ 2 генваря въ КВ де суд был.

ЦГАДА, ф. 141, оп. 5, 1679, № 19, л. 14—14 об.

¹ Так в ркп. ² Далее вторым почерком.

Сговорная запись стольника М. Ф. Ртищева о женитьбе на П. С. Васильчиковой

13 9

28 января 1679 г.

| л. 1 | Се язъ стольникъ Михаило Феодоровичъ | Ртищевъ зговорил та женитца | у вдовы Настаси Алеѣандровны | Семеновы жены Лѣкьяно- вича Василичкова на дочери еѣ двце Пораскове Семеновне с прожиточ- ным | помѣстьем в Торопецкомъ уѣзде | і бѣде меня тѣм прожиточным помѣстьем | противъ рядной записи великий гсдрь пожалует и мнѣ на дочери еѣ двце | Пораскове женитца вншняг сто ѿсмѣде|сят седмаго году еевралья в девятый на десят ден | а бѣде до того срокѣ прожиточным | помѣстьем великий гсдрь не пожалует | і мнѣ учинит по договорѣ дрѣ- гои срок | в вншнем же году а бѣдет того помѣстья | за мною не справятъ и мнѣ на неи не | женитца а бѣдет я у неи вдовы Настасі | на дочери еѣ двце Порасковье не женюс | справя помѣстья и мнѣ дат по сеи записи | три тысеци рѣблев а 8 сеи записи сидѣли | боярин князь Никита Иванович Одоевскои | боярин и дворѣцкои и орѣжешничеи Богдан | Матвѣевичъ Хитрово боярин князь Іѣковъ | Никитичъ Одоевскои боярин Иван Михаи- ло|вичъ Милославскои кравчеи с пѣтемъ | князь Василеи Феодоровичъ Одоев- скои ѿколничеи | Феодор Прокоѣевич Соковнин стряпчеи с ключем Михаило | Тимоѣевич Лихачев столнки¹ князь Феодор Феодо|рович Хилков Иван Иванович Бутурлин Алеѣѣи Прокоѣевич Саковнинъ Феодор Гри- горевич Ртищевъ | а запис писал Ивановские площеци подѣачеи Ива|шка Баран лѣта 23 сто ѿсмѣдесят седмаг | году генваря въ двадесят осмыи ден | л. 1 об. ² К сеи записи Михаила Ртищевъ рѣкѣ прило|жил³ Князь Аникит⁴ Одоевскои рѣкѣ приложил⁵ Богдан Хитрово рѣкѣ приложил⁶ Князь Іѣков Одоевскои рѣку приложил⁷ Иван Милославскои руку приложил⁸ Князь Василеи Одоевскои⁹ Феодор Соковнин рѣкѣ приложил¹⁰ Михаило Лихачев рѣкѣ приложил¹¹ Князь Феодоръ Хилков рѣку приложил¹² Иван Бутурлин руку приложил¹³ Алеѣѣи Соковнин рѣкѣ приложил¹⁴ Феодор Ртищев рѣкѣ прило|жил¹⁵

ЦГАДА, ф. 1260, оп. 1, № 173, л. 1—1 об.

^{1, 4} Так в ркп. ^{2-3, 3-5, 5-6, 6-7, 7-8, 8-9, 9-10, 10-11, 11-12, 12-13, 13-14, 14-15} Раз- ными почерками.

31 3

140 Перевод немецкой тетради с вестями из Венгрии, Австрии, Германии, Чехии и других мест

Июнь 1600 г.

| л. 45 | Перевод с немецкой тетради | что пишет граф Сарцембургской | из города из Рапа июня мѣсеца | въ И дн¹

| л. 46 | Пишет что пришли два гѣсара из города | из Веспеня а ска-
зывают что тѣрскихъ мѣж(и)кѣе которые в селах запас собирают и возят |
в город Папѣ. и тѣхъ люди два члѣка пришли | к нам в город в Веспень.
и сказывают что | сег дни третей ден что турские люди в городе | в Папе
и после тог погода часа с два пришли | два стремянные стрелцы которые
ѣшли из го|рода ис Папы а сказывают что Али беи | из Висемборха
да и иных два паши а тогѣ | не вѣдают что тот паша из Босну с ними
был или | нѣт токо от еранцѣвскихъ великою честью в гѣ|род ихъ про-
водили |

И по том аз иных гѣсарев послал провѣдати подлинно и послал есми
капане¹ Петра с пятаю стрелцами и иных шти на дрѣгѣю сторону и тѣхъ |
еще никого не бывало ни с какими вестми | толко есми слышал в слѣху
что еранцѣвские люди город Веспен с людьми с венгерскими и з женами
и з детьми. бесчетно в нем | л. 47 | всяли и тѣм обычаем город здали
и на томъ | слове положили что которые люди в городе | были малые и великие
сквоз турские ихъ | города пропѣстити в ихъ землю в Итальянскѣю или
кто кѣды похочет и на том пѣс|лѣе ѡтпустили к турскомѣ и аз¹ тѣхъ
послѣе | двѣх члѣкѣ поимал и из тепере хочю пыткой | пытати и что бѣдет
они обѣзчатца | и что за ними бѣдет вестей и аз | к тебѣ пресвѣтлѣшимѣ
тѣ вѣсти напишѣ | погода дни з два или с три как болшая вода | збежит
и в тѣ поры татаром быти однолично | всѣм под городом под Алтоборхом
а яз тепере | берегѣс ото всѣх трех сторѣи и тепере | л. 47 а | еранцѣвские
люди всяли горѣ Висемборскую | и аз для того всятя испотиха погода |
дни з два ѡднолично бѣдѣ в городѣ | в Папѣ.

| л. 48 | И по том тѣ ж еранцѣвские люди прислали к турскомѣ | чтоб
онѣ меня ѣ реки у Тешня на бродѣ ждали | и там бы меня онѣ однолично
поимали |

И по том немногим¹ что есми татаром не попался | в рѣки и доходили
мнѣ тѣ вестей от полоняни|кѣе которые в полонѣ были в городе в Сѣѣоне
и мнѣ прямые вѣсти сказали что турской | црѣ сам бѣдет на воинѣ своею
головою и пѣ|сылает Мурат пашѣ вперед и с ним посылает ~~ѣ~~ Д | рати
запас провожати на воинѣ и ждат | им ѣ города ѣ Сѣѣона покамѣсть Ибреим
паша з дрѣгою ратю к немѣ поспѣет. и пѣ | том тѣрскомѣ црю самомѣ
за ними со всею силою итти. и сказывал тот же члѣкѣ что половина
рати турской будет в Канише. а дрѣ|гая половина бѣдет в Гаране и той
стоят | и дожидатца в Гаране

| л. 49 | Подлинныя рѣчи говорят что ѡни не хотят | помирятца толко
города Грана не отдадѣт |

И тѣрские люди запаслися запасом болши Т | телѣг для ихъ войны чтоб
имѣ вперед иѣжи | не было и тот запас¹ они всяли² с собою | а ко мнѣ
писал Беграни из Ѥер что тог запа|сѣ ѣ них отняли розбойники которые
на море | разбивают даи имѣ геди и вперед то ж. и хочю | подлинно про-
вѣдат и то к вашему³ княжскому⁴ | пресвѣтлѣишеству⁵ вѣдомость ѣчинитца |

Из Андерѣа~~ѣ~~ АХ з июня 9 дн |

А начальные мѣста положилися на вѣщ | княжскѣю млсть и себя во вся-
ких мѣраз очи|стили тако ж и имѣ полнѣю моч дали о мирномѣ | постано-

л. 45: ¹ На следующей строке смазано а.

л. 46: ¹ Так в ркп., капитала?

л. 47: ¹ Написано по смазанному ст.

л. 48: ¹ и исправлено из какой-то другой буквы.

л. 49: ¹ Далее зачеркнуто хотѣли.

² ли написано по т. ³ мѣ написано по и-
⁴ му приписано другими чернилами, над о ошибочно не зачеркнуто и. ⁵ Второе е напи-
сано по о, шесту написано над зачеркнутым сти. ⁶⁻⁸ Написано над словами с тремя
гедри. ^{7, 8} Так в ркп.

вене⁶ договор учинити⁶ с тремя гсдри перво с гсдрем | пенсоанарием облада-
теля⁷ иперсково⁸ о Голдѣр | л. 50 | скои землѣ а положено то дѣло на бенди-
скомъ гсдре а¹ тѣ гсдри приѣдутъ сѣда на срок | и поѣдутъ в Голанскѣю землю
а корол испанскои | в сю землю не радостью отстѣпаецца. а жадает
того чтоб емѣ город и церкви испанского | помощю ѹкреплены были а гол-
довники всѣ | тово не хотятъ чтоб имъ под испанского началом | быт
не токмо его

| л. 51 | А перемирной договор аглинской | и испанской¹ сходитца |
на то что их² приходъ | чаемъ во всемъ покои соидетца хотя | было тому
восмь ден что меж ншими | и шотцкими побилис не могли провѣдат | для
чего развее грах Мориц Насавской | держал на них нѣкоторѣю насерткѣ |
для долговъ для тѣх побилис то същетца в бѣдущих днез |

А что цесарские полные посланники | в Галанскои землѣ в столных
городѣх | ѹчинят и то нам по ся мѣста невѣдомо³ |

А чают люди по своимъ ѹгаткамъ что вездѣ | ѡнѣ мирѣ ищут по тому
примѣтнѣ | что к намъ недавне четыре дни томѣ | писано из столных⁴
из городѣх что будто | город Арцымбурхъ. в великомъ страховане | л. 52 |
стоит а покупают хлѣба четвертинѣ по двенадцати карлусовых | солотых
и блюстиса тог что имъ | ѡт сего чсу хлѣбѣ цены прибѣдетъ |

Ис Колнена июня въ Ѹ днь 4 АХ 2 годѣ |

Дошли намъ вѣсти. что четыре | карабли ѡт востоку из Аглинской |
земли прибѣгли и подлѣ тѣхъ | иные два карабля. из Нидѣи были | и
пришли в Митреборхъ¹ в Селанскѣю | землю два карабля. и из встречали | из
города тѣтошние жмцы два | прапора в колокола звонили | с великою честью
и з звономъ встре|чали для тог что ѡнѣ много пряных селеи привезли.
а третей | карабль ѡстался в Аглинской землѣ | са тѣмъ что на ѡдномъ
караблѣ | пердѣ не подненили². и са тѣмъ кораблем | ѡсталос семь ластѣ
гвоздики | и того по рѣскомѣ счетѣ Ѹ берс³. . . | л. 53 | а сверхъ тог не ѡт
велика мушкатѣ. | i в тѣх из ѣздѣх измешкали насад ѣдѣчи | S мѣсецѣв.
и после тог са грѣсом | стояли 3 мѣсецѣв и НВ члѣка | потеряли
а граѣ Мориц изнова при|нял¹ наемных людей 4 Е и готовится | всею силою
и еранцѣзов и швицар | принял нѣколко сил. а держит их к притче | и ту
притчу ѡбьявит время. |

Из города недерлянског из Брѣселя пишут | толко Галанская да Се-
лянская семья | покоряются к мирѣ и имъ по прежнемѣ | посолство.

л. 50: ¹ Написано по смазанному и.

л. 51: ¹ Далее зачеркнуто угод. ² Далее зачеркнуто посолство. ³ Далее сма-
зано а. ⁴ с написано по какой-то другой букве.

л. 52: ¹ Далее зачеркнуто в S. ² Так в ркп. ³ Далее утрачены 2—3 бу-
квы: обрыв.

л. 53: ¹ После и зачеркнуто ѣхав.

| л. 74 | А грамоты из Маланскои земли ѡбьявляют | что вскорѣ короля
в Лишн чаети и город Салѣко силою всяти хочет токо емѣ арцѣк Сава-
нишнскои такое малхраѣшество не очистит на срокъ как емѣ молвил .
и преж именованнои арцѣх патриархѣ Цреградцкомѣ доброе ѹтешение |
и ѡбещание свое дал о чом ѡн слово свое кѡролю дал i в том ѡн слове
хочет ѹстояти | как в Меиланте молвлено а просить | тово чтоб тѣ люди
которые с контомъ | де Ѹэндисом чтоб их не послати на Иландрин город
а послати б их в Крѣп против Салѣко такое мархраѣшество содержать |
а тѣрские люди которые ѡблеглены были | ѡт цесаревых ратных людей
в Долма|тцкои землѣ в борѣ и они по ся мѣста | всѣ положены и насмерть
побиты | и достѣпили ѡт них добычѣ добрѣю лѣшадинѣю и иное ѹзороче |
Вѣсти из Леона июн въ КЕ дн 4 АХ 2 |

Ѹбьявляет в грамотах из Пориса¹ что сего | мсца въ SI дн была жен-
щина лѣт | въ Н а жила Ѹ Деониса свтого | л. 75 | а была добрѣ богата
и еѣ сожгли живѣю | для тог что хотѣла она испортити короля | водою
как ѡн станет рѣки свои Ѹмывати | и то ѡбьявил конте ди Соисон . и та-
кне | дѣла на сѣх днях и часто бывало над егѣ | величеством а ѡбьявилос
то сдѣс июн | въ КГ дн в Молине а быти было томѣ | дѣлѣ сдес и о томѣ
дѣле ноне чаяти | сюда канслѣра и иных дѣмных людей | наскорѣ

БѢ. А З. К. ЛѢ. ВСЮДОСТОЯТИ. НЕВЗН
ІЛАТИ МѢ. НОКОНУАВШЕ. З. ЛѢ. ВО.
И. К. Л. ЛѢ. ВСЮПРИИДІТИ. ДОСТОИТЬ
МЕНЕСТИ ХЛѢБЪНХЪ. ТѢЛНИКОВОДЫ.
ЛОУДАНУЮ МѢРАБѢ. ДАСТЬ. А. ПѢМАЗЪ.
ГНИРАБѢ. АСАМЛѢ ДАСТЬ СВА ПѢ. З. ЛѢ.
КАКО ЖЕРѢХОМЪ. КАДНЕПРОДАСТЬ СѢ.
ЛИНИЩЕСТЬ. АПРОСТИВЪ СВОЕ ДЛИНІ ЛѢ
НИЮ. ДА ДАСТЬ ГНИРАБЪ ТОЮ. АСАМЛѢ
РЕУЕНОУ ПОСТИДАСТЬ СѢ. ГЛА. З.
ЛОУДАЩЕ ЛОУЧЕРНЕЦЮ ПОЗАКОНІ ЛЮ
ДЫ КѢ ЛОУНѢ СЪНГ ЛОУКОРѢЗАНТЬ. А
ПОЦРКВНѢ АЛІ ЗАКОНУ. ЕІ. ЛѢТЬ. А
ПРЕЛАГАЕТЬ СѢ КЕМОУ. ГЛА. И.
МЕКИ ПЕТРОУ СВОЮ. ПѢИМЕТЬ. ИМЕ
НѢ СѢ ПОЗАКОНІ ЛЮДЫ КѢ ЛОУ. НѢ СЪ
ИЛА ОЕБѢ ЛОУКОРѢЗАНТЬ. ПРАЗЛОУА
ТЪЯ. АПОЦРКВНѢ ЛОУ ЗАКОНІ. РАЗЛ
УАТЬЯ В ПѢ. ЕІ. ЛѢ. ДА ДАЕТЬ СѢ. УННѢ МЕ ПО
СТОУТО ДЛИНЦЕ. ПАТЬ ЛѢ. ВНѢ СТОЯТИ ПЛА
УЮЩЕ СѢ ИЛИШАЮЩЕ ЛИ ТИРГНИ. А. Д. ВЪ
ЦРКВНѢ ДОСТГѢ КАНГАНІ. А. Г. ДОВѢРІЮ ВЪ
КЕДНОГО БѢ. Г. МѢ ВСЮ ХЛѢБѢ НОВОДѢ
И ТАКОНУАВШЕ СКАСѢ СѢ ВѢ. ВЪ. СІ. ЛѢТО
ВСЕ ДА ВЪЗМЕТЬ *

КАЛАЪ ПРЕДАЛА БѢГО. ОНИ ЖЕ ПОСТАВѢ
ША БМОУ. ТРИДЕСЯТИ СРЕБРНИ
КЪ. И ѿ ТОЛѢНСКА АШЕ КРЕМЕНЕ. ПО
ДОБНА. ДА БГО ПРЕДАСТЬ.

ВЪ ВЕЛИКЪ И УЕ ТВЪРТЬ КЪ. ЗЛОУ. —
БѢА. ѿ ЛОУІСІ:



ВО МОКРЕ. ПРИКЛАНЖАШЕСА. ПРАЗ
ДНИ КЪ. О ПРѢСВѢТЪ МАРЦА
МЪ И ПАСХА. И ИСКААХОУ АРХИ
РЕННИ КЪ И ЖЪ И ЦИ. КАКО БГО
БЪША ОУБНА И БОАХОУ БОСА
ЛНДНИ. ВЪ И НАЕЖЕСО ТО НА КЪ И Ю
ДОУ. МАРЦА И МААГО И СКАРНОТА.
СОУЩА ѿ У И СЛА ОБЮ И АДЕСАТЕ. И
ШЕДЪ ЖЕ ГЛА АРХИ РЕВОМЪ. И КОЮ БО
ДАЛАХЪ ЦРІС ВЪ И ЦИ И МЪ. КАКО БГО
ПРЕДАСТЬ И МЪ. И ВЪ ЗА РА ДОКАША
СА. И СЪ БѢЩАША КМОУ ДА ТИ РЕ
БРО. И И СКО ВЪ ДА. И И СКАШЕ ПО ДО
БНА ВРЕМЕНЕ. ДА БГО ПРЕДАСТЬ И
МЪ. БЕЗЪ НАРОДА. ПРИДЕЖЕ ДНЬ ѿ

ГЛАША БМОУ
ОУУСИЦИ И ЮГО. РА
БЪ И. И ЦИ И НСКА
ХЪ ТЕБЕ КАМЕНГ
И МЪ ПО БИ ТИ И Ю
ДЕ И ѿ И ПА КЪ И ЛН
И ДЕ ШИ ТАМО ѿ
ВЪ ШТА ІС. И НЕ ДЪ БЪ
ЛН И АДЕСАТЕ ГО
ДНИ И КТЕ ВЪ ДЪ

Русское евангелие
со знаками просодийного чтения
Рукопись XI в. ГПБ, Ф. п. 1. № 58, л. 1 об.

"Куприяновские Листы"
(see page 60)